



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

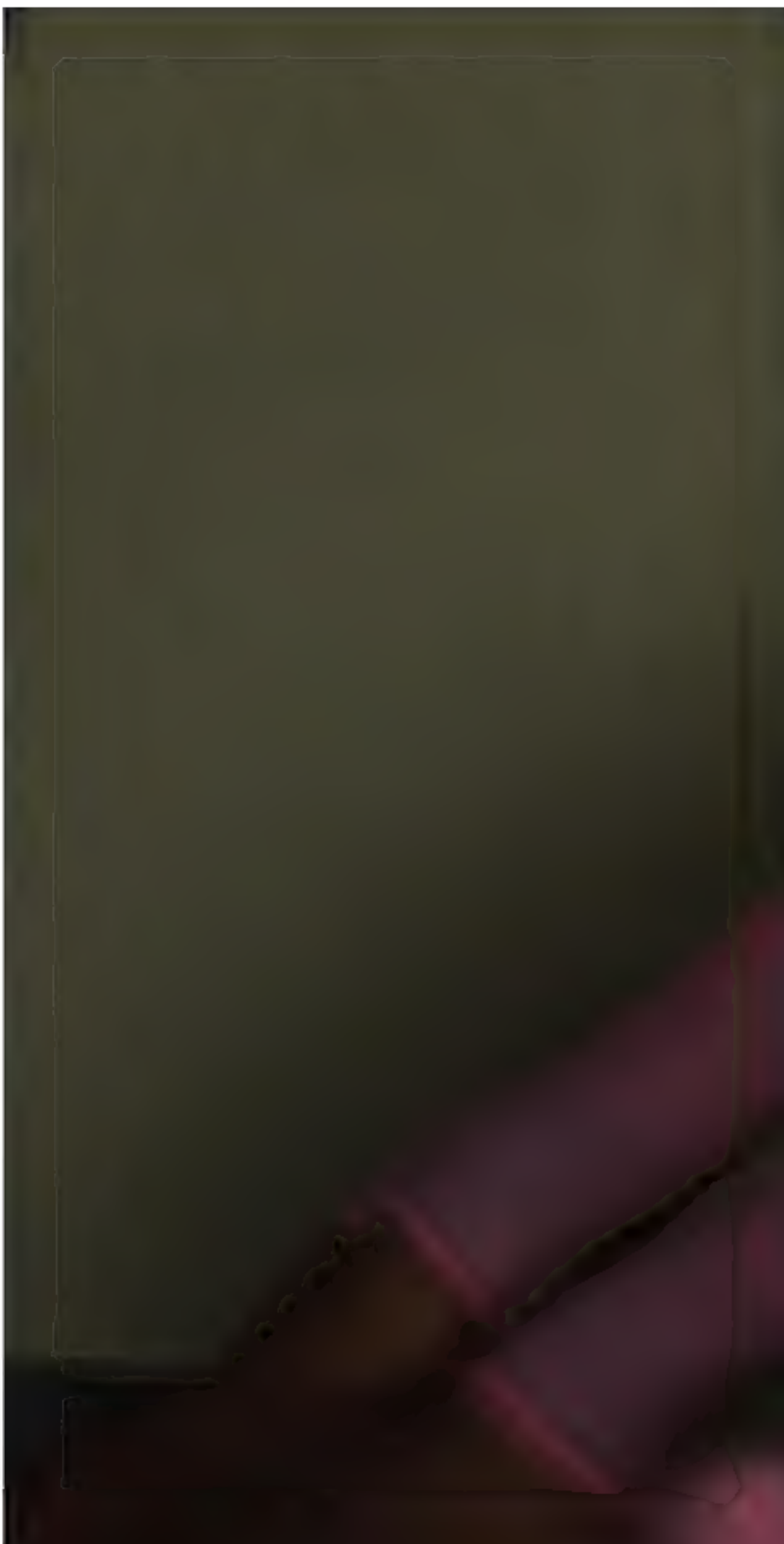
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

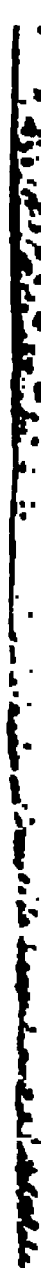
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>













American ...

...

Book of Common Prayer and  
the Psalms of David in the  
Church of England  
1549

1549

X  
+

Cree  
Book of Common  
Prayer  
Church of England  
Cree 1877  
...

**YUMEHAWE MUSSINÁHIKUN,**

**MENA**

**KA ISSE MAKINANEWÚKEE  
UNACHE KÉCHE ISSÉTWAWINA,**

**MENA**

**ÉÉT KOTUKA ISSÉTWAWINA AYUMEHAWINÍK,  
KA ISSE APUTCHÉTANEWÚKEE  
AKAYASEWE AYUMEHAWINÍK :**

**USSITCHE**

**DAVID OO NIKUMOONA,**

**ISSE NIKUMOONANEWÚKEE ÁPO KĀ ISSE AYUMETANEWÚKEE  
AYUMEHĀWEKUMIKOÓK.**

---

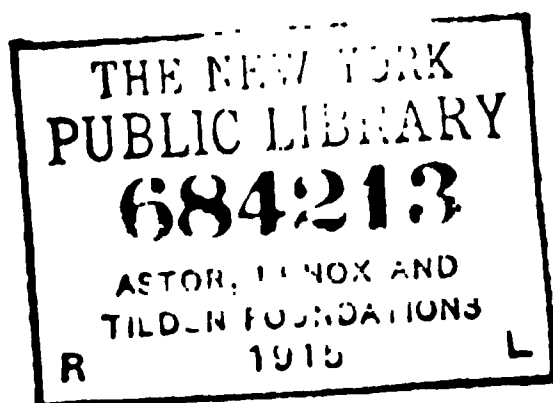
**ISSE MUSSINÁHUK NĀHEYOWE ISSE KEESWĀ-  
VINÍK, AKAYASEWE MUSSINÁHIKUNÍK ÓCHE,  
THE VEN. ARCHDEACON HUNTER, D.D.,**

**(LATE ARCHDEACON OF CUMBERLAND, RUPERT'S LAND),  
VICAR OF ST. MATTHEW, BAYSWATER, LONDON.**

**PRINTED FOR THE  
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,  
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S-INN FIELDS.**

**1877.**

**2073.**



**LONDON:**

**PRINTED BY GILBERT AND RIVINGTON,  
ST. JOHN'S SQUARE AND WHITEFRIARS STREET.**

NOV 1915  
2184  
11111

# TO KAKWIÄ KA MUSSINÄHIKA- AKEE OMA MUSSINÄHIKUNÍK.

---

Paskákinikun.

Kā Ittussināhikanewúk.

Kukāskimewāwina.

Kākesāpa Ayumehawin . . . . 1

Ootakoose Ayumehawin . . . . 24

Oo Tapwátumoowin St. Athanasius . 40

Mamowe Ayumehāstumatoowin . 45

Ayumehawina mena Nunaskoomoo-  
wina Nunatoók Ā Itukétākee . . 56

Ayumehawina, Mussināhikāwina, Me-  
na Meyo-Achimoowina, kitta Ap-  
uchétanewúkee tútwaw Mākinane-  
wúkee Kunache Kéche Issétwa-  
win, misukamā Uskeewin . . . 68

Kā Isse Mākinanewúk Kunache Ké-  
che Issétwawin . . . . 327

Kā Isse Mākinanewúk Seekahátakā-  
win . . . . 369

Kā Isse Meeyeétchik Seekahátakāwin  
*unekee nowutch ka Kuyátāatissit-  
chik* . . . . 383

12. Kukwāchétoowe Mussināhikun . 398
13. Ka Itustāk Ayeechehewāwin . . 409
14. Kā Isse Kécho Wekeétahewanewúk . 415
15. Ka Itustāk kā isse Keöökátchik Ootá-  
koosewuk, mena Kunache Kéche  
Issétwawin kā isse Meeyeétchik  
Ootákoosewuk . . . 431
16. Kā Isse Náheneétchik Oonippewuk . 450
17. Kā Isse Nunaskoomootchik Iskwā-  
wuk ká Wapumawusootwawe . 464
18. David Oo Nikumoona . . . 469

KĀ ISSE

# KĀKESĀPA AYUMEHĀK,

TŪTAWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Kākesāpa Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwinik uskoōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhikatāyikee uskoōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchétewina ka ké totúk, mena itotūke unima ā isse mitimātinēyik oonussoowāwin mena ā kwiuskwuneyik, kitta pimachehāo oot áchákwa. *Ezek. xviii. 27.*

Ne wétān ne kasispopuyewina, mena ne muchétewin mosuk ne wapútān. *Psalm li. 3.*

Putapútumowin keyam ne muchétewina, mena kaseha kákeyow ne wunétewina. *Ps. li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwáyeēt áchák: ā peekwustāk mena ā kitimakāyimomukúk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyétān. *Psalm li. 17.*

Peekonumook ke' táewawa, numoweya ket ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka Tipāyéchekāť ke Munetoomewaw: weya ā meyototakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyétumakāt muche kākwi. *Joel ii. 13.*

*Weya Tāpāyéchekāť ke Munetoomenow ayaw*

(Cree)



## *Kūkesāpa Ayumehawin.*

kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā a ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwī oot itwāwin ka Tipāyéchekāt ke Munetoo enow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ké oonustwatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyéchekāyun, kukāskimin, maka kiss watotowin; numoweya ke kissewasewiník, āko āka kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Ot nowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne wunetotān kéche kesik, mena keya ussitch mena numoweya wékach ne ga tāpukay takoosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *Luke xv. 18, 19.*

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník k utooskāyakun, O Tāpāyéchekāyun; weya iskesikoók cyinew pimatissit āka kitta kwiu étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétew itwāyúko, ke kukwachesimisoow, me tapwāwin numina ke kekeskakoonow: mak keespin wétumúko ke muchétewinenowa, we tapwawinewew mena kwiuskétew kitta usanumatúk ke muchétewinenowa, mena kit kechistinitúk kákeyow aka kwiusk itatissewin óche. 1 *St. John i. 8, 9.*

KA kéche sakehitukook ne' totāmetik, Mu eto oot ayumewin ke wétumakoonow nunato itta kitta kiskayétumúk mena kitta wétum

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa  
mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka  
kitta katoowúk āpo kitta akoohumowúk Muneto  
Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow;  
maka kitta wétumúk koyam kitta tupútā-  
yimisooyúk, wawach kitta pukwatumúk muché-  
tewin, mena nahétumoētā kitta ayayúk; kitta  
ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā nas-  
piche meywatisst mena ā kissāwatissect.  
Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétum-  
owúk maka ke muchétewinenowa Muneto;  
osam maka ākose ke ga totātanow mana,  
māmamowuppeyúko wā nunaskoomúko ā ótin-  
umwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék  
óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta  
ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā  
kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-  
tumowúk kākwi kā tāpepuyehikooyúk mena ā  
isse kweetumayúk, káčhewak ké' yowenāk  
mena ket áchákoonāk. Āwuk' óche naspitch  
ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āyayāk,  
kitta wecheheyāk ā pākúk metā, mena tuput-  
āyimoowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta  
mowimoostumúk kéche uppewin kéche kesik-  
oowe mākewin, kitta nunaspetoótoweyāk;

¶ *Mumowé Wétumakāwin kitta itwāitchik káke-  
yow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowat-  
chik Ayumehāwekemaua, kákeyow ā nepusk-  
oopitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsawat-  
isseeyun Ótawemaw; Ne ké wunétinan, mena

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskood  
wānehootwawe mayutchíkwuk. Ne ké pimit  
issáhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum  
omukúkee mena ā nutowāyētumomukúkee n  
tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee  
oonussoowāwina. Numma n' óche totāna  
unehec ne ga ké totātan; Maka ne ké totāna  
unehec āka ne ga ké totātan; Mena numma  
ne kekeskakoonan meyomúchechoowin. Mak  
keya, O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinar  
kitimake wunétiskuk. Munachehik unekee,  
Muneto, ka wétúkik oo wunétewinewawa  
Meenwachehik unekee ka pukwatúkik much  
atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayis  
eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyā  
óche. Mena meeyinan, O naspitch kāsāwat  
isseeyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké  
kwiusk pimatisseyák, mena kitta nipwáka  
pimatisseyák ne nekanimenák, Kitta ké mumá  
takooseestumák ā kunatúk ke Wéyoowin. *Amen.*

¶ *Oma Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin,  
kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepow  
it; ayiseyineewuk ā nepuskoopitchik kāya  
pitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyim  
ikooyúk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk  
kitta nissewunachehooyit oomuchatissewa, maki  
yayow kitta poonétayit oo muchétewineyewa  
ākose kitta pimatisseyit; mena ka ké meeya  
*soókatissewin*, mena oonussoowāwin, oot Ayum  
*ehāwekemama*, kitta wétumowayit men

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

achimoostumowayit oot eyineema, ā mētatumeyit oo muchētewineyewa, ā Apāhumameēt mena ā Usānumameēt oo muchētewineyewa: Weya usānumowāo mena pukitināo kākeyow tūto ka tapwā mētatumeyit oo muchētewineyewa, mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' ōche māto nutotumowatan kitta meeyitūk tapwā mētatumoowin ke muchētewinenowa ōche, mena ka kunatisseyit oot Āchākwa, kitta kē naheyowāhūk, unoōch oma ka itotumūk; mena kitta kē pākūk, mena kitta kunatūk ket itatissewinenow ke nekanimenāk; kitta kē peeyis oteētumwūk kakekā oo meywāyimoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyuk.

¶ *Eyinewuk kitta itwāwuk ota, mena ka tūto kesipētineyikee kākeyow kotuka ayumehawina, Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itwāo Tāpāyéchekāat oot Ayumehawin kitta pātāt; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoōtouratchik, ota, mena piko itta ā apuchétāk ā Ayumehāk.*

N' ŌTAWENAN, kēche kesikoók āyayun, Kitta wé kēkatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tocheckatāo ota uskeók, Ka isse ayak kēche kesikoók. Meeyinan unoōch ka kesikak kā ōche pimatisseyāk. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeētchik unekce ka wunetotak-

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

ooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyētoowinik; Maka metakwānumowinan muchekūkwi: Koya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soókatissewin, mena muméchimikoo-win, Kakokā mena kakekā. Amen.

¶ *Mena omisse kitta itiwāo,*

O Tāpāyéchekāyun, paskētānumowinan ne'toonenana.

*Nuspimoowin.* Akose ne' toonenák óche ne'ga wētānan ko muméchimikoo-win.

*Ayumehāwekemaw.* O Muncto, keyepe pim-achehinan.

*Nuspimoowin.* () Tāpāyéchekāyun, keyepe wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepowewēt, Ayumehāwekemaw omisse kitta itiwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótawec'k, mena Wākoosisec'k: mena ka Kunatissit Achák;

*Nuspimoowin.* Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: oyekoók kā naspitche uskecwúk. Amen.

*Ayumehāwekemaw.* Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

*Nuspimoowin.* Ka Tipayéchekāt oo Wéyoowin kitta muméché'tumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoonanewun oina Nikumoon uskoóch ka utte ustak; piko Christ oo Wuniskawe Kesikan numon-eya, weya ākota kotuk Nikumoon kitta sip-icahikaták; mena wāchéchepuyike Kāka*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*metatūt tūtosap kesikaw tūto Pesim numoweya  
kitta ayumétanewun ota, maka itta ka nepet-  
āsināhikatakee Nikumoonā.*

Venite, exultemus Domino.

Psalm xcv.

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyéchekāṭ:  
māte ke' tāenāk óche mumátakoositan ā soókúk  
ke pimachehoowinenow.

Māte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowin-  
enow keke: mena wapúteyewātan ā mumáta-  
koohitúk ka óche nikumoostowúk.

Weya ka Tipāyéchekāṭ ā kéche Munetoowit:  
mena ā kéche Ookemawit owusimā ispeéch  
kákeyow munetoowa.

Oo' chécheék mitchimum ka tūto ké-  
kāyayik uske: mena ka soókustāyikee wut-  
cheesa weya oot ayana ussitchē.

Kéche wenepāk weya oot ayan, mena weya  
ké osétaw: mena oo' chécheya óche ké  
kwyachétaw ka pákwáchayik uske.

O ākwa, māte putuppeestowatan, mena  
oteétuppeestowatan: mena ochécheekwun up-  
peestowatan ka Tipāyéchekāṭ ka ké Oschitúk.

Weya ā Tipāyéchekāṭ ke Munetoomenow:  
mena keyanow ā ooteyineemimitúk, mena ā  
kunowāyimitúk tapiskooch oo mayutchíkooma.

Ka kesikak keespin ke wé nutoótowawaw,  
ākaweya muskowustak ke' tāewawa: ka ké isse  
kissewátwanewúk, mena ka ké isse kootāyé-  
toonanewúk āwuko ā kesikak pukwutuskeék;

*Ispe k' ótawewawuk ā nutowe kiskāyimit-*

## *Kākeāpa Ayumehawin.*

chik : ā kootāyimitchik, mena ā wapūtúkik i  
isséhekuna.

Naōmetunow pipoonwa kinwās ne ké numi  
nahāyētumehikwuk okoo ayisoyinewuk, pee  
ne ké itwā : Okoo eyinewuk ka wunētitchik  
tāewāk, weya āka ā kiskāyētúkik net itatis  
wina.

Awukwunik ne ké kéche itawuk ne k  
sewasewinik : āka kitta óche peétokwatel  
net unwāpowinik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me  
mākwach, mena kakeka ka ékeék : eyekoók  
naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Akose uskoóch Nikumoonu tikuk ā isse itul  
tūkee. Mena tūtūwā ā kesipéteék túto N  
umoon misukamū Uskeewin, mena ussita  
ā uttekesipéteék: Benedicite, Benedictus, Ma  
nificat, mena Nunc dimittis, kitta tapoowai  
woun oma,*

KITTA muméchimaw Wāótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

*Nuspimoorin.* Ka ké ékeék mitchima  
óche, unoóch mena mākwach, mena kakeka  
ékeék : eyekoók ka naspitche uskeewúk. Ame

¶ *Akose piútuk kitta ayumétaneicin kitta i  
pātumeék: Nistum Ayuméchekarin, Kayas k  
che Mussináhikunik ā ótinikatak, ka isse itul  
tak Oonukétumoowinik, piko petoos itta ki*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*Ayumétāk kā itukétākwā āwuko ā kesikak :  
Una ka ayumétat ā nepowit mena ā kwāskeka-  
powit, kitta ké pātakoot kákeyow itta āppeyit.  
Ākose maka, kitta itwanewun āpo nikumoon-  
anewun, kitta Nāheyowanewun, unima Nikum-  
oon Te Deum Laudamus ka issenīkatāk,  
tūtawā ā kesikak misukamā Uskeewin.*

¶ *Pāūtuk, Ā moyā mache ayumétat Ayuméchekāwin  
Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,  
Ota utte machepuyew Piskétussināhikun, āpo  
Piskétussināhikunis piko toowe Piskétussinā-  
hikun, Mussināhikunīk ā ōtinūk : Mena ka  
keese ayumétatche pāuk Ayuméchekāwin, Ota  
kesipétin Nistum, āpo kotuk Ayuméchekāwin.*

### *Te Deum Laudamus.*

*Ke muméchimitinan, O Muneto: ne kisk-  
āyétānan ā Tipāyéchekāyun.*

*Missewā uske ke putuppeestakoon: ā Ōta-  
wemaweyun kakekā.*

*Keya kákeyow Kéche Utooskāyakunuk mā-  
wimoostaskik: Kéche Kesikoók, mena ka tūto  
Soókāyétakoosit ākota.*

*Keya Kéche Atunoókunuk, mena Mawutche  
Kéche Atunoókunuk: ke mowimoostakwuk ka-  
kekā,*

*Ke kunatissin, Ke kunatissin, Ke kunatissin:  
Tāpāyéchekāyun Kissā Muneto Seyoókatisse-  
yun;*

*Kéche kesik mena uske sakuskināo Kistā-  
yétakoossewin: ke Muméchimikoowin ōche.*

*—Ka mumátakoo wechātootchik Kuyas Ma-*



## *Kākesāpa Ayumehawin.*

wutche Kēche Ayumehāwekemawuk : ke mumēchimikwuk.

Ā moyo wechehitootchik Ookiskowāhikāwuk : ke mumēchimikwuk.

Ka mēchāt Oōchenuteēchik oot ayumehawinowaw : ke mumēchimikwuk.

Ka kunatissitchik missewa uskumik oot ayumehawuk : ket achimikwuk ;

Ōtawemaw : kakekā Tāpayēchekāyun ;

Ka kistāyimeēt, teāpwāwinowit : mena peāukoot ke' Koosis ;

Mena ka Kunatissit Āchāk : Ookakeechehewāo.

Keya kāche Tipāyētumun kistatissowin : O Christ.

Keya kakekā Wakoosisimisk : Ōtawemaw.

Ispo watinumasooyun kitta pinachehut eyinow : numina ko kē atowayētā Ooskeneekiskwāk kitta ōcheeyun.

Ka sakoōtayun ā ākwūk nippoowin : ke kē paskēt anumowātyuk Kēche Kesikoowe Otanow kákeyow ootapwātumoowuk.

Ket uppewan oo kēcheniskik Muneto : oo Kistayēchekawinik Ōtawemaw.

Ne tapwātanan kitta pache : Oonussoowaseyāk.

Āwuko ōche ko mowimoostatinan, kitta wechehutchik ket utooskayakunuk : ka kē pinachehutchik ka kistūk ko' mīk ōche.

Isschik kitta ussitukimeēchik keyekow Oo Kunachehoowuk : kēche kistatissēwinik kakekā.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyin-  
eemuk: mena sowāyimik ket ayanuk.

Tipāyimik: mena seetoonik kakekā.

Túto kesikaw: ke muméchimitinan;

Mena ne putuppeestānan ke Wéyoowin:  
eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Itāyéta, O Tāpāyéchekāyun: kitta kun-  
owāyimeyák ka kesikak āka muchétewin kitta  
ayayák.

O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan: kis-  
sāwatotowinan.

O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwatisseewin ne  
ga wé nasetotakoonan: ka isse mumiseetotaták.

O Tāpāyéchekāyun, keya ke ké mumiseeto-  
tatin: ākaweya wékach ne ga nunāpāwehoon.

¶ *Ápo oma Nikumoon.*

Benedicite, omnia Opera.

O KÁKEYOW oot IssécheKuna ka Tipāyéche-  
kāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchim-  
eék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Kéche Utooskāyakuna ka  
Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt:  
muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Kesikwa, kistachimeék  
ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche  
ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Nippea túkoóch Kesikoók ka  
ayakee, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: mumé-  
chimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow oo Soókatisseewina ka

## *Kākesūpa Ayumehawin.*

**Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.**

O keyawaw Kesikawe Pesim, mena Tipiskawe Pesim, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Utchúkoosuk Kesikoók ākoochineyak, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Seekepastawa, mena Owistaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Yootinima Muneto, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Iskootao mena Kissetāo, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Pipoon mena Nepin, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Owistawa, mena Ákwutinwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Ákwutin mena Kissinaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Miskwume mena Koona, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Tipiskawa, mena Kesikawa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

O keyawaw Wastāo mena Wunetipiskaw, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Wastāpuyewa, mena Kuskowunuskwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O mâte oma Uske kitta kistachimik ka Tipāyécheekāt: tapwā, kitta muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw Kéche Wutcheea, mena Wutcheesisa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow ka Cheepátukwakee Uskeék, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Moonahipana, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Wenepākwa, mena Yiskepāwa, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Wapumākwuk, mena kákeyow túto kākwi ka wuskowee Nippeék, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Peyāsetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Pisisketik, mena Mekusoowanetik, kistachimeék ka Tipāyécheekāt: *muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

Okeyawaw Iyyinewe-Koosisanotik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

O keyam Israel kitta kistachimāo ka Tipāyéchekāyit: muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw oot Ayumehāwekemama ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipayéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

O keyawaw oot Utooskāyakunima ka Tipāyéchekāt, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

O keyawaw oo Pimatissowinewawa mena oot Achákoowawa Kwiusk oopimatissewuk, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

O keyawaw ka kunatisseyāk mena ka tupūt-ayimooyak ke' táewāk Ayiseyinetik, kistachimeék ka Tipayéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

O Ananias, Azarias, mena Misael, kistachimeék ka Tipayéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimomeék kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wäkoosiseék: mena ka Kunatissit Achák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena makwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók ka naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose kitta ayumétanewun kāyapitch ákose isse Nesoo Ayuméchekāwin, Ooske Kéche Mus-sináhikuník ā ótinikutāk. Ákose ákwa, Ník-*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*umoon uskoōch ota ka utte ustāk: piko nahe-  
tak āwuko wā ayumētāke unima Piskētussin-  
āhikun āwuko ā Kesikak ōche, āpo Meyo  
achimooowin Saint John Ooseekahātakāo oo  
Kesikam ka ayumētaneuwūk, numma kitta  
itwaneewin.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

KITTA meyo achimikoowissew ka Tipāyēche-  
kāt oo Munetooma Israel: weya ā ké natum-  
owat, mena pimachehat oot eyineema;

Mena ā ké kwyachétwatúk ā soókatuneyik  
pimachehoowin: oo waskahikuneyeék oot  
utooskāyakuna Davida;

Ka ké itwāt oo' tooneyeék oo kunache Kisk-  
ewāhikāma: ka ké étayit uspin nistum ā pā  
uskeewúk;

Kitta pimachehikoweyúk ke koostakun-  
enowuk ōche: mena oo' chéchewák ōche kā-  
keyow ka pukwatikooyúkik;

Kitta tipepuyétat oo kissāwatisseewin ā ké  
ussootumowat kuyas k' ótawenowa: mena  
kitta kunookiskissit ā kunatuneyik oot Ayee-  
chimewāwin;

Kitta tipepuyétat oo kéche itwāwin ka kó  
kéche itat kuyas k' ótawenowa Abrahamama:  
kitta meeyitúk;

Ā natumakoweyúk oo' chéchewák ōche ke  
koostakunenowuk: kitta āka koostacheyúk ā  
utooskowúk;

Kunachehoowiník mena kwiusk itatisse-  
winík: eyekoók kā pimatisseyúk.

*Keya maka, Owasis, ka mawutche Ispākā.*

## *Kākesāpa Ayumehaurin.*

yétakoosit oo Kiskewāhikāna ke ga itikowin :  
ke ga itoótan kitta nekanoótowut ka Tipāyēche-  
kāt kitta kwyachētawut oo māskunowa ;

Kitta kiskāyētumohimut pimachehoowinoot  
eyineema : kitta usānumakoowisseyit oo much-  
ētewineyewa,

Ā ispeēche naspitch kissāwatisseet ke Mune-  
toomenow : āwuko ōche kesikaw ispiinik ā  
ōcheek ka ooteētikooyūk ;

Kitta meeyeētchik wastāo unekee ka wune-  
tipiskuppitchik, ā chikastāskakootchik nippoo-  
win : mena kitta kiskinōtutat ke' sitenowa  
pāūtukāyinoowinik isse.

Kitta mumēchimaw Wāōtaweék, mena Wā-  
koosiseék : mena ka Kunatissit Āchāk ;

Ka ké ékeék mitchimach ōche, unoóch mena  
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
kā naspitche uskeewūk. Amen.

¶ *Āpo oma Ayumehāwe Nikumoon.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O MUMĀTAKOOSEESTĀK Tāpāyēchekāt, missewā  
uskeék : utooskāstāk Tāpāyēchekāt mumātak-  
oosewin keke, mena ākwa pāche nateék oot  
astumewinik nikumoowin keke.

Kāchenahook weya ka Tipāyēchekāt ā  
Munetoowit : weya ka ké osehitūk, num-  
oweya keyanow : keyanow weya oot eyineema,  
mena oo mayutchíkooma ka kunowāyimat.

O itoótāwāk oo kéche iskwātāmik keke nun-  
askoomoowin, mena peēche w'eekeék mumē-  
chimikoowin keke : nunaskoomeék, mena meyo  
ayimootumwāk oo Wēyoowin.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

Weyn ka Tipāyēchekāt ā kissāwatisseet, oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew: mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tūtaw ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

Kitta muméchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta nikumoonaneicun āpo itwaneicun Kuyas Marutche Kéche Ayumehāwekema-  
wuk oo Tapwātumooiwineicaw Ayumehāwe-  
kemaic mena eyineicuk, ā nepowitchik: piko  
itta unehee kesikawā oo Tapwātumooiwin St.  
Athanasius ka itukétāk kitta ayumétāk.*

Ne Tapwātān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseiyit Āchākwa itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyētumoheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nāheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseiyit; Itta óche kā pāche onussoowatat unehee mākwach kā pimat-  
*isseiyikwā mena unehee ka ké nippeyit.*



## *Kākesūpa Ayumehawin.*

No tapwātān ā état ka Kunatissit Achák;  
Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik  
tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā meyo  
wechātootchik ka kunachehootchik; Wawach.  
ā Usānikatākee muchétowina; Mena kitta  
Wuniskanikatāk moyow, Mena kakekā pimat-  
issewin. Amen.

¶ *Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoóh ka  
ustākee, kákeyow ā nepuskoopinaneuk;  
Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta  
kissewāo,*

*Ka Tipāyécheekāt ke ga wechāwikoowanw.  
Nuspimowin. Mena ket áchákwa ussitché.  
Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.*

*Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ, kissāwatotowinan.*

*Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, menaka wechehik-  
oot, mena eyineuk, kitta itwāuk ka Tipā-  
yécheekāt oot Ayumehawin kitta kissewāuk.*

*N' OTAWENAN, kéche kesikoók ayayun, Kitta  
wé kékatayétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-  
chekawin kitta wé oochécheputew. Ā itāyé-  
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeók, Ka  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóh  
ka kesikak ka óche pimatisseyák. Mena  
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse  
usānumowukeétehik unekee ka wunetotakoo-  
yákik. Mena akaweya itoótahinan kootayéto-  
winik; Maka metakwānumowinan muché kakwi.  
Amen.*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo.*

O Tāpāyéchekāyun, wapúteyinan ke kissā-watisseewin.

*Nuspimoowin.* Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pim-aché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

*Nuspimoowin.* Mena kitimakétowinan tūt-waw māwimoostatáke.

*Ayumehāwekemaw.* Weyátahik ket Ayumehāwekemamuk kwiusk itatisseewin óche.

*Nuspimoowin.* Mena issehiik nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pim-achehiik ket eyineemuk.

*Nuspimoowin.* Mena meyototowik keya ket ayanuk.

*Ayumehāwekemaw.* Māke pāútukāyimoowin kā isko pimatisseyák, O Tāpāyéchekāyun.

*Nuspimoowin.* Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyák, keya piko, O Muneto.

*Ayumehāwekemaw.* O Muneto, kechistina ne' táenana peéche ne' yowenák.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Ácháak.

¶ *Ākose uskoóch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina ; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk, kāyapitch āwuko kā apuchétanewúk Kunache Kéche Issétwawiník; Ākose uskoóch unima Pāútukāyimoowin ka nutotumeék; mena uskoóch Mākewin ā nutotumeék*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*kriusk kitta pimatisseék. Ohoo nesoo iskwa-  
yaník Ayumehawina numma wékach kitta  
áchétanewunwa, maka tútwaw keyesikake kitta  
apuchétanewunwa Kākesāpa Ayumeháke mis-  
ukamā Uskeewin, ka utte itustákee; kákeyow  
ā nepuskoopinaneuwík.*

*Oma neswaw Ayumehawin, Pāútukāyimoowin  
ā nutotumeék.*

O MUNETO, ka osétayun pāútukāyimoowin  
mena ka sakétayun meyo-ototāmítoowin, á  
kiskāyimiták ka óche ayeetusták ne kakeká  
pimatissewinenan, ke tipetotakoowin metoone  
numma ayimehewāo; Natumowinan keya ket  
utooskāyakunuk ā tupútāyimisooyák missewā  
ā isse noochehikooyákik pākwatikooyákik;  
neyanan, ā muskowe mumisseetotumák ke  
natumakāwin, ākaweya ne ga wé koostumwan-  
anuk oo soókatissewinewaw pākwatikooyákik,  
weya oo soókatissewin óche Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák. Amen.

*Oma nistaw Ayumehawin, Mākewin ā  
nutotumeék.*

O KA Tipāyéchekāyun, kéche kesikoowe n'  
Ótawenan, Seyoókatisseyun mena kakeká Mān-  
etooweyun, ka ké páseweyák oma ā utte  
machepuyik unoóch ka kesikak meyo nyawin  
keke; Natumowinan ākota oma seyoókāyé-  
takwík ke munetoowatissewin, mena oóchees-  
tumowinan unoóch ka kesikak āka kitta wunét-  
eyák, mena āka kitta ispútayák ayimissewiník;  
maka kákeyow net itotumoowinenana kitta

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

oonukétumakooyák ke tipāyéchekāwin, kitta ké itotumák mosuk unima ā kwiuskwúk kitta wapútumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Itta Oonikumooruk ā ayatchik mena itta kā nikumootchik, ota kā utte nikumodk ākose Ayumehāwe nikumoon.*

¶ *Ākose ohoo neyanun Ayumehawina uskodh kitta ayumétanewunwa ota, piko Mamowe Ayumehāstumatoowin āyumétake numoweya; ākose piko nesoo iskwayaník kitta ayumétanewunwa, ka itustākee ākota.*

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kéche kesikoowe n' Óta-wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow mawutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskowutchik kákeyow tāpāyéchekāutchik, keya piko k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk, ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk kákeyow āyatchik wukituskunik; Naspitch ne' tāenák óche ke pukosāyimitinan kitta meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmenan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTORIA*; mena ótinumow oo makewin ka Kuntatisseyit ket Áchákwā, kitta mosuk itāyétúk ā itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatissewin: Weyāta kákeétwam kéche kesikoowo makewina óche; meey meyo mūchehoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit;

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

ayeeché kitta metoone putuppetissáwat men  
kitta sakoobat kákeyow oo koostakuna; men  
akose naspitche, poonétatche oma pimatissewin  
kitta wé oteétum kakeká mumátakoosewin  
mena meywayimoowin; weya óche Jesus Christ  
ka Tipāyimikooyák: Amen.

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā tūto meenā  
yutit ā ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kaskétayun Muneto, ka óche  
chewunétayun kákeyow meywatissewin, a tupūt-  
ayimisooyák ke pukoošayiniitinan kitta meyo-  
totowut *Albert Edward* ka kéche Ookemawit  
*Wales*, ka kéche Ookemaskwāwit *Wales*, men  
kákeyow Mawutche *Ookemaskwāo ā tūto*  
meenayutit: Weyá *ka kunatisseyit ket*  
Áchákwā; wāyootissal *kéche kesikoowit*  
makewin; tukoonumoi *kákeyow meywāyim-*  
oowin; mena pāsewik kakeká ket otanowinik  
isse; weya óche Jesus Christ ka Tipayimik-  
ooyák. Amen.

*Ayumehāwekemawuk mena ayiseyinerouk ā  
ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kaskétayun mena kakeká  
Mānetooweyun, keya piko ka keesétayun kéche  
mamuskatumoowina; Pā nasitissáhumowik ne  
Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayume-  
hāwekemawuk, mena kákeyow Ootayumehawuk  
ka kunoweskoótineétchik; ket Áchákwā kitta  
pimatisseskakootchik; mena tapwā kitta ne  
yétumooohiskik, seekeé *owik āma me*  
*ka owistak ke meyo* *ki*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

akétowinan, O Tāpāyēchekāyun, kitta kistā-yimeēt Oonutotwāstumakāo mena Oonatumakāo, Jesus Christ. Amen.

### *St. Chrysostom oot Ayumehawin.*

KĀKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka kē meeyeyāk ke wechehewāwin unoōch oma kitta mamowe oonustwatāk ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, kecspin itta nesoo āpo nistoo meyawutchchikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoōch, O Tāpāyēchekāyun, ā isse nutowāyētumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; māmeeyinan ota uskeēk kitta kē kiskāyētumāk ke tapwāwin, mena kotuk uskeēk kakekā pimatissewin. Amen.

### *2 Cor. xiii.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Āchāk, ke ga wē wechāwikoonow kākeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipétin Kākesāpa Ayumehawin misuk-  
amā Uskeewin.*

## OOTAKOOSE AYUMEHĀK.

TÚTWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Ootakoose Ayumehāk Ayuma hāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewā nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskēt ussināhikatākee Mussināhikāwinik uskodch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itiwāo uneha ka mussināhikatāyikee uskodch ohoo ka Pāpiskēt ussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētawina ka kē totūk, mena itotūke unima ā issa mitimātinēyik oonussoowāwin mena ā kwiush wuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek xiii. 27.*

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena o muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psaln li. 3*

Putapūtumowin keyam ne muchētewina mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Psaln li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto ā peekwāyēē āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyim omukūk metā, O Muneto, numoweya kē gatowāyētān. *Psaln li. 17.*

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ke ayoowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk k Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya meyo totakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyow āssit, mena naspitch ā nahetotakat, mena poonāyētumakāt mucho kākwi. *Joel ii. 13.*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Weya Tāpāyécheekāt ke Munetoomenow ayaw kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan. ix. 9, 10.*

O Tāpāyécheekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose ākā kā étayan. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt. iii. 2.*

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' itawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké runetotān kéche kesik, mena keya ussitche, nena numoweya wékach ne ga tāpukāyétakeosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke xv. 18, 19.*

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utooskāyakun, O Tāpāyécheekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalm cxliii. 2.*

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kúkwāchesimisoow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatisseewiník óche. 1 *St. John i. 8, 9.*

Ā kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók kitta kiska'yétumúk mena kitta wétumúk



## *Ootakoose Ayumehawin.*

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa men  
ke mayachetāhāwinenowa; mena āka kitta  
katoowūk āpo kitta akoohumowūk Muneto Se  
yoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow;  
maka kitta wétumūk keyam kitta tupútāyimis  
ooyūk, wawach kitta pukwatumūk muchétewin  
mena nahétumoētā kitta ayayūk; kitta k'  
ótinumwūk usānumakoowin, weya ā naspitch  
meywatissit mena ā kissāwatisseet. Men  
mosuk kitta kiskāyétumūk kitta wétumowūk  
maka ke muchétewinenowa Muneto; osan  
maka ākose ke ga totátanow mana, māman  
owuppeyūko wā nunaskoomūko ā ótinumwūk  
oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék óche  
kitta wapúteyewāyūk ā kuskétat kitta k'  
muméchimūk, kitta nutoótumwūk naspitch  
kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto  
tumowūk kakwi kā tapepuyehikooyūk men  
ā isse kweetumayūk, káchewak ke' yowenā  
mena ket áchákoonāk. Áwak' óche naspitch  
ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āy  
yāk, kitta wecheheyāk ā pákūk metā, men  
tupútāyimoowe ayumewin kitta kekeyāk, kitta  
mowimoostumūk kéche uppewin kéche kisik  
oowe makewin, kitta nunaspetoótoweyāk;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwātchā  
kákeyow Ootayumehawuk kitta nunaspeto  
towatchik Ayumehāwekemawa, kákeyow  
nepuskoopitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsāwatisse  
yun Ótawemaw; Ne ké wunétinan, mena n  
ké wunahumanan ket itatissewin tapiskood

## *Ootakoose Ayumehawin.*

ootwawe mayutchikwuk. Ne ké pimitinan osam mistahe ā utte 'se oonāyētumūkee mena ā nutowāyētumomukūkee ne' na. Ne ké wunetotānan ā kunatūkee k' soowāwina. Numma n' óche totānan e ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan e āka ne ga ké totātan; Mena numma keskakoonan meyomūchechoowin. Maka

O Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinan, áke wunētiskuk. Munachehik unekee, meto, ka wētúkik oo wunētewinewawa. wachehik unekee ka pukwatúkik muchwin; Ka ké isse ussotumowutchik ayisruk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák

Mena meeyinan, O naspitch kāsāseeyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké k pimatisseyák, mena kitta nipwáka pimyák ne nekanimenák, Kitta ké mumátasktumák ā kunatúk ke Wéyoowin. Amen.

*na Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin, nitwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit; eyineuruk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

OKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyimák Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kitsewunachehooyit oomuchatissewa, maka kitta poonētayit oo muchētewineyewa, kitta pimatisseyit; mena ka ké meeyat tissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayumekemama, kitta wētumowayit mena achimnowayit oot eyineema, a métatumeyit uchētewineyewa, ā Apáhumameēt mena

## *Ootakoose Ayumehawin.*

ā Usānumameēt oo muchētewineyewa: Wey usānumowāo mena pukitināo kákeyow tút ka tapwā mētatumeyit oo muchētewineyewa mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyi oo Meyo achimoowin. Awuk' óche māt nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mēt tumoowin ke muchētewinenowa óche, men ka kunatisseyit oot Áchákwa, kitta ké naheyow āhúk, unoóch oma ka ítotumúk; men kitta ké pákúk, mena kitta kunatúk ket ita issewinenow ke nekanimenák; kitta ké pe yis oteétumwúk kakekā oo meywāyimoowin weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúl Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopet ākosekittaitwāo Tāpāyéchekātoot Ayumehawin; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchi mena ā nunaspetoótowatchik.*

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kita wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. A itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskéék, Ka is ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch k kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchētewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyáki Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowinik Maka metakwānumowinan muchoe kākwi: Key ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soó atissewin, mena muméchimikoowin, Kakeh mena kakekā. Amen.

1. The first step in the process of creating a new product is to identify a market need. This involves conducting market research to understand the preferences and behaviors of potential customers. Once a need is identified, the next step is to develop a concept that addresses this need. This concept should be innovative and differentiated from existing products in the market.

2. After developing a concept, the next step is to create a prototype. This allows the development team to test the feasibility of the concept and make necessary adjustments. Prototyping can be done using various methods, including 3D printing, computer-aided design (CAD), and physical models. The prototype is then used to gather feedback from potential users and stakeholders.

3. Once the prototype is refined, the next step is to conduct a detailed design. This involves specifying the materials, components, and manufacturing processes for the product. The design team should also consider the scalability of the product, ensuring that it can be produced efficiently and at a cost that allows for a competitive market price.

4. The final step in the process is to manufacture the product. This involves selecting a manufacturer or setting up a production facility. The manufacturer should be able to produce the product in the required quantities and maintain quality control throughout the production process. Once the product is manufactured, it can be distributed to the market and sold to customers.

5. After the product is launched, the development team should continue to monitor its performance in the market. This includes tracking sales, customer feedback, and market trends. If necessary, the team should be prepared to make improvements or updates to the product to stay competitive and meet the evolving needs of the market.

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Weya ā ké nakutowāyimat: ā tupūtāyē takooseyit oot utooskāyakun iskwāma.

Weya ākwa, unoóch óche: kákeyow ayis eyinewuk sowāyētakoosew kitta isitchik.

Weya una ka soókatissit ā ké kéche sow āyimit: mena kunatuneyew oo Wéyoowin.

Mena oo kissāwatisseewin ā ayayit unehe ka koosikwāyimikoot: missewā kákeyow ayis eyinewa.

Ké wapúteyewāo soókatisseewin oo' spitoo óche: ké nunanis isitissáwāo ka kisesowāyim issooyit ā itāyētumeyit oo' táyeék.

Ké neétināo soókatissewa oot uppewinceyé óche: mena ā ké kistukimat ootupūtāyimoow mena ooyoospissewa.

Ké keespoonāo oonoótákutāwa meyo kákw óche: mena oowāyootissewa ké sipwātissáwā pisisik.

Weya ā kiskissit oo kissāwatisseewin ké we chehāo oot utooskāyakuna Israel: ka ké iss ussootumowat kuyas k' ótawenowa, Abraham mena oot owasimiseyewa, kakekā.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā koosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók ki naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon; piko keespin wāchéche puyike Kākat metatút tútoosap kesikaw tū Peesim, ispe itta ka ayuméták ka nepitee tákee Nikumoon.*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Cantate Domino. Psalm xcvi.

O NIKUMOOSTÁK ka Tipāyécheekāt ooske nikumoon: weya ā ké totúk mamátawe kākwiá.

Weya káčewak oo' kéchenisk, mena oo kunache oo' spitoon óche: ka ké otinumasoot sakótwawin.

Ka Tipāyécheekāt ké wétumakāo oo pimachehewāwin: oo kwiuskatissewin ké payút-āyapúteyāo ayúch eyinewa.

Ké kunokiskissew oo kissāwatisseewin mena oo tapwāwin Israel oo wákomakuneyewa óche: mena missewā ā isko kisipak uske ké wapútumwan oo pimachehewāwin ke Munetoomenow.

Nookoohook ā mumátakooseestumowāk ka Tipāyécheekāt, kákeyow keyawaw uskea: nikumook, mumátakoosik, mena nunaskoomook.

Muméchimeék ka Tipāyécheekāt kitoóche-kuník: wechéetak kitoóchekun ā ayumehāwe nikumoostowāk ā nunaskoomooyāk.

Kéche pootachekun ussitché mena pootache-kunisa: O nookoohook ā mumátakooseyāk oot astumewiník Tāpāyécheekāt Káche Mawutche Ookemawit.

Keyam kéche wenepāk kitta pátakwun, mena kákeyow kākwi itta ka ayak: ka waweyāyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

Keyam yiskepāwa kitta pakechéchāhumatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumátakooseemukunwa mamowe oot astumewiník ka Tipāyécheekāt: weya kitta pā oonussoowatúk uske.

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Kwiusk itatissewin óche kitta oonussoowatum uske: mena eyinewa kwiusk kitta itussoowatāo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose pāuk Ayuméhekāwin Ooske Kéche Mussináhikuník, ka isse itukétāk. Ákose uskoóch, Nunc dimittis (ápo oo Nikumoon Symeon) ā Nāheyowák, omisse.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwátāt pāútukāyimoowiník: ka itustāk ket ayumewin.

Weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee: ke pimachehewāwin,

Ka ké kwyachétayun: kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk;

Kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa: mena kitta oomuméchimikoowinitchik ket eyineemuk Israel.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon; piko keespin wāchéchepuyike túticaw Nesoosap metatút Kesikaw túto Peesim.*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Deus misereatur. Psalm lxxii.

MUNETO ke ga wé kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow: mena ke ga wapúteyikoonow oo wastāwe meyokunowapúchekāwin, mena ke ga wé kissāwatotakoonow:

Kitta kiskāyétakwúk ket itatissewin wukituskumik: ke pimachehewāwin ka túto skanā-mukissit kákeyow ayiseyineu.

Keyam ayiseyineuwuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto: tapwā, keyam kákeyow ayiseyineuwuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka túto skanā-mukissitchik ayiseyineuwuk kitta meywāyétumwuk mena kitta mumátaooseuwuk: weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyineuwuk, mena tipāyimutchik nunatoók toowe ayiseyineuwuk wukituskumik.

Keyam ayiseyineuwuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto: tapwā, keyam kákeyow ayiseyineuwuk ke ga muméchimikwuk.

Ákose kitta pesakwuyuk nétawekin kākwi uskeék: mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyototakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow: ákose misewā ā isko kisipak uske kitta koosíkwāyimik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose kitta itwanewun ápo nikumoonanewun  
Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāwekema-*



## Ootakoose Ayumehawin.

*wuk oo Tapwâtumoowineewaw Ayumehāwekemaw mena eyineewuk, ā nepowitchik.*

Ne Tapwâtān ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo páuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyit Áchákwá itta ka ócheet, Ka ké nétawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa Ka ké kukwatukāyétum-  
 oheét makwach Poite a tipāyétúk, Ka ké cheestahaskv aheét, mena ka ké náheneét, Ka ké bepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik k iseék, Ákose kéche kesikoók ka isse *cupisaw*, Á utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kis Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; a óche kā pachoonussoowatat unchee n wach kā pimatissiyikwa mena unchee ka n nippeyit.

Ne tapwâtān ā état ka Kunatissit Áchákwá; Á étatchik a kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwâtumoo Wawach ā meyo wechátotchik ka kunatissitotchik; Wawach ā Usānikatākee muchétewina; Mena kitta Wuniskanikatāk meýow, Mena kakekā pimatissewin. Amen.

¶ *Ákose ákwa, ohoo Ayumehawina uskoóch ka ustākee, kákeyow ā nepuskoopinanewúk: Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta kissewāo,*

Ka Tipāyécheekāt ke ga wechāwiko Nuspimoowin. Mena ket áchákwá

## ***Ootakpooe Ayumehawin.***

***Ayumehāwekemaw. Akwa ayumehatan.***

***Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.***

***Christ, kissāwatotowinan.***

***Tāpāyéchekayun, kissāwatotowinan.***

¶ ***Ākose Ayumehāwekemaw, mena ka wechehikoot, mena eyineuwuk, kitta itwāuwuk ka Tīpāyéchekāat oot Ayumehawin kitta kissawāuwuk.***

N' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéche-puyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeéitchik unekee ka wunetotak-ooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

¶ ***Ākose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo,***

O Tāpāyéchekāyun, wapúteyinan ke kissāwatissewin;

***Nuspimoowin.*** Mena meeyinan ke pimachehewāwin.

***Ayumehāwekemaw.*** O Tāpāyéchekāyun, pimaché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

***Nuspimoowin.*** Mena kitimakétowinan tūt-waw māwimoostatáke.

***Ayumehāwekemaw.*** Weyátahik ket Ayumehāwekemamuk kwiusk itatissewin óche.

***Nuspimoowin.*** Mena issehk nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

## Ootakoose Ayumehawin.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pim-  
achehik ket eyineemuk.

*Nuspimoowin.* Mena meytotowik keya ket  
ayanuk.

*Ayumehāwekemaw.* Māke pāūtukāyimoowin  
kā isko pimatisseyāk, O Tāpāyéchekāyun.

*Nuspimoowin.* Weya āka oweyuk kotuk ā  
natumakooyāk, keya piko, O Muneto.

*Ayumehāwekemaw.* O Muneto, kechistina  
ne' tāenana peéche ne' yowenāk.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya muskuminan  
ka kunatissit ket Ácháak.

¶ *Akose uskoóch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuch-étanewúk; kotuk uskoóch Pāūtukāyimoowin ā nutotumeék; kotuk uskoóch kitta Wechehik-oowiseék ayimissewiník āyáke, ka itustākee nekan: ohoo nesoo iskwayaník Ayumehawina tūtawaw kesikake kitta itwanewun Wātakoose Ayumeháke numoweya kitta áchétanewun.*

*Oma neswaw Ayumehawin ā Ootakoose Ayumehák.*

O MUNETO, keya óche kákeyow kunache nut-owāyétumoowina, kákeyow ā meywasikee oon-ussoowāwina, mena kákeyow kwiusk ítotumoo-wina wáchemukúkee; Meeyik ket utooská-yakunuk unima pāūtukāyimoowin uske āka kā ké mākemukúk; kitta tapiskooch itustākee ne tāenana kitta nunahétumák k' oonussoo-wūwina, mena kitta natumoweyāk nekoostakun-enanuk óche pāūtuk kitta ké pimatisseyāk; ā

## *Ootakoose Ayumehawin.*

sse kuskétumakooyák Jesus Christ n' Oopim-  
chehewāmenan. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin ā nutotumeék kitta  
Wechehikoowiseék Ayimissewiník āyáke.*

NASTĀNA ne wunetipiskissewinenan, ket isse  
pukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun; mena  
ke kéche kissāwatisseewin óche natumowinan  
ka ayimissewin mena puspínāwin kitta ayayák  
moóch ka tipiskak; weya oo sakehewāwin ke  
pāuko-Koosisan, n' Oopimachehewāmenan,  
Jesus Christ. Amen.

¶ *Itta Oonikumooowuk ā ayatchik mena itta kā  
nikumootchik, ota kā utte nikumoók ākose  
Ayumehāwe nikumoon.*

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehās-  
tumāt.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN kéche kesikoowe n' Óta-  
wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena  
seyoókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow ma-  
wutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskow-  
utchik kákeyow tāpāyéchekātchik, keya piko  
k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk,  
ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk  
kákeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch  
ne' tāenák óche ke pukoosāyimitinan kitta  
meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmen-  
enan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTO-  
RIA*; mena ótinumow oo mākewin ka Kunat-  
isseyit ket Áchákwá, kitta mosuk itāyétúk ā  
itāyétumwut, *mena kitta mitimāt ket itatisse-*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

win: Weyáta kákeǵtwam kéche kesik mákewina óche; meey meyo múchehe mena wáyootissewin kinwās kitta pimat ayeeché kitta metoone putuppetissáwat kitta sakoohat kákeyow oo koostakuna; ákose naspitche, poonétatche oma pimatiss kitta wé oteǵtum kákekā mumátakoos mena meywāymoowin; weya óche Jesus C ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mawutche Kéche Ookemaskwān ā tūto m  
yutit ā ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kāskeǵtayun Muneto, ka chewunǵtayun kákeyow meywatissewin, a tū ayimisooyák ke pukoośāyimitinan kitta n totowut *Albert Edward* ka kéche Ooken *Wales*, ka kéche Ookemaskwāwit *Wales*, kákeyow Mawutche Kéche Ookemaskw tūto mecnāyutit: Weyátahik ka kunatis ket Áchákwa; wáyootissehik kéche kesik mákewin; tukoonumowik kákeyow meywā oowin; mena pāsewik kákekā ket otāno isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyi ooyák. Amen.

*Ayumehāwekemawuk mena ayiseyineu  
ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kāskeǵtayun mena ka Mūnetooweyun, keya piko ka keesǵtayun k mamuskatumoowina; Pā nasitissáhumow Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena A ehāwekemawuk, mena kákeyow Oota ehawa ka kunoweskoǵtineǵchik; ket Ách



KEYAKESAPA AYUMEHÂKE

¶ Ohoo Weékoótoowina; Christmas-kesikaw, Epiphany, Saint Matthias, Easter-kesikaw, Ascension-kesikaw, Whit-Ayumehakesikaw, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon, Saint Jude, Saint Andrew, mena Trinity-Ayumehakesikaw, kitta nikumoonawewun ápo itwanewun ā Kâkesapa Ayumehâk, meskooch Kuyas Matoutche Kêch Ayumehawekemawuk oo Tapwâatumoowin ewaw nunna kitta itwanewun, oma Wétumakawin ket Ayumehawe Tapwâatumoowin enâk, oo Tapwâatumoowin Saint Athanasius ka wéke issenikatak, Ayumehawekemawuk men eyinewuk kitta itwâtchik ā nepowitchik.

Quicumque cult.

PIKO oweyuk wé pimachehotebe: osam āwak wāyew nistum kâ wé mitchiminúk Missegwāuskumik Tapwâatumoowin.

Āwuko Tapwâatumoowin patima kâkeye oweyuk kē mitchiminúke missegwā mena ak peekoonúke: óchetow piko kitta naspitche nist segwunatissew.

Mena omisse issétin Missegwāuskumik Tapwâatumoowin: Kitta oteétuppeostowúk powuk oot Muneto ā Nistoo Ayewit, mena ā Nistoo Ayewit a Mamowe ayat;

Āka kitta wunineétchik ka Êtatchik: mena aka kitta nunanischeheét Wākoosiseék.

Mana maka pāuk Êtaw Wāótaweók, kotuk Wākoosiseék: mena kotuk ka Kunatissit Āchâk





## *Oo Tapwātumoowin St. Athanasius.*

Maka numoweya nistewuk Munetoowuk; maka pāukoo piko Muneto.

Mateka mena Wāōtawecēk Tipāyēchekāo, Wākoosiseēk Tipāyēchekāo: mena ka Kunatissit Āchāk Tipāyēchekāo.

Maka numoweya nistewuk ka Tipāyēchekāchik: maka pāukoo piko ka Tipāyēchekāt.

Mana maka ka isse seēkiskakooyūk Ayumehawe tapwāwin: kitta achimayūkook oko Ātatchik pāpāuk ā Munetoowit mena a Tipāyēchekāt;

Ākose neesta ā isse kittāhumakooyūk Misse wāuskumik Ayumehawin: nistewuk Munetoowuk, āpo nistewuk Tipāyēchekāchik, kitta itwāyūk.

Owa Wāōtawecēk numoweya oweya ōche oschik: numoweya osēchekasoo, mena numoweya ōche ōtinaw.

Owa Wākoosiseēk Ōtawemawīk ōcheew numoweya oschaw, mena numoweya osēchekasoo, maka ké ōtinaw.

Owa ka Kunatissit Āchāk Ōtawemawīk mena Wākoosisewecēt ōcheew: numoweya ōche oschaw, āpo osēchekasoo, āpo ōtinaw, maka ōcheew.

Pāukoo piko Ōtawemaw, numoweya nistewuk Ōtawemawuk; pāukoo Wākoosiseēk, numoweya nistewuk Wākoosisinanewūk: pāukoo ka Kunatissit Āchāk, numoweya nistewuk ka Kunatissitchik Āchākwuk.

Mena owa ka Nistoo Ayewit numoweyuk oweyuk owusimā wāskutch ōcheew, āpo oweyuk owusimā unoōch kitta ōcheet: numowe

## *Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.*

eyuk owusimā kéche ayewew, ápo nótow  
a itāyétakoosit ispeéch kotuk;  
Maka kákeyow okoo ka nistoo Ètatchik  
iskooch isse kakekā étawuk : mena tapis-  
ch isse kéchayewewuk.

iwuk' óche maka missewā isse, ka ké itwane-  
k assi: ka Mamowe ayat ā Nistoo Ayewit,  
na ka Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat kitta  
ètuppeestát.

Dweyuk maka ka nutowāyétúk kitta pim-  
ehoot: ákose oma kā wé itāyimat ka Nistoo  
eweyit.

Mena maka, kitta ké naspitche pimachehoot  
eyuk: óchetow piko kitta ussitche tapwâtum  
ké Eyineweyit ka Tipāyimikooyúk Jesus  
rist.

Weya kwiusk Tapwâtumoowin omisse ā  
éteék, kitta tapwâtumúk mena wétumúk: ka  
pāyimikooyúk Jesus Christ, ka Munetoowe  
osisanewit, ā Munetoowit mena ā Eyinewit;  
Muneto, ka isse ayayit Ótawemawa, ka ké  
neét ā moyā étukwúkee uskëa : mena ā  
inewit, ka isse ayayit oo' Kaweya, ka ké  
tawekit ota uskeék;

Metoone Muneto, mena metoone Eyinew:  
kátaawe áchákwá mena eyinew weyas tap-  
ooch ā kekeskúk;

Tipiskoochiskowāo Ótawemawa, oo Mun-  
owiník isse : maka nótow itāyétakoosew  
eéch Ótawemaw, oot Eyinewiník isse.

Ā ata maka Munetoowit mena ā Eyinewit:  
moweyo nescw maka pāukoo piko Christ;

## *Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.*

Pāukoo; numoweya oo Munetoowewin kwāskukétúk eyinew weyasík isse: maka otinúk Eyinewewin Munetoowewiník isse;

Pāukoo metoone mamowe; numoweya wunáhitoot: maka ā mamowe ayat.

Weya tapiskooch kukâtawe áchák me meyas ka isse pāukoo eyineemukúk: ākose Mu eto mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit;

Ka ké kukwatukétat ke pimachehoowinenc óche: ka ké itoótāt chepuy uskeék, ka ké wu iskat mena, ka nistoo kesikayik nippoowin óche.

Ké oópiskaw kéche kesikoók isse, uppew kécheniskeyeék Ótawemawa, Kissā-Munetoo Seyoókatisseyit: ittā óche kā pā oonussoowat oopimatissewa mena oonippewa.

Ispe pā nasuskātche kákeyow eyinewuk kit wuniskawuk w'eyowewawa keke: ākose kit wétumwuk oot ítotumoowinewawa.

Ākose unekce meyo kākwi ka ké totúk kitta itoótāwuk kakekā pimatisssewiník: me unekee mucho kākwi ka ké totúkik kakekā kooták isse.

Āwuk' oma Missegāuskumik 'Tapwâtumoo win: āka ayiseyineew ké tapwâtúke metoo numoweya kitta ké pimachehoo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena W koosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék, mitchimach óche, unoóch me mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók naspitche uskeewúk. Amen.

## MAMOWE AYUHEHĀSTUMATOOWIN.

¶ *Ota uskoōch utte ustāo LITANY, āpo Mam-  
owe Ayumehāstumatoowin, kitta nikumoon-  
aneuūk āpo ayumétaneuūk ka Kākesāpa  
Ayumehāke Ayumehākesikake, Yapétowe-  
puyike, mena Neyanuno kesikake, mena piko  
eyekoōk itussoowatūke kitta ayumétaweēt  
Kéche Ayumehāwekemaw.*

O MUNETO Wāōtawemaweyun, kéche kesik-  
oōk : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O Muneto Wāōtawemāweyun, kéche kesik-  
oōk : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmaché-  
tayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunét-  
iskuk.

*O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachétayun  
uske : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O Muneto ka Kunatisseyun Áchák, ka óchee-  
yun Ótawemaweék mena Wākoosiseék : kis-  
sāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O Muneto ka Kunatisseyun Áchák, ka óchee-  
yun Ótawemaweék mena Wākoosiseék : kis-  
sāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena  
ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun  
maka ka pāuko-Munetooweyun : kissāwato-  
towinan kitimake wunétiskuk.

*O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena  
ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun  
maka ka pāuko-Munetooweyun : kissāwato-  
towinan kitimake wunétiskuk.*

*Aka kiskissetota, Tāpāyéchekāyun, ne wun-*

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

étewinenana, āpo oo wunétewinowawa kuyas  
n' ótawenanuk; mena ākaweya otinumasoo  
kitta wé ayimeheyák ne muchétewinenana  
óche: munachehinan, meyo Muneto, muna-  
chehik keya ket eyineemuk, ka ké pimachehut-  
chik ā kistúk ke' mík óche, mena ākaweya ke  
ga wé kissewahitinan kakekā.

*Munachehinan, meyo Muneto.*

Kákeyow mayeāyawiník mena ayimunóók  
óche; muchétewiník óche, oo kuyānissewiník  
mena oo noochehewawiník mucho muneto  
óche; ke kissewassewiník óche, mena kakekā  
kukwatukissewiník óche.

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Kákeyow numma wapútumoowin metá óche;  
kistāyimoowiník óche, kissesowāyimoowiník,  
mena kukwāchesehitoowiník óche; oótāyótoo-  
winík óche, pukwatetoowiník, mena kisseesta-  
toowiník, mena kákeyowāka kissāwatisseewiník,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Pissikwatisseewiník óche, mena kákeyow  
kotuk nippoowe muchatisseewiník; mena ká-  
keyow uskeewe kukwāchesechekāwiník óche,  
meyas, mena mucho muneto óche,

*Meyo Muneto pimachehinan.*

A wastāpuyik mena ā keestinepuyik óche;  
itaspināwin, kéche itaspināwin, mena kowák-  
utāwin óche; nutoopuyewin mena nippáhitoo-  
win óche, mena sissekooch nippoowin óche,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Kákeyow mucho seékiskatoowin, kemooch  
seékimitoowin, mena mayāyéchekāwin óche;  
kákeyow nuspach ayumehawin, nuspach iset

## *Mamoive Ayumehāstumatoowin.*

win, mena ā peekoonumeék ayumehawin  
he; ā muskowustāk metā, mena ā atowāyē-  
meék ket Ayumewin mena k' Oonussoowāwin  
he,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Āka ka ké kiskāyétakwúk ā ispeéche kunatúk  
ké Eyineweyun; ka ké kunatúk ke Nétawe-  
win mena Circumcision; ke Seekahátakoo-  
n, ke Kowákutāhoowin, mena ke Kootāyim-  
oowin,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Ke kukwatukāyimoowin mena ke mikoowe  
pwāsewin; ke Cheestahaskwatikoowin mena  
Kukwatukétawin; ka kistúk ke Nippoowin  
mena ke Nāhinikoowin; ka kistatúk ke Wunisk-  
win mena k' Oópiskawin; mena ka ké tukoo-  
ék Ookunachehoo Ácháak,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Tútwaw yayimisseyáke; tútwaw weyāyoot-  
seyáke; wāteétumáke nippoowin, mena oon-  
soowāwe kesikake,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Neyanan oomuchatissewuk ke pukosāyim-  
inan kitta nutoótoweyák, O Tāpāyéchekāyun  
Muneto; mena kitta itāyétumun kitta oon-  
tétumun mena tipāyétumun ka kunatúk ket  
yumehawin missewāuskumik kwiusk isse;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
eyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kunowāyimut mena  
eechehut ke tapwā utooskakoowiník isse,  
wiusk itatissewiník mena kunache pimatisse-  
winík, ket Utooskāyakun **VICTORIA**, ne Ma-

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

wutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāy  
ikooyák ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótowey  
meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta oonukétumwut o  
ke tapwāwiník isse, ke koosikwāyimikoowi  
mena ke sakehewāwiník, mena kitta ké mo  
mumisseetotask, mena kitta mosuk nutoonúl  
kistāyimikoowin mena ke muméchimikoov

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótowey  
meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta natumowut m  
kunowāyimut, ā mameeyut kitta sakoochat  
keyow oo koostakuna ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótowey  
meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta meyototowut m  
kunowāyimut *Albert Edward* ka Kéche Oo  
mawit *Wales*, ka kéche Ookemaskwāwit *Wa*  
mena kákeyow Mawutche Kéche Ookema  
wāo ā túto meenāyutit ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótowey  
meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta wastānumowutcl  
kákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk, Ayu  
ehāwekemawuk, mena Ayumehāwekemasis  
tapwā kiskāyétumoowin óche mena nissitótu  
oowin ket Ayumewiník ; mena kitta ké v  
túkik mena ussitche kitta puyátustatchik  
itatissewinewák, mena kitta wapúteyewātchi

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótowey  
meyo Muneto.*

*Kitta itāyétumun kitta weyátabutchik*

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

yéchekātchik Oonussoowāwinik, mena ká-  
w Kéche Ayuk, ke mākewin óche, kukāta-  
tumoowin, mena nissitótumoowin;

*pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
Muneto.*

tta itāyétumun kitta meyo totowutchik  
kunowāyimutchik Oonussoowāwekema-  
ā mameeyutchik ke mākewin kitta ké  
sk aítotúkik, mena mitchiminúkik tap-  
n;

*pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
Muneto.*

tta itāyétumun kitta meyo totowutchik  
kunowāyimutchik kákeyow ket eyineem-

*pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák.  
Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyutchik kákeyow  
to skanāmukissitchik ayiseyinewuk meyo  
átoowin, pāútukāyimoowin, mena meyo  
āmétoowin ;

*pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyeyák metā kitta  
akehiták mena koosikwāyimiták, mena  
kissesowisseyák kitta ké tipetotumák k'  
ssoowāwina;

*pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyutchik kákeyow  
yineemuk tukoonumowutchik ke mākewin  
*nutoótúkik ket Ayumewin nótow ā itāyim-  
hik mena kitta ótinúkik ā pākúk mit-*



## *On Tapwátumewin St. Athanasia*

Pāukoo: numoweya oo Munetoowewin  
iwāsisikānuk eyinew weyasik isse: maka  
kitta Eyinewewin Munetoowewinik isse:

Pāukoo metoone mamowe: numoweya  
—āhānoot: maka ā mamowe arat.

Wera tapiskooch kukātawē āchāk me  
nāpas ka isse pāukoo eyineemukūk: ākose Mu  
netao mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit;

Ka kē kukwatukētāt ke pimachehōowinew  
kitta: ka kē itoōtāt chepuy uskeek, ka kē w  
isat mena, ka nistoo kesikayik nippowit  
kitta.

Ā oōpiskaw kēche kesikoōk isse, uppew  
kēcheniskeyeek Ōtawemawa, Kissa-Munetoo  
Seyōkatisseyit: ittā ōche kā pā oonussowwa  
māpimatissewa mena oonippewa.

Ispe pā nasuskātche kakeyow eyinewuk ki  
wāniskawuk w'eyowewawa keke: ākose ki  
wānūmwuk oot itotumoowinewawa.

Ākose unekce meyo kākwi ka kē totū  
kitta itoōtāwuk kakekā pimatissewinik: m  
unekce muche kākwi ka kē totūkik kakekā  
kitta isse.

Āwuk' oma Missegwānskumik Tapwātum  
win: āka avisevinew kē tapwātūko meto  
numoweya kitta kē pimachehoo.

Kitta mumēchimaw Wādtaweek, mena V  
ēsisiseek: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka kē ēkeek, mitchimach ōche, unodeh m  
mākwach, mena kakekā kē ōkoōk: eyekoōk  
naspitche uskeewūk. Amen.

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

oócheestumowutchik, āka ka ótawitchik owasisuk, mena oonuputāpewuk, mena kákeyow ka peekiskache ayatchik mena ka nunākacheétchik;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kissāwatotowutchik kákeyow eyīnewuk;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta usānumowutchik ne koostakunenanuk, ka nayātawetotakooyákik, mena mucho ayimoomikooyákik, mena kitta kwāskustawut oo' tāewawa;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta meeyeyák mena kitta kunowāyétumoweyák kitta ké apuchétayák kistekan uskeék ka ócheek, kitta ké náhe-yeoók apuchétayák;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta meeyeyák tapwā métatumoowin muchétewin óche; kitta usānumoweyák kákeyow ne muchétewinenana, ne noótāpuyewinenana, mena ne kukāpatissewinenana; mena kitta weyātaheyák oo wechehe-wāwin ka Kunatissit ket Ácháák kitta ácheétayák net itatissewinenana ka itwāmukúk ā kunatúk ket Ayumewin;

*Ke pukosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

Muneto oo' Koosisan: ke pukoosāyimiti  
kitta nutoōtoweyāk.

*Muneto oo' Koosisan: ke pukoosāyimiti  
kitta nutoōtoweyāk.*

O Muneto oo Mayutchīkoomisa: ka otinu  
un muchétewina uskeék óche;

*Meeyinan ke pāūtukāyimoowin.*

O Muneto oo Mayutchīkoomisa: ka otinu  
un muchétewina uskeék óche;

*Kissāwatotowinan.*

O Christ, nutoōtowinan.

*O Christ, nutoōtowinan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

Christ, kissāwatotowinan.

*Christ, kissāwatotowinan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena eyineu  
kitta mamowe itwāwuk, ka Tipāyéchekāt  
Ayumehawin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Ki  
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke ti  
yéchekāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā i  
yétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék,  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unō  
ka kesikak kā óche pimatisseyāk. Me  
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka i  
usānumowukeótchik unekee ka wunetoti  
ooyákik. Mena ākaweya itoótahinan koo  
yétoowinik; Maka metakwānumowinan mu  
kākwi. Amen.

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*meahāwekemaw.* O Tāpāyéchekayun, āka-meeyinan ā isse kuskētumakooyāk ne étewinenana.

*ispimoowin.* Mena ākaweya ā isse wunétesse tipahumowinan.

Akwa ayumehatan.

MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, āka nutowāyétumun āka nāhāyétumomukúke kwustāke metā, āpo oo nutowāyétumoo-waw túto āka nāhāyétúkik; Kissāwat-we wechéta net ayumehawinenana ka yāk tútwaw yayimisseyāke mena āka mā-yāke, tútwaw neöochehikooyāke; mena nakétowinan, unehee mucho kākwia, oo missewiník mena oo mucho nipwākawiník e muneto āpo eyinew ka totakooyāk, āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-kāwiník ke meyototakāwiník óche kitta unanis isitissáhumwut; neyanan keya ket kāyakunuk, ākaweya ne ga ákoohikoonan atitoowin ayumehawin óche, ke ga wé kā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā kúk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Christ ka Tipāyimikooyāk.

*Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, pimachehinan ke Wéyoowin óche.*

MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanāk mena n' ótawenanuk ne ké achimoostak-nuk, kéche utooskāwina ka ké totumwut wach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā étatchik.

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehe  
mena pimachehinan ke kistatissewin óche*

*Kitta muméchimaw Wāótawecék, mena  
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;*

*Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchi  
óche, unoóch mena mākwach, mena kake  
ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. A*

*Ne koostakunenanuk óche natumowin  
Christ.*

*Kissāwatisseewe kunowapúta ne kitima  
winenan.*

*Kitimakina ā nunākatāyétumomukúka  
tāenana.*

*Kissāwatisseewe usānumowik oo mu  
winewaw ket eyineemuk.*

*Kissāwatisseewin óche nutoóta net ayu  
winenana.*

*O David oo' Koosisa, kissāwatotowinan*

*Mākwach unoóch mena kakekā itāyéta  
nutoótoweyák, O Christ.*

*Kissāwatisseewe nutoótowinan, O C  
kissāwatisseewe nutoótwinan, O Tāpāy  
kāyun Christ.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāy  
kissāwatisseewin ne ga wé wapúteyikowin*

*Nuspimoowin. Ka isse mumiscetotata*

*Ákwa ayumehatan.*

*Ā TUPÚTĀYIMISOOYÁK ke pukoosāyimitin  
Ótawemaw, kitta kissāwatisseewe kunow  
umun ne nāsoowatisseewinenan ; mena  
kistāyétakwúk ke Wéyoowin ākutānumo  
unchee mucho kākwia ka ké kuskétu*

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

āk; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumāk  
ūtaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatissee-  
nin, mena kitta naspitche utooskatāk kunache-  
toowiník mena pákehoowiník itatissewiník,  
weya ke kistāyimikoowiník mena ke muméchim-  
koowiník isse; weya óche ka pāukoot  
Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák,  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

### *St. Chrysostom oot Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké  
meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta  
mamowe oonustwatāk ne mowimooschekā-  
winenana; mena ka ussootumakāyun, keespin  
tta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe  
ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nuto-  
umaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéche-  
kāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nuto-  
umaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuche-  
nikootchik; mámeeyinan ota uskeék kitta ké  
iskāyétumāk ke tapwāwin, mena kotuk  
iskeék kakekā pimatissewin. Amen.

### *2 Cor. xiii.*

Jo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus  
Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto,  
mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Ácháak,  
we ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā.  
Amen.

*Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

# AYUMEHAWINA MENA NUNASK OOMOOWINA.

NUNATOÓK Ā ITUKÉTĀKEE,

¶ *Kitta apuchétanewúkee ā moyā ayumu  
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina .  
mowe Ayumehāstumatoowinik, ápo ā Kā  
āpa Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumel*

---

## AYUMEHAWINA.

*Kimewun óche.*

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, k  
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussoot  
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik  
otānowewin, mena kwiusk itatissewin āk  
óche, kákeyow kākwi kitta tāpee pimachel  
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan,  
pukoosāyimitinan, mākwach oma ā kweeti  
ayák, náheyekoók kimewun mena seeke  
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék  
chemukúkee ne meywāyimoowinenák i  
mena ke kistāyimikoowinik isso; weya ó  
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Meyo Kesikawā óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun Mun  
keya ayiseyinewuk oo muchétewinewawa ó  
pāukwaw ke ké nistapawutá missewā us  
ayānanāo ayiseyinewuk piko ka ké pimat  
chik, mena ke kéche kissāwatisseewin óche  
ké ussootumakāyun āka wékach mena āk  
kitta isso nissewunachétayun; Ne tupútāy  
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétur

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekayun, ākaweya meeyinan ā isse kuskétumakooyák ne muchétewinenana.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya ā isse wunéteyák isse tipahumowinan.

Akwa ayumehatan.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, āka ka atowāyétumun āka náhāyétumomukúke peyeekwustáke metá, ápo oo nutowāyétumoo-winewaw túto āka náhāyétúkik; Kíssāwat-isseewe wechéta net ayumehawinenana ka osétayák tútwaw yayimisseyáke mena āka mā-yoayayáke, tútwaw neöochehikooyáke; mena kitimakétowinan, unehee mucho kākwia, oo kuyānissewiník mena oo mucho nipwákawiník mucho muneto ápo eyinew ka totakooyák, kitta āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-yéchekāwiník ke meyototakāwiník óche kitta wé nunanis isitissáhumwut; neyanan keya ket utooskāyakunuk, ākaweya ne ga ákoohikoonan pukwatitoowin ayumehawin óche, ke ga wé kakekā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā kunatúk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.

O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke Wéyoowin óche.

O MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanák óche, mena n' ótawenanuk ne ké achimoostakoonanuk, kéche utooskāwina ka ké totumwut mākwach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā moyā étatchik.



*Mamowee Ayumehāstumatoowin.*

*O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke kistatissewin óche.*

*Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;*

*Nuspimoowin. Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mákwach, mena kakeká ká ékeék: eyekoók ká naspitche uskeewúk. Amen.*

*Ne koostakunenanuk óche natumowinan, O Christ.*

*Kissāwatisseewe kunowapúta ne kitimakissewinenan.*

*Kitimakina ā nunākatāyétumomukúkee m tāenana.*

*Kissāwatisseewe usānumowik oo muchétwinewaw ket eyineemuk.*

*Kissawatisseewin óche nutoóta net ayumehāwinenana.*

*O David oo' Koosisa, kissāwatotowinan.*

*Makwach unoóch mena kakeká itāyéta kitta nutoótoweyák, O Christ.*

*Kissāwatisseewe nutoótowinan, O Christ; kissāwatisseewe nutoótwinan, O Tāpāyéchekāyun Christ.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, k kissāwatisseewin ne ga wé wapúteyikowinan;*

*Nuspimoowin. Ka isse mumiseetotaták.*

*Ákwa ayumehatan.*

*Ā TUPÚTĀYIMISOOYÁK ke pukosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta kissāwatisseewe kunowapúta umun ne nāsoowatisseewinenan; mena kitta kistāyétakwúk ke Wéyoowin ākutānumowinan; unehee muchoe kākwiā ka ké kuskétumawin.*

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

yák; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumák tútaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatisseewin, mena kitta naspitche utooskaták kunachehoowiník mena pákehoowiník itatissewiník, keya ke kistāyimikoowiník mena ke muméchimikoowiník isse; weya óche ka pāukoot Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

### *St. Chrysostom oot Ayumehācin.*

KÁKEYOW kākwi kāsétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéchekāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; mámeeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

### *2 Cor. xiii.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Ácháak, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

## AYUMEHAWINA MENA NUNASK- OOMOOWINA.

NUNATOÓK Ā ITUKÉTĀKKE,

¶ *Kitta apuchétaneucúkee ā moyā ayuméták  
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina Mo-  
moue Ayumehāstumatoowinik, āpo ā Kākes-  
āpa Ayumehák āpo ā Ootakoose Ayumehák.*

## AYUMEHAWINA.

*Kimewun óche.*

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya  
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussootum-  
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik ket  
otānowewin, mena kwiusk itatissewin ākota  
óche, kákeyow kākwi kitta tāpee pimachehik-  
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan, ka  
pukoosayimitinan, mākwach oma ā kweetum-  
ayák, náheyekoók kimewun mena seekepās-  
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék wā-  
chemukúkee ne meywāyimoowinenák isse,  
mena ke kistāyimikoowinik isse; weya óche  
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Meyo Kesikawa óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun Muneto,  
keya ayiseyineuwuk oo muchétewinewawa óche  
paukwaw ke ké nistapawutá missewā uske,  
ayānanao ayiseyineuwuk piko ka ké pimatissit-  
chik, mena ke kéche kissāwatisseewin óche ka  
ké ussootumakāyun āka wékach mena ākose  
kitta isse nissewunachétayun; Ne tupútāyim-  
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétumas-

## *Ayumehawina.*

mena itussoowatitoowinik ākota; mena weyā-  
tabik ā isse tapwāmukúk ke kukāskimawus-  
soowin óche, mena ótinumowik pákehoowe  
pimatissewin, kitta ké metoone tapwātumoowe  
utooskaskik, kitta ké isse muméché-tumeék ke  
kéche Wéyoowin, mena yúkehomukúk ke  
kunache Ayumehawin; weya óche Jesus  
Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ayumehawin kitta ké iticanik ká itwane-wúkee  
keyam piko unima ohoo nekan ka ustākee.*

O MUNETO, wātatisseweyun mena wātayaneyun  
kakekā kitta ayayun kissāwatisseewin mena  
kitta usānumakāyun, otinumowinan ne tupút-  
āyimoowe kakesumewāwinenana; mena ā ata  
túkoopitikooyák mena mumáchikwápitikooyák  
ne muchétewinenana, āyewák ā ispeéche kit-  
imakinakāk ke kéche kissāwatisseewin ne ga  
apáhookoonan; kitta ké kistāyimeét Jesus  
Christ, ka Natumakooyák mena Nātootwās-  
tumakooyák. *Amen.*

¶ *Ayumehawin nunatoók ā isse ayatchik ayis-  
eyinewuk, kitta apuchéták ispe Mamowe  
Ayumehāstumatoowin āka itussoowatake kitta  
itwane-wúk.*

O MUNETO, ka Oséhut mena ka Kunowāyimut  
kákeyow ayiseyine-w, ā tupútāyimooyák ke  
pukoosāyimitinan kákeyow nunákow ā isse  
ayatchik ayiseyine-w; kitta itāyétumun kitta  
kiskāyétumoo-hutchik ket itatissewina, ke pim-  
achehewāwin wapúteyik ā túto skanāmukissit-  
chik ayiseyine-w. *Osam oma tapwā, mis-*

## *Nunaskoomoowina.*

sewāuskumik ootapwātumoowuk ka ayumehāstumowukeétchik kitta isse meyo ayatchik; kitta kiskinótahat mena tipāyimat ke meyo Áchák, kitta kákeyow itoótahikootchik tapwāwiník túto ootayumchaw ā isseníkatisoot, mena tapitow eyekoók kitta mitchiminúkik tapwātumoowin oot áchákoowák, kitta ayeechihikootchik pāútukāyimoowin, mena kwiusk itatissewin. Ákose naspitche, ke kunoweskoótinitinan ótawemaweék ā isse kissāwatisseeyun kákeyow túto, nantow ā isse āka náhāyétumoowakwā, mena nunākatāyimoowakwā, oomitoonāyéchekunewák, w'eyowewák káchewak, ápo oot ayanewák; [*\*osam* \* Oma kitta itwasik *unekee ka nutowāyétakooseyák* ispe oweyuk nutowāyétúke oot Ayumehawinewawa Ootayumchawa. *kitta ayumehāstumowukeétchik*] itāyéta kitta kakecchehutchik mena wecchehutchik, nunatoók ā isse kweetumatchik, ā mecyutchik seepeyowāsewin yata pátukooskakootwawe ayimissewin, mena áche 'ko kitta apuchehikootchik tútwaw āka ka náhāyétúkik. Áwuko 'ma ā isse pukoosehiták weya Jesus Christ óche. *Amen.*

---

## NUNASKOOMOOWINA.

¶ *Mamowee Nunaskoomoowin.*

KÁKEYOW kákwi káskétayun Muneto, Wāótawemikooyun kákeyow kissāwatisseewina, neyanan keya ket utooskāyakunuk ā muchāyimisooyák naspitch ā tupútāyimisooyák ne' táenák

## *Nunaskoomoowina.*

neeyitinan nunaskoomoowin ā isse meyoto-  
 eyāk mena ā kissāwatotoweyāk, mena kā-  
 ow ayiseyinew; [*\*osam unekee ka nutowāyé-*  
*k ā wé muméchimiskik*

*ka nunaskoomiskik ā ké* \*Oma kitta itwāk ispe  
*ōtWowutCHK unoócheKā* oweyuk k'aayumehūstum-  
*kissāwatisseewina.] Ke* áche nātowāyétúke kitta  
 mákit muméchimikoowin.

néchimitinan ka oséheyāk, ka kunowayime-  
 , mena kákeyow ka oócheestumoweyāk oma  
 atissewin; maka osam, āka ka ké oonuk-  
 ekatāk ke sakehewāwin ā pimachétayun  
 uske weya óche ka Tipāyimikooyāk  
 us Christ; ā meeyeyāk wawach ayumeha-  
 , mena ā pukoosāyimooheyāk kéche meyo  
 win ne nekanimenāk. Mena, ke pukoos-  
 nitinan, kitta kiskāyétumooheyāk kákeyow  
 issāwatisseewina, kitta nunaskoomomukúkee  
 pitch tapwā ne' tāenana, mena kitta nokoó-  
 āk keya ke muméchimikoowin, numoweya  
 o ne' toonenāk óche, maka net itatissewin-  
 k mena; ā isse pukitiniisooyāk ket utooskū-  
 āk isse, mena kitta pimoótāyāk kunache-  
 winík mena kwiusk itatissewiník eyekoók  
 pimatisseyāk; weya óche Jesus Christ ka  
 āyimikooyāk, weya maka keya mena ussitche  
 na ka Kunatissit Áchāk kákeyow kistāyé-  
 oosewin mena muméchimikoowin ke ga  
 eyikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
 en.

### *Kimewun óche.*

MUNETO kéche kesikoowe n' Ótawenan,  
 ka ke *kissāwatisseewe kunowāyécheKāwiník*

## *Ayumehawina.*

KÁKEYOW kākwi kāsķétayun Muneto, ķéche kesikoowe n' Ótawenan, ka ķé utawāstumas-ooyun missewā kákeyow Ootayumehawuk ka kistuneyik oo' mīk ayewak ā itāyimut ke' Koosis óche; Kissāwatisseewe kunowapumik, mena unoóch mākwach tipāyēta mena kisk-inótabik oo mitoonāyēchekunewawa ket utoos-kayakunuk Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehawekemamitchik ket eyineemuk, kitta aka sisekooch ustatchik oo' chéchewawa oo' stikwaneyeék oweya, maka kitta tapwátumoowe mena nipwákawe nowusoonatchik ā tāpuk-āyétakoosēyit ayiseyinewa kitta utooskatchik kunache Ūtooskāwin ket Ayumehāwekumik-oók. Mena unekee kā itukimeétchik piko toowe kunache utooskāwinik meeyik ke kis-sāwatisseewin mena ķéche kesikoowe meyoto-takāwin; kitta tapiskooch oo pimatisseewinewák mena kukāskimawussoowinewák kitta wapūt-eyewatchik ke muméchimikoowin, mena kitta wechétatchik oo pimachehoowinewaw kákeyow eyinewa; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyák. *Amen.*

*Apo oma.*

KÁKEYOW kākwi kāsķétayun Muneto, ka māk-eyun kákeyow meyo makewina, keya ke mune-toowe kunowāyēchekāwinik óche ka ķé ituk-imutchik pápetoos ā itāyétakoositchik Ayumehawekemawuk ket Ayumehāwekumikoók; Meeyik ke kissāwatisseewin, ket isse tupūtayim-oowe pukoosāyimitinan, kákeyow unekee kā nutoomeétchik keyam piko toowe utooskāwinik

## *Nunaskoomoowina.*

wuk, mena ka ké kwāskinumun ne kowákut-  
āwinenan mena kweetumawinenan wātukétā-  
winík mena peesakwunoók isse; Ne tupūtāyim-  
oonan ā nunaskoomiták oma ke kéche mākewin  
óche; ā pukoosāyimiták kitta mosuk isse  
meeyeyák ke sakehewāwe meyototakāwin, net  
uskeemenana kitta nétawekétumakooyák kist-  
akana peesakwuyuk, ke muméchimikoowiník  
mena ne meywāyimoowinenák isse; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Pāútukāyimoowin mena Wechehikoowin ke  
Koostakunenowuk óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya naspitch ka  
muskowe natumowutchik ket utooskāyakunuk  
oo koostakunewawa óche; Ke meeyitinan  
muméchimikoowin mena nunaskoomoowin ne  
natumakoowinenan ā isse kéche ayimenak-  
wúkee puspinaḡwina óche missewā ā ké wask-  
askakooyák: Ne wétānan ke meyototakāwin  
ka ké óche otinikoweyák oo nissewunachehewā-  
winewák óche; kāyapitch ā pukoosāyimiták  
mosuk kitta isse kissāwatotoweyák, missewā  
uske kitta ké kiskāyétumomukúk keya ā Pim-  
acheheyák mena Wecheheyák; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Kitta kóke ayaneuwúk Pāútukāyimoowin ket  
Uskeemenák.*

O KAKEKĀ ātayun Muneto, kéche kesikoowe n'  
ótawenan, keya piko ka isséhutchik ayiseyin-  
ewuk kitta tapiskooch mitoonāyéchekun ayat-  
chik *peéche waskahikuník*, mena ka keyam-



*Nunaskoomoowina.*

ustayun oo kissewasewinewaw ayiseyinew  
āka ka kē tipayimeētchik; Ne munéchéta  
ke kunache Wéyoowin, ka kē itayētumun kē  
paūtukustayun kéche ayimeäyawin ka  
ayayāk unoóchéka káchewak neyanan a  
tumāk; naspitch ne tupūtayimoonan a puke  
ayimitāk kitta meeyeyāk kákeyow oma  
ituscyāk ke kissawatisseewin, kitta kē pim  
tayāk unoóch óche a nunahétumāk kunache  
oonussoowawina; mena, kitta kē ayayāk  
yameäyawinik mena paūtukayimoo we pim  
sewinik munetoatisseewinik mena kwiusk  
tumoowinik, mena mosuk kitta meeyitāk  
tipetotumakawinenan munéchimikoowinik  
na nunaskoomoowinik isse ohoo ke kissaw  
takawina óche; weya óche Jesus Christ  
Tipayimikooyāk. *Amen.*

*A kē Otinikoweyāk Itaspināicinik óche, ó  
keyam piko touwe Akoosewinik óche.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, ka kē miswak  
ikaseyāk ne muchétewinenana óche, m  
nissewunacheheeyāk ne wunetotumoowine  
óche, unoóchéka a koosikwúk mena koo  
āyétakwúk ákoosewin a kē otoétikooyāk; m  
unoóch, makwach oonussoowatitoowinik a k  
isseyun kissawatisseewin, a kē pimachehute  
net áchákoonanuk oot ápiskunik óche  
poowin; Ne pukitinisoonan ket ótawe m  
totakawinik, net áchákoonanuk mena  
yowenana ka kē pimachétayun, kitta pim  
sewe tipetotakooyun, kakeká munéckim



AYUMEHAWINA, MUSSINÁHIKAWIN  
MENA MEYO-ACHIMOOWINA,  
KITTA APUCHÉTANEWÚKEE MISUKAMĀ USKEEW

---

*Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskow  
seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskisse  
utooskāwina, mena kitta ké poostiskum  
wastūwe itatissewin, unoóch mākwach  
nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jes  
Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéc  
tupútāyimoowin ; ispe iskwayach kesika  
pā itoótātche mena keke oo kéche Kistat  
sewin, kitta oonussoowatat ka pimatisse  
mena ka nippeyit, neyanan mena kakekā pi  
atissewiník ne ga isso wuniskātan, weya ó  
ka pimatisst mena ka kéche tipāyétúk ussit  
keya mena ka Kunatissit Áchák, unoóch me  
kakokū. *Amen.*

¶ *Omz Ayumehawin kitta ayumétaneewn t  
kesikaw, ussitche kotuk Ayumehawina Adve  
ik, eyekoók, Christmas Eve isko.*

*Mussináhikāwin. Romans xiii. 8.*

ÁKAWEYA nantow kükwi mussináhúumák owey  
piko kitta sakehitooyák : chikāma una kasakel  
kotuka ké tipetotum oonussoowāwin. Chikā  
oma, Numowoya ko ga pissikwatissin, Numow  
ya ko ga nippútakan, Numoweya ko ga k

## *Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

Numoweya nuspach ke ga isse misékāmoon,  
oweyakegamoostānéchekan; mena keespín  
: étukwun oonussoowāwin, oma itwāwiník  
miskakunewun, oma ote, Ke ga sakehaw  
e ayiseyineew ka isse sakehissooyun. Sak-  
iwin numma muche totowāo weeche ayis-  
wa; āwuk'óche sakehewāwin āwuko ā  
tumeék oonussoowāwin. Mena maka, ā  
yétumāk ispe, ākwa kitta wuniskāk nipa-  
óche: chikāma ākwa ke pimachehoowin-  
nowuch kissewak ayaw ispeéch nistum  
apwátumúk. Tipiskaw wáyow muyawe-  
v, kesikaw kissewak ayaw; máte maka  
nútān wunetipiskawe utooskāwina, mena  
iskútān wastāo utooskāwina. Máte pim-  
an pāyútuk tapiskooch ā kesikak; num-  
a keeskwāwiník mena keeskwāpāwiník,  
weya nochehitoowiník mena pisikwat-  
iník, numoweya ayimehitoowiník mena  
toowiník. Maka poostiskoók ka 'Tipāyé-  
it Jesus Christ, mena ākaweya munees-  
ok meyas, kitta tipetotumāk ā isse ukawa-  
omukúk.

*zyo-Achimoowin.* St. Matthew xxi. 1.

E kissewak wāteétúkik Jerusalem, mena tāk-  
kik Bethphageík, wutcheék Oliveík itākā,  
itissáwat Jesus nesoo oo kiskinóohumow-  
a, omisse ā itat, Neyak itótāk kéche wask-  
niskāk ke nekanimewák, ākose sāmāk ke  
skowawaw soowustim ā túkoopisoot, mena  
ā wechākoot: apáhóokook, mena pātoo-

AYUMEHAWINA, MUSSINÁHIKAWINA,  
MENA MEYO-ACHIMOOWINA,  
KITTA APUCHÉTANEWÚKEE MISUKAMĀ USKEEWIN.

---

*Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskowin-  
seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskissewe  
utooskawina, mena kitta ké poostiskumák  
wastawe itatissewin, unoóch mākwach ot  
nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jesu  
Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéche  
tupútāyimoowin; ispe iskwayach kesikake  
pā itoótātche mena keke oo kéche Kistatis-  
sewin, kitta oonussoowatat ka pimatisseyi  
mena ka nippeyit, neyanan mena kakekā pim-  
atissewiník ne ga isse wuniskātan, weya óch  
ka pimatissit mena ka kéche tipāyétúk ussitch  
keya mena ka Kunatissit Áchák, unoóch men  
kakekā. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewin tū*  
*kesikaw, ussitch kotuk Ayumehawina Advent*  
*ik, eyekoók, Christmas Eve isko.*

*Mussináhikāwin. Romans xiii. 8.*

ÁKAWEYA nantow kākwi mussináhumák oweyuk  
piko kitta sakehitooyák: chikāma una ka sakeha  
kotuka ké tipetotum oonussoowāwin. Chikā  
oma, Numoweya ke ga pissikwatissin, Numowe  
ya ke ga nippútakan, Numoweya ke ga kima

## *Nesoo Ayumehākesikaw Adventik.*

he ayumehāwekumikoók; mena kwutupe-  
inumwāo oo meechisoowinātikooyewa ka  
ikootoonayit sooneyawa, mena oot uppewin-  
wa unehee ka utawakāyit oomeēmewa;  
na omisse itāo, Omisse itussināhikatāo, N'eké  
wimooschekāwe—waskahikun kitta issenik-  
o; maka ookimootiskuk oo watewaw ke ké  
tanawaw.

## *Nesoo Ayumehākesikaw Adventik.*

### *Ayumehawin.*

meyoayayun Tāpāyēchekāyun, ka ké itus-  
ayun kákeyow kunache Mussināhikāwina  
ta mussināhikatākee ne kiskinóhumakoowin-  
in óche; Meeyinan kitta ké isse nutoótum-  
ayumétayák, pisiskāyétumák, kiskinow-  
itumák, mena kitta mamitoonāyétumák  
toone, seepeyowāsewin, mena kakeechehewā-  
n ka kunatúk ket Ayumewin óche, ne ga  
ótinānan, mena kakekā mitchiminānan  
ima meyo uspāyimoowin kakekā pimatis-  
vin, ka ké meeyeyák weya óche n' Oopima-  
chewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Romans xv. 4.*

IKĀMA túto kākwiā ka ké mussināhikatākeé  
yútā, ké mussināhikatāwa ke kiskinoohumak-  
winenow óche; keyanow sepustwawin, mena  
keechehikoowin kéche mussināhikuník óche,  
tta ké ayayák uspāyimoowin. Ākwa maka  
sepāyétúk mena ka kakeechehewāt Muneto  
ga wé meeyikoowaw tapiskooch kitta itāyē-

*Nistum Ayumehākesiber Adventik.*

wik. Mena keespim oweyuk nantow itikooyāko, ke ga itwanawaw, Ka Tipāyēchekāt nutowāyimāo; ākose sāmāk kitta pā isitissāwāo. Kākeyow oma ké tohekatao, kitta ké tipepuvik ka ké itwāt Ookiskewāhikāo, omisse, Wētumāt oo taniza Sion, Cheest, ke kéche Okemam ke pā natik, yospiseew, mena tātuppew soosoowustimwa mena soosoowuschimoosa, oot owasimisi soosoowustim. Ākose kiskinoóbumowakuna itótāyewa, mena totumwuk ā ké isse itussoowatikootchik Jesusa; mena pāsewāwak soosoowustimwa, mena soosoowuschimoosa, ākose tātustawāwuk oot ayoowinissewawa, mena tātāyāwuk. Ākose naspitch ā osamāyutitchik ayiseyineuwuk tuswākustawuk oot ukooboowawa māskunāk; kotukuk munewāpāhumwuk wuteékwuna mistikoók óche, mena unaskāt-itawuk māskunāk. Mena unekee ookistukāwe ayiseyineuwuk ka nekanoótātchik, mena ka pimitissāhikātchik, tāpwāwuk, omisse ā itwātchik, Hosanna oo Koosisa David; Sowāyētakoosew una ka pā itótāt oo Wēyoo-wineyēek ka Tipāyēchekāyit; Hosanna namowāyus āspākāyētakoosit. Ākose ispé tāk-oosik Jerusalemik kākeyow itta āyatchik wawanāyētumwuk, omisse ā itwātchik, Owāna owa? Ākose ookistukāwe ayiseyineuwuk omisse itwāwuk, Āwuko owa Jesus Ookiskewāhikāo, Nazarethik Galileék ka ócheet. Ākose Jesus peétookwāo oo kéche ayumehāwekumikooyeék Munetoowa, mena wuyowewāpināo kākeyow unehee ka utawakāyit mena ka utawāyit péché

## *Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

mena ayimissewin ayiseyineeskāk, ussitché  
kinoomaāyētumoowin, wenopāk mena mumākas-  
kawa ā pātakwūkee; ayiseyinewuk oo'tāewawa  
ā noótāpuyehikootchik sākissewin óche, mena  
ā nakutowāyētúkik unehee kākwia ka tukoo-  
sinoomukuneyike uskeék: chikāma soókatis-  
sewina kéche-kesikóok kitta nunumepuyewa.  
Ākose kā wapumatchik Napāwe-Koosisana ā  
pā itótāyit wuskoók keke soókatissewin mena  
kéche mumátakoosewin. Mena ispé ohoo kāk-  
wia mache ochéche-puyikwawe, ākose tustusa-  
pik, mena ópinumook k'istikwanewawa; chik-  
āma ke pimachehoowinewaw kissewak oché-  
che-puyew. Ākose wétumowāo uspahakāmoo-  
win, Wapumeék meenisátik, mena kákeyow  
mistikwuk; ispé ākwa ā sakepukeetchik, ke  
wapútānawaw mena ke kiskāyētānawaw key-  
awaw káchewak neepin ākwa kissewak ā ayak.  
Ākose neestawaw keyawaw, ispé wapútumāk-  
wawe ohoo kākwia ā ochéche-puyikwaw, kisk-  
āyētumook Muneto oot otānowewin kissewak  
ā ayak. Tapwā k'ititinawaw, Okoo aniskā ka  
nétawekehitootchik ayiseyinewuk numoweya  
kitta muyawepuyewuk, eyekoók kákeyow kā  
tipepuyike: kéche-kesik mena uskee kitta mu-  
yawepuyewa; maka net ayumewina numow-  
eya kitta muyawepuyewa.

## *Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Jesu Christ, ispé nistum  
ka ké tukoosineyun ke ké isitissáwáty ket



*Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

utooskayakun kitta kwyachōtwask ke mas  
unow ke nekanimik; Meeyik ayumehawek  
mawuk mena ka kunowayētūkik ke mamāt  
we issōtwawina neestawaw kitta oonustwask  
mena kitta kwyachōtwaskik ke maskunow,  
kwāskinumowatchik oo'tāeyowa ka suscep'tur  
eyit kitta kō nipwākayit tapiskooch kwīu  
ootitatissewa, ispō keēt'wam pā itoōtayune kit  
oonussoowatumun uske ne ga wē miskakot  
inan kitta kō ooteyincemimeyāk kitta meywa  
isimitāk, ka pimatisseyun mena ka tipay  
tumun ussitcho Wāōtaweēk mena ka Kunat  
sit Achāk, kakeka paukooyun Muneto, eyeko  
ka naspitcho uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. iv. 1.*

Oot Ayumehawekemama Ch'rist, mena  
kunowayētumwat oo mamātawayētummoow  
Munetoowa, ne ga itukimikonan napao. Ma  
maka isse, nutowayimaw oopuminikao, kit  
tapwawinewit. Maka weya neya, upisis it  
yētakwun keyawaw kitta oonussoowaseyū  
āpo napao kitta oonussoowasit; āpōchek  
numoweya net oonussoowatisoon. Weya A  
kakwi a pauko kiskayētuman; numoweya ma  
awuko ōche ne ga kwīusk itukimikowin; ma  
ka Tipayēchekātweya ka oonussoowasit. Aw  
ōche maka akaweya kakwi pita oonusso  
watumook, eyekoōk kā tukoosēk ka Tipayēch  
kāt, weya ka nookōtat wunetipiskissechek  
wina, mena kitta wapūtahewāo metāc-inan



*Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

utooskāyakun kitta kwyachétwask ke mās-kunow ke nekanimik; Meeyik ayumehāwekemawuk mena ka kunowāyétúkik ke mamátawe issétwawina neestawaw kitta oonustwaskik mena kitta kwyachétwaskik ke mās-kunow, ā kwāskinumowatchik oo'tāeyowa kasuseepétumeyit kitta ké nipwākayit tapiskooch kwiusk ootitatissewa, ispe keétwam pā itoótāyune kitta oonussoowatumun uske ne ga wé miskakowinan kitta ké ooteyineemimeyāk kitta meywapisimitāk, ka pimatisseyun mena ka tipayétumun ussitche Waótaweék mena ka Kunatisit Ácháak, kakekā pāukooyun Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. iv. 1.*

Oot Ayumehāwekemama Christ, mena ka kunowāyétumwat oo mamátawāyétumoowina Munetoowa, ne ga itukimikonan napāo. Mana maka isse, nutowāyimaw oopuminikāo, kitta tapwāwinewit. Maka weya neya, upisis itāyétakwun keyawaw kitta oonussoowaseyāk āpo napao kitta oonussoowasit; āpócheka, numoweya net oonussoowatisoon. Weya āka kakwi ā paiko kiskāyétuman; numoweya maka āwuko óche ne ga kwiusk itukimikowin; maka ka Tipāyéchekāt weya ka oonussoowasit. Awuk' óche maka ākaweya kakwi pita oonussoowatumook, eyekoók kā tukoosék ka Tipāyéchekāt, weya kā nookótat wunetipiskissechekāwina, mena kitta wapútahewāo metāē-mame

## *Christmas-Kesikaw.*

a Levitea Jerusalemik óche kitta kukwā-  
ayit, Owāna keya? Ākose ké wétum,  
a numma anwātum; maka wétum, Num-  
ya neya āwuko Christ. Ākose kukwāchim-  
k, Kākwan maka? Keya che Elias? Ākose  
se itwāo, Numoweya neya. Keya che  
ookiskewāhikāo? Ākose omisse itwāo,  
numma. Ākose omisse itāwuk, Owāna keya?  
a ké wétumowukeétchik unekee ka ké  
issáhokoyákik. Tanse maka keya ā itisoo-  
? Omisse itwāo, Neya oweyuk ā tāpwā-  
pukwutuskeék, Osétak kwiusk oo mās-kun-  
Tāpayéche-kāt, ka ké itwāt ookiskewāhik-  
Esaias. Ākose unekee ka ké issitissáhoót-  
k ké Phariseewewuk. Ākose kukwāchīmā-  
k, mena omisse itāwuk, Tanāke maka wāche  
kahātakāyun, keespin numoweya keya awuko  
rist, āpo Elias, āpo una ookiskewāhikāo?  
in nuskwāwussehāo, omisse, Ne seekahātak-  
nippe óche: maka une pāuk ke wechekap-  
stakoowaw, āka wawach ā kiskāyimayāk;  
uko owa, ka pā uskowit owussimā itāyétak-  
w ispeéch neya, oo muskesināapea āka  
wach ā itāyétakosewuk kitta apāhumwuk.  
oo kākwia ké tochekatāwa Bethabaraík uka-  
Jordan, itta John ka ké seekahātakāt.

*Nétawekewin ka Tipāyimikooyák CHRIST,  
Christmas-kesikaw ka issenīkatāk.*

*Christmas-Kesikaw.*

*Ayumehawin.*

*ŌKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke*

## *Nāoo Ayumehākesikawo Adventik.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, wuniskana (ke pukoo-āyimitinan) ke soókatissewin, mena pā nasinan, mena kéche muskowisseewin óche natumowinan; weya, ne muchétewinenana mena ne muchatisseewinenana, ā kipeéchehikooyák kitta mitimayák unima māskunow itta ne ga pim-oótátan, k' oócheestumakāwin mena ke kissā-watisseewin óche keyepe wechehinan mena natumowinan; ka ké isse kuskétat óche ke Koosis Tāpāyimikooyák, weya maka ussitchekaya mena ka Kunatissit Áchák ke ga kistāyimikowin mena muméchimikowin, eyekoók ká naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussindhikāwin. Philipians iv. 4.*

MAMĀTAKOSÉSTĀK ka Tipāyécheekāt mosuk, mena kétwam net itwan, Mamátakosik. Keyam ke tapetowāyétumoowinewaw kitta kiskāyétumkákeyow ayiseyine. Ka Tipāyecheekāt kissewak ayaw. Ákaweya kākwi nakutowāyétumook; maka kákeyow kākwi ayumehawin óche mena mowemóokāwin, keke nunaskomoowin keyam ke nutootumakāwinewaw kitta kiskāyétumooohaw Muneto. Ákose oo pāútukāyimoowin Muneto, ka mayaskumoomukúk kákeyow nissetóotumoowin, ke ga kunowāyimikoonawaw ke tácwák, mena ke metoonāyéchekunewák weya óche Christ Jesus.

### *Meyo-Achimoowin. St. John i. 19.*

MENA āwuko oma oo wétumakāwin John, ispi Jewuk ā issitissáwatchik Ayumehāwekemaw

## *Christmas-Kesikaw.*

mena Levitea Jerusalemik óche kitta kukwā-chimayit, Owāna keya? Ākose ké wétum, mena numma anwātum; maka wétum, Numoweya neya āwuko Christ. Ākose kukwāchimāwuk, Kākwan maka? Keya che Elias? Ākose omisse itwāo, Numoweya neya. Keya cho una ookiskewāhikāo? Ākose omisse itwāo, Numma. Ākose omisse itāwuk, Owāna keya? kitta ké wétumowukeétchik unekee ka ké issitissáhookoyákik. Tanse maka keya ā itisoo-yun? Omisse itwāo, Neya oweyuk ā tāpwā-yan pukwutuskeék, Osétak kwiusk oo mās-kun-ow Tāpayéchekāt, ka ké itwāt ookiskewāhikāo Esaias. Ākose unekee ka ké issitissáhoótchik ké Phariseewewuk. Ākose kukwāchimāwuk, mena omisse itāwuk, Tanāke maka wāche seekahātakāyun, keespin numoweya keya awuko Christ, āpo Elias, āpo una ookiskewāhikāo? John nuskwāwussehāo, omisse, No seekahātak-an nippe óche: maka une pāuk ke wechekap-owistakoowaw, āka wawach ā kiskāyimayāk; Āwuko owa, ka pā uskowitz owussimā itāyétak-osew ispeéch neya, oo muskesināapea āka wawach ā itāyétakosewuk kitta apāhumwuk. Ohoo kākwia ké tohekatawa Bethabaraik ukamík Jordan, itta John ka ké seekahātakāt.

*Oo Nétawekewin ka Tipāyimikooyák CHRIST,  
Christmas-kesikaw ka issenīkatāk.*

## *Christmas-Kesikaw.*

### *Ayumehawin.*

*SEYOÓKATISSEYUN* Muneto, ka ké meeyeyák ke

## *Christmas-Kesikaw.*

pauko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā ké isse ókineyik ka ké nētawekehikoot Ooskenceckiskwāwa; It-āyēta neyanan ā ooske nētawekehikoweyāk, mena ket owasimisuk ā isséhikoweyāk ā tap-ākoomeyāk mena k' oócheestumakāwin óche, túto kesikaw ne ga wé ooske nētawekehikowinan ka Kunatissit ket Ácháak óche; weya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka tipāyécheekāt ussitché keya mena ka kunatissit Ácháak, kakekā páuk Muneto, eyekoók kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. Heb. i. 1.*

MUNETO ka ké ayaskow, mena nunatoók isse ayumehat wātawemawa ookiskewāhikūwa óche, makwach unoóch ke ké ayumehikoonow Oo Koosisa óche, ka ké isschat kitta tipāyētumeyit kákeyow kākwiā, mena weya ka ké óche oos'tat uskeā; weya ā wastāwit oo kistatissewineyék, mena metoone ā nuspitakoot, mena ā kunowāyētúk kákeyow kākwi oo muskowe ayumewin óche, ispe weya tipeyowā ā ké kechistinúk ke muchétewinenowa, ké upew oo kéche-niskeyeék Kéche Okemaw ispiník; Owussima mistāhā ā ké ispākāyétakosit ispo'éh mawutche kéche utooskayakunúk, weya tipeyowa ā ké oótinuk owussima kéche wéyoowin ispe'éh weyawaw. Owayewa ohoo kéche utooskayakuna wékach kitta itat, Keya ne Koosis, unoóch ka kesikak ke ké nētawekehitin? Ákosc mena, ne ga Otawemik: neya, mena weya ne ga

## *Christmas-Kesikau.*

Okooosisimaw. Akose mena ispe p'otokwahat oonistumosana ota uskeék. omisse itwao. Keyan kákeyow oo kéche utooskáyakuna Muneto kitta putupeestak. Mena kéche utooskáyakuna omisse itachimāo. Ka issehat oo kéche utooskáyakuna kitta áchákooweyit, mena oot ayumeliáwekemama kitta iskotāweyit. Maka Wákoosisemii omisse itāo. Ket Okemawe-uppewin. () Muneto, kakekā mena kakekā ayamukun: Kwiusk itatissewe-tipāyimewāwin, weya keya ke tipāyimewāwin k' otānowewinik. Ke ké sakétan kwiusk isséchékāwina, mena ke ké pukwatan mucheisséchékāwina: āwuk' óche Muneto. ke Munetoom, ke ké oosehik kitta owusemās-kowutchik kákeyow ke wechāwakunuk. Mena, Keya, Tāpāyéchékāyun, ke ké mache oosétan uske; mena ke ké oosétan kéche kesikwa: kitta nissoowunatunwa, maka keya kakekā ke ga ayān; kitta nissoowunatunwa tapisikooch kuyase miskotaki: mena tapisikooch ayoowinis ke ga isse nupwākinawuk, mena kitta kwāske ayāwa: maka keya pāukwunoók ket isse ayān. mena ket uskewina numoweya kitta nótāpu-yewa.

*Mego-Achimoorin. St. John i. 1.*

MAWUTCHE nistum ké étaw Ayumewin. mena Ayumewin ké wechāwāo Munetoowa. mena Ayumewin ké Munetoowew. Áwuko owa mawutche nistum ké wechāwāo Munetoowa. Kákeyow kākwi weya ké osétaw: mena áka weya óche numoweya kākwi kitta ké oséche-



*Saint Stephen oo Kesikam.*

katāpun ka kē osētāk. Weya kē kekeskum pimatissewin; mena pimatissewin kē wastānum-akwuk eyinewuk. Mena wastāo wasetāo wunetipiskāk; mena wunetipiskaw numoweya kē nissetowāyētumomukun. Kē ētaw napāo ā issitissāwat Muneto, John ā issenīkasoot. Āwuko owa kē pā wētum, kitta wētumakāt oma Wastāo, kākeyow eyinewa kitta tapwātumeyit weya ōche. Numoweya weya kāchewak āwuko Wastāo, maka kē issitissāwaw kitta wētumakāt āwuko Wastāo. Āwuko tapwā Wastāo, ka wastānumowat kākeyow ayiseyinewa ka pā utte otētumeyit uske. Kē ayaw uskeēk, mena uske weya kē osētaw, mena uske numoweya kē kiskāyimik. Kē otētāo oot ayana, mena oot ayana numoweya kē wē otinik. Maka tūto ka kē otinikoot, awukwunce kē meeyāo soōkatissewin kitta kē Munetoowe koosisaneweyit, unchee ote ka tapwātumeyit oo wēyoowin: Ka kē nētawekitchik, numoweya mīkō ōche, āpo ā itāyētumomukūk meyas, āpo oot itāyētumoowin eyinew ōche, maka Muneto ōche. Mena Ayumewin meyasīk kē issōchekasoo, mena ke kē weekimikonow, (mena ke kē wapūtumwanow oo kistāyētakosewin, ookistāyētakosewin tapiskooch oo pāuko-koosisana (Ōtawemaw,) ka kē sakuskinaskakoot kissāwatisseewin mena tapwāwin.

*Saint Stephen oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

*ITĀYĒTA, O Tāpāyēchekāyun, tūtaw ayime-*

warutewāi men. sakuskinaskakoo: i  
ipalissei āchāw. d. d. w. kus- tūw. i. i.  
ipukeetichii men. shewototow uke- tichii. shi-  
dāwālikooyākie i ishihowarushake: i. i.  
ka k. (oshenutet: oot: ayumehawt: oot:  
Stephel. ka k. ayumehastumowet: uheho-  
i. ipirānikoo: i. mowimooastase. i. dāwaw-  
yut: i. esue. ka perowewt: o. kesheniska.  
sh-Munen. kitta weshenutichii. kakeyow shi-  
ka ayumehetichii. keye. osh. pēaukooym  
ootāstumoweyāi men. Neatumoweyāi.  
et.

*kose kitta uti: ayumetanen. Ayumetanen.  
Netaweken. Citis osh. ka ayumeta:  
osui. ehekoō. Ooske-usken. Et. i. i.*

*Mussinānikāiti osh. Act. vi. 5*

ka weye Stephen. i. sakuskinaskakoo: ka  
ipalissei āchākw. napen soōk: kesh-  
toōt: perūtumt: i. mowimooastase.

*Saint Stephen oo Kesikam.*

óche, mena pupeemwapiskahawuk: ákose ok  
oowétumakawuk ustawāwuk oot ayoowini  
wawa ooskenekewa oo'siteyeék, Saúl a issin  
kasooyit. Ákose pimwapiskáhawuk Stephen  
a mowimoostowayit Munetoowa, omisse  
itwayit, Tapayéche kayun Jesus, oótin a  
Ácháak. Ákose nepuskoopew, mena tapw  
a kisseewat, Tapayéche kayun, akaweya ukótu  
owik oma muchétewin! Ákose ká itwat ut  
nipaw.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xxiii. 34*

CHEEST, Ket issitissáhumatinawaw okiskew  
hikāwuk, mena nipwākaw eyinewuk, men  
omussināhikawuk: mena ateétawukwunik ke  
nipāhawawuk mena ke ga cheestahaskwata  
awuk; mena ateét ke ga pusustāwawawuk le  
ayumehawekumikoowāk, mena ke ga sipwamoo  
katawawuk māmaskooch kéche waskahikum  
isse; keyawaw kitta ayimehikoowak kákeyo  
kwiusk ootitatissewuk oo mikoowaw ka see  
ahumoót wukeetuskunik, oomik óche kwius  
ootitatisseew Abel peeyis oomik isko Zachari  
oo koosisa Barachias, ka kó nipāhak tustowia  
kéche ayumehawekumikoók mena muchoo  
ahumatoowinik. Tapwa k'ititinawaw, kákeve  
ohoo kakwia kitta oteétikwuk okoo aniska wá  
eetchik. () Jerusalem, Jerusalem, koja  
nippahutchik okiskewahikawuk, mena ka pu  
eemwapiskahutchik unekee ka issitissáhum  
oweyuu, tantátwaw no ga mawwehchátvuk  
owasimisuk mamowo, tapiskooch minéyao

*Saint John Meyoachimooowe eyineew oo Kesikam.*

isse mawuchehat oo miséyāsima sepa oo' tūtúk-runík, maka numoweya ke ké itāyétānawaw! Mateka, ke waskahikunewawa ke nukutumakwinawaw ā nisekutoo ayakee. Weya k' ititinawaw, numoweya ke ga óche wapuminawaw reétwam, eyekoók ká itwāyāk, Sowāyétakoosewa ka tukooseék oo Wéyoowineyeék ka Tipiyécheekāyit.

*Saint John Meyoachimooowe eyineew oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

KĀSSĀWATISSEYUN Tāpāyécheekāyun, ke puk-  
oosāyimitinan kitta wastānumowutchik káke-  
yow Ootayumehawuk ke kéche wastāo óche,  
ākose ā wastānumakootchik oo kukāskimawus-  
soowineyew ka ké sowāyétakoosit ket Isitis-  
sāwakun mena ke Meyoachimooowe eyineem  
Saint John kitta ké isse pimoótātchik wastāk  
ke tapwāwiník ote, peeyis oo ga otétātawaw  
kakekā pimatissewe wastāk; weya óche Jesus  
Christ Tāpāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. John i. 1.

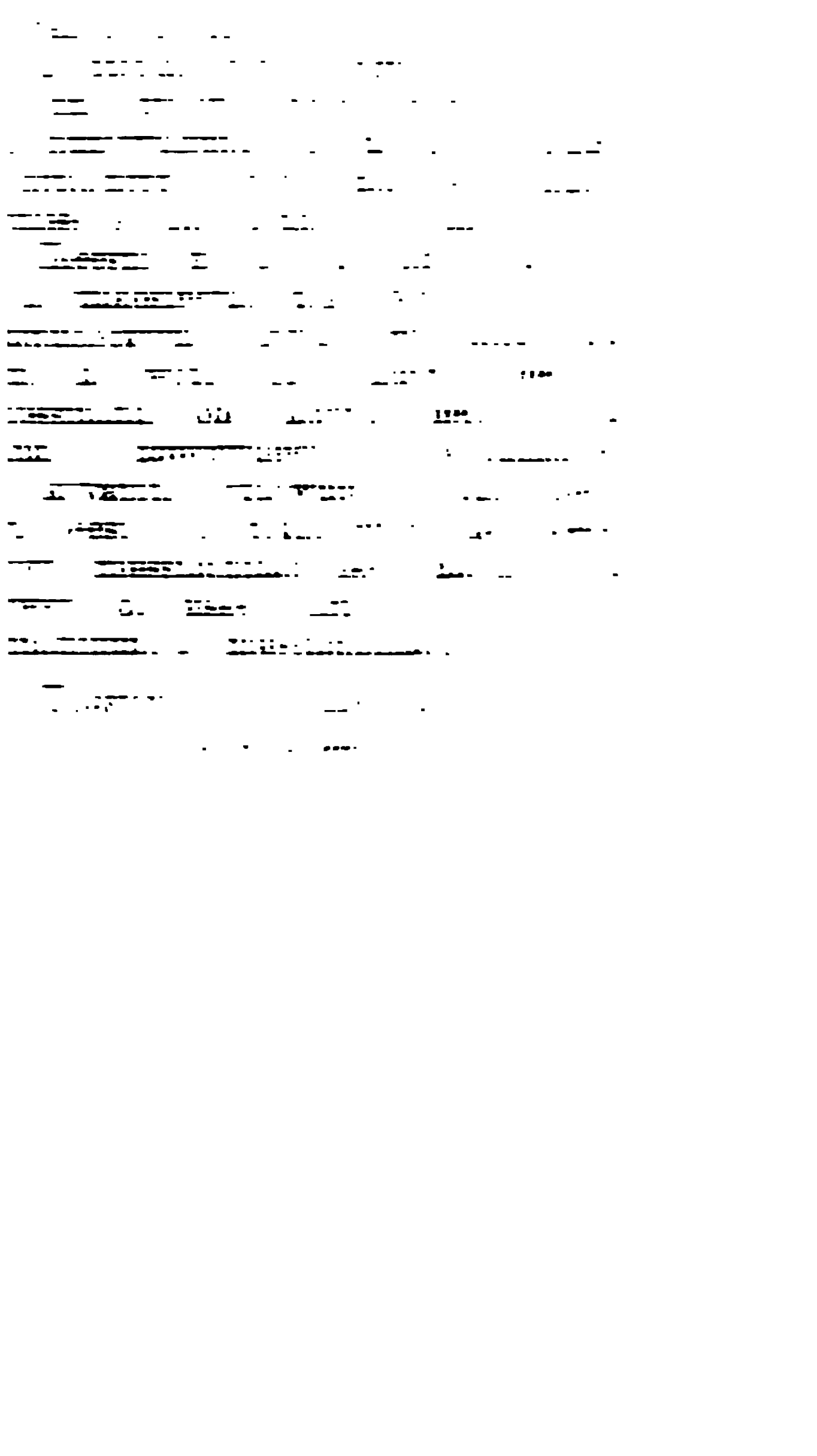
UNIMA mitchimach ka ké ócheek, ka ké pā-  
tumāk, n' iskesikoonana ka ké óche wapūt-  
umāk, ka ké kunowapūtumāk, mena ne' ché-  
chenana óche ka ké saminumāk, Pimatissewe  
ayumewin; (Weya pimatissewin ké nookwun,  
mena ne ké wapūtānan, ākose ne wētānan, mena  
ke wapūteyitinan unima kakekā pimatissewin,  
Wāótaweék ka ké ussitche ayat, mena ka ké  
wapūteyikoweyāk;) Unima ka ké wapūtumāk

*St. John Meyoachimooice eyineer oo Kesikan*

mena pátumák ke wétumatinan, keyawaw men  
kitta ké wechawakunimiták: weya tapwa  
wechawukeét Waótaweék, mena oo' Koosisa  
Jesus Christ. Mena ohoo kakwia ke mussin  
áhumatinan, kitta ké sakuskinaskakooyak k  
munátakoosewinewaw. Áwuko oma mak  
ka itwahikooyák a pátowukeét, akose ka wétum  
aták, Muneto a wastawit, mena nummaw  
wach wunetipiskissewina ke keskúk. Keespi  
ne wechawanan ket itwanow, maka wunetipis  
issewinik pimótayúko, ke keyaskinow, men  
tapwawin numma ke totanow: Maka keespi  
wasták ke pimótanow, wasták ka isse ayat, k  
wechátoonow, mena oo' mik Jesus Christ o  
Koosisa ke kechistinikoonow kákeyow muché  
ewinik óche. Keespin ket itwanow numowey  
net ayanan muchétewin, ko wuyasehissoonow  
mena tapwawin numma ke kekeskakoonow  
Keespin ke wétanow ke muchétewinenowa, ta  
wawinewew mena kwiusk étew kitta usanow  
atúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechi  
tinitúk kákeyow muchatissewinik óche. Kee  
pin ket itwanow numoweya n' óche muchétinan  
keyaskisk ket issehanow, mena oot Ayumewi  
numma ke kekeskakoonow.

*Meyo-Achimooicin. St. John xxi. 19.*

JESUS itao Petera, Pimitissáhoon. Ákose Pe  
ter, a kwaskekapowit, wapumao unchee kiskin  
áhumowakuna Jesusa ka sakehayit á pimiti  
áhikayit; ka ké asputisimoot waskekuneyé  
tipiskindkwawinik, mena ka ké itwat, Yá





*Upistowasisuk oo Kesikamewaw.*

ne kakeka tapwátumoowinenan óche nippe  
winík isko, ne ga muméchéátán ke kunac  
Wéyoowin; weya óche Jesus Christ Tápáyi  
ikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Rev. xiv. 1.*

Ākose ne ké itapin, akose, pootc, Mayutchi  
oosis nepowew Sion wutchéek, akose ké wech  
wik, metátoo metunow, nao metunow na  
nao kéche metátoo metunow, Ótawea wéyo  
wineyew ā mussináhikatayik wuskútkoow  
Ākose ne ké pátan peekiskwawin kéche ke  
oók ócho tapiskooch ā mutwachewuní  
méchhat nippca, mena tapiskooch kéche peyā  
wuk ā kitootchik, mena ne ké pátowawuk oók  
óochekawuk ā kitoochekatchik. Ākose níku  
oowuk tapiskooch ooske níkumoowin astun  
winík kéche uppewin, mena otastumewinev  
nao ayuk mena kasayané-kútkik: akose  
moweyuk ké níkumoo unina níkumoon, unek  
piko metátoo metunow, nao metunow mena  
kéche metátoo metunow, ka ké pimacheh  
chikuskeék óche; Āwukwunik okoo aka  
ké nesewunachehikootchik iskwawa: weya  
ooskeneeketchik. Āwukwunik okoo ka  
pimitissáwatchik mayutchíkoosa pikoo í  
atótayit. Āwukwunik okoo ka ké pimach  
hitchik ayiseyinewuk uskeék óche nístum  
patwát Muneto mena Mayutchíkoosis. Me  
oó toonewák numma wawach ké miskakunew  
muchc kukwi; weya metoone ā pákiskitchik  
étawiník Muneto.

## *Ayumehākesikaw uskoōch Christmas-kesikaw.*

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew ii. 13.

Oo kéche utooskāyakuneyowa ka Tipāyécheka-  
nit oteétik Joseph ā powatúk, om sso ā itwāyit,  
Wuniska, ākose otin oskowasis ussitché oo  
kawēä, ākose Egyptík itamoo, mena ākota aya  
eyekoók kā wētumatan: chikāma Herod kitta  
nutonowāo oskowasisa kitta nisewunachehat.  
Ispé wāniskat, otināo oskowasisa ussitché oo  
kaweyewa nepatipisk, mena sipwātahāo Egyptík  
isse. Mena ākota ké ayaw eyekoók kā nippeyit  
Heroda: Kitta ké tipepuyik, ka Tipāyéchekāt  
a ké itwāhat okiskewāhikāwa, omisse, Egyptík  
óche ne ké óche nutoomaw ne Koosis. Ākose  
Herod, ispe weyapútúk ā kukwācheeschikoot  
nipwákaw eyinewa, naspitch kisewasew. Ākose  
issitissáhoowāo, mena nipáhāo kákeyow owasisa  
Bethlehemík ka ké ayayit, mena missewā sisooch  
ākota, ā nesoo pepoonāyit óche mena noótow,  
eyekoók ka ké metoone kukwāchimat nipwákaw  
eyinewa. Kitta ké tipepuyik ka ké itwāt  
Jeremy okiskewāhikāo, omisse, Ākota Ramaík  
ké pātakwun nunākatayimoowin, mena matoowin,  
mena kéche matoowin, Rachel ā mowík-  
atat oot owasimisa, mena numoweya ké kake-  
chew, chikāma numoweya étayewa.

## *Ayumehākesikaw uskoōch Christmas-kesikaw.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke  
pāuko-Koosisan kitta otinumasoot net itatis-  
sewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka



*Ayumehâkesikaw uskoôch Christmas-kesikaw*

kê nêtawekchikoot Ooskeneekiskwâwa ;  
ayêta neyanan a ooske nêtawekchikoweyâ  
mena ket owasimisuk â issêhikoweyâk a ta  
âkoomeyâk mena k' oôcheestumakâwin ôch  
tûto kesikaw ne ga wê ooske nêtawekchikow  
inan ka Kunatissit ket Âchâk ôche ; weya ôch  
ka Tipayimikooyâk Jesus Christ, ka pimatis  
mena ka tipayêchekat ussitchê keya mena  
kunatissit Âchâk, kakeka pâuk Muneto, ey  
koók ka naspitcho uskeewûk. Amen.

*Mussinâhikâwin. Galatians iv. 1.*

Âkwa net itwan, una ka aniskaskûk, makwa  
a owasisewit, numoweya petoos itayêtakoose  
ispeêch utooskayakun, keyam ata a mawuch  
Ookemawit ; Maka tipâyimik ookiskinohum  
kawa mena kêche Ookemawa patima eyeko  
atussoowatikootche Oôtawea. Âkose keyana  
mena, makwach a owasiseweyûk, ke kê ow  
katikoonow a isse noochehewamukûk usk  
Maka ispe tipahikun wachêchepuyik, Munet  
kê pa issitissâwâo Oo' koosisa, iskwâk a ôcheyâ  
mena kitta tipetotûk oonussoowâwin, Kitta  
pimachehat unchee ka tipayemikooyit oonusso  
wawin, mena kitta kê ootinumûk tapâhoon  
oowin. Mena chikama a ookoosisimikoweyâ  
Muneto kê pâ issitissâwâo oot Âchâkwa O  
koosisa ke tâêwâk, a itwayak, Abba, Nêtu  
Awuk' ôche numoweya akwa ket utooskay  
kunewin, maka wakoosisêk, mena kerspîn w  
koosisim'k, âkose asa eyaniskaskowut Munet  
weya ôche Jesus Christ.

*Meng-Achimowin. St. Matthew . . .*

Do nētawekewin maka Jesus Chris: omisse:  
kē ēkineyew: Mākwach oc kākwei Marya:  
kē kiskimayēt Josephā. ā mooyā wechātōōtēziā.  
niskowaw ā kekiskowat owasisa ka Kunatis-  
sevit Achākwa ōche. Ākose Josephi oc nēdāmā.  
wiusk ā itatissit napāo. mena āka ē itāy-tū:  
itta ayimehat kākewow kitta kiskāy-tumōt.  
ē itāyētum kemooch kitta pukitina. Maka  
nākwach ā mamitoonāyētū: ohoc kākwiā. pooh.  
ā Tipāyēchekāyit oot utoskāyakuneyewa  
teētik ā powatūk. omisse ā itwāyit. Josephi.  
ewa oc Koosisa David. ākawewa koosia kitta  
otinumasooyun Mary ē ewa: chikāma unima  
ā kekiskūk ka Kunatissevit Achākwa ōche.  
Mena kitta nētawekehāo oc Koosisa. ākose Jesus  
ē ga issinīkataw: chikāma kitta dimatēhāo  
ot eyinema oc muchētewineyēk-ōche. Lān-  
ow maka ohoc kākwiā kē tochekatāwa. kitta  
pēpuyik. ā kē itwānat ka Tipāyēchekāyit omis-  
ewāhikāwa. omisse. Cheest. ooskeneekisēy.  
itta kekeskowāc owasisa. mena kitta ooskosisēy  
kose Emmanuel kitta issenīkatāwuk. awunwā-  
ē ā itwāk. Muneto kē wechākōonov. Ākose  
Joseph ā kē wuniskat nipayinā. ōche kē t-  
am ā kē isse itikoot ka Tipāyēchekāyit oot  
tooskāyakuneyewa. mena otinumaso wewa  
larywa. Mena numowewa ōche kiskāyina.  
atima eyekōk kē nētawekehāyit oc nistum  
osanā: ākose Jesus issenīkatāc.

## *Christ oo Circumcisionim.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké oonussoot ke meyo ke' Koosis kitta circumcisewen mena kitta nunahétúk oonussoowawin eyinewa óche; Meeyinan tapwa Ácháko atissewin; ne' táenana, mena missewá yowenana, kitta wé kechistinikatawa ká uskeewo mena meyase ukawatumoowina ne ga wé missewá isse nunahétanan ke che itayétumoowin; weya óche awuko Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. **A**

### *Mussináhikāwin. Romans iv. 8.*

SOWĀYÉTAKOOSEW una napāo ka Tipāyech áka muchétewin ka ukétumakoot. Oma yétakoosewin nayāstow na maka piko wey circumcission ka ayatchik oteétikwuk, á nestawaw áka circumcission ka ayatchik? áma ket itwanow, tapwátumoowin kwiusk issewiník ké itukeétumowaw Abraham. isse maka ká isse itukeéták? ispé che á circumcissioník, ápó che áka á ayat aka-circissioník? Numoweya circumcissioník, maka circumcissioník. Mena ké oótinum kiskí ochéhekāwin circumcission óche, kiskínoo kwiusk itatissewiník ka ké ayat á ata á ayat circumcission; kitta ké oótaweesk kákeyow unchee ka tapwátumeyit, ata ayayit circumcission; kwiusk itatissewin ké ukeétumátechik neestawaw ussitebe. á oótaweskowat unchee áka piko circum

## *Christ oo Circumcisionim.*

ayayit, maka neestawaw ka pimoótatchik  
māskunayeék unima tapwātumoowin k' oót-  
renāk Abraham óche, ka ké ayat ā ata āka  
lāskwa ayat circumcision. Chikāma unima  
ootumakoowin, kitta tipāyétúk uskee, numow-  
a Abraham ké meyaw, āpó oot owasimisa,  
nussoowāwiník óche; maka kwiusk itatisse-  
ník tapwātumoowiník óche. Chikāma kees-  
a unekee ka ayatchik oonussoowāwin tipāyé-  
mwuk, numma nantow issétanewun tap-  
ātumoowin, mena usootumakāwin āka nantow  
tta itaputúk.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke. ii. 15.*

KOSE ā utte ékík, kéche utooskāyakunuk ka  
ukutikootchik kéche kesikoók isse, kunowe  
ayuchíkwāwuk omisse ititoowuk, Máte ākwa  
oótātan Bethlehemík isse, mena wapūtatan  
ākwi oma ka ochéche-puyik, ka Tipāyéche-kāt  
a ké kiskāyétumohitúk. Ākose pā itótāwuk  
kuskāyétukik, mena miskowāwuk Marywa  
mena Josepha, mena oskowasis ā pimissineyit  
isiskewa itta ā munehimít. Ākose ispe ka  
wapūtúkik, kiskāyétumohewāwuk nissewā un-  
ma itwāwin ka ké wétumatchik ohoo owasisa  
che. Ākose kákeyow táto ka pátúkik ma-  
nuskatumwuk unehee kākvia ka isse wétumak-  
otchik kunowe mayuchíkwāwa. Maka Mary  
unowāyétum kákeyow ohoo kākvia mena  
nametoonāyétum oo' tāik. Ākose kunowe ma-  
uchíkwāwuk kewāwuk, ā kéchetotowatchik  
mena muméchimatchik Munetoowa, kákeyow

## *The Epiphany.*

túto kakwia ka ké pátúkik mena ka wapátik  
ka ké isse wétumátchik. Ákose ispe ayam  
kesikawa wachéche-puyik kitta circumcise  
anewúk oskowasis, Jesus issinekataw, ka  
issenikatikoot kéche utooskayakuna amoyá  
maka état.

¶ *Oma Ayumehawin, Mussináhikāwin, o  
Meyo-Achimoowin kitta ké apuchétanó  
túto kesikaw uskoóch eyekoók Epiphany*

*The Epiphany, ápo ka ké wapúteyeétk  
Ayúch Eyineuwuk Christa.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, a kiskinótahewat utchúkoos  
wapúteyutchik Ayúch Eyineuwuk ke pā  
Koosisana; Kissawatisseewe meeyinan, n  
nan, unoóch makwach ne tapwátumoowin  
óche ka kiskayimiták, ispe nukutumáke  
uske ne ga wé ótiunanan munátakoosewi  
kistúk ke Munetoatissewinik; weya  
Jesus Christ ka Tipáyimikooyák. Amen.

*Mussináhikāwin. Ephesians iii. 1.*

Áwuk' oma óche, neya Paul, oo kipáwa  
Jesus Christ keyawaw óche Ayúch-eyine  
Keespin ke ké pátanawaw oo matinumak  
oo kissawatissewin Muneto, ka meyikow  
keyawaw óche; Unina wapátinewawin  
ké óche kiskayé-tumoohit mamátawe k  
(ka ké assi isse mussináhumatukook, á  
ayumétayako, kitta ké nissetótumak a  
kiskāvenmuk Christ) áwuko kuyas numo



## *The Epiphany.*

óche kiskāyétumoohawuk ayisseyinewe koosis-anuk, ka isse kiskāyétumooheétchik ākwa oo kunache Issitisáwakuna mena Kiskewāhikāma Áchák óche; Ayúch-eyinewuk kitta wechāwakunimétchik kitta pāukwúk meyow, neestawaw kitta ayatchik oot ussootumakāwina Christ, meyoachimoowin óche: Āwukwunik mana maka ká ké óche ayumehāwekemaweyan, ā itustāyik mākewin oo kissāwatissewin Muneto ka meyikoweyan oo soókatissewin óche ā ke ítótúk. Neyá, mawutche nótow ka itāyétakooseyan ka ítusit kunachehoowuk, oma kissāwatissewin ka meyikoweyan, kitta wétumowukik Ayúch-eyinewuk ā isse mesayik oo wāyootissewin Christ: Mena kákeyow ayisseyinew kitta wapútúkik ā issenakwúk mamátawe wechehewāwin, mechimach ā óche uskewúk ka ké katat Muneto, ka ké oosétat kákeyow kākwi Jesus Christ óche: Ākwa maka kitta ké kiskāyétúkik oot ayumehawuk kéche tipāyemewāwin mena soókatissewin kéche kesikoók nunákow oo kiskāyétumoowin Muneto, ā ke itāyétúk mitchimach óche, Christ Jesus ka Tipāyimikooyúk ā ké isse itukétúk; Weyá maka óche ket ayanow soókāyimoowin mena kitta káchenach kitta peétookahikoweyúk, weyá oo tapwátumowin óche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew ii. 1.

ISPÉ maka Jesus nátawekit Bethlehemík Judæa mākwach Herod ā kéche Okemawit, poote, wáche tukooseékik nipwákaw eyinewuk wapun-

## *The Epiphany.*

oók óche Jerusalemík isse. Omissé á itwá Tanewa ka ké nótawekít ka kéche Tipā Jewa? chikama ne ké wapumimanan utchúkooma wapunooták á ayayák, me páche putuppestowanan. Ispé Herod Okemaw peyátúk ohoo kakwia, ké mikoos ehik, mena kákeyow Jerusalem ussítche Ákose ispe ká mawuchehat kákeyow Ayumehawekemawa ussítche eyincwuk oó sináhikamewaw, kukwachimao, tanta C ká ké nótaweképun. Ákose omisse it Bethlehemík Judæa: chikama akose útussinábikat okiskewahikao, Mena Bethlehem, uskeék Judaík, numowey mawuche upistáyétakosin ka ótusitchik mawit Judaík: chikama keya óche ócheew kéche Okemaw, ká Tipāyima eyincema Israel. Ákose Herod, ispe ké ká nutoomat nopwákaw eyinewa, kukwao metoone taneyékoók utchúkoosa ká nook Ákose issitissáwao Bethlehemík isse, omisse itwao, Neyak, mena metoone nunat ooskowasis; akose ispe ké miskowako, wétumowékak mena, kitta ké pa itó mena kitta putupeestowuk nesta. Ispé pátowatchik kéche ookemawa, sipwát akose poote, unheo utchúkoosa ka ká pumatchik wapunoók á ayatchik, neka akwuk, peeyis eyekoók tipiskooch itta á ooskowasisa. Ispé weyapumatchik utchú ké mamátakoosewuk naspitch kéche ma oosewin óche. Ákose ispe ká peétookw

~~DISCONTINUOUSLY~~ ~~AVOID~~ ~~USE~~ ~~IN~~ ~~THE~~



## *Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Epiphan*

metoone ā tāpukāyētumoomukuneyik oot i yētumoowin Muneto. Weya ket ititinawaw itusseyāk; sowāyētakoosewin ā isse meyikow yan, āka owusimā kitta itāyimisoot, ispeéch ga itāyimisso; maka kitta nepwāka man toonāyētúk, ka isse mámeeyat túto owey Muneto tapwātumoowin. Chikāma ka i ayayāk méchāt puskāsewina pāuk meyow mena kákeyow puskāsewina numoweya tap kooch itaputunwa, Ākose keyanow, ā mécl teyāk ke pāukoonow Christík, mena kákey oweyuk puskāsewinetotowāo kotuka.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke ii. 41.

MENA oo nekehikwa itótāyewa Jerusalem túto uskeewina wāchéchepuyike mayaskum we wékótoowin. Ākose ispe nesosap meta ā túto piponwāt, nitāhiskumwuk Jerusalem isse ka totúkik mana wāchéchepuyeke v kótoowin. Ākose ispe ka tipepuyétatch kesikawa, ā kewāchik, owasis Jesus pi ayaw otāk Jerusalemík; ākose Josepha mena kaweya āka ā kiskāyētumeyit. Maka weech hewātookwā ā mamowāyutewit itāyimāw itótāwuk pāuk kesikaw pimepitchewin; me ata nunatoonowāwuk itta oo wákomakunewa ā ayayit mena ā nukunaskowatchik owe. Ākose āka ā miskowatchik, kewāwuk me Jerusalemík isse, ā nunatoonowatchik. Āka ā utte ékík ka nisto kesikayik miskowāw kéche ayumehāwekumikoók, ā wetupema mākwach ka kiskinóhumakāyit oonussowāw

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.*

ā nutótowat, mena ā kukwāchimat kukwāchétoowina. Ākose kákeyow túto ka nutótakoot mamuskasétak eyekoók ā nisetóták mena ā wétúk. Ākose ispe ā wapumatchik, mamuskat-umwuk : maka oo kaweya omisse itik, ne Koosā, Tanáke ākose ka totoweyák ? matika, k'oótawe mena neya ke ké nutonatinan āka ā naāyétumeyák. Ākose omisse itāo, Tanáke wāche nutonoweyák? Numma che ke kiskāyétānawaw óchetow piko n'Oótawe oot utooskāwin kitta nochétawuk? Maka numoweya nisitótumwuk unima ka itikootchik. Ākose wechāwāo, Nazareth otétumwuk, mena nunahétowāo ; maka oo kaweya kunowāyétumeyewa kákeyow ohoo itwāwina oo'táik. Ākose Jesus owusimā utte ayaw kukátawāyétumoowin, mena owusimā ā utte kinokapowit, mena owusima ā utte kitim-akāyimikoot Munetoowa mena ayisceyinewa.

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.*

### *Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ka tipāyétumun kákeyow kāk-wia kéche kesikoók mena uskeék ; Ke kissāwat-isseewiník óche nutóta oo mowimooschekāwinewawa ket eyineemuk, mena meeyinan ke pāútukāyimoowin túto kesikaw eyekoók kā pimatisseyák ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussināhikārcin. Romans xii. 6.*

Ā ayayúk maka meeyikoowina pāpetoos ā itukétakee, ā isse ayak sowāyéchekāwin ka meeyikoweyák, keespin kiskewāhikāwin, mâte

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.*

kiskewāhikātan ā isse ayayāk tapwātumoowin  
āpo pumeestakāwin, tipetotūtān ke pumeestak  
āwinenow; āpo una ka kiskinoohumakāt, kitta  
kiskinoohumakāo; āpo una ka kukāskimawus-  
oot, kitta kukāskimawusoo: una ka mākit, kitta  
totum tupūtāyimoōwinik; una ka tipāyimewāt,  
kisisowissewinik; una ka kissāwatissit, mumā  
takoosewin keke. Numoweya kukuyāyissewin  
keke kitta sakehewanewun. Pukwatumook  
unima ka muchūk; mechiminumook unima  
ka meywasik. Kitimakāyētook, tapiskooch  
wāchewanētoók ā isse kistāyimētoonānewūk:  
owusimā ā itāyētooyāk, ispeéch ā itāyimisooyāk  
Numoweya ā kētimeyāk utooskāwinik; i  
ākumāyimooyāk āchākoók; ā utooskowāk k  
Tipāyēchekāt; ā mumātakooseyāk uspāyimō  
winik; ā seepāyimooyāk ayimissewinik; mosi  
ā ayumehayāk; ā matinumowākook ā isse  
kweetumatchik ookunachehoowuk; ā meye  
totowayāk tūto ā pētookwāchik k'ekewāl  
Sowāyimikook unekee ka pupamamoókatiko  
yākook: sowāyēchekāk mena ākaweya wuz  
otoonamook. Weche mumātakooseemikoo  
unekee ka mumātakoositchik, mena wech  
matoomikook unekee ka matootchik. Pāuk  
wunoók isse itāyētumook. Ākaweya mamet  
oonayētumook ā ispākāyetakwúkee kākwin  
maka tupūtāyimoototákook ayiseyineuwuk ā tup  
ūtāyitakoositchik.

*Meyo-Achimoorin.* St. John ii. 1.

*Ākose* nāstoo kesikak wekētoonānewun Can  
*Galilecīk*; mena Jesus oo' kaweya ākota k

## ***Nistoo Ayumehākesikaw ustōch Epiphany.***

yewa: Mena Jesus ké nutoomaw, usitche kiskinóhumowakuna, wekétoowinik. Ākose nātowāyétúkik soominapōe, oo' kaweya us omisse itik, Nummawawach ayawuk minapōe. Jesus omisse itāo, Iskwāo, taneo keya wá itapucheheyun? ne tipāhikun nma āskwa ochécheputyew. Oo' kaweya utoosakuna omisse itāyewa, Piko kākwiā itikooyāk, umook. Ākose ākota ustanewunwa nikootsik ussinewe nippe ussewutchekuna, ka ké totúkik Jewuk ā pákehittissootchik, nantow oo āpo nistoo firkina pāuk ā tāpuskināk. us omisse itāo, Mooskinátak nippe ussetchekuna nippe óche. Ākose metoone oskinátawuk. Ākose omisse itāo, Otinum- ākwa, mena itótutoweék ka tipāyétúk kótoowin. Ākose itótutowāwuk. Ispe ka āyétúk wékótoowin ká kochistúk nippe minapoók ā ké issétaweét, mena āka ā kāyétúk tantā wāchemukuneyik: (maka oskāyakunuk ka ké otinúkik nippe kiskāyčnwuk;) ka tipāyétúk wékótoowin nutoomāo pāwa ka wekétooyit, mena omisse itāo, keyow oweyuk mitchimach ustaw ā meywayeyik soominapōe; ākose ispe eyinewa me- ne ká miníkwāyitche, ākose unima āka ka ywasik: maka keya ke ké kunowāyétān ā ywasik soominapōe unoóch isko. Oma wutche nistum ā mamuskache isséchekāt sus Cana Galileeik, mena ā wapúteyewāt oo stāyétakoosewin; ākose oo kiskinóhumowa- na tapwátak.

## *Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

### *Ayumehawin.*

KĀKEYOW kākwi kāsķétayun mena kakekā Mānetooweyun, kissāwatisseewe kunowapūta ne nāsoowatissewinenana, mena tūtaw yayimisseyāke mena kweyeetumayāke soowiniskāne ke' ķechenisk kitta wecheheyāk mena kitta natumoweyāk ; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Romans xii. 16.*

ĀKAWEYA nipwākawukāyimisook ke kistāyim-oowinewāk. Ākaweya koōke meeyik kotuk oweyuk mucho kākwi mucho kākwi ōche. Kwiusk isse mawuchētak kākwia oot astumewinewāk ayiseyinewuk. Keespin kā ķē ēkinookwā, eyekoōk ā kuskētayāk, pāyūtuk weche pimatisseemīkook kākeyow ayiseyinewuk. Seyakehitukook, ākaweya nuskwak, maka towee-tumook kissewasewin: weya ā mussināhikatak, Nuskwawin neya net ayan; Ne ga koōke tipāhān, itwāo ka Tipāyēchekāt. Āwuk' ōche, keespin ke koostakun noōtākutāo, usum; keespin noōtāyapakwāo, minā: weya ākose ā itotumun ket usustawan kuskuskusāwa iskootāk ōche oo'stikwanik. Ākaweya ke ga sakoochehikoowaw mucho kākwi, maka sakoochētak mucho kākwi meyo kākwi ōche.

### *Meyo-Achimoowin. St. Matthew viii. 1.*

ĀKOSE ispe Jesus kā nētamutchewāt wutcheĳ ōche, okistukāwe ayiseyinewa pimitissāhook. Ākose, poote, pā natik oopeekoopuyeva mena

*Nistoo Ayumehākesikw uskoóch Epiphany.*

putupeestak, omisse ā itwāyit, Tāpāyéchekāyun, keespin ket itāyétān, ke ga ké kechistehin. Ākose Jesus soowiniskāyew mena samināo, omisse ā itwāt, Net itāyétān : wé pákisse. Ākose sāmak oo peekoopuyewin ké pákeétawan. Ākose Jesus omisse itāo, Ākaweya oweyuk wétumow, maka kewā, wapúteyik ayumehāwekemaw, mena māké unima mākewin Moses ka ké itussoowāt, kitta kiskayétúkik. Ākose ispe Jesus ká peétookwāt Capernaumík, pā natik semakunisewekemawa, ā pukoosāyimikoot, mena omisse ā itwāyit, Tāpāyéchekāyun, net utooskāyakun pimisín n'ekéék, ā nunumaspi-nāt, naspitch ā kukwatukehikoot, Ākose Jesus omisse itāo, Ne ga nutowe pimachehaw. Semakunisewekemaw nuskwāwusehāo mena omisse itwāo, Tāpāyéchekāyun, Numoweya ne tāpukāyétakoosin kitta pāche peétookwāyun peéche n'ekéék : maka moóche itwā ayumewin, ākose net utooskāyakun kitta pimachehaw, Chikāma nesta net ayan Okemawewin, ā tipā-yimukik semakunisuk ; ākose omisse net itaw owa napāo, Itótā, ākose itótāo, mena kotuk, Astum, ākose pā itótāo ; mena net utooskāyakun, Tóta oma, ākose totum. Ispe Jesus peyátúk, mamuskatum, mena omisse itāo unehee ka pim-itissahookoot, Tapwā k'ititinawaw, numoweya n'óche miskān ā isse kistúk tapwátumoowin, numma, numma wawach Israelík. Mena omisse K'ititinawaw, Méchāt kitta tukoosinwuk wap-unoók óche, mena nākapāhunóok óche, ākose kitta wetupimāwuk Abrahama, mena Isaacwa,

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphan*

mena Jacoba, kéche kesikoowe otānowewir  
Maka owasisuk otānowewiník óche kitta  
yowewāpinawuk wuyowetimík kusketipis  
isse; kitta étukwun matoowin mena keche  
apitāwin. Ākose Jesus omisse itāo semak  
isewekemawa, Kewū, mena ka ké isse tap  
tumun, ākose ke ga isse ayan. Ākose oot uto  
āyakuna ké pimachehimawa āwuko unima  
āhikun.

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphan Ayumehawin.*

O MUNETO, keya ka kiskāyimoyák ā isse k  
āyimikooyák méchāt mena kéche ayimissew  
mena ā isse nāsoowatisseyák āka mosul  
kuskétayák kitta totumák unehec ka meyi  
ikee kākwa; Meeyinan unima muskowissee  
mena isse kunowāyiminan, kitta ké natun  
oweyák kákeyow ayimissewiník óche, n  
kitta ké sakoochétoyák kákeyow kootāyim  
wina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyir  
ooyák. *Amen.*

## *Mussināhikāwin. Romans xiii. 1.*

KEYAM túto ácháak kitta putupāyimototo  
owusinā ka itāyétakooseyit okemawa; Chik  
nuninatukwun okemawewin piko Munet  
óche: okemawina ka ayakée, weya Munet  
oonukeótúk. Túto oweyuk maka ka atowāy  
okemawewin, atowāyétumwāo oonukéch  
wineyew Munetoowa: mena unekee ka a  
āyéchékātchik, kitta ótinumasowuk n  
wunachechoowin. Weya ootipāyéchékāwuk  
oweya koostakunewewuk meyo utooskāw

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoðch Epiphany.*

maka muche utooskāwina piko. Numma na  
maka ke ga koostān soókatissewin? tota  
unima ka meywasik, ākose ke ga mumðchimik  
āwuko; weya āwukwune oot utooskāyakuna  
Muneto meyo kākwi keya óche. Maka  
keespin ket itotān unima ka muchúk, sākisse:  
weya numoweya pukwunuta mechiminum  
semakunékooman; weya āwukwune oot utoos-  
kāyakuna Muneto, kitta tipetotumowat kisse-  
wasewin unehe ka totuneyit muche kākwi.  
Awuk'óche óchetow ke ga putupāyimoonaawaw,  
numoweya piko kissewasewin óche, maka ke  
mitoonāyéchekun ussitche óche. Awuk'oma  
óche tipahumakāk tipahumakāwin ussitche;  
weya āwukwune Muneto oot utooskāyakuna,  
ānakutowāyétúkik mosuk oma kākwi. Meeyík-  
ook maka kákeyow oo tipahumakāwinewawa;  
tipetotumakoowin una ā isse mussináhumát,  
tipahumakoowin una ā isse mussináhumát,  
koosikwāyimikoowin una ā isse mussináhumát,  
kistāyimikoowin una ā isse mussináhumát.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew viii. 23.

ĀKOSE ká poosit chemaník, oo kiskinóhumow-  
akuna pimitissáhook. Ākose poote, pusikoom-  
ukun kéche yootin wenepākoók, pcoyis chem-  
aník ukwunepuyewa ā mamákaskak; maka weya  
oo nipáty. Ākose oo kiskinóhumowakuna pā  
natik, mena kooskonik, omisse ā itwāyit, Tāpā-  
yéchekāyun, pimachehinan, ne nisewunatisinan.  
Ākose omisse itāo, Tanāke wáche sākissoyāk, O  
keyawaw āpisasik ke tapwátumoowinewaw?



Åkose pusikoo, mena kitootum yotinwa, mena wenepak; åkose ké kéche uywastin. Maka eyinewuk mamuskatumwuk, omisse ā itwāitchik, Kāko napāo owa, āpo yotinwa mena wenepak ka nanāheētakoot! Åkose ispe māsukat kwāskukam oot uskewāk Gergesenéuk, nukiskak nesoo ā peētiskakooyit mucho áchákwa, chepākumikskák a oótótāyit, naspitch ā ákwatisseyit, eyekoók āka oweyuk kitta ké kupiskowat. Åkose poote, tāpwayewa, omisse ā itwāyit, Tanisse keya kā itapuchehiták, Jesus, keya oo Koosisa Muneto? ke na pā itótan ota kitta kukwatukeheyák ā moya ochéchepuyik? Åkose oot ayátawaw wáyowees ā usāyātitchik méchāt koókoosuk ā mechisootchik. Åkose mucho áchákwa pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Keespin wuyowewāpineyáke, eyinumowinan kitta peētiskowukeetchík ka usāyātitchik koókoosuk. Åkose omisse itāo, Neyak. Åkose ká wuyow-eetchik, peētiskowāwuk ka usāyāteyit koók-osa: Åkose poote missewā ā isse usāyātitchik koókoosuk nasepāpūtawuk itta ā keeskútchayik wenepākoók, åkose nisewunatissewuk nippeék. Åkose unekee ka kunowāyimawāpun tupuseewuk, mena itótāwuk kéche waskahik-uniskák isse, mena wétumwuk missewā kākwi, mena ā isse ayayit unehee ka ké peētiskakooyit mucho áchákwa. Åkose poote, missewā kéche wāskahikunik óche pā wuyowewuk ā wé nutowe nukiskowatchik Jesusa: åkose ispe weāpumatchik, pukoosāyimāwuk kitta nukut-umeyit oot uskewaw.

## *nyanun Ayumehākesikaw uskoðch Epiḡhany.*

### *Ayumehawin.*

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta nowāyimutchik Ootayumehawuk mena ket ineemuk mosuk tapwā ket ayumehawinik, ekeo ka mumisseetotūkik unima piko uspānoowin ke kéche kesikoowe oðcheestumakin óche kitta wð túke natumowawuk ko ðkāyétakoosewe muskowisseowin óche; woya he Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Colossians iii. 12.*

OOSTISKUMOOK maka, tapiskooch oonowusookuna Muneto, kunache mena sēakehitukook, oosétawekissūwatissewina, kitimakāyétowina, ipūtāyimoowe mitoonāyēchekuna, yoospisseina, seepoyowāsewina; Kitta munachehitook, mena usānumatooyāk, keespin ayiseyinew ð kéðkamatche oweya: tapiskooch Christ ka ðisse usānumakooyāk, ākose keestawaw totumok. Maka osam ispeðch ohee kákeyow kākwiayak kitimakāyétowin, āwukwunee ayecheowowe kwyachehoowin. Mena keyam oo pāūtukēchikāwin Muneto ke ga tipāyimikoonawaw e' tāewāk, āwuk' óche ka nūtoomikoweyāk itta pāūkooyāk; ākose nunaskoomook. Keam ootayumewin Christ ke ga peðtiskakoowaw eesakwyak kákeyow kukātawāyétumowinik; kiskinðhumatooyāk mena ā kukāskimitooyāk yumehawe nikumoonik, mena nikumoonik, ssitche ácháko nikumowinik, ā nikumoosowāk keke mumátakosowin peðcho ko' tāewāk a Tipāyēchekūt. Mena piko kākwi ā totumāk,

*Nikootwasik Ayumehâkesikaw uskoóch Epiphany.*

ayumewinik isse ápo itotumoowinik, itotumokákeyow oo Wéyoowinik isse ka Tipayéche Jesus, a meeyak nunaskoomoowin Muneto Ówemaw weya óche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew. xiii. 2. KÉCHE kesikoowe otanow tapiskooch napio kistikatúk meyo kistikan oo kistikauik. Ma mákwach ayiseyinewuk a nipatchik, oo koo kuna pa itótayewa mena kistikatumeyo muhe muskooseya púkwasekuniskák, ak sipwátayewa. Maka ispe soyakuskeet, me á nétawekétat kistikan, akose neyookwú muhe muskooseya ussitche. Akose oot uto kayakuna tapayétúk waskabikun pa itótayewa mena omisse itik, Okemaw, numma na k' á kistikatáty meyo kistikana ko kistikaník? ta maka wáche muhe muskoozeskak? Omisse it Pukwachekun ké totum oma. Utoakayak omisse itik, Ket itayétan na kitta nutowe me epitumák? Maka omisse itao, Numma; ow makwach munepitumakoo muhe muskoose ke ga ussitchepitawaw púkwasekun. Key tapiskooch kitta nétawekinwa eyekoók ka me issekáke, akose, mákwach munisekáke, ga itawuk oomunissekawuk, Pita mawusukoomook muhe muskooseya, mena áusúpitum kitta iskwameék: maka mawusukoonik p wasikun ne tukwálikawekumikoók.

*Nikootwasik Ayumehâkesikaw uskoóch Epiphany.*

*Ayumehâwin.*

*O MUNETO, keya ke sowayétakoosewe-Koon*

## *Nikootwasik Ayumehākesikaw uskodch Epiph.*

ka kē nookoosit kitta kē nissewunachōtawat oot isseōchekāwineyewa mucho āchākwā, mena kitta kē issēhikooyāk kitta Muneto ookoosis-anewoyāk, mena ā uspāyimoohikooyāk kakēka pimatissewin ; Meeyinan, ko pukoośāyimitinan, ā ayayāk oma uspāyimoowin, kitta kē pākehiooyāk, tapiskooch ka isso pākissit weya ; ispo tukooseōke mena keke soōkatissewin mena kēche kistāyētakoosowin, ne ga issēhikowōtan tapiskooch weya oo kakēka mena kistatissewe otānowewinik ; itta ussitche keya, () Ōtawemaw, mena koya () ka Kunatisseyun' Āchāk, pāmatisit mena tāpayimewat, kakēka pauk Muneto, eyekoōk kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 St. John iii. 1.*

Wapitumook, tantoon sakehewāwin ko kē oōcheestunakoonow Waōtaweōk, Muneto oo' koosisanuk kitta issenīkatikowoyūk : awuko ōche uske numma ke kiskayimikoonowuk, weya āka ā kē ōche kiskayimikoot. Seākehituook, akwa Munetoowe koosisanoweyūk, mena numoweya āskwa nookwun ka isse ayayūk : maka ke kiskāyētānow, ispo nookoositche, ko ga nuspitowanow ; weya kitta wapumayūk a isse ayat. Mena tūto oweyuk ka ayat oma uspāyimoowin pākehoo, ka isse pākatisseyit. Tūto oweyuk ka muchōtit peekoonum ussitche oonussoowāwin : weya muchētowin ōche ā peekoonumeōk oonussoowāwin. Mena ke kiskāyētānawaw ā kē nookoosit kitta ootinumakooyūk ko muchētowinenowa ; mena num-

oweya kekeskum muchétewin. Túto oweyuk  
ka wechawat numoweya muchétew: túto oweyuk  
ka muchétit numoweya óche wapumam  
mena numma óche kiskayimāo. Upistowasiset  
tik, akaweya ayiseyineew ke ga wuyasemikoo  
waw: una ka kwiusk étit kwiusk itatissew, k  
isse kwiusk itatisseyit. Una ka muchétit  
muché munetoók ócheew; weya muché munet  
ā ké pa muchétit mitchimach óche. Awuk  
óche ké nookoosyewa Muneto oo' Koosis  
kitta nissewunachétayit muché muneto oo  
utooskawina.

*Meyo-Achimoorin.* St. Matthew xxiv. 23.

Akose keespino weyuk omisse itikooyako, Cheest  
oweta Christ, ápo nata ayaw; akaweya tapwát  
tumook. Weya kitta itawuk nuspach Christuk  
mena nuspach okiskewahikawuk, mena kitta  
wapúteyewawuk kéche kiskáhikuna mena man  
uskatumoowina; keespino kuskétatehik, oo g  
wuyaschátawaw ápoóche ka nowusowukim  
imeét. Mateka, ké ké wétumatinawaw neyak  
una. Awuk' óche, keespino omisse itikooyak  
wawe, Cheest, pukwutuskéék ayaw; akaweya  
itótak: mateka ayaw kemooch waskabikanik  
akaweya tapwátumook. Weya tapiskooch k  
wastapuyik wapunoók ka óchepuyik, akot  
nakapahunoók ka isse wasetak; akose neesta o  
tukoosinewin Napao oo Koosisan ka isse ayayik  
Chikama piko itta meýow a ayak, akota muk  
isewuk ka mawutechhitootchik manowe. Sam  
ak ké mayawepuyikee ayimiseewin awukwuno

## *Septuagesima Ayumehākesikaw.*

sikawa peesim kitta wunetipiskepuyow, mena  
piskawe peesim numoweya kitta mākew oo  
astūm, mena utchūkoosuk kitta pūkisinwuk  
che kesikoók óche, mena soókatissewina  
che kesikoók kitta nunumepuyowa. Ākose  
tota kā nookwuneyik oo Kiskáhikun napāo  
Koosisan kéche kesikoók: ākose ka tūto-  
anāmukisitchik kā nunākatāyimoot. Ākose  
ā wapumatchik napāo oo Koosisana ā pā itōt-  
yit wuskoók kesikoók, keke soókatissewin  
ena kéche kistatissewin. Ākose kitta isitis-  
āwāo oo kéche utooskāyakuna kéche pootat-  
hekun óche, ākose kitta mawusukoonayowa  
o nowusoonakuna nāö yootinoók óche, ā kis-  
pak kesik óche kwāskotā isse.

*Ayumehākesikaw Septuagesima ka issenākatūk,  
āpo Nistoo Ayumehākesikaw ā moya ooché-  
che puyik Lent.*

### *Ayumehawin.*

TAIPĀ YÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta  
sitimakētumwut oo mowinooschekawinewa-  
wa ket oyineemuk; neyanan, ka kwiusk isse  
ayimehikoweyāk ne wunētowinenana óche, ne  
ka kissawatissoowe pimachehikowétan ke meyo-  
otakāwin óche, kitta mumātakoosceestumeék  
ke Wéyoowin; weya óche Jesus Christ n'  
pimachehewāmenan, weya ka pimatissit  
nena kāche tipāyētúk ussitcho keya mena  
ka Kunatissit Āchāk, kakoka pāuk Muneto,  
yekoók kā naspitcho uskeewúk. Amen.



*Septuagesima Ayumehākesikau.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. ix. 24.*

NUMMA na ke kiskāyētānawaw, unekee ka kukwāchiskutitootchik pimepūtawuk kákeyow, maka pāuk piko ōtinum ustwatoowin? Isse pimepūtak kitta káchetinumāk. Mena tūto napāo ka kukwa puskeyakāt, missewā isse kunowāyimisoo: oma totumook kitta kuskétatchik nissewunachehoowe ustotin, maka keyanow, ākawékach kānissewunatúk. Neyaweyanetisse pimepūtān, numoweya pikwunata; net isse nootinekan, numoweya tapiskooch oweyuk ā nootinúk yootin: ne masétān ne'yow, ākose ne sakoochétan, weya nantow isse, kotukuk ké kukeskimukwawe, neya tipeyowā ne ga wāpinikowin.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xx. 1.*

WEYA kéche kesikoowe otānow tapiskooch ayiseyineew ā tipāyētúk waskahikun, ka ké wuyoweet wepuch ā kākesapayayik kitta mussināhikāhat ootutooskāwa peéche oo meenisátiko kistikaník. Ākose ispe ká mussināhikāhat ootutooskāwapāuk sooneyawapiskoosa pānk ā kesikayik, oo meenisátiko kistikaník isitisāwāo. Ākose wuyoweew nantow nisto tipāhikun, mena wapumāo kotuka ā keyamekapoweyit utātoowiník, ākose omisse itāo, Neyak nestawaw peéche meenisátiko kistikaník, ākose piko kākwi ā kwiuskwuk ke ga meeyitinawaw. Ākose sipwātāwuk. Mena wuyoweew nantow nikootwasik mena kākametātūt tipāhikun eyekoók, mena totum ākose kāyapitch. Ākose nantow pāūkoosap metātūt tipāhikun eyekoók

*Septuagesima Ayumehākesikaur.*

wuyowcow, mena miskowāo kotuka ā keyamekapoweyit, ākose omisse itāo, Tanākā kupākesikota ke keyamekapowinawaw? (Omisso itāwuk, Chikāma numoweyuk ne kē mussināhikāhikoonan. (Omisso itāo, Keyawaw neesta itōtāk meenisātiko kistikanik; mena piko kākwi ā kwiuskwūk, āwuko kā ōtinumak. Ākose ispe wātakoosik, tāpāyētūk meenisātiko kistikan omisso itāo oot utooskāyakuna, Nutoomik ootut-ooskāwuk, mena meeyik oo tipāhumakoowinawaw, unekee iskwayanik ōche peeyis nistum isko. Ākoso ispe unekee tākooseōkik ka kē mussināhikāheōtchik nantow pāūkoosap metatūt tipāhikun oyekoōk, tūto napāo ōtināo pāūk sooneyawapiskoosa. Maka ispe unekee nistum tākooseōkik, owusimā ne ga ōtinikanan itāyētumwuk; ākoso neestawaw ōtināwuk tūto napāo pāūk sooneyawapiskoosa. Ākose ispe kā ōtinatchik, mētowumāwuk tāpāyētumeyit waskahikun, omisse ā itwātchik, Okoo iskwayanik pāūk tipāhikun piko kē utooskāwuk, ākose tapiskooch neyanan ket itotowawuk, ā kē ayimutooskāyāk ā kisastāk. Maka pāūk unehee nuskwāwuschāo, mena omisse itwāo, Ne tootām, numoweya ke wunetotatin; numma na ke kē mussināhikāhitin pāūk sooneyawapiskoos pāūk kesikaw ōche? (Otina unima ket ayan, mena kowā: Ne ga meeyawuk okoo iskwayanik tapiskooch keya. Numma che moywasin piko ā itāyētuman kitta totuman not ayan? Nayātawun na k' iskesik, neya ā meywatisseyan ōche. Ākoso iskwayach nekan kitta ayawuk, mon



*Sexagesima Ayumekakesikaw.*

nistum iskwayach: chikāma méchāt nutoomwuk, maka chukowasis nowusoonawuk.

*Ayumehakesikaw Sexagesima ka issenikatā āpo Nesoo Ayumehakesikaw ā moya oochéche puyik Lent.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto, ke wapūtān aka munisseetotumāk kākwi neyanan ā totumāk. Ke kissawatisseewin óche itayéta ke soókatā sewin óche ne ga wé natumakowinan kákeyot ayimissewiník óche; weya óche Jesus Chrīka Tipayimikooyāk. Amen.

*Mussināhikāwin. 2 Cor. xi. 19.*

KET eyenumowawawuk ookukapatisseewin weya keyawaw ā eyeneseyak. Keyam ke itayétanawaw, keespīn oweyuk owúkatikooyak, keespīn oweyuk nissewunachehikooyak, keespīn oweyuk muskumikoyak kākwi, keespīn oweyuk ispākayimisoot, keespīn oweyuk pusé wāhikoyak. Net itan mucho ititoowin, man apiko ke ké nasoowesétanow, keyam, pik isse oweyuk soókayétakoosit (ne kukapachin oon.) neya mena ne soókayétakoosin. He brewewuk na? neya mena akotoowékan, Israelit ewuk na? neya mena akotoowékan. Otowa isimimikwuk na Abrahama? akose neya mena (Ot'ayumehawekemama na Christ? (tapiskoo ookukapatis net isse ayumin,) net owusim askowawuk; owusima ne ké utooskan, oosane ké pusustahikowin, kipahootowinik owusima méchatwaw, nippowinik méchatwaw. Jes

## *Sexagesima Ayumehākesikaw.*

uk neyanunwaw nistoo-metunow kākat metatūt tūtaw ne ké pusustāhookwuk, nistwaw ne ké pusustāhookowin mistikwa óche, pāükwaw ne ké pimwussinahikowin, nistwaw ne ké poosin nap-ikwaník ā nissewunatúk, pāük kisikaw mena pāük tipiskaw ne ké ayan nippék. Méchātwaw ne ké pupamepichin, kākach ne ké nissewunachehikoon nippeä, kākach ne ké nissewunachehikwuk oo kimotiskuk, kākach ne ké nissewunachehikwuk neche ayiseyineuwuk, kākach ne ké nissewunachehikwuk ayücheyineuwuk, kākach ne ké nissewunachehikowin kéche waskahik-uniskák, kākach ne ké nissewunachehikowin pukwutuskeék, kākach ne ké nissewunachehikoon kéche wenepāk, kākach ne ké nissewunachehikwuk nuspach ootayumehawuk, ayāskoosewiník, mena ākoosewiník, usowapewiník méchātwaw, wé mechesoowiník, wé minikwāwiník, kowākutāhoowiník méchātwaw, kowuchewiník, mena mooseskutāwiník. Ussitche túto ohoo kākwia, unima ka otítikooyan túto kesikaw, kitta kunowāyimukik ootayumehawuk. Owāna nāsoowesit, ākose neya āka ā nāsooweseyan? owāna kāsewasit, akose neya āka kitta moosétayan? Keespin ne ga mumātakoomó, ne ga mumātakoomoon ne nāsoowatissewina óche. Oo Munetooma mena Oótaweä ka Tipāyimikoyák Jesus Christ, ka sowāyétakosit kakekā, kisāyétum āka ā keyaskeyan.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke viii. 4.

ĀKOSE ispe méchāt ayiseyineuwuk ā mawutchehitootchik, mena ā pā natatchik missewā

*Sexagesima Ayumehakesikau.*

kákeyow waskahikuna óche, ayumew a  
hakamoot: Oopukitinikáo nutowe pukit  
oo kistikam: akose á pukitinikat, atít p  
ineyew maskunák; akose ké pákutiskun  
mena peyáyesuk ketawuk. Mena atít  
ítineyew kistapiskák; ákose sámak a  
keek, nipoowé'tin, weya á kwetumamukúk  
owistak. Mena atít pukitineyew missek  
minukuseeskák; maka missekaweminuk  
yuk sakuskowuk keyikow, akose kipiskun  
Mena kotuk pukitin meyo uskeék, i  
sakuskew, mena ka nétawikík kistikau me  
metunow a ayewakepuyik. Ákose isp  
itwat ohoo kakwia, tapwao, Una ka ayat me  
ukuya kitta pátúk, keyam kitta pátum. Á  
oo kiskinóhumowakuna kukwachimik, oo  
Kanika kakoo uspahakamoowin oma? Á  
omisse itao, Keyawnw ke meyikowinawaw  
kiskayótumak mumátawe kakwia oot otano  
Muneto: maka kotukuk uspahakamoow  
kitta aka wapútúkik a ata kunowapú  
mena aka kitta nisitótúkik á ata pát  
Ákwa maka oma uspahakamoowin omisse  
táo: Kistikan awuko oot Ayumewin Mu  
Unekee maskunák awukwunik ka pát  
akose pache muskumao muche áchák a  
ewin oo táeyeék óche, aka kitta tapwátun  
akose kitta pimachehooyit. Unekee weya  
piskák awukwunik weya, ká pátúk  
ootinumwuk ayumewin keke mumátakon  
maka okoo aka a otuppewitchik, nomuka t  
tumwuk, ákose kootayé'wowiník á ayé

## *Quinquagesima Ayumehākesikaur.*

peyis púkissinwuk. Maka unima ka ké púkít-ik missekaweminukuseeskák, āwukwunik weya, ká pátúkwawe, ka sipwātātchik, ākose ka kipiskakootchik metonāyētumoowina, mena wayotissewina, mena meywāyētumoowina oma pimatisssewin, mena ākā ka nokoótatchik kistikan ā metoone keese nétawikineyik. Maka unima meyo uskeék, āwukwunik weya, kwiusk mena meyo metáhík, ā ké pátúkík ayumewin, ka mechiminúkik, mena ka nokoótātchik kistikan ussitche sepustwawin.

*Ayumehākesikaur Quinquagesima ka issenik-atāk, āpo Nekan Ayumehākesikaur ā moyā oochéhepuyik Lent.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN ka ké kiskinóhumoweyák kákeyow net itotumoowinenana āka nantow ā itaputúkee keespin numma ne kissāwatisseenan; Issitissá ke Kunache Áchák, mena seekina peéche ne' táenák unima ka mawutche puskeyakāk mākewin ka kissāwatisseewinewúk, ka ayeechehewāk pāútukāyimoowin mena kákeyow meywatissewina, oweyuk āka ā ayat yata pimatissit nippew ka itāyimut: Meeyinan oma weya óche ke pāuko-Koosisan Jesus Christ. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. 1 Cor. xiii. 1.*

ATA peekiskwāyan oo tāyunewaw ayiseyineyuk mena kéche utooskāyakunuk óche, ākose āka ayayan sakehewāwin; oosawapisk ā mutwāyapiskepuyik, mena kitóchekun net isse ayan.

*Quinquagesima Ayumehākesikaw.*

Mena ata ké kiskewāhikāyan, mena nisetótuman kákeyow mamátawe kawii, mena kákeyow kisk-  
ayétumooWIN; mena ata ayayan kákeyow tapwátumooWIN, kitta ké kuskótayapan kitta sipwātisahuman wucheä, akose äka ayayan sakehewāwin, numma nantow net itayétakoo-  
sin. Mena ata kákeyow net ayana mäkeyan kitta usumukwapunik oo kitemakissewuk, mena ata makeyan n'eyow kitta iskwatāk, akose äka ayayan sakehewāwin, numma nantow net itapuchehikoon. Sakehewāwin seepayétumoo-  
mukun, mena kitemakayétumoomukun; sakehe-  
wāwin numoweya moostānétumoomukun, sak-  
chewāwin numoweya kisisowāyemoomukun,  
numoweya kistayemoomukun, numoweya na-  
yātawe isse pimatissomoomukun, numoweya paukwayemoomukun, numoweya sisekooch kis-  
owasomoomukun, numoweya muche itayétum-  
oomukun, numoweya muchétewin mumāta-  
koohikoomukun, maka tapwāwin mumāta-  
koohikoomukun; kákeyow kakwi seepayétum-  
oomukun, kákeyow kakwi tapwátumoomukun,  
kákeyow kakwi uspayetotumoomukun, káke-  
yow kakwi nuyütumoomukun, Sakehewāwin  
numoweya wékach noótapuyew: maka ata  
itukwúkee kiskewahikāwina, kitta noótapuye-  
wa: ata itukwúkee peekiskwawina, kitta poone-  
puyewa: ata itukwúk kiskayétumooWIN, kitta  
mayawepuyew. Weya púkee ke kiskayétānow,  
mena púkee piko ke kiskewahikanow. Maka  
keespīn unima ka misewayak tukoosinoomukú-  
ce, unima púkee piko ka kiskayétakwúk kitta

## *Quinquagesima Ayumehākesikar.*

poonepuyew. Mākwach ā owasisseweyan, owasis ne ké isse peekiskwan, owasis ne ké isse nisitoótān, owasis ne ké isse mametoonāyētān: maka ispe napāweyan, ne ké poonāyētān owasissewe kākvia. Weya mākwach unoóch tapiskooch sapoo wasānumawinapisk ā itapeyāk: maka ākoospe ka isse wapeyāk, ke ga isse wapumikowinow: mākwach unoóch púkee piko ne kiskāyētān: maka ākoospe ne ga isse kiskāyētān, ka isse kiskāyimikoweyan. Ākwa maka ayamukunwa tapwātumoowin, uspāyimooowin, sakehewāwin, ohoo nistoo; maka sakehewāwin owusimā itāyētakwun.

*Meyo-Achimoorin.* St. Luke xviii. 31.

ĀKOSE Jesus ké otināo nesoosap metatūt, mena omisse itāo, Matika, ket itótanow Jerusalemík, ākose kákeyow kākvia ka mussináhookoot ookiskewāhikāwa Napāo koosisan kitta tipepuyeyik. Weya kitta pukitinumamit Ayúch Eyinewa, ākose kitta mātowakatikoot, mena nayātawe totakoot, mena kitta síkwatikoot: mena kitta pusustāwāwuk, mena kitta nippahāwuk; ākose nistoo kesikakee kitta wuniskaw mena. Maka numma wawach nissetótumwuk ohoo kākvia: mena oma itwāwin ké katwowa-wuk, mena numoweya kiskāyētumwuk kākvia ka wétumoót. Ākose ā utte ekík, ā utte itat kissewak Jericho, pāuk napāo āka ā wapit uppew māskunāk ā pukoošetwāt: ākose ā pātow-at okistukāwe ayiseyinewa ā mayaskakoot, kukwāchíkāmoo kākwi āwuko. Ākose wétumowāwuk, Jesus Nazareth ka ócheet pim-



*Nistum Kesikaw Lentik, ápo Ash-Wednesday.*

oótāo. Ākose tāpwāo, omisse itwāo, Jesua, David Oo'koosisa, kissāwatotowin. Ākose une-  
kee ka nekanoótāchik kittotāwuk, kitta kippé-  
towāt: maka achekoo mistahee tāpwāo, Keya  
David Oo'koosisa, kissāwatotowin. Ākose Jesus  
nepowew, mena itussoowatāo kitta pāsemít:  
Ākose eyekóok kissewak ka natikoot, kukwāchi-  
māo, omisse, Tanisse ā isse nutowāyétumun  
kitta totatan? Ākose omisse itwāo, Tāpāyéche-  
kāyun, kitta oótinuman ne wapewin. Ākose  
Jesus omisse itāo, (Oótina ke wapewin; ke tap-  
wātumoowin ke ké pimachehikoon. Ākose  
sāmak ke oótinum oo wapewin, mena pimitissa-  
wāo, ā muméchimāt Munetoowa: mena kákeyow  
ayisceyinewuk, ā wapútúkik, meyāwuk mumé-  
chimikoowin Munetoowa.

*Nistum Kesikaw Lentik, Ash-Wednesday ka  
wéke isseníkatak.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetoowe-  
yun, āka kākwi pākwatumun ka ké osétayun,  
mena ka usānumowutchik oo muchétewin-  
ewawa kákeyow unekee ka mótatúkik; Osé-  
twowinan ooske mena ā kitimakāyimomukúkee  
metāa, kitta naspitch mótatumák ne muché-  
tewinenana, mena metoone wétumák ne nissew-  
unachehoowinenan, ke ga ótinumowétan, keya  
kákeyow kissāwatisseewin ayayun Muneto, me-  
toone apáhumakāwin mena usānumakāwin;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

*// Oma Ayumehawin kitta ayumétaneewun túto*

## *Nistum Kesikau Lentik, apo Ash-Wednesday.*

*kesikau Lentik ké keese ayumétāke unim  
Ayumehawin la itukétāi unim Kesikau  
ôche.*

*Mussināhikārin ôche. Joel ii. 12.*

KWĀSKEKAPOWEELSTOWIK neya itwāo ka Tipāyē-  
chekāt, keke missewā ke tēwawa mena tēte  
kowākutahowin. mena keke matoowin mena  
nunākatāyimoowin. Peekoomook ke tēwawa  
numoweyā ket ayowinissewawa ākose kwāsh-  
ekapoweestāk ka Tipāyēchekāt ke Munetoom-  
ewaw: weya ā metototakāt. mena ā hissāwatī-  
seet, ā seepetowāsīt. mena naspič ā nabeto-  
takāt, mena ā poonāyētumahāt muče kāwi.  
Owāna kāsāyētūk kitta kwāskeet. mena  
kitta poonāyētūk. mena kitta nukutumoo-  
wakwā sowāyēchekāwin. āpōchekā weyase-  
pukitinumakāwin, mena minikwāwe-pukitin-  
umakāwin weya ôche ka Tipāyēchekāt ke  
Munetoomewaw? Pootatumook kēche pot-  
achekun Zionik. kunachetāk kowākutahowin.  
kunache mawutchehisok. mawutchehikook  
ayisevinewuk. kunatchehikook oo mawutchehit-  
oowuk. mawutchehikook kāsāyēkētūk. ma-  
wutchehikook owasisuk. mena oon towuk:  
kitta wawowew oōchewekētōo wekēk ôche.  
mena nahakuniskwāwit wekēk ôche: Kevam  
ayumehāwekemawuk. oot ayumehāwekemama  
ka Tipāyēchekāt. kitta matoowuk tustowich  
pētowiskwātām mena pukechekunapisk. ākose  
kitta itwāwuk. Munachehik ket ēvineemuk.  
O Tāpāyēchekāyun. mena ākaweyā puketnik



*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keya ket ayanuk kitta nunāpāwehitchik,  
kitta tipāyimikootchik ayūch eyinewa; tanāki  
kitta mamowe ititootchik, Tanta āyayit oo Mun  
etoomewaw?

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew vi. 16.

MENA maka ispe kāwūkutāhooyāko, ākaweya  
nuspitākook oowuyāsehisoowuk, āka ka nāhēh  
wanakoositchik: chikāma numoweya moyek  
wānakoochoowuk, tapwā kowūkutāhoo kitta  
itayimikootchik ayiseyinewa. Tapwa ket ita  
inawaw, Ayawuk oo tipahumakoowinewaw.  
Maka keya, kāwūkutāhooyune, tomina k' is  
ikwan, mena kasēkwā, āka ayiseyinew kon  
ūkutāhoo kitta itāyimisk, maka k' Ōtawe ka  
wapūkat ā nisekutoo ayawēet: ākose k' Ōtawe  
ka wapūkat ā nisekutoo ayawēet, moosisā ka  
ga tipāhumak. Ākaweya mawutchētumasook  
wāyootissewina ota uskeék, itta munechoo  
mena missewapisk ka nissewunachētāt, men  
itta kimootiskuk ka puspeekonūkuk men  
kimootitchik: Maka mawutchētumasook wāy  
ootissewina kéche kesikoók; itta āka munechoo  
āpo missewapisk ka nissewunachētāt, men  
itta kimootiskuk āka ka puspeekonūki  
mena kimootitchik: Chikāma itta ke wāyoo  
issewinewawa ā ayakee, ākota neesta ke tāewa  
kā ayak.

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, neyanan óche ke kó ā  
mechesoóty nāoometunow kesikaw mena m

## *Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

etunow tipiskaw; Meeyinan oócheestum-  
rin kitta náheyekoók apuchétsyák mechim,  
eyasenan ā putuppeestowat Áchákwa, ka-  
ne ga nunahétátan ke munetoowe seék-  
cāwina kwiusk itatissewiník, mena tapwā  
chehoowiník, ke kistāyétakoosewiník me-  
uméchimikoowiník isse, ka pipatisseyun  
ka tipāyimewāyun ussitché Otawemaw  
ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eye-  
kā naspitché uskeewúk. *Amen,*

### *Mussināhikāwin. 2 Cor. vi. 1.*

ANAN maka, ā weche utooskāmukeét, ke  
osāyimitinan keyawaw mena, āka puk-  
eta kitta oótinumwāk oo sowāyéchekāwin  
eto. (Weya ā itwāt, ke ké pātatin māk-  
ā oochepuyik kitta oótinikoweyun, mena  
chehoowe kesikák ke ké wechehitin: ma-  
, mākwach unoóch itāyétakwun kitta oót-  
oweyun: mateka, mākwach unoóch pim-  
hewāwe kesikaw.) Áka nantow kitta isse  
etotumák, kukāskimawusoowin āka kitta  
tamāyétumeék: maka missewā isse ā wap-  
cwāyák ā utooskowúk Muneto, mistahā  
pyowāseewiník, kukwatukāyétumoowiník,  
etumawiník, nunākatāyétumoowiník, pus-  
hootoowiník, kipahootoowiník, keskwā-  
koosewiník, utooskāwiník, usowapewiník,  
ikutāhoowiník; keke pákatissewin, keke  
āyétumoowin, keke seepeyowāseewin, keke  
iwatisseewin, keke ka Kunatissit Áchák,  
tapwā sakehewāwin, keke tapwā ayumewin,

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keya ket ayanuk kitta nunapawehitch  
kitta tipayimikootchik ayúch eyinewa; tau  
kitta mamowe ititootchik, Tanta ayayit oo Me  
etoomewaw?

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew vi. 16.

MENA maka ispe kawúkutahooyakoo, akaw  
nuspitákook oowuyasehisooowuk, aka ka náh  
wanakoositchik: chikama numoweya nuy  
wānakoochoowuk, tapwa kowúkutahoo kitta  
itāyimikootchik ayiseyinewa. Tapwa ket i  
inawaw, Ayawuk oo tipahumakoowinewa  
Maka keya, kawúkutahooyune, tomina k' i  
ikwan, mena kasékwa, aka ayiseyinew ke  
úkutahoo kitta itayimisk, maka k' Ótawe  
wapúkat ā nisekutoo ayawéet: úkose k' Óta  
ka wapúkat ā nisekutoo ayawéet, moosisā  
ga tipáhumak. Ákaweya mawutchétumas  
wayootissewina ota uskeék, itta muneche  
mena missewapisk ka nissewunachétat, me  
itta kimootiskuk ka puspeekonúkuk me  
kimootitchik: Maka mawutchétumasook w  
ootissewina kéche kesikook; itta aka muneche  
ápo missewapisk ka nissewunachétat, me  
itta kimootiskuk aka ka puspeekonúkuk  
mena kimootitchik: Chikama itta ke wayo  
issewinewawa ā ayakée, akota neesta ke táewa  
ka ayak.

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYFCHĒKĀYUN, noyanan óche ke kó  
mechesoóty naometunow kesikaw mena

Yes, I understand your point.

[illegible]

1. *Chlorophyll a* and *Chlorophyll b* were determined using a spectrophotometer (Shimadzu UV-1601) at 663 nm and 646 nm, respectively. The concentrations were calculated using the following equations:  $Chl\ a = 11.85 \times OD_{663} - 1.81 \times OD_{646}$  and  $Chl\ b = 21.76 \times OD_{663} - 5.10 \times OD_{646}$  (Morel and Wainman 1995).

[illegible][illegible]

## *Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keke oo soókatissewin Muneto, keke kwiuska issewe natumakāwin kéche niskík mena numá iniskík, keke kistāyétumoowin mena aka ki tāyétumoowin, keke mayachimoowin, mer meyoächimoowin: manapiko oo keäskisku maka āyewāk ā tapwāyāk; manapiko āka kiskāyimikoweyāk, ākose metoone ā kiskāyimikoweyāk; tapiskooch ā nippeyāk, ākose pool a pimatisseyāk; tapiskooch ā kukwatukehiloweyāk, maka āka ā nippahikoweyāk; tapiskooch ā kuskāyétumāk, maka āyewāk moosu ā mumátakooseyāk; tapiskooch ā kitimakissyāk, āyewāk méchāt ā wāyootissehukeēt; tapiskooch āka kākwi ā ayayāk, ākose kákeyow kākwi ā tipeyowāseyāk.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew iv. 1.*

ĀKOSE Jesus itoótahik Áchákwá pukwutuskéel kitta kootāyimikoot muche áchákwá. Ākos āka kākwi ká mehit náoometunow kesikaw mena náoometunow tipiskawa, ákwá nótákutāc Ākose ispe ookotāyimewāwa wāteētikoot, omis itwāyewa, Keespin ke Munetoowe Koosisanewi itussoowa okoo usineyuk pukwāsekunik kitt isseheētchik. Maka nuskwāwusehāo men omisse itwāo, Mussināhikatao, Ayiseyinc numoweya nayāstow pukwāsekuna kitta óch pimatissew, maka túto ayumewin óche k ócheemakuneyik ootoník óche Muneto. Ākos muche óchákwá itoótahāo ka kunatuneyik kéch waskahikunik isse, mena tátáyāo itta ā mawuch ispayik kéche ayumehāwekuník, ākose omis

## *Nesoo Ayumehākesikaw Lentik.*

itāo, Keespin ke Munetoowe Koosisanewin, néchepuyehoo; chikāma omisse itussināhikātāo, Kitta kunoomāo oo kéche utooskāyakuna keya óche: Ákose oo chécheewák ke ga túkoonik-wuk, āka kitta pukumétetayun k'esit usineék. Jesus omisse itāo, Omisse mena itussināhikātāo, Numoweya ke ga kootāyimaw ka Tipāyéche-kāt ke Munetoom. Mena, mucho áchák it-oótahāo túkoóch naspitch ā ispayik wutchee, mena wapúteyāo kákeyow otānowa uskeék, mena ā isse kistāyétakwuneyikee; ákose omisse itāo, Kákeyow ohoo kākvia ke ga meeyitin, keespin oteétuppeestoweyunee mena putuppees-toweyunee. Ákose Jesus omisse itāo, Owusitā keya, Muche Áchák: chikāma omisse itussin-āhikātāo, Ke ga putuppeestowaw ka Tipāyé-chekāt ke Munetoom mena āwuko piko kā utooskowut. Ákose mucho áchák nukutāo, ákose, poote, kéche utooskāyakuna pā itótā-yewa mena ócheestumak.

## *Nesoo Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke wapútān āka ā ayayák soókatissewin neyanan káchewak kitta ké wechehisooyák; Kunowāyiminan wuskitch ne' yowenák, mena utamik net áchákoonák; kitta ké natumakoweyák kákeyow ayimissc-winik óche kā wé oteétikooyák ne' yowenák, mena kákeyow mucho mitoonāyéchekuna óche kā wé noochehikooyák mena weesukahookoo-yák net áchákoonák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussināhikāwin.* 1 Thessalonians iv. 1.

KE pukooſāyimitinan, ne chewamitik, mena ke ſékiskatinan ka Tipāyéchekāt Jesus óche, ka ké isse ótinumāk neyanan óche tanse kā isse pimótāyāk mena kitta ké nahe-yowāhāk Muneto, ākose ke ka isse pesakoo nokoótátawaw owusimā. Chikāma ke kiskā-yétānawaw kākoo oonussoowāwin ka meeyitúk ka Tipāyéchekāt Jesus óche. Chikāma oma oot itāyétumoowin Muneto, kitta kuna-chehooyāk, kitta enisahooyāk āka kitta totumāk pisikwatissewin: Kákeyow ka ituseyāk kitta kiskāyétúk tanse kā isse ayat weyow kunachehoowiník mena kistatissewiník; numoweya mucho ukawatumoowiník, tapiskooch ayuch eyinewuk āka ka kiskāyimatchik Munetoowa: Āka oweyuk kitta muyaskúk mena kitta muskumat oo chewama nantow isse: chikāma ka Tipāyéchekāt kitta ayumehat hákeyow ākotoowa, ka ké isse asi wétumaták mena kitahumaták. Chikāma Muneto numoweya kóche itukimikoonow āka kunachehoowiník, maka kunachehoowiník. Una maka ka atowāyimewāt, numoweya ayiseyinewa ka atowāyimāt, maka Munetoowa, ka ké meeyitúk oo Kunache Áchákwá.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xv. 21.

ĀKOSE Jesus nukutum ākota, mena itótāo kácheche Tyreik mena Sidoník. Ākose, poote. páuk iskwāwa Canaaník ā ócheeyit pá itótāyewa kāyapitch ākota óche mena mowemoostak *omisse ā itwāyit*, O Tāpāyéchekāyun, David oo *Koosisa!* ne tanis naspitch, kukwatukehik *muché áchákwá.* Maka numwach páuk otor

## *Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

nuskwāwuschāo. Ākose oo kiskinoóhumowa-kuna pā itótāyewa mena pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Sipwātissa; chikāma ke noosowe-tāpwatikoonow. Maka nuskwāwuschāo mena omisse itwāo, Numoweya ne pā isitissáhookow-in piko oowunehoowe mayutchíkwuk oot owasimisa Israel óche. Ākose pā itótāyewa mena putuppeestak, omisse ā itwāyit, Tāpāyé-chekāyun, wechekin! Maka nuskwāwuschāo mena omisse itwāo, Numoweya meywasin kitta otinimeét owasisuk oot ayúkoonamewawa, ākose utimwuk kitta wāpinumatchik. Ākose omisse itwāyewa, Tapwā, Tāpāyéchekāyun: āyewák utimwuk mecheewuk pewáčekuna ka púkétineyikee oot ookemamewawa oo mechesoowinátikooyeék óche. Ākose Jesus nuskwāwuschāo mena omisse itāo, O Iskwāo, kistun ke tapwátumoowin: ke ga wé ayan ā isse itayétumun. Ākose oo tanisa ké pima-chehimawa āwuko tipáhikun óche.

## *Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kunowapútum oo' táewák ā óche ukawa-túkik ā tupútāyimootchik ket utooskāyakunuk, mena sooweniskāne ke kéchenisk ke Kistatissewin óche, kitta natumakooyák pākwatikooyákik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

### *Mussináhikāwin. Ephesians v. 1.*

PIMITISSAHOÓK maka Muneto tapiskooch sevakheétkik owasisuk: Mena mitimāk sakehe



*Nistoo Ayumehākesikawo Lentik.*

wāwin, tapiskoch Christ ka isse sakehikooyúk, mena ā ké pukitinisoot keyanow óche, itta ā wé óche naheyowāhat Munetoowa. Maka pesikwatissewin, mena kákeyow mucho kākwi, ápo esowanukāyimoowin, ākaweya pāukwaw kitta atochekatāo itta ka ayayāk, ka isse nutowāyétakoositchik kunachehoowuk; ápo muchatissewin, ápo kukāpacheāyumewin, ápo mena watikwachemoowin, weya āwukwunee numoweya nahenakwunwa; maka wé nunas-koomook. Weya oma ke kiskāyétānawaw, āka oopisikwatissew, ápo āka ā pākissit ayiseyinew, ápo ā esowanukāvimooskit ayiseyinew, ka munctókāt munctókana, kitta ké pōetookwāt oot ootānowinik Christ mena Muncto. Ākaweya ayiseyinew ke ka wuyāsehikoowaw āka ā aputúk ayumewin oche: weya chikāma āwukwunee ohoo kākwia ka óche ootítikootchik oo kissewasewineyew Munetoowa oosusecpétumoo we owasisuk. Ākaweya maka keyawaw, kiskinowapumíkook: Weya neesta ke ké wunetipiskissinawaw, maka ākwa ka Tipāyéchekāt ke ké wastānumakoowaw: pimoótak maka tapiskooch wastawe-owasisuk: weya oonétawekéchekawin Achák kákeyow meyo itatissewina mena kwiusk itatissewina mena tapwāwin; wé nutowekiskāyétumook unima ka meyo otinúk ka Tipāyéchekāt. Mena ākaweya wéchehewāk āka ka aputúk wunetipiskawe utooskāwinik, maka nowuch kitahumákook: Chikāma nāpāwenakwun ápoóchika kitta ayimóotumeék unchee *kukwiakemooch* ka ke itotúkik. Maka kákeyow *kukwia* ka kitahumatoók nookwun wastāo oche;

## *Nistoo Ayumehākesikanc Lentik.*

weya túto kākwi weäpútehewāmukúk āwuko wastāo. Āwuk' óche itwāo, Kooskooska keya ka ipayun, mena wuniska nippoowiník óche ākose hrist ke ga meeyik wastāo.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke. xi. 14.*

ESUS oo wuyowetissáwa mucho áchákwá, áka ké ayumeyit. Ākose ā utte ékík, mucho chákwá ispe ka wuyowet, áka ka ké ayumit; kwa ayumew, ākose ayiscyineuwuk mamuskatimwuk. Maka ateét omisse itwāwuk, wuyowetissáwāo mucho áchákwá Beelzebub nutuka óche ka tipāyimat mucho áchákwá. Ākose kookuk, ā kootāyimatichik, nutowāyétumowāwuk mamátawe kākwi kesikoók óche. Maka weya, i kiskāyétumwat oo mitoonāyéchékuneyewa, omisse itāo, Tútoootānowa ka nunanischehitootchik káchéwak weyowaw óchetow piko máche-ntoonanewun; mena waskahikun ā nunahnischehitoók púkétin. Keespin Muche áchákwá nunahnischehito ākose weya káchéwak noochhissoo, tanitā maka ootānowewin kā ké óche yectuneyik? chikāma nutuka Beelzebub óche á wuyowetissáwat mucho áchákwá kētssinawa. Keespin maka Beelzebub óche tapwā ne wuyowetissáwawuk mucho áchákwuk, wāyewa maka óche ke koosisewawuk ka wuyowetissáwatchik? āwuko óche maka ke ka oosussoowatikoowawuk. Maka keespin oo neneitchéchan Muneto óche ne wuyowetissáwawuk mucho áchákwuk, ākose āsakunee ootānowewin Muneto wātótikooyāk. Keespin ā musk-

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

owisseet napāo ā kunowāyētúk oo kéche ooke-mawekumik, oot ayana pāyútuk ayawa, maka keespin nowuch ā muskowisseeyit pā otítikooche, ākose sakoohekooche, muskumik kákeyow oo nemaskwawina ka mumisseetotúk, mena nunanischetanewa oot ayana. Una āka ka wechāwit ne nayātawāyimik: mena una āka ka wechehit ā moosúkinikāwuk wuswāwāpinikāo. Ispe muche áchák wuyoweetche napāwa weyowineék óche, pimoótāo itta ā pastāyik, ā nutoonúk aywāpewin: maka āka ā miskúk, omisse itwāo, Ne ka kewan ne waskahikuník isse itta ka ké óche wuyoweeyan. Ákose eyekoók ā otítúk, miskun ā ké wāpahíkatāk mena ā ké wawāséták. Ákose ākwa sipwātāo, ā nutowe otinumasoot tāpukoóp kotuka áchákwa owusimā ā muchatisseyit ispeéch weya; ākose ākota peétokwāwuk, mena ākota ayawuk: ākose skwyach ā isse ayat āwuko napāo nowuch muche ayaw ispeéch nistum. Ákose ā utte ékík, ā itwāt ohoo kākwa páuk una iskwāo itta ā wechehewāt kissewāo, omisse itāo, Sowāyétakwun ka ké nētawekehikooyun, mena toótosuk ka ké noonatutchik. Maka omisse itāo, owusimā sowāyétakoosewuk unekee ka pátúkik oot ayumewin Muneto, ākose ka mitchiminúkik.

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, neyanan, ne muchetotumoowinenana óche a kuskétayák kitta ayimehikoweyák, ke

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

kakeechehewāwe k' oōcheestumakāwin óche ne ga wé kissāwatisseewe ākutānumakowinan; weya óche ka Tipāyimikooyák n' Oopimachehe-wāmenan Jesus Christ. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Galatians iv. 21.*

WÉTUMOWIK, keyawaw ka moostowinumāk kitta ayayāk oonussoowawin, nummache ke pātana-waw oonussoowāwin? Weya ā itussināhikatak, Abraham ké neseyewa oo koosisa; pauk a owúkaneweyit iskwāwa óche, mena kotuka a tipāyimissooyit óche. Maka una owúkana iskwāwa ka ócheet ké nétawekewmeyasík isse; maka una tipāyimissoowe iskwāwa ka ócheet ké nétawekew ussootumatoowiník isse. Āwukwune kiskinowackétwawina; mena Āwukwune ohoo nesoo kekinastoowina; pāuk óche wutcheék Sinai, itta ka ócheek owúkatetoowin, āwuko Agar. Weya owa Agar āwuko wutche Sinai Arabiaik, mena ā nahiskúk Jerusalem unooéh ka étukwúk, mena ā owúkanewit keke oot owasimisa. Maka Jerusalem ispimík ka étukwúk tipāyimissoomukun; awuko ka ookaweeskakoooyúkkákeyow. Weya ā itussināhikatak, Meywāyéta, keya āka wátowasimisseyun, pātakose mena tāpwā, keya āka wesukayétumun; weya atowāyéchekun nowutch ā méchateyit oot owasimisa ispeéch una ka oonapamit. Ākwa keyanow, ne chewamitik, tapiskooch Isaac ka isse ayat, keyanow mena owasisuk ussootumatoowin óche. Maka ākospe una ka ké nétawekit meyasík isse ké pukwatao unehee ka nétaw-

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

ekeyit Achákoók isse; ákose mena ákeék unoóch. Maka tanse átwāmukúk Kéche mussináhikun? Wayowewāpin owúkane iskwāo mena oo koosisa: weya oo koosisa owúkane iskwāo numoweya kitta aniskaskowāo oo koosiseyewa tipāyimissoowe iskwāo. Ákose maka, ne chewamitik, numoweya k' ootowasimisisimikoonow owúkane iskwāo, maka ka tipayimissoot.

*Meyo Achimoowin. St. John vi. 1.*

JESUS asoowáhoo kéche wenepāk Galilee, āwuko unima kéche wenepāk Tiberias. Ákose ookistukāwe ayiseyinewa pimitissáhook, chikāma ā ké wapútumwatchik oo mamuskatche isséchekawina ka ké isse totowat unehee ka ké ákooseyit. Ákose Jesus koospamuchewāo wutchék, ákose akota uppew ussitché oo kiskinóhumowakuna. Ákose passover, oo wékótoowinewaw Jewuk, kissewak ayayew. Ispe Jesus wāpinúk oo'skesikwa, mena weāpumāt ookistukāwe ayiseyinewa ā pā natikoot, omisse itāo Philipa, Tāntā ka ótutawāyúk ayúkonaw, okoo kitta ké mechesootchik? Mena oma wáche ké itat kitta kootayimat: weya, weya káchewak ā ké kiskāyétúk tanse kā totúk. P'hilip omisse itao. Nesoo metatútoometúnow pewapisko sooneyasuk ótutawák ayúkonaw numoweya oo ga tapepuyehikoótawaw, átusitchik kákeyow upisees kitta ké mechesootchik. Páuk oo kiskinóhumowakuna, Andrew, Simon Peter oo'chewama. omisse itik, Ayaw ota ooskenekew, ā *ayawat neanun* iskwasisewe ayúkonawa, mena

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

nesoo upische kinosāsisa : maka kākwan āwuko ā isse méchātitchik ? Akose Jesus ké itwāo, Wétumákook ayiseyinewuk kitta náuppewuk. Ākwa méchāt muskooseya étukwunopunee ākota. Ākose ayiseyinewuk ké náuppewuk, ā itussitchik nantow neanun kéche netatútoometunow. Ākose Jesus ké otināo ayúkonawa; mena ispe ká nunaskoomoot, meeyāo oo kiskinóhumowakuna, ākose kiskinóhumowakunuk meeyāwuk unehee ka ké náuppeyit; mena ussitche kinosāwa piko eyekoók ā nutowāyétúkik. Ispe eyekoók keyeespooyit, omisse itāo oo kiskinóhumowakuna, Moosúkinumook pewáčekuna ka iskopuyikee, āka kākwi kitta wunéták. Ākose mawusukoonumwuk, mena mooskinátawuk metatút nesoosap wékoopewuta pewáčekuna óche neanun iskwāsiseewe ayúkonák óche, ka ké iskopuyehikootchik mena ayewakepuyehikootchik unekee ka ké mechesootchik. Ākose unekee ayiseyinewuk, ispe ká wapútumwatchik unima mamuskache isséchekāwin Jesusa ka ké totumeyit, itwāwuk, Āwuko owa káchenamach una kiskewāhikāo kā ké tukoosinépun uskeék.

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kissāwatisseewe kitta kunowapumutchik ket eyineemuk; ke kéche meyo totakāwin óche kitta wé tipāyimawuk mena kunowāyimawuk

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

kakekā, w'eyowewāk mena oot áchákoowāk;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.  
*Amen.*

*Mussināhikāwin.* Heb. ix. 11.

CHRIST ā ké tukoosík kittakéche ayumehāweke-  
mákatúk meyo kākwiā kā oochéche puyikee,  
weya owusimā ā kistúk mena owusimā ā me-  
toone keeséche katāk ayumehāwe mekewāp,  
numoweya mechécheā ā ké óche ooséche katāk;  
oma ote ā itwāk, numoweya oma uske ka ké  
isse ooséche katāpun; mena numoweya oo  
míkoomewaw goatuk mena mooschoosoosuk  
óche, maka tipeyowa weya oo míkoom óche,  
pāukwaw ké pētookwāo kunache étawiník, ā  
ké kuskétumakooyāk kakekā pimachehoowin.  
Weya keespin oo míkoomewaw eyapāwuk mena  
goatuk, mena oo píkootāma noosūmoostoos, ā  
wususwāpuyétanewúk itta āka ā kechistúk,  
kitta ké kunachétamukúk kitta ké pákúk  
meyas; taneyekoók owasimā oo míkoom Christ,  
sapoo kakekā ka étavit Áchákwā ka ké pukiti-  
mumowat weyow Munetoowa āka nantow ā  
weenúk, ke ga kechistinikoowaw ke metoonāyē-  
chekunewāk nippoowe utooskāwina óche, kitta  
utooskowāk ka pimatissit Muneto? Mena āwuko  
óche weya nutotowastumakāo ooske kéche issé-  
twawiník, weya nippoowin óche, tipahumakā-  
stumakāwin muchétewina óche ka ké toche-  
katāpun makwach nistum issétwawiník, unekee  
ka nutoomitchik kitta ké ótinúkik usootumak-  
āwin kakekā aniskā-wāyootissewin ote.

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

*Meyo-Achimoowin.* St. John viii. 46.

JESUS itwāo, owāna oma ka ituseyāk ka sakchimit muchétewin óche? Mena keespin apwāwin net itwan, tanākā numoweya ke tap sātowinawaw? Una Munetók ka ócheet pátumwāo Munetoowa oot ayumewineyewa: keyaraw maka numoweya ke pátumwanawaw, chikima numoweya Munetók k' ócheenawaw. Akose Jewuk pekiskwāwuk, mena omisse itāwuk, Numma na kwiusk net itwanan ā Samaritane- weyun, mena ā ayawut mucho áchák? Jesus omisse itāo, Numoweya net ayawaw mucho áchák; maka ne kistāyimaw n' Ótawe, ākose numoweya ke kistāyiminawaw. Mena numoweya ne nutoonān neya káchewak ne kistāyétákoosewin: maka étaw pāuk ā nutoonúk mena ā oonussoowasewāt. Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Keespin oweyuk kunowāyétúke net itwāwin, numoweya wékach kitta wapútum nippowin. Akose Jewuk omisse itāwuk, Akwa ne kiskāyétānan ā ayawut mucho áchák. Abraham ké nippew, mena ookiskewāhikāwuk; akose ket itwan, Keespin oweyuk kunowāyétúke net itwāwin, numoweya wékach kitta kochistum nippoowin. Owusimā na ket itāyétakoosin ispeéch n' ótawenan Abraham, ka ké nippit? mena ookiskewāhikāwuk ka ké nippitchik: owāna maka keya āsehisooyun? Jesus omisse itwāo, Keespin neya ne kistāyimissoon, ne kistāyimoowin numma nantow kākwi: n' Ótawe une ka kistāyimit; una ka itayāk, a Oomunetomeyāk: Numoweya ke ké kiskāyimawaw;



## *Ayumehākesikaw nekan Easter.*

maka ne kiskāyimaw : mena keospin ataitwāya numoweya ne kiskāyimaw, ne ga kukeyaskisi tapiskooch keyawaw : maka ne kiskāyima mena ne kunowāyétumwan oot itwāwin. K' tawewaw Abraham ké mumátakoosew kit wapútúk ne kesikam : ākose ké wapútum, mei ké mumátakoosew. Ākose Jewuk omisse itwuk, Numma āskwa ke neanunometunowāpi oonan, ākose ke ké wapumaw na Abraham Jesus omisse itāo, Tapwā, k' ititinawaw, moyā état Abraham, ne ké étan. Ākose otii āwuk ussineya ā wé pimwussinahatchik : mak Jesus kasoo, mena wuyoweeew ayumehāwekt mikoók óche.

## *Ayumehākesikaw nekan Easter.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun ā sakehut ayiseyineew, ke ké pā issitissáwaw k Koosis, n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ kitta otinúk ne weyasenan, mena kitta koo āyétúk nippoowin pimitaskwahikunik, k keyow ayiseyineew oo ga kiskinowapútumw oo kéche tupútāyimisoowin ; Kissāwatisseew itāyéta, neyanan kitta kiskinowapútumwák seepeyowāsewin, mena kitta wechāwukeét wuniskawiník ; weya óche káchewak Jes Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussináhikāwin.* Phillippians ii. 5.

**KEYAM** oma metoonāyéchekun wé ayak, ka **ayat Christ Jesus** : weya, ā ké nuspitowa

## *Ayumehākesikaw nekan Easter.*

Munetoowa, numowya kimootew itayētum Muneto kitta isse kunowapumissoot; Maka numma nantow óche isse itayimaw, mena ké otinumassoo kitta utooskāyakunewit, mena ké nuspitowāo ayiseyinewa: mena ké pimatisew tapiskooch ayiseyineew, ké tupūtāyimoo, mena ké nunahētum nippoowiník isko, unima neppoowin ka chechstahaskwatitoók. Āwuk'óche Muneto ké kéche kistukimāo, mena ké meeyāo wéyoowin owusimā ā itāyēt-akwuneyik ispeéch kotuka wéyoowina; weya oo wéyoowiník Jesus kákeyow méchikwuna kitta nepuskoopeestakoot, ka pimatissit oweyuk itta kéche kesikoók, mena ota uskéek, mena utamík uskéek; mena kákeyow metāyuneya kitta achimikoot Jesus Christ ā Tipāy-éhekāt, kitta muméchimít Muneto Oótawemaw.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxvii. 1.

Ispe keyākesāpayak, kákeyow kéche ayumehāwekemawuk mena eyinewuk oo kisāyineemewawa oonussoowatāwuk Jesusa kitta nippahatchik. Ākose ké tikoopitatchik, sipwātahāwuk, mena pukitinumowāwuk Pontius Pilatea kéche ookemawa. Ākose Judas, ka ké utowakāt, ispe weyapūtúk ā pukitussoowatimeēt, méta-tum, ākose kawē pātoowāo kéche ayumehāwekemawa mena kisāyineewa unehee nistometunow sooneyawapiskoosa, omisse ā itwāt, ne ké muchétin ā ké utawakāyan míkoo āka ā ké óche *wunétemukúk*. Ākose omisse itā-

## *Ayumehākesikaw nekan Easter.*

wuk, Kākwān āwuko neyanan kā itapuchēta-  
yāk? kēya āwuko nakutowāyēta Ākose pukit-  
chewāpināo unehee sooneyawapiskoosa peēche  
kēche ayumehāwekumikoók, mena sipwatāo  
ākose nutowe ukootissoo. Ākose kēche ayume-  
hāwekemawuk otināwuk unehee sooneyawa-  
piskoosa, mena omisse itwāwuk, Numoweya  
meywasin kitta āyeētchik itta ka āyeētchik  
sooneyawuk, chikāma mīkoo ké ōotutawano-  
wun. Ākose oonussoowāwuk, mena utawāwuk  
āwukwunee ōche pottera oot uskeyew, mantāwa  
itta kitta nāhinimeēt. Āwuk' ōche āwuko kisti-  
kan Mikoo kistikan, ké issenīkatāo, unoóch ka  
kesikak isko. (Ākose kā tipepuyik unima ka ké  
itwāt Jeremy ookiskewāhikāo, omisse, Ākose  
otināwuk unehee nistometunow sooneyawapi-  
skoosa, a itukētchekasooyit unehee ka ké on-  
kētchekasooyit, unehee oot owasimisa Israel  
ka ké oonukimatchik; mena ké mākewuk pat-  
tera oot uskeyew ōche, ka Tipāyēchekāt ā ké  
isse itukimit.) Ākose Jesus nepowew oot astu-  
mewineyēk kēche ookemawa; ākose kēche  
ookemawa kukwachimik, omisse, Keya che oo  
kēche ookemamewawa Jewuk? Ākose Jesus  
omisse itao, Ket itwan. Ākose ispe ā misim-  
ikoot kēche ayumehāwekemawa mena kisāyi-  
newa, numoweya nantow isse nuskwāwuseēt-  
waw. Ākose Pīlate omisse itao, Ke pātān che  
tantūto kakwia wā ōche misuniskik? Ākose  
numwach paukotoon kitootao; pieyis eyekōok  
kēche ookemaw mamuskatum naspitche. Āw-  
uko maka umima wekōotoowin kēche ookemaw



*Ayumehākesikane nekan Easter.*

moweya neya ne wechehewan oo mikoók owa  
kwiusk ootitatis; otinumasook keyawaw āwuko.  
Ākose kákeyow ayiseyinewuk nuskwāwusehā-  
wuk mena omisse itwāwuk, Oo'mik ne ga ay-  
akoowanen, mena net owasimisenanuk: Ākose  
pākitinumowat Barabbasa: mena ispe ká pus-  
tāwāt Jesusa, pukitināo kitta cheestahaskwa-  
timeēt. Ākose oo semakuniseena kéche ookemaw  
otināwuk Jesusa peetookwahāwuk oonus-  
soowāwekumikoók, mena mawusuko nutoomā-  
wuk kákeyow semakunisa. Mena kātusakānā-  
wuk, ākose poostukwunāhāwuk mīkwākinoo  
ukoofoon. Ākose ká upeekatúkik miskawo-  
minukuseewe kéche ookemawustootin, poos-  
tustootinahāwuk, mena ustawāwuk ustakunus-  
koose oo kéche niskeyéek: ākose ochéchéek-  
wunuppeestowāwuk oot astumewineyéek, mena  
mātowakaasoomawuk, omisse ā itwātechik,  
Wacheya, Ka kéche Tipayimutehik Jewuk!  
Ākose seékwatawuk, mena otinumwuk ustak-  
unuskoose, mena otamāwāwuk oo stikwaneyéek.  
Ākose ká keese mātowakatchik, otinum-  
wawuk unina ukoofoon, ākose poostiskumoo-  
tinawuk oot ayooniseyewa, mena sipwātahā-  
wuk kitta cheestahaskwatatchik. Ākose ā  
pāche wuyoweechik, miskowawuk pāuk napā-  
wa Cyreneík óche, Simon a issenikasoovit;  
awukwune sakoochimāwuk kitta onikatumeýit  
oo pimitaskwahikuneyew. Ākose ispe takoo-  
sékik itta Golgotha ā issenikatak, awukwane  
ā itwāk, Itta oostikwanekuna ka ayakee, meý-  
awuk kitta minikwayit seewékapooe ā ké ké.

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

yekowinumoôt kākwan ā ākospukwuncyik:  
ākose ispe kā koochistúk, numoweya wé min-  
ikwāo. Ākose cheestahaskwatāwuk, mena  
matinumatoowāwuk oot ayooniseyewa, ā koot-  
āyétúkik owāna kā ayat; kitta ké tipepuyik  
unima ka ké itwāt ookiskewāhikāo, “ Ké ma-  
tinumatoowuk net ayoonisa, mena net ukoo-  
loon ké kootāyétumwuk owana kā ayat.” Ākose  
ā nāuppitchik usowapumāwuk ākota; mena  
ustawāwuk túkóoch oo stikwancyék oo misi-  
mikoowineyew ā mussināhikatāyik, **AWUKO  
OWA JESUS OO KÉCHEŌ OKEMA-  
MEWAWA JEWUK.** Ākose ākota nesoo  
kimootiska ussitche cheestahaskwatimawa;  
pāuk oo kéche niskík, ākose kotuk oo num-  
ātiník. Ākose unokee ka pimóotātchik ākota  
nunatóokoomāwuk, ā numamiskwāyitchik,  
mena omisse ā itwātchik. Keya ka nisse-  
wunachétayun kéche ayumehāwekumik, mena  
ka chimutayun ké nistoo kesikake, pimache-  
hissoo; Koespin ke Munetoowe Koosisanewin,  
neétukoossee pimitaskwahikuník óche. Neesta-  
waw ussitche kéche ayumehāwekemawuk ā  
nunatoókoomatchik, ussitche omussināhikā-  
wuk, mena kisāyineyew, omisse ā itwātchik.  
Ké pimachehāo kotuka; weya káchewak num-  
oweya ké pimachehissoo. Keespin kéche Tip-  
āyimāo Israela, ākwa kitta neétukooscew pim-  
itaskwahikuník óche, ākose ke ga tapwātowa-  
now. Ké mumissetotowāo Munetoowa; keyam  
ākwa kitta pimachehik, keespin wé ayawik:  
*chikāma ké itwāo, Neya Muneto oo Koosisa.*

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

Unekee nestawaw ookimootiskuk, ka ké weche cheestahaskwateétchik, issewāpinumowāwuk āwukwāyew weepiteyóok. Nikootwasik tipahikun maka ké wunetipiskaw missewā kákeyow unima uske peeyis kākametatút tipahikun isko. Ākose nantow kākametatút tipahikun eyekoók Jesus tāpwāo ā kisceewāt, omisse ā itwāt, Eli, Eli, lama Sabachthani? āwukwane ā itwāk, Ne Munctoom, ne Munctoom, tānākā wáche ké nukuseyun? Ateét unekee ka ké nepowitchik ākota, ispe peyātúkik āwuko, omisse itwāwuk Owa napāo nutoomāo Eliasa. Ākose sāmak pāuk ispútaw, mena otināo yékahipana, mena sakuskinahāo seewékapooe óche, mena ustaw túkoóch ustakunuskoók, mena meeyāo kitta miníkwāyit. Kotukuk omisse itwāwuk, Āka tota, máte wapútútan keespin Eliasa kā pā pimachehi-kookwā. Jesus, ká tāpwāt ā kisceewāt, sipwāchākwāo. Ākose, poote, unima ka kipahikakanewúk ayumehāwekumikoók ké nesootāpuyew ispimík óche néche isko, mena uske ké keék-wun, mena kistapiskawa ké tátaskopuyewa; mena nikwauskana ké paskétāpuyewa; mena méchāt ookunachehoowuk ka ké nipatchik, ké wuniskawuk, mena ké wuyowewuk nikwauskānik óche ká wuniskat, mena ké pēetookwāwuk kunache kéche waskahikuniskák, mena méchāt ké oteétikwuk. Ispo maka una semakunissewekewaw, mena unchee ka ké wechākoot ā usowapumatchik Jesusa, weyapútúkik ā keék wuncyik uske, mena unchee kākwia ka l totumóot, naspitch ké sákissewuk, omisse

*Monday nekan Easter.*

awatchik, Tapwā owa ké Munetoowe Koo-sis-newew.

*Monday nekan Easter.*

*Mussināhikāwin óche. Isaiah. lxiii. 1.*

WĀNA owa Edonúk ka ótótāt, oot ayoowinisa  
utitāyikee Bozrahík óche? owa ka kistatissit  
ot ayoowinisík, oo kéche muskowissewiník ā  
upamatissit? Neya kwiuskatissewiník ka  
se ayumeyan, ā muskowisseyan kitta pimach-  
newāyan. Tanākā wāche mikooseyun ket  
yoowinisík; mena ket ayoowinisa tapiskooch  
na ka túkooskatchekāt soominapoókāwiník?  
e ké pāuko tútúkooskache kan soominapoókā  
e mumakoonikāwiník; mena numma wawach  
āuk ayisevinew ne ké wechāwik: weya ne kis-  
sewasewiník ne ga túkooskatawuk, mena ne  
éche kissewasewiník ne ga tútúkooskatawuk;  
āose oo mikoomeyaw kitta wususwāpuvikatāo  
et ayoowinisík, mena ne ga utisān kákeyow  
et ayoowinisa. Weya pastahoowe kesikaw  
e táik ayamukun, mena oot uskeemewaw net  
otipahikāstumakāmuk ochéche puyew. Ākose  
e ké itapin, maka numma wawach oweyuk  
taw kitta wechéhewāt; mena ne ké mamusk-  
tān āka oweyuk ā état kitta wechehewāt:  
wuk' óche tipeyowā nispitōon ne ké pātwakoon  
imachehoowin, mena ne kissewasewin ne ké  
toonikoon. Ākose ne ga túkooskatawuk ay-  
eyinewuk ne kissewasewiník, mena ne ga  
eeskwāpāhawuk ne kissewasewiník, ākose ne  
a kowewāpahumwan oo muskowissewinewaw  
keék isko. Ne ga wétumwan oo sakehewāwe



*Monday nekan Easter.*

meyo totakawina ka Tipayécheekāt, mena oo  
muméchimikooowina ka Tipayécheekat, ka ké  
isse meeyikoojūk ka Tipayécheekat, mena ka  
kéche meyototowat Israela, ka isse meeyat oo  
kissawatisseewinik, mena a isse oosamāyutiney-  
ikee oo kissawatisseewe meyototakāwina. Wey-  
a ké itwāt, Kāchenamach weyawaw net eyinee-  
mak, owasisuk āka kā keyaskitchik: ākose ké  
pimachehao. Kākeyow oot ayimissewinewāk  
ké ayimissew, akose kéche utooskāyakun oot-  
astumewinik ké pimatisseebikwuk; oo sakebow-  
awinik, mena oo kitemakinakāwinik ké tipa-  
hikastumowao; mena ké túkoonāo, mena nayū-  
tahao kākeyow kuyas oo kesikamewāk. Makt-  
ké mayayécheekawuk, mena ké nunatoókoo-  
hāwuk oo Kunache Áchákooma: āwuk' óche  
ké kwāskeew kitta oopukwachekunimimikoot-  
chik, mena ké nootināo. Ákose ka kiskissi-  
kuyas kesikawa, Mosesa mena oot eyineema,  
itwāt, Tanewa una ka ké pāsewikootchik kéche  
wenepakoók óche keke oo kunoomayutchik-  
wama? Tanewa una ka ké peétiskakoot ka  
Kunatisseyit Áchákwa? ka ké kiskinoótah-  
oo kéche niskeyéw Mosesa óche ussitche oo  
kistatissewe oóspitoo, ā nunanisissetissah-  
nippe oo nekanimewāk, kitta oosétumase-  
kakeka oo wéyoowin? ka ké kiskinoótahikootchik  
sapoo timéek, tapiskooch mistutim pukwut-  
kéek, āka kitta pisooskúkik? Tapiskooch pisa-  
kew a nabisik wanutinák, oot Áchákwa ka Tipa-  
yécheekāt ā anwāpuyehikoot; ké ké isse nekanod-  
ahawuk ket eyineemuk, kitta oosétumaseoy-  
kéche wéyoowin. Kéche kesikoók óche itap-

## *Monday nekan Easter.*

mēna ke kunache mēna ke kistatissowe ōta-  
winik ōche kunowapūchekā. Tanta ayawa ke  
muskowāyētumoowin mēna muskowisewin. .  
moosētayūn ā kitemakāyimoyun? no ōtapu-  
yewa chē? Manamaka keya Nō ōtawenan. ata  
Abraham numina ne kiskāyimikoonan. noma  
ata Israel āka a tapākoomikōoyāk: Keya. .  
Tāpāyēchekāyun. Nō ōtawenan. Nō opimāchē-  
hewāmenan; ke Wēyoowin hakekā ōchemukun.  
O Tāpāyēchekāyun. tanākā ka issecheyā kit a  
wunetotumāk ket issētawawina? mēna kit  
muskowustayāk ne tāenana ke moositwayimā-  
oowinik ōche? Pāche hewā ket mooskoyan-  
unuk ōche, aniskā keya ket ayānuk. Ke kun-  
ache evineemuk numoweya kinwas k' ay wuk:  
ne pukwachekuniminanuk k' howewāpāhūn-  
wuk ket ayumehāwekumik. Noyan n' keya ket  
ayanuk: numoweya wēk chike k' tip. pūn wuk:  
numoweya ke wēyoowin k' isse isse. tat wuk.

### *Mego-Achimoorin. St. Mark xiv. 1.*

Kā nesoo kesikakētukwun wēkōtoowin passover  
ka itumēek, mēna āka ka ōpiseek ayānaw:  
ākose kéche ayumehāwekemawuk mēna omu-  
sināhikāwuk nutonumwuk tanse kitta k' isse  
kemooch wuyāse otinatchik. ākose kitta nīp-  
pāhatchik. Maka omisse itwāwuk. Numoweya  
ā wēkōtoowe kesikak, āka ayiseyinewuk kitta  
navāta wāyētūkik. Ākose ā ayat Bethanyēk.  
pēche wēkeek Simon ka peekopuyewe itaspin-  
āt, mākwach ā uppit ā mechesoot. pā itōtōo  
iskwāo ā ayat tumuskowin usinewutik spiken-

## *Monday nekan Easter.*

ardík óche, naspitch ā ákwukétāyik ; ākose pask-  
inum unima usinewut, mena seekinumwāo oo'  
stikwaneyéék. Mena atēēt numoweya meywāy-  
étumwuk peéche oo mitoonāyéchekunewāk,  
mena omisse itwāwuk, Tanākā oma wāche mā-  
stinumeék oma tumuskoowin? chikāma kitta  
ké utawakanewunopun owusimā nistoo metatūt  
metunow sooneyawapiskwuk óche, mena kit-  
ta ké meeyātyuk ookitimakissewuk. Ākose  
nayātawe itāwuk. Ākose Jesus omisse itwāo,  
Āka totāk; tanākā wāche mikooskachebāk? ne  
ké totāstumak meyo utooskāwin. Chikāma  
mosuk ke wechāwawawuk ookitimakissewuk,  
mena piko tūtaw kā itāyétumāk ke ga ké  
meyototowawawuk; maka neya numoweya mo-  
suk ke wechātinawaw. Ké totum ā isse kuské-  
tat: pā itótāo neyakuna kitta toominúk n' eyow  
kitta nāhinikowewuk. Tapwā k' ititinawaw,  
Piko ittā oma meyo achimoowin kā wétumeék  
misewā uskeék, oma ussitche ka ké totúk kitta  
atochekatāo kitta kiskissetotāt. Ākose Judas  
Iscariot, pāuk metatūt nesoosap óche, natāo  
kéche ayumehāwekemawa, ā wé utamat w'eyo-  
weyew. Ākose ispe peyātúkik, mumātakosewuk,  
ākose usootumwuk kitta meeyatchik sooneyawa.  
Ākose nutonum tanse kitta ké isse nāhepūyeyik  
kitta utawakāt. Ākose nistum kesikaw āka  
ópisinoowe ayúkonaw, ispe nāppātatchik pass-  
over, oo kiskinóhumowakuna omisse itik, Tāntā  
ātāyétumun kitta nutowe kwyachétavāk kitta  
ké mecheyun passover? Ākose sipwātissāwāo  
nesoo oo kiskinóhumowakuna, mena omisse

## *Monday nekan Easter.*

itāo, Itótāk kéche waskahikuniskák, ākose ke ga nukiskakoowaw pāuk napāo ā pimótutat kwapekakun ā sakuskināyik nippe óche: pim-itissáhoók. Mena piko itta kā peétokwāt, omisse iteék ka tipāyétúk waskahikun, Ookiskinóhumakāo omisse itwāo, Tanewā mantāwekumik, itta kā mecheyan passover ussitché ne kiskinóhumowakunuk? Ākose ke ga wapúteyikoowaw ā misayik piskétche waskahikun is-pimík ā ayayik ā kwyatuneyik: ākota kwyachétak keyanow óche. Ākose oo kiskinóhumowakuna sipwātāyewa, mena pā itótāyewa kéche waskahikuneskák, mena miskumwuk ā ké isse itikootchik: ākose kwyachétawuk passover. Ākose ā otakosineyik pā tukosin ussitché metatút nesoosap. Mena mākwach ā uppitchik mena ā mechesootchik, Jesus omisse itwāo, Tapwā k' ititinawaw, Pāuk oma keyawaw ka weche mechesoomeyāk kitta utawakāo n' eyow. Ākose utte mache numma náāyétumwuk, mena omisse isse mache itāwuk pāpāuk, Neyā na? mena kotuk omisse itwāo, Neyā na? Ākose nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Pāuk metatút nesoosap óche, una ka weche isseniskāmit onakuník. Napāwe-Koosisan atesoweya tapwā itótāo, ā ké isse itussináhoót: maka maye ayaw una napāo napāwe-Koosisan ka óche utawakák! owusimā kitta ké meywasineyepun una napāo óche keespin āka wékach ké nétaweképun. Ākose mākwach ā mechesootchik, Jesus otināo ayúkoonawa, ākose meywukimāo, mena púkwānāo, mena meeyāo, mena omisse

*Monday nekan Easter.*

itwāo, Otineék, mooweék: awuko om  
eyow. Ākose otinum miníkwakun, ako  
nakit nunaskomoowina, meeyāo: akose  
keyow ké miníkwawuk akota óche. A  
omisse itāo, Āwuko oma ne'mík oske iss  
winík, ka seekáhikatak méchat óche. T  
k' ititinawaw, Numoweya, owusima ne ga  
ikwatumwan oo meenisima meenisátik,  
unima kesikaw ká osko miníkwayan oot  
owiník Muneto. Ākose ká nikumootchik  
nikumoon, itótawuk wutcheék Oliveík. A  
Jesus omisse itao, Kákeyow keyawaw  
nayátawayétanawaw chikama neyá óche u  
ka tipiskak: chikama omisse itussináhik  
ne ga otamáwaw ookunowemayutchíkwāo,  
mayutchíkwuk kitta nunanis ayawuk. I  
ké wuniskayane, ke ga nekanótatinawaw  
ileeík isse. Maka Peter omisse itao, K  
ata kákeyow nayátawayétúkwawe, ayewák  
numoweya. Ākose Jesus omisse itao, T  
k' ititin, Oma ka kesikak, oma ote ka tip  
a moya napapakahákwan kitoot neswaw,  
waw ke ga anwátowin. Maka owusima p  
kwao a wó tapwat, Keespin ata weche ni  
mitane, numina wawach ke ga anwátatin. A  
isse neestawaw kákeyow atwatchik. A  
otétumwuk itta Gethsemane a isseníkati  
akose omisse itao oo kiskinóhumowakuna, U  
keyawaw ota, a askwa ayumehayan. A  
wechawao Petera mena Jamesa ussitché Jo  
mena mache naspitch mikooskatayítum,  
mache koosikwamúchehoo; akose omisse

## *Monday nekan Easter.*

Net áchák naspitch kukwatukamúchehoo nip-powiník isse : ota ayak keyawaw, mena usowapik. Ákose utte yúkótāo upisees, mena púkisin uskeék, mena ayumehaw, keespin kā ké ékineyikwā, tipáhikun kitta ké muyaskakoot. Ákose omisse itwāo, Abba, N' ótawe, kákeyow kākvia ke kuskétan keya; ākutānumowin oma miníkwakun: āyewák maka numoweya neya ā itāyétuman, maka keya ā itāyétumun. Ákose pā itótāo, mena miskowāo ā nipayit, ākose omisse itāo Petera, Simon, ke nipan che? numma wawach na pāuk tipáhikun ke ké usowapin? Usowapik mena ayumehak, āka kitta itótāyāk kootāyétowiník. Áchák tapwā kwyachissew, maka meyas nāsoowun. Ákose mena sipwātāo, mena ayumehaw, mena ayumew kāyapitch āwukwunee ayumewina. Ákose ispe keyewāt, miskowāo ā nipayit mena, (weya oo, skesikoowawa ā koosikwuneyikee,) mena numoweya kiskāyétumwuk tanse kitta isse nuskwāwusehatchik. Ákose pā itótāo, ākwa nistwaw, mena omisse itāo, Ákwa nipak, mena otinumook ket uywāpewinewaw: ākoyekoók, tipáhikun ochéchepuyew; matika, napāwe-Kóosisan utawakanewun oo' chécheewák isse oomuchatissewuk. Wuniskak, sipwātātan; cheest, una ka utawakāt n' eyow kissewak ayaw. Ákose sāmak, mākwach kāyapitch ā ayumit, pā itótāo Judas, pāuk metatút nesoosap óche, mena ā wechākoot ookistukāwe ayiseyinewa semak-uníkomana mena pukumakuna ā kekeeyit, kéche ayumehāwekemawa mena oomussináhikāwā



*Monday nekan Easter.*

ussitcho kasāyineēkūtumeyit ōche. Mena una k  
kē utawakawat w'eyoweyew oo kē meeyāty ki  
kāhikun, omisse ā itwāt, Piko una kā ochamun  
āwuko una; awuko otineēk, mena sipwātahoe  
paūtuk. Ākose sāmak takoseēk, kwiuskona  
utte natao, mena omisse itwao, Okemaw, oken  
aw; akose ochamaw. Ākose oteētinauwuk, men  
otinawuk. Ākose pāuk unekee ka nepowitchi  
ākota ochipitum semakunikoman, mena otan  
āwāo oot utooskayakuneyewa kēche ayum  
ehawekemawa, mena munewapāhūnwāo o  
towukuyew. Ākose Jesus nuskwawusehao m  
na omisse itāo, Tapiskooch che kimootisk a p  
natak, semakunikomana mena pukumakun  
ka kekeyak kitta otineyak? Ke kē wechatina  
waw tūto kesikaw peēche kēche ayumehawek  
umikoōk a kiskinōhumakayan, mena numowey  
ke kē otininawaw: maka kēche Mussināhikawin  
kitta tipepuyewa. Ākose kākeyow nukutawuk  
mena tupuseewuk. Ākose pimitissāhook pū  
oskeneekewa, a ukwunāhooyit wapiske pupuk  
wuyan moosāweyoweyeēk; akose oskeneekewa  
oteētinauwuk: akose nukutum wapiske pupuk  
wuyan, mena tupusehao moosaskut. Ākose  
itōtahawuk Jesusa itta mawutche kēche ayum  
ehawekemawa a ayayit: akose ākota a wechak  
oot kākeyow kēche ayumehawekemawa men  
kasayineēkūtumeyit ussitche oomussināhikaw  
Ākose Peter wāyow isse pimitissāwao, āpo kēch  
ayumehawekemawa w'ekeyeēk isse: akose we  
tuppimāo utooskayakuna, mena owusoo iskotā  
Ākose kēche ayumehawekemawuk mena kāk





*Tuesday nekan Easter.*

itatchik, Kiskewahikā: akose utooskayak  
otamāwawuk oot avukuskechēchanewawa  
Akose makwach Peter neōtche a ayat k  
waskahikunik, pa itōtayewa pauk maw  
kēche ayumehawekemawa oot utooskayaku  
wameyewa: akose ispe weyapumat Peter  
owusooyit, kunowapumao, mena omisse i  
Mena keya ussitehe ke kō wechawaw  
Nazarethik ka ōcheet. Maka anwātum, o  
a itwāt, Numoweya ne kiskayētān, mena  
oweya ne nissitōtān tanse atwayun. A  
wuyoweew a piskēche ayayik isse; akose  
apakahākwana kitooyewa. Akose utoosk  
kuniskwawa mena wapumik, mena omisse m  
itayewa unehee ka nepoweyit akota, Awuk  
pauk weyawaw ōche. Akose mena anwāt  
Akose mena ukunuk, unekee ka kō nepowit  
akota omisse itawuk mena Petera, Ney  
keya pauk weynawaw ōcho: chikama ke Gal  
ewin, mena akose atētakoseyun. Maka m  
weyūkwao mena kēche itwao, omisse isse  
moweya ne kiskayimaw owa napao ka ayinno  
Akose akwa neeswaw napāpakahākwana  
Akose Peter kunokiskissew unima ayum  
Jesusa ka kō itikoot, A moya kitoot napā  
hākwana neeswaw, ke ga anwātowin nist  
Akose ispe meyamitoonayētūk awuko, ma

*Tuesday nekan Easter.*

*Mussināhikawin ōche. Isaiah i. 5.*

*Ka Tipayēchekat Muneto kō paskētānū  
owukuy, akose numoweya ne kō mayayēch  
mena numoweya ne kō kwaskekapowees*

## *Tuesday nekan Easter.*

ké meeyawuk n'ispiskwun oo pusustāhikā-  
k, mena n'oonoowya unekee ka puskopitúkik  
stukuya: Numoweya ne ké katan ne skesik  
āwissewin mena seékoowin óche. Weya ka  
āyéchekāt Muneto ne ga wechehik; āwuk'  
ne numoweya ne ga wawanāyétān: āwuk'  
ne ne ké muskowustan ne skesik tapiskooch  
kīsāhikun, ākose ne kiskāyétān āka kitta  
āwisseyan. Kissewak ayaw ka kwiusk  
kimit: owāna kā asitāmit? Mamowe ka-  
vitan: owāna ne pukwachekun? keyam  
sewak ne ga pā natik. Matika, ka Tipāy-  
ekāt Muneto ne ga wechehik: owāna una  
nisewunachehit? Cheest, kákeyow kitta utte  
āyineewewuk tapiskooch kuyas miskotakuy:  
nichoosa kitta moowikwuk. Owāna ā ituse-  
: koosikwāyimāk ka Tipāyéchekāt, ka nah-  
nwat oot itwāwineyew oot utooskāyakuna,  
netipiskissewiník ka pupamótāt, mena was-  
āka ā ayat? keyam kitta mumissetotumwāo  
Weyoowineyew ka Tipāyéchekāt, mena kitta  
āyimoototowāo oo Munetooma. Cheest,  
keyow keyawaw ka súskahumāk iskotāo; ka  
skaskowehissooyāk puspusketāwa: pimótāk  
stāk ket iskótāmewāk óche, mena puspusket-  
ka ké suskahumāk. Āwuko oma kā ayayāk  
chécheék óche: ke ga pimissinawaw kuk-  
tukāyétumoowiník.

*Meyo-Achimoowin.* St. Mark xv. 1.

JOSE sāmāk ā kākesāpayayik kéche ayum-  
iwekemawuk mamowe oonussoowāwuk us-

*Tuesday nekan Easter.*

sitche kasayineckûtumeyit mena oomussine  
hikawa ussitche missewa oonussoowawin, men  
tûkopitawuk Jesusa, mena sipwâtahawuk, akos  
pukitinumowawuk Pilatea. Akose Pilate kuk  
wachimao, Keya che oo Kêche Okemamewawa  
Jewuk? Akose nuskwawusehao mena omisse  
itao, Ket itwan mana maka. Akose kêche  
ayumehawekemawuk missimâwuk méchat kak  
wia ôche: maka numma wawach nantow isse  
nuskwawusêtwaw. Akose Pilate mena kuk  
wachimao, omisse a itwat, Numma wawach che  
nantow ket isse nuskwawusêtwan? cheest tan  
tûto kakwia wâ ôche missimiskik. Maka Jesu  
kayapitch numma wawach nantow isse nusk  
wawusêtwaw; akose Pilate manuskatum. U  
ima maka wêkôtoowinik oo wêke pukitinum  
wâty pauk kipâwakuna, piko unehee a nutow  
ayimayit. Mena oot ôtâty pauk Barabbas  
issenikasoot, a weche tûkopisoomat unehee k  
kê wechawikoot a keesêtatchik mikooskacheawa  
win, a kê nippâtakayit mikooskacheawawinik  
Akose ookistukawe ayiseyinewuk soôke a tap  
watchik mache nutowayimâwuk kitta totakoot  
chik a kê isse mosuk totakootchik. Maka  
Pilate nuskwawusehao, omisse a itwat, Ke  
itayêtânawaw che kitta pukitinumatukook o  
Kêche Okemamewawa Jewuk? Chikama  
kiskayêtûk kêche ayumehawekemawa a k  
pukitinayit ôtayêtoowin ôche. Maka kêche  
ayumehawekemawuk seêkiskowawuk ayiseyin  
ewa, nowuch kitta pukitinumakootchik Barab  
busa. Akose mena Pilate nuskwawusehao men

## *Tuesday nekan Easter.*

omisse itāo, Tanse ātāyētumāk kitta totowuk una oo Kéche Okemamewawa Jewuk ka itāk? Ākose mena omisse isse tāpwāwuk, Cheestahaskwas. Ākose Pilate omisse itāo, Tanākā, kāko muche kākwi ká totúk? Ākose owusimā nowuch soóke tāpwāwuk, Cheestahaskwas. Ākose maka Pilatē, ā itāyētúk kitta náheyowāhat ayiseyine-wa, pukitinumowāo Barabbasa, mena pukitināo Jesusa, ispe ká pusustāwat kitta cheestahask-watimeēt. Ākose semakunisuk itótahāwuk oon-ussoowāwekumikoók, Pretorium ā itumoót: ākose mamowe nutomāwuk kákeyow ātuseyit semakunisa. Ākose weyātahāwuk mīkwākin óche, mena upékatumwuk kéche okemawe ustotin misekaweminukuseya óche, ākose ustawāwuk oo' stikwaneyeék, mena mache utumiskowāwuk, omisse, Wacheyā, ka Kéche Tipāyimutchik Jewuk! Mena otamāwāwuk oo' stikwaneyeék ustakunuskose óche, mena ké seékwatāwuk, ākose ā namekāyitchik ā putuppestowatchik. Ākose ká mātowakatatchik, otinumwāwuk mīkwākin, ākose poostiskumoteyāwuk oot ayoowiniseyewa, mena wuyoweétahāwuk kitta cheestahaskwatatchik. Ākose sakoochimāwuk pāuk Simona ā Cyrenianeweyit, ā pimótāyit ākota, uskeék ā ótótāyit, óo' tawewawa Alexander mena Rufus, kitta onikatumeyit oo pimitaskwāhikuneyew. Ākose pāsewāwuk Golgothaík isse, āwukwane, ā itwāk, Itta ostikwanekunkākun ā ayak. Ākose meeyāwuk kitta miníkwāyit soominapöe ā keyikowinekatāyik myrrh: maka numoweya ké otinum. Ākose ispe ká



*Tuesday nekan Easter.*

cheestahaskwatatchik, matinumatoowuk oot ay  
oowiniseyewa, a kootayêtûkik, kakwan tûto  
napao ka otinûk. Mena nantow nistoo tipâh-  
ikun ispeêche kesikapun, ispe a cheestahask  
watatchik. Ākose mussinâhikawin itta ka k  
ôche missimeêt kē mussinâhikatâyew tûkoôch  
**OO KÊCHE OKEMAMEWAWA JEWUK**  
Mena ussitchē cheestahaskwatawuk nesoo oo  
kimootiska; pauk oo kēche niskik, mena kotu  
oo' numûtinik. Ākose kēche Mussinâhikawin  
kē tipepuyew, ka itwamukûk, Mena kē usituk  
imaw keyekow oomuchatissewa. Ākose uneke  
ka pimôtatchik akota nunatoôkomâwuk, a nun  
amiskwâyitchik, mena omisse a itwâtchik, Ab  
keya ka nissewunachêtayun kēche ayumehawe  
kumik, mena ka osêtayun a nistoo kesikak  
pimachehisoo, mena pa neêtukoseo pimitask  
wahikunik ôche. Neestawaw ussitchē kēche  
ayumehawekemawuk a nunatoôkomatchik om  
isse a ititootchik ussitchē oomussinâhikawuk  
Kē pimachehâo kotuka; weya kâchewak num  
oweya kē pimachehisoo. Mâte Christ o  
Kêche Okemamewawa Israel âkwa kitta neêt  
ukoseew pimitaskwahikunik ôche, kitta k  
wapûtumûk mena tapwâtumûk. Mena unehe  
ka kē wêche cheestahaskwateêt kēkamik. Ākoo  
ispe nikotwasik tipâhikun wachêchepuyik, k  
kusketipiskaw missewa uskeék peyis kâ  
metatût tipâhikun isko. Ākose kaka metatû  
tipâhikun Jesus tapwao a kisseewat, omisse  
itwât, Eloi, Eloi, lama sabachthani? awukwan  
itwâk, Ne Munetoom, ne Munetoom, wanâk

## *Wednesday nekan Easter.*

wáche ké nukuseyun ? Ákose ateét unekee ka nepowitchik ākota, ispe peyātúkik, omisse itwāwuk, Cheest, tāpwatāo Eliasa. Ákose pāuk ispūtaw mena sakuskinahāo yíkāhipana seewékapöe óche, mena ustaw ustakunuskoseék, mena meeyāo kitta miníkwāyit, omisse ā itwāt, Áka totumook; máte wapútútan keespin Eliasa kā pā neétinikookwā. Ákose Jesus tāpwāo ā kiseewāt, mena sipwāchákwāo. Ákose unima ka kipāhikakanewúk kéche ayumehāwekumikoók nesóótāpuyew ispimík óche neéche isse. Ákose ispe una semakunisewekemaw, ka nepowit tipiskooch weya, weápútúk ākose ā isse tāpwāyit, mena ā sipwāchákwāyit, omisse itwāo, Tapwā owa napāo ké Munetoowe-Koosisanewew.

## *Wednesday nekan Easter.*

*Mussináhikāwin.* Hebrews ix. 16.

KEESPIN matinumakāwe mussináhikāwin étukwun, óchetow piko kitta nippepun ka ké osétat mussináhikāwin. Weya matinumakāwe mussináhikāwin ayeechemukun piko ká nippitwawe ayiseyineuwuk: manamaka numma wawach muskowissemukun mākwach ā pimatissit ka ké osétat matinumakāwe mussináhikāwin. Ákose mena, nistum issétwawin numoweya ké púkanustanewun piko ussitche miko. Weya ispe Moses ká wétumowat kákeyow kukāskimawussoowina ayiseyinewa, ka itustāk oonussoowāwin, ké otinum oo mikoomeyaw. moochoosoosuk mena goatuk, ussitche nippee, mena peswāpewuyan ā míkwaak, mena hys-

*Wednesday nekan Easter.*

sop, mena wususwapuyétaw mussináhikuník  
mena ayiseyinewa, a itwat, Awuko oma unim  
miko issétwawinik, ka ké oonussoowatikoo  
yák Muneto. Mena maka, wususwāpuyétaw  
miko ayumehāwe mekewāpík, mena kákeyow  
ooyakuna ayumehawe kumikoók. Mena kakach  
kákeyow kakwia oonukéchekatawa kitta kech  
istinikatakee mikoók; mena aka seekepuvikee  
miko numoweya kitta ké usanumakoowisinane  
wun. Awuk' óche maka nutowayétakwun  
unehee kakwia ka nuspitumoomukúkee kéche  
kesikoowe kakwia kitta kechistinikatakee ohoo  
kakwia óche; maka tipeyowā weyawaw kéche  
kesikoowe kakwia owusimā meyo pukitinikā  
wina ispeéch ohoo. Weya Christ numowey  
ké peétookāo kunache étawina mechécheeya  
ké ócho oséchekatakee, weya a nuspitumoo  
mukúkee piko unehee tapwā étawina, maka  
káchewak kéche kesikoók, mākwach unoóch  
kitta nookoosit oot astumewiník Muneto ke  
yanow óche: Numoweya mena méchatwaw  
kitta pukitinisoot, tapiskooch kéche ayume  
hawekemaw ka isse peétookat túto usk  
cwin kunache étawiník keko kotukuk oo  
mikoomewaw; weya akose méchatwaw oo g  
ké wesukayéta uspin nistum a ké uskewúk  
maka akwa paukwaw a utte poonepuvuk usk  
ké pa itótāo kitta wapinúk muchétewin wey  
tipeyowā a puketinisoot. Mena a isse ituk  
imitchik kákeyow ayiseyinewuk paukwaw kitta  
nippitchik akose uskoóch oma kéche oonussoo  
waw e kesikaw; akose neesta Christ paukwaw

Wednesday near Easter

ké púkináw kitta puyáñi. o mûchêto-  
wawa méshâ: mena meke: k: usowarumîko  
kitta warumîwu mena. numoweŋa keke mûchê:  
lewil. dimachênôwinî: issa

*Mey-Achimoorin.* St. Luk: xxi. .

Álwá wékótoowii áka ka ópiseé. ayúko-  
 naw kissewá á ochééneruyík. Passover ka  
 itchékatá. Ákose kéche ayumehāwekem-  
 wuk mena oomussinānikawui. nutoonumwui.  
 tanisse kitta ké isse nippahatchii. : weya : koos-  
 tatchik ayiseyinewa. Ákose muché áchá.  
 peétiskowāo Judas. Iscariot ka isse uspenika-  
 oot. neesta páuk áwuko metatú nesonsai. Ák-  
 ose sipwātāo. mena ayumehāo kéche ayum-  
 ehāwekemawa mena semakunisewekemawa.  
 tanisse kitta ké isse utamat. Ákose munaáta-  
 koosewuk. mena usootumowāwui. kitta meya.  
 chíe sooneyawa. Ákose usootumowāo men.  
 nutoonum kitta utawakāi áka itta . ayayit  
 ookistukāwe ayiseyinewa. Ákose wachéhe-  
 ruyík unima kesikaw áka ka ópiseé. ayúko-  
 naw. ispe passover kitta nippūtānewui. Ákose  
 isitissāwāo Petera mena Johna. omisse . itwa.  
 Nutowe kwachétumowinan passover. kitta  
 ké mecheyúk. Ákose omisse itawui. Tanta  
 ātāyétumun kitta nutowe kwachétayák  
 Ákose omisse itāo. matika. ispe ké peétookway-  
 āko kéche waskahikuniskák. ke ga nukiskak  
 oowaw napāo. ā tūkoonúk kwapekakun : pimi-  
 issahóok itta waskahikuník ka peétookwa.  
 Mena omisse ke ga itawaw tāpāyétúk waskah-



## *Wednesday nekan Easter.*

ikun, Ookiskinóhumakāo omisse k'itik, Tanewā mantāwekumik, itta kā mecheyan passover ussitche ne kiskinóhumowakunuk? Ākose ke ga wapúteyikoowaw ā misayik piskeétche waskahikun ispiník ā kwyatuneyik: ākota kwyachétak. Ākose itótāwuk, mena miskumwuk ā ké isse itikootchik: ākose kwyachétawuk passover. Ākose ispe tipáhikun wāchéchepuyik, onuppew, ussitche metatút nesoosap isitissáwakuna. Ākose omisse itāo, Ukawat-umoowin óche ne ké ukawatān kitta wechemechesomitukook oma passover ā moyā kukwatukétayan: chikāma k' ititinawaw, numoweya mena ne ga mechin oma, patima tipepuyike Muneto oot otānowiník. Ākose otinum miníkwakun, mena mākew nunaskoomoowin, mena omisse itwāo, otinumook oma, mena matinumatook, chikāma ke wétumatinaawaw, numoweya ne ga miníkwatumwan oo meenisa meenisátik, patima eyekoók Muneto oot otānowewin kā ochéchepuyeyik. Ākose otināo ayúkoonawa, mena mākew nunaskomooowina, mena púkwānāo, mena meeyāo, omisse ā itwāt, Āwuko oma n'eyaw ka mākinanewúk keyawaw óche: oma totumook ā kiskissetotoweyāk. Ākose neesta ussitche miníkwakun kā keese tipiskinákwatchik, omisse ā itwāt, Oma miníkwakun āwuko oske isétwawin ne mikoók, ka seekahikatāk keyawaw óche. Maka, wapútumwák, oo'chéchee una ka utawakāt n'eyow *no wechāwikoowan mechesoowinátikoók. Mena tapwā napāwe Koosisan itótāo, ka ké isse*

## *Wednesday nekan Easter.*

itāyétumeék: maka mayeayaw una napāo ka ōche utawakanewúk! Ākose mache kukwāché-kātoowuk, tanana kā totúk oma kākwi. Mena ké meywakachétoowuk, owāna ātusitchik kā mawutche kistāyétakoosit. Ākose omisse itāo, oo Mawutche kéche okemamewawa Ayúch eyinewuk tipāyimikwuk; mena unehee ka tipāyimikootchik ootócheestumakāwuk itawuk. Maka numoweya ākose ke ga isse ayanawaw: maka una ka kistāyétakoosit keyawaw, keyam tapiskooch ā ooseeminawit; mena una ka kéchayewit, tapiskooch una ka utooskāstakāt. Chikāma owāna owusimā ātāyétakoosit, unna ka uppit ā mechesoot, āpo unna ka utooskāstakāt? numoweyāo che una ka uppit ā mechesoot? Maka ke wechāwitinawaw tapiskooch una ka utooskāstakāt. Keyawaw unekee ka ké wechāweyāk ne kootāyimikoo-winík. Mena k' onukétumatinawaw otānowewin, tapiskooch n' Ōtawe ka ké isse onukétumowit, kitta ké mechesooyāk menā miníkwāyāk ne mechesoowinátikoók net otānowiník, mena ā uppeyāk okemawe uppewiník, ā oonussoowatākook metatút nesoosap ka étusitchik Israel. Ākose ka Tipāyécheekāt omisse itwāo, Simon, Simon, Muche ácháak cheest, ké nutowāyétum kitta ayawisk, kitta seekowāpuyehisk tapiskooch púkwāsekun: Maka ke ké ayumehāstumatin, āka ke tapwátumoowin kitta nóotāpuyik: ākose ispe kwāskinikoweyune, ayeechehik ke'chewamuk. Mena omisse itāo, Tāpāyéchekāyun, ne kwyatissin kitta wechā-

*Wednesday nekan Easter.*

witan kipáhootoowinik mena nippoowi  
Åkose omisse itwao, ke ga wčetumatin, E  
napapakahákwan numoweya kitta kitoo un  
ka kesikak, ā moya anwátoweyun nistwa  
kiskayimeyun. Åkose omisse itao, Ispe  
wātissahootukook āka ā ayayak sooneyawew  
mena mechemewut, mena muskissina, kāk  
kā kwetumayak? Åkose omisse itwā  
Numma kakwan. Åkose omisse itao, I  
ākwa, una ka ayat sooneyawewut, keyam  
otinum, mena maka oo mechemewut: m  
una aka ka oosemakunikomanit, keyam  
utawakao oot ukoooon, mena kitta ut  
pauk. Chikāma k' ititinawaw, Oma ka m  
nāhikatāk ōchetow kitta tipepuyčtwakowe  
Mena ussitukimaw oomuchatissewa: chi  
unehee kākwia ka achimikooyan kissipepuy  
Åkose omisse itwawuk, Tapayčchek  
cheest, ohetā nesoo semakunikomana. Å  
omisse itao, Åkoyekoók. Åkose pa wuyow  
mena itótāo, ka isse wēke totúk, wute  
Olivesik; akose oo kiskinóbumowakuna  
tissáhook. Åkose akota ispe ayat, omisse  
Ayumehak, aka kitta pečtookwayāk koo  
toowinik. Åkose ispe nakutat nantow eve  
usinec kitta isse wāpineēt, akose ochčč  
wunuppew, mena ayumehaw, omisse a i  
n' Ōta, keespin ket itāyčtan, akutanum  
oma ayimissewin: ayewāk maka, numow  
neya net itayčtumcown, maka keya,  
točhekatao. Åkose otečtik páuk kčche n  
kāyakuna kčche kesikoók ōche, a aye

[The page contains faint, illegible markings and artifacts.]

*Wednesday nekan Easter.*

mena pāsewāwuk mawutche kéche ayum  
hāwekemawa wekeyeék : Mena Peter piit  
tissahikāo wáyow isse. Ākose ká kwáko  
ānúkik iskotao tātawich kéche waska  
kuník, mena ká náuppitchik mamow  
Peter weche náuppeemao. Maka paúk utoo  
kāyakuniskwāo kunowapumao, a cheekiskoo  
āwappeyit, mena soóke kunowapumao, me  
omisse itwāo, Owa napāo neesta ké wechawā  
Ākose anwātum, omisse ā itwat, Iskwa  
numoweya ne kiskāyimaw. Ākose me  
ukunuk, kotuka wapumik, mena omisse itw  
yewa, Keya ussitchē awukwunik. Ākoso Pet  
omisse itwao, Napāo, Numoweya. Āko  
nantow ātokwa pāuk tipahikun, kotuka metoo  
wētumeyewa, omisse a itwāyit, Kāchenama  
owa neesta ké wechāwāo ; chikāma Galilean  
wew. Ākose Peter omisse itwāo, Napāo  
Numoweya ne kiskāyētān tanisse atwayit  
Ākose samak, mākwach ā ayumit, nāp  
pakahākwan kitoo. Ākose ka Tipāyéche  
kwaskeew, mena kūnowapumāo Peterā ; Āko  
Peter kunookiskissew oot ayumewineyew  
Tipāyéchekāyit, ka ké isse itikoot, Ā mo  
kitoot napāpakahākwan, nistwaw ke ga  
wātowin. Ākose Peter wuyoweew, mena soó  
matoo. Ākose unikee napāwuk ka mitchimini  
chik Jesusa nunatoókoohawuk, mena otamāw  
wuk. Ākose ká akooapíkwápitatchik, otamāw  
wuk oo' skesikooyúk, mena kukwachimaw  
omisse, Kiskewāhikā, owāna una ka ké otamā  
hoosk ? Mena méchat kotuka kakwia mamow

## *Thursday nekan Easter.*

aitāwuk. Ākose sāmā ā wapuneyik, ka kissā-yineékūtowatchik ayiseyinewa, mena kéche ayumehāwekemawuk, mena oomussināhikāwuk mamowe, mena itoótahāwuk oot oonussoowāwe-kumikoowāk omisse ā itwā́tchik, Keya che Christ? weétumowinan. Ākose omisse itāo, Keespin wéetumatukwawe, numoweya ke ga tapwātānawaw: mena keespin kukwā́chimitukwawe, numoweya ke ga wéetumowinawaw, āpo ke ga pukitininawaw. Patima Napāo oo' Koosisan kitta uppewsoókatissewiník ookéche niskeék Muneto. Ākose kákeyaw omisse itwā́wuk, Keya na maka Muneto oo' Koosisa? Ākose omisse itāo, Ket itwanawaw neya āwuko. Ākose omisse itwā́wuk, Kākwan owusimā nātowāyétumúk kitta wéetumakoweyúk? Chikāma keyanow káchewāk ke ké pātānow oo'tooník óche.

## *Thursday nekan Easter.*

*Mussināhikāwin.* 1 Corinthians xi. 17.

OMA ka ititukook, numoweya ke muméchi-mitinawaw; ā mamowe pā itótāyāk numoweya meyo kākwi óche, maka owusimā muche kakwi óche. Weya nistum, mamowe pā itótāyāko ayumehāwekumikoók, Ne wétumakowin pā-petoos ā itāyétumāk; ākose yayow ne tapwātān. Weya mena óchetow piko atéet nuspach ayumehawin ket ayanawaw, weya túto kwiusk ka totumāk metoone kitta nookooseyāk. Pā itótāyāko maka pāukwunoók, numoweya oma kitta mecheyāk ka Tipā-

## *Thursday nekan Easter.*

yécheekāt oo tipiskinākwāwin. Weya ā  
sooyāk, kákeyow nekan otinumasoo t  
oo tipiskinākwāwin: ākose pāuk wé m  
mena kotuk keeskwāpāo. Tanisse oma  
na k'oowaskahikuninawaw itta kitta  
sooyāk mena kitta miníkwāyāk? ā  
mayāyētānawaw oot ayumehāwekumil  
ā nāpāwehayākook unekee āka ka  
chik? Tanisse kā ititukook? ke g  
chimitinawaw na oma óche? Nun  
muméchimitinawaw. Weya ā ké óti  
ka Tipāyécheekāt unima ka ké wétu  
Weya ka Tipāyécheekāt Jesus, āwuk  
kayik ka ké utawakanewúk, otinā  
nawa; ká nunaskoomoot maka pū  
itwāt, Otineék, mooweék; āwuk  
yow, ka peekoonikatāk keyawaw  
mook oma ā kiskissetotoweyāk. A  
ká tipiskinākwāt, ké otinum min  
itwāt, Oma miníkwakun āwuko  
issétwawin ne míkook: oma totumo  
miníkwāyāko, ā kiskissetotoweyā  
tútawaw moowāko owa ayúkoon  
miníkwāyāko oma miníkwakuník  
wapútehewanawaw oo nippoowin  
yécheekāt eyekoók kā tukoosík. Āw  
piko una moowatche ohoo ayúkoon  
miníkwātche oma ka Tipāyécheekāt  
wakuník óche, āka ā tāpukāyétako  
totumwāo weyoweyew mena oo m  
yécheekāt. Maka keyam napāo k  
kiskāyimisoo, ākose kitta moow



## *Thursday nekan Easter.*

ayûkoonawa, mena kitta minîkwao unima minîkwakunik óche. Weya una ka mechesoot, mena ka minîkwāt āka ā tāpukāyēta-koosit, kuskētumasoo nissewunachehoowin, āka ā nakutowāyētúk weyoweyew ka Tipāyēchekāt. Awuko oma óche méchāt ā itusseyāk ke nāsooweseenawaw mena ket ákosis-kinawaw, mena méchāt nipawuk. Weya keespin k'oonussoowatisoonow, numoweya ke ga oonussoowatikowinow. Maka ispe ā oonussoowatikoweyāk, ket ayimehikoonow ka Tipāyēchekāt, āka kitta nissewunatissehikoweyāk ussitche uske. Āwuko óche, ne chewametik, ispe mamowe pā itótāyāko kitta mechesooyāk, pāhitook. Ākose keespin oweyuk wé mechesoot, keyam wekeék kitta mechesoo ; āka kitta mamowe pā itótāyāk nissewunachehoowinik isse. Ākose kotuk kākwia ne ga náustan tukoosineyane.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xxiii. 1.

ĀKOSE missewā kákeyow ayiseyineuwuk pusik-oowuk, mena Pilatea itoótutowāwuk. Ākose mache missimāwuk, omisse ā itwāchik, Ne ké miskowanan owa napāo ā nuyātawehat ayiseyinewa, mena ā kittahumakāt kitta meeyiméet sooneyawa Cæsara, omisse ā itwāt, Neya káčewak Christ kéche Okemaw. Ākose Pilate kukwāchimāo, omisse ā itwāt, Keya na oo Kéche Okemamewawa Jewuk ? Ākose nuskwāwusehāo mena omisse itwāo, Ket itwan. Ākose Pilate omisse itāo kéche ayumehāwekemawa



*Thursday nekan Easter.*

mena ayiseyinewa, Numma nantow no  
ne miskān owa napao kitta ayat. Ākose  
ima ākwatissewuk, omisse ā itwāchik, s  
hao ayiseyinewuk, ā kiskinōhumakat m  
oot uskewāk Jewuk, Galileeik ōche ota  
Ispe Pilate peyātūk Galilee ōche, kukw  
kamoo keespin unehee napāwa Galilecan  
ikwa. Ākose samak kaskayētūk a oke  
imimkoot Heroda, Heroda isitissahum  
Jerusalemik ā ayayit akospe makwach. A  
ispe Herod weyapumat Jesusa, naspitch  
wāyētum: weya ā ukawatūk kitta wa  
waskuch ōche, chikāma mēchat kākwia  
pātūk a itimēet, mena kē itayētum ki  
wapūtūk nantow manuskache kakwi kitta  
tumeyit. Ākose kukwachimao mēchat  
owina; maka numma nantow kē isso nus  
usehao. Ākoso kēche ayumehawekem  
mena oomussināhikāwuk, nepowewuk  
sōoke missimawuk. Ākose Herod us  
oo nutoopuyewe eyineema nunatoōkooh  
mena matowakawuk, mena weyātahawuk  
mawe ukoooon ōche, akose Pilatea isit  
umowawuk. Mena awuko ka kesikak I  
mena Herod oo kē ootootamētoōtawaw:  
kuyūta oo kē pukwatitoōtawaw. Ākose I  
kā mamowe nutoomat kēche ayumehawek  
wa, mena okemawa, mena eyinewa, omisse  
Ke kē patoowinawaw owa napao, tapis  
oweyuk ka nuyātawehat ayiseyinewa;  
cheest, ne kē kootayimaw ket astumewin  
numoweya nuyātaw no miskān kitta ayat

## *Thursday nekan Easter.*

napāo unehee kākwia ka wé óche missimāk. Numma, numoweya mena Herod: chikāma ke ké isitissáhootinawaw kitta natāk: mena, cheest, numma kākwi ā tāpukāyétakwúk nipp-oowiník itotowaw. Ne ga maka pusastāwaw, ākose ne ga pukitinaw. Chikāma óchetaw pāuk kitta pukitinumowat wékótoowiník. Ākose tāpwāwuk mamowe, omisse, Sipwāta owa napāo, Ākose pukitinumowinan Barabbas: (nantow kinoomahitoowin ā ké osétanewúk kéche waskahikuniskák, mena nippútakāwin óche, ka ké isse wāpineét kipahootoowiník). Pilate maka, ā nutowāyétúk kitta pukitinat Jesusa, ayumehāo mena. Maka tāpwāwuk, omisse ā itwāatchik, Cheestahaskwas, cheestahaskwas. Ākose mena itāo nistwaw peyis tútwaw, Tanāka, kāko muche kākwi ké totúk? Numoweya ne miskumwan kā óche nippit: Āwuk' óche ne ga pusustāwaw, ākose ne ga pukitinaw. Ākose sāmak tāpwāwuk sóoke, ā nutowāyétúk kitta cheestahaskwatiméet. Ākose ā tāpwāatchik ussitché kéche ayumehāwekemawuk peyis sakoochétauwuk Ākose Pilate oonussoowāo kitta ékinéyik ā isse nutowāyétúkik. Ākose pukitinumowāo unehee avimétasoowin mena nippātākāwin ka ké óche kipahoot, ka ké nutowāyimatichik; maka pukitināo Jesusa oot itāyétumoowineyéek isse. Ākose ā utte sipwātahatchik, otétināwuk pāuk Simon, Cyrenianeweyit, ā ótótāyit uskéek, ākose āwukwune nāyútahatchik pimitaskwahikun; kitta ké pimenikatumowat Jesusa. Ākose pimitissáhook

*Thursday nekan Easter.*

méchat ayiseyinowa, mena iskwawa, a méta-  
meyit mena a matooyit. Maka Jesus, a kwā  
keetotowat, omisse itao, Oo' tanisimatik Jeru-  
salemik, akaweya noya moweékasik, mak  
moweékatissook, mena ket owasimisewawuk  
Chikama matika, kesikawa kitta ochéhe  
puyewa, itta ka itwatchik, Sowayé'takoosewa  
aka watowasimisitchik, mena unehé meyow  
aka wé'kach ná'tawekeé'tchekamukú'kee, men  
metóotoosina aka wé'kach ka nooyawusoomuk  
ú'kee. Ákose ka mache itúkik wutcheya Pá  
ukooskowinan; mena pupaskwáchawa, l'kwun  
iskowinan. Chikama keespin totumwuk obo  
kakwia uskátikoók, tanisse ka totumeék past  
wátikoók? Mena ussitché nesoo kotuka, ookia  
ootiska, wechawik kitta nippaheé'tchik. Áko  
ispe wateé'túkik itta, Calvary ka itumeék, ako  
cheeyeestahaskwatatchik, akose ookimeotisk  
pauk oo ké'cheniskeyé'ek, akose kotuka o  
muná'tiniskeyé'ek. Ákose Jesus omisse itwā  
n'óta, usanumowik, chikama numoweya kiskay  
tumwuk kakwan teyotúkik. Ákose matini  
matoowáwuk oot ayoowinisseyewa, mena koo  
ayé'tumwawuk. Ákose eyinewuk nepowewa  
a kunowapúkatchik Mena ussitché oonussoc  
wawuk nunatoókoohawuk, omisse a itwatchik  
Ké pimachehao kotuka; keyam kitta pimache  
hissoo, keespin tapwā Christewew, oo nowu  
oonakuna Muneto. Mena semakunisuk na  
natoókooháwuk, a pa natatchik, mena a w  
meeyatchik seewé'kapoé, mena omisse a itwat  
chik, Keespin ke ké'che tipáyimawuk Jewuk

## *Thursday nekan Easter.*

pimachehissoo. Mena mussináhikun ké mussináhikatáyew túkoóch Greekík isse, mena Latin, mena Hebrew, AWUKO OWA OO KÉCHE OOKEMAMEWAWA JEWUK. Ákose pāuk ookimootiska, ka ukoteét, kékamāo, omisse ā itwāt, Keespin keya ke Christewin, pimachehissoo, mena neyanan. Maka kotuk ā nuskwāwusétat kitootāo, omisse ā itwāt, Numma na ke koosikwāyimaw Muneto, ā wapútumun ā isse tapiskooch totakoweyun? Mena keyanow weya kwiusk ke totakowinow; chikāma k'oótinānow unehee tipahumakāwina ket itotumoowinenowa óche; maka owa napāo numoweya kākwi nuyā́taw ké totum. Ákose omisse itāo Jesusa, Tāpāyéchékāyun, Kiskissetotowin ispe pēetookwāyune ket otānowiník. Ákose Jesus omisse itāo, Tapwā k'ititin, Ka kesikak ke ga wechāwin mumātakoosewiník. Menanantow nikootwasik tipahikunoopun: ákose kusketipiskaw missewā uskeék peyis kākach metatút tipahikun. Mena peesim ké wunetipiskepuyew, ákose kipukoochekun kécheayumehāwekumikoók ké tatoopuyew tā́tawitch. Ákose ispe Jesus ká tāpwāt ā kissewāt, omisse itwāo, N'óta, ke' cheé, cheék net isse pukitinaw net ácháak: ákose oma ká itwāt, sipwāchákwāo. Ákose ispe una semakunissewekemaw weyapútúk unima ka totumoót, muméchimāo Munetoowa, omisse ā itwāt, Káchenamach ké kwiusk itatissew napāo: Ákose kákeyow ayiseyineuwuk ka ké mamowe pā itótātchik ákota, ā wapútúkik unehee kāk-wia ka totumoót, otamahumwuk waskekune-

## *Good Friday.*

wawa, mena kewāwuk. Ākose kákeyow túto ka ké kiskāyimikoot, mena unehee iskwāwa ka ké pimitissahookoot Galileeik óche, wáyow nepoweyewa, ā kunowapútumeyit ohoo kākwia.

## GOOD FRIDAY.

### *Ayumehawina.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pukoośāyimitinan kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik okoo ket eyincemuk, ka ké itāyétúk Tāpāyimik-ooyák Jesus Christ kitta utawakanewúk, mena kitta meeyeétchik muchatisseewuk, mena kitta kootāyétúk nippoowin pimitaskwahik-uník, unoóch ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ket Áchák óche kákeyow Ootayumehawuk ka tipāymeétchik mena kunacheheétchik; Otina ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, ka isse ayumehāstum-owukeétchik kákeyow nunatoók ā isse ayatchik ayiseyineewuk ke kunache Ayumehāwekumik-oók, túto ākotā ka isse wechehewāt, piko ā itukimeét kitta itaputissit, ke ga wé tapwā utooskak; weya óche ka Tipāyimikooyák mena n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

O MUNETO kāsāwatisseeyun, ka ké oséhut kákeyow ayiseyineew, mena āka ka pukwatumun

## *Good Friday.*

túto kākwi ka ké osétayun, mena āka ka nut-  
owāyétumun kitta nissewunatissit oomuchatis-  
sew, maka yayow kitta kwāskeet kitta pimatis-  
sit; Kissāwatotowik kákeyow Jewuk, Turkuk,  
Ootanwātumoowuk, mena Nuspach ootissé-  
twawuk, otinum kákeyow kukāpatissewin, mus-  
kove metā, mena ā atowayétumeék ket Ayum-  
ewin; ākose isse kewātahik, māyo ayayun  
Muneto, itta ket eyineema ā ayayit, kitta ké  
pimacheheétchik ussitche tapwā Israelitea,  
mena kitta pāukoskanāmukissitchik kitta pāuk-  
oot ookunowemayutchíkwāo, Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák, ka pimatisit mena tipāyim-  
ewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák,  
pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
*Amen.*

• *Mussináhikāwin.* Heb. x. 1.

OONUSSOOWĀWIN, ā chikastāskumoomukúk piko  
unehee meyo kākwia kā ochéchépuyikee, maka  
numoweya metoone ā ké nuspitumoomukúk  
unehee kākwia, numoweya wékach unehee  
muchoostāhikuna óche, ka ké muchoostāhuma-  
kātchik mosuk túto uskeewin, kechistehāwuk  
unekee ka pā natúkik. Weya ākose numma  
che kitta ké poone pukitinikatāpunee? weya  
pāukwaw oot ayumehawuk ā ké pákeheétchik  
numoweya mena oo ga ké moosétátawaw  
muchétewina. . Maka ussitche unehee mu-  
choostāhikuna, kunookiskissinanewun muché-  
tewina túto uskeewin. Weya numoweya kitta  
ké ékin oo míkoomewaw eyapāwuk mena



## *Good Friday.*

goatuk kitta ké óche otinikatakee muchétewina. Awuko óche, ā pā itótāt ota uskeék, ké itwāo, Muchoostāhikuna mena pukitinikāwina numoweya ke wé ayan, maka meyow ke ké kwyachétan : Iskwatawe pukitinikāwina mena muchoostāhikuna muchétewin óche numoweya ke ké mumátakoohikoon : Ākose ne ké itwan, Cheest, Ne pā itótan (mussināhikuník net isse mussināhookowin) kitta tipetotuman ket itāyétumoowin, O Muneto. Ispimík, ka ké itwāt, Muchoostāhikun mena pukitinikāwin mena iskwatawe pukitinikāwina, mena pukitinikāwin muchétewin óche numoweya ke wé ayan, mena numoweya ke mumátakoohikoon, ka ké pukitinikatakee oonussoowāwiník; Ākospe ka itwāt, Cheest, Ne pā itótan kitta tipetotuman ket itāyétumoowin, O Muneto. Ākutāustaw nistum, kitta ké ayeechétat kotuk. Awuko metoonāyéchekun óche ke kunachehikowinow, pāukwaw ā ké pukitinumoót weyow Jesus Christ. Ākose túto oomuchoostāhumakāo túto kesikaw nepowew ā pumehewāt, mena ā koóke pukitinúk méchātwaw muchoostāhikuna, āka wékach kitta ké óche usānikatakee muchétewina. Maka owa napāo, mwāstus ká pukitinúk pāuk pukitinikāwin muchétewina óche kakekā, kitta uppew oo kéche niskeyeék Munetoowa; ota óche ā pāhoot eyekoók kákeyow oo pukwache-kuna kitta uspisitāsिमoot. Weya pāuk pukitinikāwin óche metoone ké keesehāo kakekā *unehec* ka kunatisseyit. Ka Kunatissit Ácháak

## *Good Friday.*

āwukwāyew mena ke wēetumakoonow: Weya ka ké itwāt neyakuna, Āwuko oma nuskoomit-oowin kā oosētumowukik unehee kesikawa kā mayawepuyikee, itwāo ka Tipāyéchekāt; Ne ga ustawan n'oonussoowāwina peéche oo tāēwāk, mena oo metoonāyéchekunewāk ne ga mussicāhumwan; ākose oo muchétewine-wawa mena oo muchatissewinewawa numoweya wékach ne ga kunookiskissin. Kā usānika-tākee ohoo, numoweya mena kitta pukitinik-anewun muchétewin óche. Ā ayayúk maka, ne chewametik, soókāyimoowin kitta peétookwā-yúk mawutchekunacheétawiníkoomíloom óche Jesus, ooske mena pimachehoowe māskunāk, ka ké kunachétumakooyúk, sapo kipukooche-kun, āwuko ā itwāk, oo weyas; weya ā ayawúk kéche ayumehāwekemaw, ā ookemākatúk weke-yew Munetoowa; keyam kissewak pā itótātan keke tapwāwe metā, ussitche tapwā tapwātu-moowin, ke tāenowa ā kechistinikatakee mucho metoonāyéchekuna óche, mena ke'yowenowa ā kechistapawutākee ā pākúk nippe óche. Keyam soóke mechiminútan ā wētumúk ke tapwātumoowinenow numoweya sakwāyim-oowin keke (weya tapwāwinewew ka usoot-umakāt); ākose mametoonāyétotan kitta sasé-kimitooyúk kitta sakehewāyúk mena kitta meyo pimatisseyúk; āka kitta poone mawutchehitooyúk, ka isse totúkik atít: maka kitta kukāskimitooyúk: mena áchekoo owusimā weya ā wapútumāk kesikaw ā ochéchepuyik.



*Good Friday.*

*Meyo-Achimoorwin. St. John xix. 1.*

PILATE maka otinão Jesusa, ākose pusustāwāo. Ākose semakunisuk upékatumwuk kéche ookemaw ustootin misekaweminukusea óche, mena poostustootināhawuk, mena poostukwunāhawuk mīkwakinooweukohoon, Ākose omisse itwāwuk Wacheyā, Káche Tipāyimutchik Jewuk! mena otamāwāwuk oo' chécheewawa óche. Pilate maka wuyowew mena, ākose omisse itāo Matika, ke pā wuyowé-tutwatinawaw, kitta kiskāyétumāk āka kākwi a nayātawúk a mis kumwuk kitta ayat. Ākose Jesus pā wuyowew, ā kekeskúk misekaweminukusewe kéche ookemaw ustootin, ussitche mīkwakinoowe uko hoon. Ākose Pilate omisse itāo, Wapumeeh una napāo! Ispe maka kéche ayumehawoke mawuk ussitche semakuniséwekemawuk wea pumatchik, tāpwawuk, omisse ā itwatchik Cheestahaskwas, cheestahaskwas. Pilate omisse itāo, Otineék keyawaw, mena cheestahaskwas teék: chikāma neya numoweya kākwi a nayātawúk ne miskān kitta ayat. Jewuk omisse itawuk, Net ayanan oonussoowawin, mena ā oonussoowāwinenan óche oo ga nippéty, chikāma Munetoowe Koosisané-kassoo. Ispe maka Pilate peétúk āwuko itwāwin, owusina akwa tapwa sakissew; Mena kéetwam peétokwa oonussoowawekumikoók, mena omisse itāo Jesusa, Tanta wácheeyun! Maka Jesus numma wawach nuskwawusehao. Ākose Pilate omisse itāo, Numma na ke wé ayumehin? numma na ke kiskāyétan a ayayan soókatissewin kitta

## *Good Friday.*

cheestahaskwatitan, mena ā ayayan soókatissewin kitta pukitinitan? Jesus omisse itāo, Numoweya ke ga ayáty soókatissewin nantow kitta ké totoweyun, patima meeyikoweyun ispipimik óche; āwuk' óche una ka ké pukitinumask n' eyow owusimā misayew oo muchétewin. Ākose ākota óche Pilate nutoonum kitta pukitinat: maka Jewuk tāpwāwuk, omisse isse, Keespin pukitinutche owa napāo, numoweya k' ootootāmimaw Cesar: piko oweyuk ka kéche ookemákkassoot nuspach isse ayimomāo Cesara. Ispe maka Pilate peātúk āwuko itwāwin, pā wuyoweétahāo Jesusa, mena uppew oonussoowāwe uppewinik itta ā isseníkatāyik Usinewe-unaskanik, maka Hebrew keeswāwinik isse, Gabbatha. Ākose mākwach muneeschekatāpun passover, mena nantow ātookwā ā apétakesikak: ākose omisse itāo Jewa, Wapumeék ke Kéche Ookemamewaw! Maka omisse isse tāpwāwuk, Sipwāta, sipwāta, cheestahaskwas. Pilate omisse itāo, Ne ga na cheestahaskwataw ke Kéche Ookemamewaw? Kéche ayumehāwekemawuk omisse itwāwuk, Numoweya petoos Kéche ookemaw net ayawanan piko Cesar. Ākose maka pukitinumowāo kitta cheestahaskwatimeét. Ākose otināwuk Jesusa, mena sipwātahāwuk. Ākose weya ā pimoo-wutāt oo pimitaskwahikun itótāo itta ostikwanekākunik ā itumoót, Hebrew keeswāwinik Golgotha ka itumeék: Itta ā cheestahaskwatatchik, ussitche nesoo kotuka, pāpāuk aye-tow, ākose Jesus tustowitch. Pilate maka

## *Good Friday.*

mussināhum mussināhikāwin, ākose ustaw pimitaskwahikuník. Mena omisse itussināhikatāo, JESUS NAZARETHÍK ÓCHE OO KÉCHE OOKEMAMEWAWA JEWUK. Oma maka mussināhikāwin méchāt Jewuk ké ayumétawuk: weya itta Jesus ka ké cheestahaskwateēt kissewak kéche waskahikuneskák: mena Hebrewík ké itussināhikatāo, ussitche Greekík, mena Latiník. Ākose oo kéche ayumehāwekemamewawa Jewuk omisse itāwuk Pilatea, Ākaweya mussināha, Oo Kéche Ooke-mamewawa Jewuk; maka una ka ké itwāt, Neyā ne Kéche Tipāyimawuk Jewuk. Pilate omisse itwāo, Unima ka ké mussināhuman, ne ké mussināhān. Ākose semakunisuk, ká cheestahaskwatatchik Jesusa, otinumwāwuk oot ayoowiniseyewa, mena nāótawāwuk, túto semakunis púkee ā ayat; mena ussitche oot ukohooneyew: umina maka ukohoon numoweya ké kuskekwatāo, maka ké upékatāo missewā. Omisso maka ititoowuk, Ākaweya peekopit-útan, maka nutowe kiskāyétútan, owāna kā ootayanit: kéche mussināhíkāwina kitta ké tipepuyikee, omisse ka itwāmukúkee, Net ayoowinisa ké matinumatoowuk, mena net ukohoon óche ké kootāyétumwuk owāna kā ootayanit. Ohoo kākwiā semakunisuk ā ké itotúkik. Ākota maka oo' kaweya Jesus kissewak oo pimitaskwahikuník oo nepoweyéty, ussitche oo' kaweya oo' chewamiskwāmeyewa, *Mary w'ewa Cleophas*, mena *Mary Magdalene*. *Ispe maka Jesus weüpumat oo' kaweya, ussitche*

## *Good Friday.*

unehee kiskinóhumowakuna ā nepoweyit ākota, unehee ka ké sakehat, omisse itāo oo' kaweya, Iskwāo, kunowapum ke' koosis! Ākose omisse itāo unehee kiskinóhumowakuna, Kunowapum ke' kawē! Ākose āwuko tipáhikun óche āwuko kiskinóhumowakun ké kewátahāo weya káche-wak w'ekeék isse. Ká poonepuyik oma, Jesus ā kiskāyétúk ākwa kákeyow kākvia ā keesé-taweét, kéche mussináhikāwin kitta ké tipe-puyeyik, omisse itwāo, ne nótāyapakwan. Ākota maka ké ustanewunopun ussewutchekun ā sakuskināk seewékapöe óche: ākose sakuskináhāwuk íkahepana seewékapöe óche, mena ustawuk ustakunuskoseék, ākose oo' tooneyeék isse ustawāwuk. Ispe maka Jesus ká ótinúk seewékapöe, omisse itwāo, Keeséchekatāo: ākose namiskwāyew, mena sipwāchák wāo. Jewuk maka, chikāma mākwach Muneeschekatāpun, meyowa āka pimitaskwahikuník kitta ayayikee ayumehākesikayike (weya āwuko ayumehākesikaw ā kéche kesikak), seékimāwuk Pilatea oo' skateyewa kitta peekwahikatāyikee, mena kitta otinimeét. Ākose semakunisuk pā itótāwuk, mena peekonumwāwuk oo' skateyewa unehee nistum, mena unehee utte uskoóch kotuka ka ké weche cheestahaskwatimeét. Maka ispe wātétatchik Jesusa, mena weäp-útúkik assi ā ké nippeyit, numoweya peekonumwāwuk oo' skateyewa: maka pāuk semakunis méchikewa óche túkumāo oo' spikuyik, ākose sāmak ké wuyowweepuyew míkó mena nippe ākota óche. Mena una ka ké wapútúk

## *Easter Even.*

achimoo, mena oot achimoowin tapwāwuneyew : mena kiskāyētum ā tapwāt, kitta ké tapwātum-āk. Weya ohoo kākwia ké tochekatāwa, kéche mussināhikāwin kitta ké tipepuyik, Numma wawach pāuk oo' skunim kitta peekonumwan. Mena maka kotuk kéche Mussināhikāwin omisse itwāmukun, Kitta kunowapumāwuk unehee ka ké tūkumatchik.

## EASTER EVEN.

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, kiaspinā ka seek-ahātakoweyāk oo nippoowiník isse ke sowāyétakoosewe-Koosisan n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, mosuk kitta wé nissewunachétayāk ne nissewunache ukawatumoowinenana ne ga nāhenikowétan ussitcheweya ; ākose nik-wauskan óche, mena iskwātām nippoowin óche, ne ga itoótátan ne mumātako wuniskawinenāk isse ; oo kuskéchekāwina óche, ka ké nippit, mena ka ké nāheneét, mena ka ké wuniskat neyanan óche, ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter iii. 17.

NOWUTCH meywasin, keespin ātustākwā oo metoonāyéchekun Muneto, kitta kukwatukétayāk meyo itotumoowin óche, ispeéch muche itotumoowin. Weya Christ pāukwaw neesta ké kukwatukétaw muchétewina óche oo kwiuskwatissew āka ā kwiuskwatissit óche, kitta ké pāseckooyúk itta Muneto ā ayat, ā ké nippaheét

## *Easter Even.*

meyasík, maka ā ké pimachehikoot Áchákwá: āwukwune maka óche ké nutowe kukāskimāo áchákwá kipahootoowiník: neyak ka ké susépétúkik, ispe peāhikootchik oo seepeyowāsewineyew Munetoowa mākwach Noah ā pimatissit, mākwach ā kwiachétanewúk mistahe cheman, itta chukowasis, ayānanāo áchákwuk ote ā ké pimachehéetchik nippe óche. Ákose makane mwáche, oma ote seekahátatoowin, ā isse pimachehikooyúk (numoweya ā móche kechistapawutanewúk weyipissewin meyasík óche; maka ā meyo usták metoonāyéchekun Munetoot astumewiník) oo wuniskawin óche Jesus Christ: ka ké itotāt kéche kesikoók oo kécheniskeyeék Munetoowa ā ayat, kéche utooskāyakunuk mena kéche tipāyimewāwina mena soókatissewina ā ké tipāyétumooheét.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxvii. 57.

ISPE wāchéchepuyik ā otakoosik, pā itótāo oo wāyootissew Arimathæík ā ócheet, Joseph ā isseníkasoot, neesta Jesusa ā ké ookiskinoóhumowakunimimikoot. Natāo Pilatea, mena nuto-tumowāo weyoweyew Jesusa. Ákose Pilate itussoowāo meyoweyew kitta mākeweét. Ákose Joseph ké otinúk meyow, wāwākinum wapiske pupukewuyanākinoók mena ustaw weya káche-wak ooske chepākumikoók, ā ké wayapiskutahúk kistapiskák: ākose tétipināo usineya iskwátāmík chepākumikoók, mena sipwātāo. Ákose oot ayátawaw Mary Magdalene, mena una kotuk Mary, ā uppitchik kissewak chepākumikoók.

## *Easter Kesikaw.*

Weyapúk maka, unimā kesikaw ka samiskum-oomukúk kwyatchétoowe kesikaw, kéche ayumehāwekemawuk, mena Phariseewuk pā mawusukoo natāwuk Pilatea, Omissē ā itwāchik, Ookemaw ne kiskissinan una oowuyāsehewāo ā ké itwāt kāyapitch māk wuch ā pimatissit, Ké nisto kesikake ne ga wuniskan. Itussoowā maka chepākumik kitta aychétāk eyekoók ké nisto kesikake, āka oo kiskinóhumowakuna kitta pāche kimooteyit weyoweyew nepatipisk, ākose ayiseyinewa kitta itāwuk, Ké wuniskaw nippowiník óche; ākose iskwayaník owusimā kitta ayimun ispeéch nistum. Pilate omissē itāo, Ket ayawawuk semakunisuk: itótāk, aychétāk eyekoók ā kuskétayāk. Ākose itótāwuk, mena aychétawuk chepākumik, ā pikeékowatchik usineya, mena ā áyatchik semakunisa.

## EASTER KESIKAW.

¶ *Kākesāpa Ayumehāke, meskooch unima Nikumoon, O ākwa, nikumoostowatan, &c., ohoo Nikumoonā kitta nikumoonanewunā dpo iticanewunā.*

CHRIST ket issétwawinenow ké nippāhaw keyanow óche: āwuko óche mātē mitchiminātan wékoótoowin;

Numoweya kuyātā ópéchehekun keke, mena numoweya ópéchehekun kisceestatoowinik mena muchatissewinik keke: maka āka ka ópahisimeót púkwāsekun mena tapwāwin keke.  
*1 Cor. v. 7.*

## *Easter Kesikaw.*

CHRIST ā ké wuniskat nippoowiník óche numoweya keétwam kitta nippew: nippoowin numoweya keétwam kitta tipāyimik.

Weya unima ka ké nippit, ké nippew pāukwaw muchétewiník isse: maka unima ka pimatisit, pimatisestowāo Munetoowa.

Keyawaw mena ussitché itukimisook kitta nippeyāk tapwā muchétewiník isse: maka kitta pimatissiskakooyāk Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Rom. vi. 9.*

CHRIST ké wuniskaw nippoowiník óche: mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nipayit.

Weya kiaspinā ayiseyinew óche nippoowin ā oochéchepuyik: ayiseyinew mena óche ka oochéchepuyik wuniskawin nippoowiník óche.

Weya Adam óche kákeyow ā nippinane-wúk: ākose neesta Christ óche kákeyow kā pimatisssinanewúk. *1 Cor. xv. 20.*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyāk kéche iskwátām kakekā pimatissesewiník isse; Ā tupútāyimisoo-yāk ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwin ā wechekooyāk ket ustan peéche ne mitoon-



## *Easter Kesikawo.*

āyéchekunenák meyo ukawatumoowina, ké kakekā wechehewāwin ne ga óche meyo nook-oótátan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Achák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. Colossians iii. 1.*

KEESPIN maka ke weeche wuniskamawaw Christ, nutoonumook nahee kākwia ispimik ka ayakee, itta Christ ka uppit oo kécheniskeyeék Munetoowa. Sakétak ispimik kākwia, numoweya kākwia ota uskeék: weya ā nippeyák maka ke pimatissewinewaw kataw ussitche Christ Munetoók isse. Ipe Christ, ke pimatissewenenow, nookoositche, ākose keestawaw kā ussitche nookooseyák ookistayétakoosewinik. Sakoochétak maka ke puskasewinewawa uskeék ka ayakee; pissikwatissewin, wenehoowin, muche sakehewawin, muche ukawatumoowin, mena moostānumatoowin, āwuko munetoókāwin: Ohoo kākwia óche oo kissewassewin Muneto ké ootétikwuk oosuseepétumoowe owasisuk: Awukwune keestawaw ka ké mitimāyak utcheyow, ā āskwa pimatisseyák ākotā isse.

### *Meyo-Achimoowin. St. John xx. 1.*

Ā NISTUM kesikak āwuko ā ispuyik weputch pā itótāo Mary Magdalene, kāyapitch ā wunetipiskayik, chepuyekumikoók isse, ākose wapumao usineya ā ké otinimeét chepuyekumikoók

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

iche. Ākose sipwāpūtaw, mena otētāo Simon Petera, ussitche unehee kotuka kiskinóhumowakuna, Jesus ka ké sakehápun, ākose omisse tāo, Ké otināwuk ka Tipāyéche kāyit chepuyekumikoók óche, mena numoweya ne kiskāyé-ānan tantā ká áyatchik. Peter maka wuyowew, ussitche una kotuk kiskinóhumowakun, ākose pā itótāwuk chepuyekumikoók isse. Ākose tapiskooch pimepūtawuk; ākose una kotuk kiskinóhumowakun nukutche páhāo Petera, ākose weya nistum otétum chepuyekumik. Ākose ā nowukeet, mena peéche ā itapit, wapútum wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee; numoweya maka peétokwāo. Ākose tukosin Simon Peter ā pimitissáwat, mena peétokwāo peéche chepuyekumikoók, mena wapútum wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee, ussitche unima wapiskākin, ka ké óche wāwā-kistikwanāpisoot, āka ā ussitustāyik itta wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee, maka ā ké wāwākinumoótpāukwunoók. Ākose weesta peétokwāo una kotuk kiskinóhumowakun, una nistum ka ké otétúk chepuyekumik, mena ké wapútum, ākose ké tapwátum. Weya āka chāskwa ā kiskāyétúkik kéche mussináhikāwin, kitta wuniskayit mena nippoowiník óche. Ākose kewāwuk mena kiskinóhumowakunuk weyawaw káchewak oot étawinewák isse.

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

*SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan*

### *Monday Easter-Ispuyewinik.*

Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwé tām kakekā pimatissewiník isse; Á tupútayim isooyák ke pukosāyimitinan, k' oócheen tumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekekunenák meyo ukawatumoo wina, ke kakekā wechehewawin ne ga óche meyo nookoótātan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit me na tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Ácháak, kakekā páuk Muneto, eyekoóh kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussinǎhikāwin óche. Acts x. 34.*

PETER paskétoonāyew, omisse ā itwāt, Tapwan ne kiskāyētān Muneto āka esowan ā totowāt oweya: maka pikótoowe ayiseyinewa ā koosikwayimikoot, mena ā noochétayit kwiusk itatissewin, awukune otināo weya naāyétumehik unima. Ayumewin Muneto ka ké isittissáhumowāt oot owasimisa Israel, ā wéetumeék paútukayimoowin weya óche Jesus Christ (weya Tipāyétum kákeyow kākwi): unima ayumewin, ne itwan, ke kiskāyētānawaw, ka ké atotumik missewa itta Judeaík, Galileeík ka ké óche machepuyik uskoóch unima seekahátakwāwā John ka ké weétúk: Muneto kaké meeyat Jesus Nazareth ka ócheyit ka Kunatissit Ácháak mena soókatissewin: ka ké pupamoótāt missewā ā meyototakāt, mena ā pimachehat kákeyow túto ka peétiskakooyit muche ácháakwa: weya Munetoowa ā wechehikoot. Neyanan maka ne ké

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

wapûtānan kákeyow túto kākwi ka ké totúk oot uskeeyeék Jawa, mena Jerusalemík; ka ké nippahatchik mena ukootatchik mistikoók. Awukwune Muneto ka ké wuniskanat ka nistoo kesikayik, mena ka wapúteyewāt moosis; Num-oweya kákeyow ayiseyinewa, maka unehee ka ké wapumayit Muneto kuzútā ā ké nowussoonat, neyanan ote, ka ké weche mechesoomukeét mena weche miníkwāmukeét ká wuniskat nippoowiník óche. Akose ne ké itussoowatikoonan kitta weétumamukeét ayiseyinewa, mena kitta achimooyák weya káchewak ā itukimikoot Munetoowa kitta Oonussoowatat oopimatissewa mena oonippewa. Weya kákeyow ookiskewāhikāwa ka ké achimikoot, oo wéyoowin óche túto ka tapwátumayit kitta ótinumeyewa apahumakoowin muchétewina óche.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke xxiv. 13.*

Poote nesoo oo kiskinóhumowakuna itótāwuk otānowík āwuko kāyapitch ā kesikayik Emmaus ā itumoót, Jerusalemík óche nikootwasometunow furlonga nantow ka ayak. Akose ayimootumwuk ohoo kākwiā ka ké ékineyikee. Akose ā utte ékineyik mākwach ā ayumehitootchik mena mamitoonāyétúkik, Jesus káchewak kissewak itótāo, mena wechāwāo. Maka oo'skesikoowawa ké mitchimumwan āka kitta ké kiskāyimatchik. Akose omisse itāo, Kāko ayimootchekuna ohoo ka ayayāk, mākwach ā pimoótayāk, mena āka ka náāyétumāk? Akose pāuk, *Cleopas ā isseníkasoot, nuskwāwusehāo*

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

mena omisse itāo, Ke mantāwin na Jerusalemik ākose āka ā kiskāyētumun unehee kākwia ka ékeékee ākota ohoo kesikawa? Ākose omisse itāo, Kāko kākwia? Ākose omisse itāwuk, Jesus Nazerethik ka ócheet ka ké totát, ka ké okiskewāhikāwit, ā soókatissit ayumewinik mena itotumoowinik oot astumewineyeék Munetoowa mena kákeyow ayiseyinewa: ākose ka ké isse pukitinatchik kéche ayumehāwekemawuk mena oonussoowāwuk kitta nippáhimeét, mena kitta cheestáhaskwatimeét. Maka ne ké mumisseenan āwuko oo ga ké pimacheháty Israela: mena maka, unoóch nistoo kesikaw uspin ohoo kākwia ka ké totumeék. Tapwā, mena ateét iskwāwuk, neyanan óche ne ké mamuskasehikoonanuk, wepuch ā ké natúkik chepākumik: ākose ispe āka māskúkik weyoweyew, pā itótāwuk, omisse ā itwāchik, ā ké wapumatchik kéche utooskāyakuna, pimatissew ka ké itwāyit. Mena ateét neyanan ne ké itótanan chepākumikoók, mena ne ké miskānan ka ké isse itwāchik iskwāwuk: maka weya numoweya wapumāwuk. Ākose omisse itāo. O ookukāpatisseetik, mena peyākékatúk ke tǎewaw kitta tapwátumāk unehee kākwia ookiskewāhikāwuk ka ké itwāchik! Numina na Christ oo ga ké kootāyétǎ ohoo kākwia, mena kitta peétookwāt oo mumátakeosewinik? Ākose Moses óche mena kákeyow ookiskewāhikāwuk, wéetumowāokákeyow kéche mussináhikuna unehec kākwia ka achimikoot. Ākose kissewak oteétumwuk otānow, ittā ka itótātchik: mena itotum tapiskooch owusitā ā

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

é itótāt. Makasakoochimāwuk, omisseitāwuk, Vechāwinan; chikāma utte otakoosin, mena esikaw kākach muyawepuyew. Ākose peétook-āo kitta wetuppmat. Ākose ā utte ékeék, mākwach ā uppit ā wechemechesoomat, otināo yúkoonawa, ākose meywukimāo, mena pūk-ānāo, mena meeyāo. Ākose oo' skesikoowawa āskētānumwan, ākose kiskāyimāwuk; ākose āpepuyew numoweya ké wapumāwuk. Ākose misse ititoowuk, Numma na ko tāenow ké issetāwa peéche k'eyowenāk, mākwach ā ayum-  
bitúk mās kunāk, mena mākwach ā pāskēt-  
numatúk kéche Mussināhikuna. Ākose pus-  
koowuk āwuko tipahikun, mena kewāwuk  
Jerusalemik isse, mena miskowāwuk metatút  
pūkōsap ā mamowe ayayit; mena unehee ka  
wechāwayit omisse ā itwāitchik, Ka Tipāyē-  
chekāt tapwā ké wuniskaw, mena ké oteētāo  
šimona. Ākose wēetumwuk kākō kākwia kāk  
tutumoót mās kunāk, mena ka ké isse kiskā-  
yimikoot ā pūkwanat ayúkoonawa.

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

ŠEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan  
Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin,  
mena ka ké pāskētānumoweyāk kéche iskwā-  
ām kakekā pimatissewinik isse; Ā tupūtāyim-  
sooyāk ke pukoosāyimitinan, k' oócheestum-  
kāwin ā wechehikooyāk ket ustan peéche no  
nitoonāyéchekunenāk meyo ukawatumoowina,  
ke kakekā wechehewāwin no ga óche meyo

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik*

nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Chri  
ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyir  
ewāt ussitche keya mena ka Kunatiss  
Áchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Acts xiii. 26.*

NAPĀTIK mena nechewametik, oot owasimi  
Abraham, mena túto keyawaw kwāsikwāyim  
Muneto, keyawaw oma pimachehoowe ayum  
win ka isitissáhumakoweyák. Weya unekee  
ayatchik Jerusalemík, mena Oo'kemamewaw  
weya āka ā ké kiskāyimatchik, āpo o  
itwāwineyew oo kiskewāhikāwa ka ayum  
taweét tútwaw ā ayumehākesikak ké tipet  
tumwuk ā pukitussoowatatchik. Ā ata ā  
ké miskúkik kitta ké óche nippahatch  
āyewák nutowāyétumowāwuk Pilatea kit  
nippahimeét. Ākose ispe ká tipetotúkik ká  
yow ká isse mussináhikasoooyit, neétināw  
mistikoók óche, ākose áyāwuk chepākumikoó  
Maka Muneto ké wuniskanāo nippoowin  
óche: ākose ké wapumik méchāt kesikav  
unehee ka ké wechākoot Galileeík óche Jer  
salemík isse, āwukwunee ka wéetumowayit ayi  
eyinewa. Ākose neyanan ke wéetumatīnan m  
yo achimoowina, oot usootumakāwin ka is  
usootumowat oótawemawa. Muneto ke  
tipetotumakoonow keyanow oot owasimisewaw  
ka ké wuniskanat Jesusa; ka isse mussināh  
atāk nesoo nikumoon, Keya neya ne Koosis,  
Kesikak ke ké otinitin. Maka weya ka

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

wuniskanat nippoowinik óche, ākwa āka wék-ach kitta nissewunatuneyik weyow, omisse ké itāo, ke ga meeyitin káchenach oo kissāwato-takoowina David. Awuk' óche mena itwāo kotuk nikumoonik, numoweya ke ga eyinumow-aw ke Kunachehoom kitta wapútúk nissewun-atissewin. Weya David, assi ká utooskatúk oo pimatissewin ā itāyétumeyit Munetoowa, ké nipaw, mena ké pimissimaw ita oó'taweya ā pimissineyit, mena ké wapútum nissewunatisse-win: maka una Muneto ka ké wuniskanat, numoweya óche wapútum nissewunatissewin. Kiskāyétumook maka, napātik mena nechewam-etik, owa napāo óche ke wéetumakowina-waw usānumakoowin muchétewin óche: mena weya óche, kákeyow túto ka tapwátúkik numma ukétumowawuk kākwi, numoweyake ga ké poon-ayétumakowétawaw oo'nussoowāwinik Moses. Pāútuk maka, āka kitta oteétikooyāk unehee kākwia ka ké wéetúkik ookiskewāhikāwuk; Kunowapútumook, oot atowāyéchekāskuk, ma-muskatumook, mena nissewunachehook: utoos-kāwin net utooskatān mākwach ā pimatisseyāk, utooskāwin āka ka tapwátumāk, ata ayiseyine-wachimoostakooyāko.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xxiv. 36.

JESUS káchewak nepowew tātawitch, mena omis-se itāo, Pāútukāyimoowin ke ga wé ayanawaw. Maka wawanāyétumwuk mena sākissewuk, me-na ácháak ne wapumanan itāyétumwuk. Ākose omisse itāo, *Tanākā wáche wawanāyétumāk?*



*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

mena tanākā mametoonāyétumāk peéche |  
tāēwāk? Kunowapútumook ne'cheécheeya me  
ne sita, neya une káčewak: saminik, me  
wupútumook, weya áchák numoweya weyas  
mena oskunew, ka isse wapumeyāk ā i  
ayayan. Ākose ispe oma ká itwāt, wapútey  
oo'chécheeya mena oo' sita. Ākose mākwa  
āka ā tapwātúkik mumátakoosewin óche, me  
ā mamuskatúkik, omisse itāo, Ket ayanaw  
che mechim? Ākose meywuk ā ké nowuch  
weét kinoosāwa mena amoo-oo'séhekun. Āk  
otinum, mena mechesoo oot astumewineye  
Ākose omisse itāo, Āwukwunee ohoo unel  
ayumewina ka ké ititukook, kāyapitch ā we  
ātukook, kákeyow kākwia kitta tipepuyikee,  
ké mussináhikatakee oo'nussoowāwiník Mos  
mena Ookiskewāhikāwiník, mena Nikumoow  
ík, neya āachimikoweyan. Ākose paskétānur  
owāo oo nissetótumoowineyewa kitta ké nisse  
túkik kéche Mussináhikuna, ākose omisse it  
Omissee itussináhikatāo mena oma ké isse a  
wuk Christ kitta kukwatukétat, mena ki  
wuniskat nistoo kesikayike: mena kitta v  
tumeék métatumoowin mena apahumatoov  
muchétewina óche oo wéyoowiník mākwa  
ayiseyineskák, Jerusalemík óche. Ākose  
yawaw ke kiskāyétānawaw ohoo kākwia.

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Easter*

*Ayumehawin.*

SEYU OKATISSEYUN Ótawemaw, ka ké mākey  
Kiuko-Koosisan kitta nippit ne muchétew

## *Nistam Ayumehācerion usinik Easter.*

mana óche. mena kitta wunissat kwioss kitta  
kattissewukāvimikowevák: Meevinan kitta isse  
kippinumák ópécherchesun kissestasowinik  
mena muche pimattissewinik wáchees. kitta  
ké mosuk utoskatak pásehoowinik mena tap-  
wāwinik; weya óche ā isse kussetumaksoovák  
awuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-  
oyák. Amen.

*Mussinchiānin. 1 St. John v. 4.*

Juto kākwi Muneto ka nētawekétwakāt sak-  
ochétamukun uske: mena āwuko oma sakoo-  
chewāwin ka sakoochétamukúk uske. ke  
tapwátumooowinenow ote. Owāna una ka  
sakoochétat uske, piko una ka tapwátúk  
awusa ā Muneto oo' Koosisaneweyit? Āwuko  
ka ka ké pā itótāt nippe mena miko óche.  
Jesus Christ ote; numoweya nippe piko óche.  
Maka nippe mena miko óche. Mena weya  
Achák ka itwāt. weya Achák ā tapwāwinewit.  
Weya ā nistitchik ka wétúkik kéche kesikoók,  
Vāótaweék. Ayumewin. mena ka Kunatissit  
Achák: ākose ā nistitchik pāukoo. Mena nis-  
sewuk ka wétúkik uskeék, Achák, mena nippe,  
mena miko; ākose okoo ā nistitchik pāukwun.  
Keespin k' ootinumwanow oot itwāwinewaw  
ayiseyineewuk, owusimā itāyétakwuncyew Mun-  
eto oot itwāwin: weya āwuko oma oot itwā-  
win Muneto ka ké itachimāt oo' Koosisa. Una  
ka tapwátowayit Muneto oo' Koosisana tipe-  
powā weya kekeskum oma itwāwin: una āka

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

ka tapwátowat Munetoowa keyaskisk issehāo; weya āka ā tapwátumwat unima Munetoowa, ka itachimayit oo' Koosiseyewa. Mena āwuko oma itwāwin: Muneto ka meeyikooyúk kakekā pimatissewin, mena oma pimatissewin keskumeyewa oo' Koosisa. Una ka ayawat Wākoosiseék ayaw pimatissewin; maka una āka ka ayawimat Muneto oo' Koosisaneyewa numoweya ayaw pimatissewin.

*Meyo-Achimoowin. St. John xx. 19.*

ĀKŌSE āwuko ā kesikak ā otakosik, nistum ā kesikak āwuko ā ispuyik, ispe iskwātāma ā ké kipáhikatakee itta kiskinóhumowakunuk ā ké mawutchehitootchik weya ā koostatchik Jewa, pā itótāo Jesus mena nepowew tāta-witch, ākose omisse itāo, Pāútukāyimoowin ke ga wé ayanawaw. Mena ispe ākose kā itwāt, wapúteyāo oo' chéechecä mena oo' spikuy. Ākose kiskinóhumowakunuk mumátakosewuk, ispe wēapumatchik ka Tipāyéchekāyit. Ākose mena Jesus omisse itāo, Pāútukāvimoowin ke ga wé ayanawaw: tapiskooch n' Ótawe ka ké isse isitissáhoot, ākose neesta ā isse isitissáhootukook. Ākose ispe oma kā itwāt, yáyā-totowāo, ākose omisse itāo, Ótineék ka Kunat-issit Ácháak. Piko oweyuk oo muchétewina kā usānumwāk, usānumakoowissewuk; mena piko oweyuk oo muchétewina kā kipinumāk, kipinikatāyewa.

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

### *Ayumehawin.*

EYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mākeyun ke iuko-Koosisan kitta mutchoostāhumatoweét uchétewin óche, mena ussitche kitta kiskinrapútumwukeét oo munetoowe pimatissewin; leeyinan oócheestumakāwin kitta ké mosuk inaskoomoowe otinumwukeét oo kéche apuchewāwin, mena maka kitta kukwā káchewak eyanan pimitissāhumwukeét oo meyo túkoosiwina mamowāyus ā kunatuneyik oo pimatissewin; weya óche āwuko Jesus Christ ka ipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. 1 St. Peter ii. 19.*

GA tāpukāyétakwun, keespin ayiseyinew ā hítowat Munetoowa óche meyo ootinúke nākatāyimoowin, nuspach ā kukwatukétat. ntā ātukwúk muméchimikoowin, keespin, mahookoweyāko ke nayātawe itotumoonewaw óche, keespin māyo otinumāko? aka keespin, māyo-itotumāko, ākose kukwatukétayāko āwuko óche ke ga meyo otinānwaw, āwuko oma ka meyo otinéek Muneto. weya ākota oma ke ké itukimikowinawaw; ikāma Christ ké kukwatukétaw keyanow he, ā nukutumakooyúk itta kitta óche kiskinrapútumúk, kitta pimitissahumwāk oo mās-kow; āka ā ké óche totúk muchétewin, āpo mwach óche miskekatāo nayātawe kākwi tooník: ispe ata mātowakateét, numowach óche *nuskwaw*; ā ata kukwatukétat, num-

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

owawach óche nunatoókoomewāo, maka ké pukitinisoo ā pukitinunowat una kwiusk kaitussoowāt: Weya káchewak ké nayútum ké muchétewinenowa káchewak weyowík pinitaskwahikuník, keyanow, ā nippeyúk muchétewiník isse, pimatisseyúk kwiusk itatissewiník isse: weya itta ā ké pápusustāhoot ke ga óche nunatowehikowinawaw. Tapiskooch mayutchíkwuk ā wunchootchik ke ké isse ayanawaw; maka ákwa ke kewātotowawaw ka Kunowāyimat mena ka Tipāyimat ket áchákoowawa.

### *Meyo-Achimoowin. St. John x. 11.*

JESUS itwao, neya meyo kunowemayutchíkwāo: meyo kunowemayutchíkwāo mākew oo pimatissewin mayutchíkwa óche. Maka una ka utooskayakunewit, áka ka kunowemayutchíkwāwit, áka ka oot ayanit mayutchíkwa, ā wapumat máhékuna ā pá itótāyit, ákose nákutat mayutchíkwa, mena ā oosimoot: ákose máhékun wātétinat, mena ā wususwatissáwat mayutchíkwa. Ka utooskayakunewit tupuseew, chikāma a utooskayakunewit, mena áka ā kunupāyimat mayutchíkwa. Neya meyo kunowemayutchíkwāo, mena ne kiskayimawuk ne mayutchíkoomuk, mena ne kiskayimikwuk net ayanuk. Ótawemaw ka isse kiskayimit, ákose neesta ā 'se kiskayinuk Ótawemaw: mena ne pukitinā ne pimatissewin mayutchíkwuk óche. Mena kotukuk mayutchíkwuk net ayanawuk, áka ota mayutchíkookumikoók ā wechehewatchikawukwunik mena ne ga pásewawuk, ákose ne

## *Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

ga pātakwuk; ākose kitta pāukwun mayutchik-  
ookumik, mena pāuk kunowemayutchikwāo.

## *Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka wapūteyutchik  
unekee ka wuniseékik wastāk ke tapwāwinik  
óche, kitta kewātotúkik kwiusk itatissewin;  
Meeyik kákeyow unekee ka peétokwaheétchik  
kitta wechehewāitchik Christa oot Issétwawin-  
eyeék, kitta nukutúkik unehee kākvia āka oot  
ayumehawinewāk ka ustāyikee, mena kitta  
pimitissáhúkik kákeyow túto kākvia ka  
náhepuyikee ākotā isse; weya óche ka Tip-  
āyimikooyāk Jesus Christ. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. 1 St. Peter ii. 11.*

KA kéche sakehitukook, ke pukoosāyimitinawaw  
tapiskooch mantāwuk mena oo pupamepiche-  
wuk, oosimoostumook meyas ukawatumoowina,  
ka nutoopuyestakoot áchāk; ā kwiusk ustayāk  
ke pimatissewinewaw mākwach Ayúcheyine-  
wiskāk; oma ā nayātawe itikooyākook tapis-  
kooch muche itotumooskuk, maskooch ke meyo  
utooskāwinewawa óche, kā wapūtúkik, kitta  
muméchimāwuk Munetoowa unima kesikaw  
pā tipahumakootwawe. Pukitinisook kitta tipā-  
yimikooyāk ayiseyinewe itussoowāwin weya  
ka Tipāyécheekāt óche: keyam ata kéche ookem-  
aw ā kéche tipāyimewāt; āpo ookemawuk, ta-  
piskooch unekee weya ā isitissáwat kitta ayim-

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

chatchik oo muche ítotumooska, mena kitta kistukimé̄tchik unekee ka meyo ítotúkik. Weya ākose ātustāk oo metoonāyḗchekun Muneto, ā meyo ítotumāk ke ga kepeé̄chétanawaw oo kukāpatissewinewaw ka kukāpatissitchik ayiseyīnewuk; tapiskooch ā tipāyimisoók, mena numoweya kitta apuchétayāk ke tipāyimissoowinewaw kitta akoóhumāk ke seestatoowin, maka tapiskooch oot utooskāyakuna Muneto. Kistāyuníkook kákeyow ayiseyīnewuk. Sakeheé̄kook ke wechāwakunenowuk. Koosikwāyimeé̄k Muneto. Kistāyimeé̄k ké̄che Ookemaw.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 16.*

JESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga wapuminawaw, chikāma Ótawemaw ne nataw. Ākose ateé̄t oo kiskinóhumowakuna omisse ititoyewa, Kākwi oma ka ké̄ itikoyúk, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga wapuminawaw: mena, Chikāma Ótawemaw ne nataw? Omisse maka itwāwuk, Kākwi oma ka ké̄ itwāt, Utcheyow? Numoweya ke ga ké̄ wētānow tanse ātwāt. Jesus maka kiskāyétum ā ukawatumeyit kitta kukwāché̄toonawaw keyawaw ká̄chewak unima óche ka ké̄ itwāyan, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

wapuminawaw? Tapwā, tapwā, k'ititinawaw, Keyawaw ke ga matoonawaw mena numma ke ga náāyétānawaw, maka uske kitta mumá-takosemukun: mena keyawaw ke ga kukwatuk-āyimoonawaw, maka ke kukwatukāyimoowinewaw kitta kwāskinikatāo mumá-takosewiník isse. Iskwāo wá wapumawusootche ayaw kukwatukāyimoowin, chikāma oo tipā-hikun ochéche-puyeyew: maka sāmak ká wapumawusootche, numoweya owusimā kis-kissetotum oo kukwatukāyimoowin, chikāma mumá-takosew napāwa ā nētawekeyit ota uskeék. Ākwa maka unoóch ket ayanawaw kukwatukāyimoowin: maka ke ga wapumitinawaw mena, ākose ke' tǎewaw kitta mumá-takosemukun, mena ke mumá-takosewinewaw numoweya oweyuk ke ga muskumikoowaw.

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

### *Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya piko ka ké oonussoowatumun oo muche itāyétumoowinewawa mena oot ukawatumoowinewawa muche ayiseyinewuk; Meeyik ket eyineemuk, kitta sakétatchik unima ka oonussoowatumun, mena kitta ukawatúkik unima ka usootumakāyun; piko isse ayayák ota uskeék, ne' tǎenana kitta wé káchenamach ayeetustāwa ittā, itta tapwā mumá-takoosewina kā ké miskekatākee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*



*Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

*Mussindāhikāwin. St. James i. 17.*

KÁKEYOW meyo mākewin mena kákeyow kee-  
shikoowe mākewin ispiimik óchemukun, mena  
pā nasepuyewa Wátawétat wastāwa óche,  
ākawékach pápetoos ka itāyétúk, ápo kitta  
kwáskeet. Weya tipeyowā oot itayétumoowin  
ka ké nētawekehikooyúk tapwa ayumewin óche,  
kitta ké oonistumoosanimimitúk ā itusseyit  
ootisséhekuna. Āwuko óche, seyakehitukook  
ne chewamitik, keyam túto napāo kitta keye-  
pew ā pátúk, kitta pupáchew ā ayumit, āka  
keyepee kitta kissewasit: weya ayiseyineew oo  
kissewasewin numoweya tipetotumomukun  
kwiusk oot itatissewin Muneto. Āwuko óche  
poonétak kákeyow weyepissewina mena ā  
osamāyutíkee muchétewina, ākose ótinumook  
keke yoospissewin ka yúkehomukúk ayume-  
win, ka kuskehomukúk kitta pimachétum-  
akooyak ket áchákoowawa.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 5.*

JESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Ākwa  
ne nataw una ka ké pā isitissáhoot; mena  
numma wawach páuk keyawaw ke kukwāchim-  
inawaw, Tantā wá itótāyun? Maka chikāma  
ā ké wéetumatukook ohoo kākwia, numma  
nāáyétumoowin ke sakuskināskakoonawaw ke'  
tāewák. Āyewák maka ke wéetumatinaawaw  
tapwawin; Náepuyew keyawaw óche kitta  
sipwátāyan: chikāma keespin āka sipwátāyane,  
Ookakecheehewāo numoweya ke ga pā otétik.

## *Neyanun Ayumehākesikaw uskoōch Easter*

oowaw; maka keespin sipwātāyane, ke ga pā isitissāhumatinawaw. Mena ispe tukosike, kitta sakoochétaŵ uske muchétewin óche, mena kwiusk itatissewin óche, mena oonussoowāwin óche: Muchétewin óche, chikāma numoweya ne tapwātakwuk: Kwiusk itatissewin óche, chikāma ā natuk n'Ótawe, ākose āka mena kitta wapumeyāk; Oonussoowāwin óche, chikāma ka kéche Ookemaskúk oma uske oonussoowataw. Net ayan kāyapitch méchāt kākŵia kitta wéetumatukook, maka unoōch numoweya ke ga ké wéetumakowinawaw. Áyewāk maka ispe weya, Ácháak ka tapwāwinewit, tukosike, ke ga kiskinótahikoowaw kákeyow tapwāwiník isse: chikāma numoweya weya káchewak kitta pekiskwāo; maka piko kākwi kā pātúk, āwuko kā atotúk: mena ke ga wapúteyikoowaw kākŵia kā ochéche puyeyikee. Ne ga kistukimik: chikāma kitta ótinum net ayaník óche, ākose ke ga wapúteyikoowaw. Kákeyow kākŵia Ótawemaw ka ayat neya n'ootayanin: āwuk' óche wáche ké itwāyan, kitta otinum net ayaník óche, ākose ke ga wapúteyikoowaw.

*Neyanun Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, keya ka oócheestumakāyun kákeyow ka meywasikee kākŵia; Meeyinan neyanan ā tupūtāyimisoooyāk ket utooskāyakunuk, ke kunache peétiskakāwin óche kitta wé itāyétumāk unehee kākŵia ka mey-

*Neyanun Ayumehākesikaw uskoðch Easter.*

wasikee, mena ke kissāwatisseewe kiskinótahe-wāwin óche kitta wé totumák āwukwunee; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

*Mussināhikāwin. St. James i. 22.*

TIPETOTUMOOK ayumewin, ākaweya piko nut-ótumook, ā wuyāsehissooyák. Weya keespin oweyuk nutótúke ayumewin, ākose āka ā tipetotuk, nuspitowāo unchee napāwa ka kunowapútúk ā issenakoosit wapumoonapisk-oók; weya kunowapumissoo, ākose ā sip-wákāt, sāmak utte wunekiskissew ā issenak-oosit. Maka una ka kunowapútúk metoone ka keese apúhoowāk oonussoowāwin, mena kakekā ā tipetotúk, āwuko āka ā wunekiskissit ā ké isse pátúk, maka ā tipetotúk utooskāwin, owa napāo kitta sowāyimaw oot itotumoo-winík. Keespin napāo ā itusseyák oot ayumehaw ā itāyétakoosit, ākose āka ā kunowā-yetúk oo tāyunee, maka ā wuyāsehissoot oo táák, owa napāo oot ayumehawin numoweya nantow itaputchehik. Ā pākúk ayumehawin, mena āka nantow ā ussitchepuyik muchétewin oot astumewiník Muneto mena Ótawemaw, weya oma; Kitta kewookátchik āka ka óta-weetchik mena oonuputāpewuk oot ayimisse-winewák, mena kitta kunowāyimissoot āka kitta wenehikoot uske.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 23.*

*Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, P'iko kākwi kā*

## *Neyunun Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

nutotumowayāk Ótawemaw ne wéyoowiník isse, ke ga meeyikoowaw. Unoóch isko numoweya kākwi ke ké nutotānawaw ne wéyoowiník isse: nutotumak, ākose ke ga ótinānawaw, ke mumātakosewinewaw kitta ké sakuskināk. Ohoo kākwia ke ké wéetumatina-waw uspahakāmoowiník isse: maka tipáhikun kitta ochéchépuyew, āka mena kitta ayumehitukook uspahakāmoowiník isse, maka ke ga wapúteyitinawaw moosisāyétak Ótawemaw óche. Āwuko unima kesikake ke ga nutotumanawaw ne wéyoowiník isse: mena numoweya k'ititinawaw, ne ga mowimoostowaw Ótawemaw keyawaw óche: Chikāma Ótawemaw weya kāchewak ke sakehikoowaw, chikāma ā ké sakeheyāk, mena ā ké tapwātumāk Munetoók ā ócheeyan. Ne ké pā itótan Ótawemawík óche, ākose ne ké pā itótan ota uskeék: mena, ne nukutān uske, akose ne nataw Ótawemaw. Oo kiskinóhumowakuna omisse itik, Matika, ākwa moosisā āyumeyun, mena numoweya ket uspahakāmoowe ayumin. Ākwa ne kāchenahoonan kákeyow kākwia ā kiskāyétumun, mena āka ā nutowāyétumun oweyuk kitta kukwāchimisk: āwuko oma óche ne tapwātānan Munetoók ā ócheeyun. Jesus omisse itāo, ākwa na ke tapwātānawaw? Matika, tipáhikun kitta ochéchépuyew, tapwā, unoóch ochéchépuyew, kitta nunanis ayayāk, túto napāo w'ekeék isse, ākose ke ga pāuko nukusinawaw: maka kāyapitch numoweya ne ga pāukoon, *chikāma Ótawemaw ne wechāwík.*

## *Ascension-Kesikaw.*

Ohoo kākwia ke kē wēetumatinawaw, kitta kē  
nyayāk pāūtukāyimoowin neya ōche. Ota  
uskeék ke ga mikooskache ayanawaw: maka  
mumátakosik; ne kē sakoochétan uske.

## *Ascension-Kesikaw.*

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, ke pukoośāyimitinan, Seyoókatisseyun  
Muneto, ka isse tapwátumák ke pāuko-Koos-  
isan ka Tipāyimikooyák Jesus Christ ā kē  
oópiskat kéche kesikoók isse; neyanan mena,  
ne' táenák mena ne metoonāyéchekunenák ne  
ga isse oópiskanan, mena kakekā wechāwanan,  
ka pimatissit mena ka tipāyétúk ussitche keya  
mena ka Kunatissit Ácháak, pāuk Muneto,  
eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin ōche. Acts i. 1.*

KUYÚTĀ ne kē oosétá mussináhikun, O Theo-  
philus, kákeyow Jesus ka kē mache totúk  
mena ka kē kiskinóhumakāt, peyis eyekoók  
unima kesikaw ka kē otineét, ká wechehikoot  
ka Kunatisscyit Ácháakwa ā meeyat oonussoo-  
wāwina isitissáwakuna ka kē nowussoonat:  
ka kē mena wapúteyat ā pimatissit ká kukwá-  
tukeheét méchatwyuk isse āka kitta kē an-  
wátumoót, ā kē kunowapumikoot nāometunow  
kesikawa, mena ā ayimootumowat kākwia  
Muneto oot otānowiník ā itustāyikee; ákose,  
ā mawutchehitootchik weya ussitche, itussoo-  
watāo āka kitta nukutumeyit Jerusalem, maka  
kitta pátayit oot ussootumakāwineyew Ótawe-

## *Ascension-Kesikaw.*

mawa, unima ka ké achimoostatukook, ā itwāt: weya John tapwā ké seekahātakāo nippe óche; maka keyawaw ke ga seekahātakowinawaw ka Kunatissit Áchák óche numoweya méchāt kesikawa eyekoók. Ispe maka ká mawutchehitootchik, kukwāchimāwuk, omisse, Tāpāyéchekāyun, unoóch na ke ga koóke meeyaw ookemawewin Israel? Maka omisse itāo, Numoweya keyawaw āwuko kitta kiskāyétumāk eyekoók ká itukétúk Ótawemaw oo soókatissewiník ā ustat. Maka keyawaw ke ga ótinānawaw soókatissewin, ka Kunatissit Achák ké nassetotakooyāko: ākose ke ga achiminawaw, Jerusalemík, mena missewā Judeaík, mena Samariaík, mena ā isko kesipak uske. Ákose ká itwāt ohoo kākwia, mākwach ā kunowapumatchik, ké otinaw; ākose wusko akooskak numma ké wapumāwuk. Ákose mākwach ā itustusapitchik sóke kéche kesikoók isse, ā ké oópiskayit, poote, nesoo napāwa ka wechekapowistakootchik ā wapiskehooyit; omisse itwāyewa, Keyawaw napātik Galileeík wācheyāk, tanākā ke népowinawaw kéche kesikoók sóke ā itapeyāk? Áwuko owa Jesus, ka muskumikoweyāk kéche kesikoók ka isse otineét, ākose kitta isse tukoosin ka ké isse wapumāk kéche kesikoók ā itótāt.

*Meyo-Achimoowin.* St. Mark xvi. 14.

JESUS otétāometatút pāukoosap ka ituseyit mākwach ā uppeyit ā mechesooyit, ākose kitootāo oot anwātumoowineyew óche mena oo muskowetā-

*Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-Kesikaw*

hāwineyew óche, chikāma numoweya ka tapwátowawuk unehee ka ké wapumikoot ka wuniskat. Akose omisse itao, Itótak missew uskeék, mena wéetumák meyo achimoowin ka keyow ayiseyineew. Una ka tapwátúk mena ka seekuhátát kitta pimachehaw; maka una aka ka tapwátúk kitta nissewunachehaw. Mena ohoo kiskáhikuna kitta pimitissáhookwu unekee ka tapwátúkik; Ne wéyoowinik kitta wuyowcewapinawuk mucho áchákwá; kitta ayumewuk oske metāyuneya óche; kitta otināwuk kinapikwa; mena keespin minik watúkwawe nantow nippoowe kākwi, numoweya kitta ákohikwuk; kitta samināwuk ooták osewa, akose kitta meyo ayayewa. Akose maka, ka Tipayéche kayit ká ayumehikootchik ké otinaw kéche kesikoók isse, mena ké upper oo kéche-niskik Muneto. Akose ké sipwátawuk, mena ké kukaskimawusoowuk missew itta, ka Tipayéche katá wechéutooskāmat, mena ayechétat ayumewin mamuskache kakwá a ussitchepuyoyikee.

*Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-Kesikaw*

*Ayumehawin.*

O MUNETO ka Kéche Tipayétumun kistatin sewin, ka ké kistukimut ke pauko-Koosin Jesus Christ ussiche kéche soókatissewin ké otanowewinik kéche kesikoók; Ke pukoo sayim itinan, akaweya muskuminan kakeechebewin; maka issitissáhumowinan ke Kunach áchákwá kitta kakeechehikooyák, mena kitta



*Ayumehākesikaw uskoōch Ascension-Kesikaw.*

itoōtahikooyāk ittā n' Oopimachehewāmenan Christ ka nekanoōtakoooyāk, ka pimatissit mena tipāyētūk ussitche keya mena ka Kunatissit Āchāk, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter iv. 7.

Ā KEESEPAK kákeyow kākwi ochéche-puyew: wé maka nipwákak, mena ussowapik ayumehawík isse. Maka osam ispeéch kákeyow kākwi ayak kéche kissāwatisseewin, chikāma kissāwatisseewinkitta ukwunahumookistukāwe muchétewina. Aputchétak nunahétotatoowin kitta nokoōtwatooyāk, ākaweya maka métatumook. Kákeyow oweyuk ka isse ótinúk mā-kéwin, āwuko ócheestumatook, tapiskooch meyo utooskāyakuna Muneto. Keespin oweyuk ayumew, kitta ayumew ka isse meeyikoot Munetoowa; keespin oweyuk ócheestumakāo, kitta ítotum nipwákawiník isse Muneto ka mākit; Muneto missewā kitta isse kéche totát weya óche Jesus Christ: weya maka kitta ayaw muméchimikoowin mena tipāyimewāwin kakekā mena kakekā. *Amen.*

*Meyo-Achimoowin.* St. John xv. 26, *mena púkee* Piskétussināhikun xvi.

ISPE Ookakeechehewāo tukoseéke, kā pā isit-issāhumatukook Ótawemaw óche, tapwāwe Āchāk ote, ka ócheet Ótawemawík óche, āwuko kā achimit: mena keyawaw ussitche ke ga achimoonawaw, chikāma ke ké wechāwinawaw mitchimach óche. Ohoo kākwiā ke



## *Whit-Ayumehākesikaw.*

ké wéetumatinawaw, āka kitta ké nayātaawayé tumak. Ke ga wuyoweewāpinikoowawuk ayumehāwekumikoók óche: tapwa, tipáhikun kitta ochécheputew, piko oweyuk nippáhike vāko net utooskowaw Muneto kitta itayétun Mena ohoo kākvia ke ga totakoowawuk chikāma numoweya ké kiskāyimawuk Ótawemawa, āpo neya. Maka ohoo kākvia ke ké wéetumatinawaw, ispe tipáhikun ochécheputew, kitta ké kiskisseyāk ā ké wéetumatukook

## WHIT-AYUMEHAKESIKAW.

### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhun owutchik oo' táewák ke tapwātumoowe eyik cemuk, ā isitissáhumowutchik wastao ké Kunatissit ket Ácháak óche; Meevinan neyinan mena āwuko Ácháak kwiusk kitta ké n' isitowinumák kákeyow kākvia, mena kakek kitta ké mumátakooseyāk oo kunache ké keechehowawiník; ka ké kuskétat Jesus Chri n' Oopinachehewāmenan óche, ka pimatis mena tipayétúk ussitché keya, ā paukooyi ussitché āwuko Ácháak, pauk Muneto, eyekoo kā naspitché uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts ii. 1.*

Ispe unima kesikaw Pentecost metoone wach chepuyik, kákeyow mamowe itayétumwak pāwunooók ā ayatchik. Ákose katútowa oteétikw ā pátakwuneyik kéche kesikoók óche tapiskoo ā keesteék mena ā misseyootik, ákose sakus

## *Whit-Ayumehākesikaw.*

few missewā waskahikuník itta ā uppitchik.  
na oteétikwuk matinumatoowe metāyuneya  
ootāk ā isse ayayikee, ākose pāpāuk twāhoto-  
wuk: ākose kákeyow sakuskināskakwuk  
Kunatisseyit Áchákwa, ākose sāmak utte  
mewuk kotuka keeswāwina, ā isse meeyik-  
chik Áchákwa kitta nétawātchik. Mena  
ta oot' ayátawaw Jerusalemík Jewuk, ā  
meahatchik napāwuk, missewā itta sepa  
ikoók ā ócheetchik. Ákose ispe oma pe-  
akwúk missewā, ookistukāwe ayiseyinewuk  
che mawuchehitoowuk, mena wawanāyétum-  
k, chikāma kákeyow pátowāwuk ā ayumeyit  
keeswāwinewawa. Ákose mamuskatāwuk  
zeyow, mena kwetowe itāyétumwuk, omisse  
titootchik, Mamuskach, numma che okoo  
zeyow Galilæanuk ka ayumitchik? Tantā  
ka ā isse pátowúkook kákeyow tipeyowā  
keeswāwinenāk, itta ā ké isse nétawekeyúk?  
rthianuk, mena Medeuk, mena Elamiteuk,  
na ka ayatchik Mesopotamiaík, mena Judeaík  
na Cappadociaík, Pontusík, mena Asiaík,  
rygiaík, mena Pamphyliaík, Egyptík, mena  
kee Libyaík kissewak Cyreneík, mena mantā-  
ík Romeík óche, Jewuk mena Proselyteuk,  
eteuk mena Arabianuk, ke pátowanowuk ā  
otúkik ke keeswāwinenāk oo' mamátawe  
éhekāwina Muneto.

*Meyo-Achimoowin.* St. John xiv. 15.

sus itāo oo kiskinōhumowakuna, Keespin ke  
kehinawaw, *mitchiminumook* n'oonussoowā-

wina. Mena ne ga mowimoostowaw Ótawemaw, akose ke ga meeyikoowaw kotuka Ookeechehewawa, kitta ké wechawikoyak kakek. Áchák ka tapwūwinewit ote; uske aka ka kótinikoot, chikama numoweya wapumik, ápa numoweya kiskayimik; maka ke kiskayimawaw weya a kunoskakoyak, mena kitta peéteskakoyák. Numoweya ke ga nukutitinawaw ápa kakechehewawinik: ke ga pa natitinawaw Kayapitch utcheyow, akose uske numowey mena ne ga wapumikoon; maka ke wapumimawaw: chikama apinatisséyan, keyawaw mena ke ga pimatisinawaw. Áwuko unima kesikak ke ga kiskayétanawaw neya n' Ótawe a peéteskowuk, mena keyawaw a peéteskoweyak, mena neya a peéteskatukook. Una ka ayat n' oonussoowawina, mena ka kunowayétúk, áwuko una ka sakehit: mena una ka sakehit n' Ótaw kitta sakehao, mena ne ga sakehaw, mena ne ga nokohoon kitta wapumit. Judas omis itáo, numoweya Iscariot, Tapayéche kayun, tan ka isse nokohooyun neyanan kitta wapumiták akose aka uskeék kitta isse nokohooyun? Jesunuskwawuschao mena omisse itáo, Keespéweyuk sakehitché, kitta kunowayétum ne ayumewina: mena n' Ótawe kitta sakehao mena ne ga pa natanan, akose ne ga wechawanan. Una aka ka sakehit numoweya kunowayétum net itwawina: mena unima ayumewi ka pátumák nummayao neya net ayan, na Ótawemaw ka ké pa isitissáhoot. Ohoo káwina ke ké wéetumatinaawaw, kayapitch a wechawaw.

## *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

āwitukook. Maka Ookakeechehewāo, ka Kunatissit Ácháak ote, Ótawemaw kā isitissáwat ne wéyoowinik isse, ke ga kiskinóhumakoowaw kákeyow kākwia, mena ke ga kiskissehikoowaw kákeyow kākwia, piko kākwi ka ké ititukook. Pāútukāyimoowin ke nukutumatinaawaw, ne pāútukāyimoowin ke meeyitinaawaw: numoweya tapiskooch uske ka isse mākemukúk, ket isse meeyitinaawaw. Ákaweya ke' táewaw kitta mikooskatāyétumómukun, ápo ákaweya kitta koostachémukun. Ke ké pātānawaw ka ké ititukook, ne ga sipwātan, mena kóke ke ga pānatitinaawaw. Keespin ke ké sakehinawaw, ke ga mumátakosinaawaw, chikāma ā ké itwāyan, ne nataw Ótawemaw: weya n' Ótawe owusimā ā itāyétakosit ispeéch neya. Ákwa maka ke ké wéetumatinaawaw ā moyā ochéche-puyik, ispe ochéche-puyike, kitta ké tapwātumāk. Unoóch óche numoweya mistahe ke ga wechepeekiskwāmitinaawaw: chikāma ka kéche okemaskúk oma uske pā itótāo, mena numoweya kākwi yaw peéche n' eyowík. Maka uske kitta ké kiskāyétumomukúk ā sakehuk Ótawemaw; mena Ótawemaw ka ké isse meeyit oonussoowāwin, ákose moyam átotuman.

## *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwātumoowe eyineemuk, ā isitissáhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Ácháak óche; Meeyinan neyanan

## *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitow-  
inumák kákeyow kākwiā mena kakekā kitta  
ké mumátakooseyák oo kunache kakeeche-  
hewāwinik; ka ké kuskétat Jesus Christ n'  
Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit  
mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák  
ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók  
kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikūwin óche. Acts x. 34.*

ÁKOSE Peter paskétoonāyew, omisse ā itwāt,  
Tapwane ne kiskāyétān Muneto āka esowan ā  
totowat oweya: maka pikotoowe ayiseyinewa ā  
koosikwāyimikoot, mena ā noochétayit kwiusk  
itatissewin, āwukune otināo weyanāyétumehik.  
Unima ayumewin Muneto ka ké isittissáhum-  
owat oot owasimisa Israel, ā wéetumeék pāútuk-  
ayimoowin weya óche Jesus Christ: (weya Tip-  
āyétum kákeyow kākwi:) unima ayumewin, net  
itwan, ke kiskāyétānawaw, ka ké atotumík  
missewa itta Judeaík, Galileeík ka ké óche  
machepuyik, uskoóch unima seekahátakwāwin  
John ka ké weétúk: Muneto kaké meeyat Jesusa  
Nazareth ka ócheyit ka Kunatissit Áchák mena  
soókatissewin: ka ké pupamóotāt missewā ā  
meyototakāt, mena ā pimachehat kákeyow túto  
ka peótiskakooyit muche áchákwa: weya Mun-  
etoowa a wechehikoot. Neyanan maka ne ké  
wapútanan kákeyow túto kākwi ka ké totúk,  
oot uskeeyeék Jewa, mena Jerusalemík; ka ké  
*nippahatchik* mena ukootatchik mistikoók.  
Áwukwane Muneto ka ké wuniskanat ka nistoo

## *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

kesikayik, mena ka wapûteyewât moosis ; num-  
oweya kâkeyow ayiseyinewa, maka unehee  
ka ké wapumayit Muneto kuyûtâ ā ké nowus-  
soonat, neyanan ote, ka ké weche mechesoomuk-  
eét mena weche miníkwāmukeét kâ wuniskat  
nippoowiník ôche. Ākose ne ké itussoowatik-  
oonan kitta weétumamukeét ayiseyinewa, mena  
kitta achimooyâk weya kâchewak ā itukimikoot  
Munetoowa kitta Oonussoowatat oo pimatissewa  
mena oo nippewa. Weya kâkeyow ookiskewā-  
hikāwa ka ké achimikoot, oo wéyoowin ôche  
tûto ka tapwâtumayit kitta ôtinumeyewa apa-  
humakoowin muchétewina ôche. Pitchâyik  
Peter ā itwât ohoo ayumewina, ka Kunatissit  
Āchâk pûkissinoototowāo kâkeyow unehee ka  
pâtumeyit ayumewin. Ākose okoo waskama-  
tissootoowiník ka ôcheetchik ka tapwâtúkik,  
mamuskatumwuk, tûto ka pā wechāwatchik  
Petera, chikāma ayûch eyinewa neesta ā  
seekinumameét ka Kunatisseyit Āchâkwa :  
weya ā pātowatchik petoos ā isse keeswāyit,  
mena ā muméchimayit Munetoowa. Ākose  
Peter omisse itwāo, oweyuk che kitta ké  
kittahumakāo nippe, okoo āka kitta seekahā-  
tâtchik, ka ké oôtinatchik ka Kunatisseyit  
Āchâkwa tapiskooch keyanow ? Ākose itus-  
soowatāo kitta seekahâtameét oo wéyoowiník  
isse ka Tipâyéchekāt. Ākose kisatināwuk  
ākota pitta kitta ayayit ateét kesikawa.

*Meyo-Achimoowin. St. John iii. 16.*

*MUNETO ā ispeéche sakétápun uske, ké mākow*



## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

oo pauko-Koosisana, piko una tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewunatissêty, maka oo ga ayâty kakekâ pimatissewin. Weya Muneto ké pâ isitissâwâo oo' Koosisa uskeék numoweya kitta nissewunachétayit uske; maka uske weya ôche kitta ké pimatumeyik. Una ka tapwâtowat numoweya nissewunatissew: maka una âka ka tapwâtowat assi nissewunatissew, weya âka â tapwâtumwat oo wéyoowineyew oo pâuko-Koosisana Muneto. Mena âwuko oma nissewunatissewin, wastâo â tukosinomukûk uskeék, âkose eyinewuk yayow ké sakétawuk wunetipiskissewin ispeéch wastâo, weya oot itotumoowinewawa âka â kwiuskwuneyikee. Weya kâkeyow oweyuk ka muchétit pukwatum wastâo, mena numoweya pâ natum wastâo, kitta âka kiskâyétumoôt oot itotumoowina. Maka una ka totúk tapwâwin pâ natum wastâo, oot itotumoowina kitta nookwuneyikee, weya â itâyétumeyit Munetoowa â itotúk.

## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma â utte ôkeék ka ké kiskinôhumowutchik oo' tâcwâk ke tapwâtumoowe eyineemuk, â isitissâhumowutchik wastâo ka Kunatissit ket Âchâk ôche; Meeyinan neyanan mena âwuko Âchâk kwiusk kitta ké nissitowinumâk kâkeyow kâkwia, mena kakekâ kitta ké munâtakeoseyâk oo kunache kakeechewâwinik; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopinachechewâmenan ôche, ka pimatisit

## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

ena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyāk  
sitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts viii. 14.*

PE Isitissáwakunuk Jerusalemit ka ayatchik  
átúkik Samariaik ā ké ótinúkik oot ayumewin  
uneto, isitissáhumowāwuk Petera mena John-  
ispe itta tākooseékik, ayumehāstumowāwuk,  
tta ké ótinayit ka Kunatisseyit Áchákwa:  
eya āka āskwa ā pūkissinototakootchik étow-  
pāuk; piko ké seekahátowátyuk oo'wéyoo-  
inik isse ka Tipāyéchekāt Jesus. Ákose  
tawāwuk oo' chéchewawa oo'stikwaneyik,  
ose ótināyewa ka Kunatisseyit Áchákwa.

### *Meyo-Achimoowin. St. John x. 1.*

APWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una āka ka pée-  
okwāt iskwátāmik óche péche mayutchík-  
kumikoók, maka ka koospátoweet petoos ittā  
he, āwuko kimotiskew mena muskátwāskew.  
āka una ka peétookwāt iskwátāmik óche  
wuko kunowemayutchíkwāo mayutchíkwa  
he. Āwukwune ookunowiskwátowāo paské-  
numowāo; mena mayutchíkwa nutótak: mena  
itoomāo weya káchewak oo mayutchíkooma  
wéyoowineyewa óche, ākose wuyoweétahāo.  
lena ispe wuyoweétahatche káchewak weya  
mayutchíkooma, nekanótowāo, ākose mayut-  
níkwa pimitissáhook: chikāma nissitótak.  
laka ā petoosiseyit numoweya kitta pimitissá-



## *Trinity Ayumehākesikaw.*

wāwuk, maka kitta osimoostowāwuk: weya āka ā nissitōtowatchik petoos oweya. Oma uspāhakāmoowin ké itāo Jesus: maka numoweya ké nissitōtumwuk kāko kākwiā unehee ka ké ayimotumowat. Ākose Jesus omisse itāo mena, 'Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Neya iskwātām mayutchīkwuk óche. Kákeyow unekee ka ké nekanōtowitchik kimotiskewuk mena muskātawāskewuk: maka mayutchīkwa numoweya ké óche nutōtakwuk. Neya iskwātām: keespin neya óche oweyuk peētookwātche, kitta pinachehaw, mena kitta pētookwāo mena kitta wuyoweow, ākose kitta niskum mechesoowin. Ookimotiskew numoweya pā itōtāo, piko wā kimotitche, menawā nippātakātche, mena wā nissewunachehewātche: Ne pā itōtan kitta ké ayatchik pimatisseowin, mena kitta ké ayatchik owusinā pesakwuyuk.

## TRINITY-AYUMEHAKESIKAW.

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ka ké meeyeyāk neyanan keya ket utooskāyakunuk oócheestumakawin ā wētumāk tapwā tapwātumoowin kitta ké wapūteyewayāk ka kistúk kakekā a Nisteyāk, mena ā soókúk Munctoowe Tipayimewāwin óche kitta ké putuppeestatāk ā Paukooyun; Ke pukoosayimitinan, kitta ayecheheyāk ākota oma tapwātumoowinik, mena kakekā natumowinan kákeyow ayimissewina óche, ka pimatisseyun

## *Trinity Ayumehākesikaw.*

mena tipāyimewāyun, pāuk Muneto, eyekoók  
kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche.* Revelation iv. 1.

UskoóCH oma ā itapeyan, ākose poote, iskwát-  
ām paskétānakunewun kéche kesikoók; ākose  
nistum ayumewin ā pátuman tapiskooch poot-  
achekuník ā itítakwúk netayumehikoon; ā itik-  
ooyan, Astum ota ispipimík, ākose ke ga wapúte-  
hitinkākwiapatimakā pāche ékeék. Ākose sām-  
ak Āchákoók ne ké ayan; ākose poote, ustane-  
wun kéche uppewin kéche kesikoók, ākose pāuk  
uppew kéche uppewiník. Ākose owa ka uppit  
uspenakoosew jasperík mena sardine ussineék:  
ākose peesimwāyapee wasukam kéche uppe-  
win, emerald ka isse kékanakoosit. Wasukam  
kéche uppewiník nisetunow nāoosap uppewina  
itukwunwa: ākose ohoo uppewina ne wapum-  
awuk nisetunow nāoosap kāsāyinewétwatchik  
ākota ā uppitchik, ā wapiske ayoowiniskāchik:  
ākose oo' stikwanewák ā kekeskúkik kéche  
sooneyaw ustootina. Ākose kéche uppewiník  
oóchepuyewa wasiskootāpuyewa, mena paskis-  
kopuyewamena ā itítakwúkee: ākose tāpukoóp  
wastānumakuna ā wastākee ākota oótiskow  
isse kéche uppewiník, okee tāpukoóp oot  
Āchákwā Muneto. Ākose oótiskowe isse kéche  
uppewiník ké itukwun wasānumawinapisk-  
oowe wenepāk, crystal ā issenakwúk: ākose  
mākwach kéche uppewiník, mena wasukam  
kéche uppewiník, nāoo oweyuk ayawuk, mis-  
sewā ā ooskesikootchik nekan isse mena oo-

## *Trinity Ayumehākesikāw.*

spiskwunewāk. Ākose nistum una oweyul missepissew issenakoosew, ākose kotuk usk oóch oweyuk moochoosoosik issenakoosew ākose una kotuk oweyuk napāo issenakoosew ooskesikoók, ākose una iskwayach oweyul tapiskooch oopiméyawe mikissew issenakoosew. Ākose unekee nāoo oweyuk ayawuk nānikoot wasik ootútúkwuna; ākose sakuskināyewa mes kesikwa weeyowewāk: ākose numowékach ki peéchewuk kupā kesik mena kupā tipisk, itwāchik, Kunatis, Kunatis, Kunatis, Tāpā yéchekāyun Muneto Seyoókatisseyun, ka ká itayun, ka itayun, mena kā pā ayayun. Ākose ispe unekee oweyuk ā kistachimatchik, ā kukéchimatchik, mena ā nunaskoomatchik, unehee ka uppeyit kéche uppewinik, kakekā ka pimatissit, nisetunow nāoosap kāsāyunē kútúkik putuppeestowāwuk unehee ka uppeyit kéche uppewinik, ākose ā ayumehāstowatchik unehee kakekā ka pimatisseyit, ā puketinúkik oo sooneyawe ustootinewawa akota kéche uppewinik, ā itwāchik, Ke tāpukāyétakoosin. O Tāpāyéchekayun, kitta ótinumun kistachimikoowin, mena kukéchimikoowin, mena soókatissewin; weya kákeyow kākwi ā ké oosétayun, ākose ke meywāyétumoowin óche étukwunwa mena ké ooséchekatāwa.

*Meyo-Achimoowin.* St. John iii. 1.

KÉ étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā issenikasoot, ā tipāyimat Jewa: Āwuko owa ké pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse

## *Trinity Ayumehākesikaw.*

Rabbi, ne kiskāyētānan ā kiskinóhumakā-  
un Munetoók ā ócheeyun: weya numma  
yuk kitta ké totúk ohee mamuskache issé-  
tāwina ka totumun, patima Munetoowa  
behikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse  
Tapwā, tapwā, k' ititin, Keespin āka napāo  
wekitche mena, numoweya kitta ké wapūt-  
Muneto oot otānowewin. Nicodemus om-  
itāo, Tanse kā ké isse nētawekit napāo ispe  
āyinewitche? kitta na ké kekeskak oo' ka-  
a mena, ākose kitta nētawekit? Jesus peek-  
wāo omisse, Tapwā, tapwā, k' ititin, Kees-  
āka napāo nētawekehikootche nippe mena  
ākwā, numoweya kitta ké pēetokwāo Mun-  
oot Otānowewinik. Unima ka nētawekee-  
túk meyasík óche weyasewun; mena unima  
nētawekeemukúk Áchákoók óche áchá-  
un. Ákaweya mamuskata ā ititan, Kitta  
wekeyun mena. Yootin piko ittā ā itāyé-  
omukúk oótin, mena ke pātān ā pimwāwās-  
; maka numoweya ke ga ké wēetān tantā  
heemukúk, mena tantā ā itótāmukúk: ākose  
am ā isse ayat kákeyow oweyuk Áchákoók  
óche nētawekit. Nicodemus peekiskwāo  
a omisse itāo, Tanse kā ké isse ékeékee  
o kākvia? Jesus peekiskwāo mena omisse  
Numma che ke kiskinóhumakāwekemawin  
elík, ākose nummawawach ke kiskāyētān  
o kākvia? Tapwā, tapwā, k' ititin, Ne peek-  
atānan unima ka kiskāyētumák, mena ne  
tānan unima ka ké wapūtumák; ākose num-  
awach ke wé otinānawaw ne wēetumakā-

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

winenan. Keespin ke ké wéetumatin uskewe kākwia, ākose numoweya ke wé tapwātān, tanse kā ké isse tapwātumun, keespin wéetumatane kéche kesikoowe kākwia? Mena numoweya oweyuk ké ópiskaw kéche kesikoók isse, piko una ka ké pā nasuskāt kéche kesikoók óche, Napāo oo' Koosisan ote kéche kesikoók ka ayat. Mena tapiskooch Moses ka ké isse óp-inat kināpikwa pukwutuskeék, ākose moyam mena kā isse ópineét napāo oo' Koosisan: Piko una tapwātowatche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, oo muskowisseewinewaw túto unekee ka mumisseetotaskik, kissāwatisseewe nutoóta net ayumehawinenana; mena ā isse nāsoowúk ne nippoowe itatissewinenan āka kākwi ā meywasik ā ké totumák āka keya ā wecheheyák, meeyinan wechehewāwin k' oócheestumakāwin óche, ā totumák k' oon-ussoowāwina ke ga wé nāhāyétumehitinan, ā isse itāyétumák mena ā isse itotumák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 St. John iv. 7.*

SEĀKEHITUKOOK, máte sakehitootan: weya sakehewāwin Munetoók ā ócheemukúk: mena túto oweyuk ka sakehewāt Munetoowa ké nētawekelik, mena Munetoowa kiskāyimāo. Una

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

ka ka sakehewāt numoweya Munetoowa kisk-  
yimāo; weya Muneto ā sakehewāwinewit. Ota  
a nookoótwakooyúk Muneto oo sakehewāwin,  
weya Muneto ā ké isitissáwat oo pāuk-Koosis-  
ma uskeék, keyanow kitta pimatisseyúk weya  
iche. Awuko oma sakehewāwin, numoweya  
keyanow ā ké sakehúk Muneto, maka weya ā  
ké sakehitúk, mena ā ké isitissáwat oo' Koosisa  
kitta tipáhikāstumakooyúk ke muchétewine-  
nowa. Seäkehitukook, keespin Muneto ke ké  
isse sakehikoonow, keyanow mena ke ga sake-  
hátanow. Numoweya wékach ayiseyinew óche  
wapumāo Munetoowa. Keespin ke sakehitoon-  
anow, Muneto ke peétiskakoonow, mena me-  
toone ke tipetotumwanow oo sakehewāwin.  
Ota ka óche kiskāyétumúk ā peétiskowúk,  
mena ā peétiskakooyúk, weya ā ké meeyikoo-  
yúk oot Áchákwá. Mena ne ké wapútānan,  
mena wéetānan Ótawemaw ā ké pā isitissáwat  
oo' Koosisa kitta Pimachétayit uske. Túto  
oweyuk ka wéetúk Jesus ā Muneto oo' Koosis-  
aneweyit, Munetoowa peétiskak, mena peétisk-  
owāo Munetoowa. Ke kiskāyétānow mena ke  
ké tapwátānow Muneto ā ké sakehitúk. Mun-  
eto sakehewāwinewew; mena una sakehewā-  
winík ka ayat Munetoowa peétiskowāo, mena  
Munetoowa peétiskak. Ota ka óche tipetotum-  
ík ke sakehewāwinenow, kitta ké ayayúk  
táchenahoowin oonussoowāwe kesikake: we-  
ya ā isse ayat, ákose neesta ā isse ayayúk ota  
uskeék. Numoweya sākissewin étukwun sake-  
hewāwiník; maka tapwā sakehewāwin wuyow-

## *Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

eewāpinumomukun sākissewin: weya sākissewin ā ayamukūk kukwatukissewin. Una ka sākissit numoweya tapwā sakehewāwin ayaw. Ke sakehanow, weya nekan ā ké sakehitúk. Keespin ayiseyinew itwātche, ne sakehaw Muneto, maka oo' chewama pukwatatche, keyaskew: weya una āka ka sakehat oo' chewama ka ké wapumat, tanse kā ké isse sakehat Munetoowa āka ā ké wapumat? Mena āwuko oma oonussowāwin ka ké meeyikooyúk, Una ka sakehat Munetoowa oo' chewama ussitche kitta sakehāo.

*Mejo-Achimoowin.* St. Luke xvi. 19.

Pāuk una ā wāyootissit napāo, ā weyātúk kéche ookemaw-ākin, mena ka meywasik wapiske pupukewuyan-ākin, mena oo mechesoowin ā ākwutayayayik túto kesikaw: mena ākota oot-ayá pāuk oo pukoośtwaw Lazarus ā issenikasoot, oo mistahā iskwātāmík ké pimissimimawa missewā ā ākooseyit, ākose ā ukawatúk kitta usumit peewúchekuna ka púkítineyikee ka wāyootissit napāo oo mechesoowinātikoók óche: mena maka, utimwuk pāche nókwatumwāwuk itta ā wesukāyētumeyit. Ākose ā utte ékeék, oopukoosétwaw nippew, ākose itótahik kéche utooskāyakuna Abrahamapemayohāwuk: ka wāyootissit napāo neesta nippew, ākose ké nahinaw; ākose muche iskoták tustusapew, nunākatāyimoowiník ā ayat, ākose wapumāo Abrahamā wáyow, mena Lazarusa ā pemoyoyit: Ākose tāpwāo omisse itwāo, N'ōta Abraham,

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

kissāwatotowin, mena pāche isitissa Lazarus kitta kítanúk wunuskooch oo cheche nippeék, kitta túkapawutat ne tāyune; weya metoone ā nunākachehikooyan oma iskotāo. Maka Abraham omisse itwāo, ne Koosa, kunokiskisse keya kāyapitch ā pimatisseyun meyo kākwia ke ké ótinān, ākose weya Lazarus muche kākwia; maka ākwa weya kakeechehaw, ākwa keya ke nunākatāyimoon. Ākose mena ussitchē oma, tustowitch itta ā ayayúk kéche timew itta ayaw; ākose numma oweyuk ke ga ké natikoowaw ota óche; mena numoweya oweyuk ākota óche ne ga ké natikoonan. Ākose omisse itwāo, Ke pukoosāyimitin maka, n'óta, kitta isitissáwut n' ótaweya oo waskahikuneyeék; weya neyanun ā itusitchik ne chewamuk; kitta wée-tumowat, āka neesta ota kitta pāche ayatchik nunākatāyimoowiník. Abraham omisse itāo, Ayawāwuk Mosesa mena ookiskewāhikāwa; keyam āwukwune kitta nutótowāwuk. Ākose omisse itwāo, Numoweya, n' óta Abraham; maka keespin pāuk natikootchik nippoowiník óche, kitta métatumwuk muchétewin. Ākose omisse itāo, Keespin numma nutótowāwuk Mosesa mena ookiskewāhikāwa, numoweya kāyapitch kitta ké sakoochimawuk, ata pāuk wun-iskatche nippoowiník óche.

## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, āka wékach ka noótāpuyeyun kitta wechehutchik mena tipāyimutchik



## *Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

unekce ka oōpikēhutchik ke tapwā koosik-wāyimikoowinik mena ke sakehewāwinik; Kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kitta natumoweyāk ke meyo kunowāyimewāwin ōche, mena meeyinan kitta kō tūke koosik-wāyētumāk mena sakētayāk ke kunache Wē-yoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyim-ikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. John iii. 13.

ĀKAWEYA mamuskatumook, ne' chewametik, keespin uskeōk ke pukwatikowinawaw. Ke kiskāyētānanow ā kē muyaskumūk nippoowin kakekā pimatissewin ā otētumūk, weya ā sake-hūkook wāchewameōk. Una āka ka sakehat oo' chewama nippoowinik ayaw. Tūto owe-yuk ka pukwatat oo' chewama nippātakāskew: mena ke kiskāyētānawaw numoweya nippātak-āsk kakekā pimatissewin kekeskum. Ākota ka ōche wapūtumūk Muneto oo sakehewāwin, ā kē pukitinūk oo pimatissewin keyanow ōche: keyanow mena ke ga pukitinātanow ke pimat-issewinenowa wāchewameōk ōche. Maka una ka ayat uske wayootissewina, wapumat maka oo' chewama ā kweetumayit, aka maka kissā-watotowatche, tanse ā isse kekeskakoot Mune-toowa oo sakehewawineyew? Net upistowasis-imetik, akaweya ket ayumewinenāk, mena ke' tāyunenāk ōche sakehewātan; maka ket ito-tumoowinenāk mena tapwāwinik ōche. Mena ākota ka ōche kiskāyētumūk tapwāwinik ā ōcheeyūk, menake ga kāchenahoonow ke' tāenāk

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

kānowapumikooyúko. Weya keespín ke' tǎenowa ke wéetumakoonow ā muchéteyúk, Muneto owusimā kéchayewew ispeéche ke' tǎenowa, mena kákeyow kākwi kiskāyétum. Seákehítukook, keespín ke' tǎenowa numma ke wé misimikoonow, ākose āspāyimoototowúk Muneto. Mena túto kākwi ka nutotumowúk, k' oócheestumakoonow, weya ā kunowāyétumwúk oo'nussoowāwina, mena ā totumwúk unehee kākwi ka meywāyétúk kitta wapútúk. Mena oma weya oo'nussoowāwin, Kitta tapwátumwúk oo wéyoowineyew oo' Koosisa Jesus Christ, mena kitta sakehitooyúk, ka ké isse oonustwatítúk. Mena una ka kunowāyétumwat oo'nussoowāwineyewa peétiskowāo, mena peétiskak: mena ota k' óche kiskāyétānow ā peétiskakooyúk, ka ké meeyikooyuk oot Áchákwá.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xiv. 16.

PÁUK una napāo osítaw kéche tipiskínákwāwin, ākose méchāt wékoomāo; mena isitissáwāo oot utooskāyakuna ā wé tipiskínákwāwít kitta wéetumowayít túto ka wékoomimít, Astumitik; kákeyow kākwi asi kwiátun. Ákose kákeyow tapiskooch kweetowe itwāwuk. Una nistum omisse itāo, Ne ké utawan púkee uske, ākose maka ne wé nutowe wapútān: Ke pukoosāyimitin kitta āka ukítumoweyun. Mena kotuk omisse itwāo, Ne ké utawan yapāwe mistooswuk, ākose ne wé nutowe kootāyimawuk: Ke pukoosāyimitin kitta āka ukítumoweyun. Ákose kotuk *omisse itwāo*, Ne ké kéche wekimaw ne-

## *Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

wa, āwuk' óche numma ne ké pā itótan. Ākos  
una utooskāyakun pāche nutowe wapúteyā  
oo' kemama ohoo kākvia. Ākose ka tipāyétúl  
waskahikun ā kissewasit omisse itāo oot utoos  
kāyakuna, Neyá keyepa māskunák mena ā  
sakowasikee māskunowa waskahikuník óche  
itótā, ākose peétokwahik ota ookitimakissewuk,  
mena oomaskissewuk, mena oomaskepuyewuk,  
mena āka oowapewuk. Ākose utooskāyakun  
omisse itwāo, Ookemaw, asi ké tochedatāo ka  
ké itussoowāyun, maka kāyapitch towaw. Ākose  
owa ookemaw omisse itāo utooskāyakuna, Neyá  
kéche māskunák mena maníkawiník itótā, āk-  
ose sakoochimik kitta peétokwāchik, kitta  
sakuskināk ne waskahikun. Ke weétumatin-  
awaw, numma wawach pāuk unekee napāwuk  
ka ké ata wékoomitchik kitta óche koochistum-  
wuk ne tipiskinākwāwin.

## *Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukosāyimitinan kitta  
kissāwatisseewe nutoótoweyák; mena oóchees-  
tumowinan neyanan, ka ké meeyeyák kitta  
ukawatumák ne' tāenák kitta mowimoooschekā-  
yák, ke soókatisseewe natumakāwiník ne ga  
wé kunowāyimikowinan mena kakeechehikow-  
inan kákeyow puspinawina mena nunákatāyim-  
oowina óche; weya óche Jesus Christ ka  
*Tipāyimikooyák. Amen.*

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter v. 5.

KÁKEYOW ā ituseyāk nahetotatook, mena ayak  
tupūtāyimoowin: weya Muneto pusikoostowāo  
ookissisowāyimissoowa, maka ootupūtāyimoowa  
meeyāo ócheestumakāwin. Tupūtāyimissook  
āwuk'óche seepa oo soókatissewe oo chéeche  
Muneto, kitta ké kistukimikooyāk nantow itta;  
misewā kitta isse mamissetotowayāk: chikāma  
ke nakutowāyimikoowaw. Wé nipwákak, wé  
ākumāyimook; chikāma ke koostakunewaw  
muché áchák, tapiskooch ā ákwatissit pisiskew  
pupamótāo, ā nutoonowat unehee kā nissewun-  
achehat: āwuko oosimoosták metoone tapwátum-  
oowiník isse, ā kiskāyétumāk āwukwunee  
ayimissewina ā ké kiskāyétúkik ke chewame-  
wawuk uskeék ka ayatchik. Maka Muneto  
ka mākit kákeyow ócheestumakāwin, ka ké  
itukimikooyúk kakekā mumátakosewiník isse  
Jesus Christ óche, ké kukwatukétayāko uche-  
yow, ke ga keesehikoowaw, ayeechehikoowaw,  
muskowseeskakoowaw, kistuppehikoowaw. We-  
ya kitta ayaw muméchimikoowin mena tipāyim-  
ewāwin kakekā mena kakekā. Amen.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xv. 1.

ĀKOSE kissewak natik kákeyow Publicana  
mena muchatissewa kitta nutótakoot. Ākose  
Phariseeuk mena Scribeuk wunemooch meywa-  
kachimoowuk, omisse itwāwuk, Owa napāo  
peétokwahāo muchatissa, mena wechemeche-  
soomāo. Ākose wéetumowāo oma uspahakām-  
oowin, omisse, *Kāko napāo keyawaw óche, ā*

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

ayawat metātometunow mayutchikwa, keespīn wunchāo pāuk, numma che nukutāo kākat metatūt tūto metunow mena kākat metatūt tūtosap pukwuchayik, ākose ā pimitissāwat unehee ka wunchat, peyis eyekoók kitta miskowat? Ākose eyekoók ka miskowat, āyāo oo titimunik ā mumātakooosit. Ākose ispe ka pā kewat, mawussuko nutoomāo oo totāma mena oo wetuppemakuna, omisse itāo, Weche mumātakoosemik; ne ké miskowaw ne mayutchikoom ka ké wunchuk. Ke wētumatinawaw, neesta mumātakoosewin itukwun kéche kesikoók pāuk oomuchatissew óche ka mētātúk, owusima ispeéch kākat metatūt oometunow kākat metatūt tūtosap kwiusk otitatissewa óche, āka ka kweetumatchik mētatumoowin. Āpo kāko isk-wāo a ayawat metatūt kéche sooneyawapiskoos, keespīn wunchat pāuk, numma che oo ga suskahā wastānumakun, mena oo ga wapahika wakahikunik, mena oo ga ākumāyimo kitta nutoonowat patima eyekoók ké miskowat? Ākose ispe kā miskowat, nutoomāo oo totāma mena oo wetuppemakuna mamowe, omisse itāo, Weche mumātakoosemik; ne ké miskowaw sooneyawapiskoos ka ké wunchuk. Ākose neesta ke wētumatinawaw, Itukwun mumātakoosewin oot astumewinewák oo kéche utooskayakuna Muneto pāuk oomuchatissew óche ka mētātúk.

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

*O MUNETO, ka natumowutchik kákeyow tūto*

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

ka mumisseetotaskik, keespín āka keya numma kākwi soókun, numma kākwi kunatun; Peesakoonumowinan mena yúkétwowinan ke kissāwatisseewin; keya ā tipāyimeyák mena ā kiskinótaheyák, ne ga wé muyaskānan kākwia ota uskeék, kitta āka wunétayák kākwia kakēkā kā étukwúkee: Meeyinan oma, O kéche kesikoowe Ótawemaw, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans viii. 18.*

Ner ukeétān kukwatukāyétumooowina unoóch mákwach numwach tāpukāyétakwunwa kitta tipanusták unima mumátakoosewin kā wapút-eyikoweyák. Chikāma oot ákumāyimoowe nutowāyétumooowin ooséchekun pátaw kitta nook-ooseyit oot owasimisa Muneto. Chikāma ooséchekun ké issehaw kitta tipāyimikoot nissewunache kākwi, numoweya sākā, maka weya una óche ka ké ustat āwukwāyew uspāyimoo-winík: Chikāma ooséchekun káchewak ussitche kitta pukitinaw owúkatikoowiník nissewunachehoowiník óche, mumátako pukitinikoo-winík oot owasimisík isse Muneto. Chikāma ke kiskāyétānow missewā ooséhekāwin mum-ápināmukun, mena pimepitchemukun wesuk-āyétumooowiník peyis unoóch isko. Mena numoweya weyawaw piko, maka keyanow ussitche, ka ayawák nistum oot utooskāwina Ácháak, ápó keyanow ke mumápinanow peéche k'eyowenák, ā pátayúk tapákoótoowin, pimachehoowin k'eyowenák.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke vi. 36.*

Wé kissāwatisseek maka, ka isse kissāwatiseet k'Ōtawewaw. Ākaweya oonussoowasewāk, ākose numoweya ke ga oonussoowatikowinawaw: ākaweya utamāyimewāk, ākose numoweya neesta ke ga utamāyimikowinawaw: ussānumakāk, ākose neesta ke ga ussānumakowinawaw: mākik, ākose ke ga meeyikowinawaw: ā misak tipahikun, ā makwahikatāk, mena ā nunumewāpinikatāk, mena ā pasitowuskināk, napāwuk ke ga pemwayohikowawuk. Weya piko toowé tipahikun ka tipahikakāyāk, āwuko kā apuchétwakoweyāk. Ākose weétumowao uspuhakāmoowin, kitta kéche kiskinoótahāo āka oowapewa oweyuk āka ā wapit? numina che tapiskooch kitta peéche puyewuk seepékanik? Kiskinoóhumowakun numoweya owusimā itayétakoosew ispeéch oo' kemama: maka túto oweyuk ka keesehoot kitta nuspitowao oo' kemama. Mena kākwi wáche kunowapútumwut oo pisinewin ke chewam ā ayayik, maka numoweya ke kiskāyetān pimitupussoc ke skesikoók ā ayak? Ápo tanse kā ké isse kuskétayun kitta itút ke chewam, ne Chewa, ne ga munipetān ke pisinewin ke skesikoók ka ayak, ākose neesta āka ā wapútumun pimitupussoc ke skesikoók ka ayak? Keya wuyāsschissoo, wuyowewāpinā pita pimitupussoc ke skesikoók óche, ākose ke ga wapútān metoone kitta wuyowepitumwut oo pisinewin ke chewam oo skesikoók óche.

WILLIAM J. BROWN

March 23, 1964

I have been thinking of you a great deal lately  
 and wondering how you are getting on. I hope  
 you are well and happy. I have been very busy  
 lately but I will try to write to you more often.  
 I have been thinking of you a great deal lately  
 and wondering how you are getting on. I hope  
 you are well and happy. I have been very busy  
 lately but I will try to write to you more often.

nūmānīvaṁśīḥ śānta śānta śānta śānta śānta  
 yaneṣāṁ śānta śānta śānta śānta śānta  
 tat pīṇāśānta śānta śānta śānta śānta  
 o keśīva śānta śānta śānta śānta śānta  
 hētevinī śānta śānta śānta śānta śānta  
 he pēṣīva śānta śānta śānta śānta śānta  
 n. mēra śānta śānta śānta śānta śānta



kē wunetotakooyāk, keespin pimitissahumā  
unima a meyasik kakwi? Maka me  
keespin kukwatukētayāko kwiusk itatissew  
ōche, ke sowayētakosinawaw; mena akawey  
koostuniwāk oo nayātawe itotakāwinewaw  
āpo akaweya mikooskatāyētumook; ma  
kistavimik ka Tipāyēchekāt Muneto  
tāewāk.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke v. 1.*

ĀKOSE ā utte ōkēek, ayiseyinewuk ā makoc  
kowatchik ā wē pātūkik oot ayumewin Munet  
nepowew sesooch sakahikunik Gennesaret  
akose ā wapūtūk nesoo napīkwana ako  
sesooch sakahikunik ā ukoōtīkee, maka oopu  
itāwawa ā kē kupayit, mena a kissepaki  
atchik oot āyupewawa. Ākose utte poose  
pauk umima napīkwan, Simon oot aya  
akose pukosayimao kitta nimitawa kwakose  
yit upisces, akose nāuppew mena kukaskim  
ayiseyinewa napīkwanik ōche. Ākose  
poonētāt a ayumit, omisse itao Simona, Tawit  
itukoōtita itta a timeek, akose pukustowapoō  
ook ket āyupewawuk, kitta ōotahumakooyā  
ook. Ākose Simon nuskwāwussehao omis  
itao, Ookiskinōhumakao, ne kē ata utooskan  
kapatipisk maka numma kakwi n'ōtinana  
maka ayewāk weya a itwayun ne ga pukusto  
āwaw āyupe. Ākose awuko kā totūkik, kip  
wāwuk ookistukawe kinoosāwa: ākose  
āyupewawa peekoopuyeyewa. Ākose waw  
tinumowawuk oo wechawakunewawa kot

*kooticasik Ayumehākesikar uskoōch Trinity.*

pikwanik ā ayavil hita pāche wechehiitchik. Ākose pā issechimevūl. mena skinātawuk tapiskoōch mēlēwana. pēvūl wē e koosapāwuk. Ispe Simon Peter ē wāpik, oot issepuvheoo Jesusa oo chechevūmēk, omisse ā itwāt. Nekusir: weya ē mucherayan, O Tāpāvēchekāvūn. Wēya ē mēskatūk, mena kākeyow tūto ka wechākoōl. o kinoosāwa ā kē ōolabumakoochūn: mena itche James. mena John. Zebedee oo koos, ka wechehikootchik Simon. Ākose us omisse itāo Simona. Ākaweya sākisse: o parāwuk kā ōolabumaskik. Ākose parāwuk ka itahootatchik oo parākwamewawa kutumwuk kākeyow. ākose pūmīssāwāwuk.

*kooticasik Ayumehākesikar uskoōch Trinity.*

*Ayumehākesikar.*

MUNETO. ka kē kwachētumowutūn unekes sakehiskik meyo kākwa ka mūvasēmōmōmōe ayisevīnew oo nissitōtumōowin: Seeē. pēche ne' tāenāk ke sakehikōowin. hita sakehitāk owusimā ispeēch kākeyow kāēl. ne ga ōtinātan ket usotumakāwina. usimā ka itāvētakwūkee ispeēch kākeyow: ukawatumōowinenana: weya ōche Jesus rist ka Tipāvimikōoyāk. Amen.

*Mussināhikāwin. Romans vi. 3.*

UMA na ke kiskāvētānawaw. tūto kevanow kē seekahātakoweyūk Jesus Christik isse ke seekahātakowinow oo nippōowinik isse:

Āwuk' óche ke weche naheyikowinanow weya seekahátakoowin óche nippoowiník isse: tapis-kooch Christ ka ké isse wuniskanikoot Ótawemawa oo kistāyimikoowineyeék óche, ākose isse neesta ke ga isse mitimātanow oske pimat-issewin. Weya keespín ke ké kistikatikowinow mamowe ā issenakwuneyik oo nippoowiník, ke ga mena isse ayanow oo nuspitakoo-winík oo wuniskawiník: ā kiskāyētumúk oma, ke kissāyineeminowa ā weche checstahaskwamikoot, missewā āspeétchak muchétewin kitta ké nissowunachéták, ākwa unoóch óche āka ke ga utooskatātanow muchétewin. Weya una ka nippit pukitinaw muchétewiník óche. Ākwa keespín ke weche nippeemanow Christ, ke tapwātānaw mena kitta wechepimat-isseemayúk; ā kiskāyētumúk Christ ā ké wuniskancét nippoowiník óche numoweya mena owusima nippew; numoweya nippoowin mena owusima tipāyimik. Weya ā ké nippit, ké nippew muchétewiník isse pāukwaw; maka unima ka pimatissit pimatissetotowāo Munetoowa. Ākose neestawaw itukimisook kewawaw ussitche kitta nippeyāk tapwā muchétewiník isse, maka kitta pimatissetotowayāk Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyúk.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew v. 20.*

JESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Patina ke meywatissewinewák puskinowākwawe Oomus-sināhikāwuk mena Phariseewuk, numoweya ke

## *Tapukōōp Ayumehākesikau usukōōch Trinity.*

a ké ōche peētōkwanawaw kēche kesikōowe  
tānowinik. Ke ké pātanawaw ē ké itwāwuk  
uyas, Numoweta ke ga nipātanai : mena  
iko oweyuk kē nipātanai kitta eyimēnir  
nussoowāwin. Māka kēitinewaw. pān  
reyuk pikonuta kēwī kē ōche kissoow-  
wā oo chewama kitta eyimēnir oonussou-  
iwin : mena pān oweyuk omisse kē itwāw-  
chewama. Kāka kitta eyimēnir oonussou-  
iwin : māka pān oweyuk kē itwāwaw. Ke  
kāpatissin kitta eyimēnir mena isok-  
w. Awukōche māka kēssin peyāwūde kē  
ikewin nipātanaiwāwin kēssin kēssin kēssin  
eyune kē chewama ē peyāwāwāwin :  
ota nukuta kē māwēwin nipātanaiwāwin,  
ma sipwān mētan omōwāne kē chewama.  
ose pēche nipātanai kē māwēwin. Māka oon-  
ne owa kē peyāwāwāwin kēssin kēssin  
kwa wēwāwāwin kēssin : owa kēssin kēssin  
a peyāwāwāwin kē kē pēssin kēssin  
nussoowāwāwin kēssin oonussouwāwin kēssin  
kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin  
nik kē ga iswāwāwāwin. Māka kēssin  
umoweta kē ga kēssin kēssin kēssin kēssin  
tima eyimēnir kē nipātanaiwāwin kēssin

## *Tapukōōp Ayumehākesikau usukōōch Trinity.*

### *Ayumehākesikau.*

pātanaiwāwin kēssin kēssin kēssin kēssin  
kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin  
kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin kēssin  
ta sakātanai kēssin kēssin kēssin kēssin

*Tāpukoōp Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

inan tapwā ayumehawin, oōpikéhinan kákeyow meyo kākwiā óche, mena ke kéche kissāwatiseewin óche kunowāyiminan ākotā isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans vi. 19.*

NET ayumin tapiskooch ayiseyinewuk, chikāma ā isse nāsoowúk ke weyasewaw: chikāma tapiskooch ka ké isse pukitinumāk ke puskāsewinewawa kitta utooskatumāk weenissewin, mena wunétewin, wunétewiník isse; ākose moyam ākwa isse pukitinumook ke puskāsewinewawa kitta utooskatumāk kwiusk itatissewin, kunachehoowiník isse. Weya mākwach ā utooskatumāk muchétewin, numoweya kwiusk itatissewiník ke ké ayanawaw. Kākwan maka ká oótisseyāk ā tipetotumāk unohce kākwiā unoōch ākwa ka nunāpāwisseestumāk? weya ā kissipepuyikee āwukwunee kākwiā āwuko nip-powin. Maka ākwa ā ké pukitinikoweyāk muchétewiník óche, mena ā utte oot utooskayakunimikooyāk Muneto, ket ayanawaw ke nétawekétchekunewaw kunachehoowiník isse, mena iskwayaník kakekā pimatissewin. Chikāma tipāhumatoowin muchétewin óche nip-powin: maka oo mākewin Muneto kakekā pimatissewin, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk.

*Meyo-Achimoowin. St. Mark viii. 1.*

ĀWUKWUNEE kesikawa ookistukāwe ayiseyinewuk naspitch ā méchātitchik, mena āka kākwi

*yānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

ayatchik kitta mechitchik, Jesus nutoomāo  
kiskinōhumowakuna, mena omisse itāo,  
le kitimakinowawuk ookistukāwe ayiseyine-  
ruk, chikāma ākwa nisto kesikawa ne ké  
rechākwuk, ākose numoweya kākwi ayawuk  
itta mechitchik: Mena keespin sipwātissā-  
ruk wawe w'ekewāk isse ā nótākutātchik, kitta  
tte nótāsinwuk: weya méchāt wáyow ā ótō-  
ātchik. Ākose oo kiskinōhumowakuna nusk-  
vāwusehik, Tantā óche oweyuk kā ké kees-  
oyat ohoo ayiseyine wa ayúkonawa óche ota  
ukwutchayik. Ākose kukwāchimāo, Tantúto  
iyúkonawuk āyawākook? Ākose omisse itwā-  
yewa, Tāpukoóp. Ākose itussoowatāo ayise-  
yine wa kitta uppeyit uskeék: ākose otināo  
unehee tāpukoóp ayúkonawa, mena nunas-  
komoo, mena púkwānāo, mena meeyāo oo  
kiskinōhumowakuna kitta oonustwowayit; ā-  
kose ké oonustwowāwuk ayiseyine wa. Mena  
oot ayawāta waw ateét upistche kinosāsisa:  
mena meywukimāo, mena itussoowāo āwukwun-  
e ussitche kitta oonustwowayit. Ākose ké  
nechesoowuk, mena ké keespoowuk: ākose ké  
tinumwuk pewāchekuna ka ké nukutumoót  
āpukoóp wékopewuta sakuskin. Mena une-  
ee ka ké mechesoowāpun nantow oo nāo  
éche metatúto metunowāsétawaw: ākose  
ipwātissāwāo.

*Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

) MUNETO, āka wékach neyoótāpuyik ke nak-

*Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

utowāyēchekāwin ā oonukētumomukūk kákeyow kākvia kéche kesikoók mena uskeék; Ā tupūtāyimisooyák ke pukoośāyimitina kitta ākutānumoweyák kákeyow mucho kākvia, mena kitta meeyeyák unchee kākvia kā apuchehikooyák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans viii. 12.*

NE' chewāmetik, ke mussināhikanow, numoweya meyasík isse, kitta pimatisseyák meyasík. Chikāma pimatisseyāko meyasík isse, ke ga nippinawaw; maka keespin Āchák óche kō nissewunachétanawaw itotumoowina meyasík óche, ke ga pimatissinawaw. Weya túto kō kiskinótahikootchik oot Āchákooyewa Munetoowa, Munetoowe-Koosisanewewuk. Chikāma numoweya ke ké ótinawaw áchák owúkatitowiník kitta sākisseyák; maka ke ké ótinawaw tapákoótoowe áchák, itta ka óche itwāyák, Abba, Ótawemaw. Āchák káchewak weche hāo ket áchákoonowa, ā ootowasimisimikooyúk. Muneto: mena keespin owasisuk, ākose ute aniskāstumakāwuk; oot aniskāstumakāwuk Muneto: sakumoo-aniskāstumakāwuk ussitche Christ: keespin tapwā ke weche kukwatukisseo-manow, kitta ké ussitche mamowe kistukimikoweyúk.

*Meyo-Achimooicin. St. Matthew vii. 15.*

USOWĀYIMÍKOOK nuspach ookiskewāhikāwuk, ka pā natikooyákook mayutchiikoók ā isschoot-

*Kākāch metatūt Ayumehā. uskoóch Trinity.*

chik, maka utamík kasukāwe maheékuník ka  
isse ayatchik. Ke ga kiskāyimawawuk oot itat-  
issewinewák óche: wékach che ayiseyinewuk  
moosúkināwuk meenisa misekaweminukusees-  
kák óche, ápo soomina musaniskák óche?  
Moyam ākose túto meyo mistik nétawekétaw  
meyo meenisa ; maka muchoe mistik nétaweké-  
taw muchoe meenisa. Meyo mistik numoweya  
kitta ké nétawekétaw muchoe meenisa; mena  
numoweya muchoe mistik kitta ké nétaweké-  
taw meyo meenisa. Túto mistik āka ka né-  
tawekétat meyo meenisa kowāwaw, mena  
muchoostāwāpinaw. Āwuk' óche oot itatisse-  
winewák ke ga óche kiskāyimawawuk. Num-  
oweya túto oweyuk omisse ka issit, Tāpā-  
yécheekāyun, Tāpāyécheekāyun, kā ké peétok-  
wāt Maneto oot otānowewiník; maka una ka  
totúk oot itāyétumoowineyew n'Ótaweya  
léche kesikoók ka ayayit.

*Kākach metatūt Ayumehākesikaw uskoóch  
Trinity.*

*Ayumehawin.*

**MEEYINAN**, Tāpāyécheekāyun, ke pukoośāyim-  
itinan, áchák kitta mitoonāyétumák mena  
mosuk kitta totumák túto kākwiā ka meywās-  
ikee ; neyanan, āka kākwi ā meywāsik ka ké  
totumák keespin numma ke wechehinan, keya  
óche ne ga wé kuskétanan kitta pimatisseyák  
ā isse itāyétumun; weya óche Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák. *Amen.*



*Mussināhikāwin.* 1 Corinthians x. 1.

NE chewametik, numoweya ne nutowāyētān āka kitta kiskāyētumāk, kákeyow k'ótawenowuk ā ké akowastāskakootchik wuskoo, mena kákeyow ā asoowahúkik kéche wenepāk; mena kákeyow ā ké tipāyimikootchik Mosesa wuskoók, mena kéche wenepākoók : ākose kákeyow ā ké mechitchik unima áchákoowe mechim; mena kákeyow ā ké miníkwāitchik unima áchákoowe miníkwāwin : mena ké miníkwāwuk ākota áchákoowe Kistapiskoók óche ka ké pimitissahookootchik : ākose āwuko Kistapisk weyāwuko Christ. Maka méchāt āwukwunik numoweya ké náhāyētumehāwuk Munetoowa ākose ké nissewunachehawuk pukwutuskeék. Ohoo kākvia ke ékinwa kitta kiskinowapútumúk, āka kitta akawatumúk muche kākvia, ka ké isso akawatúkik. Mena ākaweya keyawaw munetókāk; atéet weyawaw ka ké toowékanewitchik ; ka itussinahikatāk, Ayiseyinewuk ké náuppewuk ā mechesootchik mena ā miníkwāitchik, ākose pusikoowuk ā mātowāitchik. Mena ākaweya keyanow pisikwatissetan, tapiskooch weyawaw ka ké totúkik, ākose ka ké nippahitchik pāuk kesikaw, nistoo mena nissetunow kéche metáto metunow. Mena ākaweya keyanow kootāvimatan Christ, atéet weyawaw ka ké isso kootāyimewāitchik, ākose ka ké nissewunachehikootchik kināpikwuk. Mena ākaweya mītowāk, atéet weyawaw ka ké isso mītowāitchik, ākose ka ké nissewunachehikootchik oonisse-

## *Kākach metatūt Ayumehā. uskoóch Trinity.*

unachehoowāo. Ākose maka kákeyow ohoo kwia ké ootítikwuk, kitta ayakwamimewāt-ik, ākose mussináhikatāwa ke kukāskime-iwinenow óche, ā otítikooyúk iskwayach sētawawin. Āwuko óche keyam una nepow-ka itāyétúk kitta usowapew āka kitta ikissík. Numoweya nantow ke ké isse koot-imikowinawaw piko mosuk ā isse kootayim-ayiseyinew: maka Muneto tapwāwinew, āka kā pukitinikooyāk kitta koot-imikoweyāk owusimā ispeéch eyekoók kitta kuskétayāk; maka ussitche unima koot-imewāwin kitta oosétaw mās kunow kā isse uspeyāk, kitta ké kuskétayāk kitta sakooché-nyāk.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke xvi. 1.*

ESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Pāuk una wāyootissit napāo ā ayawat ā pumétwakoot ot ayana; ākose āwukwune achimoostowaw ké mātowakāyit oot ayana. Ākose nutoomāo, ena omisse itāo, Tanākā ka pātuman oma ā koweyun? Weéta oma ka pumétwakāyun; o ātokwā numoweya ākwa ke ga pumétwan. Ākose owa ka pumétwakāt omisse itissoo, mase kā iteyan? weya n' ookemam ā muskum-pumétwakāwin? numoweya ne ga ké onahikan: mena kitta pukoošetwayan ne nāpāwissin. Ne kiskāyétān kā totuman, e muskumikoweyane pumétwakāwin, kitta pēetokwahitchik oo waskahikunewák. Āse nutoomāo kákeyow túto mās sináhumowa-

*Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

yit oo' kemama, ākose omisse itāo unehee nistum, Taneyekoók keya mässināhumowut n' ookemam? Ākose omisse itwāo, Metátometunow tipahikun pimme. Ākose omisse itāo, Otina ke mussināhikun, nāuppe keyepa, ākose mussināha neyanunometunow. Ākose kotuka omisse itāo, Keya maka taneyekoók mässināhikāyun? Ākose omisse itwāo, Metátometunow tipahikun púkwāsikun. Ākose omisse itāo, Otina ke mussināhikun, ākose mussināha ayānānāometunow. Ākose owa ookemaw mumitāyimāo ohoo āka kwiusk ka totumeyit oopumēt看akāwa, chikāma ké nookótaw nipwākawin weya oma uske owasisuk owusimā ā kukātawāyētúkik ispeéch wastāo owasisuk. Mena k wéetumatinawaw, Oototāmíkassook āka kwiusk ā isse ayak wāyootissewin; matika nótāpuyeyāko, ke ga peéto kwahikoowawuk kakekā itawiník.

*Metatút Ayamehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

KEYAM ke kissāwatisseewe k' étowukuya óche O Tāpāyéche kāyun, nutoóta oot ayumehawinewawa ke tupútāyimoowe utooskāyakunuk; mena kitta ké ótinúkik ka isse nutowāyētúkik seékimik kitta nutotúkik túto kākwia ka meywāyétumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. xii. 1.*

Ā ITĀYÉTA KWÚKEE áchákoowe mákewina, n

**Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.**

chewametik, numoweya ke nutowāyimitinawaw  
āka kitta kiskāyētumāk. Ke kiskāyētānawaw  
ā ké Ayúch eyineweyāk, ā ké sékimikoweyāk  
putuppcestowayāk ohoo munetókanuk, piko  
ā isse nutowayimikoweyāk. Āwuko óche ke  
meeyitinawaw kitta nissetótumāk, ayiseyinew  
ā peétiskakooyit Muneto oot Āchákooma  
numoweya kitta ké mucho itāo Jesusa; mena  
ayiseyinew numoweya kitta ké itwāo Jesus ā  
Tipāyéchekāyit, piko wechelikootche ka Kun-  
tisseyyit Āchákwā. Ākose mena pápetoos  
issenakwunwa mākewina, maka páuko Āchá.  
Mena pápetoos itukētāwa itussoowāwina, maka  
páuko ka Tipāyéchekāt. Mena pápetoos isse-  
nakwunwa utooskāwina, maka páuko una  
Muneto ka utooskatúk kákeyow ohoo kákwia.  
Maka oo mākewina Āchá meeyaw túto napāo  
kitta apuchelikoot. Weya páuk meeyaw Āchá  
óche kukātawāyētumoowe ayumewin; kotuk  
meeyaw kiskāyētumoowe ayumewin āwuko kā-  
yapitch Āchákwā óche; kotuk meeyaw tapwā-  
tumowin āwuko kāyapitch Āchákwā óche;  
kotuk meeyaw nunatowe makewina kayapitch  
āwuko Āchákwā óche; kotuk meeyaw kitta mam-  
ātawisséchekāt; kotuk kitta kiskewāhikāt; ko-  
tuk kitta nissetowāyimat áchákwā; kotuk mee-  
yaw nunákow kitta isse peekiskwāt; kotuk kitta  
itwāstumakāt peekiskwāwina: Maka kákeyow  
ohoo utooskawina una kayapitch Āchá óche  
chemukunwa, ā matinumowat ayiseyinewa piko  
isse itāyétuk.

*Metatút päukoosap Ayumehā. uskoöch Trinity*

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xix. 41.*

Ākose ispe kissowak ā pā itat, kunowapūtun kéche waskahikun, mena mowíkatum, omisse itwāo, Keespin ké kiskāyétumun, keya ote oma unoöch ke kesikamík, uneheo kākwiā ki pāyútukāyétumohikooyun ka óchekee! maka ākwa ke katwakowin. Weya kitta otítikooyun kesikawa, itta ka pukwatiskik kitta sepékātchik missewāwaska itta ā ayayun, mena kitta waskaskaskik missewā, mena kitta kipahooski missewā itta óche, ākose ke ga néchewāpimikwuk peyis eyekoók usko ka isse nētuskumikak, ākose ket owasimisuk peóche kitta ayatchik, mena numma wawach ke ga nukutumakwuk pāuk usineya kitta tātāpiskuppeyit; chikāma numma ke kiskāyétān eyekoók ā ata ochéche puyik ket ayimissewin. Ākose peótokwāo kéche ayumehāwekumikoók, mena utte wuyowetissāwāo unehee ka utawakāyit ākota, mena unehee ka utawāyit; omisse ā itat, Mussināhikātāo oma, Ne waskahikun ayumehāwekumikoo-wun: maka kimootiskuk kitta oowatitchik ke ké issétanawaw. Ākose túto kesikaw kiskinóhumakāo kéche ayumehāwekumikoók.

*Metatút päukoosap Ayumehākesikaw uskoöch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, ka atotumun ke soókatissewin osam maka tapwā ā wapúteyewāyun kissāwatisseewin mena kitimakenakawin; Kissāwat-

*tatút pāukoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

we meeyinan k' oócheestumakāwin, neyanan  
nitimāyāk ā itustākee k' oonussoowāwina, ne  
ótinātan ke kissāwatisseewe usootumakā-  
na, mena ne ga ayātan ke kéche kesikoowe  
kewina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyim-  
oyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. xv. 1.*

we chewametik, ke kiskāyétumoohitinawaw  
nima meyo achimoowin ka ké wétumatukook,  
mena ka ké ótinumāk, mena unima ka ayeeche-  
kooyāk; mena ka pimachehikooyāk, keespín  
mókiskisseyāko unima ka ké wétumatukook,  
na ote nuspach ké isse tapwātumāk. Weya  
ké wétumatukook nistum, unima neesta ka  
ótinuman, Christ ā ké nippit ke muchétew-  
enowa óche, ka itussināhikatāk kéche Mussin-  
āhikāwinik; ākose ā ké náheneét; mena ā ké  
miskat ká nistoo kesikayik, ā itussināhikatāk  
che Mussināhikāwinik: ākose ā ké wapum-  
oot Cephasa, ākose uskoóch metatút nesoosap;  
ose uskoóch, ké wapumik owusimā neyanun  
etáto metunow ootayumehawuk mamowe;  
keyow kākach ohoo kāyapitch ā pimatissit-  
ik; maka ateét ké nipawuk: ākose uskoóch,  
wapumik Jamesa; ākose kákeyow Isitissā-  
wakuna: ākose iskwayach kákeyow ohoo, neya  
ké wapumaw, tapiskooch oweyuk noótow ā  
nétawekit. Weya neya owusima uppesis  
itāyétakoosin ispeéch kákeyow Isitissāwak-  
uk, āpoócheke, numoweya ne tāpukāyétakoo-  
n Isitissāwakun kitta itikoweyan, weya ā ké

kukwatukchukik oot Ayumehawema Muneto  
Maka oo kissāwatisseewin Muneto óche net i  
se ayan ka isse ayayan: ākose oo kissāwatisse  
win ka ké meeyikoweyan numoweya pukw  
eta ne ké meeyikowin; maka owusimā no  
utooskan ispeēch kákeyow weyawaw: āyewa  
numoweya neya, maka oo kissāwatisseewi  
Muneto ka ké wechāwikooyan. Āwuko óch  
keyam ata neya āpoócheka weyawaw, ākose  
isse kukāskimewanan, mena ākose ket isse ta  
wātānawaw.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xviii. 9.*

JESUS wétumowāo oma uspahakāmoow  
unchee ka mumisseetotassooyit ā meywatis  
yit, ākose ka atowāyimayit kotuka: Ne  
napāwuk nutowe ayumehawuk ayumehāw  
kumikoók; pāuk una Pharisee, ākose kot  
Publican. Pharisee nepowew mena ayumeh  
omisse ā paukoot: Muneto, ke nunaskoomit  
āka ka nuspitowukik kotukuk napāwuk, m  
kátwāskuk, āka kwiusk ootitatissewuk, pi  
watisuk, āpo tapiskooch owa Publican;  
kowúkutāhoon neswaw pāukwaw ā ispuyik,  
mākin ne mākewina túto kākwi ka ayaya  
Maka Publican, ā nepowit wáyow, num  
wawach ké tustusapew āpo kesikoók is  
maka pukumaskekunāhoossoo, omisse itw  
Muneto kissāwatotowin neya ā muchatissey  
Ke wétumatinawaw, owa napāo ké kewāo  
waskahikunik isse ā usānumāt ispeēch u  
kotuk: weya túto oweyuk ka kistāyimisso

*letatūt nesoosap Ayumehā. uskoōch Trinity.*

ta muchāyimaw; ākose tūto oweyuk ka tu-  
āyimoot kitta kistāyētakoosit.

*letatūt nesoosap Ayumehākesikaw uskoōch  
Trinity.*

*Ayumehawin.*

KOŌKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,  
usimā mosuk ka itāyētumun kitta nutoō-  
veyāk ispeēch neyanan kitta mowimoostatāk,  
na ka wēke mākeyun owusimā ka isse nut-  
umāk, āpo ka isse kuskētayāk; Nase seek-  
itwowinan ke kéche kissāwatisseewin; ā  
inumoweyāk unehee kākwia ka koostumāk,  
na ā meeyeyāk unehee meyo kākwia āka ka  
pukāyētakooseyāk kitta nutotumāk, weya  
ko oo kuskéhekāwina mena oo nutotās-  
makāwin óche Jesus Christ, ke' Koosis, ka  
pāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 2 Cor. iii. 4.*

KOSE ā isse uspāyimoototowukeēt Muneto  
hrist óche; numoweya ā tāpukāyētakooseyāk  
ichewak neyanan nantow kitta itāyētumāk:  
aka ne tāpukāyētakoosewinenan Munetoók  
chemukun; ka issehikooyāk kitta oot ayum-  
āwekemameyāk Ooske Issétwawiník; num-  
weya itotumoowiník, maka Áchákoók: weya  
totumoowin nissewunachehewāmukun, maka  
ichák mākew pimatisseewin. Weya keespin  
ippoowe issétwawin ā mussināhikatāk mena  
keeskissekatāk *usineék ké kistāyētakwun,*



peyis eyekoók oot owasimisa Israel āka ā ké soóke kunowapútumwatchik oo'skesikooyew Mosesa ā ké isse kistāyétakoonakoositoo'skesikoók; unima kistatissewin kā poonepuyikoopun: tanse maka oot issétwawin Ácháak numoweya owusimā kitta itāyétakwuneyew? Weya kees-pin nissewunachehoowe issétwawin kistāyétakwun, mistahā owusimā kwiuskatisse issétwawin kistāyétakwun?

*Meyo-Achimoowin. St. Mark vii. 31.*

JESUS ā sipwātāt Tyre mena Sidoník óche, pā itótāo wenepākoók Galileeík, ā sapótāt Decapolisík. Ākose pātoowāwuk pāuk ā kukāpétāyit, mena ā nayātawāyit ā peekiskwāyit; ākose pukoosāyimāwuk kitta saminayit. Ākose ākut itótahāo ayiseyineskāk óche, mena ustaw oo' chéecheea peéche óo' towukuyeék, mena seéko, ākose saminumwāo oo' tāyuneyew; Ākose kéche kesikoók ā itapit, yúkutamoo, ākose omisse itāo, Ephphatha, āwukwane, Paskétāpuye. Ākose sāmak óo' towukuya paskétāpuyeyewa, mena oo' tāyuneweape apeékopuyeyew, ākose ayumew metoone. Ākose ayeechimāo āka kitta wétumowayit oweya: maka owusimā ā wétumowat, owusimā naspitch mistahā wétumeyewa; mena naspitch ā mamuskatumeyit, omisse ā itwāyit, Ké totum kákeyow kākwia kwiusk: issehāo ookukāpétāwa kitta pātumeyit, mena āka oonétawāwa kitta peekiskwāyit.

*etatūt nistoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

AWUTCHE māskowisseeyun mena kāsāwatis-  
yun Muneto, keya káčewak ke mākewin ke  
wātumoowe eyineemuk ka totumaskik tap-  
mena tāpukāyétakoossewe utooskāwin;  
eyinan, ke pukoosāyimitinan, kitta ké tap-  
tumoowe utooskaták oma pimatissewiník,  
kitta noótow itāyétakooseyák kitta ké  
numák ke kéche kesikoowe usootumak-  
ina; ka ké isse kuskétumakooyák Jesus  
rist ka Tipāyimikooyák óche. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Galatians. iii. 16.*

ABRAHAM mena oot owasimisa ka ké usootumát-  
k. Numoweya óche itwāo, net owasimisuk  
otúto; maka tapiskooch pāuk, Mena k'oot-  
asimis, āwuko Christ. Mena omisse net it-  
n, Unima usootumatoowin ka ké ayeéchétat  
tūtā Muneto óche Christ, Oonussoowāwin, ka  
itukwúk nāoo metátoometunow mena nis-  
metunow pepoonwāo wékatow, numma ké  
eéchétaw, usootumatoowin āka kitta tipepuy-  
k. Weya keespin ka aniskāskúk Oonuss-  
vāwiník ké óchekwā, numoweya āsa wāche  
otumatoók: Maka Muneto ké meeyāo Abra-  
na usootumatoowiník isse. Tantā maka it-  
itúk Oonussoowāwin? Ké tukwustanewun  
sispoopuyewina óche, peyis eyekoók kitta  
oosík ka ké usootumatoók; mena ké oonuk-  
ekatāo kéche utooskāyakunuk óche weya  
echiminúk oonutotumakāo. Ākwa oonutot-  
akāo numoweya pāuk piko nutotwāstumowāo,

maka Muneto pāuko. Oonussoowāwin na maka wē eyewāskumoomukun oot usootumakāwina Muneto! Muneto kitta kipēchétaŵ: weya keespin ké pukitinikataō oonussoowāwin kitta ké óche otinumeék pimatissewin, tapwā kwiusk itatissewin kitta ké otinikatāpun Oonussoowāwiník. Maka kéche Mussináhikun oomuchatissewuk kákeyow ké itukimāo, unima ussootumatoowin ā tapwātāt óche Jesus Christ, kitta meeyétchik unehee ka tapwātúkik.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke x. 23.*

SOWĀYÉTAKWUNWA miskesikwa ka óche wapúchekatāk kākwia ka wapútumāk: Weya ā wētumatukook, Méchāt ookiskewāhikāwuk mena mawutche kéche ookemawuk ké ukawatumwuk kitta wapútúkik unehee kākwia ka wapútumāk keyawaw, maka numma óche wapútumwuk, mena kitta pātúkik unehee kākwia ka pātumāk keyawaw, maka numma óche pātumwuk. Ākose pāuk Oonussowāo pussikoo, mena kootāyimāo, omisse itāo, Ookiskinóhumakāo, kākwi kā totuman kitta ayayan kakekā pimatissewin? Omisse itāo, Tanisse maka āse mussináhikataāk Oonussoowāwiník? tanisse āse ayumétayun mussináhikun? Ākose nuskwāwusehāo omisse itwāo, Ke ga sakehaw ka Tipāyéchekat ke Munetoom missewā ke tā óche, mena missewā ket ácháak, mena missewā ke muskowissewin, mena missewā ke mitoonāyéchekun óche: mena ke wetuppemakun ka itāyimissoyun ke ga itāyimaw. Ākose omisse itāo, Kwiusk ke wētān: āwukwane tota, ākose ke ga yimatissin.

1. OMA E...  
 e iste...  
 a t...  
 a s...  
 a t...  
 p...  
 apuneyia...  
 apiskosa...  
 eyit, omise...  
 rook ka...  
 n, ke...  
 onistoo...  
 una ka...

*Metatút nāoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

tukoonumowinan tapwátumoowin, uspāyim-  
oowin, mena kissāwatisseewin; mena, kitta ké  
ótinumák unima ka usootumakāyun, isséhinan  
kitta sakétayák unima ka oonussoowāyun;  
weya óche Jesus Christ ka T'ipāyimikooyák.  
*Amen.*

*Mussináhikāwin. . Galatians v. 16.*

OMISSE maka net itwan, Pimótāk keke Áchák,  
ākose numoweya ke ga ítotānawaw ā isse uka-  
watumoomukúk meyas. Weya meyas ā wé  
sakoochat Áchákwa, mena Áchák wé sakoótaw  
meyas: ākose ohoo numma ké wechátomuk-  
unwa; mena āka wáche ké totumāk unehee  
kākwia eyata itāyétumāko. Maka keespin  
kiskinóotahikooyāko ka kunatissit Áchák, num-  
oweya ke tipāyimikoonawaw oonussoowāwin.  
Maka utooskāwina meyasík isse mooskenikat-  
āwa, āwukwune ohoo; mamowétoowina, pis-  
ikwatisseewina, wenchoowina, keskwāatisse-  
wewina, munetókāwin, keyaskekiskewāhikāwin,  
pukwatitoowin, muche itāyétumoowin, essawan-  
ukāyimooowina, kissewasewin, kesestatoowin,  
oonāyimissoowina, wunétāyétumooowina, kāk-  
wāyétowina, nippátakāwina, keeskwāpāwina,  
nemehitoowina, mena ākotoowa: ka ké wét-  
umatukook kuyátā, mena kuyas ká pā itwāyan,  
Unekee ākose kā ítotúkik numoweya kitta peé-  
tokāwuk otānowiník Munetoowa. Maka weya  
ā menissewit Áchák āwuko sakehitoowin, mum-  
útaoosewin, paútukāyimooowin, seepeyowāse-  
win, keyamāwissewin, meyoatissewin, tap-

REPORT OF THE

COMMISSIONER OF THE GENERAL LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

FOR THE YEAR 1902

AND

THE LAND OFFICE

itinan, O Tāpāyéchékāyun, ke kakekā kis-sāwatisseewin óche: weya ā isse nāsoowissit ayiseyineew numoweya āka kitta pūkisseék āka wechehutche, kunowāyiminan mosuk kákeyow kākwiā nāssewunachehewākee óche, mena itoótahinan kákeyow kākwiā kā apuchehik-ooyák ne pimachehoowinenák isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Galatians vi. 11.*

KE wapūtānawaw ā isse mesak mussináhikun ka pā mussináhumatukook neya tipeyowā ne chéechee óche. Túto ka wé nunokoótatchik me-yasík, ke sasékiskakoowawuk kitta circumci-sekoweyák; piko maskooch pukwatikoweyáko ootayimissewin óche Christ ā itāyétúkik. Maka numoweya weestawaw unekee ka circumcise-wehítchik kunowāyétumwuk oonussoowāwin; maka ukawatunwuk kitta circumcisehikooyák-ook, kitta ké muméchimootchik keyawaw óche. Maka Muneto kipéchéstaw kākwi kitta mumé-chéhikooyan, nayāstow piko ootayimissewin ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, itta óche ka nippútumakoweyan uske, mena neya pukit-inikoweyan uskeék. Weya Christ Jesus oot-issétwawin keyam circumcision numma nan-tow aputun, ápo uncircumcision, maka piko ooske ayiseyineew. Mena túto ka mitimát-chik oma tipahikun, paútukāyimoowin kitta wé ayawuk, mena kissāwatisseewin, mena ká-keyow Israel ooteyineema Muneto. Unoóch óche ākaweya ayiseyineew ne ga mikooskache-

53



## *Metatūt nikootwasikoosap Ayume. usk. Tr*

kistāyētakoosewinik numoweya ké issehoo  
iskooch pāuk ohoo. Āwuk'óche, keespini  
eto ākoso isse ukwunāhum uske muskoo  
óche, unoóch ka kesikak ka ayakée, ākoso  
pūkā ka peéchéwāpinikatākee kuskumootik  
uník; numma che owusimā ke ga weyātah  
waw keyawaw, O āpisasik ke tapwātumoo  
ewaw? Āwuk'óche maka ākaweya mami  
āyētumook, omisso kitta itwāyāk, Kakwa  
mecheyāk? āpo kākwan kā minikwayāk?  
tantā kā óche weyāchekāyāk? (chikama  
keyow ohoo kākwia Ayúcheyinewuk nu  
umwuk;) chikāma kéche kesikoowe k'Ótawa  
kiskāyētum ā kweetumayāk kákeyow ohoo  
wia. Maka nistum nutoonumook Munet  
otānowewin, mena oo kwiusk itatissewin;  
kákeyow ohoo kākwia ke ga tukoonumake  
awaw. Ākaweya maka mamitoonayētun  
kā wapúk óche: chikāma kā wapúk kitta  
mitoonāyimisoomukun: tāpeyekoók a kes  
óche ayiminun āwuko.

## *Metatūt nikootwasikoosap Ayumehakesik uskoóch Trinity.*

### *Ayumehawin.*

() TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoošayimik  
keyam ke kakekā kissāwatisseewin óche ke  
tinik mena natumowik ket Eyineemuk;  
āka koya wechelutwawe numoweya  
ayawinik kitta ké ayawuk, kunowayimik  
kekā ke wechehewāwin mena ke meyote

*Metatāt nikootwasikoosap Ayume. usk. Trinity.*

iwin óche; weya óche Jesus Christ ka Tip-  
āyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Ephesians iii. 13*

NE pukoosāyimoon āka kitta ootumehikooyāk  
net ayimissewina keyawaw óche, āwuko mana-  
maka ke muméchimikoowinewaw. Āwuk'oma  
óche n'oochéchekwunuppestowaw Óotaweya  
ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, āwuko káke-  
yow oweyuk kéche kesikoók mena uskeék wé-  
yāo, kitta ké meeyikooyāk, ā isse wāyootuneyik  
oo muméchimikoowin, kitta ké ayayāk muskow-  
issewin oot Āchákwā óche peéche keyowewāk:  
Christ kitta ké ayat peéche ke tāēwāk tapwā-  
tumoowin óche; ākose keyawaw, ā ayeechehik-  
oweyāk mena ā muskowissehikoweyāk sake-  
hikoowiník, kitta ké weche nisitótumāk ussit-  
che oo kunachehoowuk, ā isse ayukuskak, mena  
ā isse kinwak, ā isse timeek, mena ā isse ispak;  
mena kitta kiskāyétumoót oo sakehewāwin  
Christ, ka mayaskumoomukúk kiskāyétumoo-  
win, kitta ké kespoonikoweyāk Muneto missewā  
oo kespoonewāwin óche. Weya maka ākwa ka  
kuskétat kitta itotúk mistahā owusimā ispeéch  
eyekoók kā ké nutotumayúk āpo itāyétumúk;  
ā isse utooskāmukúk soókatissewin peéche  
keyowināk. Weya kakekā kitta meeyik mum-  
échimikoowin oot ayumehāwa Jesus Christ  
óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Meyo-Achimoowin. St. Luke vii. 11.*

ĀKOSE ā utte ékeék ā wapúk, Jesus itótāo

*Metatūt tāpukoópoosap Ayumehā. usk. Tri*

kéche waskahikun Nain ā issenīkatāyik; ā méchāt oo kiskinóhumowakuna wechāk, 1 méchāt ayiseyinewa. Ākose ispe ā utte sewak otítuk kéche iskwátām kéche wask uník, poote, ka wuyowétahimít ā nipp napāwa, oo nayāstowosaneyewa oo kav mena ā ké wunehat oo napāma: mena chāt ayiseyinewa waskahikuník óche weche Ākose ispe Tāpāyéche kāt ā wapumat, k akinowāo, mena omisse itāo, Ākaweya n Ākose pāche saminum itta ka tātustāyik, ā unekee ka pimótutatchik keyamekapower ākose omisse itwāo, Oskenekew, Wur ket itin. Ākose una ka ké nippit simutup mena utte ayumew: ākose mecyāo oo kaw wa. Ākose otítikwuk sākissewin káke ākose mumétchimāwuk Munetoowa, omis itwāatchik, Kéche ookiskewāhikāo k'ootítik ow, mena Muneto ké pukitinumowāo meyo eyinema. Ākose oma ā achimít missewā amepuyew Judæa, mena missewā uske wa

*Metatūt tāpukoópoosap Ayumehākesika uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan l cheestumakāwin mosuk kitta nekanoótako mena kitta pimitissáhookooyák, mena l seekiskakooyák kakekā kitta totumák káke meyo utooskāwina; weya óche Jesus Cl ka Tipāyimikooyák. Amen.



*Metatút ayānanāoosap Ayumehā.usk. Trinity.*

um uspahakāmoowin unehee ā kē nutoomim-  
it, ā wapumat ā nowussoonumassooyit kēche  
waskahikuna, omisse ā itat, Ispo nutoom-  
ikoweyune nantow pāuk napāo oo kēche wekēet-  
oowinik, ākaweya ā mawutche kistāyētakwúk  
waskahikun itta uppe; nantow isse owusima  
ā kistāyētakoosit napāo neesta nutoomitche;  
ākose una ka kē wēkoomisk kāchewak āwuk-  
oo omisse ke ga pāche itik, Toweestow owa  
napāo; akose ke ga nunāpāwisin utte otinum-  
une ā mawutche noótow itāyētakwúk waska-  
hikun. Maka weyēkoomikoweyune, nutowe  
nāuppe ā mawutche noótow itāyētakwúk was-  
kahikun; akose una ka kē wēkoomisk pā natisik,  
omisse ke ga itikoo, Ne totam, ispiimik nowutch  
itótā: akose ke ga kistayimikwuk unekee ka  
weche mechesomiskik. Weya túto oweyuk  
ka kistayimisoot kitta muchayimít; maka una  
ka tupūtāyimoot kitta kistayimaw.

*Metatút ayānanāoosap Ayumehākesikar usk-  
oóch Trinity.*

*Ayumehaurin.*

TĀPĀYÉCHEKAYUN, ke pukoo sayimitinan, meeyik  
ket eyineemuk k' oócheestumakawin kitta kē  
sakoochētatchik kootāyētoowina uskeék óche,  
meyasík, mena mucho ácháak, mena keke páke  
metāa mena mitoonayécheekuna kitta utoos-  
kastaskik keya pēauko-Munetooweyun; weya  
óche Jesus Christ ka Tipayimikooyák.  
*Amen.*

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters.

2. The second part outlines the specific steps and procedures for conducting a thorough audit. This includes identifying the scope of the audit, gathering relevant data, and performing detailed analyses to identify any discrepancies or areas of concern.

3. The third part addresses the challenges often encountered during the audit process. These may include limited access to information, resistance from staff, or complex organizational structures. Strategies are provided to overcome these obstacles and ensure a successful outcome.

4. The final part discusses the importance of communication and collaboration throughout the audit. Regular updates and clear communication channels are necessary to keep all stakeholders informed and engaged, ensuring that the audit process is smooth and effective.

*Kākach neseṭunow Ayumehā.uskooch Trinity.*

Jesus kukwāchimāo, omisse ā itwāt Tanisse ātāyimāk Christ? owāna oo koosisa? Omisse itāwuk, David oo koosisa. Omisse itāo, Tanisse maka David áchákoók n' Ookemam wáche ké itat? omisse ā itwāt, Ka Tipāyéche-kāt ké itāo ne Tipāyéchekāma, Uppe keya ne kéche niskík, eyekoók kā issehukik ke pukwachekunuk kitta ootuspisitāsimooyun. Keespin maka David Tāpāyéchekāyun itāo, tantā wáche oo Koosisit? Mena numoweya ké kuskétayewa pāukotoon kitta nuskwāwusehikoot; mena numoweya oweya ākospe óche ké kukwāchimi-ik owusima kukwāchétoowina.

*Kākach neseṭunow Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, kiaspinā āka keya wecheheýák numoweya ke ga ké náhāyétumehitinan; Kissawatisseewe itāyéta, ka Kunatissit ket Áchák missewā isse ne ga wé kiskinótahikoonan mena oonukimikoonan ne' táenák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikūwin. Ephes. iv. 17.*

Áwuko óche maka oma ka itwāyan mena ka wétuman ka Tipāyéchekāt ā wechehit, āka keyawaw ākwa kitta pimótāyák tapiskooch kotukuk Ayúcheyinewuk ka isse pimitissahúkik, oo keyaskewe mitoonāyéchekunewaw; oo nissitoótumoowinewawa ā wunetipiskustāyik, ā nukut-úkik oo pimatissewineyew Munetoowa oo kuk-

## *Kākach neseetunow Ayumehā. uskooch Trinity.*

āpatissewinewaw óche, weya ā wunetipisk-  
ustāyikee oo tāewawa: āka ā oomoosehoo-  
winewitchik, ké pukitinissoowuk pisikwatisse-  
winík isse, ā noochítatchik kákeyow mucho  
kākwi keke kasukatissewin. • Maka keyawaw  
numoweya ākose ke ké isse kiskinowapumawaw  
Christ; keespin maka ke ké pátowawaw, mena  
ā ké kiskinóhumakooyāk, tapwāwin ka isse ayat  
Jesus; kitta pukitinumāk kuyas itatissewin  
ka nissewunachehewāk, ka wuyāsehewāk; ākose  
wé ooske nétawekik ket áchákoowe-mitooñāyé-  
chekunewaw; kitta ké poosiskumoótinumāk  
ooske eyineweatissewin, weya owa ka issewāp-  
isseet Muneto ké issehāo kwiusk itatissewiník  
mena tapwā meyoissewāpissewiník. Awuk' óche,  
puketinumook keyaskewin, kitta tapwāo ayise-  
yinew āyumehatche oowetuppemakuna: weya  
ā mamowe pāukwúk keyowinowa. Kissewasik  
ākaweya maka wunítik; ākaweya peesim kitta  
yasepuyew ke kissewasewinewāk: āpo ākaweya  
toweesták mucho ácháak. Keyam una ka ké  
kimootit ākaweya ākwa kitta kimootew: maka  
yayow kitta utooskāo oo chéechēā óche kitta  
noochétat unima ā meywasik kākwi, kitta ké  
ayat kākwi kitta meeyat unehee ka kweetumayit.  
Ākaweya ka nissewunachehewāk peekiskwāwin  
kitta mooskew ke toonewāk óche, maka unima ā  
meywasik kitta utte kiskinóhumakanewúk,  
oonutotumawuk kitta óche ótinúkik oócheest-  
umakāwin. Mena ākaweya mecheyawahík  
Muneto oo Kunache Ácháakwa, weya ka kiskin-  
owachihekooyāk peyis eyekoók kitta ootétumāk  
pimachehewāwe-kesikaw. Keyam kákeyow we-



## *Kakach nasetunow Ayumehā. uskoōch Trinity.*

suke pukwatitoowin, mena kissewasewin, mena mucho kissewasewin, mena wāstache tāpwāwin, mena mucho ayimoōtoowin, ke ga pukitinānawaw, keke kākeyow kākwāyētumoowin. Ākose kissāwatotatook, ketimakinatook, pāpoonāyētumatook kākwi, tapiskooch Muneto ā ispētāyimat Christ ka kē usānumakooyāk.

### *Meyo-Achimoowin. St. Matt. ix. 1.*

JESUS poosew chemanik, mena asoowahum, mena pā itōtāo weya kāchewak oo kēche waskahikunik. Ākose poote, pātoowāwuk pāuk ā nunumaspināyit, ā pimissineyit nipāwinik. Ākose Jesus ā wapūtumwat oo tapwātumoowin-eyew, omisse itāo oonunumaspināwa, Ne koosā, mumātakoose, ke muchētewina ket usānumakowin. Ākose poote, atēēt oomussināhikāwuk omisse itwāwuk, Owa Napāo pastamoo. Ākose Jesus, ā kiskāyētumwat oo mitoonāyēchekuneyew, omisse itāo, Tanākā wāche mucho mamit-oonāyētumāk peōche ke tāewāk? Weya tāmuniina nowutch weyātūk kitta itwāk, Kē muchētewina ket usānumakowin? āpo kitta itwāk, Wuniska mena pinōtā? Maka kitta kē kiskāyētumāk napāo oo Koosisan ā ayat soōkatissewin ota uskēek kitta usānūk muchētewina, (ākose omisse itāo oonunumaspināwa,) Wuniska, otina ke nipāwin, ākose kewā. Ākose wuniskaw, mena sipwātāo wekeōk isse. Maka ispeookistukawe ayiseyineyew weyapūtūkik, mamuskatumwuk, mena mumōchimāwuk Munetoowa. *ka kē meeyayit ākotoowe soōkatissewin ayiseyinewa.*

## *Vesetunow Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena mawutche kássāwat-seeyun Muneto, ke kéche meytotakāwin óche unowāyiminan, ke pukoośāyimitinan, kákeyow ākwi óche ne ga ayimehikoótan; neyanan ā āhooyák ne' yowenák mena net áchákoonák, e ga mumátakoosewe tipetotānan unehee ākwia ka nutowāyétumun kitta tochedatákee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. Ephes. v. 15.*

NAKUTOWĀYÉTUMOOK maka kwiusk kitta pimótā-ák, numoweya tapiskooch oo kukāpatissewuk, naka tapiskooch oonipwákawuk, kisisowe itap-ichétak kesikawa, weya kesikawa ā mayatúkee. Áwuk'óche ákaweya wé kukāpatissik, maka nissetoótumook ā issenakwuneyik oo mitoonāyéche-sun ka Tipāyéche-kāt. Mena ákaweya keesk-wāpāk menisapoe óche, āwuko manamaka osam mistahā ā otinumík; maka wé kespoototák Ácháak; ayumehitook ayumehāwe-nikum-ona, mena ácháko nikumoowina óche, nikumook ke táewák kitta óche mumátakoosees-towayák ka Tipāyéche-kāt; kakekā nunaskoomík Muneto Óotawemaw, túto kākwi óche, oo wé-yoowiník isse ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ; mamowe meyo wechátook oo koosikwāyimik-oo-winík Muneto.

### *Meyo-Achimoowin. St. Matthew xxii. 1.*

JESUS itwāo, Kéche kesikoowe otānow tapisk-

ooch pāuk kéche ookemaw, ka oosétowat  
che wekeétoowin oo koosisa; ākose sipwāti  
wāo oot utooskāyakuna kitta nutoomayit  
hee ka wékoomeéet kéche wekeétoowinik:  
ose numoweya wé pā itótāyewa. Mena,  
wātissāwāo kotuka utooskāyakuna, omisse  
itwāt, Wétumākook unekee ka wékoomeéet  
Cheest, Ne ké kwiachétan net apeétakesik  
mechesoowin: net ayapāmuk mena ne tá  
poonakunuk ké nippāhawuk, mena káke  
kwiatun: pā itótāk kéche wekeétoowinik.  
ka atowāyétumwuk, mena sipwātāwuk, p  
oo kistikaník isse, kotuk oot utawakāwi  
isse: ākose kotukuk otināyewa oot utooskā  
kuneyewa, mena ayuspehimāwuk, mena nij  
himāwuk. Maka ispe kéche ookemaw pe  
úk, kissewasew: akose isitissāwāo oo sen  
uniseema, mena nissewunachehao unehee  
nippātakāska, mena iskwasumwao oo ké  
waskahikuneyew. Ākose omisse itao oot  
ooskāyakuna, Kéche wekeétoowin kwia  
maka unekee ka ké wékoomeéetchik numow  
ké tāpukayétakoosewuk. Neeyak maka ité  
kéche maskunák, mena túto ka niskowak  
wékoomeékook kéche wekeétoowinik. Ā  
unekee utooskāyakunak itótāwuk kéche n  
kunák, mena mawutchehawuk mamowe t  
ā ké niskowatchik, a muchatisseyit men  
meywatisseyit: ākose itawuk oonasewāwuk  
che wekeétoowinik. Ākose ispe kéche o  
maw pēā pēetokwāt kitta wapumat oonasewa  
wapumāo akota napāwa āka ā kekeskum

*Nesetunow pāukoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

keétoowe ukoofoon: Ākose omisse itāo, Ne  
tām, tanākā ota wāche pā itótāyun, āka ā  
yun wekeétoowe ukoofoon? Ākose numow-  
ké kitooyewa, Ākose kéche ookemaw om-  
itāo utooskāyakuna, Túkoopitík oo chée-  
ék mera oositík, mena sipwātahík, mena  
yowewāpiník wuyowetimík wunetipiskák;  
ta itukwun matoowin mena kecheeskapitā-  
1. Weya méchāt nutoomawuk, maka chukow-  
3 nowusoonawuk.

*Nesetunow pāukoosap Ayumehākesikaw  
uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

MEYIK, ke pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe  
pāyéchekāyun, ke tapwātumoowe ket eyin-  
nuk usānumakāwin mena pāútukāyimoowin,  
ta ké kechistinikoowissitchik kákeyow oo  
chétewinewák óche, mena kitta utooskās-  
kik keke pāútuk mitoonāyéchekun; weya  
ne Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Ephesians vi. 10.*

chewametik, muskowisseek ka Tipāyéche-  
tisse, mena oo muskowe soókatissewiník.  
osiskumook missewā oo kunowāyéchekāwin  
uneto, kitta ké usātissáhumowayák oo wuy-  
chewāwina mucho áchák. Weya numoweya  
ayas mena miko ka wé sakoochétoyúk, maka  
che tipāyimewāwina, soókatissewina, ka tip-  
étúkik wunetipiskissewin ota uskeék, áchák-  
we muchétewina ispākāyimisooowiník. Āwuko  
he otinumook missewā oo kunowāyéchekāwin

Muneto, kitta ké kuskétayāk kitta ayeeche poweyāk nayātawe kesikake, ākose ké itotu āko kákeyow, kitta nepoweyāk. Nepow maka, ā pukwātāhoototumāk tapwāwin; me ā kekeskumāk kwiusk itatissewin kitta ó akoohumāk kaskekunewawa; mena ke sitewa ā kwiache akoohumāk pāútukāyimoowe me Achimoowin óche; osam maka otinumo missewā tapwātumoowin, āwuko kā óche k kétayāk kitta nissewunachétayāk kákeyow kesapisketāwe oo túkachekunewawa oo muc atissewuk; mena otinumook missewā pimach hoowin, mena oo semakuníkooman Áchá āwuko oot Ayumewin Muneto: ā ayumehayi mosuk keke missewā mowemoókāwin me nutotumakāwin Áchákoók, mena ussowap ākotā isse eyekoók ā kuskétayāk, kitta nut tástumowayākook ookunachehoowuk; mena m ka neya, kitta meeyikoweyan kukátawāwin, kit ké soókāyimooyan āyumeyane, kitta kiskāy tumoohewāyan ā isse mamátawúk meyo Achit oowin, āwuko maka óche ka sipwātissáhoo oweyan ā itussoowatikoweyan; ākota kitta ócl soókāyimooyan āyumeyane unima ne ga is ayuméty.

*Meyo-Achimoowin.* St. John iv. 46.

Ké itaw pāuk kéche ookemaw, oo' koosisa ákooseyit Capernaumík. Ispe ká pátúk Jesu ā ké pā itótāyit Galileeík Judea óche, natā mena pukoošāyimāo kitta pā máhiskumoyi mena kitta kekāhayit oo' koosisa: weya káka

*Nesetunow nesoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

ā nippeyit. Ākose Jesus omisse itāo, Patima ké wapūtumune kiskahikuna mena mamuskache kākwiā, numoweya ke ga tapwātān. Kéche Ookemaw omisse itāo, Ookemaw, pā mǎhiska ā moyā nippit net owasimis. Jesus omisse itāo, Kewā, ke' koosis pimatissew. Ākose una na-pāo tapwātumwāo oot ayumewineyew Jesusa ka ké itikoot, mena kewāo. Ākose ā utte mǎhisk-ūk, oot utooskāyakuna nukiskak, mena wétum-ak, omisse, Ke' koosis pimatissew. Ākose kukwāchimāo unima tipáhikun ispe ā mache meyo ayayit: ākose omisse itāwuk, Otakooséék mǎkwach tāpukoóp tipáhikun kissesooowe ākoose-win nukutik. Ākose Ótaweya kiskāyétumeyewa mǎkwach āwuko tipáhikun, ispe Jesusa ka ké itikoot, Ke' koosis pimatissew: ākose kǎche-wak weya tapwātum, mena kǎkeyow ā ítusseyit oo waskahikuník. Āwuko oma mena neeswaw Jesus ā mamuskache isséchekāt, ispe ā ké pā ítótāt Galileeík Judea óche.

*Nesetunow nesoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kunowāyimutchik ket Eyineemuk kakekā mun-etoätissewiník; keya ā kunowāyimutchik kitta ké natumowawuk kǎkeyow ayimissewina óche, mena kitta ké pukitinisootchik kitta tapwā utooskaskik meyo utooskāwiník, ke mum-échimikoowiník ke Wéyoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussináhikāwin. Philippians i. 3.*

NE nunaskoomaw ne Munetoom tútwaw k  
issetotatukwawe, mosuk ā ayumehastr  
tukook keyawaw kákeyow mena ā nute  
tumatukook mumátakoosewiník óche, we  
wecheheyák meyo Achimoowiník isse u  
nistum kesikaw wātinumāk peyis unoc  
metoone kiskayétumook oma, una ka  
machepuyétwakoooyák meyo utooskāwin w  
kitta keesétat eyekoók kitta oochéchepuy  
oo kesikam Jesus Christ: mena óchetow n  
nakwun neya akose kitta isse mitoonayit  
ukook kákeyow, chikama a ayawetuh  
ne taík, keesaspinā makwach ā túkoopsoo  
mena nutumowatuman mena ayeechétayan m  
Achimoowin, kákeyow k' otinumassóotaw  
n'ócheestumakoowin. Weya Muneto ne  
oótak, tapwa mistaha ke peekiskatitinaw  
keyawaw kákeyow Jesus Christ óche. A  
oma a isse pukoosāyétuman, ke sakehewā  
kitta ayeetustak kayapitch owusima m  
owusima kiskayétumoowiník isse, mena  
sewa oonussoowawiník; kitta ké kiskāyétum  
kākwia ka meywasikee, kitta ké waskun  
isseyak, mena āka kitta wunéteyák, eyek  
oo kesikamík Christ; mena kitta sakuski  
kakooyak kwiusk itatissewe utooskawina  
makit Jesus Christ, kitta muméchimit m  
kitta nukumoostát óche Muneto.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xviii. 2*  
*PETER ké itao Jesusa, Tāpayéchekāyua, t*

*Nesetunow nesoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

tútwaw ne chewam kā wunetotowit, ākose net isānumowaw? eyekoók tāpukoópwaw che? Iesus omisse itāo, numoweya omisse k'ititin, āpukoópwaw eyekoók; maka tāpukoópo netunow tútwaw tāpukoóp eyekoók. Āwuk' ſche kéche kesikoowe Otānow tapiskooch pāuk kéche ookemaw, ka wé ukétúk ā isse utooskakoot oot utooskāyakuna. Ākose ispe kā mache ukétúk, pāuk pātoowaw, ā mussináhumakoot metatút kéche metátoometunow kéche sooneyaw. Maka kiaspin āka kākwi āyat kitta tipahikāt, oo'kemama itussoowāyewa kitta utawakanewúk, mena wewa, ussitche oot owasimisa, mena kákeyow ka ké ayat, ākose tipahumatoowin kitta ooseéták. Utooskāyakun maka púkisin mena oteétuppeestowāo, omisse ā itwāt, Ookemaw, pāhin, ākose ke ga tipahumatin kákeyow. Ākose ookemama una utooskāyakun moosétaw ā kitimakinowat, mena apāwāo, mena usānumowāo oo mussináhikuneyew. Maka āwuko una utooskāyakun wuyoweew, mena miskowāo pāuk weche utooskāyakuna, ā mussináhumakoot metatútoometunow sooneyawapiskoosa: ākose oteétināo, mena sukekoótakunānāo, omisse ā itwāt, Tipahumowin unima ka mussináhikāyun. Ākose weche utooskāyakun púkisineyewa oo' sitík, mena pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Pāhin, ākose ke ga tipahumatin kákeyow. Maka numoweya pátum: maka itótāo mena issewāpināo kipáhootowiník, eyekoók kā tipahumeyit oo mussináhikuneyew. Ākose ispe weche



*Nesetunow nistoosap Ayumehā.usk. Trinity.*

utooskāyakuna weyapūtumeyit unima ka kē totumōt, naspitch numma nāāyētumwuk, mena pāche wētumowāwuk oo'kemamewaw kákeyow ka totumōt. Ākose oo'komama, ká nutoomikoot, omisse itik, O keya muche utooskāyakun, Ke kē usānumatin kákeyow unima mussināhikāwin, chikāma ke kē nutowāyimin: numma na maka keesta ke kē kitimakinowaw keeche utooskāyakun, moyam ka kē isse kitimakinatan? Ākose oo'kemama kissewaseyewa, mena pukitināo ookitimāhewāwa, kitta ayakoot eyekoók kā tipahumakoot kákeyow ka mussināhumakoot. Ākose neesta kēche kesikoowe n'Ōtawe kā totakooyāk, keespin āka ke tāewāk kákeyow k'ōche usanumowawawuk ke chewamewaw a wunetotakooyak.

*Nesetunow nistoosap Ayumehākesikaw uskodch Trinity.*

*Ayumehaurin.*

O MUNETO, ne natumakoowinenan mena ne muskowisseewinenan, keya ka nētawekētayun kákeyow munetoätissewina; Itāyēta, ke pukootayimitinan, kitta nutoótumwut oot ayumehawinewawa ket Eyineemuk; ākose itāyēta unehēe kakwia ka nutotumayāk koke tapwātumowin káchenamach ne ga wē ōtinānan; weya ōche Jesus Christ ka Tipayimikooyāk. Amen.

*Mussināhikāwin. Philippians iii. 17.*

Ne chewametik, pimitissahook mamowe, mena kunowapumikook ākose ka isse pimōtātchik

tapiskooch ka isse kiskinowapumeyāk. Weya méchāt ā pimótātchik, āwukwunik ka ké wétumatukook méchātawaw, mena ākwa ke wétumatinawaw āpoócheka ā matooyan, ā oo pukwachekunitchik oot issétwawineyew Christ: poone pimatissitwawe kā nissewunachehootchik, ā oo munetoomitchik wutawawa, mena ka meywatikootchik oo nunāpāwehoowinewaw, mena ā mitoonāyétúkik uskeewe kākwia? Weya ke peekiskwāwinenow kéche kesikoók ā ayak; itta mena wáche ussowapumúk Oopimachehe-wāo, ka Tipāyéchekā Jesus Christ: weya kā kwāskenuk ke muche k'eyowenow, kitta nus-pitumoótat tapiskooch oo kéche kesikoowe weyowík, unima utooskāwin itta wáche kusk-état āpoócheka kitta sakoochétwasoot kákeyow kākwia.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xxii. 15.*

ĀKOSE sipwātāwuk Phariseewuk mena oonus-soowāwuk tanisse kitta ké isse nukwatatchik oot ayumewineyeék. Ākose isitissāhumowāwuk oo kiskinóhumowakunewawa, ussitche Herodiana, omisse ā itwātchik, Ookiskinóhumakāo, ne kiskāyétānan ā tapwāyun, mena ā kiskinóhumakāyun oot issewāpissewin Muneto tapwāwiník, mena numoweya nantow oweyuk ke nunécheestowaw: chikāma numoweya ke pis-iskāyétān ā isse ayatchik ayiseyinewuk. Wét-umowinan maka, tanisse ātāyétumun? Kwi-uskwun che kitta meeyít sooneyawa Cæsar, āpo che numma? Maka Jesus nissetowāyétum-

## *Nesetunow nāoosap Ayumehā. uskoóch Trin*

itwāo oo muchatissewineyew, ākose om  
itwāo, Tanākā wāche kootayimeyāk, oow  
sehewāwuk? wapúteyik tipahumatoowe s  
eyaw. Ākose pātoowāwuk pāuk sooneyawap  
oosa. Ākose omisse itāo, Owānaowa oot iss  
koosewin mena owa mussināhikāwin? Om  
itāwuk, Cæsar. Ākose omisse itāo, Me  
maka Cæsar unehee kākvia ka oot ay  
Cæsar; mena Muneto unehee kākvia ka  
ayanit Muneto. Ispe ká pátúkik ohoo ayu  
wina, mamuskatumwuk, ākose nukutāwuk, n  
kewāwuk.

## *Nesetunow nāoosap Ayumehākesikaw usk Trinity.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimiti  
apahook ket eyineemuk oo muchétewinew  
óche; ke kéche meywatissewin óche káke  
ne ga wé pukitinikowinan ka máchekwápi  
ooyák unehee muchétewina, ne nāsoowi  
winenák ka ké totumák: Meeyinan oma  
kéche kesikoowe Ótawemaw, weya óche J  
Christ, ka sowāyétakoosit Tāpāyimikoc  
mena Pāmachehikooyák. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Colossians. i. 3.*

NE meeyanan nunaskoomoowina Muneto Ó  
weya ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mo  
ā ayumehāstumatak, uspin ā ké pátumák  
tapwátumowinewaw Christ Jesus óche, m  
ā isse sakehākook kákeyow kunachehoow

*Vesetunow nāoosap Ayumehā. uskooch Trinity.*

nima óche uspāyimoowin ka ustwakoweyāk.  
éche kesikoók, ka ké achimoostakoweyāk.  
uyútā ayumewiník ā isse tapwāmukúk meyo  
achimoowin; ka pā oteétikooyāk, tapiskooch  
a ékeék missewā uskeék; mena ka yúkehoo-  
ukúk, tāpiskooch ka ítotakooyāk, uspin ke ké  
ātātawaw, mena kiskāyétātawaw oó cheestum-  
kāwin Muneto tapwā. Ka ké isse kiskāyétumāk  
paphras óche, neche utooskāyakunenan, we-  
a ka ákumāyimoototakooyāk Christa óche;  
weya mena ka wétumakooyāk unima sakeét-  
owin ka meeyikooyāk ka kunatissit Ácháak.  
awuko oma óche neyanan mena, uspin unima  
esikaw ne pātātan, numoweya ne kepéeche  
ayumehāstumatinan, mena ā nutowāyétumāk  
kitta sakuskināskakooyāk kitta kiskāyétumwāk  
ot itāyétumoowin, mena kákeyow kukātawāyé-  
umoowin mena ácháakoo nissetoótumawin;  
kitta ké naheyowāhāk ka Tipāyécheekāt missewā  
kākwi óche, mena owusimā kitta kiskāyétumāk  
kákeyow meyo utooskāwin, mena peechecheyāk  
okiskāyimikoowiník isse Muneto; mena mus-  
kowissehikooyāk kákeyow muskowissewin óche,  
ā isse meywāyétakwuneyik oo soókātissewin,  
kitta ké suseepāyétumāk mena seepeyowāseyāk  
eke mumātakoossewin; meeyúk nunaskoo-  
noowin Ótawemaw ka ké issehikooyúk kitta  
āpukāyétakoosseýúk kitta wechāwúk ookuna-  
ehoowuk wastāk:

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew ix. 18.

IAKWACH kāyapitch Jesus ā wétumowat  
hoo kākwiā John oo kiskinóhumowakuna,

## *Nesetunow neyanunoosap Ayum. usk. T*

poote, pā oteétik pāuk ookemawa, mena i  
peestak, omisse ā itwāyit, Ne tanis mas  
assi nippew: maka pāche samin, ākose  
pimatissew. Ākose Jesus pussikoo, mena  
itissāwāo, ākose neesta teyotumeyit oo' k  
ōhumowakuna. Ākose poote, iskwāwa  
nāstoókwakoweyit metatūt nesoosap tūt  
poonwa, pā itótāyewa oo'spiskwuník,  
saminumeyewa wunuskooch oot ukoo  
weya omisse ké itwāo oo mitoonāyéchel  
Keespin piko saminumwuke oot ukoo hoc  
ga kekan. Maka Jesus kwāskekapowew,  
ispe weyapumat, omisse itwāo, ne Tanis  
wāyéta, ke tapwātumoowin ke ké pimac  
oon. Ākose una iskwāo ké meyo ayaw  
tipahikun óche. Ākose ispe Jesus ká p  
wāt ookemawa wekeyéek, mena weya  
ookitoóchekāwa mena ayiseyinewa ā ma  
omisse itāo, Toweeek; weya ooskeneeki  
numoweya nippew, maka nipaw. Ākose  
atoókwāpehāwuk. Maka ispe ayiseyi  
ká wuyowetissāhoódtchik, peéto kwāo,  
sukechóchānāo, ākose una ooskeneeki  
wuniskaw. Ākose oma missewā pāta  
ākota uskeék.

## *Nesetunow neyanunoosap Ayumehāka uskoóch Trinity.*

### *Ayumehawin.*

SEÉKIMIK, ke pukoosāyimitinan, O Tāpāyē  
yun, oot itāyétumoowinewák ke tapw  
oowe eyineemuk; kitta ké peesakwuyi

*setunow neyanumoosap Ayum. usk. Trinity.*

kik meyo utooskāwina, ākose ke ga peesak-  
iyuk isse tipahumowātyuk; weya óche Jesus  
rist ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Jer. xxiii. 5.*

KEEST, kesikawa oochéchépuyewa, itwāo ka  
pāyéchékāt, kā oópekinumowuk David ā  
niusk itatissemukúk Wutíkwun, ākose Ma-  
itche kéche ookemaw kitta tipāyimewāo, mena  
tta sowāyimaw, mena kitta tipetotum oo-  
issoowāwin mena kwiusk itukimewāwin us-  
ék. Oo kesikamík Judah kitta pimachehaw,  
ena Israel kitta pimatissew pāútukāyimoo-  
iník: ākose oma oo Wéyoowin kā isseníkasoot,  
**A TIPAYÉCHEKĀT KE KWIUSKIT-**  
**TISSEWINENOW.** Awuko óche, cheest,  
sikawa oochéchépuyewa, itwāo ka Tipāyé-  
ekāt, numoweya mena kitta itwātchik, Ka  
ipāyéchékāt pimatissew, ka ké pāsewat oot  
wasimisa Israel Egyptík óche; maka, Ka Tipā-  
chékāt pimatissew, ka ké pāsewāt, mena ka ké  
kanoótahat oot owasimisa Israel kewātino-  
k uske óche, mena kákeyow uskeeya óche itta  
ké nunanisisitissáwukik; ākose kitta aya-  
uk káchewak weyawaw oot uskeewák.

*Meyo-Achimoowin. St. John vi. 5.*

PE Jesus wāpinúk oo'skesikwa, mena weä-  
mat ookistukāwe ayiseyinewa ā pā natikoot,  
nisse itāo Philipa, Tantā kā ótutawāyúk  
úkoonaw, okoo kitta ké mechesootchik?  
Aena oma wáche ké itat kitta kootāyimat:

weya, weya káčewak ā ké kiskāyétúk tanse kā totúk.) Philip omisse itāo, Nesoo metatút-oometunow pewapisko sooneyasuk ótutawák ayúkoonaw numoweya oo ga tāpepuyehikoóta-waw, átu ssitchik kákeyow upisees kitta ké mechesootchik. Pāuk oo kiskinóhumowakuna, Andrew, Simon Peter oo' chewama, omisse itik, Ayaw ota ooskenekew, ā ayawat neyanun iskwāsisewe ayúkoonawa, mena nesoo upische kinoosāsisa: maka kākwan āwukoā isse méchātitchik? Ākose Jesus ké itwāo, Wétumákook napāwuk kitta náuppewuk. Ākwa méchāt muskooseya ítukwunopunee ākota. Ākose napāwuk ké náuppewuk, ā ítussitchik nantow neyanun kéche metatútoometunow. Ākose Jesus ké otināo ayúkoonawa; mena ispe ká nunaskoomoot, meeyāo oo kiskinóhumowakuna, ākose kiskinóhumowakunuk meeyāwuk unehee ka ké náuppeyit; mena ussitché kinoosāwa piko eyekoók ā nutowāyétúkik. Ispe eyekoók keyeespooyit, omisse itāo oo kiskinóhumowakuna, Moosúkinumook pewátchekuna ka iskopuyikee, āka kākwi kitta wunéták Ākose mawusukoonumwuk, mena mooskinátawuk metatút nesoo sap wékoopewuta pewátchekuna óche neyanun iskwāsisewe ayúkoonák óche, ka ké iskopuyehikootchik mena ayewakepuyehikootchik unekee ka ké mechesootchik. Ākose unekee napāwuk, ispe ká wapútumwatchik unima mamuskache isséchekāwin Jesusa ka ké totumeyit, itwāwuk, Āwuko owa káchenamach *una Kiskewāhikāo* kā ké tukoosinépun uskeék.

*Saint Andrew oo Kesikam.*

¶ *Keespin owusimā itukwūkwawe Ayumehākesikawa ā moyā oochéche puyik Advent-Ayumehākesikaw, Ayumehawina unehee Ayumehākesikawa óche ka ké āka apuchéták uskoóch Epiphany kitta otinikatāwa kitta apuchéták meskooch' piko túto nātowāyétakwūkee. Mena keespin chukowasisikwawe, ka ayewakepuyikee numma kitta apuchéche katāwa: Oma iskwayach Ayumehawin, Mussináhikāwin, mena Meyo-Achimoowin túke kitta apuchétanewunwa unima Ayumehākesikaw uskoóch nekan Advent*

*Saint Andrew oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyut k' oócheestumakāwin ke kunache Isitissáwakun Saint Andrew, kitta ké nunahétúk ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena sāmak ka ké pimitissáwat; Itāyéta neyanan kákeyow, ā nutoomikoweyák ke kunache Ayumewin óche, ne ga wé pukitinisoonan metoone nunahétumoo we kitta tipetotumák ke kunache oonussoowāwina; weya kāyapitch óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Romans x. 9.*

KEESPIN ket achimaw ke toon óche ka Tipāyéche kát Jesus, mena tapwátumune ke táík Muneto ā ké wuniskanat nippoowiník óche, ke ga pimachehikowin. Chikāma metá óche ayiseyine w tapwátum kwiusk itatissewiník isse, mena metoon óche wétumoo win osétanewun pim-



achehoowiník isse. Weya kéche Mussináhikun itwāmukun omisse, Piko oweyuk tapwátowatche numoweya kitta nunāpāwissew. Chikāma numoweya petoos itāyétakoosew Jew mena Greek: weya kāyapitch ka Tipāyéchekāt ka tipayimat kákeyow wāyootisseestowāo kákeyow ka mowimoostakoot. Chikāma túto oweyuk ka mowimoostumwat oo Wéyoowineyew ka Tipāyéchekāyit kitta pimachehaw. Tanisse maka kā isse mowimoostowatchik unehee āka ka ké tapwátowatchik? Mena tanisse kā ké isse tapwátowatchik unehee āka wékach ā ké pátowatchik? Mena tanisse kā isse pátúkik āka oweya ā wétumakootchik? Mena tanisse kā isse wétumakāitchik keespinpiko isitissáhoótwawe? Ka isse mussináhikatāk, Taneyekoók māywasineyikee oo' sitewawa unekee ka wétumakāitchik meyo Achimoowin pāútukāyimoowiník, mena pātawuk ā meyo atotakwuneyikee meyo kākwia! Maka numoweya kákeyow ké nunaheétumwuk meyo Achimoowin. Weya Ésaias omisse itwāo, Tāpāyéchekāyun, owāna ka tapwátúk netachimowinenan? Ākose maka tapwátumowin tukooosinoomukun ā pátuméék óche, mena pátumakāwin oot Ayumewin óche Muneto. Maka omisse net itwan, Numma na óche pátumwuk? Āhā tapwā, ā achimeétchik missewā uskeék ké ispuyeyew, mena oot ayumewinewawa ā isko kesipuyikee uskeeya. Maka net itwan, Numma na Israel óche kiskāyétum? Nistum Moses omisse itwāo, Ke ga kissewahitinawaw kissewasewiník isse unekee óche āka ka ayiseyinewit-

## *Saint Thomas Isitissáwakun.*

hik, mena ā kukāpatissitchik ayiseyinewuk ke a óche kissewahitin. Maka Esaias naspitch óoketáhāo, mena omisse itwāo, Ne ké miskakvuk unekee āka ka ké nutoonowitchik ; ne ké wapumikwuk unekee āka ka ké kukwāché-āmootchik. Maka Israela omisse itāo, Kupkesik ne ké soowiniskāstowawuk ā suseepé-úkik mena ā anwátumooowinitchik ayiseyinewuk.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew iv. 18.

JESUS, ā pimóotāt wenepākoók Galileék, wapumāo nesoo ā oochewamétooyit, Simon Peter ā isseníkasooyit, ussitché Andrewa oo chewameyewa, ā pukustowáwayit áyupeeya wenepākoók, weya ā oopukitáwawitchik ; ākose omisse itāo, Pimitissahook ; ākose ke ga issehitinawaw kitta noochekinoosāwatotākook ayiseyinewuk. Ākose sāmāk nukutāwuk oot áyupeewawa, mena pimitissáwāwuk. Ākose ā utte sipwātāt ākota óche, wapumāo kotuka nesoo ā oochewamétooyit, Jamesa oo koosiseyewa Zebedeewa, ussitché Johna oo chewameyewa, chemaník ā chemayit Zebedeewa óo' taweyewa, ā mesáwatchik oot áyupeewawa ; ākose nutoomāo. Ākose sāmāk nukutumwuk cheman ussitché óo' tawewawa, mena pimitissáwāwuk.

*Saint Thomas Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, owusimā ā wé ayeechédayun tapwátum-

## *Saint Thomas Isitissáwakun.*

oowin ke ké eyinumowá ke kunache Isitissáwakun Thomas yayow kitta anwátúk ke Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse áka kitta anwátumák, kitta tapwátowukeét ke Koosis Jesus Christ, ne tapwátumoowinenan ke wapútumoowiník kitta ké áka wékach nayáta-weítumeék Nutoótowinan, O Tápáyéche kayun, weya kāyapitch óche Jesus Christ, weya maka, keya ussitche mena ká atissit Ácháak, kákeyow kistáyétakoose na muméchimikoo win ke ga meeyiko, loóch mena kakeká. *Amen.*

*Mussindá*

phesians ii. 19.

ÁWUKO óche maka n weya ákwa ke man táwinawaw, maka ke w hituskāmawawuk oo kunachehoowuk, mena oot owasimisa Muneto, mena a ké oosehikoweyák itta ka ke kistustatchik Isitissáwakunuk mena Kiskewahikāwuk, Jesus Christ weya káchewak ussinee ke kistáyét kékāyák; weya maka isse kákeyow á metoone issétanewúk mamowe, utte nétawekia kunache oot ayumehāwekumik ka Tipáyéche kát: weya maka isse keyawaw ussitche k'oose hikowinawaw mamowe itta kitta ayat Muneto, Ácháak óche.

*Meyo-Achimoooin.* St. John xx. 24.

THOMAS, páuk unekee metatút nesoosap ka it usseyit, Didymus á issenikasoot. ké wechāwāo ispe Jesusa tákos uk kiskinóhumowakunuk n



## *Saint Thomas Isitissáwakun.*

oowin ke ké eyinumowá ke kunache Isitissáwakun Thomas yayow kitta anwátúk ke' Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse áka kitta anwátumák, kitta tapwátowukeét ke' Koosis Jesus Christ, ne tapwátumoowinenan ke wapútumoowiník kitta ké áka wékach nayáta-weítumeék. Nutoótowinan, O Tāpāyéchekāyun, weya kāyapitch óche Jesus Christ, weya maka, keya ussitche mena ka Kunatissit Ácháak, kákeyow kistáyétakoosewin mena muméchimikoo-win ke ga meeyikowin, unoóch mena kakeká. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. Ephesians ii. 19.*

ÁWUKO óche maka numoweya ákwa ke mantāwinawaw, maka ke wechituskāmawawuk oo kunachehoowuk, mena oot owasimisa Muneto; mena ā ké ooschikoweyāk itta ka ke kistustatchik Isitissáwakunúk mena Kiskewāhikāwuk, Jesus Christ weya káchewak ussinee ka kistáyét kékāyāk; weya maka isse kákeyow ā metoone issétanewúk mamowe, utte nétawekin kunache oot ayumehāwekumik ka Tipāyéche-kāt: weya maka isse keyawaw ussitche k'ooschikowinawaw mamowe itta kitta ayat Muneto, Ácháak óche.

### *Meyo-Achimoowin. St. John xx. 24.*

THOMAS, pāuk unekee metatút nesoosap ka itusseyit, Didymus ā isseníkasoot, numoweva ké wechāwāo ispe Jesusa tākosineyit. Kotukuk kiskinóhumowakunuk maka omisse itā-

## *Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

uk, Ne ké wapumanan ka Tipāyéchekāť.  
aka omisse itāo, Patima wapūtumwuke oo'  
eécheékayāseétineyikee cheestahaskwana, me-  
ustayane ne' cheéchee peéche itta ā ayāseétin-  
ikee cheestahaskwana, mena kotawinumanē  
' chéechēe oo' spikák, numoweya ne ga tapwā-  
n. Ākose ká poone ayānanāo kesikak oo  
skinóhumowakuna mena peéche ayayewa,  
ena Thomas ā wechāwat: ākose pā itótāo  
esus, iskwātāma ā kipáhikatāyikee, ākose ne-  
owew tātawitch, mena omisse itwāo, Pāútuk-  
rimoowin ke ga wé ayanawaw. Ākose omisse  
āo Thomasa, Ota issechéechāye, mena wapūta  
' chéechēeā; mena ota issechéechāye, mena  
otawinan' ispiak: mena ākaweyaanwāta, maka  
upwāta. Ākose Thomas nuskwāwusehāo mena  
nisse itāo, Ne Tipāyéchekāť, mena ne Mun-  
oom. Jesus omisse itāo, Thomas, chikāma  
ké wapumeyun, ke ké tapwātān: sowāyétak-  
sewuk unekee āka ka ké wapūtúkik, maka āye-  
ák ka tapwātúkik. Mena méchāt kotuka  
iskáhikuna káchenach ké totum Jesus ā wap-  
mikoot oo kiskinóhumowakuna, āka ā mussin-  
hikatakee ota mussináhikuník. Maka ohoo  
mussináhikatawa, kitta ké tapwātumāk Jesus  
Christewit, oo' Koosisa Muneto; mena ā  
upwātumāk óche kitta ké ayayāk pimatissewin  
) Wéyoowin óche.

## *Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

### *Ayumehawin.*

MUNETO, keya oo kukāskimewāwin óche ke

## *Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

sowāyētakoosewe Isitissāwakun Saint Paul, ke kē itussoowatān Meyo Achimoowin kitta wasetāk missewā uskeék; Itāyēta, ke pukoošāyim-  
itinan, neyanan, ā ayayāk oo mamātawe kwā-  
kinikoowin ne kunoókāwinenāk, ke ga wē  
wapūteyitinan ne nunaskoomoowinenan āwuko  
óche, ā pimitissáhumwukeét oo kunache kuk-  
āskimawussoowin ka kē kiskinóhumakāt; weya  
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts ix. 1.*

Ákose Saul, kāyapitch ā pukitutatootótúk  
ussoomewāwina mena nippátakāwin ā ussoomat  
oo kiskinóhumowakuneyewa ka Tipāyéchebékāt,  
natāo kéche ayumehāwekemawa, mena nut-  
owayétumowāo mussináhikuna Damascus  
ayumehāwekumikoók isse, keespin miskow-  
atche ateét ota isse, keyam napawa āpo isk-  
wāwa, kitta pāsewat Jerusalemík ā túkoopiss-  
ooyit. Ákose mākwach ā pimepitchit, kisse-  
wak oteétum Damascus, ákose kátútowā was-  
tāo missewā waska ka wasetāk kesikoók óche.  
Ákose pūkissin uskeék, mena pátum omisse  
a iteét, Saul, Saul, tanākā wáche pimitissáho-  
yun? Ákose omisse itwāo, Owāna keya Tāpayé-  
chekāyun? Ákose ka Tipayéchebékāt omisse it-  
wāo, Neyā oma Jesus ka pimitissáhooyun: ay-  
imun keya kitta túkooskatumun kenekawa.  
Ákose weya ā nunumepuyit mena ā wawanāyē-  
túk, omisse itwāo, Tāpayéchebékāyun, kakwi  
nātowāyimeyun kitta totuman? Ákose ka Tip-  
āyéchebékāt omisse itāo, Wuniska, mena itótā was-

## *Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

ahikuník, ākose ke ga wétumakowin kākwi ā totumun. Ākose unehee napāwa ka wechāoot nepoweyewa āka ā kitooyit, pātumwuk ā twāweēt, maka numoweya oweya wapumāwuk. Ākose Saul wuniskaw uskeék óche, ākose isse eyatatoókapit numoweya oweya wapumāo; maka sukiniskātahāwuk, mena pāsewāwuk Damascusík isse. Ākose nistoo kesikaw numna ké wapew, mena numoweya mechesoo po kitta miníkwāt. Ākose ākota oot ayā Damascusík kiskinóhumowakun, Ananias ā teēt, āwuko ka Tipāyécheekāyit ittik ā issenúk, Ananias, Ākose omisse itwāo, Ota net ayun, Tāpāyécheekāyun. Ākose ka Tipāyécheekāt omisse itāo Wuniska, itótā kéche mās-unák Kwiuskwun ka itchekatāk, mena kukvāchékāmoo oo waskahikuník Judas, Saul ka teēt, Tarsusík ka ócheet: ākwa unee mowimoschekāo, mena ké wapumāo pāuk napāwa issenúk Ananias ā isseníkasooyit, ā peétokvāyit, ākose ā ustayit oo' cheécheeyew w'eyowk, kitta ké ótinúk oo wapewin. Maka Ananias omisse itwāo, ka Tipāyécheekāyun, ne ké átowaw méchāt oweyuk ā itat ohoo napāwa, meyekóók mistahā mucho kākwi ká totowt ke kunachehooma Jerusalemík: mena ā āyat soókatissewin kéche ayumehāwemawa ā ké meeyikoot kitta túkoopitat káeyow túto ka mowimoostumeyit ke Wéyoowin. Maka ka Tipāyécheekāt omisse itāo, eeya itótā; weya ā ké nowussoonuk, kitta ótutowat ne Wéyoowin Ayúch eyinewa, me-



## *Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

na kéche ookemawa, mena oot owasimisa Israel: weya kitta wapúteyuk eyekóok kā kéche ayimeheét ne Wéyoowineyew óche. Ákose Ananias itótāo, mena pēetokwāo waskahikuník; ákose āstawat oo' cheécheea weyoweyík, omisse itwāo, Ne'chewa Saul, ka Tipāyécheekāt, Jesus ote, ka ké ooteétisk māskunák ā pā itótāyun, net isitissáhook, kitta ké ótinum-un ke wapewin, mena kitta sakuskināskask ka Kunatissit Áchák. Ákose sāmak pūkétineyewa oo'skesikoók óche tapiskooch wáyukuya: ákose ótinum oo wapewin ákospe óche, mena wuniskaw, ákose seekahátowaw. Ákose ispe ka ótinúk meechim, muskowisseewemúchehoo. Ákose Saul ateét kesikawa wechāwāo kiskinóhumowakuna Damascusík ka ayayit. Ákose sāmak wētumakāo Christa ayumehāwekumikoók, ā Munetoowe Koosisaneweyit. Maka kákeyow túto ka pátowatchik mamuskatumwuk, mena omisse itwāwuk; Nummāyāo che owa ka ké nissewunachehat unehee ka mowimoostumeyit oma wéyoowin Jerusalemík, mena āwukwāyew ka ké pā natúk, kitta ké itótutowat kéche ayumehāwekemawa ka túkoopissooyit? Maka Saul owusima utte muskowisseew, mena wawanāyétumemāo Jawa Damascusík ka ayayit, ā wapútehewāt āwuko owa tapwā Christ.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xix. 27.

PETER nuskwāwusehāo mena omisse itāo *Jerusa, Matika*, ne ké nukutānan kákeyow, mena

## *Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

ke ké pimitissáhootinan: kākwan maka kā aya-yák ? Ákose Jesús omisse itāo, Tapwā ket ititinawaw, Keyawaw ka ké pimitissáhooyāk, ooske nétawekewiník, ispe napāo oo Koosisan uppitché kéche uppewiník oo muméchimikoowiník, keyawaw ussitché ke ga uppinaawaw metatút nesoosap kéche uppewiník, ā oonussoowatākook metatút nesoosap ka túto skanāmukisitchik Israel. Mena túto oweyuk ka ké nukutúk waskahikuna, ápo oo chewama, ápo oot owāmawa, ápo oótaweya, ápo ookaweya, ápo wewa, ápo oot owasimisa, ápo oot uskeema, ne Wéyoowin óche, kitta ótinum metatútoometunow owusimā, mena kitta ayaw kakekā pīmatissewin. Maka méchāt nekan ka ayatchik iskwayaník kitta ayawuk; mena iskwayaník nistum.

*Ā Wapúteyewanewúk Christ peéche Ayumehāwekumikoók, ka wéke isseníkatak, Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ne tupútāyimoowe pukoosāyētānan ke Kistāyétakoosewin, tapiskooch ke pāuko-Koosisan unoóch ka kesikak ka ké wapúteyewanewúk peéche ayumehāwekumikoók ā nuspitúk ne weyasenan, ákose neyanan mena ke ga isse wapúteyikowin keke páke mena kechiste metāa, weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesús Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

## *Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskeneeki*

*Mussináhikāwin óche. Malachi iii.*

CHEEST, Ne ka isitissáwaw net isitissáw  
ākose kitta kwyachétaw māskunow n  
kanimík: ākose ka Tipāyéchekāt, ka n  
owāk, kātútowā kitta pā otítum oot  
ehāwekumik; ápoócheka una usootum  
isitissáwakun, kameywāyétumehikooyāk;  
kitta tukoosin, itwāo Tāpāyimat osamāy  
Maka owāna kā ké pátat unima kesika  
kā tukoosík? mena owāna kā ké nepow  
pā nookoositche? weya tapiskooch ā  
iskootāo ā issenakoosit, mena tapiskoo  
keseepākinikāo oo keseepākinikun. Ākos  
uppew tapiskooch oweyuk ā pākétat n  
kechistenat wapiske sooneyawa; ākose  
pákehāo oo koosisa Leviwa, mena  
kechistehāo tapiskooch oosawesooneyaw  
wapiskesooneyaw, kitta ké pukitinumow  
ka Tipāyéchekāt pukitinikāwin kwiusk  
sewiník. Ākose oo pukitinikāwinewaw  
mena Jerusalem kitta meywāyétumeh  
Tipāyéchekāt, ka ké ítotúkik kuyas kesi  
mena unehee nistum uskeewina. Ākose  
wak ke ga pā natitinawaw oonussoowā  
ākose keyipee ne ga oonussoowatawu  
mitāwewuk, mena oo pisikwatisuk,  
nuspach oo misíkāmoowuk, mena unek  
wuyāsehatchik utooskāyakunuk, oonuput  
mena āka wāótaweetchik, mena āwuyāseh  
mantāwa, mena āka ka koosikwāyimi  
itwāo Tāpāyimat osamāyuteyit.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke ii. 22.*

ĀKOSE ispe túto kesikawa eyekoók kitta ke-chistisit, ka itussoowāt Moses, keyesétatchik, pāsewāwuk Jerusalemík, kitta wapúteyatchik ka Tipāyécheekāyit; (ka isse mussináhikatāk Oo'nussoowāwiník ka Tipāyécheekāt, Kákeyow túto ā napāwit oweyuk ka nētawekit kunatissew kitta itaw Tāpāyécheekāyit óche;) mena kitta ayatchik muchoostāhumatoowin, ka itwāmukúk Oo'nussoowāwin Tāpāyécheekāt, Nesoo oomé-mewuk, ápo nesoo oomémesisuk. Ākose, ākota Jerusalemík oot ayá pāuk napāo, Simeon ā isseníkasoot; ākose āwuko napāo kwiusk mena ayumehawiník ā itatissit, ā pátat kitta ka-keechehimít Israel: mena ka Kunnatisseyit Āchákwa oot ayawa. Mena oo ké wapúteyik ka Kunatisseyit Āchákwa, āka kitta óche wapútúk nippoowin, ā mooyā wapumat ka Tipāyécheekāyit oo Christima. Ākose pā itótahik Āchákwa kéche ayumehāwekumikoók: mena ispe oo nekehikwa péetokwahik owa owasis Jesus, kitta totumowatchik ka wéke totumík Onussoowāwiník, ākose otināo ā túkoonat oo' spitooník, mena ā muméchimat Mune-toowa, omisse ā itwāt, Tāpāyécheekāyun, ākwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwātāt, pāú-tukāyimoowiník, ka itustāk ket ayumewin: weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee ke pimachehewāwin, ka ké kwyachétayun kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk; kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa, mena

## *Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskenekiskwāo.*

kitta oomumécbimikoowinitchik ket eyineemuk Israel. Ākose Joseph mena oo' kaweya mamuskatumwuk unehee kākwia ka ayimootumeyit. Ākose Simeon má meyo itāo, mena omisse itāo Marywa oo kaweyewa, Cheest, owa owasis itukimaw kitta pūkessineyit mena pusikooyit méchāt Israelík; mena kiskinowachehoowin kā wé ayeechekatak; ápo, semak-uníkooman ke ga sapoostahookoon ket áchákoók; mitoonāyéchekekuna méchāt mitáík kitta ké kiskāyéchekekatawa. Ākose ākota pāuk ayaw Anna, ā kiskewāhikāt, Phanuel oo tanisa, Aser óche; naspitch kissā iskwāwew, mena ké wekimāpun oo napāma tapukoóp uskeewina óche ā ké oskenekiskwāwit; mena oo pāukóoty ā sekaweet nantow yānanāo metunow mena nāo ā túto pepoonwāt, āka ā nukutúk kéche ayumehāwekumik, maka ā utooskowat Munetoowa ā kowákutahoona mena ayumehawina óche ā tipiskayik mena ā kesikayik. Ākose ā pāche pēetokwāt ākospe mākwach meeyāo neesta nunaskoomoowina ka Tipāyéchekekāyit, mena ayimootumowāo kákeyow túto ka ussowapútumeyit pimachehoowin Jerusalemík. Ākose ká totúkik kákeyow kākwia ka itustāyik Oo'nussoowāwin ka Tipāyéchekekāt, kewāwuk Galileék isse, oo waskahikunewák Nazareth. Ākose owasis pechechekew, mena nananikim muskowissew áchákoók, ā sakuskināskakoot kuk-átawāyimoowin: mena oó' cheestumakāwin Muneto ayaw.

## *Saint Matthias oo Kesikam.*

### *Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya meskooch ookukwācheeschewāo Judas ka ké nowusoonut tapwā ket utooskāyakun Matthias kitta ussitukimeét ussitche metatút nesoosap Isitissáwakuna; Itāyéta ket Eyineemuk, mosuk ā kunowāyimeétchik nuspach Isitissáwakuna óche, kitta wé oonukimikwuk mena kiskinótahikwuk tapwátumoowe mena tapwā ayumehāwekemawa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts i. 15.*

ĀKOSE unehee kesikawa Peter pussikoo tātawich kiskinóhumowakuna ā ayayit, mena omisse itwāo, (ā itútíkee wéyoowinamamowe nantow metáto metunow mena nasetunow,) Napátik mena ne'chewametik, omakéche Mussináhikāwin óchetow kitta tipepuyikepun, ka Kunatissit Ácháak ka ké itwāt kuyútā oo' tooneyeék óche David ā itat Judasa, ka ké kiskinótahat unehee ka ké otinayit Jesusa : weya ā ké ussitukimeét neesta, mena ā ké ótinúk púkee oma pumeestakāwin. Āwuko owa napāo ké utawāo kistekan muchétewe tipahumatoowin óche; ākose ā púkissík ā utchechepuyit, peekoosin tātawich, ākose kákeyow oo'tukisseya wuyowechewuneyewa. Mena ké kiskāyétumwuk kákeyow túto Jerusalemík ka ayatchik, tasipwa āwuko kistekan isseníkatak oo keeswāwinewák, Acel-dama, omisse ā itwák, Míkoo kistekan. Weya

## *Saint Matthias oo Kesikam.*

ā mussináhikatāk Nikumoowe mussináhikuník, Keyam oot itawin kitta nissekutwustāyew, mena ākaweya napāo itta kitta ayaw: mena oo Kéche ayumehāwekemawewin kotuka kitta otinumeyewa. Āwuko óche, okoo napāwuk óche ka ké wechātúkook túke eyekoók ka Tipāyéchekāt Jesus ka ké wechāwikooyúk, ā ukétumeék John oo seekahátakāwiník óche, peyis unima kesikaw ka ké otineét ā muskumikoweyúk, óchetow pāuk kitta oonukimaw kitta wechehitúk ā atootumwúk oo wuniskawin. Ākose nowussoonāwuk nesoo, Joseph Barsabas ka iteét, Justus ka isse uspiníkasoot, mena Matthias. Ākose ayumehawuk, mena omisse itwāwuk, Keya, Tāpāyéchekāyun, ka kiskāyétumwut oo' tǎewawa kákeyow ayiseyinewuk, wapúteyewā tana okoo nesoo ka nowussoonut; kitta otinúk púkee oma pumcestakāwin mena isitissahootowin, Judas itta muchétewin óche ka ké púkissík, kitta itótāt itta ā náhiskakoot. Ākose mākewuk oo kootāyétoowinewaw; ākose oma kootāyétoowin oteétik Matthias; ākose ussitukimaw ussitche ohoo pāukoosap metatút. Isitissáwakuna.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xi. 25.*

ĀKOSPE une Jesus peekiskwāo mena omisse itwāo, Ke nanaskoomitin, O n' Óta, Tāpāyétumun kéche kesik mena uskee, chikāma ā ké katoowutchik ohoo kākwia ookukátawāyétumowuk, ākose ā ké wapúteyutchik oskowasisuk. Ākose keyam, Ótawemaw, weya ākose ā isse

*Ka ké Wétumāt sūpēpēnawēn. Amen.*

mevawēnūmē. Tāpāyēchekāt ke' pūkitinūmē: mena nūmōwēn wēn mā  
āyimāo Wākoosisēwēn. Mēnā nūmōwēn wēn  
nūmōwēn wēn mā nūmōwēn wēn mā  
Wākoosisēwēn mā nūmōwēn wēn mā  
wāpūteyākā. Pūmōwēn mā nūmōwēn wēn mā  
ka ayimissewēn mā nūmōwēn wēn mā  
ga meevitinawāw nūmōwēn wēn mā  
issētwāwin. Mēnā nūmōwēn wēn mā  
āma ne voosissewēn mā nūmōwēn wēn mā  
tāik: ākose ke' ga nūmōwēn wēn mā  
ket āchākoowāwēn mā. Mēnā nūmōwēn wēn mā  
win wātun, mena nūmōwēn wēn mā

*Ka ké Wétumāt sūpēpēnawēn. Amen.*  
*Wēn mā.*  
*Amen.*

Ke pukoosāyimitinan. O Tipāyēchekāt mā  
ina k' oōcheestumakāwēn mā nūmōwēn wēn mā  
tāpiskooch ka isse kishāyēchekāt mā nūmōwēn wēn mā  
win ke' Koosis Jesus Christ ka nūmōwēn wēn mā  
nūmōwēn wēn mā, ākose mena nūmōwēn wēn mā  
nūmōwēn mā nūmōwēn wēn mā mā nūmōwēn wēn mā  
wēn mā nūmōwēn wēn mā mā nūmōwēn wēn mā  
kawinik isse; wēn mā nūmōwēn wēn mā mā nūmōwēn wēn mā  
Christ ka Tipāyēchekāt. Amen

*Mussināhikāwin óche. Isaiah III. 14.*

ĀKOSE, ka Tipāyēchekāt mā nūmōwēn wēn mā  
Ahaza, ā itwāt. Nutotumow kishāyēchekāt mā  
Tipāyēchekāt ke Munetoom: nūmōwēn wēn mā  
óche, āpōócheka isipimik óche. Mark. I. 15



*Ka ké Wétumât sowā. Ooskenekiskwāo Mary.*

itwao, numoweya ne ga nutotuman, mena numoweyane gakootāyimaw ka Tipāyéchekāt. Ākose omisse itwāo. Nutótowik ākwa, O keyawaw David wekík óche: Uppesees na itāyétakwun kitta ayāskoohayākook ayiseyinewuk, ne Munetoom na mena ke wé ayaskoohawaw? Āwuk óche ka Tipāyéchekāt tipeyowa weya ke ga meeyikoowaw kiskahikun; Cheest, Ooskenekiskwāo kitta oo koosisew, ākose Immanuel kitta issenikatāo. Moostoosopimee mena amoo ooséchekun kitta mechew, kitta ké kiskāyétúk kitta atowāyétúk muche kākwi, ākose kitta noosoonúk meykākwi.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke i. 26.*

ĀKOSE nikootwasik peesimwuk ā ochéchepuyitchik kéche utooskayakun Gabriel isitissáhoo Munetoowa kéche waskahikunik Galileeik ayak, Nazareth ā issenikatāk, kitta natat Ooskenekiskwāwa ā ké kiskemat napāwa Joseph ā issenikasoot, David óche; mena owa Ooskenekiskwāo Mary ā issenikasoot. Ākose kéche utooskayakuna pā peétokwak, omisse itik. Ket utumiskatin, keya ka mistahā sowāyétakooseyun, ka Tipāyéchekāt ke wechāk ke sowāyétakoosin keya mākwach iskwanā. Ākose ā wapumat wawanāyétumimik ka itwāyit, mena nutowe kiskissew oo mitoonāyéchekunik kāko utumiskatoowin oma ka itétakwū itayétum. Ākose kéche utooskāyakuna omisse itik, Ākaweya sākisse, Mary; weya ā miskumwut oo sowayéchekawin Muneto. Ākose matik

*Saint Mark oo Kesikam.*

ke ga ayawaw owasis, mena ke ga nêtawekehaw ke Koosis, mena Jesus ke ga isseníkataw. Kitta kéche ayewew, mena oo' Koosisa ka Mawutche kéche ayewit kitta itaw: mena ka Tipāyéche-kāyit Munetoowa kitta meeyik oo kéche Oo-kemawe uppewineyew oó'taweya Davida. Mena kitta tipāyimāo oot owasimiseyewa Jacob kakēkā: mena oo'tānowewin numoweya kitta kesipepuyeyew. Ākose Mary omisse itāo kéche utooskāyakuna, Tanse weya oma kā ké ikeék, weya āka ā kiskāyimuk napāo? Ākose kéche utooskāyakun nuskwāwusehāo omisse itāo, Ka Kunatissit Áchák ke ga otítik, mena oo soókatissewin ka Mawutche kéche ayewit ke ga akowastāskakoon: āwuko óche maka unima ka kunatúk kākwi kā nêtawekítayun Muneto oo' Koosisan kitta itchekatāo. Mena maka, ke'chewamiskwāo Elizabeth, weya mena ké ayawāo oo'koosisa ā ata nootookāwit: mena unoóch ākwa nikootwasik peesimwa óche ayawāo una numma ootowasimisew ka ké itít: weya āka kākwi ā powutchétat Muneto. Ākose Mary omisse itwāo, Kunowapum oot utooskāyakuniskwāma ka Tipāyéchekāt: ne ga wé isse ayan ka itwāyun. Ākose kéche utooskāyakuna nukutik.

*Saint Mark oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké kiskinóhum-owutchik ke kunache Ayiseyineemuk oo kéche kesikoowe kukāskimawussoowin óche ke Mayo

## *Saint Mark oo Kesikam.*

Achimoowe Eyineem Saint Mark; Meeyinan ócheestumakāwin, kitta āka nuspitowukeetchik owasisuk ka kukwācheesimeetchik túto mucho kukāskimawussoowin óche, ne ga wé ayeeche ayanan tapwāwiník ko kunache Meyo Achimoowiník óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Ephesians iv. 7.*

KÁKEYOW ā itusseyúk ke meeyikowinanow kissāwatissecwin, ā isso itustāyik oo mākowin Christ. Awuko óche ké itwāo, Ispo ká oópiskat ispipík isse, ké wuyowétahāo ayiseyinewa owúkatit-oowiník óche, mena ayiseyinewa ké meeyāo mākewina. (Ākwa oma ka ké oópiskat, numina che āwuko ka ké pā yaseet chupusees ota uskeék? Una ka ké pā yaseet āwuko kāyapitch ka ké oópiskat wáyow ispipík ispeéch kákeyow kéche kesikwa, kitta ké sakuskinútat kákeyow kāk-wia.) Mena ké mākew ateét kitta Isitissāwak-uneweyit, mena ateét kitta Ookiskewāhikāweyit, mena ateét kitta Kukāskimawussooyit, mena ateét kitta Ayumehāwekemaweyit mena Kiskinóhumakaweyit; kitta óche keeschitchik kunachehoowuk, mena kitta óche noochétanewúk ayumehawin, mena kitta kiskinóhumameét oot ayiseyineema Christ: eyekoók kitta mamowe oteétumúk tapwātumoowin, mena oo kiskayétumoowin Muneto oo Koosisan, ā keeseheét ayiseyineew isse, mena oosakuskinahewāwin Christ: kitta āka ākwa owasiseweyúk, pukwuneta maneeskooch kitta issewāpinikoweyúk,

## *Saint Mark oo Kesikam.*

mena pimoótahikoweyúk pukwuneta kukāskim-awusoowin óche, ayiseyinew oo kukwācheesehe-wāwin óche, mena oo mucho wuyāsehewāwina, ā óche uskumakātchik ā wé wuyāsehewātchik; maka kitta wétumúk tapwāwin sakehitoowin-ík, ākose weya kitta isse nétawekeyúk, āwuko manamaka tāpāyimewāt, Christ ote; weya óche missewā meyow ā metoone mamowétane-wúk, missewā nahepuyew ā aniskowekunane-wúk ā utte wechehewāmukúk, ā ítóchekāmukúk soókatissewin utte yúkehoomukunmeyow, sakehewāwiník.

*Meyo-Achimoowin.* St. John xv. 1.

NEYA tapwā meenisátik, n' Ótawe maka kistikāwe eyinewew. Túto wutíkwun kasukumoos-kakooyan āka ka nétawekétamukúk meenisa otinum: mena túto wutíkwun ka nétawekétamukúk meenisa, wawāsétaw, owusimā kitta ké nétawekétamukuneyik meenisa. Ākwa maka ke pākissinawaw unima ayumewin óche ka ké wétumatukook. Sukumooskowik neya, ākose neesta ke ga sukumooskatinawaw. Tapiskooch wutíkwun āka nisikā ka ké nétawekétamukúk meenisa, patima sākumooke meenisátikoók; keyawaw mena numoweya ke ga ké kuskétanawaw, patima sukumooskoweyāko. Neya meenisátik, keyawaw ke wutíkwunewinawaw: Una ka sukumooskowit, mena neya ka sukumooskowuk, āwuko nétawekétaw méchāt meenisa: chikāma keespin āka neya óche numoweya kākwi ke ga ké kuskétanawaw. Keespin āka oweyuk

*St. Philip mena St. James oo Kesikamewaw.*

sukumooskowitche, wāpinaw tapiskooch wutikwun, ākose nippoowissew; ākose ayiseyinewuk moosúkināwuk, mena mutchoostāwāpināwuk, akose iskwasoowuk. Keespin wechāweyāko, mena net ayumewina wechāwikooyākwawe, ke ga nutotānawawpiko ā isse itāyétumāk, akose ke ga totumakowinawaw. Ākota oma wāche kistukimēēt n' Ōtawe, keespin nētawekétayāko mistabā kistekan: akose kā ookiskinóhumowakunimimitukook. Ōtawemaw ka ké isse sakehit, ākose kā isse sakehitukook: ayak ne sakehewawinik. Keespin ke kunowāyétānawaw n' oonussoowāwina, ke ga ayanawaw ne sakehewāwinik; moyam ka ké isse kunowāyétuman n' Ōtawe oo'nussoowāwina, mena ka ké isse ayawuk oo sakehewāwinik. Ohoo kākwia ke ké wétumatinawaw, ne mumātakoosewin kitta ké kunoska-kooyāk, mena ke mumātakoosewinewaw kitta ké sakuskināk.

*Saint Philip mena Saint James oo Kesikamewaw.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya metoone ā kiskāyimikoweyun āwuko kakekā pimatissewin; Meeyinan metoone kitta kiskāyimukeēt ke' Koosis Jesus Christ weya ā māskunowit, mena ā tapwāwinewit, mena ā pimatissewinewit: ā pimitissáhumwukeēt oo māskunawaw ke kupache Isitissáwakunuk, Saint Philip mena Saint James, ne ga wé ayeeche pimoótātan māskunāk kakekā pimatissewinik ka itoótahewāk;

*t. Philip mena St. James oo Kesikamewaw.*

ya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ  
Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* St. James i. 1.

MES, oot utooskāyakuna Muneto mena ka  
pāyéche kāt Jesus Christ, nesoosap metatút  
skāeyinewa nunanis ā ayayit, ā utumiskow-  
ik. Ne chewametik, munátakoosik tútwaw  
petoos isse kootāyimikoweyāko ; oma ā  
kāyétumāk, ā kootāyimikoweyāk ke tap-  
tumoo winewāk seepeyowāsewin itta óche-  
kun. Maka keyam seepeyowāsewin metoo-  
kitta keese utooskāmukun, metoone kitta  
keesehikoweyāk mena kitta tāpukāyétakoo-  
āk, āka nantow kākwi kwetumayāk. Keespin  
ntow pāuk keyawaw kweetumayāk eyinese-  
n, keyam kitta nutotumowāo Munetoowa, ka  
che meeyat kákeyow ayiseninewa, mena āka  
utamāyimat ; ākose kitta meeyaw. Maka  
yam tapwātumoo winík kitta nutotumakāo,  
moweya kitta sakwāyimoo ; weya una ka  
kwayimoot nuspitum kuskun wenepākoók  
pupamewāpastúk yootin óche. Weya āka-  
ya āwuko ayiseyine w kitta itāyétum nantow  
kwi kitta ótinumowat ka Tipāyéche kāyit.  
pāo neswuyuk ā itāyétuk numowékach soók-  
imoo oot itotumoo winík. Keyam oo tupút-  
mookitta mumátakoosew ā ispākāyétakoosit ;  
ka oo wāyootissew ā atowāyimít : weya  
niskooch muskoosewe wapikwune kitta may-  
epuyew. Weya sāmāk ā oópisík peesim  
spitch ā kisastāk, nippoomukun muskoosee

ākose wapikwune pūkétin, ākose ka ké isse kutowusisik nippoowétin: ākose mena ka wāyootissitkā isse mayawepuyit oot itotumoowinik. Sowāyétakoosew una napāo ka sakoótat kootāyétowin: weya ispe kootāyimitché, kitta ótinum pimatissewe ustotin, ka Tipāyéchekāt ka ké usootumowat uneheo ka sakehikoot.

*Meyo-Achimoowin.* St. John xiv. 1.

ĀKOSE Jesus itāo oo kiskinóhumowakuna, Ākawe ya ke' tāewaw kitta mikooskatāyétumomukun: ke tapwātowawaw Muneto, tapwātowik neya ussitche. N' Ótawe oo waskahikunik méchātinwa étawina: keespin āka ākose isse ayak, ke ga ké wétumatétawaw. Ne nutowe kwyachétan étawin keyawaw óche: mena keespin ne nutowe kwyachétan étawin keyawaw óche, ne ga pā itótan mena, ākose neya káchewak ke ga otinitinawaw; itta ā ayayan, kitta ké aya-yāk keyawaw ussitche. Mena ittā ā itótāyan ke kiskāyétānawaw, mena māskunow ke kiskāyétānawaw. Thomas omisse itāo, Tāpāyéchekāyun, numoweya ne kiskāyétānan tantā kā itótāyun, mena tanse kā ké isse kiskāyétumāk ināskunow? Jesus omisse itāo, Neya māskunow, mena tapwāwin, mena pimatissewin: numoweya oweyuk kitta ké natāo Ótawemawa piko neya óche. Keespin ké kiskāyimeyāk, ke ga ké kiskāyimātaawaw n' Ótawe ussitche: mena unoóch óche ke kiskāyimawaw, mena ke ké wapumawaw. Philip omisse itāo, Tāpāyéchekāyun, wapúteyinan. Ótawemaw, ākose ne ga

## *Saint Barnabas Isitissáwakun.*

náāyētānan. Jesus omisse itāo, Ke ké wechā-witin ākwa kinwās, ākose numma āskwa na ke kiskāyimin, Philip? Una ka ké wapumit ké wāpumāo Ótawemawa; ākose tanākā wāche itwāyun maka, Wapūteyinan Ótawemaw? Numma na ke tapwātān Ótawemaw ā peêteskowuk, mena neesta Ótawemaw ā peêteskowit? Ohoo ayumewina ka ititan numoweya neya kākchewak ā itwāyan; maka Ótawemaw ka kunoskowit, weya totum āwukwunee utooskāwina. Tapwātowin, Ótawemaw ā peêteskowuk, mena neesta Ótawemaw a peêteskowit; āpo tapwātowin kākchewak unehee utooskāwinaoche. Tapwā, tapwā, k'ititinawaw, Una ka tapwātowit, unehee utooskāwina ka totuman kitta totum weya ussitche; mena owusimā kéche utooskāwina ispeéch ohoo kitta totum; chikāma ā natuk n' Ótawe. Mena piko kākwi kā nutotumayāk ne Wéyoowiníkisse, āwuko ne ga totān, Ótawemaw kitta ké kistukimeēt Wākoosiseweēt óche. Keespin ke ga nutotānawaw kākwi ne wéyoowiník isse, ne ga totān.

## *Saint Barnabas Isitissáwakun.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto Seyoókatisseyun, ka ké weeyātahut ke kunache Isitissáwakun Barnabas kéche mākewina ke Kunache Áchákwa óche; Ákaweya nukusinan, ke pukoosāyimitinan, āka kitta ayayāk ke nunākowe mākewina, āpo kissāwatisseewin kitta apuchétayāk mosuk ke kistāyimikoowiník mena ke mumè-



*Saint Barnabas Isitissáwakun.*

chimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Acts xi. 22.*

ACHIMOOSTOWAWUK ohoo kākvia oot Ayumehawuk Jerusalemík ka ayatchik; ākose isitissáwāwuk Barnabasa, kitta itótāyit peyis Antiochík isse. Āwuko, ispe tākooseék, ká wapútúk maka ó'cheestumakāwin Muneto, mumátakoosew, mena seékimāo kákeyow, kitta ayeetustwayit ootāewák kitta pāukoohayit ka Tipāyéchekāyit. Weya ā meyo pimatissit napāo, mena ā sakuskināskakoot ka kunatisseyit Āchákwa, mena tapwātumoowin: ākose méchāt ayiseyinewa tukóotowaw ka Tipāyéchekāt. Ākose sipwātao Barnabas Tarsusík isse, ā nutoonowat Saula: Ākose ispe ká miskowat, itótahāo Antiochík isse. Ākose ā utte íkeék, pāuk missewā uskeewin wechāwāwuk oot Ayumehawa, mena kiskinóhumowāwuk méchāt ayiseyinewa: Ākose āwukwunik kiskinóhumowakunuk Antiochík ka ayatchik weyawaw nistum Christianuk ké itawuk. Ākose ohoo kesikawa mākwach ā ayakee pa mǎhiskumwuk ookiskewāhikāwuk Jerusalemík óche Antiochík isse. Ākose pāuk āwukwunik nepowew Agabus ā iteét, itwāhik Āchákwa, kitta kéche wé mechesooweét missewa uskeék: ka ké oochéchepuyik mākwach ā pimatissit Claudius Cesar. Ākose kiskinóhumowakunuk, kákeyow napāwuk eyekoók ā isse kuskétatchik, itāyétumwuk kitta oócheestumowatchik oo' wechāwakunewawa Judeaík

*Saint John Ooseekahatakāo oo Kesikam.*

ayayit: Ākose tapwā ké totumwuk, mena itissáhumowāwuk kāsāyineékútumeyit oo'ieécheeyík Barnabasa mena Saula.

*Meyo-Achimoowin. St. John xv. 12.*

wuko oma n'oonussoowāwin, Kitta sakehitoo-ik, tapiskooch ka ké isse sakehitukook. Numweya owusimā sakehewāwin oweyuk kitta é yaw ispeéch oma, napāo kitta pukitinúk o pimatissewin oo' totāma óche. Ket ootomimitinawaw, keespín ket ítotānawaw piko ā se itussoowatitukook. Unoóch óche, numweya utooskāyakunuk k'ititinawaw; chikāma umoweya utooskāyakun kiskāyétum kākwan ot ookemama teyotumeyit: maka ne' totāmuk e ké ititinawaw; chikāma kákeyow kākwia a ké pátuman n' Ótawe óche ke ké kiskāyé-umohitinawaw. Numoweya keyawaw ke ké owusooninawaw, maka neya ke ké nowusooninawaw, mena ke ké oonukimitinawaw kitta ké utowe nétawekétayāk kistikan, mena ke kiskanimewaw kitta ké étukwúk: piko kākwi i nutotumowayāk Ótawemaw ne Wéyoowiník se, kitta ké meeyikooyāk.

*Saint John Ooseekahatakāo oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

EYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kunowāyéchekā-iník óche ket utooskāyakun John Ooseekahatakāo ka ké mamátawe nétawekit, mena ka é isitissáhoót kitta kwyachétat oo māskenaew ke' Koosisa n' Oopimachehewāmenan, ā ké

## *Saint John Oosekahdākāo oo Kesikam.*

seékékāmoot kitta mētatumoót muchatissewin;  
Isséhinan kitta pimitissahumwukeét oo kukā-  
kimewāwin mena oo kunache pimatissewin,  
kitta ké tapwā mētatumāk ne muchatissewin-  
enana ka isse itustāyik oo seékékāmoowin;  
mena ā kiskinowapumukeét weya mosuk kitta  
tapwāyāk, kitta soóketāhāwe kittootumāk  
muche kākwi, mena kitta suseepāyētumoowe  
kukwatukétayāk tapwāwin óche; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Isaiah xl. 1.*

KAKECHEHÍKOOK, kakechehíkook net eyineemuk  
itwāo ke Munetoomewaw. Meyo ayumehík  
owa Jerusalem, mena wétumow, Oo nutoopuy-  
ewin ā iskwātāpuyeyik; oo muchétewin ā us-  
ānikatāyik: weya ā ké ótinúk oo cheécheeyeék  
óche ka Tipāyechekāt neeswaw eyekóok unehee  
oo muchétewina óche. Oot itwāwin una ka  
pātakoosit pukwutuskeék, Kwyachétawāk oo  
māskunow ka Tipāyechekāt, kwiuskoótawāk  
pukwutuskeék oo māskunow ke Munetoomenow.  
Kákeyow wayutinawa kitta ispākānikatāwa,  
mena kákeyow wutcheya mena isputinawa kitta  
yasinikatāwa, mena unehee ka wakakee kitta  
kwiuskoótanewunwa, mena unehee ka kawa-  
kee kitta sooskoótanewunwa: Mena oo kistat-  
issewin ka Tipāyechekāt kitta weétakunewun,  
ākose kákeyow meyas kitta mamowe wapútum-  
wuk; chikāma oo tooník óche ka Tipāyechekāt  
ké itwāo. Pátowaw oweyuk ā itwāt, Wéta.  
Akose itwāo, Kākwi maka kā wétuman? Ká-

## *Saint John Oosekahâtakāo oo Kesikam.*

seyow meyas muskoosewun, mena missewā āsse meyonakwúk tapiskooch wapekwunewa iskeék ka ayakee. Muskooseä nippoomukunwa, wapekwunewa nippoowétinwa, chikāma oot Āchákwa ka Tipāyécheekāt ā pootatumeyit; kāchenamach ayiseyinewuk muskoosewewuk. Muskooseä nippoomukunwa, mena wapekwunewa nippoowitinwa: maka oot ayumewin ke Munetoomenow kakekā kitta itukwuneyew. O Zion, ka pātayun meyo achimoowina, zoospamuchewā unima ka ispak wutche: O Jerusalem, ka pātayun meyo achimoowina, kisseeewā ayumme; oópina ket ayumewin, ākaweya sākisse; issik unehee oot itawina Judah, Kundwapumík ke Munetoomewa. Cheest, ka Tipāyécheekāt Muneto kitta pā itótāo keke oo muskowissewe oo'chéechee, ākose oo' spitoon kā ōche oonukimewāt: wapútumoók, oo kuskéche-kāwin wechāwikoo, mena oot utooskāwin nek-aniskak. Kitta mechesoókowāo oo mayutchíkooma tapiskooch oo kunoomayutchíkwāo: kitta mawutchehāomayutchíkoosa oo'spitoon ōche, mena kitta túkoonāo waskekuník, mena pāūtuk kitta pimoótahāo túto unehee ka uschās-ōoyit.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke i. 57.*

Ākwa Elisabeth tipepuyeyew metoone itta kitta wapumawusoot; ākose nētawekehāo oo'koo-sisa. Ākose oo weetuppemakuna mena oo'chewamiskwāwa pātumeyewa ka isse wapúte-yikoot ka Tipāyécheekāyit kéche kissāwatissee-

*Saint John Oosekahâtakāo oo Kesikam.*

win; ākose weche mumâtakooosimāwuk. Ākose ā utte ikeék, yānanāo kesikaw ā ochéchépuyik pāche Circumcisewehāwuk ooskowasisa; ākose Zachariasisseníkatāwuk, ākose ā isseníkasooyit oó'taweyewa. Ākose oó kaweya nuskwāwusitwayewa mena omisse itwāo, Numoweya ākose: maka John kitta isseníkaso. Ākose omisse itāwuk, Numoweyuk ke wákoomakunuk oma wéyoowin isseníkaso. Ākose ayisiníkatotowāwuk oó'taweyewa, tanse kitta wé isseníkatayit. Ākose nutotumaw mechesoowinátik itta ā mussināhikāwít, ākose mussināhikāo, omisse, John isseníkaso. Ākose mamuskatumwuk kákeyow. Ākose oo'toon paskétāyíkatāyew sāmak, mena oo'tāyunee apahíkatāyew, ākose ké ayumew, mena muméchimāo Munetoowa. Ākose sākissewin otétinikwuk kákeyow ka ayatchik missewā waska: mena kákeyow ohoo itwāwina pátakwunwa missewā ā ispeéchak ka wutchewutchák uske Judea. Mena kákeyow túto ka pátúkik ustawuk oo'tāewák, omisse ā itwātchik, Kākoo owasis weya owa kā isse ayat? Mena oo'chécheeyew ka Tipāyéchékāyit wechehik. Mena oó'taweya Zacharias sakuskināskak ka Kunatisseyit Áchákwā, mena kiskewāhikāo, omisse, Kitta meyo achimikoowissew ka Tipāyéchékāt oo Munetooma Israel: weya ā ké natumowat, mena pimachehat oot eyincema, mena ké kwyachétwatúk ā soókatuneyik pimachehoo-win oo waskahikuneyeék oot utooskāyakuna Davida; ka ké itwāt oo'tooneyeék oo kunache Kiskewāhikāma, ka ké itayit uspin nistum ā

## *Saint Peter in Aragon.*

i uskeewuk: kitta tenehewinowin a  
kostakunenowin kitta tenehewin a  
che kakeyow a tenehewinowin kitta  
pepuveta: oo kissewewinowin a tenehewinowin  
wat kuvas kissewewinowin tenehewinowin  
okiskissit a kissewewinowin a tenehewinowin  
in; kitta tipepuveta: a kissewewinowin a  
che itat kuvas kissewewinowin a tenehewinowin  
eevituk, a natunekewinowin a tenehewinowin  
che ke kostakunenowin kitta a tenehewinowin  
chevuk a tenehewinowin kissewewinowin  
ena kwiusk itatissewinowin a tenehewinowin  
seyuk. Keya mase tenehewinowin a tenehewinowin  
pakayetakoozit oo kissewewinowin a tenehewinowin  
ikowin: ke ga itotan kitta tenehewinowin a  
ipayechekat kitta kissewewinowin a tenehewinowin  
wa; kitta kiskayewinowin tenehewinowin  
ot eyineema, kitta tenehewinowin a tenehewinowin  
uchetewineyewa, a tenehewinowin a tenehewinowin  
sseet ke Munetoomenowin, a tenehewinowin a tenehewinowin  
pimik a ocheek ka tenehewinowin a tenehewinowin  
eeeyeetchik wastao unekee a tenehewinowin  
ppitchik, a chikastaskakoochik tenehewinowin  
ena kitta kiskinotutat ke sitenowa tenehewinowin  
yimoowinik isse. Akose owasis tenehewinowin  
ena owusima utte muskowissew achakook;  
ena pukwuchayik ayaw pevis eyekook awuko  
esikaw ka waputinimit weya Israela.

*Saint Peter oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

SEYOOKATISSEYUN Muneto, keya ke' Koon'  
305

## *Saint Peter oo Kesikam.*

Jesus Christ óche ka ké meeyut ket Isitisáwakun Saint Peter méchāt kéche mákwina, mena ka ké itussoowatut metoone kitta kukāskimat ket eyineema; Isséhik, ke puk-oosāyimitinan, kákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk metoone kitta wétúkik ke kunache Ayumewin, mena eyinewuk kitta nunahétumoowe pimitisáhúkik āwukwāyew, kitta ké ótinúkik tipāhumakāwin kakekā kistāyétakoosewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts xii. 1.*

Ákwa ākospe nantow Herod ka kéche Ookemawit soowiniskāyew ā wé nunatóokoohat ateét oot Ayumehawa. Ákose nippahāo James John oo'chewama semakuníkoman óche. Ákose, ā wapútúk ā naheyowāhikooyit Jawa, nowutche yúkee totum wé otināo Petera ussitche. (Ákose ākota mákwach ka apucheheét púkwāsekun āka oópéchechekun ā ustāk.) Ákose ispe ká otinat, áyāo peéche kippáhootoowekumikoók, ākose kunowiskoóteyināo nāo ā nānāweyit semakunisa, kitta kunowāyimayit, ké mayawepuyike Easter ne ga pātoowawuk ayiseyinewuk ā itāyétúk. Peter maka kunowāyimaw kippáhootoowekumikoók: maka numma kipeétoowāwuk oot Ayumehawuk ā ayumehāstumowatchik. Ákose ispe Herod ā wé wuyowétahat, āwuko ā tipiskak Peter oo nipátytustowich nesoo semakunisa, ā túkoopissoot nesoo pewapiskwa óche; mena oo kunowiskwátowāwuk astumiskwát kunowāyétumwuk kippáhoo-

## *Saint Peter oo Kesikam.*

vekumik. Ākose poote, oot kéche utoos-  
kuna ka Tipāyéchekāyit ooteétik, mena  
tāo wastowāyew kippáhootoowekumikoók ;  
e ootamáwāo Petera oospikayík, mena pus-  
pitāo, omisse itāo, Wuniska keyepa. Ākose  
pewapiskooma púkeétineyewa oocheecheék  
e. Ākose kéche utooskāyakun omisse itāo,  
wātāhoo, mena túkoopitta ke muskisina :  
se tapwā totum. Ākose omisse itāo, Uk-  
ee ket ukoofoon ākose pimitissáhoon.  
se wuyoweyewa mena pimitissáwāo ; num-  
ya kiskāyétum eyenuttoo tapwā ā itotum-  
kéche utooskāyakuna ; maka yayow ne mó-  
e ayissinān itāyétum. Ispe māyaskúkik un-  
nistum mena uskoóch piskeétayewuneyik,  
étumwuk pewapiskoo iskwātām kéche was-  
kuník ka itoótahewāk, ka paskeétāpuyeyik  
ā ; ākose utte wuyoweewuk, mena utte mit-  
wuk pāuk kéche mās kunow, ākose ākota  
e utooskāyakuna, nukutik. Ākose ispe  
er keyāchenahoot, omisse itwāo, Ākwa ne  
nenahoon, ka Tipāyéchekāt ā ké pā isitissá-  
kéche oot utooskāyakuna, ākose ā ké pim-  
hit oo'cheécheeyeék Heroda óche, mena ā  
isse nutowāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk  
uk.

*Ieyo-Achimoowin.* St. Matthew xvi. 13.

Jesus peyā itótāt kácheche Philippiík  
ureáik, kukwāchimāo oo kiskinóhum-  
kuna, omisse ā itwāt, Owāna ātwāchik a-  
yinewuk neya ka Napāwe Koosisanewewuk?



## *Saint James Isitissáwakun.*

Ākose omisse itwāwuk, Ateét John Ooseekahátāo itwāwuk, ateét Elias, mena kotukuk Jeremias, āpo pāuk ookiskewāhikāwuk. Omisse itāo, Maka owāna keyawaw āsevāk? Ākose Simon Peter peekiskwāo mena omisse itwāo, Keya una Christ, oo Koosisa ka pimatissit Muneto. Ākose Jesus nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Ke sowāyétakoosin keya, Simon Bar-jona: Chikāma meyas mena mīkoo numoweya ke ké wētumakoon, maka n' Ōtawe kéche kesikoók ka ayat. Mena neesta omisse k' ititin, Keya Peter, túkoóch ota kistapiskák ne ga chimutan net Ayumehāwekumik: mena muche iskootāwe iskwátāma numoweya kitta sakooché tamukunwa. Mena ke ga meeyitin kéche kisikoowe otānowe apeétukāhikuna: mena piko kākwi kā túkoopitumun uskeék kitta túkoopitchekātāo kéche kesikoók: mena piko kākwi kā apāhumun uskeék kitta apāhikatāo kéche kesikoók.

## *Saint James Isitissáwakun.*

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, O kāsāwatisseeyun Muneto, tapis-kooch ke kunache Isitissáwakun Saint James kitta isse ayayák, ka ké nukutat oó'taweya mena kákeyow kākwi ka ké ayat, ā ké nunahétowat ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena ka ké pimitissáwat; ākose neyanan, ā poonétayák kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina, ne ga wé túke kwyache ayātan kitta pimitissáhumák ke kunache

## *Saint James Isitissáwakun.*

mussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka ipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche.*

Acts xi. 27, *mena púkee Piskeétussináhikun* xii.

AKOSE ohoo kesikawa mākwach ā ayakee pā  
hiskumwuk ookiskewāhikāwuk Jerusalemík  
che Antiochík isse. Ākose pāuk āwukwun-  
nepowew Agabus ā iteét, itwāhik Achák-  
a, kitta kéche wé mechesooweét missewā  
skeék: ka ké oochéchepuyik mākwach ā  
imatissit Claudius Cesar. Ākose kiskinó-  
umowakunuk, kákeyow napāwuk eyekoók ā  
sse kuskétatchik, itāyétumwuk kitta oóchees-  
umowatchik oo' wechāwakunewawa Judeaík  
a ayayit: Ākose tapwā ké totumwuk, mena isit-  
ssáhumowāwuk kāsāyineékútumeyit oo'cheé-  
heeyík Barnabasa mena Saula. Ākwa ākospe  
nantow Herod ka kéche Ookemawit soowinis-  
āyew ā wé nunatoókoohat ateét oot Ayumeha-  
a. Ākose nippahāo Jamesa John oo'chewama  
semakuníkooman óche. Ākose, ā wapútúk ā  
naheyowāhikooyit Jewa, nowutch yúkee totum  
wé otināo Petera ussitche.

### *Meyo-Achimoowin. St. Matthew xx. 20.*

AKOSE pāche natik oo kawewawa Zebedee oot  
owasimisa ussitche oo koosisa, ā putuppeestowat,  
mena ā nutowāyétumowat nantow kākwi. Ākose  
omisse itāo, Kākwan nātowāyétumun? Om-  
isse itik, Máte okoo nesoo ne koosisuk kitta  
ké uppitchik, pāuk ke kéche niskík, mena kotuk

numátiník ket otānowiník. Maka Jesus n wāwusehāo mena omisse itāo, Numowey: kiskāyētānawaw ka nutotumāk. Ke kuskē awaw na kitta miníkwāyāk unima miník kuník óche ka miníkwāyan óche, mena l seekahátakoweyāk unima seekahátakoowi óche seekahátakoweyan? Omisse itāwuk kuskétanan. Ākose omisse itāo, Tapwā k miníkwānawaw ne miníkwakunik óche, n ke ga seekahátakowinawaw unima seekahá oowin ka óche seekahátakoweyan: maka l uppeék ne kéche niskék, mena ne numáti numayāo net ayan kitta mākeyan, maka l meeyawuk unekee ka ké kwyachétowa Ótawe. Ākose ispe metatút peyátúkik, n étawuk ā kissewahikootchik unehee nesoo oochewameétooyit. Maka Jesus nutoo mena omisse itwāo, Ke kiskāyētānawaw Kéche Ookemamewawa Ayúch' eyinewuk t totumeyewatipāyéchekāwin ā tipāyimikootc mena unekee ka kéch' ayewitchik tipetotum tipāyéchekāwin ā tipāyimatichik. Maka n oweya ākose ke ga isse ayanawaw keyaw maka una kā nutowāyétúk kitta kéche ay keyawaw, awuko ootutooskāyakunik; n piko oweyuk kā nutowāyétúk kitta mawu kéche ayewit keyawaw óche, āwuko ootutoo yakunik: āpóocheka napāo oo Koosisan num eya kitta utooskāstát ké óche pā itótāo, n kitta utooskāstakāt, mena kitta mākit oo p atissewin kitta tipāhikāstumakāwuneyik mé óche.

## *Saint Bartholomew Isitissáwakun.*

### *Ayumehawin.*

○ SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Munto, ka ké meeyut ket Isitissáwakun Bartholomew kissāwatisseewin tapwā kitta tapwátúk mena kitta wétumakāt ket Ayumewin; Meeyik, se pukoosāyimitinan, ket Ayiseyineemuk, kitta sakétatchik unima Ayumewin ka ké tapwátúk, mena kitta wétúkik mena kitta ótinúkik āwukwāyew; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikoyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts v. 12.*

○ OCHEÉCHEEWÁK óche Isitissáwakunuk méshāt kiskahikuna mena mamuskutumoowina ké tochekatāwa ayiseyineeskák; (mena kákeyow mamowe ayawuk Solomon oo piskeétayewiník: maka kotukuk nummawawach oweyuk kitta ké wechāwakuníkassoot; maka eyinewuk kistāyimāwuk: mena ootapwátumoowa owusimā tukoohaw ka Tipāyéchekāt, ookistukāwe napāwa, mena iskwāwa;) peyis pāsewāwuk ootákoosewa mās kunák, mena pimissimāwuk kéche nipāwiník mena nipawiník, kunukā ateét Peter ā pimótāt kitta akowastāskowat. Ákose pā itótāwuk neesta ookistukāwe ayiseyineewuk missewā waska waskahikuna ā ócheetchik Jerusalemík, ā pāsewatchik ootákoosewa, mena unehee ka kukwatukehikooyit mucho áchákwa: ákose kákeyow metoone pimachehawuk.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke xxii. 24.*

Mena ké meywakachétoowuk, owāna ātussitchik

*Saint Matthew Isitissáwakun.*

kā mawutche kistāyétakoosit. Akose omis itāo, Oomawutche kéche ookemamewawa Ayūel eyinewuk tipayimikwuk; mena unehee ka tipā yimikootchik ócheestumakāwuk itawuk. Ma ka numoweya akose ke ga isse ayanawaw: ma ka una ka kistāyétakoosit keyawaw, keyan tapiskooch ā ooseemimawit; mena una ka kéch ayewit, tapiskooch una ka utooskāstakāt Chikāma owāna owusimā ātāyétakoosit, una ka uppit a mechesoot, āpo una ka utooskāstakāt nummayāo che una ka uppit a mechesoot? mak ke wechāwitinawaw tapiskooch una ka utoos kāstakāt. Keyawaw unekee ka ké wechaweyā ne kootāyimikoowiník. Mena k'oonukétumawit awaw otānowewin, tapiskooch n' Ótawe ka ké isse oonukétumowit: kitta ké mechesoowit mena miníkwāyak ne mechesoowinátikoók n' otānowiník, mena ā uppeyāk ookemaweuppe winík ā oonussoowatākook metatút nesqosap itussitchik Israel.

*Saint Matthew Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke sowāy takoosewe-Koosisan óche ka ké nutoomut Matthew ka otineétchik sooneyawuk óche kitta Isitissáwakunewit mena kitta Meyo Achimoo Eyinewit; Meeyinan kissāwatisseewin kitta wāpinumāk kákeyow moostowinumowe nutoom ayétumoowina, mena āka osan kitta sakétayē wāyootisseewina, akose kitta pimitissáwukeét k Koosis Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tip

*Saint Matthew Isitissāwakun.*

āyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit  
Āchāk, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche  
uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 2 Corinthians iv. 1.

Awuko óche weya ā ayayāk oma pumehewāwin,  
ka ké isse ótinumāk kissāwatisseewin, num-  
oweya ne noótāsinan; maka ne ké nukutānan  
unehee kemooche itatisseewina, āka ā mitimāyāk  
wuyāsehewāwina, numoweya wuyāsehewāwiník  
net isse kiskinóhumakanan Muneto oot Ayume-  
win, maka ā wapútehewāyāk tapwāwin ne  
wapútahananik ayiseyineuwuk ne meyo isséche-  
kāwininana kitta óche náāyétúkik oo mitoonā-  
yéchekunewák oot astumewiník Muneto. Maka  
keespín ne meyo Achimoowininan kachekatāo,  
katumoowawuk unekee ka wunehitchik: ka  
ké wunetipiskinikootchik oo mitoonāyéche-  
kunewák oma uskeewe munetoowa unekee āka  
ka tapwātúkik, ka wastāyik oo kéche Achimoo-  
win Christ, ka nuspitowat Munetoowa, āka  
kitta wastānumakootchik. Weya numoweya  
neyanan tipeyowā net achimissoonan, piko  
Christ Jesus ka Tipāyéchekā: ākose neyanan  
ket utooskāyakunewawuk weya Jesus óche.  
Weya Muneto ka ké itussoowāt wastāo kitta  
wastāk wunetipiskāk óche, ké wastānum ke  
tāenowa, kitta mākeyāk wastāo kitta kiskāyé-  
tumoót oo kistatisseewin Muneto, oot astume-  
winík Jesus Christ.

*St. Michael mena káke. Kéche Utooskāyakunuk.*

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew ix. 9.*

ĀKOSE Jesus ā utte sipwātāt ākota óche, wap-  
umāo pāuk napāwa Matthew ā isseníkasooyit,  
ā uppeyit itta ka otinimeēt sooneyawa; ākose  
omisse itāo, Pimitissáhoon. Ākose pussikoo,  
mena pimitissáwāo. Ākose ā utte ékeék, mak-  
wach Jesus ā uppit ā mechesoot péche waska-  
hikuník, poote, méchāt Publicana mena oomuch-  
atissewa pā itótāyewa, mena weetuppimik us-  
sitche oo kiskinóhumowakuna. Ākose ispe  
Phariseewuk weyapútúkik, omisse itāwuk oo  
kiskinóhumowakuneyewa, Tanākā ke Kiskin-  
óhumakāmewaw wáche weche mechesoomat  
Publicana mena oomuchatissewa? Maka ispe  
Jesus peyātúk āwuko, omisse itāo, Unekee ka  
meyo ayatchik numoweya nutowāyimāwuk nut-  
oókoonuya, piko unekee ka ákoositchik. Maka  
neyak mena nutowe kiskāyétumook tanisse ā-  
wuko ātwāmukúk, Ne ga ayan kissāwatisse-  
win, maka numoweya muchoostāhumatoowin:  
chikāma numoweya ne tukoosinin kitta nutoo-  
mukik kwiusk ootitatissewuk, maka oomuch-  
atissewuk kitta poonétatchik muchétewin.

*Saint Michael mena kákeyow Kéche Utooskā-  
yakunuk.*

*Ayumehawin.*

O KAKEKĀ átayun Muneto, ka ké oonukétum-  
un mena ka ké kistustawut oot utooskāwin  
wawa Kéche Utooskāyakunuk mena ayiseyū  
ewuk mamátawe oonukéchekāwiník isse; K

*Michael mena káke. Kéche Utooskāyakunuk.*

atisseewe itāyéta, tapiskooch ke kunache  
he Utooskāyakunuk túke ka tipetotaskik  
he kesikoók, ākose k' oonukéchehāwin óche  
ga wechehikoonanuk mena natumakoon-  
k ota uskeék; weya óche Jesus Christ ka  
āyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Rev. xii. 7.*

nutoopuyenanewun kéche kesikoók; Michael  
na oot utooskāyakuna ā nootinatchik mucho  
netoowa, ākose mucho muneto nootiniāo  
itche oot utooskāyakuna: maka numoweya  
oochehāwuk, ākose oot itawinewaw num-  
oya mena ké miskumwan kéche kesikoók.  
ose mucho muneto ké wuyowewāpinaw,  
kissā kināpik, una wétikoo mena mucho  
neto ka issenikasoot, ka wuyāsehewāt  
sewā uskeék; ké wuyowewāpinaw uskeék  
, mena oot utooskāyakuna ké keke wuy-  
etissāwaw. Ākose ne ké pātowaw pāuk ā  
āt, ā kissewāt kéche kesikoók, Ākwa tuk-  
inoomukun pimachehewāwin, mena mus-  
vissewin, mena oo tānowewin ke Munetoome-  
v, mena oo soókatissewineyew oo Christima:  
na una ka ké missimat ke chewamenowa ké  
hewāpāwaw, ka ké missimat oot astume-  
weyeék ke Munetoomenowa kupā kesik mena  
nā tipisk. Ākose ké sachoochehāwuk unima  
mikooyew unehee Mayutchíkoosā, mena  
ma óche oo wétumakāwinewaw; mena  
noweya ké sakétawuk oo pimatissewinewawa  
is nippoowiník isko. Āwuko óche mey-



*St. Michael mena káke. Kéche Utooskāyakunuk*

watumook, keyawaw kéche kesikwa, mena keyawaw ākota ka ayayāk. Nunowāyétumool keyawaw ka ayayāk uskeék, mena wenepākoók weya muche muneto ā pā yasetotakooyāk, misse kissewasit, weya ā kiskāyétúk utcheyov piko kitta ayat.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xviii. 1.*

Ākospe kiskinóhumowakunuk pā natāwuk Jesusa, omisse ā itwā́tchik, Owāna mawutch kās̄tāyétakoosit kéche kesikoowe Otānowik Ākose Jesus nutoomāo upist' owasisa, ākos āyāotātawich, mena omisse itwāo, Tapwā k'itit inawaw, Keespin āka kwāskatisseyāko, mena nuspitowākwawe upist' owasisuk, numoweyak ga peétokwanawaw kéche kesikoowe Otānowik Piko oweyuk maka kā tupūtāyunissookwi tapiskooch owa upist' owasis, āwuko mawutch kās̄tāyétakoosit kéche kesikoowe Otānowik Mena piko oweyuk kā otinakwā pāuk omatoos we upist' owasisa ne Wéyoowinik, n'otinik neya Maka piko oweyuk kā nayātawehakwā pān ohoo upistche aya ka tapwātoweyit, owusim kitta ké meywasineyepun weya óche keespi pinepootchekune usineeya ké túkoopitimeét a kuyāk, mena ké nistapawuyeét wenepākoók Maveayamukun uske chikāma wunétewina óche chikāma óchetow kitta nookwúkee wunétewina maka mayeayaw āwuko napāo itta ka óche mooskeemukúk wunétewin. Āwuk' óche keespin ke chéchee āpo ke sit ke nayātawehikoo munisa, mena wāpina: owusima meywa

## *Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

eya óche kitta peétokwāyun pimatissewiník ā  
iaskepuyeyunāpo ā maskisseyun, ispeéch ā aya-  
un nesoo mecheecheeya āpo nesoo mesita, kitta  
isewāpinikoweyun kakekāmuchekotāk. Mena  
eespin ke' skesik ke nayāatawehikoon, mun-  
epita, mena wāpina: owusima meywasin keya  
che kitta peétokwāyun pimatissewiník pāuk  
e' skesik óche, ispeéch ā ayayun nesoo meske-  
ikwa kitta issewāpinikoweyun muche iskotāk.  
āyūtuk āka kitta atowāyimākook pāuk okoo  
pistche ayak; chikāma k' ititinawaw, Kéche  
esikoók oo kéche utooskāyakunimewawa mo-  
uk kunowapūtumeyewa n' Ótaweya oo' skesik-  
oyeék kéche kesikoók ka ayayit.

## *Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

### *Ayumehawin.*

MEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké nutoomut  
Luke Nutoókoonuy, oo' muméchimikoowin  
Meyo Achimoowiník ka ayayik, kitta Meyo  
Achimoowe Eyinewit, mena kitta Nutoókoonuy-  
wit áchákwá óche; Itāyéta, unima meyo  
nuskéke kukāskimawussoowin óche ka ké  
wétúk weya, kákeyow itaspināwina net áchá-  
kōnák kitta kekātanewúkee; weya oo kusk-  
chékāwina óche ke' Koosis Jesus Christ ka  
Típāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. 2 Timothy iv. 5.*

ÁKUMĀYIMO keya kákeyow kākwi óche, otin-  
umaso ayimissewina, totum oot utooskāwin ka  
Kiskinóhumakāt ayumehawin, metoone nokoó-  
ket utooskāwin. Chikāma ākwa ne nāpāme

## *Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

ayan kitta nutowāyétakooseyan, mena itta ki sipwātāyan ākwa kissewak. Ne ké nootinil kan meyo nootini kāwin, ne ké keesétan ne pi atissewin, ne ké mitchiminan tapwātumoow. Ākwa maka net ustwakowin kwiusk itatissew kéche ookemawustotin, ka Tipāyéche kāt, kwi Ootitussoowāo, kā meeyit ākota kesikake: me numoweya neya piko, maka kákeyow túto ne ta ka sakétayit oo nookoosewin. Kukwā t kitta pā naseyun weputch: weya Demas ā nukusit, chikāma ā sakétat oma unooch us ākose Thessalonica itótāo; Crescens Gala itótāo, Titus Dalmatia itótāo. Piko Luke wechāk. Otin Mark, ākose pāsew: chikā net apuchehik ayumehawiník isse. Me Tychicus ne ké isitissāwaw Ephesusík. Uko hoowin ka ké nukutuman Troasík Carpus nukutumowuk, ispe pā itótāyune, pātāku mena mussināhikuna, maka osam ūpina. Alexander oosawapiskokāo mistahā ne ké wunetota ka Tipāyéche kāt kitta wé tipahumowāo ka i kuskétayit: Pāútuk neesta uswāyim āwuk chikāma mistahā ké kukwā sakootisiskum i ayumewininana.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke x. 1.

KA Tipāyéche kāt itukimāo kotuka tāpuko metunow ussitche, mena isitissāwāo nānee kitta nekanótakoot kákeyow kéche waskah uník mena itta weya káchewak ā wétukoos. Āwuko óche omisse itāo, Munissekāwin tap méchātin, maka ootutooskāwuk chukowa issewuk; mowemoostāk maka ka Tipāyéti

*St. Simon mena St. Jude Isitissáwakunuk.*

munissekāwin, kitta itāyétúk kitta isitissáwat ootutooskāwa oo munissekāwiník. Neyak maka; matika, ke sipwātissáhootinawaw tapisk-ooch mayutchíkwuk mahékuniskák. Ākaweya túkoonumook sooneyawutchis, mena mechim-ewut, mena muskesina, mena akaweya owe-yuk utumiskák mākwach mās kunák. Mena piko unima waskahikun ā peétokwāyāk, omisse nistum itwāk, Pāútukāyimoowin kitta wé ayaw ota waskahikuník. Ākose keespin itta ayaw pāútukāyimoowe koosisan, ke pāútuk-āyimoowinēwaw ākota kitta ayaw; keespin numma, ākose ke ga natikoowaw mena koóke. Mena ākota waskahikuník ayak, mechik mena miníkwāk piko ā isse mākitchik: weya oot-utooskāo kuskétaw oo tipahumakoowin.

*St. Simon mena St. Jude Isitissáwakunuk.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké machétayun ket Ayumehawin weyawaw Isitissáwakunuk mena Ookiskewāhikāwuk óche, Jesus Christ weya káchewak ā mawutche tipāyimewāt; Itāyéta neyanan kitta mamowe wechátooyák pāuk áchák óche oo kukāskimawussoowine-wák, kitta ké isséhikoweyák kunache ootayum-ehawuk kitta ké tāpukāyétakooseyák ket as-tumewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipā-yimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. St. Jude 1.*

JUDE, oot utooskāyakuna Jesus Christ, mena oo chewama James, ā mussináhumowat unehee

ka ké kunachehikootchik Muneto Ótawenawa, mena ka ké kunowāyimikootchik Jesus Christa, mena ka ké nutoomitchik: Ke ga kissāwatotakowinawaw, mena ke ga paútuk-ayimoonawaw, mena owusima ke ga sakehik-owinawaw. Seyakehitukook, ispe ka kisse-sowissewe mussināhamatukook unima pimache-howawin, ne ké nutowayétakoosin kitta mussināhumatukook, mena kitta seékitumukook, kitta ákumayimooyak kitta kunowāyétumak unima tapwátumoowin ka ké meeyitchik paukwaw ookunachehoowuk. Chikama ateét napawuk kemooch peéto kwawuk, kuyúta ka ké itukimitchik oma nissewunachehoowinik isse: muhe napawuk, á kwāskinúkik oo kis-sawatisseewineyew ke Munetoomenowa pesik-watisseewinik isse, mena á anwátowatchik ka pauko itayit ka Tipayéche kayit Munetoowa, mena ka Tipayimikooyúk Jesus Christ. Ke ga maka kunookiskissemitinawaw, ata paukwaw á ké kiskāyétumak oma, ka Tipayéche kát, ka ké ata pimachehat ayiseyinewa unima uske Egyptik óche, uskoóch ka ké nissewunachehat unchee aka ka tapwátumeyit. Mena kéche utooskayakuna áka ka ké kunowayétumeyit nekan oot itawinewaw, maka ka ké nukutúkik tipeyowa oot itawinewaw, kunowayimao kakeka á mechimúpissooyit wunetipiskisseewinik eyekoók oonukimikoowinik kéche oonussoowáwe kesikake. Tapiskooch Sodom mena Gomorrha, mena itawina waska ákota ka itukwúkee ákose mena ké isse puketinissoowuk pesikwatisseew-

ník, mena ā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ke wapūtehīkōwīnīnīnī. ā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 kakekā iskotē. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 owamewuk ā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk ā īkīssānīk  
 ūkik ookemawē īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ikik kistanīssēwīnī.

*Meyo-Achimoor.* St. John Ili: 1711-1714.

Ohoo kākwa īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 kakehitoovāk. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ke kiskāyētānēwēw ā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ukwatikooyāk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūcheeyāk, īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūyan: maka īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūcheenawaw. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūskeēk ūche, īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūwaw. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 titukook. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 tāyētakoosēw īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūya ne kē īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ga īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūmoowakwā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūssitche kitta īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūkeyow ohoo kākwa īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 Wēyoowinēwēw ūche. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūyimāwuk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 Keespin āka kē pā īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ga kē īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūmoowēya īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūwinēwaw ūche. īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 n' ūtawēya īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 keyekow īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk  
 ūnehee īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk īkīssānīk

## *Kákeyow Ookunachehooiwuk oo Kesikamewaw.*

petoos oweyuk ā ké totúk, numoweya oo ga ké ayátawaw muchétewin; maka ákwa ké wapútumawuk, mena neya ne pukwatikwuk ussitche n' Ótaweya. Maka oma ékin, unima ayumewin ka mussináhikatāk oo' nussoowāwinewák kitta ké tipepuyik, Ne ké pukwatikwuk numma kākwan óche. Maka ispe Ookakechehewāo tukosíke, kā pā isitissáhumatukook Ótawemaw óche, tapwāwe Áchákte, ka ócheet Ótawemawík óche, āwuko kā achimit: Mena keyawaw ussitche ke ga achimoonawaw, chikāna ke ké wechāwinawaw mitchimach óche.

## *Kákeyow Ookunachehooiwuk oo Kesikamewaw.*

### *Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mamowe wechátahutchik ke nowusoonakunuk pāuko wechátowiník mena ootótāmétoowiník, oo mamátawe w'eyowík ke' Koosis Christ ka Tipāyimikooyák; Meeyinan oócheestumakāwin kitta pimitissáwukeétchik ke sowāyétakoosewe Kunachehoomuk kákeyow meyo mena muntoowe pimatissewiník, kitta ké oteétumák unehé meywāyimooowina āka ka ké atoochekatākee, ka ké kwyachétwowutchik unekee ka metoone sakehiskik; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Revelation vii. 2.*

ÁKOSE kotuk kéche utooskāyakun ne wapumaw wapunoók ā ótótāt, ā ayat oo kiskin-

## *Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

owachekuneyew pāmatisseyt Munetoowa; ākose soóke tāpwatāo unehee nāoo kéche utooskāyakuna, ka ké itukimeéitchik kitta ákóotatchik uske, mena wenepāk, omisse ā itwāt, Ákaweya ákoóta uske, ápo wenepāk, ápo mistikwuk, ā moyā kiskinowachehukeét oot utooskāyakuna ke Munetoomenow wuskútik-oowák. Ákose ne ké pātān tantúto unekee ka ké kiskinowacheheéitchik; ākose pāuk metáto metunow, nāoo metunow, mena nāoo túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk, ā túto skanāmukissitchik oot owasimisa Israel.

Juda aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Reuben aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Gad aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Aser aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Nephthali aniskā oot owasimisa metatút, nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Manasses aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Simeon aniskā oot owasimisa metatút ne-



## *Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikameu*

soosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Levi aniskā oot owasimisa metatút neso  
túto kéche metáto metunow ké kiskin  
chehawuk.

Issachar aniskā oot owasimisa met  
nesoosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Zabulon aniskā oot owasimisa metatút  
soosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk,

Joseph aniskā oot owasimisa metatút  
soosap túto kéche metáto metunow ké  
inowachehawuk.

Benjamin aniskā oot owasimisa met  
nesoosap túto kéche metáto metunow ké  
inowachehawuk.

Uskoóch oma ne ké wapútān, ākose p  
ā osamāyutitchik, āka oweyuk ā ké ukimil  
chik, túto skanāmukissitchik ayiseyine  
óche, mena ā túto ootootāmítootchik óche,  
ayiseyinewuk, mena keswāwina óche, ā  
powitchik oótiskow kéche uppewin, mena oó  
ow Mayutchíkoosis, ā wapiskehootchik, i  
palma ā túkoonatchik; ākose ā mutwā it  
chik ā kissewāitchik, Pimachehewāwin aya  
Munetoomenow ka uppit kéche uppew  
mena weya Mayutchíkoos. Ākose káka  
kéche utooskāyakunuk nepowewuk w  
kéche uppewin, mena waska kāsayin  
chik, mena nāoo ayuk, ā púkissíik  
iskow kéche uppewin, ā putuppeestowat

## *Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

Munetoowa, omisse ā itwāтчik, Amen; Sowāyéchekāwin, mena kistatissewin, mena nipwákawin, mena nunaskoomoowin, mena kistāyétakoosewin, mena soókatissewin, mena muskowissewin, kitta wé ayaw ke Munetoomenow kakekā mena kakekā. *Amen.*

### *Meyo-Achimoowin. St. Matthew v. 1.*

JESUS, ā wapumat ookistukāwe ayiseyinewa, koospamutchewāo wutcheék: ākose ká náup-pit, oo kiskinóhumowakuna pā natik. Ākose paskétānum oo toon, mena kukāskimāo, omisse ā itwāt. Sowāyétakoosewuk ka kitimakāyimootchik oot áchákoowák: chikāma weyawaw oot ayanewaw kéche kesikoowe otānow. Sowāyétakoosewuk unekee ka nunákachimootchik: chikāma kitta kakechehawuk. Sowāyétakoosewuk unekee ka yooskatissitckik: chikāma uskee kitta ayawuk. Sowāyétakoosewuk unekee ka nóotákutátúkik mena ka noótāyapakwatotúkik kwiusk itatissewin: chikāma kitta keespoowuk. Sowāyétakoosewuk unekee ka kissāwatisseetchik: chikāma kitta oótinumwuk kissāwatisseewin. Sowāyétakoosewuk unekee ka pákissitchik oo táewák: chikāma kitta wapumāwuk Munetoowa. Sowāyétakoosewuk unekee ka ósetatchik ootootāmétoowin: chikāma Muneto ootowasimisa kitta itítchik. Sowāyétakoosewuk unekee ka pukwateetchik kwiusk itatissewin óche: chikāma weyawaw oot ayanewaw kéche kesikoowe otānowewin. Ke sowāyétakoosinawaw keyawaw, ispe ayise-

## *Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikame*

yinewuk nunatoókooohikooyākwawe, men:  
watikooyākwawe, mena missewā isse r  
itikooyākwawe pikoonuta neya óche.  
átakoosik, mena naspitch meywayétun  
chikāma misaw ke tipáhumakoowinewaw  
kesikoók: weya ākose ka ké isse puk  
chik ookiskewāhikāwa ka ké pā itayit  
keyawaw.

KĀ ISSE MĀKINANĒWŪK

KA TIPĀYĒCHEKĀT OO TIPISKINĀKWĀWIN,

ĀPO

KUNACHE KĒCHE ISSĒTWAWIN.

¶ *Túto ātāyētúkik kitta otinúkik oma ka kunatúk Kéche Issétwawin kitta wétumowāwuk Ayumehāwekemawa, numoweya noótow nantow pāukwaw ā kesikayik ā moyā oochéchepuyeyik.*

¶ *Maka keespin nantow étowan āwukwunik moosisāyétak naspitch mäche pimatissikwā, āpo nantow ka isse wunetotowakwā oo weetup-pemakuna oo pekiskwāwinik āpo oot itotum-oowinik, itta kitta óche nayátawāyétumeyit Ootayumehawa; owa Ayumehāwekemaw, ā kiskāyētúk āwukwāyew, kitta nutoomāo ākose kitta wétumowāo, āka nutowach kitta pā natumeyit ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowin-átikooyew, patima moosisāyétak ké wétúke ā tapwā métatúk mena ā poonétat kuyátā oo nayátawatissewin, itta óche Ootayumehawa kitta ké nāhāyétumeyit, kuyátā ka ké nayátawāyétumeyit; mena ā ké tipāhumowat unehee, ka ké wunetotowat; āpo tāpeyák ā wétúk káchewak weya káchenamach ā itāyétúk kitta tipáhúk, nekan āwukwāyew eyekoók kā kuskétakwā.*

¶ *Kāyapitch ākose Ayumehāwekemaw kā totowat unehee ka kiskāyimat ā kiseestatoooyit mena ā pukwatitooyit; āka kitta eyinumowat kitta*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*otinumeyit ka Tipāyéchékāt oo Mecheso  
atik, patima ké kiskāyimatche mena i  
tāmétóoyit. Ákose pāuk una okoo ka ki  
tootchik ata itāyétúke kitta usānumow  
uskā oo' táik kákeyow eyekoók ka wun  
oot unehee kotuka, mena kwiusk ā wé t  
weya eyekoók ka wunetotowakwā; mak  
kotuk āka pátúke kitta mena meyo oto  
unehee weeché aya, maka kāyapitch s  
étúke mena kiseestowatche: owa Ayume  
kemaw ākose oo ga meeyáty ka K  
Kéche Issétwawin unehee ka métatume  
wunéteyit, maka numoweya unehee ka s  
étumeyit. Maka túto Ayumehāwekemaw  
ka totowat oweya, ka isse wéchékāmuk  
ápo otā nekan ka itussináhikatāk, kitta  
oostowāo Kéche Ayumehāwekemawa n  
eya owusimā kinwās nāoosap metat  
sikawa eyekoók. Ákose Kéche Ayumehā  
maw kitta utte ayimehāo ohoo ka ké  
teyit ā itustāyik Ayumehāwekumikoo  
soowāwin.*

¶ *Mechesoowinātik, wapiske pupukeiruya  
kitta ukwunahikatāo wá otinumeéke  
Issétwawin, peéche Ayumehāwekumikoó  
ustāo, itta Kākesāpa mena Ootakoos  
ehawin ka itukétāk kitta ayumétane  
Mena Ayumehāwekemaw Kewātinotāk  
kapowistúk Mechesoowinātik kitta utte  
ka Tipāyéchékāt oot Ayumehawin, us  
oma uskoóch ka utte ustāk Ayumehawin  
ewuk ā nepuskoopitchik.*

## *Kunache Kéche Issétwárcin.*

N' ÓTAWENAN kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi. *Amen*

### *Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kaskétayun Muneto, keya kákeyow metāa ka paskustayun, kákeyow nutowāyétumoowina ka kiskāyétumun, mena āka kākwi ā kemootúk ka ké katwakoweyun: Kechistina mitoonāyéchekuna ne' tāenák oo yāyātotakāwin ka Kunatissit Ácháak óche, kitta ké metoone sakehiták, mena kitta ké tāpukāyétakoosewe muméchétumák ke kunache Wéyoowin; weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ákose owa Ayumehāwekemauc, ā utte kwās-kekapowistowat ohoo eyineuca, kitta tapoowāo pāútuk kákeyow ohoo METATÚT OONUSSOOWÁWINA; mena eyinewuk kāyapitch ā nepuskoopitchik kitta, ká keese itirāweétche pāuk Oonussoowāwin, nutotumowāwuk Kissā-Munetowāa kissāwatisseewin eyekoók ā ké peekoonúkik āwuko oonussoowāwin ootanák-imercák, mena oo wecheheucāwin kitta ké*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*mitchiminúkik āwuko ākwa oo nekanim  
ka itustāk nekan.*

### *Ayumehāwekemaw.*

MUNETO ké itwāo ohoo ayumewina, me  
itwāo; Neya ka Tipāyéchekāyan ke  
etoom: Numoweya ke ga ayawawuk  
munetoowuk neya piko.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwa  
inan, mena itusta ne' tāenana kitta n  
tumomukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke g  
twasoon nantow munetókan, ápo kākwi  
pitumomukúk kesikoók ispmík ā ayak  
uskeék utamuskumik, ápo nippeék u  
uskeék. Numoweya ke ga namiskwāno  
awuk, ápo putuppeestowawuk: weya N  
Tipāyéchekāyan ke Munetoom ā kākway  
oowe Munetooweyan, mena ā ayime  
owasisuk ótawewawa oo muchétewin  
óche, peeyis nistwaw ápo nāwaw kitta  
nétawekehitoowuk eyineuwuk unekee pā  
itchik, mena ā wapúteyukik kissāwatiss  
méchātoo metunow unekee ka sakehi  
mena ka nunahétúkik n' oonussoowāwina

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwa  
inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunah  
omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke g  
umwan oo Wéyoowin ka Tipāyéche  
Munetoom nuspach kitta ayimootumwu  
ya ka Tipāyéchekāt numoweya āka kitta

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin  
ach kitta isse ayimootumeyit.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
kúkee oma oonussoowāwin.

*yumehāwekemaw.* Kunokiskisse kitta kun-  
kunowāyétumun ka Ayumehā-kesikak.  
ootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena  
ga totān kákeyow kākwi ka ayayun kitta  
mun; maka weya tāpukoóp tútwaw keye-  
ke weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tip-  
hekāt ke Munetoom. Ākota numoweya  
ga totān nantow toowe utooskāwin, keya,  
a ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-  
skāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun,  
moostoosoomuk, mena mantāo peéche ket  
ātāmík. Weya nikootwasikwaw ā kesik-  
ka Tipāyéchekāt ā ké osétat kesik mena  
, kéche wenepāk, mena missewā kākwi  
ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā  
'se kesikayik: āwuk' óche ka Tipāyéche-  
ké meyototum tāpukoóp tútwaw ka kesik-  
, mena ké kéche totum.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
kúkee oma oonussoowāwin.

*yumehāwekemaw.* Kistāyimik k' ótawe  
a ke' kawé; ke kesikama kitta ké kinwakee  
a uskeék, ka Tipāyéchekāt ke Munetoom  
eeeyisk.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
íkee oma oonussoowāwin.



## *Kunache Kéche Issétwāwin.*

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga pātakan.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga pātawissin.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga pātootin.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya nuspač ga isse mamisimaw keeche ayiseyinew.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga m towinumowaw keeche ayiseyinew oo waska un, numoweya ke ga moostowinumow keeche ayiseyinew w'ewa, ápo oot utooski kuna, ápo oot utooskāyakun-iskwāma, ápo ayapāma, ápo oo soosoowe mistutimooma, túto kākwi ka ayat.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena mussináha kákeyow ohoo k' oonussoowāwina pečhe ne' tāenák, ke puko yimitinan.

¶ *Akose kitta apuchétanewun étowan pāuk*

## *Kunache Kéche Isséticawin.*

*ka neseékée Ayumehawina Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt, Ayumehā-  
wekemaio ā nepowit kāyapitch, omisse kitta  
itwāo.*

**Ākwa ayumehatan.**

**SEYOÓKATISSEYUN** Muneto, ke kéche otānow-  
ewin kakekā ayaw, mena ke soókatissewin kake-  
kā étukwun; Kissāwatotowik kákeyow Oot-  
ayumehawuk; mena isse tipāyétum oo' tã ka  
xénowusoonut ket Utooskāyakun **VICTORIA**,  
ne Mawutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāp-  
āyimikooyák, (kitta kiskāyétúk owāyewa ātoos-  
kowat) yayetān ke kistāyimikoowin mena ke  
numéchimikoowin kitta nutoonúk: mena neya-  
nan mena túto oweya tāpāyimat (metoone  
ā kunoókāyák owāyewa oo tipāyéchekā-  
wineyew ka ayat) ne ga wé tapwā utooskow-  
anan, kistāyimanan, mena tupútāyimoowe  
nunahétowanan, keya káchewak, mena keya  
óche, ka itustāk ke meyo Ayumewin mena ket  
issétwawin; weya óche Jesus Christ ka Tip-  
āyimikooyák, weya keya ussitche mena ka  
**Kunatissit Áchák** pimatisseyun mena tipāyé-  
chekāyun, kakeyā pāuk Muneto, eyekoók kā  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Apo,*

**KÁKEYOW** kākwi kāskétayun mena kakekā  
**Mānetooweyun**, ne kiskinóhumakoonan ka kun-  
atúk ket Ayumewin, oo' tãewawa Mawutche  
Kéche Ookemawuk ā oonukétumwut mena  
tipāyétumwut, mena ā itustawut mena kwās-  
kinumwut ittā ā isse wapútumwut kitta nahé-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

puyeyik ke munetoowe kukátawāyétumoowin óche: Ā tupútāyimooyák ke pukoośāyimitinan kitta itustawut mena tipāyétumwut oo' tá *VICTORIA* ket Utooskāyakun, ne Mawutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyák, kákeyow oo mitoonāyéchekuník, oo peekisk-wāwiník, mena oot utooskāwiník óche, kitta wé kakekā nutoonum ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoowin, mena kitta wé kusk-étaw kitta nakutowāyimat ket eyineema ka kun-owiskoótineét, wāyootissewiník, pāútukāyim-oowiník, mena munetoatissewiník: Meey-inan oma, O kissāwatisseewe Ótawemaw, weya ayewak ātāyimut ke' Koosis óche, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose kitta itwaneewin unima Ayumehawin kā apuchéták āwuko ā Kesikak. Mena sāmak ké keesétáke āwuko Ayumehawin Ayumehāwekemaow kitta ayumétaw Kéche Mussináhikāwin. Ākose maka Kéche Mussináhikāwin keesétáke, omisse kitta iticāo, Ota kesipétin Kéche Mussináhikāwin. Ākose kā ayumétat Meyo Achimoowin (eyineewuk kákeyow ā nepowitchik). Ākose Meyo Achimoowin keesétáke, kitta nikumoonaneewin āpo itwaneewin oma Tapwátumoorcin uskoóch ka utteusták, eyineewuk kāyapitch ā nepowitchik, tapiskooch kuyátā.*

NE Tapwátān ā état ā pāukoot Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske, Mena kákeyow túto kákwi ka nookwúk mena āka ka nookwúk:

## *Kunache Kéche Isséticawin.*

Iena ā pāukoot ka Tipāyéhekāt Jesús  
ist, oo pāuko-Koosisana Muneto, Ka ké  
ikoot Oó'taweya ā moyā uskeewúk, Muneto  
netoók óche, Wastāo Wastāk óche, Metoone  
neto metoone Munetoók óche, Ké ótinaw,  
oweya óche oséhaw, Pāukwuneyew ā  
pitowat Ótawemawa; Weya óche kákeyow  
wi ka ké osétaweét, Weya keyanow ayis-  
ewuk, mena ke pimachehoowinenow óche  
pā itótāo kéche kesikoók óche, Mena  
eék ké isse ayaw ka Kunatissit Áchák  
e Ooskeneekiskwāwa Marywa ka ké nétawe-  
ikoot, Mena eyineék ké iseéchekasoo, Me-  
ka ké cheestahaskwateét keyanow óche  
wach Pontius Pilate ā tipāyétúk. Ké  
watukétaw mena ké náhenaw, Ákose ka  
oo kesikayik ké wuniskaw ka itustāyik  
he Mussináhikuneyew, Ákose ka utte  
iskat kéche kesikoók isse, Ā utte 'se up-  
at oo kécheniskeyeék Ótawemawa. Mena  
a tukoosin kéche kistatissewin keke kitta  
he oonussoowatat unehee kā pimatisseyit  
wach mena unehee ka ké nippeyit: Oo tip-  
chekāwin numowékach kitta poonepuyew.  
Mena ne tapwātān ā état ka Kunatissit  
ák, Ka Tipāyéhekāt mena ka Mākit pim-  
sewin, Ka ócheet Ótawemawéek mena  
koosiseék, Mena keke Ótawemawa mena  
koosiseék ka putuppeestát mena ka kist-  
neét, Ka ké itwāhat Ookiskewāhikāwa.  
na ne tapwātān pāuk Missegwā uskumik  
na Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāweke-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

mawuk ka ké oonustatchik Ayumehawin.  
wétān pāuk Seekahatakāwin kitta ké usi  
atākee muchétewina itta óche, Mena net u  
apútān kitta Wuniskatchik ka ké nippit  
Mena pimatissewin unima uske kā ooché  
puyik. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayum  
pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskétusi  
hikatākee ka utte ustākee, piko ā isse me  
yétúk oo nissitoótumoowinik óche.*

KEYAM ke wastāwinewaw kitta wasetāo,  
astumewinewāk ayiseyineuwuk, kitta wa  
úkik ke meyo utooskāwinewawa, mena  
muméchimatchik k' Ótawewawa kéche k  
oók ka ayayit. *St. Matt. v.*

Ākaweya mawutchétwasook wāyootisse  
ota uskeék ; itta missewapisk mena m  
choos ka nissewunachétat, mena itta kimoo  
uk ka puspepeekoonúkik mena kimootit  
maka mawutchétwasook wāyootissewina k  
kesikoók ; itta āka missewapisk āpo r  
echoos ka nissewunachétat, mena itta kin  
iskuk āka ka puspepeekoonúkik mena kin  
itchik. *St. Matt. vi.*

Ka isse nutowāyimākook ayiseyineuwuk  
totakooyākook, ākose neesta itotākook ; āv  
unne ā itustāk Oonussoowāwin mena Ool  
ewāhikāwuk. *St. Matt. vii.*

Numoweya kákeyow oweyuk omisse kā  
Tāpāyéchekāyun, Tāpāyéchekāyun, kā  
pe'tokwāt kéche kesikoowe Ótānow ;

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

una ka totúk oot itāyétumoowineyew n' Ótaweya kéche kesikoók ka ayayit. *St. Matt. vii.*

Zacchæus nepowew, mena omisse itāo ka Tipāyéchekāyit, Mateka, Tāpāyéchekāyun, apétow net ayana ne meeyawuk ookitimakesewuk; mena keespin oweyuk ká wenetotowuke, Ne kawe meeyaw nāwaw eyekoók. *St. Luke xix.*

Owāna wékach nāttowe nutoopuyit weya káchewak ā tipáhúk? Owāna kástekatúk meenisátikoowe kistekan, ākose āka kitta mechit kistekana itta wáchemukuneyikee? Ápo owāna āsumat owákana, ākose āka kitta mechewat oo toótoosapoowineyew owákana? 1 *Cor. ix.*

Keespin ke ké kistekatotatinan ácháko kāk-wia, kéche kākwi na keespin ne ga munisānan ket uskeewe kākwiēwawa? 1 *Cor. ix.*

Numma na ke kiskāyétānawaw, unekee ka tipetotúkik kunache kākwia pimatisseseuwuk tipetotumakāwiník óche; mena unekee ka páhootchik mutchoostáhumatoowiník weche otinumwuk tapiskooch mutchoostáhumatoowin? Ákose weya mena ka Tipāyéchekāt ka isse itukimat, unehee ka wétumakāyit Meyo Achimoowin kitta pimatisseyit Meyo Achimoowiník óche. 1 *Cor. ix.*

Una upisees ka kistekāt upisees kitta munisikāo; mena una mistahā ka kistekāt mistahā kitta munisikāo. Keyam ka itusit ayiseyinew kitta totum ā isse itāyétúk oo' táik, numoweya sakwāyimoowe itāyétumoowiník, ápo sakochimewāwiník óche; weya Muneto ā sakchat oweya ka meyo mākeyit. 2 *Cor. ix.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

Keyam una ka ké kiskinóhumát Ayumewiník kitta oócheestumowāo unehee ka kiskinóhumakāyit, missewā kákeyow meyo kākwiā. Ākaweya ke ga kukwācheesimikowinawaw, Muneto numoweya ké nunatoókoohaw: weya piko unima napāo kā kistekatúk āwukwāyew kā munisúk. *Gal. vi.*

Ā iskwa ayayúk pimatisssewin, meyo totowatanik kákeyow ayiseyinewuk; maka osam unekee ka ootapwātumoowinitchik. *Gal. vi.*

Munetoatisssewin āwuko kéché wāyootisssewina, keespin napāo nāhāyétúke unima óche ka ayat: weya numma kākwi ā ké pātayúk uskeék, mena maka numma kākwi ke ga ké wuyoweétutanow. 1 *Tim. vi.*

Itussoowatik unekee ka wāyootissitchik ota uskeék, kitta kwyatche ayatchik kitta mākitchik, mena kitta meyoāyétúkik kitta matinumakātchik; ā mawutchétumasootchik oócheestumasowin ā meyo soókustāyik kā oochéche-puyeyik isko, kitta ké ótinúkik kakekā pimatisssewin. 1 *Tim. vi.*

Muneto numoweya numma kwiusk itatisssew, kitta ké wunekiskissit ket ítotumoowinewawa, mena utooskāwinewawa sakehewāwiník ka óchemukúkee; unima sakehewāwin ka ké wapúteyewāyāk oo Wéyoowin óche, ka ké oócheestumowākook ookunatisssewa, mena kāyapitch ka oócheestumowākook. *Heb. vi.*

Kitta meyototumeék, mena kitta matinumanewúk, ākaweya wunekiskissik; weya ākotoowe tipetotumakāwina óche Muneto meyo nāhāyétum. *Heb. xiii.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

Oweyuk oma uskeewe meyo kākwi ayat-  
he, mena wapumatche oo' chewama ā kweet-  
mayit, āka kitimakinowatche, tan'tā ā isse  
runooskakoot oo sakehewāwineyew Kissā-  
Munetoowa? 1 *St. John* iii.

Mālik mākewina ke wāyootissewinewāk  
ôche, mena ākaweya wékach kwāskinumook k'  
iskesikoowawa keyam piko una kitimake  
napāo ôche; ākose oo' skesik ka Tipāyéchekāt  
numoweya wékach kitta kwāskinikatāo keya  
ôche. *Tobit* iv.

Kissāwatotakā piko ā isse kuskôtayun.  
Keespin ket ayan mistahā, māke peesak-  
wuyuk: keespin ket ayan upisees, tota ke  
kissesowissewin kitta mākeyun unima upisees  
ôche: weya ākose ā 'se mawusukoonumas-  
ooyun meyo tipāhumakoowin ispe kweetumawe  
kesikake. *Tobit* iv.

Una ka kitimakinowat ookitimakissewa  
owehāo ka Tipāyéchekāyit: mena matika,  
anima ka mākit, kitta tipāhumowaw mena.  
*Prov.* xix.

Sowāyétakoosew una napāo ka oôcheestum-  
owat ootákoosewa mena ookweetumawa: ka  
Tipāyéchekāt kitta pimachehāo mākwach ayim-  
sewin āyāke. *Psalms* xli.

Mākwach ohoo ka Pāpiskétussināhikatākee ā  
ayumétanewūke, Ayumehāwekemasikus, mena  
Ayumehāwekumikoowe-onussoowāwuk, āpo  
kotuk ā tāpukāyétakoosit ayiseyinew ā ké  
itukimeét ākose kitta itaputissit, kitta otinum  
Mākewina Kitimakissewa ôche, mena kotuka



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*oot oócheestumakāwineyewa ayiseyinewa, ā meywapumenakwūk oonakuník ākose ā ituk-étāk; mena pāūtuk kitta pātoowāo Ayumehāwekemawa, kā tupūtāyimoowe ustat tūkoóch kunache Mechesoowinátikoók.*

¶ *Mena ispe āyake Kéche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta ustaw tūkoóch Mechesoowinátikoók eyekoók Pūkwāsekun mena Soominapöe, kitta tāpepuyew ā itāyétūk.*

*Ké keseétake unima, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumehāstumowatanik kákeyow ātuseyit Christ oot Eyineema ka nootinekāyit ota uskeék.*

*SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ke kunache Kéche Ayumehāwekemaw ka ké óche kiskinóhumoweyák kitta ayumehāstumowukeétchik, mena nutotāstumowukeétchik, mena nunaskoomoostumowukeétchik, kákeyow ayiseyinewuk; Ā tupūtāyimooyák ke pukoośāyimitinan naspitch kisāwatisseowe [\*kitta otinum-  
oweyák ne mākewinenana mena oócheestumakāwinenana, mena] kitta otinumoweyák ohoo net ayumehawinenana, ka isse mowimoostumák ke Kunache Kistatisssewin; ā pukoośāyim-  
iták mosuk kitta kekeskumoon-utchik missewā uskumik Ootayumehawuk tapwā áchákwa, wechāwitoowin, mena meyo*

*\* Keespin numer-  
eya étukwukwawe mākewina āpo oócheestumakāwina, ākose eho ayumewina [otinumoweyák ne mākewinenana mena oócheestumakāwinenana] numoweya kitta itwawin.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ootāmítoowin: Mena itāyēta, kákeyow túto  
a wétúkik ke kunache Wéyoowin tapiskooch  
itta isse ayatchik tapwāwiník ke kunache  
yumewiník, mena kitta pimatissitchik wechā-  
owiník, mena munetoowe sakehewāwiník.  
e pukoosāyimitinan mena kitta pimachehut-  
nik mena natumowutchik kákeyow Oota-  
umehawe Mawutche Kéche Ookemawuk,  
éche Ookemawekoosisanuk, mena Kéche  
okemawuk; osam maka ket utooskāyakun  
*VICTORIA* ne Mawutche Kéche Ookema-  
wāmenan; mākwach weya ā tipāyimikooyāk  
e ga wé munetoowe mena pāútukāyimoowe  
pāyimikowinan: Mena meeyim kákeyow ka  
éche Oonussoowāstumakoot, mena kákeyow  
ito ka ké āyimeēt tipāyéchekāwiník weya ā  
pāyimat, kitta ké tapwā mena kwiusk itus-  
owasewāyit, mena kitta kipeéchétayit mucho  
imātissewin mena mucho kākwi, mena kitta  
é mitchiminumeyit tapwā ket issétwawin,  
mena meywatissewin. Meeyik k' oóchees-  
makāwin, O kéche kesikoowe Ótawemaw,  
ákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk mena  
yumehāwekemawuk, kitta ké tapiskooch oo-  
imatissewinewāk mena kukāskimawussoowin-  
wāk wapúteyewāitchik ke tapwā mena pimat-  
issewe Ayumewin, mena kwiusk mena metoone  
itta matinumakāitchik ke kunache Issét-  
wawina: Mena kákeyow ket eyineemuk meeyik  
éche kesikoowe k' oócheestumakāwin; osam  
maka okoo ootayumehawuk ota ka ayatchik;  
itta yoospissewe metā óche mena metoone

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

kistāyimoowe pātúkik, mena otinúkik ke kunache Ayumewin ; tapwā kitta utooskaskik kunache mena kwiusk itatissewiník eyekoók kā pimatissitchik. Mena naspitch ā tupūtāyimisooyák ke pukoosāyimitinan ke meywatissewin óche, O ka Tipāyéchekāyun, kitta kakechehutchik mena wechehutchik kákeyow unekce, ota chimasinoowe pimatissewiník ayimissewiník ka ayatchik, nunákatāyimowiník, kweetumawiník, ákoosewiník, ápo kotuk mayeayawiník. Mena maka ne muméché-tānan ke kunache Wéyoowin kákeyow ket utooskāyakunuk ka nukutúkik oma pimatissewin ke tapwātumoowiník, mena ke koosikwāyimikoowiník ; ā pukoosāyimiták kitta meeycyák k' oócheestumakāwin kitta ké pimatissáhumwukeét oo meyo issewāpissewinewaw, kitta ké wechāwukeétchik ke kéche kesikoowe otānowík : Meeyinan oma, O Ótawemaw, weya Jesus Christ óche peāukoot Nēatumakooyák mena Nātotāstumakooyák. Amen.

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw wétúke ā wé matinumakāt kunache Kéche Issétwawin, (kā totúk mosuk Ayumehākesikayike, ápo kotuk Kunache kesikaw, ā moyā oochéchépuyeyik,) ké keseétatche Kukāskimewāwin ápo Ayumétwatoowin, kitta ayumétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāyik.*

KA kéche sakehitukook, ——— kesikake Net itāyétān, weya Muneto oo wechehewāwin óche, kitta matinumowukik kákeyow túto kā ayumehawe mena mowimooschekāwe itāyé-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

túkik unima ka náāyétumiskakāk oot Issétwawin W'eyow mena oo' Mík Christ ; kitta otinúkik ā kunookiskissetotumwatchik oo kuskétumakāwineyew oo Cheestahaskwatikoowineyew mena oo Kukwatukāyétumoowineyew óche; itta piko kā ké óche apáhumakoweyúk ke muchétewinenowa, mena ā issehikoweyúk kitta wechehewāyúk kéche kesikoowe Otānowewin. Āwuk' óche maka ke ga meeyātanow naspitch tupútāyimoowe mena metāhe nunaskoomoowina Seyoókatissit Muneto kéche kesikoowe k' Ótawenow, ā ké mākit oo' Koosisa k' Oopimachehewāmenow Jesus Christ, numoweya piko kitta nippoostumakoowúk, maka mena kitta ké ácháko mechimiskakooowúk mena pimatissiskakoowúk ākota kunache Issétwawiník. Ka isse kistúk mena náāyétumoowe kākwiëwúk keespin oweyuk tāpukāyétakoossewe otinúke, mena ka isse ayimúk keespin oweyuk āka tāpukāyétakoossewe otinúke; neya net utooskāwin kitta seékimitukook oma kā utte ispuyik kitta nakutowāyétumāk naspitch ayewak ā itāyétakwúk āwuko ka kunatúk mamátawe kākwi, mena ā ispeéche ayimúk keespin āka ā tāpukāyétakoossewe otinikatāk; mena keyam kitta nutoonasooyāk mena nutowe kiskāyétumāk ke mamitoonāyéchekunewawa, (mena numoweya ákusinoowiník, mena tapiskooch unekee ka wé kukwācheesehatchik Munetoowa; maka) kitta ké kunache mena páke ayayāk ā pāche nasewāyāk kéche kesikoowe Weékoótoowin,

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

wekeétoowe-usakuy ā ayayāk ka nutowāyétúk Kissā-Muneto kunache Mussināhikāwinik, mena kitta ké otinikoweyāk tapiskooch tāpukāyétakoosewe oowechehewāwuk ākota kunache Mechesoowinātikoók.

Ittā maka kitta ké isse tāpukāyétakoosewe wechehewāyāk ākota; Nistum, kitta tapis-kooch kunowapútumāk ke pimatissewinewaw mena ket itatissewinewaw ussitché Muneto oo' nussoowāwina; ākose piko itta kā wapumisooyāk ā ké wunetotumāk, ket itāyétumoo-winewāk, ke peekiskwāwinewāk, āpo ket itotumoo-winewāk, ākota kitta mētatumāk káche-wak keyawaw ke muchétewinewawa, mena kitta wétumowāk Seyoókatissit Muneto, káchenamach ā itāyétumāk ākwa petoos kitta itatisseyāk. Mena keespín ke ga wapútāwaw ke wunetotumoo-winewawa kitta isse ayakee numoweya piko Muneto ā wunetotowāk, maka keeche ayiseyinewawuk ussitché; ākose ke ga wé meyo oototāminawaw sāmāk; ā kwyatche ayayāk kitta kawé meeyayākook mena náheyowāhayākook, eyekoók piko ā isse kuskétayāk, kákeyow mayetotumoo-wina mena wunetotumoo-wina keyawaw ā ké totowāk kotuk oweyuk; mena kitta sāmāk usānumowāk oweyuk ká wunetotakooyāko, ka isse nutowāyétumāk Muneto kitta meeyikooyāk usānumakāwin ke wunetotumoo-winewawa óche: āka ākose totumāko otinumāko maka kunache Kéche Issétwawin numoweya totumomukun nantow kākwi piko maka yúkeé-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

wamukun ke nissewunachehoowinewaw. Āwuk' óche maka keespín étowan keyawaw nēta muche peekiskwatāo Munetoowa, mena ke-peéchétawāo ápo muche ayimootumwāo oot Ayumewineyew, pisikwatissew, kiseestakāo, ápo esawanukāyimewāo, ápo piko toowe muchatisséwin, métatumook ke muchétéwinewawa, ápo ākaweya pāche natumook āwuko kunache Mechesoowinátik; ké otinumāko āwuko kunache Issétwawin, āka muche ácháak kitta peétiskakooyāk, tapiskooch ka ké isse peétiskowat Judasa, mena kitta sakuskinahik-ooyāk metoone kákeyow muchétéwina óche, mena kitta pāsewikooyāk nissewunachehoowiník k'eyowewāk mena ket áchákoowāk.

Mena maka āka oweyuk oo ga pā natā kunache Kéche Issétwawin, patima tapwā māmisseetotumwatche oo kissāwatisseewineyew Munetoowa, mena keke kitta pāútukustāyik oo mitoonāyéchekun; āwuko óche maka keespín étowan oweyuk oma ka ítuseyāk, āka ākotā oma isse ké keyam ustatche oo mitoonāyéchekun, maka nātowāyétumookwā owusimā kakechehewāwin ápo kukāskimewāwin, keyam ne ga pā natik, ápo nantow kotuk nipwākawe mena kukātaawāyétumoowe Ayumehāwekemaw Muneto oot Ayumewiník óche, kitta wétum āka ā nāāyétúk; ké wétumátche Kissā-Muneto oo kunache Ayumewin, oo ga ótinā unima apuchehehewāwin usānumakāwin, keke óche ácháko kukāskimewāwin mena wétumakāwin, kitta ké keyam ustāyik oo mitoonāyéchekun,

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

mena kitta otinikatāyik kákeyow sakwāyim-  
oowin mena wawanāyétumoowin.

¶ *Ápo, keespin wapumatche eyinewa āka ā itā-  
yétumeyit kitta pā natumeyit kunache Kéche  
Issétwawin, meskooch kotuk, kitta apuchétaw  
oma Wétumakāwin.*

KA kéche sakehitukook ne' chewametik,—  
Net itāyétān, Muneto oo wechehewāwin óche,  
kitta matinumakāyan ka Tipāyécheekāt oo  
Tipiskinākwāwin: ākota isse maka, ā itwās-  
tunowuk Muneto, Ke nutoomitinawaw káke-  
yow ota ka ayayāk mākwach; mena ā puk-  
oosāyimitukook, weya ka Tipāyécheekāt Jesus  
Christ óche, kitta āka anwátumāk kitta pā  
itoótāyāk ākota isse, weya káchewak ā isse  
sakehewāwe nutoomikooyāk mena itusoowat-  
ikooyāk Muneto. Ke kiskāyétānawaw tanisse  
ā 'se koosikwúk mena āka meyo nakwúk  
kākwi, keespin oweyuk ká kwyachétatche ā  
wāyootuneyik weékoótoowin, ká wawānustat-  
che oo mechesoowinátik kákeyow toowe  
mechina óche, piko āka kitta isse nutowāyé-  
takwuneyik kākwi maka piko kitta isse ná-  
uppeyit ka ké weékoomat; ākose kāyapitch  
unekee ka ké nutoomeétchik (numma kākwi  
óche) naspitch numna nunaskoomoowinik ā  
isse anwátúkik kitta pā itoótātchik. Tanana  
oma ka ituseyāk ākose isse āka oo ga ná-  
ayétá? Owāna āka ne kéche wunetotakowin  
mena mayetotakowin oo ga itāyétá? Awuk'  
óche, naspitch ayewak seyakehitukook Christ-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ík isse, metoone nakutowāyétumook, usānis-ooyāko oma kunache Tipiskinākwāwin óche, kitta kissewātawāk Muneto oo kissewasewin. Naspitch wātuneyew oweyuk kitta itwāt, numoweya ne ga wechehewan, chikāma missewā isse net isse otumehikoon uskeewe utoos-kāwina óche. Maka āko toowe kweetowe itwāwina numoweya wātunoók isse otinik-atāwa mena eyinumakanewun oot astumewiník Muneto. Keespin oweyuk itwātche, naspitch ne muchétiskin, mena āwuk' óche ne koostān kitta pā itoótāyan: tanāke maka āka wāche mētatumāk ke muchétewinewawa mena kitta meenoótayāk ket itatissewinewaw? Ispe Muneto ā nutoomikooyāk, numma na ke ga nā-pāwisinawaw kitta itwāyāk numoweya ne ga itoótan? Ispe keyawaw kitta kwāskekapowis-towāk Muneto, ke ga na kweetowe itwanawaw, mena itwanawaw numma ne kwyatisin? Nakutowāyétumook metoone keyawaw kāchewak taneyekoók upisees āko toowe kweetowe itwāwina kā aputúkee oot astumewiník Muneto. Unekee ka ké anwātúkik weékoótoowin Meyo Achimoowiník, chikāma ā ké utawāatchik kist-ekan, ápo ā wé kooche apuchehatchik oot ayapāmewawa, ápo chikāma ā ké wekeétootchik, oo kweetowe itwāwinewawa numoweya ké otinikatāyewa, maka numma tāpukāyé-takoosewe itukimawuk kéche kesikoowe weék-oótoowiník. Neyā, weya atoweya, ne ga kwyatisin; mena, ka isse ayak net Utoos-kāwin, Ke seékimitinawaw Muneto oo Wéyoo



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

winík isse, Ke nutoomitinawaw weya Christ óche, Ke kukāskimitinawaw, ka isse sakétayāk keyawaw káčewak ke pimachehoowinewaw, kitta wechehewāyāk ota kunache Kéche Issétwawiník. Mena tapiskooch oo' Koosisa Muneto ka ké itāyétúk kitta pukitinat oot áchákwanippoowiníkissekitta Cheestahaskwat-eét ke pimachehoowinewaw óche; āwuk' óche keyawaw ket utooskāwinewaw kitta otinumāk Kéche Issétwawin ā kunookiskisseyāk unima tipetotumakāwin oo nippoowin óche, weya káčewak ka ké itussoowāt: keespín āka kuyupāyétumāko kitta totumāk, nakutowāyétumook taneyekoók káche mayetotowayāk Muneto, mena taneyekoók ā ákwúk tipáhumakāwin ā ukootāk túkoóch k' istikwanewāk āwuko óche; ispe tapwā ā itāyétumāk kitta nukutumwāk ka Tipāyécheekāt oo Mechesoowinátik, mena puskāwinisooyāk ke' chewamewawuk óche, ka ké pā mechesootchik weék-oótoowiník unima kéche kesikoowe mechim. Ohoo kākwia keespín metoone ke nakutowāyétānawaw, Muneto oo kissāwatisseewin óche ke ga ayanawaw owusimā ā meywasik mitoonāyéchekun: āwuko maka kitta ké ayanewúk numoweya ke ga poonétanow kitta tup-útāyimoowe mowimoostowayúk Seyoókatissit Muneto kéche kesikoowe k' Ótawenow.

¶ *Mākwach ā matinumakanewúk Kéche Issétwawin, Oowechehewāwuk metoone ā ké wāwānuppeheétchik kitta otinúkik kunache*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*Kéche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta itwāo oma Wétumakāwin.*

KA kéche sakehitukook ka Tipāyéchekāť óche, keyawaw ka itāyétumāk kitta pā natumāk kunache Kéche Issétwawin W'eyow mena oo' Mík k' Oopimachehewāmenow Christ, ke ga nakutowāyétānawaw Saint Paul ka isse seékimat kákeyow ayiseyinewa metoone kitta kukwā kiskāyimisooyit mena kitta kukwāchimisoooyit ā moyā itāyétúkik kitta moowatchik āwukwune Púkwāsekuna, mena kitta miníkwāťchik unima Miníkwakun óche. Mana maka ka isse kéche apuchéhewāk, keespin keke tapwā mētatumoowe metā mena pimatissewe tapwātumoowin óche otinumúko unima kunache Kéche Issétwawin ; (weya ākose isse ket āchāko mechewanow oo weyas Christ, mena ke miníkwāwanow oo' mík; ākose isse ke peétiskowanow Christ, neesta Christ ke peétiskakoonow; ke wechāwanow Christ, mena Christ ke wechākoonow;) ākose neesta ā isse kéche ayimúk, keespin ket otinānow āwuko āka ā tāpukāyétakooseyúk. Weya ākose isse ke nissewunachétawanow W'eyow mena oo' Mík Christ k'Oopimachehewāmenow; ke mechinow mena ke miníkwāwanow ke nissewunachehoowinenow, āka ā nakutowāyétumwúk ka Tipāyéchekāť W'eyow ; ke kuskétumasooowanow Muneto oo kissewasewin; ke seékehanow kitta ayimehitúk nunatoók toowe itaspināwina óche, mena nunákow nippoowin. Oonussoowatisook

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

maka, ne' chewametik, āka kitta oonus watikooyāk ka Tipāyéchekā; mētatur tapwā ke muchétewinewawa k' ootanāki wāk; ayak pimatissewe mena ayeeche tap tumoowin ā tapwātowāk Christ k' Oopima hewāmenow; menoótak ke pimatissew wawa, mena metoone kitimakāyimeékook keyow ayiseyine; ākose ke ga tapwā kwi wechehewanawaw ākota kunache mamāt kākwiik. Osam maka ka étúteék kākwi k meeyawaw naspitch tupútāyimoowe n metāhe nunaskoomoowina Muneto, Ótawem Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák, i pimachétanewúk uske oo nippoowin mena kukwatukāyétumoowin k' Oopimachehew enow Christ óche, ā Munetoowit, mena ā e ewit; naspitch ka ké tupútāyimoot, kitta pit Pimitaskwahikuník ote, keyanow ó kitimake wunétiskuk, wunetipiskissewiník na nippoowin oot akowastāskakāwiník ayawúk; Kissā-Muneto oot owasimisa k isséhikooyúk, mena kakekā pimatissewiní itoótahikooyúk. Mena mosuk kitta ké k ookiskissewúk naspitch oo kéche sakehewā k' Ookemamenow, mena ke pāuko Pima hewāmenow, Jesus Christ, ka ké isse poostumakooyúk, mena ka isse osam āyuteé apuchéhewāwina ka kistuneyik oo' mík ka seekechewuneyik óche ka ké kuskétun ooyúk; oo ké oonustā mena itusoowatā k aché mamátawe kākwia, ā nookoótat oo- hewāwin, mena mosuk kitta kiskisseweét

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

nippoowin, ke kéche mena naspitche náāyē-  
umooowinenák isse. Weya maka, keke Óta-  
remaw mena ka Kunatissit Achák, máte meey-  
tan (ka isse kéche nutowāyétakooseyúk) kake-  
kā nunaskoomoowina; ā pukitinisooyúk  
netoone oo kunache itāyétumoowiník mena  
neywāyimoowiník isse, mena ā mamitoonāyē-  
tumúk kitta utooskowúk tapwā kunacheho-  
winík mena kwiusk itatissewiník eyekoók kā  
pimatisseyúk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo unehee*  
*ka pā otinumeyit kunache Kéche Issétwawin,*  
**KEYAWAW** ka tapwāwe mena ákumāyimoowe  
métatumāk ke muchétewinewawa, mena ka  
sakehākook mena kissāwatotowākook ke weet-  
appemakunewawuk, mena ka itāyétumāk kitta  
ooske pimatissewin mitimāyāk, ā pimitissáhum-  
wāk oo'nussoowāwina Muneto, mena ā mitim-  
āwāk unoóch óche oo kunache itatissewina;  
¶ *Pā itoótāk keke tapwātumoowin,* mena otin-  
umook oma kunache Kéche Issétwawin ke  
kakeechehoowinewák isse; mena wétumāk  
ke tupútāyimoowe wétumakāwinewaw Seyoók-  
atissit Muneto, ā tupútāyimoowe nepuskoope-  
yāk.

¶ *Ākose kitta itwanewun oma mamowe Wétum-*  
*akāwin, oo wéyoowinewák unekee ka itāyē-*  
*túkik kitta otinúkik unima kunache Kéche*  
*Issétwawin, pāuk Ayumehāwekemaw kitta*  
*itwāt; tapiskooch weya mena kákeyow eyin-*  
*ewa ā tupútāyimoowe nepuskoopitchik, mena*  
*omisse kitta itwātchik,*

## *Kunache Kéche Issétowin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Ótaweya ka āyimikooyák Jesus Christ; Ka osétayun l yow kākwi, Ka oonussoowatutchik kāk ayiseyinewuk; Ne wétānan mena ne m ānan ka osam āyuteékee ne muchétewine mena ne muchatissewinenana, Ka ké ká wam naspitch muche totumák, Mitoonāy kun óche, peekiskwāwin, mena ítotum óche, Ā wunetotumák ke Kunache Kistā koosewin, Ā kissewátayák naspitch kwiu kissewasewin mena ke kiseestakāwin ā étumasoooyák. Net ákumāyimoowe mét an, Mena ne' tāenák óche numma ne yétānan ohoo ne wunetotumoowinenana Ā kiskissetotumák net ákwamúchehoonai nuyátumák naspitch koosikwun. Kiss totowinan, Kissāwatotowinan, naspitch watisseewe Ótawemaw; Weya ke' Koos Tipāyimikooyák Jesus Christ óche, Usā owinan kákeyow ka ké totumák; Mena it kitta ké mosuk unoóch óche Utooskaták náāyétumehiták Ooske pimatissewiník Kitta kistāyétakwúk mena muméchéta ke Wéyoowin; Weya óche Jesus Christ Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Akose Ayumehāwekemaw (ápo Kéche A ehāwekemaw, ákota ayatche,) kitta nepo mena ā utte kwāskekapowistowat eyin kitta tapoowāo oma Usānumakāwin.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, kéche kesikoow Ótawenow, oo kéche kissāwatisseewin óch

ẽ ɔsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 che ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 moowɛ ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 a kwɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 owaw: ɛsɔmɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 owaw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 te ga wɛ ɛsɔmɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 likoowɛ ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 ewikoowɛ ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw  
 che Jesus ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw ɛsɔmɔmɔw

**C. James E. Smith**

Novotomski i drugi stanovnici ovog grada  
vina i drugih proizvoda koji su im potrebni  
stavljaju na raspolaganje.

Pa nase neta kashyap tate a kashyapa  
nena ka kashyapa kashyap a ka kashyapa  
nawam. Sa Ma a 25

Munro's English-Greek Lexicon  
nākit oo pēit-<sup>1</sup>...  
weyuk ēa dēvī...  
ssit, māsa...  
*St. John III. 17.*

**Nutrition of the West & North American**

**Awuko oma nywa luvviri maza a sapu-  
vetakwiik iaretow etsetnew itta tawa.  
Christ Jesus a le na iotlat ma naba itta  
imachehat om neharisswa. 1 Tim. 2:16.**

**Nutoótumook mena mase á irwa: Saita, Saita.**

Keespin oweyuk muchētīche ket awawaw  
 Donutotwāstumakāo oot astumewinik (ra  
 vemaw, Jesus Christ kwiuk ootatīche;

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

mena weya tipáhekāstumakāwinewew ke m  
étewinenowa óche. 1 *St. John* ii. 1.

¶ *Ké keseétáke āwuko Ayumehāwekemaw k  
utte itwāo, omisse,*

Oópinumook ke' táewawa.

*Nuspimoowin.* N' oópinumowanan ka T  
yécheekāt.

*Ayumehāwekemaw.* Māte meeyatan nun  
oomoowina ka Tipāyimikooyúk Muneto.

*Nuspimoowin.* Āwuko nahe mena kw  
ākose kitta totumeék.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kwāskekay  
istum ka Tipāyécheekāt oo Mechesoowin  
mena kitta itwāo,*

Āwuko naspitch nahe, kwiusk, mena ā  
nutowāyétakooseyák, kitta mosuk, piko it  
ayayák, meeyiták nunaskoomoowina, O T  
yécheekāyun, \*Kunache Óta-  
wemaw, Seyoókatisseyun, Ka-  
kekā Mānetooweyun.

\* *Ohoo ayumewina |  
ache Ótawemaw] \*  
kitta apuchétaneewun  
Trinity - Ayumehi  
kake.*

¶ *Ota kitta itwanewun Preface, piko ā  
kéche kesikak, maka keespin āka kéche ke  
ake, oma sāmak kitta utte itwanewun,*

Āwuko óche ussitche Kéche Utooskāyaku  
mena Mawutche Kéche Utooskāyakur  
mena ussitche kákeyow túto kéche ke  
oók āyatchik, ne muméchétānan mena ne k  
āyétānan ke kistāyétakoosewe Wéyoow  
túke ā nunaskoomiták, mena ā itwāyák, E

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

tisseyun, kânatisseyun, kânatisseyun, Tāpā-  
échekāyun Muneto Seyoókatisseyun, kéche  
esik mena uske sakuskināo ke muméchimik-  
owin óche: Ke ga muméchimikowin, O Tāp-  
yéchekāyun naspitch Āspākāyétakooseyun.  
*Amen.*

### OHOO PREFACE.

*Ispe Christmas-kesikake, mena tāpukoóp kesik-  
awa mwāstus.*

WEYA ā ké mākeyun Jesus Christ ke pāuko-  
Koosisan kitta nētawekit unoóch mākwach ā  
ikeék neyanan óche; oo soókatissewineyew  
óche ka Kunatisseyit Āchákwā, eyineék ka ké  
seheét ā nuspitowat Ooskeneekiskwāwe Mary-  
wa oo' kaweya; mena maka āka wawach  
muchétewin ā óche ayat, kitta kechistinikooyák  
kakeyow muchétewin óche. Āwuko óche us-  
sitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

*Ispe Easter-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa  
mwāstus.*

MAKA osam ā isse nutowāyétakooseyák kitta  
muméchimiták oo kistāyétakoosewe Wuniska-  
win óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyim-  
ikooyák: weya āwuko Mayutchíkoosis, ka ké  
mākinanewúk neyanan óche, mena ka ké otinúk  
muchétewin uskeék óche; weya oo nippoowin  
óche ka ké nissewunachétat nippoowin, mena  
oo wuniskawin pimatissewiník isse ka ké kusk-  
étumakooyák kakekā pimatissewin. Āwuko  
óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*Ispe Oópiskawe-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa mwāstus.*

WEYA óche naspitch ayewak seäkehut l Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák; wey ka poone ayayik oo kistāyétakoosewe Wunis awin metoone ka ké oteétat kakéyow oot Isi issáwakuna, mena weyawaw oo wapútumoowiw ewák ka ké oópiskat kéche kesikoók isse kit kwyachétat étawin neyanan óche; itta ā ay ākotā neyanan mena ne ga isse oópiskāta mena wechāwanan kistatissewiník. Awul óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

*Ispe Whit-Ayumehākesikake mena nikooticas kesikawa mwāstus.*

WEYA óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyál ka ké isse metoone tapwā usootumakāt, l Kunatissit Áchák ka ké pā nasuskāt unod mākwach ā ékeék kéche kesikoók óche kel sisekooch kéche pātakwun óche, tapiskooch ké kéche yooteék, ā issenakoosit tapiskoo iskootāwe metāyuneea, ā twāhoototowat, l issáwakuna, kitta kiskinóhumowat, mena kit kiskinótahat kákeyow tapwāwiník isse; ā me yat ussitche unima mākewin nunatoók kee wāwina, mena maka soóketáhāwin keke ā ume itāyétumoowin mosuk kitta wétumoway Meyo Achimoowin kákeyow ā túto skānāmū iseyit ayiseyinewa; itta óche ka ké pāsikowey wunetipiskissewiník óche mena wunehoowini óche metoone wasták isse mena tapwā kittaki āyimiták, mena ke' Koosis Jesus Christ. Awul óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

### *Ispe Weékootoowin Trinity piko.*

A pāuko-Munetooweyun, pāuko-Tipāyéche-  
āyun; numoweya piko ka pāuko-Ayeweyun,  
aka nistoo Ayuk ā Pāukooyun. Unima ka  
apwātumák oo kistāyétakoosewin Ótawemaw,  
kose mena ā 'se tapwātumák oo kistāyéta-  
oosewin Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
chák, āka wawach petoos ā isse ayayāk āpo  
ākan kitta ispeétisseeyāk. Awuko óche ussitche  
éche Utooskāyakunuk, &c.

*Ké keese ayumétáke piko unima Preface sāmak  
kitta nikumoonanewun āpo itwanewun,*

WUKO óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk  
mena Mawutche Kéche Utooskāyakunuk, mena  
ssitche kákeyow túto kéche kesikoók āyatchik,  
e muméchétānan mena ne kistāyétānan ke  
istāyétakoosewe Wéyoowin; túke ā nunask-  
omiták, mena ā itwāyāk, Kānatisseyun, kān-  
tisseyun, kānatisseyun, Tāpāyéchekāyun, Mun-  
to Seyoókatisseyun, kéche kesik mena uske  
kuskināo ke muméchimikoowin óche: Ke ga  
muméchimikowin, O Tāpāyéchekāyun naspitch  
spākāyétakoosyun. *Amen.*

*Ākose Ayumehāwekemaw, kitta nepuskoopew  
ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinátikoók, ā  
itwāt oo wéyooweneyeék kákeyow unehee kā  
pā otinumeyit Kéche Issétwawin oma Ayume-  
hawin ka utte ustāk.*

NUMOWEYA net itāyétānan kitta pā natumák  
oma ke Mechesoowinátik, O kāsāwatisseeeyun

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

Tāpāyéchékāyun, ā mumisseeyák, káchewak meywatissewinenan, maka ka osamāyuteékee kéche kissāwatisseewina. Numoweya āko koók ne tāpukāyétakoosinan āpo kitta moosi inumák peewáčekuna seepa ke Mechesoow átkoók. Maka keya āwuko kāyapitch ka Tāpāyéchékāyun, ket itatissewin mosuk kitta kissāwatotakāyun : Meeyinan maka, kissāwatisseewe Tāpāyéchékāyun, kitta ké isse meeyák oo weyas ayewak ātāyimut ke' Koosis Je Christ, mena kitta miníkwāyák oo' mík, mucho ne' yowenana kitta ké kechistétanewúl w'eyow óche, mena net áchákoonanuk kitta kisseewepākineétchik weya óche naspitch ka kistuyik oo' mík, mena kitta kakekā mosuk peétiskaukeét, neesta kitta peétiskakooyák. *Amen.*

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw, ā nepowit ā isse tumewuneyik Mechesoowinátik, ā ké isse itá Ayúkoonawa mena Soominapöe, kitta ké nupitch kwyache mena meyo púkwānat Ayúkoonawa ootastumewineyeékeyinewa, mena kisseewepākinú Miníkwakun oo' chéchéék, kitta ita unima Meyoukééchékāwe Ayumehawin, ka kisseewepākinú ustāk.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, kéche kesikoowe Ótawenan, keya ke kéche kissāwatisseewin óche ke ké mākin ke pāuko-Koosisan Jesus Christ kitta nippit Pimitaskwahikuník ne pimach hoowinenan óche; itta ka ké kescétat pāuko tipetotumakāwin óche káchewak w'eyow pāukwaw ka ké pukitinisoot) tapwā, metoo mena tāpukāyétakoosewe tipetotumakāwin

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

utchoostâhumakāwin, mena nāāyétumoo-  
in, muchétewina missewā uskeék óche; ka ké  
ustat, mena oo kunache Meyo Achimoowiník  
a ké itusoowatikooyák, kakekā kitta kunookisk-  
seyák unima ka kistuneyik oo nippoowin,  
yekoók mena kā tukooseék; Kitimakétowinan,  
kissāwatisseewe Ótawemaw, naspitch ket isse  
pūtāyimoowe pukoośāyimitinan; mena itā-  
ēta ohoo ā otinumák ket oseécheekuna owa  
yúkoonaw mena soominapöe, ā ké itustat ke'  
oosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ  
> kunache issétwawin, ā kiskisseyák oo nip-  
pooowin mena kukwatukétawin, ne ga otinānan  
> meyo W'eyow mena oo' Mík: āwuko ā tip-  
kayik ka ké utawakanewúk,  
tināo Ayúkoonawa; ká nun-  
askoomoot maka, 'púkwānāo,  
mena meeyāo ookiskinóhumow-  
kuna, ā itwāt, Otineék, moo-  
eék, 'āwuko oma ne' Yow ka  
ākinanewúk keyawaw óche:  
otumook oma ā kiskisseto-  
weyāk. Mena ká tipiskināk-  
ātchik 'otinum Miníkwakun;  
ā nunaskoomoot maka, mee-  
āo, ā itwāt, Miníkwāk kákeyow oma óche;  
'eya āwuko 'oma ne' Mík Oos-  
ē Issétwawiník, ka ké seek-  
nikatāk keyawaw mena mé-  
hāt oweyuk óche kitta ké us-  
nikatākee muchétewina: To-  
umook oma, tútwaw kā miník-  
rāyāk, ā kiskissetotoweyāk. *Amen.*

*\* Ota Ayumehāwe-  
kemaw kitta otinum  
Nupukenakun oo' ché-  
cheek:*

*\* Mena ota kitta  
púkwānāo Ayúkoon-  
awa:*

*\* Mena ota kitta  
ustat oo' chéche tük-  
oóch kákeyow Ayúk-  
oonák:*

*\* Ota kitta otinum  
Miníkwawun oo' ché-  
cheek.*

*\* Mena ota kitta  
utsaw oo' chéche tük-  
oóch ka étutineyikee  
onakuna (keyam piko  
toowe Onakuna) itta  
Soominapöe ā ustāk  
kitta meyo itukeétum-  
eék.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw nekan kitta otinum Kéche Issétwawin ayúkoonaw mena soominapöe weya káčewak, ākose kitta utte isse meeyāo Kéche Ayumehāwekemawa, Ayumehāwekemawa, mena Ayumehāwekemasisa, ākose isse, (keespin ākota ayayitche mākwach,) ākose uskođch eyinewa ākose kāyapitch, oo' chécheyeék, kákeyow ā tupūtāyimoo wenepustoopitchik. Mena, ispe oweya meyeeyatche Ayúkoonawa, kitta itwāo,*

W'eyow ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké mākinanewúk keya óche, ke ga wé kunow-āyétumakoon ke' yow mena ket áchák kakekī pimatissewiník isko. Otin owa moo maka kunookiskisse Christ ā ké nippoostumask, mena ke ga wé meechimiskak ke' táik tapwátumoo winík nunaskoomoowiník ussitche.

¶ *Mena una Ayumehāwekemaw ka meeyoweya Miníkwakuneyew kitta itwāo,*

Oo' Mík ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké seekinikatāk keya óche, ke ga wé kunow-āyétumakoon ke' yow mena ket áchák kakekī pimatissewiník isko. Miníkwā oma kunookiskisse maka Christ oo' Mík ā ké seekinikatāk keya óche, ākose nunaskoomoo.

¶ *Keespin ka ké meyo itukimeét Ayúkoonaw āp Soominapöe kákeyow māstinikatāo ā moy kákeyow keese wechehewāitchik, Ayumehāwekemaw kitta meyow itukimāo mena tapissoo kuyātā; ā mache ayumétat uneta [N' Oopin achewewāmenan Christ āwuko ā tipiskayik,*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ꝯc.] *ā meyo itukimeét Ayúkoonaw óche; mena uneta [Mena ká Tipiskinák wāchik, ꝯc.] ā meyo itukeétumeék Miníkwakun óche.*

¶ *Iꝯpe kákeyow ké wechehewātwawe, Ayumehāwekemaw kitta kawē natum ka Tipāyéche kāt oo Mechesoowinátik, mena tupútāyimoowe ustaw túkoóch unima ka iskopuyeyik ka ké meyo itukimeét Ayúkoonaw mena Soominapöe óche, ā ukwunahúk wapiske pukewuyanākin óche.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itwāo ka Tipāyéche kāt oot Ayumehawin, eyinewuk ā nunaspitoótowatchik túto Nutotumakāwin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéche kāwin kitta wé oochéche puyew. Á itāyétumun kitta wé toche katāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak ká óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiník; Maka metakwānumowinan muche kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, Kakekā mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ké keseétanewúke kitta utte itwanewun oma.*  
O TĀPĀYECHĒKĀYUN kéche kesikoowe Ótawemaw, neyanan ā tupútāyimooyák ket utooskān, yakunuk metoone ne pukoosāyimoonan Josit.

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ótawe meywatissewin kissāwatisseewe l  
otinumoweyák oma ā muméchimiták me  
nunaskoomiták; naspitch ke tupútāyimc  
pukoosāyimitinan kitta itāyétumun, oo ku  
tumakāwin mena oo nippoowin ke' Koosis J  
Christ óche, mena tapwátumoowin oo'  
óche, neyanan mena kákeyow Ootayumeha  
kitta ótinumák usānumakoowin ne much  
winenana óche, mena kákeyow kotuk kissāw  
seewina oo kukwatukétawin óche. Mena  
ke meeyitinan mena ke pukitinumatinan  
Tāpāyéchekāyun, káchewak neyanan,  
áchákoonanuk mena ne' yowenana, kitta ké  
yétakoosewe, kunache, mena pimatissewe t  
totaták; ā tupútāyimooowe pukoosāyimi  
kákeyow neyanan, ka wechehewāyák  
kunache Kéche Issétwawin, kitta sakuski  
kakooyák ke kissāwatisseewin mena ke k  
kesikoowe meyototakāwin. Mena ata āk  
tāpukāyétakooseyák, ā isse osam āyuteékee  
muchétewinenana, kitta ké meeyiták tip  
tumakāwin, āyewák ke pukoosāyimitinan k  
otinumun oma itotumoowin mena utooskā  
ka isse nutowāyétakooseyák; numoweya k  
kootāyétumun ā isse kuskétayák, maka k  
usānumoweyák ne wunétewinenana, w  
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák; w  
óche, mena weya ussitche ka Kunati  
Ácháak, kákeyow kistāyétakoosewin m  
muméchimikoowin ke ga meeyikowin,  
ótawemaw Seyoókatisseyun, eyekoók kā r  
ache uskeewúk. *Amen.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*Ápo oma.*

EYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun  
[uneto, naspitch ne' táenák óche ke nunas-  
omitinan, weya ā ké itāyétumun kitta usum-  
yák, metoone ā ké otinumák ohoo kunache  
amátawe kākvia, unima ácháko meechim  
aspitch ka kistuneyik W'eyow mena oo' Mik  
e' Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus  
hrist; mena ka wapúteyeyák ākota óche ā  
amānowāyimeyák mena ā meyototoweyák;  
mena metoone ā peétiskumwukeét oo mamá-  
we w'eyow ke' Koosis, āwuko ā meyo wechá-  
otchik kákeyow tapwátumoowe eyinewuk;  
mena maka ā uspāyimooyák kitta ayayák ke  
akekā otānowewin, ā isse kuskétumakooyák  
aspitch ka kistāyétakwuneyik oo nippoowin  
mena oo kukwatukétawin ayewak ātāyimut ke'  
Koosis óche. . Mena naspitch ke tupútā-  
imoowe pukoosāyimitinan, O kéche kesikoowe  
otawemaw, kitta isse wecheheyák ke kissā-  
ratisseewin óche, kitta mosuk ayayák unima  
unache wechátoowin, mena kitta totumák  
nehee meyo utooskāwina ka ké kwyachétow-  
yák itta kitta pimoótāyák; weya óche Jesus  
hrist ka Tipāyimikooyák, weya maka, keya  
mena ussitche mena ka Kunatissit Achák,  
kákeyow kistāyétakoosewin mena muméchim-  
koowin ke ga meeyikowin, eyekoók kā nas-  
pitche uskeewúk. *Amen.*

¶ *Ákose kitta itwanewun ápo níkumoonanewun,*  
*Kitta muméchimaw Muneto āspákāyétakoosit,*



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

mena ota uskeék pāútukāyimoowin, sow  
āyétakoosewuk ayiseyineuwuk. Ke muméchin  
itinan, ke meyo ititinan, ke putuppeesta  
tinan, ke kistukimitinan, ke meeyitinan nunask  
oomoowina ā isse kéche kistatisseyun, O k  
Tipāyéchekayun Muneto, kéche kesikoow  
Kéche Ookemaw, Muneto Ótawemaw Seyoók  
atisseyun.

O Tāpāyéchekāyun, pēāuko-Koosisaneweyu  
Jesus Christ; O Tāpāyéchekayun Muneto, O  
Mayutchíkoomisa Muneto, Oo' Koosisa Ót  
wemaw, ka otinumun muchétewina uskeék óche  
kissawatotowinan. Keya ka otinumun muchét  
ewina uskeék óche, kissawatotowinan. Key  
ka otinumun muchétewina uskeék óche, otin  
net ayumehawinenan. Keya ka uppewut o  
kécheniskík Muneto Ótawemaw, kissawat  
towinan.

Keya piko ke kunatissin; keya piko k  
Tipāyéchekan; keya piko, O Christ, ussitch  
ka Kunatissit Áchák, ke mawutche ispākay  
takoosin oo kistāyéchekāwiník Muneto Ót  
wemaw. *Amen.*

¶ *Akose Ayumehāwekemaw (ápo Kéche Ayumehāwekemaw keespin akola ayatche) kitta pukitinao kitta sipwálayit oma Meyoitukineuwawin óche.*

Oo pāútukāyéchekāwin Kissā-Muneto, k  
muyaskunomukúk kákeyow nissitoótumoo  
ke ga wé kunowayétumakoowaw ke táewa  
mena ke mitoonāyéchekunewawa oo kiskayéche

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

āwiník mena oo sakehewāwiník Kissā-Munto, mena oo' Koosisa Jesus Christ ka Tipāyim-cooyúk: mena oo meyototakāwin Kissā-luneto Seyoókatissit, Wāótaweék, Wākoosis-ék, mena ka Kunatissit Ácháak, ke ga wé unooskakoowaw mena túke ke ga wé wechā-íkoowaw. *Amen.*

[ *Ayumehawina kitta itwaneuwúkee mwāstus Offertory, ispe āka ayake Kéche Issétwawin, túto āwuko toowe kesikaw pāuk ápo owus-imā; mena maka kāyapitch āwukwunee kitta ké itwaneunwa, keyam piko tútwau nahepuyike, ké keseétákee Ayumehawina ápo ā Kākesāpa Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumehák, Kéche Issétwawin, ápo Mamowe Ayumehāstumatoowin, ā isse náāyétúk oo kukátawāyétumoowiník óche Ayumehāwe-kemaw.*

LISSAWATISSEWE wechehinan, O Tāpāyéchekā-un, ohoo ne nutotumakāwinenana mena net yumehawinenana, mena itustaw oot itatis-ewinewaw ket utooskāyakunuk kitta ké isse yatchik kakekā pimachehoowin; kákeyow ieskooche ayawiník mena piko toowe mes-owe ayawiník ota nippoowe pimatissewiník, itta ké mosuk natumátchik naspitch ke kis-āwatisseewe mena kwyache wechehewāwin che; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-oyák. *Amen.*

) SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoośā-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

yimitinan, kitta oonukétumun, kunachétayun, mena tipāyétumun, ne' táenana mena ne' yowenana, itatissewiník ket itusoowāwiník, mena utooskāwiník k' oonussoowāwiník; naspitch seyoókāyétakwúk ke kunowāyéchekāwin óche, unoóch ota mena kakekā, ne ga wé kunowāyétakoosinan ne' yowenák mena net áchákoonák; weya óche ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák Jesus Christ. *Amen.*

ITAYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, ohoo ayumewina, ka ké pátumák unoóch ka kesikak n' étowukanana óche, k' oócheestumakāwin óche kitta isse kistekatāwa peéche ne' táenák, kitta ké nétawekétumakoooyák meyo pimatissewin peéche ne' yowenák, kitta kistāyétumeék mena muméchétumeék ke Wéyoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

WECHEHINAN, O Tāpāyéchekāyun, kákeyow net ítotumoowinenák naspitch ke kéche mamānowāyéchekāwin óche, mena wechehinan kakekā ke wechehewāwin óche; kákeyow net utooskāwinenana ā machepuyikee, ā utte ispuyikee, mena ā poonepuyikee keya ā wecheheyák, ne ga wé muméchétānan ke kunache Wéyoowin, mena naspitch ke kissāwatissewin óche ne ga ayanan kakekā pimatissewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka óchechewunétayun kákeyow kukátawāyétumoowin, ka kisk-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

āyétumun ne kweetumawinenana ā moyā nutotumatāk, mena ne kukāpatissewinenan yata nātotumayāke ; Ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatotumun ne nāsoowatissewinenana, mena unehee kākwia, ā ispeéche āka tāpuk-āyétakoosēyāk āka ka ké nutotumāk, mena ā ispeéche āka wapeyāk āka ka kuskétayāk kitta nutotumāk, itāyéta kitta meeyeyāk, weya oo tāpukāyétakoosēwin óche ke' Koósis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké usootumakāyun kitta nutoótumwut oo nutotumakāwinewawa unekee ka nutotumatchik ke' Koosis oo Wéyoowiník isse ; Ke pukoosāyimitinan kissāwatisseewe kitta nutoótumun net ayumehawinenana mena ne nutotumakāwinenana unoóch ka oonustwatāk ; mena itāyéta, ohoo kākwia, ka ké tapwātumoowe nutotumayāk ket itāyétumoowiník isse, metoone ne ga wé ayanan, kitta āka kweetumawiník ayayāk, mena kitta ké puyútāstayāk ke muméchimikoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

---

“ OMA ka itukétāk ota Issétwawiník ā Mākin-  
“ anewúk oo Tipiskinākwāwin ka Tipāyéche-  
“ kāt, Oowechehewāwuk kitta ótinùkik ā-  
“ wukwāyew ā nepuskoopitchik ; (nahepuyew  
“ āwuko itukimewāwin, weya ākota ā wapút-  
“ ehewāyāk ke tupútāyimoowe mena ke nunas-  
“ koomoowe wétumakāwinenowa Christ oo

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

“ meyo mākwina óche ākota ā meeyétchik  
“ kwiusk ka Ótinúkik, mena āka kitta mātow-  
“ akanewúk mena keeskwā āyétumík kunache  
“ Issétwawin, maskooch kitta ké íkinoopun  
“ āka ākose ké itukétāk;) maka unima nep-  
“ uskoopewin āka oweyuk kitta ké wunukétúk  
“ ápo osamāyétuk, weya āka ā nissetotúk ápo  
“ ā nāsoowisit óche mena pukwatitoowiník ápo  
“ susepétumoowiník; Ākota oma kéche wéché-  
“ ekatāo, Unima ā nepuskoopinaneuwúk num-  
“ oweya ā wé kékatāyétumík, mena numoweya  
“ ākose kitta tochekatāpun, ápoócheka unima  
“ Suskumoowe Ayúkoonaw ápo Menisapöe  
“ ākota ka ótinumík, ápoócheka tapwā étuk-  
“ wun ākota Christ oot eyinewe Weyas mena  
“ oo Míkoom kitta itāyétumík. Weya unima  
“ Suskumoowe Ayúkoonaw mena Menisapöe  
“ kāyapitch isse ayawa ka ké isse ayakee, ā-  
“ wuko óche numoweya kitta kékatāyétak-  
“ wunwa (weya āwuko Munetókāwin, oo ga  
“ kéche pukwatātawaw tapwā Ootayumeha-  
“ wuk;) mena oot eyinewe Weyow mena oo  
“ Míkoom k’ Oopimachehewāmenow Christ,  
“ kéche Kesikoók ayawa, numoweya ota;  
“ weya numoweya tapwā kitta ké ékin neswuy-  
“ uk itta kitta ké ayayik oot eyinewe Weyow  
“ Christ.”

## SEEKAHĀTĀTCHIK UPISTOWASISUK,

PEĒCHE AYUMEHĀWEKUMIKOÓK.

¶ *Eyineuwuk kitta wétumowawuk, owusimā ā meywasineyik Seekahātakāwin āka kitta mākwēēt piko Ayumehākesikayike, āpo nantow Kānache-kesikayike, ispe nowutch mēchāt ayiseyinewa ā mawutchehitooyit; Ayumehawuk itta mākwach ka ayatchik kitta ké wapūtūkik ā otinimeēt unehee ka ooske seekahāta-meēt ā ussitukimimeēt Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena maka ā Seekahātatchik Upistowasisuk kākeyow oweyuk itta mākwach ka ayat kitta ké kunookiskissewuk kāchewak weyawaw ka isse usootumowatchik Munetoowu ispe seyeekahātatchik. Ayewāk maka (keespin isse nutowāyētakwūke) Owasisuk kitta ké seekahātowawuk keyam piko unima ā kesikak.*

¶ *Mena nakutowāyētumook, ka itusit Napāsis kā seekahātāt kitta nesezewa kā Oomunetöōta-weet mena kitta pāukooyewa kā Oomunetöōkaweet; mena ka itusit Iskwāsis, kitta pāukooyewa kā Oomunetöōtaweet mena kitta nesezewa kā Oomunetöōkaweet.*

¶ *Ispe Owasisuk ātatwawe kitta seekahātatchik, oo Nekehikoowawa kitta wétumeyewa pāvuk tipiskaw ā moyā oochéche puyeyik, āpo ā kāke-*

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

*sāpayayik ā moyā mache Kākesāpa Ayun hāk, Ayumehāwekemawakitta wétumowāw Ākose ka Munetöötaweék mena ka Mune ookaweék, mena eyinewuk ussitche Owasis kitta kwyache ayawuk Fontík, ápo sāmak keese ayumétáke iskwayach Ayuméchekāu Kākesāpa Ayumehawiník, ápo sāmak ké ke ayumétáke iskwayach Ayuméchekāwin ( takoose Ayumehawiník, piko Ayumehāwe maw ā isse itusoowāt. Ākose Ayumehāwe maw ā pā natúk Font, (kā sakuskináták N pe óche,) ākose ā nepowit ākota, kitta itwi Assi na ké seekahátowaw owa Owasis, ápo numma?*

¶ *Keespin itwātwawe, Numma: Ākose Ayumehāwekemaw kitta utte itwāo.*

KA kéche sakehitukook, kiaspinā kákeye ayiseyinew ā keke ócheet muchétewin is nātawekit; mena k' Oopimachehewāmen Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta peétokwāo oot otānowiník Muneto, patu ké ooske nētawekehikootche Nippe óche me ka kunatisseyit Áchákwá; Ke pukoosāyim inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ó wemaw, weya óche ka Tipāyimikooyúk Jes Christ, āspeéche kissāwatisseet kitta meey ohoo Owasisa unima kākwi tipeyowā oot itati sewineyeék āka kā ké ayayit; kitta seekahát (\* chik) Nippe mena ka kunatisseyit Áchákwá

\* The words and plural affixes in parentheses to be used, and the words in Italics to be omitted, when more than one Child are presented to be baptized.

*Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.*

óche, mena kitta peétokwaheét (chik) Christ  
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta  
ké kissesowe wechehewāt (chik) ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
*Ākwa ayumehatan.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,  
ke kéche kissāwatisseewin óche ka ké pimache-  
hutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík  
āka kitta oosikoohikootchik nippe; mena  
maka ka ké asoowukamā pimoótahutchik oot  
owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakum-  
ewe Wenepākoók, ākota óche ā uspāhakāwe  
totumun ke kunache Seekahātakāwin; mena  
oo Seekahātakoowin óche seākehut ke' Koosis  
Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka ké kun-  
achétayun Nippe kitta ké mamátawe munapa-  
wutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimit-  
inan, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissā-  
watisseewe kunowapumut (chik) owa Owasis;  
(okoo Owasisuk;) kisseepākin (ik) mena kun-  
ache (hik) ka kunatisseyit Āchákwā óche;  
kitta pimacheheét (chik) ke kissewasewiník  
óche, kitta peétokwaheét (chik) mista ootík  
Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena kitta  
ayeécheayat (chik) tapwátumoowiník, kitta  
mamátakoosit (chik) uspāyimoowin óche, me-  
na kitta soóke ayat (chik) kissāwatisseewiník,  
peyis kitta muyaskum (wuk) oma mākoos-  
kachehewāk uske, tapwā kitta ké oteétúk (ik)  
kotuk uske kakekā pimatisseewiník, ittā kitta



*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

wechāsk (ik) eyekoók kā naspitche uskeewúk;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Mun-  
eto, ka wechehutchik túto kweyeetumatchik,  
mena ka nesoókumowutchik túto ka natam-  
oostaskik, ka pimatisiskowutchik ka tapwá-  
túkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk;  
Ke mowimoostatinan *owa Owasis* (okoo Owasisuk) óche, ā pā natúk (ik) ke kunache Seek-  
ahátakāwin, kitta ké ótinum (wuk) usān-  
umakāwin oo muchétewin (ewaw) a óche  
ácháko ooske nétawekewin óche. Otin, (ik)  
O Tāpāyéchekāyun, ka ké isse usootumakāyun  
seákehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak,  
ākose ke ga ayanawaw; nutoonumook, ākose  
ke ga miskānawaw; pāpawahikāk, ākose ke  
ga paskétānumakowinawaw: Meeyinan unoóch  
maka ka isse nutotumaták; ne ga wé misk-  
ānan ka nutoonumák; paskétānumowinan  
iskwátām ā pāpawahikāyák; *owa Owasis*  
(okoo Owasisuk) kitta ótinúk (ik) kakekā ke  
meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepāk-  
inewāwin óche, mena kitta ké oteétum (wuk)  
kakekā ket otānowewin ka ké isse usootum-  
akāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

¶ *Ákose eyinewuk kitta nepowewuk, mena  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-  
winík óche, ā ké mussináhúk Saint Mark,

## *Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

metatút Piskétussináhikuník, nistoosap metatút Piskétussináhikunisík.

PATOOWAWUK Christa upistowasisa, kitta saminat; ākose oo kiskinōhumowakuna kitoot-āyewa unehee ka pāsewayit. Maka ispe Jesus ā wapútúk, mistahe numma náāyétum, mena omisse itāo, Eyinumákook upistowasisuk kitta pā nasitchik, mena ākaweya kitahum-ákook; weya āko toowa okoo Kissā-Muneto oot otānowiník ka ayatchik. Tapwā k' ititinawaw, Keespin oweyuk āka otinúke Kissā-Muneto oot otānowin tapiskooch upistowasis, numoweya kitta peétokwāo ākota. Ākose otināo oo' spitooník, mena samināo, mena meyoitukimāo.

¶ *Ké keese ayumétáke Meyo Achimoowin, Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma ka chimasineyik Wétumakāwin ā otinúk ayumewina Meyo Achimoowiník óche.*

SEÄKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achimoowiník oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ka ké itusoowatat owasisa kitta pātawát; ka ké kitootat unehee ka ké óchehewāyit kitta pātawát; ka ké seékimat kákeyow ayiseyinewa kitta pimitissáhumeyit oo yoospissewineyewa. Ke wapūtānawaw ka isse nookoótat ā mitoonāyimat; weya ā otinat oo' spitooník, ā saminat, mena ā meyo itukimat. Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwátumook, kitta ké ākose isse kissāwatisseewe otinat ohoo Owasisa; kitta ké

## *Kā isse Seekahātātchik Upistowasisuk.*

túkoonat oo kissāwatisseewe mispitoona óche;  
kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena  
kitta wechehewāyit kakekā oot otānowewinik  
Awuko óche maka ā kiskāyétumwúk ā is  
peéche kissāwatotowat kéche kesikoowe k  
Ótawenow ohoo Owasisa, ā wétumeyit oo  
Koosisa Jesus Christ; mena ā káchenahooyúl  
ā meywāyétúk oma ka totumúk ā pāseemúl  
ohoo Owasisa oo kunache Seekahātakāwinil  
isse; máte tapwátumoowe mena metoon  
meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun  
kéche kesikoowe Ótawemaw, ke meeyitina  
tupútāyimoowe nunaskoomoowina, ka ké itāyē  
tumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatis  
seewin, mena kitta tapwátaták: Yúkeéta  
oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowina  
oma tapwátumoowin kakekā. Meey (ik) ke  
kunache Áchákwá owa Owasis, (okoo Owasisuk)  
kitta ké keétwam nētawekit, (chik,) mena  
kitta ké wechehewāt (chik) kakekā pimache-  
hoowinik; weya óche ka Tipāyimikooyák  
Jesus Christ, ka pimatisit mena ka ayat itta  
ā ayawut mena ka Kunatissit Áchákwá, unoóch  
mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo ka  
Munetöótaweweét mena ka Munetöookaweéet  
omisse isse.*

KA kéche sakehitukook, ke ké pāsewawaw (uk)  
owa Owasis (okoo Owasisuk) ota kitta seek-  
ahātát, (chik,) ke ké ayumehanawaw ka Tip-

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 1, 1861. It is a formal address, and it is the first of its kind since the signing of the Constitution. The President, James Buchanan, is addressing the Congress, and he is doing so in a very formal and dignified manner. He is discussing the state of the Union, and he is also discussing the issue of slavery. He is saying that the Union is in a state of crisis, and that he is doing everything in his power to maintain it. He is also saying that he is not going to interfere with the rights of the States, and that he is not going to allow the Union to be broken up.

# National Security

E na, oo wātōwānā nva :  
uche āchāk mēzā ākē  
ina, muche kisse-wānā  
wunachebewās. ussitā nā  
we ukawatumoowina, tēzā  
kawatumoowina. āka ākē :  
po kittā tipāyimikooz?

*Nuspimooicin.* Ne puzi... ..

## *Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

### *Ayumehāwekemaw.*

Ke tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwā itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissa-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchákwā; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumooowuk; ā meyo wechátot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meow; mena kakekā pimatissewin kitta ayák ké ata nippeéke?

*Nuspimoowin.* Kákeyow oma metoone ne tapwātān.

### *Ayumehāwekemaw.*

Aweta mak' oma kā isse seekahátakoweyun?

*Nuspimoowin.* Ákose ā isse nutowāyét-uman.

*Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.*

*Ayumehāwekemaw.*

**K**e ga na maka nunahétumoowe mitchimin-  
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-  
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut  
eyekoók kā pimatisseyun?

*Nuspimoowin. Ne ga totān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

**O** KĀSSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse ná-  
benaw kuyase Adam *w'eyowik owa Owasis,*  
(*w'eyowewák okoo Owasisuk,*) ooske eyinewa  
kitta ké wuniskanimeét *w'eyowik,* (*w'eyow-*  
*wewák.*) *Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow meyase  
makawatumoowina *w'eyowik,* (*w'eyowewák,*) ma-  
ka kákeyow oot ayana Áchák meskooch kita  
pimatisseemukuneyewa mena nétawekineyew  
*w'eyowik.* (*w'eyowewák.*) *Amen.*

Kitta wé ayaw (uk) soókatissewin mena  
muskowissewin kitta sakoochat, (chik,) muche  
Áchákwa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta kákeyow túto oweyuk ka pukitinum-  
akoweyun ota net utooskāwinenan mena ne  
pumeestakāwinenan óche kitta wé oóchees-  
tumakoowissew kéche kesikoowe kākvia, mena  
kitta kakekā tipáhumakoowissew, ke kissāwat-  
issewin óche, O sāwāyétakooseyun Tāpāyé-  
chekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka  
tipāyétumun kákeyow kākvia, eyekoók kā nas-  
pitche uskeewúk. *Amen.*

**SEYODĀKATISSEYUN,** mena kakekā Mānetoowe-

*Kā isse Seekahátátchik Upistowasisuk.*

yun, ke' Koosis naspitch seäkehut Jesus Chris  
kitta ké usānumakoweyák ne muchétewinenan  
oo ké seekeétetáty naspitch ka kistuneyik w'  
yowík óche nippe ussitché miko; mena ka k  
itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nut  
towe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa  
mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse  
Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissii  
Áchák; Kitimakéta, ke pukosāyimitinan, oo  
ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta  
oma Nippe kitta ké mamátawe munapawuk  
amukúk muchétewin; mena itāyéta owa  
Owasis, (okoo Owasisuk,) unoóch ka wé seek-  
ahátát (chik) ākota, kitta wé ótinum (wuk)  
metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta  
tapwā wechāwat (chik) ke tapwátumoowe mena  
nowusow ket owasimisa; weya óche Jesus  
Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo Owa-  
sis oo' chéechéék, mena kitta itāo ka Munet-  
ótaweweét mena ka Munetöookaweewéét,*

*Weéyeék owa Owasis.*

¶ *Ākose ā weéyat tapiskooch ka ké isse weéy-  
yit (keespin wétumowatwawe Owasisa ākoye-  
koók ā muskowisseeyit) kitta kétanāo Nip-  
peék pāútuk, ā utte itwāt,*

N. Ke seekahátatin oo Wéyoowiník isse Óta-  
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissii  
Áchák. *Amen.*

¶ *Maka keespin wétúkwawe Owasisa ā nāso-  
wisseyit, ākoyekoók kitta móche seekahátowayit*

## *Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.*

*Nippe ôche, ā utte itwāt kāyapitch āwuk-  
wunee ayumewina,*

*. Kē seekahâtatin oo Wéyoowinik isse Ôta-  
emaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
chák. Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*' OTINANOW owa Owasis kitta wechāwat  
ot ayumehawa Christ oo mayutchíkooma,*

*\* mena ke kiskinowache-  
hanow oma ka Peemukam-  
āsinnáwúk, āka kitta nun-  
āpāwissit kitta wétúk ā tap-  
ātowat Christa ka ké cheestahaskwatimeét,  
ena kitta tapwā nootinikāstumowat, muchét-  
rin, uske, mena mucho áchákwa kitta kukwā  
koohat; mena kitta túke metoone utoosk-  
vat Christa eyekoók kā pimatissit. Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
*ISASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, owa  
wasis (okoo Owasisuk) ākwa ā keétwam né-  
wekit, (chik,) mena ā peétookwaheét (chik)  
rist oot Ayumehāwekumikoók, ākwa nunas-  
matan Seyoókatissit Muneto, ohoo oo kissā-  
atisseewina ôche; mena mamowe mowim-  
stowatan, owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta  
itatissit (chik) oo nekanimík (nekanimewák)  
isse ayat (chik) unoóch.*

*Ākose kitta itwanewun, kákeyow ā nepusk-  
oopeék ;*

*' ÔTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta*



*Kā isse Seekahātatchik Upistowasin*

wé kékatāyētakwun ke Wéyoowin. Ke t  
chekawin kitta wé oochéchépuyew. A  
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeé  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan u  
ka kesikak kā óche pimatisseyák.  
usanumowinan ne muchétewinenana, K  
usanumowukeótchik unekee ka wuneto  
yákik. Mena akaweya itoótahinan kootā  
winík; Maka metakwanumowinan muché  
wi. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ita*

Ke meeyitinan metáhe nunaskoomoowin  
sawatisseewe Ótawemaw, ka ké itayét  
kitta kéétwam nétawekehut (chik) *owá O*  
(okoo Owasisuk) ke kunache Áchákwá  
ka ké otínut (chik) kitta ootowasimise  
tapákoomut, (chik,) mena ka pétooki  
(chik) ke kunache Ayumehāwekum  
Mena ke tupútayimoowe pukoooyin  
kitta itāyétumun, weya, (waw,) a nippit  
muchétewiník isse, maka a pimatissit  
kwiusk itatissewiník isse, á wechawat  
Christa a ké nippeyit, oo ga cheestahaa  
(tawaw) kissayinewa, mena metoone kitta  
oochétat (chik) missewa ka étútinevik m  
ewin; mena ka isse wechawat (chik) ké  
isa a nippeyit, kitta isse *wechawao* (wee  
wuk) á wuniskayit; akose naspitche, u  
kotuka ka kunatisseyit Ootayumehawá,  
ké oteótum (wuk) kakeka ket otanow  
weya óche Christ ka Tipayimikooyák.

## *Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.*

*Ākose, kákeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta itāo ka Munetöôtaweweét mena ka Munetöookaweweét oma Wétumakāwin ka utte ustāk.*

ISASPINĀ owa owasis (okoo Owasisuk) ka utumakāt (chik) keyawaw ā itwāstumowāk (ok) kitta pukitinat (chik) mucho áchákwa mena kákeyow oot isséchekáwineyewa, kitta pwátowat (chik) Munetoowa, mena kitta utskowat; (chik;) ke ga kunookiskissinawaw, yawaw ākwa ke ga nakutowāyétānawaw owa wasis (okoo Owasisuk) kitta kiskinóhumāt, (chik,) pikoeyekoók *kuskétatche* (kuskétatwawe) kitta kiskinóhumāt, (chik,) ā ispeéche koosikāyétakwuneyik ka isse kéche itwāt, (chik,) ā utumakāt, (chik,) keyawaw ā itwāstumowāk. (ok.) Mena kitta ké isse kiskāyétúk (ik) ohoo ikwia metoone, ke ga seékimawaw (uk) manat ta pissitchétúk (ik) Kukāskimawusoowina; mena osam ke ga kukwā kuskétānawaw, kitta skinóhumāt (chik) Tapwātumoowin, ka Tipvécheekāt oot Ayumehawin, mena Metatút onussoowāwina, mena kákeyow túto kākwia otayumehaw oo ga kiskāyétá mena oo ga tapátá oot áchákwa kitta óche meyo ayayit; mena owa *Owasis* (okoo Owasisuk) kitta ké wiusk oópikit (chik) kitta mitimāt (chik) unetoowe mena ayumehawe itatissewin; ā mookiskisseyāk mosuk, oma Seekahátakāwin kiskinowachétumakooyúk kā itatisseyúk; kitta kiskinowapumúk k' Oopimachehewāmow Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-

## *Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

kooch weya; ka ké isse nippit, mena wuniska keyanow óche, ākose ke ga isse nippétanow muchétewiník isse, keyanow ká seekahátak oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatisse winík isse; mosuk kitta wé sakoochétaýú kákeyow ke mucho mena nissewunache ukawa tumoowinenowa, mena túto kesikaw kitta pimit issáhumúk kákeyow munetoowe mena meý itatissewina.

¶ *Ākose kāyapitch kitta utte itiwāo,*

KE ga nakutowāyétānawaw owa Owasis (oko Owasisuk) kitta itoótaheét (chik) Kéche Ayum ehāwekemaw kitta ayeechehat, eyekoók *kuskét atche* (kuskétatwawe) kitta tapoowāt (chik Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekāt oot Ayum ehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, mena kitta yúkee kiskinóhumát (chik) Ayumehā wekumikoowe-Kukwāchétoowe Mussinábikun ākose ā itukétāk.

KÁCHENAHÓPUKUN Muneto oot Ayumewin óche, Owasisuk ka seekahátatchik, ka nippitchik ā moyā totúkik muchétewin, numoweya āka kitta pimacheheétchik.

KĀ ISSE MEEYEĒTCHIK

SEEKAHĀTAKĀWIN UNEKEE NOWUTCH  
KA KUYĀTĀATISSITCHIK,  
MENA KA KUSKĒTATCHIK KITTA ITWĀSTUMAS-  
OOTCHIK.

¶ *Ispe āko toowe ayiseyineuwuk, nowutch ā kuy-  
ātāatissitchik, āyatwawe kitta seekahātātchik,  
nowutch nekan kitta wētumowaw Kéche Ayum-  
ehāwekemaw, āpo unehee kā itukimat ākose  
kitta itaputisseyt, pāukwaw ā ispuyik nekan  
numoweya noōtow, oo Nekehikoowawa kitta  
wētumeyewa, āpo nantow kotuk kukātawāyé-  
tumoowe ayiseyineuwuk; metoone kitta ké nak-  
utowāyétumoōt kā isse Kukwāchimeētchik,  
māte keespin ākoyekoōk ka kiskinōhumowa-  
weētānik ā isse itustāyik Ayumehawe Itatis-  
sewin; mena kitta wētumātchik kitta kwyache-  
hisootchik Ayumehawina ōche mena Tupūt-  
āyimoowina ōche kitta ké otinūkik oma  
kunache Issétwawin.*

¶ *Ākose keespin miskātwawe ā tāpukāyétak-  
oositchik, ākose Muneto oō'tawemawuk mena  
Muneto oo' kawemawuk (eyineuwuk ā ké ma-  
wutchéhitootchik unima Ayumehākesikaw  
āpo Kunache-kesikaw ā ké itusoowatumoōt)  
kitta kwyache ayawuk kitta pāseewatchik  
Fontik sāmāk ké keese ayumétāke nesoo  
Ayuméchekāwin, āpo ā Kākesāpa Ayuméhāk  
āpo ā Ootakoose Ayuméhāk, Ayumehāweke-  
maw ā isse ndāyétūk.*

¶ *Ākose ākota ā nepowitchik, Ayumehāweke-*

## *Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

*maw kitta kukwāchékāmoo, keespin étowan  
ohoo ayiseyinewa ota mākwach ka ayayit  
assi ka seekahâtaméet, ápo numma ; Keespin  
itwātwaawe, Numma ; ákose Ayumehāweke-  
maw kitta utte itwāo,*

KA kéche sakehitukook, kiaspinā kákeyow  
ayiseyinew ā keke ócheet muchétewin ispe  
nátawekit, (mena unima ka nétawekemukúk  
weyasík óche meyasewun,) mena unekee ka  
ayatchik meyasík áka kitta ké naheyowābat-  
chik Munetoowa, maka muchétewiník ā isse  
pimatissitchik, méchāt metoone wunetotumoo-  
wina ā totúkik; mena k' Oopimachehewān-  
enow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta  
ké peétokwāo oot otānowiník Muneto, patima  
ké ooske nétawekehikootche Nippe óche mena  
ka kunatisseyit Áchákwá; Ke pukoosāyimit-  
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Óta-  
wemaw, weya óche ka Tipāyimikooyúk Jesus  
Christ, āspeéche kissāwatisseet kitta meeyat  
ohoo ayiseyinewa unima kākwi tipeyowā oot  
itatissewineyeék áka kā ké ayayit; kitta seeka-  
hâtát \* *chik* Nippe mena ka kunatisseyit Áchá-  
kwá óche, mena kitta peétokwaheétchik Christ  
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta  
ké kissesowe wechehewātchik ákota.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ákwa ayumehatan.

\* The words and plural affixes in Italics to be omitted,  
and the words in parentheses to be used, when only one  
person is to be baptized.

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

¶ *Ākose ota kákeyow Ootayumehawuk kitta nepuskoopewuk.*)

HOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kissāwatisseewin óche ka ké pimacheetchik Noah mena oot owasimisa mista ootík\* kitta oosikookhikootchik nippe; mena maka ké asoowukamā pimoótahutchik oot owassa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe enepākoók, ākota óche ā uspāhakāwe tonun ke kunache Seekahātakāwin; mena ookahātakoowin óche seākehut ke' Koosisus Christ, seepéek Jordaník, ka ké kunetayun Nippe kitta ké mamátawe munapatamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimitn, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissāwateewe kunowapumutchik *okoo* (owa) ket utkāyakunuk; kisseepākiník mena kunacheka kunatisseyit Áchákwa óche, kitta pimheéetchik ke kissewasewiník óche, kitta tokwaheéetchik mista ootík\* Christ ootumehāwekumikoók; mena kitta ayeécheetchik tapwátumoowiník, kitta mamátakooshik uspāyimoowin óche, mena kitta soókeetchik kissāwatisseewiník, peyis kitta muyumwuk oma mākooskachehewāk uske, tapkitta ké oteétúkik kotuk uske kakekā pimseewiník, ittā kitta wechāskik eyekoók kāspitche uskeewúk; weya óche Jesus Christ Tipāyimikooyák. *Amen.*

HOÓKATISSEYUN mena kakekā ātayun Muneto, wechehutchik túto kweyeetumatchik, mena

---

\* *Or yapikwanik.*

## *Kā isse Seekahātatchik unekee*

ka nesoókumowutchik túto ka natamóostaskik,  
ka pimatisiskowutchik ka tapwâtúkik, mena  
ka wuniskanutchik oonippewuk; Ke mowim-  
oostatinan *okoo ayiseyineewuk* (owa ayiseyineew)  
óche, ā pā natúkik ke kunache Seekahátakā-  
win, kitta ké ótinumwuk usānumakāwin co  
muchétewineewawa óche ácháko ooske nétawe-  
kewin óche. Otinik, O Tāpāyéchekāyun, ka ké  
isse usootumakāyun seákehut ke' Koosis óche,  
omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw;  
nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw; pápa-  
wahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw:  
Meeyinan unoóch maka ka isse nutotumaták;  
ne ga wé miskānan ka nutoonumák; paskétān-  
umowinan iskwátām ā pápawahikāyák; *okoo*  
(owa) *ayiseyineewuk* kitta ótinúkik kakekā ke  
meyototakawin ke kéche kesikoowe kisseepák-  
ineewāwin óche, mena kitta ké oteétumwuk ka-  
kekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun  
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose eyineewuk kitta nepowewuk, mena  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-  
winik óche, ā ké mussináhúk Saint John,  
nistoo Piskétussináhikunik, nistum Piskétus-  
sináhikunisík.

Ké étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā  
issenikasoot, ā tipāyimat Jewa. Āwuko owa  
ké pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse  
itāo, Rabbi, ne kiskāyétānan ā kiskinóhumak-  
āweyun Munetoók ā ócheeyun; weya numna  
oweyuk kitta ké totúk ohoo mamuskache

ssêchekāwina ka totumun, patima Munetoowa-  
rechehikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse  
itāo, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka  
napāo nêtawekitché mena, numoweya kitta ké  
vapûtum Muneto oot otānowewin. Nicode-  
nus omisse itāo, Tanisse kā ké isse nêtawekit  
napāo ispe kissāyine witché? Kitta na ké ke-  
eskak oo' kawea mena, ākose kitta nêtawekit?  
Jesus peekiskwāo omisse, Tapwā, tapwā k' ititin,  
Keespin āka napāo nêtawekehikootché nippe  
mena Āchākwa, numoweya kitta ké peétok-  
wāo Muneto oot otānowewinik. Unima ka  
nêtawekemukúk weyasík óche meyasewun ;  
mena unima ka nêtawekemukúk Āchākoók  
óche āchākoowun. Ākaweya mamuskata ā  
ititan, Kitta nêtawekeyun mena. Yootin piko-  
ittā ā itāyétumomukúk oótin, mena ke pātān ā  
pimwāwāsteék; maka numoweya ké ga ké  
vétān tantā wācheemukúk, mena tantā ā itoó-  
āmukúk: ākose moyam ā 'se ayat kákeyow  
weyuk Āchākoók ka óche nêtawekit.

¶ *Ké keesétáke āwuko kitta itwāo oma Wétum-  
akāwin ka utte ustāk.*

ĒĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achim-  
owinik weya káčewak oot ayumewina k'  
Opimachehewāmenow Christ, ā itwāt keespin  
ka napāo nêtawekehikootché nippe mena  
Āchākwa, numoweya kitta ké peétokwāo Mun-  
eto oot otānowewinik. Ākota óche ké ga ké  
vapûtānawaw ā isse kéche apuchéhewāk oma  
Kéche Issétwawin, itta kitta ké ayanewúk.  
Mena maka, sāmāk ā moyā ópiskat kéche



## *Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

kesikoók isse, (ka isse ayumétayúk iskwayach Piskétussinâhikuník Saint Mark oo Meyo Achimoowiník,) ā ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, omisse, Itoótāk missewā uskeék, mena wétumák Meyo Achimoowin ka ítussit ayiseyinew. Una ka tapwâtúk mena ka seekahâtât kitta pimachehaw; maka una āka ka tapwâtúk kitta nissewunachehaw. Mena maka ka wapûteyikooyúk kâko kéche apuchéhewāwin wâtinumúk ākota óche. Āwukwāyew óche Saint Peter Isitissâwakun, ispe nistum weyētumakāt Meyo Achimoowin méchāt ké chees-tâwawuk oo' tâewák, mena ké itāwuk ussitche kotuka Isitissâwakuna, Ayiseyinetik mena wāchewamítoók, kākwi kâ totumák? nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Métatumook ke muchétewinewawa, mena seekahâtasook ka ítuseyāk kitta ké apāhumakoowiseyāk muchétewina itta óche, mena ke ga ótinānawaw oo mākewin ka Kunatissit Āchák. Weya keyawaw ka usootumakoweyāk mena ket owasimisewawuk, mena kákeyow unekee wáyow ka ayatchik, piko túto ote ka Tipāyéchekāt ke Munetoomenow kâ nutoomakwā. Mena méchāt ayunewina óche ké kukāskimāo, omisse ā itat, Pimachehisook okoo muchatissewe ayiseyinewuk óche. Weya (ka isse wétúk kāyapitch āwuko Isitissâwakun pákan itta) āpo Seekahâtakāwin ākwa ke pimachehikoonow, (numoweyā ā wāpinumeék unima ka nissewunachebewāk weyasík óche, maka ā 'se nuskwâtumomukúk meyo mitoonāyéchekun Muneto oot astumewiník isse,) oo wuniskawin óche Jesus Christ.

*nowutch ka Kuyâtāatissitchik.*

Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwâtumook, kitta kissāwatisseewe otinat ohoo ayiseyinewa, metoone ā mêtatumeyit oo much-êtewineyewa, mena ā pā natikoot tapwâtum-oowin ôche; kitta meeyat apâhumakāwin oo muchêtewineyewa ôche, mena kitta tukoonum-owat ka kunatisseyit Āchâkwa; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewā-yit kakekā oot otānowewinik.

Āwuko ôche maka ā kiskāyêtumwûk ā is-peêche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ōtawenow ohoo ayiseyinewa, ā wêtumeyit oo Koosisa Jesus Christ; mâte tapwâtumoowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kesikoowe Ōtawemaw, ke meeyitinan tupûtāyimooewe nunaskoomoowina, ka ké itāyê-tumun kitta kiskāyêtumoóheyâk ke kissāwatiss-ewin, mena kitta tapwâtatâk: Yûkeêta oma kiskāyêtumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwâtumoowin kakekā. Meeyik ke kunache Āchâkwa okoo (owa) ayiseyinewuk, kitta ké keêtwam nêtawekitchik, mena kitta ké weche-hewatchik kakekā pimachéhoowinik; weya ôche ka Tipāyimikooyâk Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka Kunatissit Āchâk, unoóch mena kakekā. Amen.

¶ Ākose Ayumelhāwekemaw kitta ayumelhāo unehee ayiseyinewa ka wé seekahâtameêt omisse isse:

## *Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

*Seakehitukook*, (Seäkehitan,) *keyawaw* ka *pā itoôtāyāk* (itoôtāyun) ota *ā nutowāyētumāk* (nutowāyētumun) kitta *ayayāk* (ayayun) kunache *Seekahâtakāwin*, ke *ké pātānawaw* ka isse *ayumehatchik* ootayumehawuk, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* kitta *itāyētúk* kitta *otinikooyāk* (otinisk) mena kitta *meyo totakoo-yāk*, (totask,) kitta *apāhumakooyāk* (apāhumask) ke *muchétewinewawa*, kitta *meeyikooyāk* (meeyisk) kéche *kesikoowe otānowewin*, mena *kakekā pimatissewin*. Ke *ké pātānawaw* mena, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* *ā ké usootumakāt* oo kunache *Ayumewiník* kitta *ké mākit kákeyow unehee kākvia* ka *ké nutotumowúk*; *āwuko usootumakāwin*, weya *káchewak*, *káchenamach* kitta *mitchiminum* mena kitta *totum*.

*Āwuko óche maka*, *kisaspinā* ka *mākit oma usootumakāwin* *Christ*, *káchewak* *keyawaw*, ke *ga tapwátumoowe usootumakanawaw* oot *astumewinewák okoo* ka *Wechekapowistakoo-yākook*, (Wechekapowistaskik,) mena *kákeyow okoo ootayumehawuk*, kitta *pukitināk* (pukitinut) *muché ácháak* mena *kákeyow oot isséche-kāwina*, mena *túke* kitta *tapwátumūk* (tapwátumun) *Muneto* oo kunache *Ayumewin*. mena kitta *nunahétumoowe mitchiminumāk* (mitchiminumun) *oo'yussoowāwina*.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw* kitta *kukwāchim-āo* ka *ítuseyit ohoo ayiseyinewa* ka *wé seekahátameét*, *ohoo Kukwāchétoowina* ka *utle ustákee* :

*nowutch ka Kuyâtāatissitchik.*

*Kukwāchétoowin.*

KE na pukitinaw mucho áchák mena kákeyow oot isséchékāwina, mucho kissesowāyimooowin uskeék nāssewunachehewāk, ussitché kákeyow kasukatissewe ukawatumooowina, mena méyase mucho ukawatumooowina, āka kitta pimit-issáhumun āpo kitta tipāyimikooyun?

*Nuspimooowin.* Ne pukitinān kákeyow.

*Kukwāchétoowin.*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit. Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwa Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwatukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; itta óche kā pāche ooyussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā āskumik tapwā ootapwātumooowuk; ā meyo wechátot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyo,

## *Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

mena kakekâ pimatissewin kitta ayâk ké ata nippéêke?

*Nuspimoowin.* Kákeyow oma metoone ne tapwâtân.

*Kukwāchétoowin.*

Āwētā mak' oma kā isse seekahâtakoweyun?

*Nuspimoowin.* Ākose ā isse nutowāyétuman.

*Kukwāchétoowin.*

KE ga na maka nunahétumooewe mitchimin-  
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-  
oowin mena oo'yussoowāwina, kitta mitimāwut  
eyekoók kā pimatisseyun?

*Nuspimoowin.* Ne ga wé kukwā totān,  
Muneto wechehitche.

¶ *Ākose Ayumekāwekemaw kitta ituāo,*

O KASSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse  
nâhenaw kuyase Adam *w'eyowewâk okoo*  
(*w'eyowîk owa*) ayiseyinewuk, ooske eyinewa  
kittaké wuniskanimeét *w'eyowewâk. (w'eyowîk.)*  
*Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow me-  
yase ukawatumoowina *w'eyowewâk, (w'eyowîk,)*  
maka kákeyow oot ayana Āchâk meskooch  
kitta pimatissemukuneyewa mena nêtawekin-  
eyewa *w'eyowewâk. (weyowîk.) Amen.*

Kitta wé yawuk soókatissewin mena musk-  
owisseewin kitta sakoo hatchik, muche áchâk-  
wa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta weyawaw, ā pukitinumakoweyun ota  
net utooskāwinenan mena ne pumeestakāwin-

enan óche, kitta wé oócheestumakoowissewuk kéche kesikoowe kākvia, mena kitta kakekā tipāhumakoowissewuk, ke kissāwatisseewin óche, O sāwāyétakooseyun Tāpāyéchekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka tipāyé-tumun kákeyow kākvia, eyekoók kà naspitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetooweyun, ke' Koosis naspitch seākehut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyák ne muchétewine-nana, oo ké seekeétetáty naspitch ka kistun-eyik w'eyowík óche nippe ussitche miko, mena ka ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nuttowe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák ; Kitimakéta, ke pukosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta oma Nippe kitta ké mamátawe munapawutamukúk muchétewin; mena itāyéta okoo (owa) ayiseyinewuk unoóch ka wé seekahátátchik ākota, kitta wé otinum-wuk metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta tapwā wechāwatchik ke tapwátumoowe mena nowusow ket owasimisa, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta otināo ayise-yinewa ka wé seekahátameét oo' kéchenisk-eyeék, ākose kitta áyāo metoone kissewak Fontík, piko ā isse náāyétúk, ākose kitta kukwāchimāo ka Munetöótaweweét mena ka*

## *Kā isse Seekahâtâtchik ũnekee*

*Munetöookaweweét kâ Issenîkasoooyit ; âkose kitta kêtanāo nippeék, âpo kitta môche seekahâtowāo nippe ôche, ā itwāt,*

*N. Ke seekahâtatin oo Wéyoowinîk isse Ôta-wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Âchâk. Amen.*

¶ *Âkose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*K' OTINANOW owa ayiseyinew kitta wechāwat oot ayumehawa Christ oo mayutchîkooma;*

*\* Ota Ayumehā- \* mena ke kiskinowachehanow wekemaw kitta oma ka Peemukamāsinnāwûk, Peemukamāsin- āka kitta nunāpāwissit kitta nāwāo ayiseyine- wētûk ā tapwâtowat Christa ka wa wuskûtikoo- ké cheestahaskwatimeét, mena yeék.*

*kitta tapwā nootinikāstumowat, muchétewin, uske, mena muche âchâkwa kitta kukwā sakoochat; mena kitta tûke metoone utooskawat Christa eyekoók kâ pimatissit. Amen.*

¶ *Âkose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*KISASPINĀ, seäkehitukook ne' chewametik, okoo (owa) ayiseyinewuk ākwa ā keétwam nêtawekitchik, mena ā peétokwaheétchik, Christ oot Ayumehāwekumikoók, ākwa nunaskoomatan Seyoókatissit Muneto ohoo oo kissāwatissee-wina ôche, mena mamowe mowimoostowatan, okoo (owa) ayiseyinewuk kitta ké itatissitchik oo nekanimewák (nekaninîk) ka isse ayatchik unoóch.*

¶ *Âkose kitta itwanezun ka Tipāyécheekūt oot Ayumehawin, kákeyow ā nepuskoopeék.*

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

’ ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta é kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-iekāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā itāyé-mun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse rak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka esikak kā óche pimatisséyák. Mena usān-mowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-mowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiník, laka metakwānumowinan muchekākwi. *Amen.*

’E meeyitinan tupūtāyimoowe nunaskoom-owina, O kéche kesikoowe Ōtawemaw, ka ké āyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kis-iwatisseewin, mena kitta tapwātataák; Yúkeéta ma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan ma tapwātumoowin kakekā. Meeyik ke kunché Áchákwā okoo (owa) ayiseyinewuk; kwa, ā keétwam nétawekitchik, mena ā isse-eétchik kitta wechehewāitchik kakekā pim-chéhoowiník, weya óche ka Tipāyimikooyák esus Christ, kitta ké túke ootutooskāyakun-neyun, mena kitta ké ayatchik ket usootum-kāwina; weya óche kāyapitch Tāpāyimik-oyák Jesus Christ ke’ Koosis, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut ussitché ka Kuntissit Áchákwā, kakekā naspitché. *Amen.*

] Ákose, kákeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta apuchétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāk; ā ayumehat ka Munetöótaweweét mena ka Munetöookaweweét nistum.

’ISASPINĀ okoo (owa) ayiseyinewuk ka usoot-



## *Kā isse Seekahátatchik unekee*

umakātchik ket astumewinewák kitta pukit-  
inatchik mucho áchákwá mena kákeyow oot  
isséchékáwineyewa, kitta tapwátowatchik Mun-  
etoowa mena kitta utooskowatchik; ke ga kun-  
ookiskissinawaw, keyawaw ákwa ke ga nakut-  
owāyétānawaw kitta wétumowākook, ā ispeéche  
koosikwāyétakwuneyik ka isse kéche itwāt-  
chik, ā usootumakātchik unoóch ota oot astum-  
ewineyeék ohoo ootayumehawa, mena osam  
ket astumewinewák keyawaw ka wechckapow-  
istowākook. Mena maka ke ga seékimawawuk  
kitta apuchétatchik kákeyow ákumāyimoowin  
kitta ké kwiusk kiskinóhumátchik Muneto oo  
kunache Ayumewiník; kitta ké utte oópikit-  
chik kissāwatisseewiník isse, mena kitta kisk-  
āyimatchik ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ,  
mena kitta munetoowe pimatissitchik, kwiusk  
itatisseewiník, mena yipwákawe pimatisseewiník  
ota uskeék.

(¶ *Ákose, ā ayumehat unehee ka ooske seek-  
ahátameét ayiseyineewa, kitta utte itwāo,*)

Keyawaw maka, unoóch ka ké poostiskowāk  
(poostiskowut) Christ Seekahátakāwin óche,  
keyawaw ákwa ket utooskáwineewaw, Muneto  
oot owasimisa ā ké isséhikoweyāk (isséhikow-  
eyun) mena maka wastāo óche, ā tapwátowāk  
(tapwátowut) Jesus Christ, kitta pimoótāyāk  
(pimoótāyun) ka isse Ayumehawe nutoomikow-  
eyāk, (nutoomikoweyun,) mena tapiskooch  
wastāo oot owasimisa; ā kunookiskisseyāk  
(kunookiskisseyun) mosuk oma Seekahátakāwin

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

kiskinowachétumakooyúk k̄a itatisseyúk ;  
itta kiskinowapumúk k' Oopimachehewām-  
now Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-  
ooch weya ; ka k̄e isse nippit, mena wuniskat  
eyanow óche ; ākose ke ga isse nippétanow  
nuchétewiník isse, keyanow ka seekahátak-  
oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatis-  
ewiník isse ; mosuk kitta w̄e sakoochétoyúk  
kákeyow ke muche mena nissewunache ukawa-  
umooowinenowa, mena túto kesikaw kitta pim-  
tissáhumúk kákeyow munctoowe mena meyo  
tatissewina.

¶ *Nutowāyétakoosew kákeyow ayiseyinew,  
omisse ka isse seekahátát kitta ayeechehikoot  
Kéche Ayumehāwekemawa wepuch nowuch  
uskoóch oo Seekahátakoowiník piko k̄a isse  
náhepuyeyikwā ; kitta k̄e otineét kitta weche-  
hewāt kunache Kéche Issétwawiník.*

# KUKWĀCHĒTOOWE MUSSINĀHIKUN,

OMISSE Ā ITWĀK

KISKINŌHUMATOOWIN KITTA WĒ KISKĀYĒTŪK  
KĀKEYOW TŪTO OWEYUK, Ā MOYA PASEĒT KITTA  
AYEECHEHIKOOT KĒCHE AYUMEHAWEKEMAWA.

*Kukwāchētoowin.*

TANISSE āssenīkasooyun ?

*Nuspimoowin.* N. āpo M.

*Kukwāchētoowin.* Owāna ka meeyisk oma  
Wēyoowin ?

*Nuspimoowin.* Ne Munetoowe n' ōtaweyuk  
mena ne Munetoowe ne' kaweyuk ispe Seyee-  
hātakoweyan; itta ka kē issēhikoweyan kitta  
wechāwuk Christ, Kissā-Muneto oot owasimisa,  
mena ā ussitukimikoweyan kēche kesikoowe  
otānowewin.

*Kukwāchētoowin.* Tanisse ke Munetoowe  
k'ōtaweyuk mena ke Munetoowe ke' kaweyuk  
ākospe ka totumaskik ?

*Nuspimoowin.* Kē usootumakāwuk me' a  
kēche itwāwuk nistoo kākwia ne wēyoowinīk.  
Nistum, kitta pukitinuk multe āchāk mena  
kākeyow oot issēchekuna, multe kistāyimis-  
oowina mena kissesowāyimisoowin ota multe  
uskeék ka ōcheek, mena kākeyow multe me-  
yase ukawatumoowina. Ākose, kitta tapwā-  
tuman missewā ā itustāk Ootayumehaw oo Tap-  
wātumoowin. Mena maka, kitta tipetotuman  
Kissā-Muneto oo kunache itāyētumoowin mena  
oo'yussoowāwina, mena kitta mitimāyan ākota  
eyekoók kā pimatisseyan.

## *Kukiwāchétoowe Mussināhikun.*

*Kukwāchétoowin.* Numma che ket itāyētān ōchetow piko kitta tapwātumun, mena totumun ka ké isse usootumakāstumaskik?

*Nuspimoowin.* Ahā tapwā; weya Kissā-Muneto wechehitche ne ga totān. Mena ne' tāik ne nunaskoomaw kéche kesikoowe k' Ōta-wenow, ā ké itāyētúk kitta itukimit ota pimachehoowinik, weya óche Jesus Christ k' Oo-pimachehewāmenow, Mena ne nutotumowaw Muneto kitta meeyit oócheestumakāwin, kitta ké itta ayayan túke eyekoók kā isko pimatisseyan.

### *Ookukwāchimewāo.*

Tapoowā missewā ā itustāk ke Tapwātumoowin.

### *Nuspimoowin.*

Ne Tapwātān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatisseyt Achákwa Itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyétum-ooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké máheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék; Ka mistoo kesikayik ka ké apisiseék, Akose kéche kesikoók ka isse oópiskat, Ā utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseyit; Itta óche kā pāche ooyussoowatat unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Achák; Ā étatchik ā kunatissitchik missewā askumik

## *Kukwāchétoowe Mussindhikun.*

tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā m wechātootchik ka kunachehootchik; Waw ā Usānikatākee muchétewina; Mena k Wuniskanikatāk meyow, Mena kakekā pin issewin. *Amen.*

*Kukwāchétoowin.* Tanse osam ā isse kiskin humakooyun ohoo missewā ā itustāk ke T wātumoowin?

*Nuspimoowin.* Nistum, Ne kiskinóhum oon kitta tapwātuman ā état Muneto Ó wemaw, ka ké osehit, mena missewā uske.

Åkose, ā état Muneto Wākoosiseék, ka kókee utawāt neya, mena kákeyow ayiseyine

Mena maka, ā état Muneto ka Kunatis Åchák, ka kunachehit, mena kákeyow no usow oot cyineema Muneto.

### *Kukwāchétoowin.*

Ke ké itwā, Munctoowe k'ótaweyuk me Munctoowe ke' kaweyuk ā ké usootuma āstumaskik, kitta mitchimumwut Mune Oo'yussoowāwina. Wétumowin tantúto étútineyikce?

*Nuspimoowin.* Metatút.

*Kukwāchétoowin.* Tananchee?

### *Nuspimoowin.*

ÅWUKWUNEE Kissā-Muneto ka ké itwāt ni setunow Piskétussináhikuník Exodus, omis Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom, ka pāseewitan unima uske Egypt óche, uniw owákatikoowe waskahikun óche.

I. Numoweya ke ga ayawawuk petoos mu etoowuk neya piko.

II. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékat ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyéchékat ke Munetoom ā kākwayétoore Munetoom weyan, mena ā ayimehukik otasikuk tawewawa oo muchétewineyewa tche, peeye nispawaw āpo nāwaw kitta aniskā nētanekétoowuk eyinewuk unekee pakwasitchik, mena ā wāpōtōyukik kissāwatisseewin méchéto metowow tōakee ka sakehitchik, mena ka munahétókiik n' Joyussoowāwina.

III. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékat ke Munetoom nuspach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyéchékat ke Munetoom āka kitta ayimehat, unthē ka otinomeyit oo Wéyoowin nuspach kitta tōot ayimootumeyit.

IV. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyētumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik ke rikawa ke ga utooskan, mena ke ga totan tōkētoow kākwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tūtawaw keyeikake weya ot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyéchékat ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totan nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' kooais, mena ke' tanis, ke napāo-utooskayakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo peéche ket iskwátanik. Weyan nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyéchékat n

## *Kukwāchétoowe Mussindhikun,*

ké osétat kesik mena uske, kéche wenepāk, m missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywā tāpukoóp ā utte 'se kesikayik; āwuk' óche Tipāyéchekāt ké meyototum tāpukoóp tūtā ka kesikayik, mena ké kéche totum.

V. Kistāyimik k' ótawe mena ke' kawe; kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, Tipāyéchekāt ke Munetoom ka meeyisk.

VI. Numoweya ke ga nippátakan.

VII. Numoweya ke ga pisikwatissin.

VIII. Numoweya ke ga kimootin.

IX. Numoweya nuspach ke ga isse man imaw keeche ayiseyinew.

X. Numoweya ke ga moostowinumow keeche ayiseyinew oo waskahikun, numow ke ga moostowinumowaw keeche ayiseyinew w'ewa, ápo oot utooskāyakuna, ápo oot utoos yakun-iskwāma, ápo oot ayapāma, ápo oo s soowe mistutimooma, ápo túto kākwi ka ayi

### *Kukwāchétoowin.*

Kākwi osam kāskinóhumakooyun ohoo O ussoowāwina?

*Nuspimoowin.* Ne kiskinóhumakoon ne kākwia : kitta isse tipetotowuk Muneto, m kitta isse tipetotowuk Neeche ayiseyinew.

*Kukwāchétoowin.* Tanse kā isse tipetoto Muneto?

*Nuspimoowin.* Kitta isse tipetotowuk M eto, kitta tapwátowuk, kitta koosikwāyim mena kitta sakehuk missewā ne' tá óche, r sewā ne mitoonāyéchekun óche, missewā áchák óche, mena missewā ne muskowissee

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

he; kitta putuppeestowuk, kitta meeyuk inaskoomoowina, kitta missewā isse mumseetotowuk, kitta mowimoostowuk, kitta kistātumwuk oo kunache Wéyoowin mena oot yumewin, mena kitta utooskowuk tapwā eyeoók kā pimatisseyan.

*Kukwāchétoowin.* Tanse kā isse tipetotowut eeche ayiseyineew?

*Nuspimooowin.* Kitta isse tipetotowuk Neeche iseyineew, kitta sakehuk tapiskooch ka isse kehisooyan, mena kitta totowuk kákeyow iseyineew, ka isse nutowāyimukik neesta kitta towitchik: Kitta sakehukik, kistāyimukik, mena kitta wechehukik n' ótawe mena ne' we: Kitta kistāyimuk mena nunahétowuk awutche Kéche Ookemaskwāo, mena káke-w túto ka ookemaweyit ā tipāyimat: Kitta nahétowukik kákeyow ne kéche ookemamuk, kiskinóhumowitchik, net ayumehāweke-amuk, mena n' ookemamuk: Kitta peewāyimoyan eyekoók ā ispeéche kistāyimukik káke-w túto owusimā ā kéche ayewitchik: Kitta a oweyuk ákoohuk ne peekiskwāwiník ápo t itotumoowiník: Kitta tapwā mena kwiusk tuman missewā net étewiník: Kitta āka mitiminuman kiseestatoowin ápo pukwatitoon ne' táik: Kitta mitchiminuman ne' chéeeä āka kitta kimooteyan, mena ne' tāyune a kitta mucho peekiskwāyan, keyaskeyan, mena mucho ayimoomewāyan: Kitta mitchiminuman ne' yow náeyekoók kitta apuchétayan kwi, kitta yipwákayan, mena kitta pákatisyan: Áka kitta moostowinuman ápo uk-



## *Kukwāchétoowe Mussindhikun.*

awatuman kotuk ayiseyineew oot ayana; maka kitta kiskāyétuman mena kuskétayan tapwā kitta ótinuman kā óche pimatisseyan, mena kitta totuman ā isse pukoośāyétakooseyan ita ā pupimatisseyan, kā itāyétumookwā Muneto kitta itukimit.

### *Ookukwāchimewāo.*

Ne meyo Owasis, kiskāyéta oma, āka ā kuskétayun kitta ké totumasooyun ohoo kākwia, ā kitta ké mitimāyun Oo'yussoowāwina Kissā Muneto, mena kitta ké utooskowut, keespinumma ke meeyik oot oócheestumakāwin āwuko ke ga wé kiskāyétān kitta nutotumayutúke ke mowimooschekāwin óche. Máto ke ga nutótatin, keespin ka itwāwunwā ka Tipiyécheekāt oot Ayumehawin.

### *Nuspimoowin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipiyécheekāwin kitta wé oochécheepuyew. A itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeek Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyina unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyak Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan koo āyétoowiník; Maka metakwānumowinan muchekākwí. Amen.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse nutowāyétumowut Kissā-Muneto ota Ayumehawiník?

*Nuspimoowin.* Ne nutowāyétumowaw

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

pāyéchékāt ne Munetoom kéche kesikoowe  
Ótawenow, ka mākit kákeyow meyo kākwi,  
ta isitissáhumowit oot oócheestumakāwin,  
na kákeyow ayiseyinew; kitta ké putup-  
stowúk, utooskowúk, mena nunahétowúk,  
ga isse totátanow. Mena ne mowimoos-  
vaw Muneto, kitta isitissáhumatúk kákeyow  
kwia ka isse kweetumayúk ket áchákoónák  
na ke' yowenák; mena kitta kissāwatotatúk,  
mena usānumatúk ke muchétewinenowa; me-  
kitta itāyétúk kitta pimachehitúk mena  
tumatúk kákeyow puspenāwiník áchákoók  
mena meyowík; mena kitta mitchiminikooyúk  
keyow muchétewin mena muchatissewin  
he, mena ácháko pukwasewāo óche, mena  
spitche nippoowiník óche. Mena āwuko  
na pākoosāyimooyan kitta totúk ā ispeéche  
ssāwatisseet mena meywatisst, weya óche  
Tipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko  
he net itwan, Amen, Ākose kitta ékin.

## *Kukwāchétoowin.*

ANTUTO Issétwawina Christ ka ooyukétúk oot  
yumehāwekumikoók?

*Nuspimoowin.* Nesoo piko, kweyeetumák itta  
tta ké óche ayák pimachehoowin, ohee ote,  
ekahátakāwin, mena oo Tipiskinākwāwin  
Tipāyéchékāt.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā itwāyun oma  
sétwawin ka itwāyun?

*Nuspimoowin.* Omissé net itwan unima ā  
iyoweetimayewúk mena ka wapúchékatāk ā

## *Kukwāchétoowe Mussindhikun.*

kiskinowachetotumeék unima ka peécheayew mena ka áchákoowúk oócheestumakāwin meeyikoweyúk, weya káchewak Christ ā ooyukétúk, itta ā óche ótinumúk āwuko, na ā kiskeyóhúk káchenamach kitta ayaw āwukwāyew.

*Kukwāchétoowin.* Tantútwaw pāskétuké ota Issétwawiník?

*Nuspimoowin.* Neswaw; unima ka wuyectimayewúk neyookwúk kiskinowachéchelwin, mena unima ka peécheayewúk ka áchákoowúk oócheestumakāwin.

*Kukwāchétoowin.* Tanunima ka wuyoweeti ayewúk neyookwúk kiskinowachéchékāwin ka itustāk Seekahátakāwin?

*Nuspimoowin.* Nippe; itta ayiseyinēw seekahátát Oo *Wéyoowiník* isse *Ota maw*, mena *Wākoosiseék*, mena ka *Kunatú Achák*.

*Kukwāchétoowin.* Tanunima ka peécheayewúk mena ka áchákoowúk oócheestumakāwin?

*Nuspimoowin.* Ā nippeék muchétewin isse, mena ā ooske nétawekeék kwiusk itat sewiník: weya mitchimach ā ócheék muchétewin ā keke nétawekeék, mena kissewasevoot owasimisa ā isse ayák, ākota oma wáchoócheestumakāwin oot owasimisa isseh oweyúk.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse pukoosā tskoosit oweyuk ā seekahátát?

*Nuspimoowin.* Métatumoowin, itta ā ónukutúkik muchétewin; mena *Tapwátum*

## *Kukwāchétoowe Mussináhikun.*

, itta ā óche ayeeche tapwâtúkik oot usoo-  
akāwina Kissā-Muneto ka usootumátchik  
ta Issétwawiník.

*Kukwāchétoowin.* Tanáke maka Ooskows-  
ka ka seekahátátchik, ā ata osam unoóch  
eetchik kitta ké tipetotumasootchik?

*Vuspimoowin.* Chikāma weya ā usootum-  
stumakootchik tapiskooch āwukwunee un-  
e ka Itwāstumakootchik; āwuko usootum-  
win, ispe utte oomitoonāyéchekunitwawe,  
awaw káchewak pukoosāyétakoosewuk  
ka tipetotúkik.

*Kakwāchétoowin.* Tanáke oma Issétwawin  
Tipāyéchekāt oo Tipiskinákwāwin ka óche  
ukétāk?

*Vuspimoowin.* Kitta túke kiskissetotumoót  
mutchoostáhumakāwin Christ oo nippoowin  
e, mena unehee apuchehoowina ka ótin-  
úk ākota óche.

*Kakwāchétoowin.* Tanunima ka wuyowee-  
ayewúk ā piskétukétāk ápo ā kiskinó-  
neék ka Tipāyéchekāt oo Tipiskinákwā-  
win?

*Nuspimoowin.* Ayúkoonaw mena Soomin-  
e, ka Tipāyéchekāt ka ké itussoowāt kitta  
tumóót.

*Kukwāchétoowin.* Kākwi unee ka peéche-  
wúk ā piskétukétāk, ápo kākwi ā usp-  
kāwe totumeék?

*Vuspimoowin.* W'eyow mena oo' Mík Christ,  
tapwā mena káchenach otinúkik mena ka  
núkik ootapwátumoowuk ka Tipāyéchekāt  
Tipiskinákwāwiník.

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

*Kukwāchétoowin.* Tananehee apuchéhoowi neesta itta óche ka ussitché apuchéhikooyú

*Nuspimoowin.* Ā muskowisseeskakootchik mena ā kissesowiskakootchik ket ácháka nowuk W'eyow mena oo' Mík Christ, ka ita akooyúk ke' yowenák owa Ayúkoonaw me Soominapoë.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse pukoošā takoositchik unekee ka pā natúkik ka Tipāy chekāt oo Tipiskinākwāwin?

*Nuspimoowin.* Kitta nutoonasootchik, ke pin tapwā mētatumwuk kuyātā oo muché winewawa, keespin ayeeche itāyétumwuk kit mitimāitchik ooske pimatissewin; keespi ayawuk pimatissewe tapwātumoowin oo kis watisseewiník Kissā-Munetoowa weya óc Christ, ussitché ā nunaskoomoowe kiskisseetumwatchik oo nippoowineyew; mena kit kissāwatotowatchik kákeyow ayiseyinewa.

¶ *Eyekoók Owasisuk otétúkwawe ākoyekoók ispeétisseetchik, mena kuskétatwawe kitta wātchik, Tapwātumoowin, ka Tipāyéchek oot Ayumehawin, mena ka Metatúteékee Oussoowāwina; mena maka ké nuspimootwa kotuka Kukwāchétoowina oma ka chimas Kukwāchétoowe Mussināhikuník; kitta ptoowaw Kéche Ayumehāwekemaw. Me ka itusitchik pāuk Muneto-ótawemawa, ā Muneto-ookawemawa kitta ayawāo, kit Wapútumeyit oot Ayeechéhikoowinewaw.*

KA ITUSTAK AYEECHÉHEWAWIN,  
 APO A USTANEWÚKEE MECHEÉCHEEA TÚKOÓCH OO'  
 STIKWANEWÁK UNEKEE KA KÉ SEEKAHÁTÁTCHIK  
 MENA KA OTÉTÚKIK KUKÁTASEWIN.

---

¶ *Āwuko kesikaw ā itukétāk, kákeyow unekee  
 ka wé ayeechéheétchik, ā ké itāyeétchik, mena  
 ā nepowitchik metoone, oot astumewineyeék  
 KécheAyumehāwekemawa; weya (āpo nantow  
 kotuk Ayumehāwekemaw weya ā ké itukimat)  
 kitta utte ayumétaw oma Wétumakāwin ka  
 utte ustāk.*

KITTA ké mākeék Ayeechéhewāwin owusimā  
 kitta keesehikootchik unekee kā otinúkik, ka  
 Tipāyétúkik Ayumehawin meywasin ké itā-  
 yétumwuk omisse kitta itusoowāitchik, Āka  
 oweyuk kitta Ayeechéheét, piko unekee kā ké  
 itwāitchik Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekā  
 oot Ayumehawin, mena ka Metatúteékee  
 Ooyussoowāwina; mena ussitche ké wétúk-  
 wawe kotuka Kukwāchétoowina, ka chimasik  
 Kukwāchétoowe Mussináhikuník ka itustākee:  
 āwuko ooyussoowāwin naspitch náhepuyew  
 kitta nakutowāyétumeék; weya ākwa owasisuk,  
 ā otétúkik kukátasewin, mena ā ké kiskāyé-  
 túkik unima oo Munetoowe ótawewawa mena  
 oo Munetoowe ookawewawa ka ké usootum-  
 akāstumakootchik Seekahátakāwiník, káche-  
 wak weyawaw, oo' toonewák mena oo nuskoom-  
 oowinewák óche, moosis oot astumewin

## *Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

eyeék Ootayumehawa, oo ga ayeetustátaw mena ayeechéttátawaw āwukāyew; mena ma kitta usootumakāitchik, oot oócheestumakāw eyew Munetoowa óche kitta wé túke kuk tapwātumoowe nakutowāyétúkik unehee ki wia, káchewak weyawaw ka ké wétúkik, nuskoomootchik.

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta itwāwin.*

KE na ota, oot astumewiník Muneto, me okoo oomawutchehitoowuk, keétwam tap wanawaw unima kéche usootumakāwin me kéche itwāwin ka ké osétanewúk ke wéy winewák ispe Seyeekahátakoweyāk; ā ayeet tayāk mena ayeechéttayāk āwuko keyaw tipeyowā, mena ā wétumāk keyawaw kácl wak óchetow piko kitta tapwātumāk, me kitta totumāk, kákeyow unehee kākwia, Munetoowe k' ótawewawuk mena ke Munetoowe ke' kawewawuk ākospe ka ké otinu asootchik keyawaw óche?

¶ *Ākose kákeyow soóke kitta nuspimooiwuk*

Net itotān.

*Kéche Ayumehāwekemaw.*

KE wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt.

*Nuspimoowin.* Ka ké osétat kéche ke mena uske.

*Kéche Ayumehāwekemaw.* Kitta mumécl tumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchekāt;

## *Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

*Nuspimoowin.* Unoóch óche, eyekoók ká pitche uskeewúk.

*Kéche Ayumehāwekemaw.* Tāpāyéchekāyun, oóta net ayumehawinenana.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimoóvinenan ke ga otétikoon.

*che Ayumehāwekemaw.* Ākwa ayumehatan.

TOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun neto, ka ké itāyétumun kitta keétwam awekehutchik okoo ket utooskāyakunuk ope óche mena ka kunatissit Ácháák, mena meeyutchik usānumakāwin kákeyow oo chétewinewawa óche; Ayeechéhik, ke pukāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun, Kunache hákwa óche Ookakeechehewāo, mena túto ikaw peesakoótaw oo mitoonāyéchekekunek ke nukákowe mākewina k' oócheestum-iwiník; kukátawāyétumoowe ácháák mena sitoótumoowin; ooyussoowāwe ácháák mena náko muskowisseewin; kiskāyétumoowe náák mena tapwā munetoowe itatissewin; mesakuskinahik, O Tāpāyéchekāyun, ke kune koosikwāyimikoowin ácháák óche, unoóch na kakekā. *Amen.*

*Ákose kákeyow ā nepuskoopitchik oot astumwineyeék Kéche Ayumehāwekemawa, kitta ustaw oo' cheéchee túkoóch oo' stikwaneyeék kákeyow, ā itwāt,*

UTUMOW, O Tāpāyéchekāyun, owa ket Owas-



## *Ka Itustāk Ayechéhewāwin.*

imis [āpo owa ket Utooskāyakun] kéche ke oowe k' oócheestumakāwin óche, kitta ké ayaneyun kakekā; mena túto kesikaw k peesakoohaw ke kunache Áchákoók owus mena owusimā, peeyis eyekoók kā otétúk k kā ket otānowewin. *Amen.*

¶ *Ákose Kéche Ayumehāwekemaw kitta it*

*KA* Tipāyéchekāt ke ga wé wechāwikoowa Nuspimoowin. Mena ket ácháak ussitch

¶ *Mena (kákeyow ā nepuskoopitchik) K*  
*Ayumehāwekemaw kitta utte tukoo itwā*

*Ákwa ayumehatan.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, E wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke yéchékāwin kitta wé oochéchépuyew. itāyétumun kitta wé tochékataō ota usk Ka isse ayak kéche kesikoók. Meey unoóch ka kesikak kā óche pimatisse Mena usānumowinan ne muchétewinen Ka isse usānumowukeétchik unekee ka etotakooyákik. Mena ākaweya itoótah kootāyétoowiník; Maka metakwānumow muchoe kākwi. *Amen.*

*Mena oma Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatiss Muneto, keya ka isseheyák kitta itāyétu mena totumák unehee kākwia ka meywaa mena ka náheyowāhikooyun ke muneto

## *Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

chayewiník; Ke mowimoostatinan ā tupūt-  
imisooyāk okoo óche ket utooskāyakunuk,  
ké unoóch ustawukeét ne' cheécheenana,  
kiskinowapumukeétchik ke kunache Isitis-  
wakunuk,) kitta káchenahootchik (oma ka  
skinowatche totowukeétchik) ke meyo itāyé-  
ekāwin mena meyo totakāwin ā kissāwato-  
wutchik. Keyam ket ótawemawe-cheéchee,  
pukoosāyimitinan, kakekā kitta seetonikwuk;  
yam ke Kunache Áchák kakekā kitta wechā-  
io; mena ākose kiskinótahik kitta kiskāyé-  
kik mena nunahétúkik ket Ayumewin, kitta  
peyis ótinúkik kakekā pimatissewin;  
ya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ,  
ya keya maka ussitche mena ka Kunatissit  
cháak pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā  
uk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
*men.*

SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena  
kekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosā-  
mitinan, kitta kiskinótaheyāk, kunachéheyāk,  
ena tipāyimeyāk, ne' táenák ussitche ne'  
owenák, ket itussoowāwiník isse, mena issé-  
ekāwiník k' ooyussoowāwiník; ke mawutche  
ókatissewe kunowāyéchekāwin óche ota me-  
a ussitche kakekā, ne ga kunowāyétakoosé-  
n ne' yowenák mena net áchákoonák; weya  
che Tāpāyimikooyāk mena n' Oopimache-  
ewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

*Ákose Kéche Ayumehāwekemaw kitta meyo  
itukimāo, omisse ā itwāt.*

10 *Meyototakāwin Muneto Seyoókatissit,*

*Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

Otawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunati  
Áchák, ke ga kuyooskakoowaw, mena ke  
wechāwikoowaw kakekā. *Amen.*

¶ *Mena numoweya oweyuk kitta otinaw k  
wechehewāt kunache Kéche Isséticari  
patima eyekoók ké ayeechéheétche, ápo k  
atissitche mena nutowāyétúke kitta ayee  
heét.*

## KÉCHE WEKEÉTAHEWANEWÚK.

¶ *Nekan oo Tāpwatikoowinewaw kákeyow un-  
ekee ka wé wekeétootchik kitta wéchekatāyew  
peéche Ayumehāwekumikoók nistoo Ayum-  
ehākesikawa eyekoók, mākwach ā Kākesāpa  
Ayumehák, ápo ā Ootakoose Ayumehák,  
(keespin āka ayake Kākesāpa Ayumehawin,)  
sāmak ké keese ayumétáke nesoo Ayuméche-  
kāwin; Ayumehāwekemaw ā itwāt ka wéke  
itwāweét,*

NE Wétān ā wé Wekeétootchik M. —— óche  
mena N. —— óche. Keespin étowan keya-  
waw ke kiskāyétānawaw kākwi, ápo kwiusk  
kitta kipeéchehikootchik kākwi, okoo nesoo  
ayiseyineuwuk āka kitta wechātaheétchik kun-  
ache kéche Wekeétoowiník, ke ga wétānawaw.  
Awuko oma nistum [*neswaw, ápo nistwaw*] ā  
kukwāchimikoweyāk.

¶ *Awuko kesikaw ā itukétāk kitta Kéche  
Wekeétahewanewúk, ayiseyineuwuk ka wé we-  
keétootchik kitta pā itótāwuk peéche Ayume-  
hāwekumikoókussitche oo' tootāmewawa mena  
oo weetuppemakunewawa : ākose ākota ā we-  
chekapowistatootchik, Napāo kécheniskík it-  
tākā, mena Iskwāo numútiník itākā, Ayume-  
hāwekemaw kitta itwāo,*

KA kéche sakehitukook, ke mamowe peétok-

*Kā isse Kéche Wekeétahewaneewik.*

wanow ota Kissā-Muneto ā wapumitúk, mena oot astumewinewák okoo ootayumehawuk, kitta wechâtahúkook owa Napāo mena Iskwāo kunache kéche Wekeétowiník; āwuko ka kistāyétakwúk ayawin, Kissā-Muneto ā ké ooyustat mākwach kāyapitch āka ā óche wun-étit ayiseyineew, ā kiskinowachétumakooyúk un-ima mamátawe wechâtoowin ka ayatchik Christ mena Ootayumehawuk; āwuko kunache aya-win Christ oo ké kistāyétā mena oo ké kécheto-tā itta ā wechehewāt, mena mawutche nistum mamátawe isséchekāt, Cana Galileeík; mena Saint Paul wétum kitta kistāyétúkik kákeyow ayiseyineewuk āwukwāyew: āwuko óche maka numoweya oweyuk kitta ké macheayat, āpo otinúk, numma mitoonāyétumoowiník, yákā-yétumoowiník, āpo psikwatissewiník isse, kitta náāyétumomukúkee ayiseyineewuk oo' weyasa ukawatumoowinewawa āpo nutowāyétumoo-winewawa, tapiskooch pisiskewuk āka nissitótumoowin ka ayatchik; maka koosikwāyétumoo-winík, kukâtasewiník, mamitoonāyétumoo-winík, yipwákawiník, mena oo koosikwāyimikoo-winík isse Muneto; metoone kitta nakutowāyétumeék kākwi óche ka ké ooyukétumeék kéche Wekeétowin.

Nistum, Ké ooyukétāo kitta nétawekeheétchik owasisuk, kitta oópikeheétchik oo koosikwāyimikoo-winík mena oot oópikehikoowiník isse ka Tipāyéchekāt, mena kitta muméché-tumoót oo kunache Wéyoowin.

Åkose, Ké ooyukétāo kitta kipeéchétkmuchétewin, mena āka kitta mamowehitoon

## *Kā isse Kéche Wekeétaheuanewúk.*

ewúk; unekee ayiseyinewuk āka ka ké nak-  
wāyimisootchik keyam kitta wekeétoot-  
k, mena kitta páke kunowāyimisootchik  
ta wechāwatchik Christa.

Mena maka, Ké ooyukétāo tapiskooch kitta  
wechātootchik, wechehitootchik, mena ka-  
chehitootchik, tapiskooch kitta apuchehi-  
tchik, yata tapiskooch mesikétatwawe ápo  
ram tapiskooch ayimissewiník āyatwawe.  
ota oma kunache ayawiník okoo nesoo  
kwach ka pā itótātchik kitta wechātaheét-  
k. Āwuko óche maka keespín oweyuk  
skétaw kitta wapúteyewāt kwiusk kākwi,  
kitta wechātaheétchik okoo, keyam kitta  
kiskwāo unoóch, ápo keyam ākose āka-  
ya wékach kitta peekiskwāo.

*Mena maka, ā ayumehat unehee ayiseyinewa  
ka wé wekeétooyit, kitta itwāo,*

kukwāchimitinawaw tapiskooch, kā isse  
tumāk ka koostatāyétakwúk ooyussoowāwe  
ikake, ispe kákeyow kākwi ka kemootúk  
táík moosāstanewúke, keespín étowan ā  
seyāk ke kiskāyétānawaw nantow kākwi itta  
ne āka kitta ké wechātahikoweyāk kéche  
ekeétoowiník, unoóch ke ga wétānawaw.  
eya káchenahook metoone túto oweyuk ka  
chātaheétchik āka ā itustāyik Muneto oot  
amewin, numoweya wechātahikwuk Mun-  
owa; mena numoweya kwiusk isse wechā-  
wuk.

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

¶ *Keespin āka kākwi wétumeéke itta kitta oc  
kipeéchéhikootchik, ākose Ayumehāwekemaw  
kitta itāo napāwa,*

*M. Ke ga ayawaw na owa Iskwāo kitta w  
weyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse it  
tāk Muneto oot issétwawin kunache ayawit  
kéche Wekeétoowiník? Ke ga sakehaw  
kakeechewaw, kistāyimaw, mena kunowāyimaw  
ākoosewiník mena meyomúchehoowiník; na  
na ākawékach kitta pisiskāyimut kotuk, we  
piko kitta ayawut, eyekoók tapiskooch  
pimatisseyāk?*

¶ *Napāo kitta itwāo,*

*Ne ga totān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo Iskwāo  
N. Ke ga ayawaw na owa Napāo kitta  
napāmeyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā is  
itustāk Muneto oot issétwawin kunache ayawit  
winík kéche Wekeétoowiník? Ke ga nuna  
towaw na, mena utooskowaw, sakehaw, ki  
āyimaw, mena kunowāyimaw ākoosewiník na  
na meyomúchehoowiník; mena ākawéka  
kitta pisiskāyimut kotuk, weya piko ki  
ayawut, eyekoók tapiskooch kā pimatisseyāk*

¶ *Iskwāo kitta itwāo.*

*Ne ga totān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,  
Owāna ka mākit ohoo Iskwāwa kitta weki  
ayit ohoo Napāwa?*

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

¶ *Ākose kitta meeyitoowuk oo kéche itwāwine-  
waw omisse isse.*

*Ayumehāwekemaw, ā otinat Iskwāwa oō'tawe-  
yewa āpo oo' tootāmeyewa oo' cheécheeyeék,  
kitta itāo Napāwa ookécheniskeyew óche kitta  
otinayit Iskwāwa oo kécheniskeyeék, ākose  
kitta nunaspitoótakoot omisse isse.*

NEYA *M.* ket otinitin *N.* ā kéche wekimitan,  
kitta ayawitan mena kitta wechāwitan ka ke-  
sikak óche, māyo ayayúko, mena āka māyo  
ayayúko, weyāyootisseyúko mena kātimakisse-  
yúko, yákooseyúko mena māyo múchehooyúko,  
kitta sakehitan mena kitta pumehitan, eyekoók  
nippoowin óche kā puskāweyetooyúk, ka ké  
itustat Kissā-Muneto kunache oot issétwawin;  
āwukwane ā wé tapwāyan.

¶ *Ākose kitta pukitinumwuk oo' cheécheewawa;  
ākose Iskwāo, oo kéchenisk óche kitta otināo  
Napāwa oo kécheniskeyeék, weya ākose mena  
kitta nunaspitoótowāo Ayumehāwekemawa,*

NEYA *N.* ket otinitin *M.* ā kéche wekimitan,  
kitta ayawitan mena kitta wechāwitan ka ke-  
sikak óche, māyo ayayúko, mena āka māyo  
ayayúko, weyāyootisseyúko mena kātimakis-  
seyúko, yákooseyúko mena māyo múcheho-  
yúko, kitta sakehitan, mena kitta pumehitan,  
mena kitta nunahétatan, eyekoók nippoowin  
óche kā puskāweyetooyúk, ka ké itustat Kissā-  
Muneto kunache oot issétwawin; āwukwane ā  
wé tapwāyan.

¶ *Ākose mena kitta pukitinumwuk oo' cheéchee-*



*Kā isse Kéche Wekeétahewanewik.*

*wawa; ākose Napāo kitta meeyāo Iskwāwa  
Ūtchunisa, ā āyat tūkoōch mussindhikunik.  
Ākose Ayumehāwekemaw, ā otinat Ūtchun-  
isa, kitta meeyāo Napāwa, kitta kekumō-  
hayit oo nāoo-cheéchaneyeék Iskwāwa oo'  
numūtiniskeyeék. Ākose Napāo ā mitchiminat  
Ūtchunisa ākota, mena ā kiskinōhumakoot  
Ayumehāwekemawa, kitta itwāo,*

Owa Ūtchunis óche ke wekimitin, ne' yow  
óche ke kistāyimitin, mena kákeyow net ayana  
ke meeyitin: Oo Wéyoowiník Ótawemaw,  
mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák  
Amen.

¶ Ākose Napāo ā nukutat Ūtchunisa oo nāoo-  
cheéchaneyeék Iskwāwa oo' numūtiniskeyeék,  
tapiskooch kitta nepuskoopewuk; ākose  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,

Ákwa ayumehatan.

O KAKEKĀ Mānetooweyun, ka Oséhut mena  
ka Kunowāyimut kákeyow ayiseyineew, Mey-  
keyun kákeyow ácháko oócheestumakāwin,  
mena Wātinumakāyun kakekā pimatissewin;  
Pa isitissáhumowik ke meyototakāwin okoo kes  
utooskāyakunuk, owa napāo mena owa iskwāo,  
ka meyoitukimukeéitchik ke Wéyoowiník; tap-  
iskooch Isaac mena Rebecca ka ké isse meyo-  
wechátootchik, ākose neesta okoo ayiseyine-  
wuk kitta wé tipetotumwuk mena nakutowā-  
yétumwuk ā ké isse, kéche ititootchik tap-  
iskooch, (mena owa Ūtchunis ka mākeék mena  
ka otineét āwukwane ā kiskinowachéták káche-

*Kā isse Kéche Wekeétaheiwaneuwík.*

namach kitta wé tipetotúkik,) mena túke kitta wé ayawuk metoone sakehitoowiník mena pāútukāyimoowiník tapiskooch, mena kitta wé tipetotúkik k' ooyussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemāw kitta neswustawāo oo kécheniskeyewa, mena kitta itwāo,*

Unehee Kissā-Muneto ka ké wechātahat ākaweya ayiseyinew kitta nunanischéhāo.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo eyinewa.*

KISASPINĀ *M.* mena *N.* ka nuskoomootchik tapiskooch kunache wekeétowiník, mena ākose ka itwātchik ā pātakootchik Munetoowa mena ohoo ayiseyinewa, mena ākotā ā ké isse kéche ititootchik tapiskooch, mena ā ké wapūt-eyewātchik āwukwāyew ā mākeék mena ā otineét Utchunis mena ā nesoo ustaweét oo' cheécheewawa; Ne wétān ākwa ā wekeétootchik tapiskooch, Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. *Amen.*

¶ *Mena Ayumehāwekemaw kitta tukoo itwāo oma Meyoitukimewāwin.*

MUNETO Ótawemaw, Muneto Wākoosiseék Muneto ka Kunatissit Áchák, ke ga meyototak-  
oowaw, kunowāyimikoowaw, mena nakutowā-  
yimikoowaw; ka Tipāyécheekāt kissāwatisseewe  
oo mamāyowāyécheekāwin óche ke ga kunowap-  
umikoowaw; mena ke ga sakuskinahikoowaw

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

kákeyow ácháko meyototakāwina óche me  
oócheestumakāwin, kitta ké isse pimitissew  
tapiskooch ota pimatissewiník, kotuk uske  
oóchéchepuyik kitta ké ayayāk kakekā pi  
atissewin. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, ā natúk ka Tip  
yéchékāt oo Mechesoowinátik, kitta itu  
ápo nikumoo oma Nikumoon ka utte ustál  
Beati omnes. Psalm cxxviii.*

SOWĀYÉTAKOOSSEWUK kákeyow unekee ka ko  
ikwāyimatichik ka Tipāyéchékāt : mena  
pimótāwatchik oot itatissewineyeék.

Weya ke ga mechin utooskāwin ke' che  
cheék óche : O ke meyo ayan, mena ke  
meywāyimoon.

K'ewa tapiskooch ā meeyisewit meeyisát  
kitta isse ayaw : kissewak ke waskahikuník

Ket owasimisuk tapiskooch pimewátikoo  
wutíkwuna : waska ke mechesoowinátikoók

Mateka, ākose oma kā isse sowāyimeét u  
napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyéchékāvī

Ka Tipāyéchékāt Sioník óche ākose ke  
isse sowāyimik : kitta ké wapútumun Jeru  
lem mesikunoók eyekoók kā pimatisseyun;

Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimis  
oot owasimisimewawa : mena pāútukāyim  
win Israelík.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me  
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

¶ *A'po oma Nikumoon.*

*Deus misereatur. Psalm lxvii.*

MUNETO ke ga wé kissāwatotakoonow, mena  
meyototakoonow : mena ke ga wapúteyik-  
now oo wastāwe meyokunowapúchekāwin,  
mena ke ga wé kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyétakwúk ket itatissewin wukit-  
kumik : ke pimachehewāwin ka túto skanā-  
akissit kákeyow ayiseyineu.

Keyam ayiseyineuwuk ke ga muméchimik-  
ik, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayis-  
ineuwuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka túto skanāmukissitchik ayise-  
newuk kitta meywāyétumwuk mena kitta  
amátakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoo-  
ututchik eyineuwuk, mena tipāyimutchik nun-  
oók itoowe ayiseyineuwuk wukituskumik.

Keyam ayiseyineuwuk ke ga muméchim-  
iwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow  
iseyineuwuk ke ga muméchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nétawekin kākwi  
keék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote,  
ga meeyikoonow oo meyo totakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose  
issewā ā isko kisipak uske kitta koosikwā-  
mik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-  
osiseék : mena ka Kunatissit Ācháak ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena  
ākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā  
uspitche uskeewúk. Amen.

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

¶ *Oma Nikumoon keesétáke, Napāo mena Isk-  
wāo ā nepuskoopitchik ka Tipāyéchekāt oo  
Mechesoowinátikoók, Ayumehāwekemaw ā  
nepowit Mechesoowinátikoók, ākose ā astume-  
kapowistowat, kitta itwāo,*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Nuspimoowin. Christ, kissāwatotowinan.*

*Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, kis-  
sāwatotowinan.*

*N'ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-  
chekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itāyé-  
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse  
ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka  
kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usān-  
umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-  
umowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik.  
Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowinik;  
Maka metakwānumowinan mucho kākwi.  
Amen.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun,  
pimachehik ket utooskāyakun, mena ket utoos-  
kāyakun-iskwām;*

*Nuspimoowin. Ka mumisseetotaskik.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun, is-  
itissāhumowik wechehewāwin ke kunache  
ayawinik óche;*

*Nuspimoowin. Mena kakekā natumowik.*

*Ayumehāwekemaw. Mena ā soókúk musk-  
owisseewin isse natumowik.*

*Nuspimoowin. Oot astumewineyeék oo koot-  
takunewawa óche.*

## *Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, nut-  
ta net ayumehawinenan.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimoókā-  
inenan ke ga otétikoon.

### *Ayumehāwekemaw,*

oo Munetooma Abraham, oo Munetooma  
isaac, oo Munetooma Jacob, sowāyimik okoo  
et utooskāyakunuk, mena kistekata unima kis-  
kan kakekā pimatissewin peéche oo' tǎewák;  
iko kākwi ke kunache Ayumewiník kā óche  
iskāyétumoowakwā, kitta wé tapwā tipeto-  
umwuk āwukwāyew. Kissāwatisseewe, kun-  
wapumik, O Tāpāyéchekāyun kéche kesikoók  
che, mena sowāyimik. Mena tapiskooch ka  
é isse isitissáhumowutchik ke sowāyéchekā-  
win Abraham mena Sarah, oo kéche meywā-  
imoowinewák isse, itāyéta ākose kitta isse  
sitissáhumowutchik ke sowāyéchekāwin okoo  
et utooskāyakunuk; ā nunahétúkik ket itā-  
rétumoowin, mena mosuk pāútuk kitta ayatchik  
epa ke kunowāyéchekāwiník, kitta ké ayat-  
hik ke sakehikoowiník eyekoók kā isko pim-  
tissitchik; weya óche Jesus Christ ka Tīpā-  
imikooyák. *Amen.*

[ *Oma Ayumehawin ka utte ustāk numma kitta  
aputchéchekatāo, keespin Iskwāo kupiskúke  
eyekoók kitta ké ayawat owasisa.*

KISSĀWATISSEWE Tāpāyéchekāyun, mena  
éche kesikoowe Ótawemaw, keya ke kissāwatis-  
ewe mākewin ayiseyinewuk ka óche yúkehoot-

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

chik; Ke pukoosāyimitinan, wechehik ke sowā-yéchekāwin óche okoo nesoo ayiseyinewuk, kitta ké nétawekehatchik owasisa, mena maka kitta pimatissitchik tapiskooch kinwās munetoowe sakehitoowiník mena kwiusk itatissewiník, kitta ké wapumatchik oot owasimisewawa ayumehawe mena pákehoowe oópikéhimeét, ke munéchimikoowiník mena kistāyimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

O MUNETO, keya ke kéche soókatissewin óche ka ké osétayun kákeyow kākwi numma kāk-wunoók óche; mena maka (ka keese ooyutayun kotuka kākwia) ka ké itussoowāyūn, napāk óche (ā ké isse oséheét káchewak ke yuspitakoowiník mena ket issenakoosewiník) iskwāo kitta óche otinúk oo machepuyewin; mena, ā ké wechātahutchik tapiskooch, ka ké kiskinóhumakāyun āka wékach itussoowāwiník ā itustāk kitta nunanischeheétchik unkeo Kéche Wekeétoowiník pāuk ka ké issehutchik: O Muneto, ka ké kistukétumun ā itustāk Kéche Wekeétoowin kitta isse naspitch kéche mamátawekākwiéwúk, ākota ā kiskahikatāk mena ā kiskinowachéchekatāk ácháko wekeétoowin mena oo meyo wechātoowinewaw Christ mena Ootayumehawuk; Kissāwatisseewe kunowapumik okoo ket utooskāyakunuk, owa napāo kitta ké sakehat w'ewa, ka isse itustāk ket Ayumewin, (tapiskooch Christ ka ké isse sakehat oot eyineema Ootayumehawa, ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, ā sakehat mena

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

ā kunowāyimat tapiskooch weya káčewak oo weyas,) mena maka owa iskwāo kitta sakehat mena meywāyimat, tapwātowat mena nunahétowat oo napāma; mena kákeyow keyameyawiník, yipwákawiník, mena pāútukayawiník, kitta pimitissáwat kunache mena ayumehawe iskwāwa. O Tāpāyéchekāyun, sowāyimik tapiskooch, mena itāyéta kitta wechéhewatchik ke kakekā otānowewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
SEYOÓKATISSIT Muneto, pā mitchimach óche ka ké oséhat nistum ke nekehikoonowa, Adama mena Evea, mena ka ké kunachehat mena ka ké wechátahat tapiskooch wekeétoowiník; Ke ga wé seekeétitwakoowaw wāyootissewina oo kissāwatisseewiník óche, kunachehikoowaw mena sowāyimikoowaw, kitta ké náheyowāhāk káčewak ke' yowewák mena ket áchákoowák, mena kitta pimatisseyāk tapiskooch kunache sakehitoowiník eyekoók kā poone pimatisseyāk. *Amen.*

¶ *Āwuko keesétáke, keespin āka ayake Kukāskimewāwin kitta wétumeék ā isse nutowāyétakoositchik Napāo mena Iskwāo, Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma ka utte ustāk.*

KÁKEYOW keyawaw ka wekeétooyāk, ápo ka itāyétumāk kitta otinumasoooyāk unima kunache yawin Kéche Wekeétoowin, nutoótumook tanisse ātwāmukúk kunache Mussin-āhikāwin kā isse tipetotowatchik oonapāme-



*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

mawuk w'ewewawa, mena oowewemawuk kā isse tipetotowatchik oo napāmewawa.

Saint Paul, oo Mussināhikāwiník Ephesiana ā mussināhumowat, neyanun Piskētussināhikuník, meeyāo oma ooyussoowāwin kákeyow napāwa ka wekeétooyit; Oonapāmewawuk, sakeheékook k'ewewawuk, tapiskooch Christ ka ké isse sakehat Ootayumehawa, mena ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, kitta ké kunachehat mena kechistehat kisseepākeyikāwin nippe óche, Ayumewin óche; kitta ké osétwasoot ā kistatisseyit Ootayumehawa, āka ā mussinasooyit, āpo mussinawisseyyit, āpo nantow toowe kākwi; maka kitta ké kunatisseyyit, mena āka kitta maskisseyyit. Ākose napāwuk oo ga isse sakehātawaw w'ewewawa tapiskooch káchewak w'eyowewawa. Una ka sakehat w'ewa sakehisoo: chikāma numma oweyuk wékach chāskwa pukwatum káchewak weya oo weyasim, maka oópikétaw mena kunowāyétum, tapiskooch ka Tipāyéchekāat ka isse kunowāyimat Ootayumehawa: weya keyanow ā wechehewāyúk w'eyowík, oo weyasík, mena oo' skuník. Āwuko oma óche napāo kitta nukutāo oó'taweya mena oo' kaweya, mena kitta wechāwāo w'ewa; ākose ā nesitchik kitta pāukwun meyas. Oma naspitch kéche mamuskache kākwi; maka ne peekiskwan ā ayimoomuk Christ mena Ootayumehawuk. Āwuk' óche, keyam keyawaw ka ítuseyāk kitta sakehāo w'ewa, tapiskooch ka isse sakehisoot.

Ākose mena isse kāyapitch āwuko Saint Paul, ā mussināhumowat Colossiana, omisse isse

## *Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

ayumehāo kákeyow eyinewa ka wekeétóoyit; Oonapāmemawuk, sakeheékook k'ewewawuk, mena ākaweya ākooheékook.

Nutoótumook mena tanisse Saint Peter, oot Isitissáwakuna Christ, weya káchewak ā ké wekeétóot, ā itat unehee ka wekeétóoyit; Keyawaw oonopāmemawuk, wechákook k'ewewawuk yipwákawiník isse; ā kistāyimākook k'ewewawuk, tapiskooch ā nāsoowúk kākwi, mena ā uspāyimooyāk tapiskooch kitta ayayāk unima mākewin pimatissewin ote, ket ayumehawinewawa āka kitta kipeéchéták.

Unoóch ke ké pātānawaw oonapāmemawuk kā isse tipetotowat w'ewa. Ākwa ākose tapis-kooch, keyawaw iskwātik, nutoótumook mena kiskāyétumook kā isse tipetotowākook ke napāmewawuk, ka isse puyātustanewúk kunache Mussináhikāwiník.

Saint Paul, kāyapitch ākota oo Mussináhikāwiník Ephesiana ā mussináhumowat, ke kiskinóhumakoowaw omisse; Iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk, tapiskooch ka Tipāyéchekāt isse. Weya napāo ā tipāyimat iskwāwa, tapiskooch Christ ka isse tipāyimat Ootayumehawa: mena weya ka pimachehat. Āwuk' óche tapiskooch Ootayumehawuk ka isse nunahétowatchik Christa, ākose kitta isse nunahétowāwuk iskwāwuk oo napāmewawamissewā isse. Mena maka itwāo, Keyam iskwāo kitta nakutowāyétum kitta koosikwāyimat oo napāma.

Mena oo Mussináhikāwiník Colossiana ā mussináhumowat, Saint Paul ke meeyikoowaw

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

oma wétumakāwin ka chimasik; Iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk, ka isse nut-owāyimikooyāk ka Tipāyéchekāt.

Saint Peter mena metoone ke kiskinóhum-akoowaw, omisse ā itwāt; Keyawaw iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk; weya, keepin āka nunahétúkwawe Ayumewin, āyewāk oo ga kwāskétawaw numoweya Ayumewin óche maka oot itatissewineyew iskwāwa óche: ispe wapútúkwawe ke páko itatissewinewaw ussitche ke koosikwāyéchekāwinewaw. Ke wawāsehoowinewaw, numoweya unina wuy-oweetime wawāsehoowin ā upíkatumeék māstukuya, mena ā weyameét oosawe sooneaw, āpo ā poostiskumeék wawāsehoowe weyachekun; maka unima utamik itatissewin metáik, āka ka nissewunatúk; unima wawāsehoowin yoospissewe mena koyame áchák ote, oot astumewiník Muneto ka kistukétāk. Weya ākose omisse kuyas mākwach kunache iskwāwuk weyawaw, ka ké munisseetotowatchik Munetoowa, ké isse wawāsehoowuk, ā ké nunahétowatchik oo napāmewawa; tapiskooch Sarah ka ké isse nunahétowat Abrahama, ā itat n' ookernam; ket ootanisimikoowaw keyawaw eyekoók kā meyototumāk, mena āka kā koostacheyāk nantow toowe mamuskache kakwi óche.

¶ *Náhepujew ka ooske wekeétootchik ayiseyinewuk kitta ké otinúkik kunache Kéche Isttwawin mākwach Weyekeétootwace, āpo sūmak nistum otinumódtche uskoóch oo Wekeétoowinewaw.*

KA ITUSTĀK

Ā ISSE KEÖOKĀTCHIK OOTĀKOOSEWUK.

---

*Keespin oweyuk ākoositche, kitta wétumowaw  
Ayumehāwekemaw; ā pā itôtāt peéche ootāk-  
oosewa oo waskahikuneyeék, kitta itwāo,  
ĪTUKĀYIMOOWIN kitta wé ayamukun ota  
waskahikuník, mena pāūtukāyimoowin kitta  
awuk kákeyow túto itta ka wekitchik.*

¶ *Ispe otétatche ootākoosewa kitta itwāo, ā  
nepuskoopit,*

KA kiskissetota, Tāpāyéchekāyun, ne wuné-  
winenana, āpo oo wunétewinewawa kuyas n'  
awenanuk: Munachehinan, meyo Muneto,  
munachehik keya ket eyineemuk, ka ké pima-  
ehutchik ā kistúk ke' mík óche, mena āka-  
ya ke ga wé kissewahitinan kakekā.  
Nuspimoowin. Munachehinan, meyo Muneto.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumehatan.*

*Īpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ, kissāwatotowinan.*

*Īpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
š kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-  
chéchékāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā itāyè-

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewak.*

tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka in ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch i kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usā umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usā umowukeétchik unekee ka wunetotakooyáki. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiní. Maka metakwānumowinan mucho kāk. Amen.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pi aché ket utooskāyakun;

*Nuspimoowin.* Ka mumisseetotask.

*Ayumehāwekemaw.* Isitissāhumow wech hikoowin ke kunache ayawiník óche;

*Nuspimoowin.* Mena kakekā soókatissew natumow.

*Ayumehāwekemaw.* Ākaweya oo koostaku kitta uspehik;

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya oomuchati sewa kitta ákoohik.

*Ayumehāwekemaw.* Muskowe weché, O Tā āyéchekāyun.

*Nuspimoowin.* Oot astumewineyeék oo ko takuna óche.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, nu oóta net ayumehawinenana.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimo kāwinenan ke ga wé otétikoon.

*Ayumehāwekemaw.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, yase kunowape kéch kesikoók óche, kunowapum, kitimakinow, na yooskinumow oot ákoosewin owa ket w

## *Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

yakun. Kunowapum ke kissāwatisseewe-  
sikwa ôche, meey kakeechehikoowin mena  
iskowe ke mumisseetotakoowin, natumow oo  
ostakuna ôche, mena kunowāyim tûke pāūt-  
āyimoowinik mena meyo ayawinik; weya  
ne Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

TIMAKÉTOWINAN, Seyoókatisseyun mena nas-  
ch kāsāwatisseeyun Muneto mena Oopim-  
nehewāo; oócheestumow kāyapitch kuyātā ke  
yototakāwin owa ket utooskāyakun ka noo-  
shikoot ākoosewin. Meyo itukétumow, ke  
koosāyimitinan, oma ka isse ôtawemawe  
kāskimut; ā kiskāyétúk oo yāsoowissewin  
ta ayeeche tukoótawā oo tapwātumoowin,  
na owusimā kitta wé tapwāt kitta métatúk  
muchétewina: Keespin ket itāyétān kitta  
ke meeyut kuyātā oo meyomúchehoowin, oo  
wé itustā oo pimatissewin oo nekanimik ke  
osikwāyimikoowinik, mena ke muméchim-  
owinik isse: owāka, meey oócheestumak-  
in kitta ké otinúk oma ka isse pukitin-  
owut, ākose, muyaskúke oma wesukāyé-  
noowe pimatissewin, ke ga wechāwikoó  
sekā pimatissewinik; weya ôche Jesus  
rist ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukāskimāo  
ayiseyinewa ka ākooseyit omisse isse, āpo  
betoos isse.*

keche sakehitan, kiskāyéta oma, weya  
yoókatissit Muneto Tipāyétum pimatissewin  
na nippoowin, mena kákeyow kākwi itta  
ooskatissewin, muskowisseewin, mey

*Kā isse Keöökâtchik Ootakoosewuk.*

múchehoowin, kissāwatissewin, yasoowissew mena ákoosewin. Áwuk' óche maka, p toowe ákoosewin āyawunā, kiskāyēta kác namach, weya Muneto ka pukitinumask. Mā kākwi óche oma ákoosewin ka isitissáhum oweyun; nantow ā wé kootāyētumeék ke se āyētumoowin kitta kiskinowapútúkik tukuk, mena ke tapwātumoowin kitta ké mi ikatāk ka Tipāyéchekāt oo kesikamík ki kistāyētakwúk, mumóchéetakwúk, mena tāp āyētakwúk, kitta yúkehomukúk mumátak sewin mena naspitche meywāyimoowin; ā ātookwā ket isitissáhumakowin kitta kukā imikoweyun mena kitta áchehikoweyun itatissewiník piko kākwi nāyātawapisinook kéche kesikoowe k' Ótawe; kiskāyēta kác namach, keespin tapwā ke mētātān ke muché wina, mena kwiusk ket isse otinān ket ákoosewin, ā mumisseetotumwut Muneto oo kis watisseewin, ayewak ātāyimat oo' Koosisa óc Jesus Christa, mena meeyutche tupútāyioowe nunaskoomoowina ótawewe kukāskíewāwin óche, ā pukitinisooyun metoone o itāyētumoowiník isse, ke ga apuchehikoo mena ke ga wechehikoon kitta peéchech yakoócheekāyun meyo māskunák kakekā pítatissewiník ka itótahewāk.

¶ *Keespin una ayiseyínew ka keöökát naspit ákoositche, Ayumehāwekemaw kitta ké poa étaw oo kukāskimewūwin ota, ápo kitta ut itwāo.*

Áwuk' óche maka meyo otina oo kukā

ewāwin ka Tipāyécheekāt: Weya (ka isse itwāt Saint Paul nesoosap metatút Piskétussináhik-uník ā mussináhūmowat Hebrewa) unehee ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo, mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat. Keespin ket ayanawaw kukāskimikoowin, Muneto ket itotakoowaw tapiskooch wākoosiseéke; káko owasis átat āka wékach ā pusustáhookoot oó'taweya? Maka keespin āka aya-yáko kukāskimikoowin, weya kákeyow oweyuk ā ayat āwukwāyew, ākose āsa kunne keyawaw pákwutoosaneweyāk, mena numoweya k' ootowasimisimikowinawaw. Mena maka ke ké ayawanowuk ótawemawuk weyasík ā ké ócheetchik, ā ké kukāskimikooyúkook, mena ke ké koosikwāymanowuk: numma che maka owusimā ke ga putuppeestowátanow una ka Ótawemikoot áchákwá, mena kitta pimatisseyúk? Weyawaw tapwā piko yukiskow ā isse meywāyétúkik ke ké isse kukāskimikoonowuk; maka weya ket apuchehikoowinenow óche, kitta ké ayawúk oo kunache itatissewin. Ohoo ayumewina, ne' chewam, (*net awāmaw*,) mussináhikatāwa kunache Mussináhikāwiník ke kakeechehikoowinenow mena ke kiskinóhumakoowinenow óche; kitta ké seepeyowāsewe, mena nunaskoomoowe, meyo otinumúk kéche kesikoowe k' Ótawenow oo kukāskimewāwin, eyekoók ātāyétúke oo kissāwatisseewe meywatissewiník óche nantow toowe ayímisseswin óche kitta kukāskimitúk. Mena numoweya kākwi owusimā oo ga kakeechehikoótawaw ootayumehawuk, ispeéch kitta isseheétchi



## *Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

tapiskooch Christ, kitta seepeyowāsitchik māk-wach ayimissewinik, mena âkoosewinik âyat-wawe. Mena weya kâchewak numoweya ôche natum mumâtakoosewin, maka pituma kê kootumûchêtaŵ wesukâyêtumooŵin; numoweya kê ôche peêtokwâo oo kistâyêtakoosewinik â moyâ cheestahaskwateêt. Âkose maka tapwâ âsinakwûk ke mâskunanow kakekâ meywâyimooŵinik isse kitta weche wesukâyêtumomûk Christ ota; mena ket iskwâtâmenow kitta ôche peêtokwâyûk kakekâ pimatissewinik isse kitta weche nippemûk Christ; kitta kê wuniskayûk mena nippoowinik ôche, mena kitta wechâwûk kakekâ pimatissewinik. Âwuk' ôche maka, meyo otina ket âkoosewin, âkose kâ isse apuchehikooyun, Ke seêkimitin, oo Wêyoowinik Muneto, kitta kunookiskissyun unima usootumakâwin ka kê usootumowut Muneto ke Seekahâtakooŵinik. Mena maka kê muyawepuyike oma pimatissewin kitta wêtumât kwiusk Ooyussoowâo, kâkeyowweya kâ ooyussoowatat, âka oweya kâ esow-anehat, ke seêkimitin kitta nutoonasooŵun mena âsse ayayun kitta wê kiskâyêtumun, weya ôche Muneto mena ayiseyineŵ ussitchê; âkose kitta êtutâyêtumasooŵun mena âka nââyêtumasooŵun kâchewak keya ke wunetotumoo-wina ôche, ke ga mîskâty kissâwatisseewin kêche kesikoowe k' Ôtawenow oo' cheêcheêk weya ôche Christ, mena âka kitta êtutâyêtumakoweyun mena mischikooyun ispe oochêchepuyike unima kwâstatâyêtakwûk ooyussoowâwin. Âwuk' ôche ne ga tapoowan kitta

## *Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

pâtoweyun ka Itustāk ke Tapwâtumoo-win-enow, kitta ké kiskāyétumun keespin tapwā ke tapwātān tapiskooch Ootayumehaw, āpo numma.

¶ *Ota Ayumehāwekemaw kitta tapoowāo Ātus-tāyik Tapwâtumoo-win, ā itwāt omisse,*

KE tapwātān na ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Āchákwa itta ka ócheet, Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissā-Munetoowa Ōtawemawa Seyoókatisseyit; itta óche kā pāche ooyussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Āchák; ā kunatissitchik missewā āskumik tapwā ootapwâtumoo-wuk; ā meyo wechâttoot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatissewin kitta ayák ké ata nippeéke?

*Kā isse Keōokātchik Ootākoosewuk.*

¶ *Ka ākoosit ayiseyineu kitta itwāo,  
Kākeyow oma metoone ne tapwātān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukwā kisk-  
āyētum mâte keespin tapwā mātatumeyikwā  
oo muchētewineyewa, mena keespin kāssāwa-  
totowayikwā kākeyow ayiseyinewa; ā wētum-  
owat kitta usānumowayit, misuskā oo' tāik  
ōche, kākeyow ayiseyinewa ka ké wuneto-  
takoot; mena keespin kā wunetotowakwā kotuk  
oweya, kitta kukwāchimat kitta usānum-  
akoot; mena keespin kā mayetotowakwā āpo  
nayātawetotowakwā oweya, kitta kukwā tip-  
āhūk piko ā isse kuskētāt. Mena keespin āka  
chāskwa ka mākikwā oot ayana, keyam kitta  
osētaw Mussināhikun ā oonukētūk oot ayana.  
mena kitta wētūk oo Mussināhikāwina, eye-  
koōk māssināhikāt, mena eyekoōk weya mā-  
sināhumāt; owusimā kitta ké wētūk oo ma-  
mitoonāyéchekun, mena kitta keyame ayayit  
unehee kā Oonukētumoohat. Mena maka  
eyineuwuk mosuk oo ga kunokiskissētawaw kit-  
ta oonukētūkik oot uskeewe ayawineicawa,  
mākwach ā meyomūchehootchik.*

¶ *Ohoo ayumewina ka ké wētumeēk kitta ké  
itwaneicun Ayumehāwekemaw ā moyā mā-  
chētāt oot Ayumehawin, piko kā isse wapū-  
tumookwā.*

¶ *Ayumehāwekemaw numoweyakitta muyaskum  
kitta wētumowat ayiseyinewa ka ākooseyit ā  
wayootisseyit kitta kissāwatotowayit oo kit-  
imakissewa.*

*Ka isse Keöökätchik Ootákooséwuk.*

¶ *Ota una ayiseyineu kitta wétumowaw me-  
toone kitta Wétúk oo muchétewina, keespin  
moosétatche oo mitoonāyéchékun ā mikooskat-  
umúchétat nantow toowe kākwi ā koosikwun-  
eyik óche. Ké Wétúke āwuko, Ayumehāweke-  
maw kitta usānumowāo (keespin tupútāyim-  
oowe mena oo' táák óche nutowāyétúke) omisse  
isse.*

KA Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké nuk-  
utumowat oot. Ayumehāwekemama soókatis-  
sewin kitta usānumowayit kákeyow oomuch-  
atissewa ka tapwā métatumeyit oo muchéte-  
wineyewa mena ka tapwātakoot, oo kéche kissā-  
watisseewiník óche ket usānumak ke wun-  
etotumoowina: Mena ā isse itussoowasit neya,  
Ket apáhootin kákeyow ke muchétewina óche,  
Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék,  
mena ka Kunatissit Ácháák. Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma  
Ayumehawin ka utle ustāk.*

Ákwa ayumehatan.

O MAMOWĀYUS kāsāwatisseeyun Muneto, keya,  
ā isse peesakwuyuteékee ke kissāwatisseewina  
óche, ka wāpinumwut oo muchétewinewawa  
unekee tapwā ka métatúkik, āka ā kiskisseto-  
tumwut mena keétwam; Paskétāna kissāwat-  
isseewe k' iskesik kitta kunowapumut owa ket  
utooskāyakun, naspitch ka nutowāyétúk poon-  
āyétumakāwin mena usānumakāwin oo much-  
étewina óche. Áchétwow, mamowāyus sēake-

## *Kā isse Keōkātchik Ootākoosetuk.*

hewāyun Ōtawemaw, piko eyekoók ka wun-  
état k' oócheestumakāwin oo kuyāsehewāwin-  
eyew mena oo muche kukwāchesimewāwin-  
eyew Muche Áchákwa óche, ápo káchewak  
weya oo muche mitoonāyéchekun mena oo  
nāsoowatissewin; kunowāyim mena mitchimin  
owa ootākoosew kitta ké tapwā wechāwat Oot-  
ayumehawa; nakutowāyétum ā isse āka  
nāāyétúk, meyo otinum oo matoowin, utche-  
winumow oo wesukāyétumoowin, ā isse wapūt-  
umun keya kitta apuchehikoot. Mena maka  
kiaspinā metoone māmisseetotúk ke kissāwat-  
issewin piko, ākaweya ukétumow kuyātā oo  
muchétewina, maka ayeeché ke meyo Áchákwa  
óche, mena itāyétumune kitta otinut ot  
óche, itoótá ke mamāyowāyéchekáwiník isse,  
weya óche oo kuskétumakāwin ayewak sēake-  
hut ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-  
ooyák *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma  
Nikumoon.*

*In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.*

KEYA, O Tāyāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-  
tatin; ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-  
owin: maka natumowin, mena pimachehin  
kwiusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,  
mena pimachehin.

Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk ne  
ga isse itoótá: ke ké usootumowe kitta weche-  
heyun; weya keya ā natumoweyun, mena  
keya ne muskowiseem.

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

Pimachehin, O ne Munetoom, oo' cheécheék che oomuchatissew : oo' cheécheék óche num-  
ia kwiusk ootitatissew mena napāo ka nun-  
kachehewāt.

Weya keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto, ka  
kawatitan : weya keya ā uspāyimoototatan  
spin ā owasiseweyan óche.

Keya óche ka ké óche seetoonikoweyan us-  
inā ne ké nētaweké ; keya ka ké otineyun ne'  
awe wuták óche ; mosuk ke ga muméchim-  
in.

Neya tapiskooch mamuskache aya méchāt  
weyuk net isse kunowapumik : maka keya ke  
uskowe mumisseetotatin.

O keyam ne' toon kitta sakuskināo ke mum-  
shimikoowin óche : kitta ké nikumoostuman  
muméchimikoowin mena ke kistāyétakoose-  
in kupā kesik.

Ākaweya wāpinin mākwach ā kuyātāatisse-  
an : ākaweya wunekiskissetotowin ispe ne  
uskowisseewin utte mächepuyike.

Weya ne koostakunuk ā muche peekiskwas-  
chik, mena unekee ka uswáwatchik net  
shákwa mamowe ooyussoowāwuk, ā itwāchik :  
munetoowa wunekiskissetotak, nunákacheheék,  
mena otineék ; weya āka oweya ā étayit kitta  
machehikoot.

Ākaweya wáyow nukusin, O Muneto : ne  
Munetoom, keyepe wechehin.

Kitta sākehawuk mena nissewunatissewuk  
nekee ka pukwatatchik net áchákwa : kitta  
kunahookwuk nunāpāwisseewin mena muchā-

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

yétakoosewin unekee ka nutoonúkik k  
muche totowitchik.

Neya weya, ne ga seepeyowāsewe a  
mosuk: mena ke ga muméchimitin owus  
mena owusimā.

Ne' toon óche túto kesikaw ne ga ayimoc  
kwiusk ket itatissewin mena ke pimache  
wāwin: weya numma ne kesipe kiskāyē  
āwuko.

Ne ga itoótan oo muskowisseewiník isse  
Tipāyēchekāt Muneto: mena ne ga kuj  
ootān kwiusk ket itatissewin piko.

Keya, O Muneto, ke ké kiskinóhumowi  
ówasiseweyan óche peeyis unoóch isko: āw  
óche ne ga wétān ke mamuskache isséche  
wina.

Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto  
kissāyinewiník, ispe wapistikwanāyane: j  
ima eyekoók ké wapúteyukwawe ke musk  
isseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke so  
atissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā  
oótātchik.

Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, i  
pitch ispaw, mena kéche kākwiëwunwa  
chee ka ké totumun: O Muneto, owāno nās  
ask?

Kitta munéchimaw Wāótaweók, mena V  
koosiscék: mena ka Kunatissit Āchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch m  
mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók  
naspitche uskeewúk. Amen.

## *Kā isse Keōokâtchik Ootâkoosewuk.*

¶ *Ā tukoo itwâk oma.*

PĀMACHĒTAYUN uske, keya ke Cheestahask-  
atikoowin mena ka kistûk ke' Mîk ka ké óche  
atumoweyâk, Pimachehinan, mena weche-  
inan, ke tupûtâyimoowe pukooſâyimitinan, O  
âpâyéchekāyun.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Soókatissit Tāpâyéchekā, ka muskowe nat-  
mowat kâkeyow unehee ka mumisseetotak-  
ot, kâkeyow kâkwi ka étukwûk kesikoók, usk-  
ék, mena utamík uskeék, ka putuppeestakoot  
mena nunahétakoot, ke ga wé natumak unoóch  
mâkwach mena túke; mena ke ga isséhik kitta  
iskâyétumun mena moosétayun, āka kotuk  
Wéyoowin ā étukwûk seepa kesikoók ā meey-  
ét ayiseyinew, itta óche, mena ākota óche,  
ā ké ótinumun meyomúchehoowin mena pim-  
chehoowin, maka piko oo Wéyoowin óche ka  
ipâyimikooyûk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose uskoóch kitta itwanewun oma,*

JUNETO oo kissāwatisseewe meyototakāwiník  
mena kunowāyéchekāwiník ket isse pukiteyit-  
nan. Ka Tipâyéchekā ke ga sowāyimik,  
mena ke ga kunowāyimik. Ka Tipâyéchekā  
ke ga wé meyo kunowapumik, mena ke ga wé  
kissāwatotak. Ka Tipâyéchekā ke ga yook-  
ótwak oo sakehewāwin, mena ke ga wé meey-  
k pāútukāyimoowin, unoóch mâkwach mena  
takekā. *Amen.*



*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

*Ayumehawin ā âkoosit owasis ôche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, mena kāsāwat-isseeeyun Ôtawemaw, keya piko wātayaneyun itta wâchepuyik pimatissewin mena nippoowin; Yase itape kéche kesikoók ôche, ke tupûtāyim-oowe pukoośāyimitinan, kissāwatisseewe k' isk-esikwa ôche kitta kunowapumut owa owasis unoóch mākwach ka pimiseék nippāwiník ā âkoosit: Meyototow, O Tāpāyéchekāyun, ke pimachehewāwin ôche; pimaché piko eyekoók ke meywāyétumoowe itukétumoowiník itāyétumune oo weyowe wesukāyétumoowiník ôche, mena pimachehim oot áchákwā ke kissāwatisseewina ôche: Keespin ātāyétumwunā kitta kinwātawut oo kesikama ota uskeék, oo ga wé pimatisse kitta utooskāstask keya, mena kitta wechehewāt ā muméchimisk, mena ā utooskask tapwā, mena ā meyototúk mākwach ayiseyineskāk; āpo otin unehee kéche kesikoowe étawina isse, itta oot áchákoowawa unekee Tāpāyéchekā Jesus ka ké nippāhat metoone uywāpewiník mena meywāyimoowiník. Meeyinan oma, O Tāpāyéchekāyun, ke kissāwat-isseewina ôche, weya kāyapitch ôche ke' Koosis ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, ka pimatisit mena ka tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatisit Áchákwā, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinew ā âkoosit ôche, ispe naspitch upisees pūkoosāyimeétche kitta meyo ayat.*

? ÔTAWEMAW kákeyow kissāwatisseewina āya-

## *Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

, mena Muneto kâkeyow kakeechehewāwin  
yun, keya piko ke wechehinan kweetum-  
nîk āyayâke; Ke yatamoostatinan kitta  
hehut owa ket utooskâyakun, ota ka pim-  
ik seepa ke' cheêcheék kéche yāsoowissewin  
yowîk. Kissāwatisseewe kunowapum, O  
pāyêchekāyun; mena ā nissewunatuneyik  
yo, owusimā ayeeché, ke pukooſāyimitinan,  
e ke kissāwatisseewin mena ka kunatissit  
nâk ôche peêche oo' tâîk. Meey metoone  
tatumoowin kâkeyow oo wunetotumoowina  
e ootanâkimîk, mena kitta ayeeche tapwâ-  
rat ke' Koosisa Jesusa; oo muchêtwina  
ta wāpinumoôt ke kissāwatisseewin ôche,  
na oot usānumakoowin kitta soôkuneyik  
he kesikoók, ā moyā nukutúk ota, mena  
kitta wapumeét. Ne kiskāyétānan, O Tāp-  
chekāyun, āka kākwi keya ā pwawuché-  
un; mena keespin itāyétumune, kāyapitch  
ta wuniskanut, mena kitta meeyut nowuch  
wās kitta wechāwikooyâk: Ayewâk, kisas-  
ā mana piko kissewak ākwa ā utte ooché-  
puyeyik oo nippoowin, kwyaché, ke puk-  
āyimitinan, nippoowe tipāhikun ôche, ké  
wâtâtche ota ôche pāûtukāyimoowinîk, me-  
ke mamāyowāyêchekāwinîk isse, oot âchâk-  
kitta otinimâ kakekâ ket otānowinîk isse,  
na oo kuskêchekāwinîk mena oo nutotwās-  
nakāwinîk isse Jesus Christ, ke pāuko-  
osisan, ka Tipāyimikooyâk mena ka Pim-  
ehikooyâk. *Amen.*

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

*Ayumehawin ā pukitineēt ayiseyinew ā âko  
kākach ā nippit.*

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, keya ka wecl  
pimatissemiskik oot âchâkoowawa kwiusk oot  
atissewuk metoone ā ké pâkeheêtchik, kâ p  
itineêt wawe oot usceewe kipâhootoowinew  
ôche; Ne tupûtâyimoowe pukitinimanana o  
âchâkwa owa ket utooskâyakun, ne' chewa  
enan, ke' cheêcheék isse, oo' cheêcheék ote u  
tapwâ ka ké Oséhewât, mena naspitch kâss  
watisseet Pâmachehewât; naspitch ke tupû  
âyimoowe pukooſâyimitinan, kitta kistâyin  
imut ke wapûtumoowinik. Kisseepâkinim, ke  
isse mowimoostatinan, oo' mîkoók una pâk  
Mayutchîkoos, ka ké nippâheêt kitta otinûl  
muchêtewina uskeék ôche; unchee piko toow  
nisewunachehoowina ka ké ayat oot itotum  
oowinik ota kitimake mena mûche uskeék, oo  
ukawatumoowina weyasík ôche, âpo oo kuyâ  
yissewina ôche Muche Âchâk, ā ké pâkêta  
weêt mena wâpinumoôt, kitta ké pâkissit men  
âka mussinasoot ket astumewinik. Mena kisk  
inôhumowinan neyanan ka pimatisseyâk. ota  
mena tûtwaw weâpûtumâke nippoowin, kitta  
ké wapûtumâk ā isse yâsoowûk mena ā iss  
âka kâchenâhopukûk kâchewak neyanan i  
isse ayayâk: mena kitta isse ukêtumâk ne ke  
sikamenana, kitta ké mamitoonâyêtumoo  
itustayâk ne' tâenana ke kunachê mena kêch  
kesikoowe kukâta wâyêtumoo winik isse, ā âskw  
pimatisseyâk ota, kâ ké pâtwakooyâk kakebi  
piinatissewin, weya oo kuskêchekâwina ôche

## *Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

us Christ ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimik-  
āk. *Amen.*

*umehawin ayiseyinewuk ôche ā mikooskat-  
yétûkik oo mitoonāyéchekunewāk āpo oot  
tāyétumoowinewāk.*

SĀWĀYĒTAKOOSEYUN Tāpāyéchekāyun, Wā-  
wemikooyun kissāwatisseewina, mena Mun-  
kākeyow kakeechehewāwina itta wā-  
ekee; Ke pukosāyimitinan, kitta yase  
owapumut ke kitimakenakāwiník mena ke  
sāwatisseewiník owa ka mikooskacheheēt  
utooskāyakun. Ke tukoonumowaw ākoo  
wia, mena ā isséhut kitta ayat kuyātā oo  
netotumoowina; ke kissewasewin mistahe  
ukooskak, mena oot áchákwa sakuskināye-  
mikooskatāyétumoowin ôche: Maka, O  
sāwatisseeyun Muneto, ka ké mussiná-  
nun ke kunache Ayumewin ne kiskinō-  
nakoowinenan ôche, neyanan, seepeyowās-  
n ôche mena kakeechehikoowin ke kunache  
ssináhikāwiník ôche, ne ga ayātan uspāyim-  
in; meey kwiusk kitta ké nissitótasoot,  
na ket usoomewāwina mena ket usootum-  
wina ussitche; kitta ké āka wāpinúk ā  
āyimoototask, āpo āka oweya petoos kitta  
āyimoototowat maka keya piko. Meey  
skowisseewin kitta ké sakoótat kákeyow oo  
tāyimikoowina, mena kekâtaw kákeyow oo  
che itaspināwina. Ākaweya peekoon us-  
uyusk kākach ka peekoopuyit, āpo āka-  
wa astowā sástukwátik ka peepoosoot. Āka-

*Kā isse Keöökátchik Ootákoosewuk.*

weya kipáha ke kissāwatisseewina num  
náāyétumoowiník isse ; maka issé kitta pát  
meywāyimoowin mena mumátakoosewin, u  
ehee ooskuna ka ké peekoonumun kitta  
mumátakoosemukúkee. Pimaché oo ko  
takuna óche, nookoótwow ke sakehewāw.  
mena meey pāútukāyimoowin, weya oo kus  
échekāwina mena oo nutotwāstumakāwin óc  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

# ÈCHE ISSÉTWAWIN KA ISSE MEEY- ÈTCHIK OOTÁKOSEWUK.

## *Ayumehawin.*

EYOÓKATISSEYUN, mena kakekā pāmatisseyun  
[uneto, Keya ka oséhut kákeyow ayiseyinew,  
eya ka kukāskimutchik unekee ka sakehut-  
nik, mena ka pusustāwut túto oweyuk ka utte  
pákoomut; Ke pukoosāyimitinan kitta kis-  
āwatotowut owa ket utooskāyakun ka kukāsk-  
mut ke' cheéchee óche, mena itāyéta kitta  
neyo otinúk oot ákoosewin, mena kóke meey  
w'eyowík meyo múchehoowin, (keespin ke kis-  
āwatisseewe itāyétān;) mena ispe oot áchákwā  
pawātāyitchē w'eyowík óche, kitta ké āka  
mussinasooyit ket astumewiník; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

## *Oma Mussināhikūwin.* Hebr. xii. 5.

NE' koosā, ākaweya atowāyéta oo kukāskim-  
wāwin ka Tipāyéchekā, āpo ākaweya uyās-  
koose ispe kātootiske weya. Weya unehee  
ka Tipāyéchekā ka sakehat kukāskimāo;  
mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapāk-  
omat.

## *Oma Meyo Achimoowin.* St. John v. 24.

TA PWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una ka pātúk  
set ayumewin, mena tapwātowatche unehee ka  
ké isitissáhooyit, ayaw kakekā pīmatissewin,  
mena numoweya kitta itoótāo nissewunache-  
hoowiník; maka kupiskum nippoowin pīm-  
atissewiník isse.

## NĀHENEĒTCHIK OONIPPEWUK

¶ *Ota kitta nakutowāyéchekatāo, oma ka u ustāk āka kitta ayumétwāt oweyuk ka nip, āka ā seekahátāt, āpo oweyuk ā ké usān Ayumehāwekumikoók óche, āpo túto owey ka nippáhisoót.*

¶ *Ayumehāwekemaw mena uneheeka Wecheh oot ā nukiskúkik Meyow ka nippemukunā ā utte peétokwāweét Ayumehāwekumikoók mānekunik, ākose ā nekanooštátúkik, ā peéche Ayumehāwekumikoók, āpo Nikraw aník isse, kitta itwāwuk, āpo nikumoowuk*

NEYA oowuniskancwāo mena pimatissew itwāo ka Tipāyéchekāt: una ka tapwátow ā ata nippit, kāyapitch kitta pimatissew: na oweyuk pimatisstiche mena tapwátowit numoweya wékach kitta nippew. *St. Jo xi. 25, 26.*

NE kiskāyētān n' Oopimachehewām ā pimasit, mena kitta nepowit uskéék iskwavach sikayike. Mena ata munechoosuk ké nūwunachétatwawe oma meyow, sakooch ne yasík ne ga wapumaw Muneto: kā wapum neya káchewak, mena n' iskesikwa óche ne kunowapumaw, mena numma oweyuk peto *Job xix. 25, 26, 27.*

NUMOWEYA kākwi k' óche pātanow ota ustā

*Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

na kâchenamach numoweya kâkwi ke ga  
wâtutanow. Ka Tipâyéchékât ké mākew,  
na ka Tipâyéchékât ké otinum; kitta  
méchétumwan oo Wéyoowin Tāpâyéchékât.  
*Tim. vi. 7. Job i. 21.*

*Ké peétokwātwawe Ayumehāwekumikoók,  
kitta ayumétanewun pāuk āpo āsse nesikee  
ohoo Nikumoonā ka utte ustākee.*

*Dixi, custodiam. Psalm xxxix.*

ne ké itwan, ne ga pāūtuk nakutowāyētān net  
tissewina: āka kitta wunéteyan ne' tāyune  
he.

Ne ga mitchiminān ne' toon tapiskooch tap-  
onāpitchekun óche: oomuchatissewuk kāya-  
ch ā kunowapumukik.

Ne ké mitchiminān ne' tāyune, mena num-  
u nantow net itwan: numma ne kitoon,  
ócheka meyo ayumewina óche; maka ne  
wesukāyétumehikoon mena numma ne  
āyétumehikoon.

Ne' tā ké kissetāo peéche ne' yowík, ākose  
ispeéche mamitoonāyétuman iskootāo susk-  
io: ākose peyis ne ké ayumin ne' tāyune  
he;

Tāpâyéchékāyun, kiskāyétumoochin ā kis-  
wak ne pimatissewin, mena ā étúteékee ne  
sikama: kitta ké kâchenahooyan eyekoók ā  
ayan kitta pimatisseyan.

Mateka, ke ké issétan ne kesikama tapis-  
och tipechécháchikun ka iskwak: mena net  
eétisseewin tapiskooch numma kâkwi eye-  
k keya ā ispeétisseeyun; mena tapwā kâ-



*Kā isse Náheneétchik Oonippeewuk.*

keyow ayiseyinew ka pimatissit metoone numma kākwi itāyétakoosew.

Weya ayiseyinew ā pimoótāt āka nantow itaputuneyik chikastāskumoowin, mena ā mā umāyétumehisoot pikoonuta: mawusukwaw taw wāyootissewina, ākose numoweya ké wétu owāyewa kā ayayit.

Ākwa maka, Tāpāyéchékāyun, kākwi āspā yimooyan: tapwā keya ket uspāyimoototatin.

Ākutānumowin kákeyow ne wunétewin mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ookā āpatissew.

Āka ā nétawāt oweyuk ne ké isse ayan, mena numoweya n' óche paskétānān ne' totoweya keya ā totumun.

Ākutānumowin ket itaspināwin: āpóché ne māstinikoon ā ispeéche koosikwamúché yan ke' cheéchee.

Keespin keya ā nayāta wāyétumun kākwi imutche ayiseyinew muchétewin óche, ā issétawan oo kutowusissewin kitta māche ā étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechi ayoowinis: āwuk' óche maka kákeyow ayiseyinew numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

Nutoóta ne mowimooschekāwin, O Tāpāyéchékāyun, mena k' étowukuya óche nakutoo ayéta ne mowimoókāwin: ākaweya pototoota n' iskesikwapöe.

Weya ā mantāweyan: mena nukiskow piké tayan, ka ké isse ayatchik kákeyow n' ótaweyan.

O munachehin upisees, kitta ké kóke ayiseyine ne muskowisseewin: ā moyā sipwátāyan óche, mena āka kitta óche nookoosayan.

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

ta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-  
seék: mena ka Kunatissit Ácháák;

ké ékeék mitchimach óche, unoóch me-  
ikwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók  
spitche uskeewúk. Amen.

### *Domine, refugium. Psalm xc.*

YÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan: ā pāuko  
mukissitchik ayiseyineuwuk óche peyis  
eyekoók.

noyā ké nookoóták wutchäa, āpo ā moyā  
uske: ke Munetoowin kakekā óche,  
ók kā naspitche uskeewúk.

kwāskinaw ayiseyineuw nissewunatisse-  
isse: mena ket itwan, Astum mena, ke-  
w napāwe-koosisanuk.

oya kéche metatútoometunow uskeewina  
ooch otakooseék ā isse ayakee ke wapút-  
winík: ā isse keyepe muyawepuyikee  
ooch uswahikāwin ā tipiskak.

ekoók ka nunanischehutchik, sāmak tapis-  
ā nippanewúk isse ayawuk: mena mäche-  
uk sisekooch tapiskooch muskoosäa.

kesāpayake uskeétukwaw, mena oópik-  
un: maka ā otakoosik kowáhikatāo, pas-  
kun, mena nippoowétin.

oya ā utte mäche āka étayák ke kisse-  
viník: mena ā koostumák ke kissewasewe  
na náäyétumoowin.

ké ustan ne wunetotumoowinenana ket  
ewiník: mena kemooch ne muchétewine-  
ke wastāwe wapútumoowiník.

## *Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne sikamenana máchepuyewa: ne pātanan uskeewinenana kissipunoók isse, tapisko achimoowin ka atootumeék.

Ne kesikamenana tāpukoóp túto metun uskeewina étútinwa; mena yata ākoyek muskowisseetwawe ayiseyineuwuk, kitta ké o túkik ayānanāo túto metunow uskeewina: yapitch oo muskowisseewinewaw piko uti kāwin mena nunākatāyimoowin; ā isse key muyawepuyikec, ākose āka ātayák.

Maka owāna nēakutowāyétúk ā ispeé soókatissemukúk ke kissewasewin: weya isse koostachit ayiseyineuw, ākose āsse a numma ke nāāyétumoowin.

O kiskinóhumowinan kitta ukétumák kesikamenana: kitta ké itustayák ne' táen kukātawāyétumoowiník isse.

Kwāske mena, O Tāpāyéchekāyun, kā mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

O tāpāyétumóhinan ke kissāwatissee óche, mena nowutch weputch: ākose ne mumátakoosinan mena meywāyétānan eyek kā pimatisseyák.

Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké o ooskacheheyák: mena unehec uskeewina ó ka ké moosétayák kukwatukāyétumoowin.

Wapúteyik két utooskāyakunuk ket uti kāwin: mena oot owasimisewawa ke kisti takoosewin.

Mena oo kistāyétakoosewe Kistatissewin Tipāyéchekāt ne Munetoomenan ne ga ayanan: meyōukéta utooskāwin ne' chak

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

Īk óche, O meyoókétumowinan ne meyo  
zooskāwinenan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena  
ʔākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me-  
a mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
ā naspitche uskeewúk. Amen.

*Akose uskoóch Ayuméchekāwin ā otinumeék  
metatút neyanunoosap Piskétussináhikuník  
nistum oo Mussináhikāwiník Saint Paul  
Corinthiana ā mussináhumowat.*

1 Cor. xv. 20.

AWA Christ ké wuniskaw nippoowiník óche,  
mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nipayit.  
Weya kiaspinā ayiseyineew óche ā ké tukoo-  
uyik nippoowin, neesta ayiseyineew óche ké  
akoopuyew wuniskawin oonippewuk óche.  
Ka isse kákeyow nippeék weya óche Adam,  
akose neesta kákeyow kā pimatisseék weya  
óche Christ. Maka kákeyow ayiseyineew āusk-  
óch : Christ ka nekanoótakāt ; akose usk-  
óch unekee Christ ka ootayanit, ispe pā yas-  
skātche. Akose kā oochéche-puyik iskwa-  
aník, ispe ké pukitinumowatche Kissā-Mun-  
toowa kéche otānowewin, Ótawemawa ote ;  
ispe ké sakooché-tatche kákeyow ookemawewin,  
mena kákeyow tipāyéche-kāwin, mena soók-  
tissewin. Weya óchetow weya kitta tipāyé-  
úk, peyis eyekoók ké áyatche kákeyow puk-  
achekuna seepa oo' sitík. Una iskwayaník  
ukwachekun kā nissewunacheheét āwuko

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

nippoowin. Weya ā ké ustawat kákeyow kākwi seepa oo' siteyeék. Maka omisse ātwā che, kákeyow kākwi ké ustawan seepa weya nookwun āka weya ā ussitukimeét, una ka ká ustawat kákeyow kākwi seepa weya. Ákon ispe kákeyow kākwi ké sakoochéttatche, ákon neesta Wākoosiseék ussitche weya káchewal kitta nunahétowāo unehee ka ké ustayit kákeyow kākwi seepa weya, Kissā-Muneto kitta ayat kákeyow mamowe kákeyow. Tanse ma ka kā totúkik unekee ka ké seekahátátchik oonippewuk óche, keespin oonippewuk ákwuniskatwawe? Tanáke maka wáche ké seekahátátchik oonippewa óche? mena kákwóche túke wáche ayayúk puspínāwiník tútipáhikun? Ne wétān ke mumátakoosewin ewaw óche, ka ayayan weya óche Christ Jesu ka Tipāyimikooyúk, ne nippin túto kesikan Keespin ā kiskinowapumuk ayiseyineew weche nootinetoomawukānik pisiskewuk Ephesusík, tane kā itapuchehikooyan, keespin oonippewuk numma wuniskawuk? Keyam meche sootan mena miníkwātan, misowach kā wapúke ga nippinow. Ákaweya ke ga kasispómikowinawaw: muche ititoowiník itta óche ni sewunachétanewun meywatissewin. Kooslooskak kwiusk itatissewiník isse, mena ákwweya muchétik; weya ateét āka ā ayatchik kiskāyétumoowin Kissā-Muneto. Net itwāoma óchetow kitta nunāpāwisseyāk. Malateét ayiseyineew omisse kitta itwāo, Tanamaka āse wuniskaneétchik oonippewuk? mena maka káko meyow kā ké wuniskatchik

## *Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

kāpatis, unima ka kistekatumun numoweya  
pimatun, patima ka nippoowéteéke. Mena  
na ka pukitinumun, numoweya ka puk-  
umun āwuko kā étukwúk, maka nétawekin  
ekan, nantow púkwāsikun, āpo nantow  
uk kistekan: Maka Muneto meywétaw,  
ā isse náāyétúk, mena kákeyow kist-  
n káchewak w'eyow. Kákeyow meyas  
oweya pāukwun ā isse ayak meyas; maka  
kwun toowe oo weyasewaw ayiseyinewuk,  
uk oo weyasewaw pisiskewuk, kotuk kin-  
wuk, mena kotuk ka pupaméyatchik.  
kwunwa ussitche kesikoowe meyowa, mena  
keewe meyowa; maka ā isse kistāyétakwúk  
kooweäye pāukwun, mena ā isse kistāyé-  
vúk usiskeeweäye peetotun. Peetotun-  
v ā isse kistāyétakoosit kesikawe pesim,  
a petoos isse kistāyétakoosew tipiskawe  
m, mena pápetoos isse kistāyétakoosewuk  
úkoosuk; weya pāuk utchúkoos petoos  
se kistāyétakoosit ispeéch kotuk. Ākose  
ta ā isse ayak wuniskawin nippoowiník  
e: Pukitinikatāo kitta nissewunatúk; ākose  
iskanikatāo āka wékach kitta nissewun-  
e: Pukitinikatāo āka kitta kistāyétakwúk;  
a wuniskanikatāo kitta kistāyétakwúk:  
itinikatāo nāsoowatissewiník isse; maka  
iskanikatāo soókatissewiník isse: Pukiti-  
āo meyase meyw: maka wuniskanikatāo  
āko meyw: Étukwun meyase meyw, me-  
étukwun ácháko meyw. Mena ākose  
sinābikatāk, Nistum napāo Adam ké issé-  
pimatissewe áchákwā kitta ayawat; maka

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

iskwayaník Adam ké isséhaw kitta pimatissesk-  
akāt ácháák. Maka numoweya nekan ké  
ayaw unima ka áchákoowúk, maka unima ka  
meyasewúk; ákoso uskoóch unima ka áchá-  
oowúk. Nistum napāo uskeék ā ócheet, usisk-  
ewew: kotuk napāo weya ka Tipāyéchekāt  
kécho kesikoók óche. Ka isse ayat ā usisk-  
winewit, ákose ā isse ayatchik unekee ka usisk-  
ewinewitchik: mena ka isse ayat ā kéche  
kesikoowinewit, ákose ā isse neesta ayatchik  
unekee ka kéche kesikoowinewitchik. Mena  
ka ké isse ayawúk ā issenakoosit ka usiskewin-  
ewit, ákose neesta kā isse ayawúk ā issenako-  
sit ka kéche kesikoowinewit. Ákwa oma net-  
itwan, ne' chewametik, meyas mena miko num-  
oweya kitta ké ussitukétāk Kissā-Muncto oot-  
otānowiník; mena numoweya unima ā nisse-  
wunatúk kitta ké ussitukétāk unima āka ka nis-  
sewunatúk. Ke wapúteyitinawaw mamátawe  
kākwi: Numoweya kákeyow ke ga nipanow,  
maka ke ga kwāskukimikowinow, sisekooch,  
pāuko pusúkapewin eyekoók, iskwayach kéche  
pootachekun, (weya kéche pootachekun kitta  
pātakwúk) ákose oonippewuk kitta wuniskan-  
awuk āka kitta nissewunatissitchik, ákose ke  
ga kwāskukimikowinow. Weya oma ka nis-  
sewunatúk kitta poostiskumomukúk āka ka  
nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk  
kitta poostiskumomukúk āka ka nippoowin-  
ewúk. Ispe maka oma ka nissewunatúk ké  
poostiskumomukúke āka ka nissewunatúk,  
mena oma ka nippoowinewúk ké poostiskum-  
omukúke āka ka nippoowinewúk; ákose ka

## *Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

chéchepuyik unima itwāwin ka mussināhik-  
āk, Nippoowin missewāpuyétanewun ā sak-  
chétāk. O nippoowin, tanewā ke peéche-  
oyewāwin? O yikwāuskan, tanewā ke sak-  
chehewāwin? Nippoowin oo peéchepoo-  
wāwin muchétewineyew, mena muchétewin  
muskowisseewin ooyussoowāwineyew. Ma-  
a nunaskoomoowina kitta ayaw Muneto, ka  
eeyikooyúk sakoochehewāwin weya óche ka  
ipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko óche  
āka, seākehitukook ne' chewametik, wé  
reetustwak, mitchimustwak, túke ā sakusk-  
āyāk ka Tipāyéchekāt oot utooskāwiník,  
eya ā kiskāyétumāk āka pikoonuta kitta  
tooskowāk ka Tipāyéchekāt.

*Ispe oteétúkwawe Yikwauskan, mākwach ā  
kwachétāk Meyow ka nippemukúk kitta  
ustāk uskeék, Ayumehāwekemaw kitta iticāo,  
āpo Ayumehāwekemaw mena unehee ka  
Wechehikoot kitta nikumoowuk :*

YISEYINEW ka nétawekit iskwāk óche chim-  
ineyew oo pimatissewin, mena sakuskināo  
anākatāyimoowin óche. Pā oópikew, ākose  
wāwaw, tapiskooch wapikwune; tapiskooch  
ké móche chikastāseék, mena numoweya  
ēkach pāukwunoók ké ayaw.

Mākwach pimatissewiník nippoowiník net  
anan: owāna maka ne ga pukoosāyimātan  
tta wechehikooyāk, keya piko, O Tāpāyé-  
chekāyun, keya ne muchétewinenana óche ka  
ayātawāyétumun?

*Āyewāk, O Tāpāyéchekāyun Muneto mām-*



*Kā isse Náheneétchik Oonippeewuk.*

owāyus ka kunatisseyun, O Tāpāyéchékāy  
mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache ma  
naspitch kissāwatisseewe Oopimachehe  
ākaweya pukitininan muskach kukwatul  
múchehoowin naspitch nippoowiník isse.

Ke kiskāyétān, Tāpāyéchékāyun, ā isse l  
mooch itustākee ne' tāenana; ākaweya kipa  
kissāwatisseewe k' étowukuya oma ka mowi  
oostaták'; maka munachehinan, Tāpāyéchék  
yun mamowāyus ā kunatisseyun, O Mune  
mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache ma  
kissāwatisseewe Oopimachehewāo, keya l  
kéche Ooyussoowāyun kakekā, ākaweya puki  
ininan, ispe oteétumáke nippoowin, nanto  
toowe wesukāyétumoowin nippoowin óche  
kitta āka uspāyimoototaták.

¶ *Ākose, mākwach usiskee ā issewāpinúti  
túkoóch Meyowík ateét itta ka nepowitchá  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatissit Munet  
oo kéche kissāwatisscewiník óche kitta otinan  
asoot oot áchákooyewa ohoo ke' chewamenow  
(*ket owāmanowa*) ota ka nukutumeyit, āwul  
óche ket ustawanow w'eyow uskoék; uske kitt  
uskoék ispuyik, píkotāo kitta píkoták ispuyik  
ā káchenahópukúk mena ā uspāyimopukú  
unima Wuniskawin kakekā pimatisscewiník is  
weya óche Tāpāyimikooyúk Jesus Christ; k  
kwāskinúk ke mucho ke' yowenow, tapiskoo  
ka isse kistatuneyik w'eyow kitta issétat, k  
isse kuskétat soókatissewin, itta ā óche kuskéta  
kitta sakoochétumasoot kákeyow kákwia.

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

*Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun,  
E ké pātān ā itikoweyan kéche kesikoók óche,  
[ussináha, Unoóch óche sowāyétakoosewuk  
onippewuk ka nippitchik ka Tipāyéchekāt  
se: ākose neesta ātwāt Āchák; weya ā uy-  
āpitchik oot utooskāwinewák óche.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,  
Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ, kissāwatotowinan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
ré kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-  
hekāwin kitta wé oochéchepuyew. Ā itāyé-  
umun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka  
sse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch  
a kesikak kā óche pimatiseyák. Mena  
sānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse  
sānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-  
ákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoo-  
riník; Maka metakwānumowinan mucho  
ākwí. Amen.

### *Ayumehāwekemaw.*

EYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka weche pim-  
tissemiskik oot áchákoowawa unekee ka sip-  
ātātchik ota óche ka Tipāyéchekāt isse, mena  
a wechāwiskik oot áchákoowawa ootapwā-  
moowuk, ká nukutúkwawe ā pwawutātchik  
ma meyas, ā meywāyimootchik mena mum-  
takoositchik; Ke meeyitinan metáhe nunask-  
moowina, ā ké itāyétumun kitta pimachehut

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

owa ne' chewamenan (*net owāmanan*) ota nui  
katāyimoowe muche uskeék óche; ā puko  
āyimiták, kitta itāyétumun, ā ispeéche kis  
watisseeyun, weputch kitta mǎche kuskeh  
chik ke nowusoonakunuk, mena kitta weput  
oochéchepuyik ket otānowewin; neyanan,  
sitche kákeyow unekee ka sipwátātchik tap  
tapwátumoowiník isse ke kunache Wéyoowin  
óche, ne ga ayátan ne naspitche meywāyimo  
winenan, ne' yowenák mena net áchákoonák,  
kakekā muméchimikoowiník isse; weya óel  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Ayumehawin.*

O KISSĀWATISSEWE Muneto, Oó'taweya  
Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka wuniskā  
ewāt mena ka pimatissiskakāt; piko owerul  
tapwátowatche kitta pimatissew, ata ké nip  
pitche; mena piko oweyuk ka pimatissit, mena  
tapwátowatche, numoweya kitta naspitche nip  
pew; ka ké kiskinóhumakooyák, oo kunach  
Isitissáwakuna Saint Paula óche, āka naspitche  
kitta métatukeétchik, túto ka utte nipáhal  
tapiskooch ayiseyineewuk āka uspāyimoowin  
ayatchik; Ke tupútāyimoowe pukoosāyimi  
inan, O Ótawemaw, kitta wuniskaneyák nip  
poowiník muchétewiník óche, pimatissewin  
kwiusk itatissewiník isse; ispe neesta nuku  
umáke oma pimatissewin, ne ga natátan,  
isse pukoosāyimooyák ā isse ayat owa ne' ch  
wamenan; (*net owāmanan*;) mena ispe m  
mowe Wuniskanewúke iskwayach kesikake,

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

ga wé meyo kunowapumikoowissinan ; mena ne ga wé ótinānan unima sowāyéchekāwin, seākehut ke' Koosis kā itat kákeyow túto ka sakehiskik mena ka koosikwāyimiskik, omisse, Astumetik, keyawaw sāwāyétakooseyāk wāt-owasimisimikooyāk n'Ótawe, ótinumook unima otānowewin ka ké kwyach ustwakoweyāk uspin nistum ā uskeewúk: Meeyinan oma, kot isse pukoosāyimitinan, O kāsāwatisseeyun Óta-wemaw, weya óche Jesus Christ, Neätumak-ooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. *Amen.*

# NUNASKOOMOOTCHIK ISKWĀWUK KĀ WAPUMAWUSOOTWAWE.

---

¶ *Iskwāo, ka wéke oochéchepuyike itta uskoóch  
ka Wapumawusootche, kitta pā itoótāo peé-  
che Ayumehāwekumikoók ā pāke wawāseet  
ākose ākota kitta nepuskoopew nantow itta  
ā itukétāyik, ka ké isse wéke totumeék, āp  
Kéche Ayumehāwekemaw kā isse ooyussoo-  
wāt: Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatissit Muneto  
oo meytotakāwiník óche kitta kunowāyimisk,  
mena kitta wechehisk mākwach kéche ayimis-  
sewiník ā ké ayawut ispe wā Wapumawusoo-  
wut; āwuko óche ke ga meeyaw nunaskoom-  
oowin ke' táik óche Kissā-Muneto, omisse ke  
ga itwan,

(¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw  
cxvi<sup>th</sup> Nikumoon.*)

*Dilexi quoniam.*

NE náāyétān: ka Tipāyécheekāt ā ké pátúk  
net ayumehawin;

Ā ké nutoótowit oó' towukuy óche: āwuk'  
óche ne ga mowimoostowaw eyekoók kā  
pimatisseyan.

Oo nukwakuna nippoowin ne ké waskaskak-  
oowan missewā: mena muche iskootāo wesuk-  
āyétumoowin ne ké oteétinikoon.

*isse Nunask. Isk. kâ wapumawusootwawe.*

Le ké miskān ayimissewin mena koosik-  
nūchehoowin, ākose ne ké mowimoostum-  
wan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt: O Tāpā-  
heekāyun, ke pukoošāyimitin, kitta pimache-  
net áchák.

Missāwatisseew ka Tipāyécheekāt, mena kwi-  
tatisseew: tapwā, ke Munetoomenow kis-  
tatisseew.

La Tipāyécheekāt kunowāyimāo ookitimak-  
wa: nunākatāyimoowiník ā ké ayawuk,  
ne ne ké wechehik.

Iena keétwam nata ket uywāpewin, O net  
ík: weya ka Tipāyécheekāt ā ké tipáhum-

lakwi óche? ā ké pimachehut net áchák  
ooowiník óche: ne'skesikwa matoowin óche,  
na ne' sita āka kitta pūkissineyan.

Le ga pimoótan oot astumewiník ka Tipā-  
heekāt: uskeék itta ka pimatisseék.

Le ké tapwātān, āwuk' óche ne ga ayumin;  
na ne ké áko mikooskachehikoon: omisse  
ké itwan kāsiskow, Kákeyow ayiseyinewuk  
eyaskiskewuk.

Laako tipáhumakāwin kā ké meeyuk ka Tip-  
heekāt: kákeyow apuchehewāwina óche ka  
neeyit?

Le ga ótinān oo pimachehewāwin: mena  
ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tip-  
heekāt.

Le ga tipetotān unoóch ka ké kéche itwā-  
ā wapumeyit oot eyineema: peéche w'e-  
k ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O  
usalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók ki naspitche uskeewúk. Amen.

*Ápo,*

Nikumoon cxxvii. *Nisi Dominus.*

PATIMA ka Tipāyéchekāt osétatche waskahikun: oot utooskāwinewaw wunétawuk wekee ka osétatchik.

Patima ka Tipāyéchekāt kunowāyétúke kéche waskahikun: ootussowapew kooskoosaw pikoonuta.

Pikoonuta ke wunétanawaw ket utooskāwinewaw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk weputch, mena āka weputch ka uywāpeyāk, mena ka moowayāk ayúkoonaw pāútukwunoók óche: weya ākose āsse meeyat ka sakehat nipawin.

Matika, owasisuk mena méchāt oonoótowuk: āwuko wāyootissewin mena mākewin á ócheek ka Tipāyéchekāt óche.

Tapiskooch ukuskwuk oo' cheécheék mistalā napāo: ākose moyam āsse ayatchik ooskowanisuk.

Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakuskināyik oo peétutwan āwukwunee óche: numoweya kitta nunāpāwissewuk ispe weche peekiskwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwát-āmík.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena  
ākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā  
aspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākoṣe Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumehatan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ kissāwatotowinan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
é kékatāyétaskwun ke Wéyoowin. Ke tipā-  
échekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā  
āyétaskmun kitta wé tochekatāo ota uskék,  
ā isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan  
noóch ka kesikak kā óche pimatisseyák.  
Iena usānumowinan ne muchétewinenana,  
ā isse usānumowukeétchik unekee ka wun-  
totakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan  
ootāyétoowinik; Maka metakwānumowinan  
uche kākwi: Keya ket ayan kéche Otānow-  
win, Wawach soókatissewin, mena mumé-  
himikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāyun,  
imaché owā iskwāo ket utooskāyakun;*

*Nuspimoowin. Ka mumisseetotask.*

*Ayumehāwekemaw. Ke ga wé muskowe  
atumowaw;*

*Nuspimoowin. Oot astumewineyéek oo koos-  
akuna óche.*

*Ayumehāwekemaw. Tāpāyéchekāyun, nutoó-  
net ayumehawinenan.*



*Kā isse Nunask. Isk. kā wapumawusootwa*

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowi  
kāwinenan ke ga wé oteétikoon.

*Ayumehāwekemaw.* Ākwa ayumehatar

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke meeyiti  
tupútāyimoowe nunaskoomoowina ā ké itā  
tumun kitta pimachehut owa iskwāo ket ut  
kāyakun kéche wesukāyétumoowiník mena  
pināwiník óche ā Wapumawusoot; Itāyéta  
pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatissee  
Ótawemaw, ke wechehewāwin óche, kitta  
tapwátumoowe pimatissit, mena kitta miti  
ā isse itāyétumwut, ota pimatissewiník n  
wach; mena ussitche kitta ké wechehewāt  
kekā kéche meywāyimoowiník kotuk pima  
sewiník kā oochéchépuyik; weya óche J  
Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Una Iskwāo, ka pā itoótāt kitta māki  
Nunaskoomoowina, kitta mākeu ka u  
Mākeweét; mena, keespin ayake Ké  
Issétwawin, náhepuyew kitta ótinúk kuna  
Kéche Issétwawin.*

# DAVID OO NIKUMOONA.

---

NISTUM KESIKAW.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON I.

*Beatus vir, qui non abiit, &c.*

ŠOWĀYĒTAKOOSĒW āwuko napāo āka ka ōche  
nitimāt oo'yussoowāwineyew oomuchatissewa,  
mena āka kitta nepowewat oo māskunayeēk  
oomuchatissewa: mena āka ka ōche uppewat  
oot uppewineyeēk nunatoōkooheuwāska.

2. Maka oo meywāyētumoowin ka ayayik  
oo'yussoowāwineyeēk ka Tipāyēchekāyit: mena  
oo'yussoowāwineyeēk kitta isse mitoonāyētum  
keyesikayike mena tāpiskayike.

3. Ākose kitta nuspitowāo mistikwa cheeke-  
pāk ā kē chimuskinimeēt: ka nētawekētāt  
meenisa eyekoōk ā utētāmeeniseskak.

4. Oo nepeema mena numma kitta nippoo-  
wepūkētineyewa: mena wapūtumwāk, piko  
kākwī ā itotūk, kitta nahepuyeyew.

5. Maka weya oomuchatissewuk, numow-  
eya weyawaw ākose isse ayawuk: maka  
nuspitumwuk powaschechekuna ka wāpastun-  
eyikee uskeēk ōche.

6. Āwuk'ōche oomuchatissew numoweya kitta  
kuskētaw kitta nepowit ooyussoowāwinik:  
mena oomuchatissewuk itta ā mawutchehit-  
ooyit kwiusk ootitatissewa.

7. Maka ka Tipāyēchekāt kiskāyētumwāo  
oot itatissewineyew kwiusk ootitatissewa:

maka oot itatissewinewaw oomuchatissewuk  
kitta nissewunatuncyew.

NIKUMOON II.

*Quare fremuerunt gentes?*

TANĀKĀ āka ka ayumehatchik ayiseyine-  
wuk ka ōche naspitch mamowe kissewasitchik:  
mena tanĀkĀ eyine-  
wuk mitoonāyētumwuk  
nayāta-  
we kākwi?

2. Kēche Ookemawuk ota uskeēk pussikoo-  
wuk, mena ka tipāyimewā-  
tchik ooyussoowā-  
wuk mamowe: ā unewāyimotowatchik ka Tip-  
āyēchekāyit, mena unehee ka Kistukimayit.

3. Māte peekoonumwatan oo tūkoopisse-  
wāwinewaw: mena wāpinumwatan oo pēsakun-  
apeemewaw.

4. Una ka ayat kēche kesikoōk kitta nuna-  
toōkwāpēhāo: ka Tipāyēchekāt kitta ayawāo  
oo muchāyimewāwinik.

5. Ākoso kitta ayumehāo oo kissewasewinik:  
mena kitta mikooskatāyētumehāo oot ākwat-  
issewinik.

6. Sakooch maka ne kē āyaw ne Kēche  
Ookemākan: tūkoōch ne kunache wutcheemik  
Sion.

7. Ne ga wētān ooyussoowāwin, ka kē issit  
ka Tipāyēchekāt: Keya neya ne Koosis, ka  
kesikak ke kē ōtiniteēty.

8. Nutowāyētumowin, ākose ke ga meeyitin  
āka ka ayumehatchik eyine-  
wuk kitta oot  
ayaneyun: mena ā isko kesipak uske kitta  
ayayun.

9. Ke ga peekwáwawuk pewapisk óche: mena ke ga peesewāpáwawuk tapiskooch ootusiskékāwenakun.

10. Nepwákak ākwa, O kéche Ookematik: ziskāyétumook kākwi, keyawaw ka ooyussoowāyāk uskeék.

11. Utooskák ka Tipāyéchekāt ā koosikwāyimāk: mena mumátakoseesták ā kistāyimāk.

12. Oochāmeék Wākoosiseék, ā moyā kissewasit, ākose kā nissewunachehooyāk: keespin oo kissewasewin kwákootāyew, (keyam ata upisees,) sowāyimawuk unekee kákeyow ka mumisseetotowatchik.

### NIKUMOON III.

#### *Domine, quid multiplicati?*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, tanisse wáche méchātitchik ka mikooskachehitchik: méchātewuk unekee ka pussikoostowitchik.

2. Méchātewuk ā itatchik net Áchákwa: numoweya kitta wechehik oo Munetooma.

3. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, ke ga natumowin: ke putuppeestatin, mena keya ka wuniskanumun ne'stikwan.

4. Ne ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt net itutamoowin óche: ākose ne ké pátak oo kunache wutcheesík óche.

5. Ne ké náhesinin mena ne nipan, mena ne wuniskan: weya ka Tipāyéchekāt ā ké seetoonit.

6. Numoweya ne ga koostawuk metatút

kéche metátoometunow ayiseyinewuk:  
ooyuppeestowitchik missewā waska.

7. Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, weche  
ne Munetoom: k'ootamāwawuk kákey  
pukwasitchik oo munoowuyekākunewa  
ké peekwahumwan wepita oomuchatisse

8. Pimachehoowin ayaw ka Tipāyé  
ke meyo totakāwin ayawuk ket eyineen

#### NIKUMOON IV.

##### *Cum invocarem.*

NUTOÓTOWIN ā mowimoostatan, O  
kwiusk net itatisseem: ke ké natum  
wawanāyétuman; kissāwatotowin, me  
imakéta ne mowimooschekāwin.

2. O keyawaw napāwekoosisanuk,  
koók kinwās kā mucho itumāk ne kistati  
mena kā meywāyétumāk pukwunuta  
mena kā nutoonumāk keyaskewin?

3. Kiskāyétumook oma ussitché, M  
ké nowussoonumasoot unekee napāwa  
watisseyit: mowimoostowuke ka Tipāyé  
ne ga nutoótak.

4. Koostachekapowik, ākaweya mu  
ayumétak ke' táewawa, ke nipāwek  
wák, mena keyame ayak.

5. Muchoostāhumow kwiusk itati  
mena mumisseetotow ka Tipāyéchekāt.

6. Kitta méchātowuk kā itwāchik:  
kā wapúteyitúk meyo kākwi?

7. Muneto, oópina: kitta wastānuma  
ke'skesik.

8. Ke ké ustan mumátakoosewin peéche ne' áik: uspin eyekoók oo kistikanewawa, oo neenisapoomewaw, menah oo pimeemewaw, ka yúkehoomukuneyik.

9. Ne ga náhesinin pāútuk, ne ga uywā-in: weya keya piko, Muneto, ka óche keyame yayan.

NIKUMOON V.

*Verba mea auribus.*

MUTOONĀYĒTA net itwāwina, O Muneto: nak-towāyēta ne mamitoonāyētumoowin.

2. Nutoóta ne mowimooschekāwin, ne Kéche Dokemam, mena ne Munetoom: keya kā mowimoostatan.

3. Net itutamoowin ke ga pātān O Tāp-ayéchekāyun: weputch kākesāpa ke ga ooyust-watin ne mowimooschekāwin, mena ne ga mustusapin.

4. Weya keya Muneto āka ka meywāyē-mun muchétewin: mena muchoe kākwi num-oweya ke ga wechākoon.

5. Unekee ka keeskwāitchik numoweya kitta nepowewuk ket astumewinik: weya ā puk-watutchik kákeyow túto ka totúkik nayā-tawe kākwi.

6. Ke ga nissewunachehawuk unekee ka peekiskwatúkik keyaskewin: ka Tipāyéche-kāt kitta pukwatāo ka noótāyapakwatumeyit miko mena ka wuyāsehewāskit napāo.

7. Maka weya neya, ne ga pā itoótan ke waskabikunik, ke peesako kissāwatisseewinik:

mena ke koosikwāyimikoowinik ke ga isse  
putuppeestatin ke kunache Ayumehāwekumik-  
oók.

8. Kiskinoótahin, O Muneto, kwiusk ket  
itatissewinik, ka pukwasitchik óche: isséta  
ket itatissewin kitta nissetowinuman.

9. Weya āka ā étukwuneyik tapwāwin oot-  
oonik: peéche weyowewák māmoóche muché-  
tewin ayayew.

10. Oo koótuskwawawa yikwáuskanik isse  
ayayewa: wuyāsimewāwuk oo' tāyunewák ócha.

11. Nissewunachehik, O Muneto; keyam  
kitta nissewunachehikwuk oot itāyétumoowin-  
ewaw: wuyowetissahook ā isse peesakwyuk  
mucho étitchik; weya ā ké nunatoókoohiskik.

12. Maka keyam kákeyow unekee ka mum-  
isseetotaskik kitta mumátakoosewuk: mosuk  
kitta nunaskoomoowuk, weya ā natumowutchik;  
unekee ka sakétatchik ke Wéyoowin ke ga  
mumátakoohawuk;

13. Weya keya, Tāpāyéchekāyun, ke ga  
meeyawuk ke meyo totakāwin kwiusk oot-  
itatissewuk: mena ke kissāwatisseewe meyo  
totakāwinik ke ga natumowaw tapiskooch  
oopakahákwanima óche.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON VI.

*Domine, ne in furore.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākaweya kittoosin ke kisse-

wasewinik: mena ākaweya kukāskimin āka  
ze nāāyētumewinik.

2. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchekāyun, weya  
ī nāsoowisseyan: O Tāpāyéchekāyun, pimach-  
ehin, ne'iskuna ne mikooskatumúchétan.

3. Net Ácháák mena naspitch ne mikoos-  
katumúchehaw: maka, Tāpāyéchekāyun, tane-  
yekoók kinwās kā ayimeheyun?

4. Kwāske, O Tāpāyéchekāyun, kitta pima-  
chehut net Ácháák: O pimachehin ke kissāwat-  
sseewin óche.

5. Weya nippoowinik numma oweyuk ke  
riskissetotak: mena owāna kā meeyisk nun-  
askoomoowin watikanik?

6. Net ayāskoohikoon ne mumāpināwin;  
ūto tipiskaw ne kissepākinān ne nipāwin:  
nena ne nippewétan ne nipāwin ne matoowin-  
poë óche.

7. Ne meyoosissewin ne nukutikoon naspitch  
āka ā nāāyētuman: mena mäche numma  
ukwun chikāma kákeyow ka pukwasitchik  
óche.

8. Owussittā, kákeyow keyawaw ka nooché-  
tayāk pukwunuta kākwi: weya ka Tipāyéche-  
kāt ā ké nutoótúk ne matoowin.

9. Ka Tipāyéchekāt ké nutoótum net ayum-  
ehawin: ka Tipāyéchekāt kitta ótinum ne  
mowimooschekāwin.

10. Kákeyow ka pukwasitchik kitta wawan-  
āyētumwuk, mena naspitch numma kitta nā-  
āyētumwuk: kitta usātissāwawuk, mena kitta  
nunāpāwebawuk sissekooch.



NIKUMOON VII.

*Domine, Deus meus.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ne Munetoom, keya mumisseetotatin : pimachehin kákeyow u óche ka pukwasitchik, mena weékwutcht

2. Ā moyā kitapuyehat net Āchákwa piskooch Lion, mena peesepitat : āka c ā étayit kitta wechehewāyit.

3. O Tāpāyéchekāyun ne Munetoom, ka ká totumoowanwā toowe kākwi : āpo ka ātukwunookwā muchatissewin ne'cheéche

4. Keespin ká tipāhumoowawukwā r kākwi una ka ootootāmimit : ne ké pimach una pukwunuta ka pukwasit ;

5. Keyam ka pukwasit kitta pupama katāo net áchákwa, mena ne ga otinik : k kitta pátukooskum ne pimatissewin moóc mena ne kistāyétakoosewin kitta ustaw keék.

6. Nepowe, O Tāpāyéchekāyun, ke kis sewiník, mena oópinissoo, chikāma oo kis sewinewaw ka pukwasitchik óche : pu kitta natumoweyun ooyussoowāwiník l itussoowāyun.

7. Ākose ka mawutchehitootchik ayise wuk ke ga natikwuk : weyawaw óche oópinissoo mena.

8. Ka Tipāyéchekāt kitta ooyussoo ayiseyinewa ; wechehin kitta ooyukimuk Tāpāyéchekāyun : kwiusk net itatisse

isse, mena ne yoospisseewinik isse ka kekeskuman.

9. O keyam oo muchatissewin oomuchatissew kitta kesipepuyeyew: maka kiskinoótahik kwiusk ootitatissewuk.

10. Weya kwiusk ka itatissit Muneto: kootāyētum káčewak mitāā mena mitoonāyēchekuna.

11. Weya Muneto ka wechehit: ka kunowāyimāt unehee ka tapwāwinik itustayit ootāeyewa.

12. Muneto kwiusk Itussoowasewāo: mena Muneto kissewahaw tūto kesikaw.

13. Keespin ayiseyinew numma wékwāskeew, kitta tasāhum oo simakun; ké ooyūpitāo ootáchapeya, mena ké kwyachehāo.

14. Ké kwyachétowāo kā óche nippeyit: itukimāo oo keenekutoosa kitta ayimehat ka pukwasewāyit.

15. Matika, ayaw nayātawe kākwi: ké ooyāyētum nunākatāyimoowin, mena ké nētawekétaw mucho kākwi.

16. Ké moonahum watikan: ākose peéche-puyewnisewunachehoowinik ka kéosétumakāt.

17. Weya káčewak kitta púkítineyew oo'stikwanik ā isse keesétat: mena oo muchatissewin kitta púkítineyew oo'stikwanik.

18. Ne ga nunaskoomaw Tāpāyēchekāt, a isse kwiusk itatissit: mena ne ga muméchētumwan oo Wéyoowin Tāpāyēchekāt mawutche ā Ispākāyétakoosit.

**NIKUMOON VIII.**

*Domine, Dominus noster.*

O. TĀPĀYĒCHEKĀYUN ne kéche Ookemamenan  
taneyekoók pāskinakāk ke Wéyoowin missewā  
uskeék : ke ké ustan ke mumátakoohikoowin  
nowutch ispmík ispeéch kesikoók !

2. Oo'toonewák óche ooskowasisuk mena  
oonoótoowuk ke ké itukétumowawuk muskow  
isseewin, weya ka pukwatiskik óche : kitta  
kipítoowāhut ka pukwasewāt, mena ka natu  
akāt.

3. Ne ga nakutowāyétān ke kesikooma, ke  
cheécheewe issécheekāwina : tipiskawe pesi  
mena utchúkoosuk, ka ké ooyukimutchik.

4. Tanisse āsse ayat ayiseyineew, ka pi  
iskāyimut : mena napāwe-koosisan, ka mitoon  
āyimut ?

5. Ke ké issehaw upissees noótow ispeéch  
itwāhakunuk : kitta poostiskumootinut mumá  
takooohikoowin, mena putuppeestakoowin.

6. Ke tipāyétumooohaw ket issécheekāwina  
ke' cheécheék : mena ke ké ustawan kákeyow  
kākwi seepa oo'sitík ;

7. Kákeyow mayutchíkwa mena ayapāwa  
mena pisiskewa uskeék.

8. Peyāseesa, mena kinoosāwa kéche Wen  
epākoók : mena túto kākwi ka pimoótā  
mukúk kéche Wenepākoók.

9. O Tāpāyēcheekāyun ne kéche Ookemame  
nan : taneyekoók pāskinakāk ke Wéyoowin  
nissewā uskeék !

# KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## NIKUMOON IX.

### *Confitebor tibi.*

ga nunaskoomitin, O Muneto, missewā  
ā ōche: ne ga ayimootān kákeyow ke  
nuskache isséchekāwina.

1. Ke ga mumátakoohin mena náāyétum-  
a: ne ga nikumoostān ke Wéyoowin, O  
neto keya mamowāyus āspākāyétakooseyun.

2. Ka pukwasitchik ā ussātissáhoótchik:  
a púkisinwuk mena kitta nissewunatissewuk  
astumewinik.

3. Weya ā ké natumoweyun: ke ké ooyuppin  
he uppewinik kwiusk ka itusoowāyun.

4. Ke ké kittootawuk āka ka ayumehatchik,  
na ká nissewunachehutchik oomuchatisse-  
x: ke ké kasehumwan oo wéyoowinewaw  
ekā mena kakekā.

5. O keya pākwasewāyun, nissewunachehoo-  
a ké oochécheputyewa mosuk ā kesip-  
yikee: tapiskooch unehee waskahikuna ka  
nissewunachétayun; oo kiskissetotakoo-  
ewaw keke nissewunatissewuk.

6. Maka ka Tipāyéchekāt kakekā kitta étaw:  
xwyachétaw mena oot uppewin ā wé ooyus-  
wāt.

7. Weya kitta ooyussoowatúk uske kwiusk  
issewinik isse: mena kitta meeyāo tapwā  
ussoowāwin ayiseyinewa.

8. Ka Tipāyéchekāt mena kitta natumow-

āo ka kitimahimeēt: kitta natamoostāt tūtaw ā ayimisseék.

10. Mena unekee ka kiskāyétúkik ke Wéyoo-win ke ga mumisseetotakwuk: weya keya, Tāpāyéchekāyun, numma wékach ke noótāpuyin unekee ka nutoonaskik.

11. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt ka ayat Sioník: wapúteyékook eyinewuk oot itotumoowina.

12. Weya, kukwāchíkāmootche miko óche, kiskissetotowāo: mena numma wunekiskissetotowāo ookitimakissewa.

13. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchekāyun; nakutowapúta ka isse ayimehitchik ka pukwasitchik: keya ka wuniskaneyun nippowiník iskwátāmík óche.

14. Kitta wapúteyewāyan kákeyow ke muméchimikoowina peétokwumík Sioník: ne ga mumátakoosin ke pimachehoowāwiník.

15. Āka ka ayumehatchik eyinewuk peéche-puyewuk watíkaník ka ké osétatchik: āwuk-wune káchewak áyupeya ka ké katatchik kemooch, oo'sitewák nukwatickwuk.

16. Ka Tipāyéchekāt kiskāyétakoosew ā ooyussoowāt: Oomuchatissew nukwatic káche-wak oot utooskāwina.

17. Oomuchatissew kitta isitissāwaw muche iskoták: mena kákeyow ayiseyinewuk ka wunekiskissetotowatchik Munetoowa.

18. Weya ookitimakisew āka kakekā kitta wunekiskissetotāt: oo' seepeyowāsewin ooyoo-spisseew numoweya kitta nissewunatuneyew kakekā.

1). Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, ākaweya eyinew kitta sakoótwaw: keyam āka ka nehat eyinew kitta ooyussoowataw ket mewiník.

2). Áyik sākissewiník, Ó Tāpāyéchekāyun. ka ayumehatchik kitta kiskāyimisootchik ā eyinewitchik piko.

# NIKUMOON X.

## *Ut quid, Domine?*

ÁKĀ wáche wáyow nepoweyun, O Tāpāyé-  
kāyun: mena ā katayun ke'skesik māk-  
h ā kweetumák ā ayimissík?

Oomuchatissew oo'muche mitoonāyéche-  
ik pupamamoókātāo ookitimakissa: keyam  
a otinikwuk muche kukayāyissewin ka ké  
iyétukik.

Weya oomuchatissew ā ké muméchehikoot  
iewak oo'tā ā isse ukawatumomukuneyik:  
a ā meyo achimat ookasukatissewa, Muneto  
pukwatat.

Oomuchatissew ā ispeéche kistāyimoot,  
oweya pisiskāyimāo Munetoowa: mena  
oweya Munetoowa ayayewa oo mitoonā-  
nekuník.

Oot itatissewina mosuk nunākatāyé-  
ehewāyewa: k'ooyussoowāwina wáyow  
zewa numma ké wapútum, āwuk'óche ka  
vāskowat kákeyow ka pukwatikoot.

Weya ā ké itwāt oo'táik, Ush, numma  
ach ne ga neéche wāpinikōwin: numoweya  
ātaw ne ga oteétikoon.

7. Oo'toon sakuskināyew mucho peekiskwāwin, kukwāchesimewāwin, mena wuyāsehewāwin: seepa oo' tāyuneék ayayew mucho pimatissewin, mena mucho kākwi.

8. Uppew ā uswāhikāt ā kékāyayik māskunāk: ākose kemooch oot uswāhikāwinik óche nipahāo ' ooyoospissewa; oo'skesikoók óche mucho kunowapumāo ookitimakissewa.

9. Weya ā pimiseék ā pāhoot kemooch, tapiskooch Lion ā uswāhikāt oo'watik: kitta muskumat ookitimakissewa.

10. Muskumāo ookitimakissewa: ispe nukwatatche oot'āyupeék.

11. Púkissinoókasoo, mena tupūtāyimoók-asoo: oomawutchehitoowa ā kitimakissevit kitta wuyāsehat.

12. Ké itwāo oo'tāik, Ush, Muneto ké wunekiskissew: kataw oo'skesik, numma wékach kitta wapūtum.

13. Pussikoo, O Tāpāyéchekāyun Muneto ākose oópina ke' cheéchee: ākaweya wunekissetotowik ookitimakissewuk.

14. Kākwi óche kā mucho itat oomuchatissew Munetoowa: weya ā itwāt oo' tāik, Ush, keya Muneto numma ke pisiskāyētān.

15. Ke ké wapūtān maweya: weya ā kunowapūtumun mucho pimatissewin, mena nus-pach.

16. Kitta otinumun āwuko káchewak ké cheécheék: ookitimakissew ke natamoostak; weya ā wechehutchik āka ka oototāmitchik.

17. Peekoonum oo soókatissewin oo muchat-

aw mena oo muche itāyētusk : otinum oo mu-  
tissewin, peyis eyekoók āka kā miskumwut.

8. Ka Tipāyécheekāt kéche Ookemawew  
ekā mena kakekā: mena āka ka ayumehat-  
k máche nissewunatissewuk uskeék óche.

9. Tāpāyécheekāyun, ke ké pátowawuk ā  
ukawatúkik ookitimakissewuk: ke kwy-  
awan oo'tāewaw, mena k'étowukák ke nut-  
ān ākotā isse;

20. Kitta wechehutchik ookewatissewuk  
na ookitimakissewuk: uskeewe ayiseyine  
kitta unewāyimoototowat ākwa.

## NIKUMOON XI.

### *In Domino confido.*

1. Tipāyécheekāt ne mumisseen: tanākā wáche  
k net áchák, kitta oosimoot tapiskooch peyā-  
s wutcheesík isse ?

2. Weya, oomuchatissewuk wakúpitāwuk  
áchapeewawa, mena ké kwyachehāwuk  
keenekutoosimewawa peétutwaník: kitta  
nooch pimwatchik unehee ka tapwāyit oo'  
yeék.

3. Weya itta ā kéchéták kitta neéchewāpin-  
tāk: tanisse ká ititchik kwiusk oot itatis-  
vuk.

4. Ka Tipāyécheekāt ayaw oo kunache  
ekeék: ka Tipāyécheekāt oot uppewin ayayew  
che kesikoók.

5. Oo'skesikwa óche nakutowapumāo ookit-  
akissewa: mena oo meesapewināna óche  
otāyimāo napāwe koosisana.



6. Ka Tipāyéchekāt kootāyimāo kwiuſ ootitatissewa: maka oomuchatissew, men unehee ka sakétayit mucho pimatissewin o áchákoók pukwatāo.

7. Oomuchatissewa kitta nasitissáhumowā nukwakuna, iskootāo, mena keestin, kéch keestin ussitche: áwukwāyew kā ayatchik kitt miníkwāitchik.

8. Weya kwiusk ka itatissit ka Tipāyéche kāt sakétaw kwiusk itatissewin: kitta mey kunowapútum unima ka meywasiNEYIK.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XII.

#### *Salvum me fac.*

WECHEHIN, Tāpāyéchekāyun, weya āka wawach pāuk ā meywatissit napāo ā état: weya ootap wātumoowuk ā mǎche āka étatchik ayiseyin- eskák.

2. Ayimootumowāwuk mucho kākwi oo weetuppiimakunewawa: pukwunuta moóche wuyāsimeWāwuk oo'toonewák óche, mena wuyā simewāwuk oo' tǎewák.

3. Ka Tipāyéchekāt kitta mǎchehāo kák eyow ka wuyāsitoonamooyit: mena una oo tāyuneék ka peekiskwatúk kistāyimooW kākwia;

4. Ke'tāyunenák ke ga óche sakoótwanow keyanow oma ke ga ayumétanow, owāna tāp āyimitúk?

5. Ákwa āka ā náāyétúkik óche ookweetum

ik : mena chikāma mistahā ā yūkutamoot-  
k ookitimakissewuk,

2. Ne ga pussikoon, itwāo ka Tipāyéchekāt :  
se ne ga wechehawuk túto ka wé kitimahik-  
chik, mena ne ga wékwutchehaw.

3. Oot ayumewina ka Tipāyéchekāt pākun-  
wa : tapiskooch sooneyawapisk, uskeék ā  
nikatāk ka kootāyétumeék, mena kechisté-  
sumeék iskootāk tāpukoóp tútwaw.

4. Ke ga kunowāyimawuk, O Tāpāyéchekā-  
yun : ke ga nakutowāyimaw kakekā okoo  
seyinewuk óche.

5. Oomuchatissew pupamoótāo missewā  
: ispe mawutche oomuchatissewuk ā kist-  
meétchik.

### NIKUMOON XIII.

#### *Usque quo, Domine ?*

1. NEYEKOÓK kinwās kā wunekiskissetotowe-  
n, O Tāpāyéchekāyun, kakekā : taneyekoók  
wās kā katwoweyun ke'skesik ?

2. Taneyekoók kinwās kā nutoonuman  
ussoowāwin net áchákoók, mena kitta  
kooskatāyétuman ne'táik : taneyekoók kin-  
wās ka pukwasitchik kā tipāyimitchik ?

3. Nakutowāyéta, ákose nutoótowin, O  
Tāpāyéchekāyun ne Munetoom : wastāna ne'-  
sikwa, áka kitta nipayan nippoowiník.

4. Áka ka pukwasit, ne ké sakoochehaw,  
ka itwāt : mana maka keespin púkissinewuke,  
ákee ka mikooskachehitchik kitta mum-  
koosewuk.

5. Maka ne mumisseetotān ke kissāwatissēwin: mena ne'tāik ne mumātakooohikoonke pimachehewāwin.

6. Ne ga nikumoostowaw ka Tipāyēchekāt: weya ā ké naspitch meyo totowit.

## NIKUMOON XIV.

### *Dixit insipiens.*

OOKUKĀPATISSEW ké itwāo oo'tāik: Nummatāo Muneto.

2. Muchētiskewuk, mena ā muchayewitchik oot itotumoowinewāk: numoweya oweyuk étaw kitta meywatissit, numma wawach pāuk.

3. Ka Tipāyēchekāt nase kunowapumāo kéche kesikoók óche napāwekoosisana: kitta wapumat keespin ka étayikwā oweya kitta nissetoótumeyit, mena kitta nutoonowayit Munetoowa.

4. Maka kákeyow oópimā itoótāwuk, mamowe kákeyow muchayewewuk: numoweya oweyuk étaw ā meywatissit, numma wawach pāuk.

5. "Oo koótakunewawa tapiskooch ā tawut-ookoonāstāk nikwāuskan, oo'tāyunewāk óche wuyāsimewāwuk: oo'péchepoowineyew kinā-pikwa ayawāwuk seepa oo'toonewāk.

6. Oo'toonewawa sakuskināyewa muche it-wāwin mena ā weesukūk peekiskwāwin: oo-sitewawa mīkowekemukuneyewa wā seckahūkwa we mīko.

7. Nissewunachehoowin mena āka mewā-

owin ayayew oot itatissewinewák, mena ukāyimoowin numma óche kiskāyétum: numma étukwuneyew oo koosikwāyimwin Muneto oo'skesikoowák."

Numma na ayawuk kiskāyétumoowin, ká-w ka isse noochétatchik muche kākwi: ā mwatchik net eyineema tapiskooch pūk-ekun, mena āka ā mowimoostowatchik ka iyécheekāyit?

Ké pāsewawuk ākota kéche koostache-k, āpo itta āka ā étukwuneyik koostache: weya Muneto ā ayat itta ā ócheyit kwiusk tatissewa.

0. Keyawaw weya, ke ké pápétanawaw ussoowāwin ookitimakissew: weya ā mum-etotowat ka Tipāyécheekāyit.

1. Owāna kā meeyat pimachehoowin Israela ník óche? Ispe ka Tipāyécheekāt kwāskin-vatche oo kipáhookoowineyew oot eyineema: se Jacob kā meywāyétúk, mena Israel kā nātakoosit.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XV.

#### *Domine, quis habitabit?*

Tipāyécheekāyun, owāna kā ayat k'eekeék: owāna kā uywāpit túkoóch ke kunache cheék?

2. Una, ka mitimāt āka ka nissewunache-vák itatissewin: mena ka totúk unima ā iuskwuneyik, mena ka tapwāt oo'tāik óche.

3. Una āka ka óche apuchétat kukwāchees-  
imitoowin oo'tāyuneék, mena āka ā óche wune-  
totowat oo weetuppiimakuna: mena āka ā óche  
keyaskewe peekiskwatat oo' weetuppiimakuna.

4. Una ka atowāyimat oomuchatissewa:  
mena mistahā ka itāyimat unehee ka koos-  
ikwāyimayit ka Tipāyéchekāyit.

5. Una ka kéche itat oo weetuppiimakuna,  
ākose āka ka kukwācheesimat: keyam āpo  
kitta otumehik.

6. Una āka ka óche mākit oo sooneyama  
kitta ótisit: āpo kitta wunetotowat kwiusk  
ootitatissewa keyam kitta tipahumowaw.

7. Una ka totúk ohoo kākwia: numma wék-  
ach kitta púkissin.

## NIKUMOON XVI.

### *Conserve me, Domine.*

KUNOWĀYIMIN, O Muneto: weya keya ā mum-  
isseetotatan.

2. O net ácháak, ke ké itaw ka Tipāyéche-  
kāt: Keya neya ne Munetoom, ne meywatisse-  
win numma ket apuchehikoon.

3. Ayewak ne meywāyimawuk ookunatisse-  
wuk, uskeék ka ayatchik: mena unekee ka  
puskeyakatchik meywatissewiník.

4. Maka unekee ka pimitissáwatchik kotuka  
munetoowa: kitta ayawuk kéche ayimissewin.

5. Oo miníkwāwe pukitinasoowinewaw mík-  
oyew numoweya neya ne ga pukitinasoowan:  
āpo kitta atotumwuk oo wéyoowinewaw ne'toon  
óche.

. Ka Tipāyēchekāt káčewak net ootayanin,  
ia ne mekisseyakun: ke ga kunowāyētum-  
n net ayan.

. Meyo ayawin n'ootítikoon meyo uskeék:  
wā, net ayan meyo kākwiā.

. Ne ga nunaskoomaw ka Tipāyēchekāt ā  
noomit: ne mitoonāyēchekun mena ne  
āskimikoon tāpiskake.

. Ne ké itāyaw Muneto mosuk net astum-  
ník: weya ne kécheniskík ā ayat, āwuko  
e numoweya ne ga pūkissinin.

0. Āwuko óche ne'tāík ne mumátakoosin,  
ia ne mumátakoohikoowin nāāyētumomuk-  
ne weyas mena kitta uywāpemukun  
āyimoowiník.

1. Kākwi maka óche? numoweya ke ga  
utaw net áchák chepuy uskeék: mena  
oweya ke ga eyinumowaw ke Kunache  
kitta wapútúk nissewunatissewin.

2. Ke ga wapúteyin pimatissewe mās-  
ow; ket astumewiník ayaw ā sakuskināk  
nátakoosewin: mena ke kécheniskík étuk-  
meywāyimoowin kakekā.

## NIKUMOON XVII.

### *Exaudi, Domine.*

roóta ā isse kwiuskwúk, O Tāpāyēchekāyun,  
utowāyéta ā kitimakwákatan: mena nutoóta  
mowimooschekāwin, ka óchepuyik ne'  
ník āka ā wuyāsimitan.

. Keyam n'ooyussoowatikoowin kitta pā  
eew ket astumewiník: mena keyam ke'

skesikwa óche kunowapúta unima ka kv wúk.

3. Ke ké kootāyétān mena ke ké kukās ne'táik mākwach ā tipiskak: ke ké n kiskāyimin, maka numoweya ke ga n muhe pimatissewin: weya ā itāyétuma kitta wunetotakāyan ne'tooník óche.

4. Chikāma oot isséhekāwinewaw yinewuk óche, ka totúkik ā anwátúki ayumewin: ne ké mitchiminisoon oot ita winík óche oonissewunachehewāo.

5. O mitchimina net itoótāwina ke kunák: āka kitta sooskoopuyeyan n'ootal winík.

6. Ke ké nutwāwāmitin, O Muneto, kitta pátoweyun: pā itustwowin k'étow mena nutoóta net ayumewina.

7. Wapúteyewā ke mamuskache meyo kāwin, keya ka Pimachehutichik uneke mumisseetotaskik: unehee óche ka ma tumeyit ke kécheniskeyew.

8. Kunowāyimin tapiskooch me' sk kasin seepa ā chikastātikee ke tutúkwuna

9. Oomuchatissewuk óche ka mikoosk hitchik: ka pukwasitchik ne waskaskakv wé otinatchik net áchákwa.

10. Káčewak oo weeyinoowinewaw hookwuk: mena oo'toonewák ā ayimoot kistāyimoowin.

11. Pimissinwuk ā pāhootchik ne mā anák missewā itta óche: moóchék ā itapit

12. Tapiskooch lion ka kasukatotúk

to wāyéchekāwin : mena tapiskooch lion oot asimisā, ā kasoot kemooch itta.

13. Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, ayukawāyēnoo, mena neéchewāpin : wékwutche net āk oomuchatissew óche, ka oosemakuníkaneyun ;

14. Ayiseyinewuk ke cheécheék óche, O pāyéchekāyun, ayiseyinewuk óche, net itwan, na muche uske óche : ka ayatchik oo tipukmakoo winewaw ota pimatisséwiník, wutawa ke sakuskinā tawan ket ayana óche.

15. Ayawāwuk owasisa piko eyekoók ā to wāyimatchik : mena nukutumowāwuk oot newawa oot owasimisewawa.

16. Maka weya neya, ne ga kunowapūtān skesik kwiusk itatisséwiník : mena ispe niskayane ke nuspitakoowiník isse, ne ga āyétumehikoon.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XVIII.

#### *Diligam te, Domine.*

ga sakehitin, O Tāpāyéchekāyun, ne muskisseewin ; ka Tipāyéchekāt net ussinewe tapiskoom, mena ne natumak : n'Oopimashewām, ne Munetoom, mena ne muskowiswin, weya kā mumisseeyan, ne pakahákwa, ussitche ne pimachehoowin, mena ne amoostakun.

2. Ne ga nutwāwāmaw ka Tipāyéchekāt, kuskétat kitta ké muméchimeét : ākose



numma nantow ne ga ké totakwuk ka pukwasitchik.

3. Nunâkatâyimoowina nippoowinîk ne waskakoon: mena osame muche pimatissewina ne ké sâkehikoon.

4. Wesukâyétumoowin muche iskootâk ôche n'ooteétikoon: nippoowe nukwakuna net utimenahookoon.

5. Yayimisseeyane ne ga nutwāwāmaw ka Tipāyéchekât: mena ne ga kitimakwâkowaw ne Munetoom.

6. Ākose kitta nutoôtum net itutamoowin oo kunache étawinîk: mena ne kitimakwâkakiwin kitta oteétik, kitta peétokwāpuyeyew peéche oó'towukâk.

7. Uske nunumepuyew mena keékwun: āpo ā kistustākee mena wutcheesa kooskooskoopuyewa, mena átustāwa, chikāma ā kissewasit.

8. Wuyowepuyeyew kuskapûtāo oot astumewinîk ôche: mena ka māstasekāmukûk iskootāo oo'toonîk ôche, manseweya kuskuskusāwa ka susketākee itta ôche.

9. Ké tupûtinum kesikwa mena, ākose ké pā nasuskāo: mena ké wunetipiskayew seepa oo' sitîk.

10. Ké tâtuppew kéche atunoókuna, ākose ké piméyaw: ké pāche piméyaw yootino mutútúk-wuna ôche.

11. Ké osétaw wunetipiskaw itta ā kasoot: ké weckew waska ā kusketāwayik nippe, mena kuskowunusk ké ukwunahook.

12. Ā ispeéche wasitāyik oo'akesik oo wuskoo

peechechepuyeyew: sāsākun, mena iskootāwe kuskuskusāwa.

13. Ka Tipāyéche-kāt mena ké kitoo kéche kesikoók óche, mena mawutche kéche Aya kitoo-hāo peyāseewa: sāsākun, mena iskootāwe kuskuskusāwa.

14. Ké isitissāwāo oo keenekutoosa, ākose nunanis ké itamooyewa: ké isitissāhumowāo wastāpuyewa, ākose ké nissewunachehāo.

15. Moókechewune nippeä ké wapúche-kātāwa, mena ookistúchawa ā waweyāyak uske ké nookwunwa, ā kitootumun, O Tāpāyéche-kāyun: ā nissewunachétayun ke kissewasewiník ā óche yāyātotumun.

16. Kitta pāche isitissāhoowāo ispimík óche kitta natikowewuk: mena kitta otinikowewuk nippeeskák óche.

17. Ne ga pimachehik ā mawutche soókat-issit ne koostakun óche, mena unekee óche ka pukwasitchik: weya osam ā méchātitchik.

18. Ne ké ootumehikwuk āwuko ā kesikak ā ayimissewuk: maka ka Tipāyéche-kāt ne ké mitchiminik.

19. Ne ké itoótahik mena itta kitta tipā-yimisooowuk: ne ké wuyoweétahik, chikāma ā kitimakāyimit.

20. Ka Tipāyéche-kāt ne ga tipāhumak ā isse kwiusk totumwuk: ā isse kechistúkee ne' cheécheeyä ne ga tipāhumak.

21. Chikāma ne ké mitchiminān oot itatisse-wina ka Tipāyéche-kāt: mena numma n'óche wā-pinaw ne Munetoom, ka totúk oomuchatissew.

22. Weya ā nakutowapūtumwuk kákeyow oo'yussoowāwina: mena āka kitta wāpinumwuk oo'yussoowāwina.

23. Ne ké mena numma nissewunachehoo-wan: mena ne ké oosimoostumwan ne muche pimatissewin.

24. Āwuko óche ka Tipāyécheekāt kā tipá-humowit kwiusk ā totumwuk: mena ā isse kechistúkee ne' cheécheeä ā wapútúk.

25. Ookunachehoo óche neesta ke ga kuna-chehoon: mena ā wé tapwāt ayiseyineew neesta ke ga tapwan.

26. Ookechistissew óche neesta ke ga kechistissin: mena oonuyātaawatissew ke ga kiskinó-humak nuyātaawatissewin.

27. Weya kitta pimachehutichik ayisevine-wuk ayimissewiník ka ayatchik: mena kitta neéche wāpinumwut oot ispákāwukāyimoowin ka kistāyimoot.

28. Keya mena ke ga suskahān ne wasus-kootānumakun: ka Tipāyécheekāt ne Munetoom kitta wastānum ne wunetipiskissewin.

29. Weya keya óche kitta sakoochukik ā osamāyutitchik ayiseyineewuk: mena oo we-chehewāwin óche ne Munetoom ne ga pasitche kwaskoótin mānikāwin.

30. Oot itatissewin Muneto numma nissew-unachehewāo itatissewin: oot ayumewin ka Tipāyécheekāt ké kootāyécheekatāo iskooták: natumowāo kákeyow unehee ka mumisseetotakoot.

31. Owāna Mānetoowit, piko ka Tipāyé-

chekāt: āpo owāna āyat muskowisseewin, piko ke Munetoomenow?

32. Weya Muneto, ka pukwātāhit muskowisseewin kitta nutoopuyewuk: mena ka issétat net itatisseewin kitta wé tapwāwuk.

33. Issétaw ne'sita tapiskooch yapāwutik mo' sita: mena net āyik ispimik.

34. Kiskinóhum ne' cheécheeā kitta nootnikāyan: mena ne'spitoona óche ne ga natwapitaw peewapiskwáchapee.

35. Ke ké meeyin kitta natumakooyan ke pimachehewāwin: ke kéchenisk ussitche ne ga mitchiminikoon, mena ke kissāwatisseewe kukāskimewāwin ne ga kéch'ayewehikoon.

36. Ke ga towinumowin eyekoók kitta ké itoótāyan: āka kitta piswahumayan.

37. Ne ga pimitissāwawuk ka pukwasitchik, mena ne ga utimawuk: numoweya ne ga óche kewan patima ké nissewunachehukwawe.

38. Ne ga ootamāwawuk, āka kitta ké nepowitchik: maka kitta púkissinwuk seepa ne'sitik.

39. Ke ké pukwūtāhoon muskowisseewin kitta nutoopuyeyan: ke ga neéchewāpinawuk ka pukwasitchik kitta pátukooskowukik.

40. Ke ké issehawuk ka pukwasitchik kitta osimoostowitchik: ākose ne ga nissewunachehawuk unekee ka pukwasitchik.

41. Kitta ata mowimoókāwuk, maka numma kitta étayewa kitta wechekikootchik: tapwā, āpo ka Tipāyéchekāyit kitta nutwāwāmāwuk, maka numoweya kitta nutoótowāo.

42. Ne ga peesewāpāwawuk tapiskooch usiskee ka wāpastúk: ne ga wuyowe wāpinawuk tapiskooch usiskee māskunák.

43. Kē ga pimachehin oo kékátoowinewák óche ayiseyinewuk: ke ga issehin kitta tipāyimukik āka ka ayumehatchik.

44. Ayiseyinewuk āka ā óche kiskāyimukik: ne ga utooskakwuk.

45. Sāmak achimikowewuke, ne ga nahé-takwuk: maka ayúchekoosisanuk ne ga kuk-wācheesimikwuk.

46. Ayúchekoosisanuk kitta noótāpuyewuk: mena kitta wuyowe sākissewuk oo kipáhook-oowinewák óche.

47. Ka Tipāyécheekāt pimatissew, kitta muméchimaw ka soókustwat weyechehit: mena kitta muméchimaw Muneto ne pimache-hoowin.

48. Una ote Muneto ka nakutowapútúk kitta natumakowewuk: mena ka putuppetissáhum-owit ayiseyinewa.

49. Weya ka pimachehit ā nunákacheheyit ka pukwaseyit óche, mena owusimā ka kistukimit ispeéch ne koostakuna: ke ga wék-wutchehin oo muche pimatissew óche.

50. Āwuko óche ke ga meeyitin nunaskoo-moowin, O Tāpāyécheekāyun, ayúch eyineeskák: mena ne ga nikumoostān ke Wéyoowin.

51. Kéche oótinikāwin meeyāo oo kéche Ookemákana: mena nookoótwowāo meyo to-takoowin Davida oo Kistukimakuna, mena oot owasimiseyewa kakekā.

# KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## NIKUMOON XIX.

### *Cæli enarrant.*

SIK achimomukun oo mumâtakooohikoowin  
neto: mena kesik wapûteyewāmukun oot  
oskāwin oo' cheécheék óche.

2. Pāuk kesikaw wétumomukun kotuk:  
na pāuk tipiskaw achimoostatomukun kotuk.

3. Numma tukwun keeswāwin: āka itta oot  
tamoowinewaw ā pātakwuneyik keyikow.

4. Ā pātakwúkee ispuyew missewā uskeék:  
na oot ayumewinewaw ā isko kesipak uske.

5. Ākota ké manookowāo kesikawe pesim-  
: ka pāche sakoótāt tapiskooch oske we-  
tooweekeék óche, mena ā mumâtaikosit tap-  
ooch mistapāo wā kukwāchiskussewātche.

6. Itoótāmukun mawutche wāyow kesikoók  
ie, mena ispūtāmukun itta ā isko kesipak:  
na numoweya kākwi ké kasoomukun āka  
ta kissetāk itta óche.

7. Oo'yussoowāwin ka Tipāyécheekāt numma  
yipayew ooyussoowāwin, kwāskinik ácháak:  
itwāwin ka Tipāyécheekāt káchenahomuk-  
mena meeyāo kukātawāyétumoowin oo-  
kāpatissewa.

8. Oot issétwawina ka Tipāyécheekāt kwiusk  
stāyewa, mena mumâtaikosiskakāo me' tǎik:  
yussoowāwin ka Tipāyécheekāt pākuneyew,  
na mākewāo wastāo me'skesikoók.

9. Oo koosikwāyimikoowin ka 'Tipāyéche-

kāt kechistayew, mena kakekā étukwuneyew  
oo' yussoowāwina ka Tipāyécheekāt tapwāmu  
uneyewa, mena pisisik kwiusk itatissemu  
uneyewa.

10. Owusimā kitta ké ukawatumeék ispeé  
mawutche kéche sooneyaw, tapwā, ispeé  
mistahā mawutche kéche sooneyaw: wéku  
sinwa mena ispeéch amoo oséchekun, me  
ispeéch amoo ussewuchekun.

11. Mena maka, āwukwunee ket utooskāy  
kun ka kiskinóhumakoot: mena ā mitchim  
umeék étukwun kéche tipáhumatoowin.

12. Owāna kā ké wétúk tútwaw ā wunét  
O kechistinin keya ne kemooch wunétewi  
óche.

13. Kunowāyim mena ket utooskāyakun so  
etāhāwe muchétewina óche, āka kitta tipāyin  
ooyan: ākose ne ga numma weyepphoon, i  
na numma ne ga oot ayanin kéche wunétev

14. Keyam ayumewina ne' tooník, m  
mamitoonāyétumoowin ne' táík: ke ga mo  
otinumowin ā kunowapútumun.

15. O Tāpāyécheekāyun: ne muskowisse  
mena n'oopimachehewām.

## NIKUMOON XX.

### *Exaudiat te Dominus.*

KA Tipāyécheekāt ke ga wé nutoótak a  
issowiník āyayune: oo' Wéyoowin Jaco  
Munetooma ke ga natumak;

2. Ke ga wechehik ayumehāwekumil  
óche: mena ke ga ayeechehik Sioník óche

3. Kitta kunookiskissew kákeyow ke tipetonakāwina : mena ke ga otinumak ke tipetonakāwin ;

4. Ke ga meeyik ā isse nutowāyétumomuk-ke' tá : mena kitta tāpeyowátaw ke mitoon-  
chékun.

5. Ne ga mumátakoohikoonan ke pimache-wāwin, mena ne ga mumisseenan oo Wéyoon ka Tipāyéchékāt ke Munetoomenow : ka pāyéchékāt kitta wé totum kákeyow ke nut-  
makāwina.

6. Ākwa ne kiskāyétān, ka Tipāyéchékāt ā  
chéhat ka Kistukimat, mena kitta nutoótow-  
oo kunache kesikoomík óche : oo soókat-  
ewe kéchenisk óche.

7. Ateét mumisseewuk nutoopuyewe-tapan-  
kwa, ateét mena mistutimwa : maka ke ga  
nookiskissinanow oo Wéyoowin ka Tipāyé-  
ekāt ke Munetoomenow.

8. Ké neéchepitawuk, ākose púkissinwuk :  
ka keyanow ke ké pussikoonow, mena ke  
imuchekapowinow.

9. Pimachehinan, Tāpāyéchékāyim, mena  
toótowinan, O kéche Ookemaw : tútwaw ā  
wimoostaták.

## NIKUMOON XXI.

*Domine, in virtute tua.*

ÓCHE Ookemaw kitta mumátakoohik ke soók-  
ssewin, O Tāpāyéchékāyun : naspitch kitta  
mátakoohik ke pimachehewāwin.



2. Ke kē meeyaw ā isse ukawatumukun eyik oo' tā : mena numma ke kē anwātowā ā isse nutotūk oo' toonik.

3. Ke ga nekanoótowaw ke meyo totak wina óche : mena ke ga ustawan kéche Oob maw ustootin oo'stikwanik.

4. Ke kē nutotumak pimatissewin, ako ke kē meeyaw ā kinwak pimatissewin : kakek mena kakekā.

5. Oo kistāyétakoosewin missayew ke pi achehewawinik : mumátakoosewin mena kē kistāyétakoosewin ke ga meeyaw.

6. Ke ga meeyaw kakekā mumátakoosewin mena kitta mumátakoosewameyo kunowapum.

7. Chikāma, mumisseetotowāo Kéche Oob maw ka Tipayéchekayit : mena oo kissaw isseewinik Muneto mawutche kéche Aya nū oweya kitta wunehoo.

8. Kákeyow ka pukwatiskik kitta mooséwuk ke cheécheeyew : ke kéchenisk óche ke miskowawuk unekee ka pukwatisik.

9. Ke ga issehawuk tapiskooch ā iskootaw kuskumootíkusikun ispe kissewaseyune : ke Tipayéchekāt kitta nissewunacheh, ā oo kissewawinik, mena iskootao kitta iskwasookwu.

10. Ke ga otinawuk uskeék óche : mena oowasimisewawa ayiseyineeskák óche.

11. Weya ā kē itayétúkik kitta wunetotatik : mena ā kē mamitoonāyétúkik āka la totúkik.

12. Awuko óche ke ga usatissáwawuk : kachappe ke kwyatúpitaw ā wé ayimechutuk.

13. Ke ga muméchimikowin, Tāpāyéchekāyun, ke soókatissewiník : ākose ne ga nikum-oostānan, mena muméchétānan ke soókatissewin.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXII.

#### *Deus, Deus meus.*

NE Munetoom, ne Munetoom, tanākā ke wāpinin : mena wāyow ka óche nutoótoweyun ā nunatoomitan?

2. O ne Munetoom, ke mowimoostatin ā kesikak, maka numma ke nutoótowin : mena ā tipiskak ussitche numma net uywāpin.

3. Ākose, túke ā kunatisseyun : O keya ka mowimoostask Israel.

4. N'ótawenanuk ke ké uspāyimoototakwuk : ke ké mumisseetotakwuk, ākose ke ké natumowawuk.

5. Ke ké mowimoostakwuk, ākose ke wechehawuk : ke ké mumisseetotakwuk, ākose numma óche wawanāyétumwuk.

6. Maka weya neya, munechoosík net itāyétakoosin, numoweya ayiseyineu : ā mawutche atowāyétakooseyan ka ítusit ayiseyineu.

7. Kákeyow túto ka wapumitchik ne pápehikwuk : kinotoonāpuyehoowuk, mena wāwāpiskwāpuyehoowuk, omisse itwāwuk,

8. Ké mumisseew Munetoowa, kitta natumakoot : keyam maka ākwa kitta natumak, keespin wé ayawik.

9. Maka keya ka ké otineyun ne' kawe ák óche : keya ke ké uspāyimoototatin, pec kāyapitch ā noóyit ne' kawe.

10. Keya ke ké mitoonāyimin uspin : awekeyan óche : k'oo. Munetoomimititum ā ócheeyan óche.

11. O ākaweya nukusin, mākwach ayin win kissewak ā étukwúk : ākose āka owe état kitta wechehit.

12. Méchāt yapāwe mistooswuk n' ootuwuk : ā weeyinootchik yapāwuk Basaník ne waskaskakwuk.

13. Ne tawutookoonāstakwuk : tapis ā nākimoot Lion.

14. Nippe ka isse sekasekowúk net isse mena kákeyow ne'skuna kootikoopuyewa tã mena tapiskooch pikew ā tíkisoot isse :

15. Ne muskowisseewin pastāo, meitayune ne koonák mitchimoótin : ākose pāsewin nippoowiník.

16. Weya méchāt utimwuk ā otissit mena oomuchātissewuk ā ooyussoowasitchik.

17. Ké sapoostahumwuk ne cheé mena ne' sita : ne ga ké wétān kákeyow skuna : nepowewuk soóke ā kunowapumitchik.

18. Matinumatoowuk net ayoowinisa : kukwā kiskāyétumwuk owāna kā aya ukooohon.

19. Maka ākaweya wáyow aya, O Tāpāy kāyun : keya ka wecheheyun, keyepe wech

. Natumow net áchák semakuníkoomaník  
: naspitch ka sakehuk utimoók óche.

. Pimachehin Lion oo tooník óche: ke  
átowin assi mākwach oo táskunewák Uni-  
uk óche.

. Ne ga wétumowawuk ke Wéyoowin  
hewamuk : mākwach ā mamowe ayumehák  
a muméchimitin.

. O muméchimeék ka Tipāyécheekāt, ke-  
w ka koosikwāyimāk : kistachiméek, ká-  
w keyawaw oot owasimisa Jacob, mena  
ikwāyiméek, kákeyow keyawaw oot owas-  
a Israel;

. Weya āka ā óche atowāyimāt ā isse tup-  
étakooseyit ookitimakissewa : numoweya  
kasoostowāo, maka ā mowimoostakoot ké  
ótowāo.

. Ke ga muméchimitin itta ā mamowe  
nehák : ne kéche itwāwina ne ga tipeto-  
ā wapumeyit unekee ka koosikwāyimikoot.

. Ka kitimakissit kitta mechesoo, mena  
tāpāyétúk : unekee ka nutoonowatchik  
Tipāyécheekāyit kitta muméchimāwuk; ke'  
awa kitta pimatissemukunwa kakekā.

. Misewā uskeék kitta kiskissetotasoo-  
ākose kitta natamoostowāwuk ka Tipāyé-  
āyit : mena kákeyow ka tútoskanāmukisse-  
yiseyineewuk kitta putuppeestak.

. Weya oot ayan otānow ka Tipāyéche-  
mena weya Kéche tipāyimāo ayiseyinewa.

. Kákeyow túto ka weeyinootchik uskeék :  
mechesoowuk, mena ké putuppeestowāwuk.

30. Kákeyow unekee ka itoótātchik uskék kitta neepuskooppeestowāwuk : mena numoweyaweyuk ké pimacheháō oot áhchákwa.

31. Net owasimisa kitta utooskak : ka Tipāyéchékāt kitta utooskakoot kitta itukimimawa.

32. Kitta pāche wétumowawuk kwiusk oot itatissewineyew : unehee ayisevinewa kā nēta wekeyit, ka Tipāyéchékāt ka ké oséhat.

### NIKUMOON XXIII.

#### *Dominus regit me.*

KA Tipāyéchékāt n'oo kunowe mayutchíkwānāwuko óche numoweya kākwi ne ga kweetumaw.

2. Ne ga mechesoohik itta ā meywasinewik mena ne ga kiskinoótahik itta nippe ā meywāyétakewuneyik.

3. Kitta kwāskināō net áchákwa : mena ne ga itoótahik kwiusk itatissewinik, oo Weyoowin óche.

4. Keyam ata pimoótāyane ka wanútchak itta ka chikastāk nippoowin, numoweya ne ga koostān mucho kākwi : weya ā wechāweyun ; ke suskahoon ne kakeechehikoon.

5. Ke ga kwyachétwowin mechesoowinátik unekee ka mikooskachehitchik óche : ke kumuskoonin pimme óche, mena net ooyakum kitta sakuskināō.

6. Maka ke meyo totakāwin mena ke kissāwatisseewin ne ga pimitissáhookoon eyekoók kī pimatisseyan : mena ne ga ayawan oo waskahikunik ka Tipāyéchékāt kakekā.

# KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## SIKKON XXIV.

### *Domini est terra.*

A Tipāyéchekāt wera oot aran uske, mena ikeyow túto kākwi itta ka arak: ā isko aveyāyak uske, mena unekee itta ka ayat-uk.

2. Weya ā ké keesitat túkooh wenepakoók: ena ā ké kwyachétat túkooh itta ā riskepā-ik.

3. Owāna kā ké koospaontehewāt oo wut-temík ka Tipāyéchekāt: mena owāna kā ké issikoot oo kunache étawiník?

4. Una ka kechistayikee oo cheécheeä, me-ka pākustāyik oo' tā: mena āka ka óche itoonāyétúk muhe kākwi, āka ka óche kuk-icheesimat oo weetuppinakuna.

5. Kitta ótinum oo mero totakāwín ka Tipā-ichekāt: mena kwiusk itatissewín kitta mee-k Munetoowa oo pimachebewāma.

6. Awukwunik okoo oot owasimisewaw un-tee ka nutoonowatchik: unekee ote ka nut-múkik ke'skesik, O Jacob.

7. Ispākānumook kéche iskwátāma, mena itta ispākā ayawa kakekā iskwátāma: ākose eyawutche kéche Ookemawit kitta peétok-āo.

8. Owāna owa mawutche kéche Ookemaw: a Tipāyéchekāt owa ka soókatissit, ka Tipā-ichekāt ote ka soókatissit ā nutoopuyit.

9. Ispākānumook kéche iskwátāma,  
kitta ispākā ayawa kakekā iskwátāma :  
meyawutche kéche Ookemawit kitta peét

10. Owāna owa mawutche kéche Ook  
ka Tipāyécheekāt owa, āwuko ka kéche  
mawit.

## NIKUMOON XXV.

*Ad te, Domine, levavi.*

KEYA, O Tāpāyécheekāyun, ke ga ispākān  
net ácháak ; ne Munetoom, ke ké mumisse  
tin : O ākaweya ne ga wawanāyétān, men  
weya ne ga sakoochehikwuk ka pukwasi

2. Weya kákeyow túto ka uspāyimootol  
āka kitta nunāpāwehutchik : maka weya  
kee ka wunétitchik kitta nunāpāwehisoo

3. Wapúteyin ket itatissewina, O Tāpāy  
kāyun : mena kiskinóhumowin ke māskui

4. Kiskinoótahin ke tapwāwiník, mena  
inóhumowin : weya keya ā oo Munetoom  
an ka pimacheheyun ; keya ke ké uspāyi  
totatin kupākesik.

5. Kunookiskisse, O Tāpāyécheekāyun, k  
sāwatisseewina : mena ke meyo totakā  
kuyútā ka óche nookoótwoweyun.

6. O ākaweya kiskissetota ne muchéte  
ā owasiseweyan : maka ā ispeéche kissā  
isseeyun kiskissetotowin, O Tāpāyécheekā  
weya a meywatisseyun.

7. Kissāwatisseew mena kwiusk itati  
ka Tipāyécheekāt : āwuko óche kitta kish  
humowāo oomuchatissewa.

Unehee ka yoospisseeyit kitta kiskinoóta-ooyussoowāwiník : mena túto ka yooskseyit, āwukwunee kā kiskinóhumowat oot issewin.

Kákeyow oot itatissewina ka Tipāyéche-kissāwatisseewin mena tapwāwin ayayew: unehee ka mitchiminumeyit oot issétin, mena oo yussoowāwina.

1. Ke Wéyoowin óche, O Tāpāyéchekāyun: watotowin ne muchétewin óche, weya itch mistahā ā ké wunéteyan.

2. Kāko ayiseyineew ka koosikwāyimat Tāpnekāyit : āwukwunee kā kiskinóhumowat ā autowāyétúk.

3. Oot áchákwā kitta pāútukee ayayewa: a oot owasimisa kitta ayayewa uskeék.

4. Numoweya kākwi kitta katoowāo ka yéche-kāt unehee ka koosikwāyimikoot: a kitta wapúteyāo oot issétwawin.

5. Túkee ne kunowapumaw ka Tipāyécheweya kitta káchikoonúk ne' sita áyupeék

6. Kwāsketotowin, mena kissāwatotowin: a ā wāpinikoweyan, mena ā nunákacheweyan.

7. Nunákatāyimomukun ne' tá mistahā: O n net ayimissewiník óche.

8. Kunowapúta ā ayayan ayimissewin mena ikatāyimooowin: mena usānumowin káke-ne muchétewina.

9. Nakutowāyéta ā méchātitchik ka puk-tchik: ākose naspitch ā pukwasitchik.



19. O mitchimin net ácháák, mena natumow-in : ákaweya ne ga wawanāyétān, weya ā ké mumisseetotatan.

20. Keyam kwiusk itotumoowin ne ga pumehikoon : weya keya ā ké uspāyimoototatan.

21. Natumow Israel, O Muneto : kákeyow oot ayimissewiník óche.

## NIKUMOON XXVI.

### *Judica me, Domine.*

KEYA ooyussoowasin O Tāpāyéchékāyun, weya ā ké mitimāyan náhe totumoowin : ne ké mumisseetotowaw ka Tipāyéchékāt, āwuko óche numoweya ne ga púkissinin.

2. Nutowe kiskāyimin, O Tāpāyéchékāyun, mena kootāyimin : kootāyéta ne mamitoonāyéchékun mena ne' tã.

3. Ke meyo totakāwin mosuk ne kunowapútān : ne ga mitiman ke tapwāwin.

4. Numma n'óche wechāwawuk mucho ayieynewuk : mena numoweya ne ga wechehawuk ka wuyāsehewāchik.

5. Ne ké pukwatān itta ā mawutchehitootchik oomuchatissewuk : mena numoweya ne ga weetupprimawuk oomuchatissewuk.

6. Ne ga keseepākinān ne cheécheeā kwiusk étewiník, O Tāpāyéchékāyun : ákose ne ga natān ket issétwawin.

7. Kitta wapúteyewāyan ke nunaskoomik-ooowin : mena kitta wétuman kákeyow ke māmátawe isséchékáwina.

8. Ka Tipāyéchekāyun, ne ké sakétan ke vaskahikun : mena itta ka ayak ke kistāyē-akoosewin.

9. O ākaweya kipá net Áchák keke oonuchatissewuk : mena ne pimatissewin ussitche a sakétatchik miko ā seekahúkik ;

10. Oo cheécheewák ka ayayik muchoe pimatissewin : mena oo kéche niskewák sakuskin-yewa mākewina.

11. Maka weya neya, ne ga wé mitiman kwiusk totumoowin : O natumowin, mena kis-āwatotowin.

12. Ne' sita kwiusk ne nepowakan : ke ga numéchimitin Tāpāyéchekāyun itta ā mawowe ayumehaneuwúk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXVII.

#### *Dominus illuminatio.*

KA Tipāyéchekāt ne wastānumak, mena ne pimachehik ; owāna maka kā ké koostuk : ka Tipāyéchekāt ayeechétaw ne pimatissewin ; owāna maka ne ga koostáty ?

2. Ispe oomuchatissewuk, ka pukwasitchik ; weyā nasitchik ā wé moowitchik : ké pisoosin-wuk ākose pūkissinwuk.

3. Keyam ata méchāt ayiseyinewuk mowewāskowitchik, numoweya kitta sākissemukun e' tá : mena āpo ata nutoopuyeestakoweyan, chiko ne ga mumisseetotowaw.

4. Pāuk kākwi ne ké nutowāyétumowaw ka

Tipāyēchekāt, kā wē ayayan : kitta ay wuskahikunik ka Tipāyēchekāt eyekoō atisseyan, kitta kunowapūtumwuk o watisseewin ka Tipāyēchekāt, mena kitta katumwuk oot ayumehāwekumik.

5. Mākwach ā ayimissinanewūk ne weekeēk : tapwā, ā wunemootuneyik itt awin ne ga katik, mena ne ga tātāyik ussineēk.

6. Ākwa ne ga kistāyimik : owusimā unekee ka pukwasitchik missewā waskatchik.

7. Āwuko ōche ne ga mākin oot ē muchoostāhumatoowin keke kōche moosewin : ne ga nikumoon, mena ne ga chimaw ka Tipāyēchekāt.

8. Nutoōtowin, o Tāpāyēchekāyun, imoostatan : kissāwatotowin, mena nuto

9. Ne' tā ke kē achimikoon, Nuto skesik : Ke' skesik, Tāpāyēchekāyun, nutoonān.

10. O ākaweya katoowin ke'skesik ākaweya wāpin ket utooskāyakun kiss winik.

11. Keya ke kē wechekin : ākaweya in, mena ākaweya wāpinin, O Munc pimacheheyun.

12. N'ōtawe mena ne' kawē wāpinit ka Tipāyēchekāt ne ga otinik.

13. Kiskinoōhumowin ket itatissewin, āyēchekāyun : mena kiskinoōtahin kwius ka pukwasitchik ōche.

14. Ākaweya pukitinin ā isse nutowāyētúkik pukwasitchik : weya ā keyaske misimikow-  
n, nuspach ā itikoweyan.

15. Ne ga ké eyemoókáty metoone : maka ā wātuman kitta wapútuman oo kissāwatissee-  
Tāpāyéchekāť uskeék.

16. O pāho ka Tipāyéchekāť ā itāyētúk :  
kustwa, ākose ke ga kakeechehik ke' táík ;  
na mumisseetotow ka Tipāyéchekāť.

## NIKUMOON XXVIII.

### *Ad te, Domine.*

YA ke ga mowimoostatin, O Tāpāyéchekā-  
ka óche soókustwayan : ayumehin ; keespin,  
napiko aka ke nutoótowéty ítotoweyune, ta-  
kooch unekee watíkaník ka itoótātchik ne ga  
nakoóchehan.

2. Nutoóta ne tupútāyimoowe nutotumakā-  
na, tútwaw ā mowimoostatan : tútwaw ne  
écheeā ā itissinuman ke kissāwatisseewe  
bewiník ke kunache ayumehāwekumikoók.

3. O ākaweya wāpinin, mena ākaweya nis-  
zunachehin keke oomuchatissewuk mena oo-  
chetotumoowuk : ka meyo ayumehatchik oo  
etuppinimakunewawa, maka mucho kākwi ka  
oonāyētúkik oo' táewák.

4. Tipáhumowik ka isse ítotúkik : mena ā ké  
muché mamitoonāyētúkik.

5. Tipáhumowik ā ké isse kuskétumasoot-  
k : tipáhumowik ā isse kuskétatchik.

6. Weya āka ā nakutowāyētúkik oo mitoon-  
chékunewák oot isséchekāwina ka Tipāyé-

chekāt, mena ā isse nookoótayit oo cheé yeék: āwuko óche kā neéchewāpinat, mena kā osehat.

7. Kitta muméchimaw ka Tipāyéche weya ā ké nutoótúk ne tupútāyimoowe tumakāwina.

8. Ka Tipāyéchekāt ne muskowisseewin na ne natumak; ne ké mumisseetotowa táák óche, ākose ne ké wechehik: āwuko mumátaakoosemukun ne' tá, mena ne niku winík ne ga muméchimaw.

9. Ka Tipāyéchekāt ne muskowisseewin na natumowāo ka Kistukimat.

10. O pimachehik ket eyineemuk, mena yik ke meyo totakāwin ket ayanuk: ussu mena ooyáyik kakekā.

## NIKUMOON XXIX.

### *Afferte Domino.*

PĀTWÁK ka Tipāyéchekāt, seyoókatisseyāk, wák mayutchíkoosisa ka Tipāyéchekāt: yeék ka Tipāyéchekāt putuppeestakoowin na soókatissewin.

2. Meeyeék ka Tipāyéchekāt kistāyétak win ā isse kuskétumasoot: putuppeesták Tipāyéchekāt kunache putuppeestakāwin ó

3. Weya ka Tipāyéchekāt ka ké ooyus watúk nippeä: weya kéche Muneto ka hat peyāsewa.

4. Weya ka Tipāyéchekāt, ka ooyukétúk che wenepāk; oot itwāwin ka Tipāyéche soókatuneyew: oot itwāwin ka Tipāyéche kéche itāyétakwuneyew.

5. Oot itwāwin ka Tipāyéchekāt óche peek-onāo mistikwa: tapwā, ka Tipāyéchekāt peek-onāo mistikwa Libanusík.

6. Issehāo wawach kitta kwaskoóteyit ta-iskooch mistchoosoosa: Libanus mena Sirion, apiskooch unicorn.

7. Oot itwāwin ka Tipāyéchekāt óche nuna-istukétum iskootāo; oot itwāwin óche ka Tipāyéchekāt itukétum kitta nunumepuyik pukwutuské: tapwā, ka Tipāyéchekāt itukétum kitta nunumepuyeyik pukwutuské Cades.

8. Oot itwāwin ka Tipāyéchekāt óche kuske-lāo pisiskewa kitta nétawekeyawusooyit, mena miskum ā ata sukayik: oot ayumehāwecumikoók kákeyow ayiseyinewa atotumeyewa o kistāyétakooséwin.

9. Ka Tipāyéchekāt tātuppew ka yiskepāyik: mena ka Tipāyéchekāt kéche Ookemawew katekā.

10. Ka Tipāyéchekāt kitta meeyāo muskow-sseewin oot eyineema: ka Tipāyéchekāt kitta meeyāo oot eyineema pāūtukāyimoowin.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXX.

#### *Exaltabo te, Domine.*

KE gamuméchimitin, O Tāpāyéchekāyun, weya ké wecheheyun: āka ka óche sakoochitchik ākwasitchik.

2. O Tāpāyéchekāyun ne Munetoom, ke ké nowimoostatin: ākose ke ké pimachehin.

3. Keya, Tāpāyéchékāyun, ke ké otinaw net ácháak nissewunachehoowiník óche : ke ké kun-owāyétumowawuk ne pimatissewin unekee watikaník ka itoótātchik.

4. Nikumoosták ka Tipāyéchékāt, keyawaw oo kunachehooma : mena nunaskoomeék ā kunookiskissewāk oo kunatissewin.

5. Weya oo kissewasewin ā mitchiminúk piko eyekoók ā pusúkapeweét, mena oo meyo totakāwiník ayayew pimatissewin : keyam kewatāyimoowin kittaétukwun túkee tipisk, maka mumátakoosewin oochéchépuyew keyākesāpayake.

6. Mākwach ā meyo ayayan, numoweya wé-kach ne ga petoos isse ayan, ne' ké itwan : keya, Tāpāyéchékāyun, ke kissāwatisseewin óche ke ké ayeechehin.

7. Ke ké utimiskwānoostowin : akose ne ké kuskāyétumehikoon.

8. Ākose ke ké mowimoostatin, O Tāpāyéchékāyun : mena ne natamoostowaw ne Tāpāyéchékām ā tupūtāyimooyan.

9. Tanisse kā isse aputchehikooyun ne mík : ispe itoótāyane watikaník ?

10. Usiskee na ke ga nunaskoomikoon : ápo na kitta wétumomukúk ke tapwāwin ?

11. Nutoótá, O Tāpāyéchékāyun, mena kis-sāwatotowin : Tāpāyéchékāyun, keya wechehin.

12. Ke ké kwāskinān ne kewatāyimoowin mumátakoosewiník isse : ke ké otinān ne nun-ákatāyimoowin, ākose ke ké meeyin mumátakoosewin.

13. Āwuko óche túto ka meyo pimatissit ayiseyineu ke ga nikumoostak túkee: O ne Munetoom, ke ga meeyitin nunaskoomoowin kakekā.

## NIKUMOON XXXI.

*In te, Domine, speravi.*

**KEYA**, ke ké mumisseetotatin, O Tāpāyéche-kāyun: ākaweya wékach ne ga nunāpāwehikowin, natumowin kwiusk ket itatissewiník.

2. Pā natiskwānoostowin: keyepe natumowin.

3. Mena ne ga ookistapiskoomin keya, mena kitta uspāyimooyan: kitta pimacheheyun.

4. Weya ā ookistapiskoomimitan, mena ā natamoostatan: kiskinoótahin mena ke Wéyowin óche.

5. Otinin áyupeék óche, ka wé óche nukwasitchik kemooch: weya keya ā meeyeyun muskowisseewin.

6. Ke cheécheék ke kunowiskótinitin net ácháak: mena maka ke ké pimachehin, O Tāpāyéche-kāyun, keya Muneto ka tapwāyun.

7. Ne ké pukwatawuk unekee ka mitchiminúkik muchoe kākwa: mena ne ké mumisseetotowaw Muneto.

8. Ne ga mumátakoosin, mena ne ga mumátakoohikoon ke kissāwatisseewin: weya ā ké nakutowāyétumun ka mikooskachehikooyan, mena ā ké kiskāyimut net ácháak ayimissewiník.

9. Numoweya k'óche kipahoon kitta ayawit ka pukwasit: maka itta ā múketowak ke ké áyin.



10. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchékāyun, ā wawanāyétuman : mena ne' skesikoók net aya-koon naspitch kewatāyimoowin; mena net ā-chákoók ussitche ne' yowik.

11. Weya peyis ā kissāyineweyan kewatā-yimoowin óche : mena nunákatāyimoowin óche.

12. Ne muskowisseewin ne noótāpuyehikoon, ne muchétewin óche : mena no' skuna nisse-wunatunwa.

13. Ne ké kitootikwuk kákeyow ka pukwasitchik, maka osam unekee ka weetuppimukik : mena unekee ka kiskāyimukik ne ké koostik-wuk; mena ā wapumitchik ne ké kasoostak-wuk.

14. Ne wunekiskissetotakowin, tapiskooch oweyuk ā nippit : ā peekopuyik ooyakun net issenakoóchehan.

15. Ne ké pātān ā muche itwāitchik ā mé-chātitchik ayiseyinewuk : mena koostachewin missewā itta ayaw, weya ā wé mamowe nisse-wunachehitchik, mena ā ooyussoowāitchik kitta otinúkik ne pimatissewin.

16. Maka keya ke ké uspāyimoototatin, O Tāpāyéchékāyun : Keya neya ne Munetoom, ne ké itwan.

17. Ne pimatissewin ayaw ke cheécheék; natumowin ka pukwasitchik óche : mena une-kee ka pupamamoókasitchik.

18. Wapúte ket utoóskāyakun kissāwāt-isseewe ke' skesik : mena pimachehin ke kissā-watisseewin óche.

19. Akaweya ne ga wawanāyétān, O Tāpā-

šchekāyun, weya ā ké mowimoostatan : keyam omuchatissew kitta nunāpāwehoo, mena kitta ipitoowāo nikwāuskaník.

20. Keyam ka keyaskit kitta kipitoowāo : a nunākache, kistāyimoowe, mena atowāyéchewe, ayāspimat oo meywatissewa.

21. O taneyekoók peyeesakwúk ke meyo tokāwin, ka ustwowutchik unekee ka koosikāyimiskik : mena ka ké kwyachétumowutnik unekee ka mumisseetotaskik, mākwach yiseyineeskák !

22. Ke ga katawuk ket étawiník āka ayiseinewa kitta nayātawe totakootchik : ke ga kunwāyimawuk ket étawiník āka nantow kitta nuche iteétchik.

23. Kitta nunaskoomaw ka Tipāyéchekāt : weya ā ké wapúteyit oo kéche meyo totakāwin soókuneyik waskahikuník.

24. Ākose ā wé keyepeyan, omisse ne ké wan : ke wāpinin numma ke wé kunowamin.

25. Maka sakooch ke ké pātān net ayumeawin : ispe ā mowimoostatan.

26. O sakeheék ka Tipāyéchekāt, kákeyow eyawaw oo kunachehooma : ka Tipāyéchekāt unowāyimāo unehee ka tapwātúkik, mena istahā tipáhumowāo ka kistāyimooyit.

27. Soókustwak, ākose kitta ooyustaw ke' ewawa : kákeyow keyawaw ka mumisseetowāk ka Tipāyéchekāt.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON XXXII.

*Beati, quorum.*

SOWĀYĒTAKOOSSEW āwuko oo muchatisse ka usānumāt: mena oo muchatissewin ka wunahumoôt.

2. Sowāyētakoosew āwuko ayiseyinew Tipāyéchekāt āka ka ukétumowat muchétew mena oot áchákoók āka ka mitchiminúk i che kākwi.

3. Mākwach ā ata āka kitooyan: ne' sk nissewunatunwa mosuk ā kesinatāyétuman.

4. Ne koosikwamúchétan ke cheéche kesikak mena ā tipiskak: mena ā meyo aya weputch petoos net isse ayan.

5. Ke ga wétumatin ne muchétewin: m āka kwiusk net itatissewin numoweya k'ó katwatin.

6. Ne ga wétumowaw ne muchétewina Tipāyéchekāt, ne ké itwan: ākose ke ké ānumowin ne muchétewina.

7. Āwuko óche túto oweyuk ka meyo pi atissit ke ga mowimoostak, mākwach ā issen wúk kitta ké miskakoweyun: ākose ata ké yiskopāyike numoweya kissewak kitta ké nat

8. Ket ayan itta kā kaseyun, ke ga kuno ayimin ayimissewiník óche: ke ga waskasko in missewā kitta pimatisseyan.

9. Ke ga achimoostatin, mena kiskinóhum tin itta kā itoótāyun: mena ke ga kiskinoótal itin ne' skesik óche.

0. Ако сега постои нешто што е  
вистин, ака иа имаше нешто што е

1. Кито минимална-нека нешто што е  
сече, ака иа имаше нешто што е

1. Кито имаше нешто што е нешто што е  
нешто што е нешто што е нешто што е  
Грешно-нешто што е нешто што е  
нешто што е нешто што е

2. Минимална-нешто што е нешто што е  
нешто што е нешто што е нешто што е  
Грешно-нешто што е нешто што е  
нешто што е нешто што е

## УЧЕНИКОВИ

### УЧЕНИКОВИ

УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е

УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е

УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е

УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е

УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е  
УЧЕНИКОВИ : нешто што е нешто што е

osétaw kesikwa : mena kákeyow túto kákw ayak ākota oo yáyāwin óche.

7. Mamowinum nippeä wenepākoók : n utte mamowustaw ā timmeyik, tapiskooch tasoonikumik.

8. Keyam missewā uske kitta koosikwāy ik ka Tipāyécheekāt : koosikwāyimeék, káke keyawaw ka ayayāk uskeék.

9. Weya ā itwāt, ākose ká ékeék : ké i soowāo, ākose ké ayeetuneyew.

10. Ka Tipāyécheekāt itustawāo oo yus wāwineyew āka ka ayumehayit āka nan kitta itaputuneyik : mena issétawāo ā itw ayiseyinewa āka kitta ké ékineyik, mena pinumwāo oo yussoowāwineyewa kéche o mawa.

11. Oo yussoowāwin ka Tipāyécheekāt ká ká kitta étukwuneyew : mena ā itāyétúk tǎik ā isko aniskā étayit ayiseyinewuk.

12. Sowāyétakoosewuk āwukwunik ay yinewuk, ka oo Munetoomitchik ka Tipāyéč kāyit Jehovah : mena sowāyétakoosewuk u kee, ka ké nowussoonat kitta oot ayanit.

13. Ka Tipāyécheekāt nase kunowapew che kesikoók óche, mena kunowapumāo ká yow ayiseyinewa : oot étawiník óche nak owāyimāo kákeyow ka ayayit uskeék.

14. Ké osétawāo oo' tǎeyewa kákeyow : n na kiskāyétumwāo kákeyow oot issécheekāw eyewa.

15. Numoweya ā méchāteyit ā wechāw kéche ookemaw ká óche pimachehoot : mei

moweya oo soókatissewin ka pimachehikoot  
soókatissit napāo.

16. Mistutim numma kitta ké pimachehāo  
pāwa: mena numoweya oweya kitta ké pima-  
ehāo oo kéche muskowisseewin óche.

17. Kunowapumāo ka Tipāyécheekāt unehee  
koosikwāyimikoot: mena unehee ka mumis-  
totumeyit oo kissāwātisseewin ;

18. Kitta pimachehat oot áchákooyeék nip-  
owiník óche: mena kitta ussumat mākwach  
é mechesooweét.

19. Ke ké pāhanow ket áchákoonák ka Tip-  
echeekāt: weya ā wechehitúk, mena ā natum-  
k.

20. Ke' táenák ke ga mumátakoohikoo-  
v: weya ā ké uspāyimoowúk oo kunache  
éyoowin.

21. Keyam ke kissāwātisseewe meyo totakā-  
1, O Tāpāyécheekāyun, ne ga ayakoonan:  
isse mumisseetotaták.

## NIKUMOON XXXIV.

### *Benedicam Domino.*

1. ga meeyaw nunaskoomoowin ka Tipāyéche-  
t: oo muméchimikoowin mosuk ne' tooník  
ta ayayew.

2. Net ácháak kitta muméchimāo ka Tipāyé-  
ekāyit: ootupútāyétakoosew pátúke, kitta  
mátakoosew.

3. Omuméchimatan ka Tipāyécheekāt: keyam  
tatotumwatan mamowe oo Wéyoowin.

4. Ne ké nutoonowaw ka Tipāyécheekāt,

ākose ne ké pātak : tapwā, ne ké natumal ma ka koostumwuk óche.

5. Ké kunowapumāwuk, ākose ké v nikwuk : mena numoweya ké nunāpāwiss

6. Cheest, ookitimakisew mowimoók kose ka Tipāyécheekāt pātowāo : tapwā, pimachehāo oot ayimissewiník óche.

7. Oot utooskāyakuna ka Tipāyécheekāt owāyimāo unehee ka koosikwāyimikoot : pimachehāo.

8. O. koochistumook, ā ispeéche kiss isseet ka Tipāyécheekāt : sowāyétakoosew ayiseyineew ka mumisseetotowat.

9. O koosikwāyimeék ka Tipāyécheekāt, waw oo kunachehooma : túto ka koos yimatchik numoweya kākwi kweetumawu

10. Lionuk weya kweetumawuk, mei mechesoowuk : maka túto ka nutoonowa Tāpāyécheekāyit numoweya kitta kweetum kākwi ā meywasineyik.

11. Ākwa, owasisitik, nutoótowik : l kiskinóhumatinawaw oo koosikwāyimiki ka Tipāyécheekāt.

12. Kāko ayiseyineew ākawatúk kitta p issit : mena ka nutowāyétúk kitta wap meyo kesikawa?

13. Mitchimina ke' tāyune mucho k óche : mena ke' toon, āka mucho kākwi ayimootumun.

14. Oosimoosta mucho kākwi, mena meyo kākwi : nutoona pāútukāyimoowin, n pimitissáha.

5. Kunowapumāo ka Tipāyéchekāt kwiusk  
tatissewa: mena nutoótowāo ā ayumehayit.

6. Muche kunowapumāo ka Tipāyéchekāt  
ka totumeyit muche kākwi: kitta naspitche  
hehat uskeék óche.

7. Kwiusk ootitatissewuk mowimoókāwuk,  
e ka Tipāyéchekāt nutoótowāo: mena na-  
owāo kákeyow unima ka koostumeyit óche.

8. Ka Tipāyéchekāt kissewak kunowapum-  
nekee ka métatumeyit oo' táeyeék: me-  
itta pimachehāo túto ka tupútāyimootchik  
íchákoowák.

9. Mistahā ayimissewin ayawuk kwiusk oot-  
ssewuk: maka ka Tipāyéchekāyit natumak  
nissewinik óche.

10. Kunowāyétumak kákeyow oo' skuna:  
che āka wawach pāuk peekoopuyeyik.

11. Maka muche kākwi kitta nissewunache-  
wuk oomuchatissewuk: mena unekee ka puk-  
tchik kwiusk ootitatissewa kitta kewaché-  
k.

12. Ka Tipāyéchekāt pimachehimāo oot ách-  
oyewa oot utooskāyakuna: mena kákeyow  
ee ka mumisseetotowatchik numoweya  
kweetumawuk.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON XXXV.

*Judica, Domine.*

UMOWIN, O Tāpāyéchekāyun, unekee óche  
nikooskachehitchik: mena nootinik unekee  
ootinitchik.



2. Otítina kā óche natumoweyun : nepkitta wecheheyun.

3. Pāta túkútchekun, kitta kipíchehute ka pupamamoókasitchik : omisse issé net ách neya ka pimachehitan.

4. Keyam kitta wawānāyétumwuk, m nunāpāwisewuk, ka nutoonowatchik net ách wa : keyam kitta usātissáwawuk, mena wanāyétumitissáwawuk, ka mamitoonāyim chik nayāta isse.

5. Keyam ka wāpastúk usiskee kitta isse yawuk : mena oo kéche utooskāyakuna Mun kitta nunanis isitissáwāo.

6. Keyam kitta wunetipiskayew mena soowayew oo māskunowewawa : mena oo ké utooskāyakuna ka Tipāyécheekāt kitta pupam moókowāo.

7. Weya ā ké áyat'chik áyupeä kemoo ā wé nissewunachehitchik pukwunuta : t wā, ké osétowāwuk watíkan net áchá'kwa.

8. Keyam kātútowā kitta oteétik nissewun chehoowin, mena oot áyupeä, ka ké áy kemooch, ká'chewak weya kitta nukwasoo kitta ayakoot ká'chewak weya oot issé'chikāwin

9. Ākose net áchá'k, mumáta'kooseestow Tipāyécheekāt : kitta mumáta'koohik oo pim chehewāwineyew.

10. Kákeyow ne'skuna omisse kitta itwi mukunwa, Tāpāyécheekāyun, owāna nāspitas ka natumowut ookitimakisew unebee ka sah oohikoot óche : ookitimakisew, mena una k ayat nunákatāyimoowiník, unebee ka nunáka chehikoot óche?

11. Ne ké nuspach isse missimikwuk : āka wach ā kiskāyētumwuk kākwia ka utamim-hik.

12. Muche kākwi ne ké tipahumakwuk meyo kwi óche : mistahā āka ā náāyētumehatchik t áchákwa.

13. Maka weya, weyawaw ā ákoositchik, mma ne ké náāyētumwan, mena ne ké tup-āyimoon net áchákoók : maka net ayumeha-n káchewak neya ne ga oteétikoon.

14. Tapiskooch ā oototāmeyan ne ké isse mma náāyētān : numma ne náāyētān, tapisk-ch oweyuk ā mowékatat oo' kaweya.

15. Maka neya āka ā meyo ayawuk ké mātakoosewuk, mena ké mawutchehitoowuk : ké pā mowenāskakwuk āka ā kiskāyimukik, mayetoonānoostakwuk, numma wé poonétak.

16. Ā kuyāsimitichik ne mātowakatikwuk : kecheeskapitāstowitchik.

17. Tapāyéchekāyun, taneyekoók kā kunow-ītumun oma : O natumow net áchák ayim-ewiník óche ka isse misehitchik, mena ka tētayan Lionuk óche.

18. Ākose ke ga meeyitin nunaskoomoowin ā kéche mawutchehitoonanewúk : ke ga méchimitin itta ā méchātitchik ayiseyine-k.

19. O ākaweya unekee ka pukwasitchik ne sakoochikwuk : mena akaweya ne ga pusuk-peestakwuk, pukwunuta ka pukwasitchik.

20. Yukuma kitta oototāmítooweét isse

ayimootúkik : maka muche peekiskwatāw  
unehee ka pāútuk pimatisseeyit.

21. Ne ké tawutookoonāstakwuk, omis  
issitchik : Ket utamāyimikowin, ket utamāy  
ikowin, ne ké wapútānan ne' skesikoonák ó

22. Ke ké wapútān āwuko, O Tāpāyēc  
kāyun : ākaweya maka kipítoowā, ākaweya  
yow nukusin, O Tāpāyéchekāyun.

23. Kooskooska, kitta natumoweyun: nat  
owin, ne Munetoom, mena Tāpāyimeyun.

24. Ooyussoowasin, O Tāpāyéchekāyun  
Munetoom, kwiusk ket itatissewiník : mena ā  
weya ne ga sakoochikwuk.

25. Ākaweya omisse kittaitwāwuk oo' táew  
Matika, matika, ākose ka isse nutowāyétumwí  
mena ākaweya, ke ké sakoochanow, kitta itwāw

26. Keyam kitta wawanāyétumwuk me  
nunāpāwissewuk, ka mumátakoositchik ayi  
issewin ā ayawuk : keyam kitta weyátumw  
muchāyétakoosewin, ka muméchimootchik.

27. Keyam kitta mumátakoosewuk, ka wech  
hitchik kwiusk itatissewiník : O tapwā, kit  
muméchimaw ka Tipāyéchekāt, kitta itwāw  
mosuk, ka meywāyétúk ā meyo ayayit oot  
ooskāyakuna.

28. Maka weya ne' tāyune óche, ne ga ayim  
ootān kwiusk ket itatissewin : mena ke mum  
échimikoowin kupākesik.

NIKUMOON XXXVI.

*Dixit injustus.*

NE' tá ne wétumakoon oo muchétewinewaw  
526

uchatissew: āka ā kunowapūtumwat oo ikwāyimikoowin Muneto.

Weya ā wuyāsimisoot kāchewak weya: s eyekoók oo muchétewin ā miskekatāyik.

Oot ayumewin oo' tooník óche numoweya ask itítakwuneyew, mena ā wuyāsimewāt: moonétaw kitta kunowāyimisoot, kitta nip-at, mena kitta totúk meyo kākwi.

. Mamitoonāyétum muche kākwi oo nip-iík ā pmissík, mena numoweya ā isse mey-ineyik isse pukitinisoo: mena numoweya watum muche kākwi.

. Ke kissāwatisseewin, O Tāpāyéchekāyun, koók isko ayaw: mena ke tapwāwīn wuskoók

. Ke kwiusk itatisseewin tapiskooch wutcheék ayeetun: k'ooyussoowāwina tapiskooch ka he timmeek.

. Keya, Tāpāyéchekāyun, ke ga pimache-ayiseyineew mena pisiskew; Taneyekoók ā wasik ke kissāwatisseewin, O Muneto: ayisnewuk kitta mumisseewuk kitta akowastā-kootchik ke' tūtúkwuna.

. Kitta náāyétumoochikwuk ā isse meywā-umeék ket étawin: mena ke ga minahawuk ywāyimooowin, tapiskooch sepeék óche.

. Keya ket ayan moonahipaník ā isse pees-vúk pimatisseewin: mena ke wastānumak-iník kā óche wapūtumák wastāo.

10. O kāyapitch nookoótwowik ke meyo akāwin unekee ka kiskāyimiskik: mena kwi-

usk ket itatissewin unekee tapwāwiník ka itutatchik oo' tãewawa.

11. O ākaweya ne ga oteétikwuk ookistāyim-oowuk: mena ākaweya oomuchatissewuk ne ga neéchewāpinikwuk.

12. Ākota ké púkissinwuk, kákeyow túto muchétewin ka totúkik: ké púkissinwuk, mena numoweya kitta ké pussikoowuk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXXVII.

#### *Noli æmulari.*

ĀKAWEYA ke gakissewahikwuk oomuchatissewuk: mena ākaweya ke ga esowanukāyimoochikwuk oomuche totumooskuk.

2. Weya weputch kitta māche āka étatchik tapiskooch muskooseä: mena tapiskooch oochāpíkuk ā nippoowítékee kitta isse ayatchik.

3. Mumisseetotow ka Tipāyécheekāt, mena itota meyo kākwi: aya uskeék, ākose ke ga ussumikowin.

4. Meywāyim ka Tipāyécheekāt: ākose ke ga meeyik ā isse nutowāyétumomukúk ke' tã.

5. Kunowiskoótin ket itatissewin ka Tipāyécheekāt, mena mumisseetotow: ākose kitta oochécheputaw.

6. Kitta issétaw kwiusk ket itatissewin tapiskooch wastāo: mena kwiusk ket itotumoochin tapiskooch ā apíta kesikak ka isse wastāk.

7. Mitchimme kāyapitch ka Tipāyécheekāt, mena weya mumisseetotow: ākaweya ke ga mik-ooskatāyétumehik una ka náheputit kākwi ā

totúk, una ayiseyineew ka totúk muche seékime-wāwina.

8. Poonéta kissewasewin, mena pukitina nayātaawe mitoomāyéchekun: ākaweya nayāta-wāyéta, ke ga wé totān muche kākwi.

9. Muche totumooowuk kitta māche numma étawuk: maka unekee ka mumisseetotowatchik ka Tipāyéchekāyit, āwukwunik kitta ayawuk uskéek.

10. Weputch, numoweya kitta étawuk oomuchatissewuk: ke ga nunatoonumwan oot étawin, maka numoweya kitta étaw.

11. Maka ooyoospisseew kitta ayaw uskéek: mena kitta pimatisseskak mistahā pāútukā-yimoowin.

12. Oomuchatissew nutoonum kitta ooyus-soowatat kwiusk ootitatissewa: mena kechees-kapitāstowāo.

13. Ka Tipāyéchekāt kitta pápehāo: wapútumwāo oo kesikameyew ā oochéchepuyeyik.

14. Oomuchatissewuk ké kátuspekinakun-āpitumwuk semakuníkooman, mena ké wakúp-itāwuk oot áchapeewawa: kitta kowewāpá-watchik ookitimakissewa, mena kitta nipá-hatchik túto kwiusk ka isse peekiskwāyit.

15. Oo semakuníkoomanewaw káchewak oo'tāewák kitta sapoostahookwuk: mena oot áchapeewawa kitta peekoonimawa.

16. Upisees kākwi kwiusk ootitatissew ā tyat: owusimā itāyétakwuneyow ispedch oo kéche wāyootissewina oomuchatissew.

17. Oo' spitoona oomuchatissew kitta peek-

oonikatāyewa : maka ka Tipāyéchekāt mitch ināo kwiusk ootitatissewa.

18. Ka Tipāyéchekāt kiskāyétumwāo oo sikameyewa meywatissewa : mena oot aya waw kakekā kitta étukwumeyew.

19. Numoweya kitta wawanāyétumwuk ayimisseweéche : mena ata wé meche weéche ākooyekoók weyawaw kitta ayawul

20. Maka weya oomuchatissewuk, k nissewunachehoowuk ; mena ka pukwatik ka Tipāyéchekāt kitta mǎche numma étaw tapiskooch oo pimimewaw mayutchiikoosis tapwā, tapiskooch pustāo, kitta numma étaw

21. Oomuchatissew owehasoo, ākose nun tipāhum : maka kwiusk ootitatissew kissāw isseew, mena ócheestumakāo.

22. Túto ka sowāyimikootchik Munetwa kitta ayawuk uske : maka unekee muchukimikootchik Munetoowa kitta nun étawuk.

23. Ka Tipāyéchekāt ooyukétumowāo éteyit ā meywatisseyit ayiseyinewa : mena itawāo oot itatissewineyew ā isse meywā tumwat.

24. Ata púkisséke, numoweya kitta pinaw : weya ka Tipāyéchekāt ā mitch inat oo'cheécheék.

25. Ne ké owasisewin, peyis ne ki yinewin : maka nummoweya wékach n'ó wapumaw kwiusk ootitatissew kitta wāpine ápo oot owasimisa kitta pukoośétwayit mecheyit.

26. Kwiusk ootitatissew kakekā kissāwat-  
isseew, mena mosuk owehewāo: mena oot owa-  
simisa sowāyétakoosewewa.

27. Oosimoosta mūche kākwi, ākose tota  
unima ā meywasik: mena itta aya kakekā.

28. Weya ka Tipāyéchekāt sakétaw kākwi a  
meywasik: numoweya wāpināo ka meywa-  
tissewit, maka kakekā kunowāyétakoosewuk.

29. Weya oot owasimisewāwa muchatiss-  
ewuk: kitta māche numma étayewa.

30. Kwiusk ootitatissewuk kitta ayawuk  
uske: mena itta kitta ayawuk kakekā.

31. Oo' toonik óche ayimootum kukátawā-  
yétumoowin kwiusk ootitatissew: mena oo'  
tāyune óche ayimootum ooyussoowāwin.

32. Oo'yussoowāwineyew oo Munetooma  
ustāyew oo' tāik: ākose numoweya kitta sons-  
koopuyew.

33. Oomuchatissew wapumāo kwiusk oot-  
itatissewa: ākose nutoonum kitta kó nippa-  
hat.

34. Ka Tipāyéchekāt numoweya kitta  
pukitinimāo oo cheéchecycék: mena num-  
oweya kitta utamāyimāo ā ooyussoowateét.

35. Uspāyimototow ka Tipāyéchekāt, mena  
mitchiminum oot issétwawin, ākose ko ga  
kistukimik, kitta ayayun usko: ispo oomuchat-  
issewuk nissewunachehootwawo, ko ga wap-  
ūtān.

36. Neya káchewak ne kó wapumaw oo-  
muchatissewsoókatissewin ā ayat: mena ā meyo  
ayat tapiskooch mistik kāsissowekitcho.



37. Ne ké mayaskumwan oot étawin, poc āka ka état : ne nutoonowaw, maka oot étav numma wawach ké miskumwan.

38. Mitchimina meyo kākwi, mena nak owāyéta unima kwiusk ā issenakwúk : w āwuko kitta pātwakoot pāútukāyimoowin a eyinew iskwayaník.

39. Maka weya oomuchatissewuk, k nissewunachehoowuk mamowe : mena óchel piko oomuchatissewuk, kitta mǎche num étawuk iskwayaník.

40. Maka oo pimachehoowin kwiusk c itatissew ka Tipāyécheekāyit meeyik : ka i umakootchik mǎkwach ayimissewiník āy wawe.

41. Ka Tipāyécheekāt kitta wechekapowist āo, mena kitta pimachehāo : kitta natum āo oomuchatissewa óche, mena kitta p achéhāo, weya ā mumisseetotakoot.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXXVIII.

*Domine, ne in furore.*

ĀKAWEYA kitoosin, O Tāpāyécheekāyun, kissewasewiník : mena ākaweya ayimehi koosikwúk ke kissewasewiník.

2. Ke keenekutoosuk ayeetumoonwa yowík : mena ke' cheécheeä ne wesukinikoo

3. Numma ne meyo múchehoon ne' yow weya āka ā nāāyétumun : mena numoweya

itukamūchēcan w' sūmā tūmā w' tūmā  
win ōche.

4. Ne mudiārtina laz dūvānānān neta  
vīskooch māsānā tū lēlānān. Vānā ānān  
n neva kitta kē ānānān.

5. Në misionin e parë të kësaj lloji të punës, në të cilin  
sewunatutwa: në kullat e kësaj lloji të punës.

6. N'ótectān ~~kāšīk~~ ~~atāyimoowik~~ ~~n kupā kesik~~  
atāyimoowik: ~~atāyimoowik~~ ~~atāyimoowik~~ ~~atāyimoowik~~  
n kupā kesik.

**7.** Ne'yoŋik siŋsiŋana i ŋewān naŋina  
in : mena nneŋweta iŋawo ina ne'yoŋik  
meŋo awan.

8. ~~Ñe nāsoṭṭisaṇa nāṇa~~ ~~ī~~ ~~ā~~ ~~ñāvāṇa~~  
vin: ne kē ~~ñāsoṭṭisaṇa~~ ~~ā~~ ~~ñāvāṇa~~ ~~ā~~  
lustāk ne' tā

9. Tāpāyēchekāyue. 是時，諸佛及阿羅漢等  
isse nutowāvētūkaḥ : Hata huna vetaḥ ā  
ikwunowāvētān de mahājānāna.

10. Ne' iā soōke pūāzū. De mūnū-  
seewin ne noōtāpūyehiēsū: nūmā de wāp-  
in ne nukutikoon.

11. Ka sakehitchik mena ne wákomakunuk wárow n'ók  
unuk nepowewuk á kunowáputúkik net awin-  
sewin : mena ne wákomakunuk wárow n'ók  
spowistakwuk.

12. Unekee mena ka nutoonúkik ne pissewin ustawuk nukwakuna ā wé nukwa-  
tchik: unekee mena ka wé nayátawe totom-  
tchik ayimootumwuk muche kākwi, mena ma-  
titoonāyétumwuk wuyāsehewāwin kupā kekik

13. Neya weya, tãpiskooch āka ā pātuk

ayiseyinew ne ké issenakoóchekan, āka ā pātuman : mena oweyuk āka ā ké ayumit, āka wawach ka paskitoonāyit.

14. Oweyuk āka ā pātúk ne ké issenakoóchekan : mena oo' tooník āka ā ustāyik kitootitoowin.

15. Weya keya, O Tāpāyéchekāyun, ke ké mumisseetotatin : ke ga nuskwāwusítwowin, O Tāpāyéchekāyun ne Munetoom.

16. Ne ké nutowāyētān túto ka pukwasitchik, āka kitta sakoo Hitchik : weya ispe i sooskoosinwuk, naspitch ā ké mumátakoo sitchik.

17. Ākose metoone mākwach ayimissewiník, net ayan : mena ne kewatāyimoowin mosuk ne kunowapūtān.

18. Ne ga wētān ne mucho pimatissewin : mena ne ga métatān ne muchétewin.

19. Maka pimatissewuk ka pukwásitchik mena soókatissewuk : mena unekee ka pukwasitchik méchāte wuk.

20. Unekee mena mucho kākwi ka mākitchik meyo kākwi ā meeyeétchik ne nayátawāyimikwuk : chikāmā ne pimitisáhān kākwi ā meywasik.

21. Ākaweya wāpinin, O Tāpāyéchekāyun, ne Munetoom : ākaweya wáyow aya.

22. Keyepe kitta wecheheyun : O Tāpāyéchekāyun Muneto n'oopimachehewām.

# Section III

## Section III

1. Ne ké itwan, ne se jūmān jūmān jūmān  
t itatiseewina: mā mā wūmān jū  
yune óche.

2. Ne ga mīzānīnān jū tūm jūmān  
pitoonāpīchehān jūm jūmān jūmān  
iyapitch ā jūmān jūmān.

3. Ne ké mīzānīnān jū jūmān jūmān  
imma nantō jū jūmān jūmān jūmān  
ócheka mēto atīpēvīnā jūmān jūmān jūmān  
wesukāvētūmēhīkōn jūmān jūmān jūmān  
āyētūmēhīkōn.

4. Ne' tā ké kīzān jūmān jūmān jūmān  
kose ā ispeéche mīzānīnān jūmān jūmān  
isketāo: ākose jūmān jūmān jūmān jūmān  
che;

5. Tāpāvéchekāyē kīzānīnān jūmān jūmān  
ak ne pimatiseewīn jūmān jūmān jūmān  
esikama: kitta ké kīzānīnān jūmān jūmān  
yayan kitta pimatiseewīn.

6. Matika, ke ké issēnān ne kīzānīnān jūmān  
ooch tīpēchéchābīkun ka itīwāx: mān mān  
speētisseewīn tapiskōoch nūmān kākwi eyō  
oók keya ā ispeētisseewīn; mān tapwā kāk  
eyow ayiseyīnew ka pimatissit mētūmān mān  
ā kākwi itāyētakoosēw.

7. Weya ayiseyīnew ā pīmōtāt aka nantōw  
itaputuneyīk chīkastāskūmōowīn, mān ā mān  
māyētūmēhisoot pīkōonuta: māwūmān mān

taw wāyootissewina, ākose numoweya ké wétum owāyewa kā ayayit.

8. Ākwa maka, Tāpāyéchekāyun, kākwi āspāyimooyan: tapwā keya ket uspāyimoototatin.

9. Ākutānumowin kákeyow ne wunétewina: mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ookuk-āpatissew.

10. Āka ā nétawāt oweyuk ne ké isse ayan, mena numoweya n' óche paskétānān ne' toon: weya keya ā totumun.

11. Ākutānumowin ket itaspināwin: āp-ócheka ne māstinikoon ā ispeéche koosikwan-úchéttayan ke' cheéchee.

12. Keespin keya ā nayāta wāyétumun kāk-āskimutche ayiseyine w muchétewin óche, ket issétawan oo kutowusissewin kitta mǎche āka étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechit ayoowinis: āwuk' óche maka kákeyow ayiseyine w numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

13. Nutoóta ne mowimooschekāwin, O Tāpāyéchekāyun, mena k' étowukuya óche nak-utowāyéta ne mowimoókāwin: ākaweya poone atota ne'skesikwapoë.

14. Weya ā mantāweyan: mena nukiskow piko ā étayan, ka ké isse ayatchik kákeyow n' ótaweyuk.

15. O munachehin upisees, kitta ké kóke ayayan ne muskowisseewin: ā moyā sipwátāyan ota óche, mena āka kitta óche nookooseyan.

—

**Abstract**

THE UNITED STATES OF AMERICA  
DO hereby certify that

[illegible]

3. What is the best way to \_\_\_\_\_  
of making it \_\_\_\_\_

4. What are the main reasons for the  
increase in the number of people

## Tip Sheet

[illegible]

5. Ó Tatyána - a 2. ábrán látható  
muszáj látni az a 1. ábrán látható

MITCHELL, JAMES A. JR. 1940-1941  
use all CLEVELAND & COLUMBIANA

7. Keespih ēn vāilimā: mōtā ēn vā  
: owusimā mōtā u mōtā mōtā mōtā  
koók ā kushēpā mōtā vāilimā.

3. Tipetotumowina nuna  
moowina nuna & it v  
towukuya ke it nuna.

1. Nunatoók tipikunumut, inuit, e, numoweyá ne illoqutit itwan, Ákwa, ne illoqutit.

0. *Ke mussináhikun.ik ne munahikun.*  
537

kitta tipetotuman ke mitoonāyéchekun, O n Munetoom: net itāyétān kitta totuman; tapwi k'ooyussoowāwina ne' tǎík ayawa.

11. Ne ké wétān kwiusk ket itatissewi itta ā mamowe ayumehaneuúk: numoweya n ga mitchiminān ne' toon, O Tāpāyéchekāyun ke kiskāyétān āwuko.

12. Numoweya n'óche katan kwiusk k itatissewin peéche ne' tǎík: ne ké ayimootā ke tapwāwin, mena ke pimachehewāwin.

13. Numoweya n'óche katoowawuk k kissāwatisseewin mena ke tapwāwin: kéch mamowe ootayumehawuk.

14. Ākaweya muskumin ke kissāwatisseewir O Tāpāyéchekāyun: keyam ke meyo totakāwin mena ke tapwāwin mosuk ne ga kunowāyimik oon.

15. Weya méchāt ayimissewina ā oteétikoo van; ne muchétewina n'otumehikoon āka wách kuskétayan kitta itapeyan ispiimík: tapwā owusimā mechātinwa ispeéch nāstukuya ne stikwaník mena ne' tǎ ne noótāpuyehikoon.

16. O Tāpāyéchekāyun, keyam itāyéta kitta natumoweyun: keyepe, kitta wecheheyun, C Tāpāyéchekāyun.

17. Keyam kitta nunāpāwissewuk, mena kitta wawanāyétumwuk mamowe, ka nutoon- úkik ā wé nissewunachehatchik net áchákwā: keyam kitta usātissáwawuk, mena kitta nun- āpāwehoowuk, ka ukawatúkik muchoe kākwi kitta ayawuk.

18. Keyam kitta mǎche wāpinawuk, mena

nunāpāwissewin kitta tipāhumowawuk: tūto misse ka issitchik, Nunāpāwisse, nunāpāwisse.

19. Keyam kákeyow tūto nātoonaskik kitta numátakoosewuk: mena tūto ka sakétatchik ke pimachehewāwin, Ka Tipāyécheekāt kitta numéchimaw kitta itwāwuk.

20. Maka weya neya, ne kitimakissin, mena ne kweetuman: maka ka Tipāyécheekāt ne mitoonāyimik.

21. Keya ka wecheheyun mena ka natumoweyun: ākaweya kinwās aya, O ne Muneboom.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLI.

#### *Beatus qui intelligit.*

SOWĀYÉTAKOOSSEW una ka nakutowāyimat okitimakisa mena ookweetumawa: ka Tipāyécheekāt kitta natumowāo mākwach ayimissewinik āyatche.

2. Ka Tipāyécheekāt kitta kunowāyimāo, mena pimachehāo, kitta meyo ayat uskeék: mena ākaweya pukitin ā isse ukawatumeyit ka pukwatikoot.

3. Ka Tipāyécheekāt kakeeché, pāmisséke oo nipāwinik ā ákoosit: osétaw missewā oo nipāwin mākwach ā ákoosit.

4. Ka Tipāyécheekāyun, kissāwatotowin ne ké itwan: nunatowé net ácháak, weya ā ké wunetotatan.

5. Ka pukwasitchik ne muche itikwuk:



Tayispe kā nippit, ākose oo wēyoowin kitta wunētaweēt?

6. Ākose eyata pāche wapumitchē, mucho kākwi ayimootum: mena oo' tāik ōche keyas-  
kewin mooskenum, ākose pā wuyoweetche  
uttese wētum.

7. Kākeyow tūto ka pukwasitchik ne kemoo-  
che ayimoomikwuk: neya kāchewak ka mucho  
mamitoonāyimitchik.

8. Keyam kitta misimaw: ākose ākwa ā  
pimissinit, ākaweya mena kitta pussikoo.

9. Tapwā, āpo kāchewak tippeyowā ne too-  
tām, ka kē mumisseeyan: ka kē weche meche-  
soomit, ne kē uswahook.

10. Maka kissāwatotowin, O Tāpāyéchékā-  
yun: pussikoonin mena, ākose ne ga tipa-  
humowawuk.

11. Ākota wāche kiskāyētuman ā meyo  
totoweyun: una ka pukwasit āka ā sakoohit.

12. Mena mākwach ā kwiusk pimatisseyan,  
ke mitchiminin: mena ke ga āyin itta ā ayayun  
kakekā.

13. Kitta muméchimaw ka Tipāyéchékā  
Israel oo Munetooma eyekoók kā naspitche  
uskeewúk. Amen.

## NIKUMOON XLII.

### *Quemadmodum.*

TAPISKOCH yapāwutík ka isse ukawatúk ā  
nippeeskayik: ākose ā isse ukawatisk net áchák,  
O Muneto.

2. Net áchák ukawatāo Munetoowa, tapwā, ka pimatissēyit Munetoowa : tayispe kā pā iatuk oot, astumewiník Muneto ?

3. Ne matoowin apoë ne ké oomechewinin kesikak mena ā tipiskak : ākose mosuk, Tanwa maka ke Munetoom, ā issitchik ?

4. Āwuko kāsķisseyane, ne seekinān ne' tā nissikuto ayayan : weya ā ké wechāwukik méchātitchik ayiseyinewuk, mena ā ké it-ōtahukik oo waskahikuník isse Muneto ;

5. Muméchimikoowiník mena nunaskoomkoowiník : ussitche unekee ka kunowāyētúkik runache kesikaw.

6. Tanākā wāche āka nāāyētumun, O net áchák : mena tanākā wāche kuskāyētumeskow-ayun ?

7. Mumisseetotow Muneto : kāyapitch unne ne ga meeyaw nunaskoomoowin weya ā ké wéchehit.

8. Ne Munetoom, net áchák numma nāāyētum : āwuko óche ke ga kiskissetotatin Jordaník óche, mena upistche wutcheesis Hermon óche.

9. A timmeek nutotumomukun ā timmeek, ā pātakwúk ke nippeem : kákeyow ke mumákaskama mena ke misseyootinima net ayewisakoon.

10. Ka Tipāyécheekāt ké mākew oo meyo totakāwin ā kesikayik : mena ā tipiskayik ne ké nikumoostowaw, mena ne mowimoostowaw Muneto ka mitchiminúk ne pimatissewin.

11. Omissē ne ga itaw Muneto ne mus-

kowisseewin, Tanākā wāche wunekiskissetotoweyun: tanākā wāche pupame kewanāyimoo-yan, ākose ka pukwasit ā kitimahit?

12. Ne' skuna peekwahikatāwa tapiskooch semakunīkooman ōche: ākose unekee ka pukwasitchik ā mikooskachimitchik;

13. O misse ā issitchik tūto kesikaw: Tanewa ākwa ke Munetoom?

14. Tanākā wāche āka nāāyētumun, O net āchāk: mena tanākā wāche kuskāyētumeskoweyun?

15. O mumisseetotow Muneto: kāyapitch unne ne ga nunaskoomaw, ka wechehit, mena ne Munetoom.

### NIKUMOON XLIII.

#### *Judica me, Deus.*

WECHEHIN, O Muneto, mena natumowin oomuchatissewuk ōche: O natumowin oowuyāsehewāo, mena oomuchatissew ōche.

2. Weya keya Muneto ka meeyeyun muskowisseewin, tanākā wāche wāpineyun: mena tanākā ka ōche pupame kewanāyimoo-yan, ākose ka pukwasit ā kitimahit?

3. O pā isitissāha ke wastānumakāwin mena ke tapwāwin, kitta kiskinoótahikooyan: mena kitta pāseekooyan ke kunache wūcheemīk, mena ket ētawinīk.

4. Mena kitta itoótāyan Muneto kitta natuk ka mumātakoohit ne Munetoom: mena kitōchekunīk ke ga meeyitin nunaskoomoowin, O Muneto, ne Munetoom.

Tanākā wāche āka nāāyētumun, O net  
ik : mena tanākā wāche kuskāyētumeskow-  
1 ?

O mumisseetotow Muneto: kāyapitch  
e ne ga meeyaw nunaskoomoowin, ka we-  
nit, mena ne Munetoom.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLIV.

*Deus, auribus.*

ké pātānan n' étowukanāk óche, O  
neto, n'ótawenanuk ne ké wétumakoonanuk :  
zé totumun mākwach ā étatchik ;

. Ka ké isse wuyowetissáwutchik ayise-  
wuk āka ka ayumehatchik ke cheécheé  
e, ākose itta ka áyutchik : ka ké isse nisse-  
nachehutchik ā méchātooskanāmukissitchik  
seyinewuk, mena wuyowetissáwutchik.

. Yukuma weyawaw oo semakuníkooman-  
aw óche ka ké ayatchik āwuko uske : mena  
noweya weyawaw oo' spitoonewawa ka  
chehikootchik ;

. Maka ke kéchenisk, mena ke' spitoon,  
na ā meyo kunowapumutchik : chikāma ā  
makāyimutchik.

. Keya ne kéche Ookemam, O Muneto :  
he isitissáhumow ke wechehewāwin Jacob.

. Keya óche kā sakoohugeétchik ka puk-  
ikooyákik : mena ke Wéyoowin óche kā  
ukooskowukeétchik, túto ka pussikoostak-  
ákik.

7. Numoweya net āchapee ne ga mumisseen: yukuma ne semakunīkooman kā aputchehik-ooyan;

8. Maka keya ka pimacheheyāk ka pukwatikooyākik ōche: mena ka wawanāyētumehutchik ka pukwatikooyākik.

9. Ne muméchimanan Muneto kupā kesik: mena ne ga muméchētānan ke Wéyoowin kakekā.

10. Maka ākwa wáyow ket ayan, mena ke wawanāyētumehinan: mena numma ke wechāwinan nutoopuyeyāke.

11. Ket issehinan kitta oosimoostowukeetchik ka pukwatikooyākik: mena unekee ka pukwatikooyākik nissewunachétawuk net ayanenana.

12. Ket eyinumakan kitta moowikoweyāk tapiskooch mayutchikwuk: mena ke ké wuswātissáhoonan mākwach itta āka ā ayumehatchik ayiseyinewuk.

13. Ket utawakan ket ayiseyineemuk numma kākwi ōche: mena numma k'otinawuk soon-eyawuk weyawaw ōche.

14. Ket issehinan kitta mātowakāyasoomik-ooyākik ne weetuppimakunenanuk: kitta pāp-ehikooyākik unekee waska ka ayatchik.

15. Ket issehinan kitta ayimoomikooyākik āka ka ayumehatchik: mena ayiseyinewuk ne wāwāpiskwāyoostakoonanuk.

16. Túto kesikaw ne kunowapútān ne wawan-āyētumoowin: mena ne nunāpāwissewin ne ké ukwunahookoon;

1. Weya túkee ā pátakoosit ka mucho ayim-  
wāt mena ka mucho peekiskwāt: weya ā  
ka pukwasewāt, mena ka ayimehewāt.

2. Ākose kákeyow oma ā ata oteétikooyák,  
oweya ke wunekiskissetotatinan: mena  
oweya ke nayátawe nookoótwatinan ket  
wawiník.

3. Ne' táenák numoweya n'óche kewanan:  
numoweya n'óche wunahumanan ket  
sewin;

4. Numma, ā ata ké isitissáhooyák itta  
chik wutútúkwune kināpikwuk: mena ā  
kwunahooyák ā chikastátík nippoowin.

5. Keespin ke wunekiskissetotumwanow  
éyoowin ke Munetoomenow, mena keespin  
owiniskástowanow púkan muneto: numma  
Muneto kitta miskum? weya ā kiskāyétúk  
mooch ā itustāyik me'tā.

6. Keya óche wawach ne nippáhikowinan  
kesik: mena mayutchíkwuk wá nippá-  
vawee ā itukimikoweyák.

7. Pussikoo, Tāpāyéchékāyun, tanākā ke  
1: kooskooska, mena ākaweya nukusinan  
kā.

8. Tanākā ke katan ke'skesik: ākose ā  
kiskissetotumun ne nunākatāyimoowin-  
mena net ayimissewinenan?

9. Weya, net áchákoonan neéchepuyew,  
uskeék isse: ne'yowenan mena mitchim-  
omukun uske.

10. Pussikoo, ākose wechehinan: mena na-  
winan ke kissāwatisseewin óche.

NIKUMOON XLV.

*Eructavit cor meum.*

Ne' táík n'ooyāyētān meyo kākwi: net ootān unehee kākwia ka ké osétoowuk Ookemaw.

2. Ne' tāyune oo mussináhikunátiko oomussináhikāo.

3. Ke meyo nakoosin ispeéch ayisey koosisanuk: ke' tooník mena sakuskināo watisseewin, weya Muneto ā ké sowā kakekā.

4. Ooyúpita ke semakuníkooman ke'p O keya owusimā Seyoókatisseyun: ā is putuppeestakoweyun mena ā atotakoose

5. Ke ga wé mitchiminān ke kistatis ácheke utte nookoóta, chikāma tapwāwe ewin óche, yoospisseewin, mena kwiusk it win: ākose ke kéchenisk ke ga kiskir akoon ā koostatāyétakwúkee kākwia.

6. Naspitch keenekissewuk ke keenekut ākose ayiseyineewuk ke ga putuppeestakwu wawach kéche Ookemaw túto ka pukwa

7. Ket uppewin, O Muneto, kakekā wun: ke kéche ookemawewin tapwā mawewin.

8. Ke ké sakétan kwiusk itatisseewin ke ké pukwātān muchétewin: āwuk Muneto, ke Munetoom ote, ka ké kistu ā mumátaakoohisk owusimā ispeéch ke wakunuk.

9. Kákeyow ket ayoowinisa nunatoók

oohooník issemakwunwa: kéche ookemawe-  
koók óche, ka ké óche mumátakooohiskik.  
. Kéche Ookemawuk oo'tanisewawa ké  
echāwāwuk ā kistāyétakooseyit ket isk-  
a: ke kécheniskík ké nepowew kéche  
maskwāo kéche sooneyawa ā weyamat,  
toók ā issenakooseyit.

. Nutoóta, O ka oo'tanisenanewúk, mena  
towāyéta, itusta k'étowukuya: wunekisk-  
ke' totāmuk, mena k'ótawe oot owasimisa.

. Ākose kéche Ookemaw ke ga náhenak:  
ā Oo Munetoomeyun Tāpāyimisk, āwuko  
ke ga putuppeestowaw.

. Ākose oo tanisima Tyre ākota kitta  
oo mākewin ussitche: oowāyootissewuk  
mowimoostakwuk.

. Kéche Ookemaw oo tanisa kéche nak-  
ewa: oo weyáhekun ā ké osehimeét  
e sooneyawa óche.

. Kitta itoótahaw itta kéche Ookemawa ā  
it ā kéche weyátúk: ooskeneekiskwāwa ka  
chāwakunit kitta wechāk, ākose ke ga  
akowin.

. Mumátakoosewin, mena meywāyimoo-  
kitta ussitche pāseewawuk: ākose kitta  
kwāwuk kéche Ookemawekumikoók.

. Ispeéch kitta ótaweyun ke ga oot-  
imisin: āwukwunik kitta ookemākāyun  
wā uskeék.

. Ne ga kunookiskissin ke Wéyoowin  
aw ā utte aniskā nétawekehitootchík ayis-  
wuk: āwuko óche ayiseyinewuk ke ga



meeyikwuk nunaskoomoowin, eyekoók ā na  
pitche uskeewúk.

NIKUMOON XLVI.

*Deus noster refugium.*

MUNETO ket uspāyimoowinenow mena ke mu  
kowisseewinenow : naspitch nāpāmee wecheh  
wāo ā mikooskatāyētumoót.

2. Āwuko óche numoweya ke ga koos  
achenow, keyam ata uske áchepuyike : me  
keyam wutcheesa tawukam ispuyikwawee.

3. Keyam ata mistahā mumákaskakee : me  
keyam wutcheeā nunumepuyikwawee ā keestí

4. Soopeä ā yiskipāk óche kitta mumátal  
oosemukun oo kéche waskahikun Muneto :  
kunatúk itta weekee Mamowāyus ka itāyétal  
oosit.

5. Muneto ākota tātawitch ayaw, āwuk  
óche numoweya kitta ké átustanewun : Mune  
kitta wechéta, ākose weputch.

6. Āka ka ayumehatchik mikooskachehil  
wuk, mena otānowa ké áchepuyewa : mal  
Muneto ké wapúteyewāo ā soókétaakoosit, āko  
uske kā tíketāk.

7. Ka Tipāyéhekāt ke wechehikoonow  
oo Munetoom Jacob ke natamoostowanow.

8. O astumetik, kunowapútumwák oot i  
séchekāwina ka Tipāyéhekāt : eyekoók nise  
wunachehoowin kā ustat uskeék.

9. Kipíchéta nutoopuyewina missewi  
uskeék : natwapitāo áchapeeä, menapeekoonum

úchekun, mena suskáwāo nutoopuyewe anaskwa.

10. Keyame ayak, mena kiskāyétumook ā netooweyan: ne ga kistāyimikwuk āka ka mehatchik, ne ga kistāyétakoosin uskeék.

11. Ka Tipāyéchekāt ke wechehikoonow: Munetooma Jacob ke natamoostowanow.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLVII.

*Omnes gentes, plaudite.*

pussechéchāhumak mamowe kákeyow keyaw ayiseyinetik: O nikumoosták Muneto ā yótakwúk óche.

2. Weya, ka Tipāyéchekāt kistāyétakoosew, ita ké koosikwāyimeét: weya kéche Ookeewew missewā uskeék.

3. Ke ga sakoochéstumakoonow ayiseyinewa: mena ka tútooskanāmukisseyt ayiseyinewa epa ke' sitenák.

4. Ke ga'nowusoonumakoonow kā ayawúk: kistatāyétakoosewin Jacoba, ka sakehat.

5. Muneto ké itoótāo ā mumátakoosit: mena Tipāyéchekāt ā kitoótaweét kéche pootahekun.

6. O nikumook oo muméchimikoowina, kumook kitta muméchimāk ke Munetoomow: O nikumook oo muméchimikoowina, kumook muméchimeék ke kéche Ookemamow.

7. Weya Muneto kéche Ookemawew min uskeék: nikumook oo muméchimikoon nissetótumoowin ussitché.

8. Muneto tipāyimāo āka ka ayumeh Muneto uppew oo kunache uppewinik.

9. Ka ookemawitchik ayiseyineeskák we wāwuk oot ayiseyineemeyewa Abraham Munetooma: weya Muneto, naspitch ka āyétakoosit, natumowāo uskeék āyayit, o tumakāwin óche.

## NIKUMOON XLVIII.

### *Magnus Dominus.*

KÉCHE ayewew ka Tipāyécheekāt, mena tahā kitta ké muméchimeét: oo waskahik ke Munetoomenow, mena oo kunache cheemik.

2. Wutchee Sion meyo nakwun, mena ātakooohikwuk missewā uskeék: kewātinisse ayayew oo waskahikun kéche Ookemawew Muneto metoone kiskayimaw ākota pā natamoostāt.

3. Weya cheest, Kéche Ookemawuk uskék mawutchehitoowuk, mena ké mawutchehitoowuk muyaskumwuk.

4. Ké mamuskatumwuk ā wapútúkik kākwa: ké mikooskachehikwuk, ākosneéche wāpinikwuk.

5. Sūkissewin oteétikwuk ākota, mena ākatāyimoowin: tapiskooch iskwāo wātikitta wesukāyétúk.

Ke 'ga peekoonān mistahoota kéche wene-  
oók: wapunoók óche yootin.

Tapiskooch ka ké isse pátumúk, ke ké  
wapútānow oo waskahikuník Tāpāyéchekāt  
waskahikuník ke Munetoomenow: Muneto  
chimum āwuko kakekā.

Ne pátanan ke meyo totakāwin, O Mun-  
kāchewak ke kéche ayumehāwekum-  
k.

O Muneto, ka isse ayak ke Wéyoowin,  
se ā isse ayak ke muméchimikoowin eyekoók  
poone uskeewúk: ke kécheniskík ayaw  
usk itatissewin.

0. Keyam wutchee Sion kitta mumáta-  
semukun, mena oo tanisa Judah kitta mey-  
étumeyewa: chikāma k'ooyussoowāwina  
e.

1. Waska pupamoótāk Sioník: mena wétum-  
itta ā ké ispitanewúk.

2. Nakutowāyétumook metoone ā isse  
otúk, chimutak itta waskahikuna: kitta  
amowākook unekee oták kā pā ayatchik.

3. Owa Muneto k'oo Munetoomenow kake-  
mena kakekā: ke ga kiskinoótahikoonow  
oók kā nippeyúk.

## NIKUMOON XLIX.

*Audite hæc, omnes.*

UTOÓTUMOOK oma, kákeyow keyawaw ayise-  
otik: nanakusootumook, kákeyow keyawaw  
ayayāk uskéek;

2. Ka kistāyétakoosēvāk mena ka tupūt-āyétakoosēvāk. ka wāyootissevāk mena ka kitimākissevāk : kákeyow mamowe.

3. Ne ga ayimootān kéche kukāta wāyétum-  
oowin : mena ne' táik ne ga mamitoonāyétān  
nissetótumoo win.

4. Ne ga itustan n'étowukuy uspahakāmoo-  
winík isse : mena ne ga wapúteyewan ne wunne  
keeswāwina kitoóche kuník.

5. Kākwi óche kā koostacheyan mākwach  
muchē kākwi ā étukwúk : mena ne muchéte-  
win ata missewā waskaskakooyane ?

6. Ateét mumisseewuk oot ayanewawa : mena  
muméchimoowuk ā méchātineyikee oo wāyoot-  
issewinewawa.

7. Maka numoweya ayiseyinew ké natumow-  
āo oo' chewama : mena numoweya ké tipa-  
humowāo Munetoowa oo' chewama óche ;

8. Weya owusimā ā itukéchekasooyit oot  
áchákooyewa : āwuko óche kitta naspitche  
numma pisiskāyétum āwukwāyew.

9. Keyam ata kinwās pimātissitche : mena  
āka wapútúke nikwáuskan.

10. Wapumāo ā kukāta wāyétumeyit ayis-  
eyinewa ā nippeyit neesta, mena tapiskooch ā  
nissewunatisseyit : tapiskooch ka kukāpatis-  
seyit, mena ā nukutumowatchik oo wāyootisse-  
winewawa kotuka.

11. Ākose kakekā kitta étukwunwa ne  
waskahikunenana ā itāyétúkik : mena oot éta-  
winewawa kitta étukwuneyikee eyekoók kā  
aniskā nétawekehitootchik ayiseyinewuk ; mena

en'ikasootchik issen'ikatumwuk oot uskeewawa.

2. Maka ayiseyineew numoweya kitta ké kistāyétakoosewinik: weya ā nuspitowat kewa ka nissewunatisseyit; ākose óchetow e ayatchik.

3. Āwuk'oma oo kukāpatissewinewaw: e oot owasimiseewawa ā muméchimikhik.

4. Pimissinwuk wat'ikanik tapiskooch may-ikwuk, nippoowin moowikwuk, menakwiusk tatissewa kitta tipāyimikwuk kākesāpaye: mena oo meyosissewinewaw kitta nisse-atuneyew nikwāuskanik oot étawinewāk

5.

5. Maka Muneto ké pimachehāo net áchák-vat'ikanik óche: weya āka kitta atowāyimit.

6. Ākaweya keya koostache, ata oweyuk āyootissitche: āpo keespin eyata yúkehootuneyike oo kistāyétakoosewin;

7. Weya numoweya kākwi kitta sipwā-wispe nippitche: mena numoweya oo kist-akoosewin kitta wechāk.

8. Weya ā āskwa pimatissit, ne meyo ayan itāyimisoo: mena eyekoók ā meyo tota-run, ayiseyineewuk ke ga meyo achimikwuk.

9. Kitta pimitissāwāo oó'taweya: mena ma wékach kitta wapútum wastāo.

10. Ayiseyineew ka kistāyétakoosit, maka ā ayat nissetótumoowin: nuspitowāo pisis-  
wa ka nissewunatisseyit.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON L.

*Deus deorum.*

KA Tipāyēchekāt, mamowāyus ka soókatís Muneto, ké ayumew: mena ké tāpwatum us ka óche wuniskat pesim, peyis ka isko púk simook.

2. Sioník óche Muneto ké nookoosew: n toone ā meyo nakoosit.

3. Ke Munetoomenow kitta pāche ayaw, nu oweya kitta kipítoowāo: iskootāo kitta neka oótak, mena kitta mistahā keestineyew misse waska itta ā ayat.

4. Kitta tāpwatum kesik ispipimík óche mena uske, kitta ooyussoowatat oot ayiseyi eema.

5. Mawutchcheékook ne kunachehoomul unekee ka ké tipetotowitchik issétwawí óche.

6. Akose kesik kitta wétumomukun kwius oot itatisscwin: weya káchewak Muneto Ooyussoowāt.

7. Nutoótumook, O net eyincemetik, ákos ne ga ayumin: neya káchewak ke ga misimitin O Israel; weya ā Munetooweyan, ka Oomuno toomimeyun.

8. Numoweya ke ga kitootitin ke tipeto tumakāwina óche, ápo ke muchoostāhuma kāwina: āka ā óche kakekā wapútuman.

9. Numoweya ne ga otinaw yapāwe mistoo

askahikuník óche: ápo yapāwe mayutchík  
tawiník óche.

1. Kákeyow pisiskewuk mistikooskák neya  
ayanuk: mena kákeyow pisiskewuk kéche  
toometunow wutcheeä.

2. Ne kiskāyimawuk kákeyow peyāsewuk  
heék: mena ka ákwatissitchik pisiskewuk  
ék ne wapumawuk.

3. Keespin ne wé mechesoon, nummawa-  
ke ga wétumatin: weya missewā uske  
ā ootayaneyan, mena túto kākwi itta ka

4. Kitta mechew yapāwe weyas na ket  
min: mena kitta miníkwāyan mayutch-  
mík?

5. Meey Muneto nunaskoomoowin: mena  
umow ka ké mussináhikāyun mamow-  
ka Kistatissit.

6. Ākose mowimoostowin mákwach ayim-  
in ā ayayun: ākose ke ga nutoótatin, ke  
uméchimín maka.

7. Maka weya oomuchatissewa omisse  
Muneto: Tanākā ke wétān n'ooyussoo-  
ina, mena net issétwawin ka ustayun ke'  
ík;

8. Weya ā pukwatumun kitta kwāskat-  
un: mena ke' spiskwuník ā ké isse wāpin-  
n net ayumewina?

9. Ā wapumut kimootisk, ke ké nuskoo-  
: mena ke ké wechehawuk oopisikwatisse-

10. Ke ké peekiskwatān muchétewin: mena



ke' tāyuneék óche ke ké wapúteyewan k  
wācheesimewāwin.

20. Ā uppeyun ke ké ayimoomaw ke' c  
wam: tapwā, mena ke ké mucho ayimoon  
kāchewak ke' kawee oo' koosisa.

21. Ākose ka ké éteyun, maka āka nan  
ā ititan, ne nuspitakootookwā ke ké mu  
itāyimin: maka ke ga kitootitin, mena ke  
wapúteyitin ka ké totumun.

22. Ō nakutowāyétumook oma, keyav  
ka wunekiskissetotowāk Muneto: ā m  
otinitukook, ākose āka oweyuk kā état k  
natumakooyāk.

23. Oweyuk ka meeyit nunaskoomoo  
mena muméchimikoowin, ne kéche tot  
mena una kwiusk ka itustat oo peekiskwā  
ne ga wupúteyaw oo pimachehewāwin Mun

## NIKUMOON LI.

### *Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, ā ispe  
kéche meywatisseyun: ā ispeéche mis  
kissāwatisseeeyun otina ne muchétewina.

2. Keseepākinin metoone ne muchétew  
óche: mena kechistinin ne muchétewin ócl

3. Weya ne wétān ne wunétewina: n  
ne muchétewin mosuk ne wapútān.

4. Keya piko ka ké wunetotatan, men  
totuman oma mucho kākwi ā kunowapume  
kitta tapwāyun tanisse ā itwāyun, mena  
āka ké ayakoooyun ooyussoowāwin.

5. Matika, muchétewinik ne ké issehikow

muchétewiník ne' kawē ka ké nētawē-

Maka chieest, ke nutowāyētān tapwāwin  
ík: mena ke ga issehin kitta nissetótuman  
tawāyétumoowin kemooch.

Ke ga kechisteyin hyssop óche, ākose  
a kechistissin: ke ga keseepākinin, ākose  
wapiskissin ispeéch koonā.

Ke ga issehin kitta pātuman meywā-  
noowin mena mumátakoosewin: ne'skuna  
é peekoonumun kitta mumátakoosemuk-

Utumiskwāyoosta ne muchétewina: mena  
a kákeyow nuspach net ítotumooWIN.  
Osétwowin ā kechistúk me' tǎ, O Mun-  
mena áchétwowin net ácháK.

Ākaweya wāpinin ket astumewiník  
: mena ākaweya muskumin ka Kunatissit  
ácháK.

O meeyin ke wechehewāwin mena:  
ayeechehin ket ÁcháK óche.

Ākose ne ga kiskinóhumowawuk ket  
sewin oomuchatissewuk: ākose oomuch-  
ewuk kitta kwāskinawuk.

Pimachehin āka miko kitta misehik-  
i, O Muneto, keya Muneto ka meeyeyun  
múchehoowin: ākose ne' tǎyune óche ne  
kumoostān kwiusk ket itatissewin.

Ke ga paskétānān ne' toon, O Tāpāyé-  
āyun: ākose ne' tooník óche ne ga wapūt-  
an ke muméchimikoowin.

Numoweya ke nutowāyētān tipeto-

tumatoowina, ākose ke ga ké meeyitety: m  
numma ke sakétan mutchoostāhumatoowin:

17. Oo tipetotumakoowin Muneto ā ki  
āyétúk áchák: ā peekwustāk mena ā kitim  
āyimomukúk me'tā, O Muneto, numoweya  
ga atowāyētān.

18. O kitimakāyéta mena meyo tota Si  
oséta Jerusalem.

19. Ākose ke ga nāāyētān tipetotako  
yune kwiusk itatissewiník, muchoostāhum  
oweyune mena: ākose yapāsisa ke ga mu  
oostāhumakwuk ket issétwawiník.

## NIKUMOON LII.

### *Quid gloriaris?*

TANĀKA ke muméchimisoona, keya oonunā  
chehewāsk: kitta ké totumun muchoe kākwi

2. Weya oo meywatissewin Muneto: ā étu  
wuneyik túto kesikaw?

3. Ke' tooník óche ke noochétan muchoe  
win: mena keyaskewin óche ke matissek  
tapiskooch kaskepason.

4. Ke ké sakétan muchatissewin ispeéchma  
watissewin: mena kitta ayimootumun key  
kewin owusimā ispeéch kwiusk itatissewin.

5. Ke ké sakétan ā ayimootumun unima ki  
nissewunachehewāk: O keya keyaskisk.

6. Āwuko óche Muneto ke ga nissewu  
achehik kakekā: ke ga otinik, ket étawiník ócl  
mena ke ga otinik pimatissewe uskeék óche.

7. Kwiusk ootitatissewuk mena kitta wapi

wuk oma, ākose kitta sākissewuk: mena ta pāpehāwuk;

3. Cheest, āwuko owa ayiseyinew āka ka misseet Kissā Munetoowa: maka ka mumis-totúk oo wāyootissewina, mena ka ayeeche-pot oo muchétewiník.

4. Maka weya neya, tapiskooch uskátikoowe enisátik oo waskahikuník Muneto: ne mumis-wan ookissāwatisseewin Muneto kakekā mena tekā.

10. Ke ga mosuk meeyitin nunaskoomoowin ké totumun óche: mena ne ga uspāyimoon Wéyoowin, weya ke kunachehoomuk ā saktchik.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LIII.

#### *Dixit insipiens.*

KUKĀPATISSEW ké itwāo oo' táik: Num-tāo Muneto.

2. Muche ayawuk, mena naspitch much-wuk: numma wawach oweyuk totum meyo kwi.

3. Muneto pā nase kunowapumāo ayiseyina kéche kesikoók óche: kitta wapumat kees-étayewa, kitta nissetótumeyit, mena kitta toonowayit Munetoowa.

4. Maka kákeyow oópimā itoótāwuk, káke-w metoone muchayewewuk: mena nummatāo eyuk ā totúk meyo kākwi, numma wawach ik.

5. Numa che kweetumawuk nissetótum-  
owin ke nooch-tatchik muchétewin: ā kitum-  
watchik net ayisevineema mana piko pūkwā-  
sikuna oo wé moowátawaw? āka ā óche mowin-  
oostowatchik Munetoowa.

6. Ké sákissewuk itta āka koostachewin ā  
étukwúk: weya Muneto ā ké peekwáhumwat  
oo skunevewa unehee ka mowināskask; ke ké  
wawanāyétumehawuk, weya Muneto ā ké atow-  
ayimat.

7. Oh, kanika pimachehoowin meyeétchiā  
Israel. Sionik óche: Oh, kanika ka Tipāyécheekāt  
natumowat oot eyineema kipáhootoowekumik-  
oók óche!

8. Ākose Jacob oo ga mumátakooséty: mena  
Israel oo ga meywāyétátty.

## NIKUMOON LIV.

*Deus, in nomine.*

PIMACHEHIN, O Muneto, ke Wéyoowin óche:  
mena natumowin ke muskowisseewinik.

2. Nutoóta net ayumehawin, O Muneto:  
mena nutoóta ā itwāyan ne' toonik.

3. Weya mantāwuk ne wé ayimehikwuk:  
mena nuñákachehewāskuk, āka wawach Mun-  
etoowa ā nakutowāyimatchik, nutoonowāwuk  
net áchákwa.

4. Maka, Muneto ne ga wechehik: ka Tip-  
āyécheekāt wechehāo unehee ka mitchiminayit  
net áchákwa.

5. Kitta muche tipáhumowāo ka pukwaeyit: nissewunachehik ke tapwāwinik.

6. Ke ga tipetotatin ne' tǎik óche, mena ga muméchéťān ke Wéyoowin, O Tāpā-échekāyun: chikāma naspitch meywāyétak-run.

7. Weya ā ké natumowit kákeyow net ayimssewinik óche: mena ne'skesikoók ne wā-ńtān ā isse nutowāyétuman kitta isse ayatchik ka pukwasitchik.

## NIKUMOON LV.

### *Exaudi, Deus.*

KITIMAKĒTA net ayumehawin, O Muneto: nena ākaweya kasoosta ne nutootumakāwin.

2. Nanakusétowin, mena nutoótowin: ā isse unákachimooyan net ayumehawinik, mena unákatāyétuman.

3. Ka pukwasit ā itwāwǎtat, mena oomuch-tissewukāisse keyepeetchik: weyaāitāyétúkik itta nayǎtawe totowitchik; ā ispeéche nayǎta āyimitchik.

4. Ne' tǎ numma náustāo: mena ka isse oostumeék nippoowin n'oteétikoon.

5. Sākissewin mena nunumepuyewin n'ot-tikoon: mena naspitch koostatāyétumoowin ā ké pátukooskakoon.

6. Ākose omisse ne ké itwan, O kanika oo-ńtúk-wuneyan tapiskooch oomémeew: ākose ne ā oosimoóty, mena pǎútuk ne ga ayáty.

7. Weya ākose wáyow ne ga nutowe ayáty: mena ne ga ayáty pukwuchayik.

8. Ne ga oosimoostāty: keyepa: ȳka yootík mena ā keestík.

9. Nissewunachétaw oo' tȳunewaw Tāpāyéchekāyun, mena nunanīs: isitissā ne ké wapútān muchoe kākwi mena kitootit kéche waskahikuník.

10. Keyesikayike mena tāpiskake m: waskātāwuk: muchoe kākwi mena nun yimoowin ayaw ākota.

11. Muchétewin ākota ayaw: wuyāse win mena wuyāsehitoo win mosuk ayay: māskunawák.

12. Yukuma ka pukwasit, ka isse nay totowit: kukuyā weya ne ga ké sakoótā

13. Mena numoweya ka pukwasit, l wunetotowit: kukuya weya maskooch ne kasoostowāty.

14. Maka keya káčhewak, ne wechāw ka kiskinoótaheyun, mena tippeyowā ne' t

15. Ke ké meyo ooyussoowanow tapisk mena ke ké wechātoonow Muneto oo wasl uník isse, ā oototāmétooyúk.

16. Keyam nippoowin kitta oteétikwu sekooch, mena keyam kitta itoótāwuk k nissewunachehoowiník: weya muchoe: étukwuneyik oot étawinewúk, mena ma weyawaw.

17. Maka weya neya, ne ga mowimoost Muneto: ākose ka Tāpāyéchekāt ne ga: chehik.

18. Ā ootakoosik, mena ā kākēsāp

1. ā apéta kesikak ne ga ayumehaw, mena nāyimoowe ne ga ayumehaw: ākose kā ōtowit.

2. Weya ka pimachehat net áchákwa ā opuyeestakoweyan: weya méchāt ā weitchik.

3. Tapwā, Muneto, kakekā ka état, ne ga ōtak, mena kitta neéchewāpināo: yukumach wé kwáskeetchik, mena kitta koosikmatchik Munetoowa.

4. Ké wunetotowāo túto ka ata oototāmim: mena ké peekoonum ka ké ata itwāt.

5. Oo peekiskwāwina oo' tooník owusimā kayewa ispeéch toótoosapoowe pimme, ā himinúk maka nutoopuyewin oo' táák: oo iskwāwina owusimā sooskwayewa ispeéch ne, maka metoone semakuníkoomaník itāxwuneyewa.

6. O pukitinumow ka Tipāyéchekāt ket nissewin, ākose ke ga wechelik: mena oweya kitta pukitināo kwiusk ootitatissewa . púkissineyit kakekā.

7. Maka weyawaw : keya, O Muneto, ga itoótahawuk nissewunachehoowe watík.

8. Oonippáatakāskuk mena ka wuyāsehechik ayiseyinewuk numoweya wawachow kitta oteétumwuk oo pimatissewine: maka, ke ga mumisseetotatin keya, O ayéchekāyun.



## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LVI.

*Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, weya ayise ew ā wé kitumoot: túto kesikaw ne nootii mena ne mikooskachehik.

2. Ka pukwasitchik túto kesikaw ne missewāpuyehikwuk: weya ā méchātitchik nootinitchik, O keya mamowāyus ka Kis isseyun.

3. Keyam, ā ata koostacheyan askow: ka pitch ke mumisseetotatin.

4. Ne ga muméchimaw Muneto, oot ay ewin óche: ne ké mumisseetotowaw Muna mena numoweya ne ga koostān tanisse ayi yinew kā ké totowit.

5. Túto kesikaw wunétumwuk net ayu ewina: piko ā isse mamitoonāyétúkik ā nayātawetotowitchik.

6. Mamowe wechehitoowuk kákeyow, me mamowe ayawuk: mena nakutowapútuk wuk kitta isse ootahumāwuk, ā uswáwatch net áchákwá.

7. Kitta ké puspeewuk che oo muchétewi ewawa óche: keya, O Muneto, ke kissewan winik ke ga neéchewāpinawuk.

8. Ke wétān āka ā ké pāútuk ayayan; ne matoowin apoë ke pewapiskooyakunimik numma che ohoo kākwā mussináhikatāwa mussináhikunik?

9. Tútaw ka mowimoostatan, ākota ka pukwasitchik kā sipwāyamoókateéitchik: ne kiskāyētān āwuko; weya Muneto ā wechehit.

10. Muneto oot ayumewiník kā mumātakoo-seyan: ka Tipāyécheekāt oot ayumewiník ne ga óche kakeechehisoon.

11. Tapwā, Muneto ne ké mumisseetotowaw: numoweya ne ga koostān tanisse ayiseyinew kā ké totowit.

12. Keya káchewak, O Muneto, ke ga tipáhumatin ka ké kéche itwāyan: keya ke ga meeyitin nunuskoomowin.

13. Weya ā ké pimachehut net ácháak nip-powiník óche, mena ne' sita āka kitta púkissineyan: kitta mitimāyan Muneto ā itussoowāt pimatissewiník.

## NIKUMOON LVII.

### *Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, kissāwatotowin, net ácháak ke mumisseetotak: mena seepa ke' tútúkwuník ne ga itamoon, eyekoók oma ayimissewin kā muyawepuyik.

2. Ne ga mowimoostowaw mamowāyus ka kistatissit Muneto: Muneto ote kā totumowit ka wé totumwuk.

3. Kitta pā isitissáhum kéche kesikoók óche: mena ne ga pimachehik unehee óche ka wé kitumooyit.

4. Muneto kitta isitissáhum oo kissāwatissewin mena oo tapwāwin: net ácháak ayaw liona ā ayayit.

5. Mena net ayan itta ayiseyinewuk ā ayat-chik, ā iskootāwitchik : we' pitewawatapiskooch tūkúchekuna, mena keenekutoosa itāyétakwun-eyewa, ākose oo' tāyunewawa tapiskooch ā kasissik semakunikooman.

6. Kistāyétakoose keya, O Muneto, ispeéch kesikwa : mena ke mumátakoohikoowin ispeéch missewā uske.

7. Ké áyāwuk áyupeä ne' sitik, mena mātukoonāwuk net áchákwa : ké osétawuk watíkan ne mās kunák, maka weyawaw káche-wak peéchepuyewuk ākota.

8. Ne' tá ooyustāo, O Muneto, ne' tá ooyustāo : ne ga nikumoon, mena ke ga meeyitin muméchimikoowin.

9. Kooskooska, ne mumátakoohikoowin : kooskooska, kitoóchekuna : neya káchewak ne ga kooskooskan weputch.

10. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, O Tāpāyéchékāyun, mākwach ayiseyineeskák : mena ke ga nikumoostatin ā tútoskanā mukissit ayiseyinew itta ā ayat.

11. Weya ke kissāwatisseewin kesikoók i isse ayak : mena ke tapwāwin wuskoók isse.

12. Kistāyétakoose keya, O Muneto, ispeéch kesikwa : mena ke mumátakoohikoowin ispeéch missewā uske.

NIKUMOON LVIII.

*Si vere utique.*

KWIUSK itatisseewinik na ket itustanawaw

nitōonāyēchekunewāwa. O kerewāw mē-  
chehitooyāk: mena kwiusk ēbe ēēwī ēet  
soowatānawaw, O kerewāw aīsetīnēwe  
sisanuk?

1. Tapwā, muche kākwi ēe mēmāoonātē-  
awaw ke' tāewāk ota uskēk: mena ēe'  
ēcheewāk ke noochētanawaw mēmāsewin.

2. Oomuchatissewuk wutukumissewuk mēt-  
mach ā ōcheetchik ōche: sāmāk ā nētawe-  
chik, wunissinwuk, mena keraskewuk.

3. Nissewunachebewāwuk tapiskooch oo pi-  
pooyewāwin missekināpik: tapiskooch āka ā  
ūk missekināpik ka kipāhūk ō' towukura;

4. Āka ka wē nutoōtowat naspitch oome-  
ratikooheewāwa: keyam naspitch kitta kuk-  
wāyētumoowe meyowatikoohewāyewa.

5. Peekwahum we' pitewawa, O Munet,  
toonewāk; ootamahum oo tāpiskunekakun-  
ik missepisewuk, O Tāpāyēchekāyun: keyam  
ta numma étawuk tapiskooch nippe ka  
nechewūk; mena ata pimootúkwātawawe  
ta āka étayewa.

7. Keyam kitta māche nummatāwuk tapis-  
ooch munechoosuk, mena tapiskooch āka ā  
ētúk owasis kitta nētawekit: mena ākaweya  
ta wapumāwuk pesimwa.

8. Ā moyā kissapiskissootchik ket uskik-  
wawuk missekaweminukussewuk ōche: akame-  
ssewasewin kitta noochehik, tapiskooch kākwi  
ā ā keesetāk.

9. Kwiusk ootitatissew kitta mumātakoonew

wapútúke ā isse natumát: kitta kessepākinum oo' sita oo' mikooyeék oomuchatissewa.

10. Āwuko óche ayiseyinew omisse kitta itwāo, Óchetow maweya étukwuneyew ootip-āhumakoowin kwinsk ootitatissew: óchetow maweya étaw Muneto ka ooyusseowatúk uska.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LIX.

#### *Eripe me de inimicis.*

NATUMOWIN ka pukwasitchik óche, O Muneto: natumowin unekee ka nayátawe totowitchik óche.

2. O natumowin mucho totumooskuk óche: mena pimachehin oonippatakāskuk óche.

3. Weya, ā uswáwatchik net áchákwāka soókatissitchik ayiseyinewuk ne mowenākakwuk, āka neya ā ata nantow mucho totuman, O Tāpāyéchekāyun.

4. Pimepútawuk mena ā muneestowitchik āka neya ā totuman: pussikoo maka kitta wecheheyun, mena kunowapúta.

5. Nepowe, O Tāpāyéchekāyun Muneto, oo Munetooma Israel, kitta ayimehutchik āka ka ayumehatchik: mena ākaweya kissāwatowik túto ka wunétitchik ā isse mucho pimatissitchik.

6. Itoótāwuk māmāskooch wātakooosineyiko: sāapitāyewuk tapiskooch utim, mena pupamepútawuk missewā kéche waskahikuniskák.

7. Cheest, ayumewuk oo' toonewák óche,

a semakuníkoomana ayayewa oo' toonewák :  
a owāna peyâtúk ?

Maka keya, O Tāpāyécheekāyun, ke ga  
awuk kitta pápeheétchik: mena ke ga  
hawuk kákeyow āka ka ayumehatchik.

Neya ka meeyeyun ne muskowisseewin :  
keya Muneto ka natamoostatan.

1. Muneto ne wapúteyik oo meyo tota-  
n mistahā : mena Muneto ne ga wapúteyik  
e ukawatumwuk ka pukwasitchik óche.

2. Ākaweya nippáhik, net eyineemuk kitta  
wunekiskissewuk: maka wuswātissáhook  
wuyus ayiseyineeskák, mena neéchewā-  
s, O Tāpāyécheekāyun, ka natumoweyák.

3. Muchétewin oo'toonewák, mena ayum-  
a oo'toonewák óche, oo kistāyimoowinewák  
otinawuk: mena kākwi óche? oo weyúk-  
inewaw mena oo keyaskewinewaw wétuma-  
k.

4. Máchinusik ke kissewasewiník, máchin-  
kitta nissewunatissitchik: mena kitta kisk-  
úkik Muneto weya ā tipāyimat Jacoba,  
a missewā ā isko kesipak uske.

5. Mena ootakoosineyike kitta kewāwuk :  
a sāapitāyewuk tapiskooch utim, mena kitta  
moótāwuk waskahikuniskák.

6. Kitta pupamepútawuk missewā itta wá  
esootwawe: mena kitta métowāwuk kees-  
numma keespoowuk.

7. Maka weya neya, ne ga nikumoostān  
óokatisseewin, mena ne ga muméchétān ke  
watisseewin ā kākesāpayak : weya ā ké na-

tumoweyun mena ā natamoostatan tūt  
ayimissewin ā ayayan.

17. Keya káčewak, O ne muskowissee  
kā nikumoostatan: weya keya, O Muneto  
natamoostatan, mena ne Munetoom ka k  
watisseet.

NIKUMOON LX.

*Deus, repulisti nos.*

O MUNETO, ke ké wāpininan, mena ke  
wuswātissáhoonan: ke ké kissewahitinan  
keyam mena pā nasinan.

2. Ke ké átustan uske, mena ke ké n  
nischétan: pimachéta, weya ā nunumepuyi

3. Ke ké wapúteyawuk ket eyineemul  
koosikwúkee kākwiä: ke ké minahinan mee  
apoë ka nippáhewāk.

4. Ke ké kiskinowachétwowawuk túto  
koosikwāyimiskik: kitta mumátakoohikoot  
tapwāwin.

5. Āwuko óche ka sakehutchik ké nat  
owawuk: wechekin ke kéchenisk óche, n  
kitimakétowin.

6. Muneto ké itwāo oo kunachehoowi  
ne ga mumátakoosin, mena ne ga nunanis  
tan Siche: mena ne ga matinowan ka  
áchak Succoth.

7. Gilead neya net ayan, mena Man  
net ayan: Ephraim ussitche ayeéchétaw ne  
wan; Juda weya mākew n'ooyussoowāwin

8. Moab ne keseepākinikunenakun; E

le ga pasitcherikunin Pmuisa at in n:  
numátakochin.

**9. Owāna kā hīkōwōhikū ite i wānana i vaskahikum : owāna lūmā ka kōnani.**

10. Numma ~~die~~ ~~ist~~ ~~die~~ ~~Älteste~~ ~~die~~ ~~ist~~  
vāpineyāk: ~~was~~ ~~ist~~ ~~die~~ ~~Nimm~~ ~~die~~ ~~ist~~  
vechāweyāk?

11. O wachinani zimisovwa na  
yiseyine waka kina kina vachinani

12. Muneto ā wāhine āhau e hōhō i ka  
a totānow: wāhine āhau e hōhō i ka  
t ka pukwatikōhō

**NUMBER 123**

*Ernest Dowd*

**ŠITIMAKĖTA** ne m<sup>o</sup>. p<sup>o</sup>. s<sup>o</sup>. v<sup>o</sup>. i<sup>o</sup>. , k<sup>o</sup>. u<sup>o</sup>.  
to : nutošta det. žv<sup>o</sup>.

2. A kesipak n̄iŋ iŋ gɛ ʔiŋŋ n̄iŋŋ n̄iŋŋ.  
atin: mākwach ne' t̄ɛ ʔiŋŋ n̄iŋŋ n̄iŋŋ

**3.** O tátapiskárin kistapixix woxaxia xax  
spak ispeéx neva: weza xexiz & waxjowimaw,  
otatan, mena á so'katisewen xiwa xí mawa.  
noostatan ka pukwasitchix ixiw.

4. Ne ga ayan k'eekeik kakeka nana na  
ga mumisseen kitta ukwumahiyun na t'it'it.  
yuna óche.

5. Weya keya, O Tāpayēchukayun, ka bā  
 citimakētān net ukawatnmeewin. meewin ka  
 ké meeyawuk kā ayatchik tūt, ka kənāik wāy  
 tūkik ke Wéyoowin.

6. *Kə ga meeyaw kéche* (Okemaw n. Yimwuk).



pimatissewin : kitta pimatissit méchātawā ā aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

7. Kitta kunowapumāo Muneto kakekā : O kwyachéta ke sakehewāwe kissāwatisseewin, mena ke tapwāwin, kitta kunowāyimikoot.

8. Ākose mosuk ne ga muméchéťān ke Wéyoowin : túto kesikaw ka tipetotuman ne mussináhikāwina.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXII.

#### *Nonne Deo?*

NET áchák pāhāo kāyapitch Munetoowa : weya mana maka ka pimachehit.

2. Weya tapwā ne muskowisseewin mena ne pimachehoowin : weya ne natumak, āwuko óche numoweya ne ga kéche púkissinin.

3. Taneyekoók kinwās kā mucho mamitoon-āyimāk kákeyow ayiseyinew : ke ga nippáhik-owinawaw ā étuseyāk ; tapwā, tapiskooch ā wé kowepuyik waskahikun ke ga isse ayanawaw, mena tapiskooch ā peekoopuyik mānikun.

4. Piko ā isse mitoonāyétúkik kitta neéche-wāpinatchik túto Muneto ka kistukimat : sak-étawuk keyaskewina ; meyo ayumewuk oo'toon-ewák, maka oo' táewák mucho itwāwuk.

5. Ayewák maka, net áchák, kāyapitch pā Muneto : weya ā uspāyimoototowuk.

6. Weya tapwā ne muskowisseewin mena

machehoowin: weya ne natumak, āwuko numoweya ne ga pūkissinin.

Weya Muneto ayaw ne meyo mūchehoo-  
nena ne mumātakooohikoowin: kistapiskāk  
se ayak ne soókatissewin, mena Muneto  
misseetotowaw.

O kakekā mumisseetotāk, keyawaw ayis-  
tik: seekétetwāk ke' tǎewawa, weya Mun-  
uspāyimoototowúk.

Maka weya ayiseyinewuk, pukwunuta  
i: ayiseyinewe koosisanuk pukwunuta  
ācheesehewāwuk tipapāskoochekuník, ow-  
yákuchissewuk ispeéch pukwunuta  
i.

O ākaweya mumisseetotumook much-  
n mena muskútwāwin, ākaweya puke-  
ok kistāyimisoowiník: keespin wāyootisse-  
awutchehoomukun, ākaweya ke' tǎewawa  
stak.

Muneto ké ayumew pāukwaw, neswaw  
pātān āwuko: Muneto ā ootayanit soókat-  
in;

Mena keya, Tāpāyéchekāyun, ā kissāwa-  
yun: weya ā tipāhumowut kákeyow ayise-  
v piko ā isse kuskétat.

## NIKUMOON LXIII.

*Deus, Deus meus.*

MUNETO, keya neya ne Munetoom: we-  
ke ga nutoonatin.

Net ácháak ke noótākutátik, ne weyas ket

ukawatikoon: ā pastāk uske, āka kākwi ā nēta-  
wekík itta, mena nippe āka ā étukwúk.

3. Ākose ká isse nutoonatan kunachehoo-  
winík: kitta kunowapútuman ke soókatissewin  
mena ke mumátakoohikoowin.

4. Ke meyo totakāwin owusimā itāyétakwun  
ispeéch pimatissewin: ne' toon ke ga muméché-  
imikoon.

5. Eyekoók kā pimatisseyan ākose kā isse  
muméchémitan: mena kitta ispākācheéchāyeyan  
ke Wéyoowiník.

6. Net ácháák kitta tāpāyétum, tapiskooch  
oskunepimme óche: ispe ne'toon muméchimik-  
ooyune keke mumátakoossewin.

7. Numma che ke ké kiskissetotatin ne nip-  
āwiník: mena ke ké mitoonāyimitin ā koo-  
kooskayan?

8. Weya ā ké wecheheyun: āwuko óche  
seepa ke' tútúkwuník ne ga mumátakoosin.

9. Net ácháák ke mitchiminik: ke kéchenisk  
ne ké wechehikoon.

10. Okoo ka nutoonúkik kitta nissewuna-  
ch hatchik net ácháákwa: seepa uskeék kitta  
itoótāwuk.

11. Keyam kitta púkissinwuk túkoóch, sem-  
akuníkooman: kitta ayakootchik mākāsewa.

12. Maka kéche Ookemaw kitta mumátak-  
oohik Munetoowa; kákeyow túto ka uspimoot-  
chik ā kéche itwāchik kitta muméchimawuk:  
weya oo' toonewawa túto ka keyaskitchik kitta  
kipáhumwan.

NIKUMOON LXIV.

*Exaudi, Deus.*

POÓTA net itwāwin, O Muneto, net ayumwiník: kunowāyēta ne pimatissewin ka pukewāt óche.

1. Kasin ā mawutchehitootchik ka wutukumtchik óche: mena ā nunatoókooseetchik che totumooskuk;

2. Ka ké kwyachétatchik oo' tāyunewawa iskooch semakuníkooman: mena ka pimowāchik oo keenekutoosimewawa, ā wesuke ayumewina ote;

3. Kitta pimwachik kemooch túto tapwā ka itatisseyit: kātútowā miswāwuk, mena nma koostachewuk.

4. Seékimitoowuk muchétewiník: mena anehitoowuk kā isse ustatchik nukwakuna, isse ā itwāchik, numoweya oweyuk kitta pútum.

5. Mamitoonāyétumwuk muchoe kākwi, mena uchétawuk: āwukwāyew kemooch mitchimwuk, káčewak weyawaw oo' táewák.

6. Maka Muneto kātútowā kitta pimwāo ā sekootchineyit keenekutoosa óche: kitta mis-kunékatat.

7. Káčewak oo' tāyunewawa kitta óche kissinwuk: túto oweyuk ka wapumat kitta pehāo.

8. Akose kákeyow ayiseyinewuk ka wapútík, omisse kitta itwāwuk, Muneto ka totúk a: weya kitta wapútúkik ā ké totumeyit.

10. Kwiusk ootitatissew kitta mumátakoos-  
cestowāo ka Tipāyéche kāyit, mena kitta mum-  
isseetotowāo: mena kákeyow túto ka tapwāt-  
chik oo' táewák kitta mumátakoosewuk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXV.

#### *Te decet hymnus.*

KEYA, O Muneto, ke muméchimikowin Sion  
ík: mena keya ka kéche itwák kā tipáhuma-  
koweyun Jerusalemík.

2. Keya ka nutoótumun ayumehawin: keya  
kákeyow ayiseyinew ke ga natik.

3. Ne wunetotumoowina ne sakoochehikoo:  
O kissāwatota ne muchétewinenana.

4. Sowāyétakoosew āwuko ayiseyinew, ka  
nowusoonut, mena ka piskétinumasooyn: kitta  
ayaw ket étawiník, mena kitta tāpāyétum  
isse meywāyétakwúk ke waskahikuník, mena  
ke kéche ayumehāwekumikoók.

5. Ke ga wapúteyinan mamátawe kákwik  
kwiusk ket itatissewiník, O Muneto ka pima-  
cheheyák: keya ka uspāyimoototaskik kákeyow  
ā isko kesipak ayiseyinewuk, mena unekee ka  
ayatchik kéche wenepākoók.

6. Weya oo soókatissewiník ké ayeetustaw  
wutcheeä: mena ā pukwātāhoototúk soókatis-  
sewin.

7. Ka uywastinétat ā mumákaskayik kéche  
wenepāk: mena ā keeskwāyit ayiseyinewa.

8. Unekee mena ka ayatchik ā isko kesipak  
ske kitta koostumwuk ke kiskinowachéche-  
ma: keya ka issétayun ā kakesāpayak mena  
ootakoosik kitta muméchimikooyun.

9. Ke mitoonāyétān uske, mena ke meyo  
tān: ket issétān naspitch kitta peesakwuk.

10. Oo sepeem Muneto sakuskināo nippe  
che: ke kwyachétawan kistekana, ākose āse  
scheestumowutchik uskéeek ka ayatchik.

11. Ket owistapawutan kistekāo uske, ke pā  
itissāhān kimewunapoē itta ā pusáchak: ke  
oskapawutan kimewunapoē óche, mena ke  
eyo totān itta ka nétawekik.

12. Ke meyo totān uskeewin ke meywatisse-  
in óche: mena ke wuskoomík óche púkekowun  
nissitwak.

13. Kitta púkekowinwa pukwutuskeék: mena  
utcheesisa kitta mumátakoosemukunwa.

14. Mayutchikwuk kitta sakuskināwuk itta  
a wékee kipáhoótchik: ā pusáchakee ussitche  
a ispeéche sakuskināk kistekan óche, kitta  
āpemukunwa mena kitta nikumomukunwa.

## NIKUMOON LXVI.

### *Jubilate Deo.*

1. MUMÁTAKOOSEESTÁK Muneto, missewā us-  
eék: nikumoostumwák oo muméchimikoowin  
kistāyétumwāk oo Wéyoowin, issétawák oo  
muméchimikoowin kitta kistāyétakwuneyik.

2. Omissé itík Muneto, O tapwā ke mamus-  
atāyétakoosin ket isséchekāwiník: ā ispeéche

kéche soókatisseyun ka pukwatiskik kitta mikowawuk ā keyaskitchik.

3. Weya missewā uske kitta putuppeestakooyun: kitta nikumoostaskik, mena kitta muméchéťúkik ke Wéyoowin.

4. O astumetik ota, mena kunowapútumwákoot isséchékāwina Muneto: ā ispeéche manātawe totowat ayiseyinewe koosisana.

5. Ké kwāskinum wenepāk kitta pákwútchayik: ākose ké utte sapooskawuk nippeék; ākota ke ké mumátakoosinow āwuko óche.

6. Tipāyéchékāo kakekā oo soókatissewin óche; kunowapumāo ayiseyinewa: mena tūtāka ka wé tapwátúkik numma kitta kuskétawuk kitta kistāyétakoositchik.

7. O muméchimeék ke Munetoomenow, ayicyinetik: mena issétawák oo muméchimikoowin kitta pátumoót;

8. Ka mitchiminat ket áchákoonowa pimatissewiník: mena āka kitta sooskoosinwúk ke'sienák.

9. Weya keya, O Muneto, ke ké kootāyiminan: keya ke ké kootāyiminan, tapiskooch soocyawapisk ka isse nutowe kiskāyétakwúk.

10. Ke pāsewinan nukwakuník peéche: mena ket ustan mikooskatāyimoowin ne'yowenák.

11. Ke ké cyinumowawuk ayiseyinewuk kitta tātuppitchik ne'stikwanenák: ne ké sapooskanan iskooták mena nippeék, ākose ke ké itoótahinan ā wāyootúk itta.

12. Ne ga itoótan ke waskahikuník ne tipetotumakāwin keke: mena ne ga tipáhān ka ké

. nāhikāyan, ka ké ussootumakāyan ne'  
k óche, mena ka ké itwāyan, mākwach  
ssewiník ā ayayan.

. Ke ga muchoostāhumatin ā weeyinoowúk  
oostāhumatoowina, ussitche yapāwe may-  
kwuk : ne ga muchoostāhumowaw yapāwe  
oswa mena goata.

. O astumetik ota, mena nutoótumook,  
row keyawaw ka koosikwāyimāk Muneto :  
ke ga wétumatinawaw ká ítotumowat net  
rwa.

. Ne ké mowimoostowaw ne' toon óche :  
ne ké meeyaw muméchimikoowina ne'  
e óche.

. Keespin muchoe kākwi ne mitchiminān  
lik : ākose ka Tipāyéhekāt numoweya ne  
utoótak.

. Maka Muneto ne ké nutoótak : mena ké  
towāyétum net ayumehawin.

. Kitta muméchimaw Muneto āka ka óche  
wetissáhúk net ayumehawin : mena āka  
uskumit oo kissāwatisseewin.

## NIKUMOON LXVII.

### *Deus misereatur.*

ETO ke ga wé kissāwatotakoonow, mena  
totakoonow : mena ke ga wapúteyikoo-  
oo wastāwe meyokunowapúchekāwin, me-  
ga wé kissāwatotakoonow ;

Kitta kiskāyétakwúk ket itatisseewin wuk-



ituskumik : ke pimachehewāwin ka túto skan mukissit kákeyow ayiseyinew.

3. Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchin ikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

4. O keyam ka túto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyétumwuk mena ki mumátakoosewuk : weya kitta kwiusk itus watutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik matoók toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

5. Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

6. Ākose kitta peesakwuyuk nētawekin kákuskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow o ke ga meeyikoonow oo meyototakāwin.

7. Muneto ke ga meyototakoonow : āk missewā ā isko kesipak uske kitta koo wāyimik.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXVIII.

#### *Exurgat Deus.*

KEYAM Muneto kitta pussikoo, mena keyam pukwatikoot kitta wuswātissáhoomawa : uneh mena ka pukwatikoot kitta oosimoostak.

2. Tapiskooch pustāo ka mǎche āka étu wúk, ākose kā isse sipwātissáwutchik : me tapiskooch pikew ka tíkessoot iskooták, ākoomuchatissewuk kitta nissewunatissewuk kunowapumikootchik Munetoowa.

3. Maka keyam kwiusk ootitatissewuk tit

mátakooseestowāwuk Munetoowa: mena  
a meywatumwuk mena kitta mumátak-  
ewuk.

3. O nikumoosták Muneto, mena nikum-  
tumwák oo Wéyoowin: muméchimeék ka  
ippit kesikoók, tapiskooch mistutimwa;  
méchimeék oo Wéyoowiník JAH, mena  
mátakooseesták.

4. Weya Ótawemik āka ka ótaweyit, mena  
umowāo oonuputāpewa: Muneto ote oo kun-  
e étawiník.

5. Weya Muneto ka issehat ayiseyinewa kitta  
koótayit ā itāyétumeyit, mena ka wuyow-  
hat kipāwakuna kipáhootoowinik óche:  
ka eyinumowāo oomuchatissewa kitta kweet-  
ayit.

6. O Muneto, ispe ā nekanoótowutchik ayise-  
ewuk: ispe ā uttesapooskayunpukwutuskeék.

7. Uske ké nunumepuyew, mena kesikwa  
púkekowinwa ā kunowapútúk Muneto:  
iskooch Sinai ka ké nunumepuyik ā kunow-  
túk Muneto, oo Munetooma Israel.

8. Keya, O Muneto, ke ké isitissáhān kis-  
atisseewe kimewunapoë ket ayaník: mena  
ké sāsawétan ā ayāskoosemukúk.

9. Ket ayiseyineemuk kitta ayawuk ākota:  
ya keya, O Muneto, ke kissāwatisseewiník  
e ke ké kwyachétumowawuk ookitimak-  
awuk.

10. Ka Tipāyéchekāt ké mākew ayumewin:  
se ké méchātewuk weyétumakātchik.

11. Kéche Ookemawuk ussitche ooskeneek-

eemewawa ké oosimoowuk, mena ke sakoohwuk : ākose weyawaw oot owasimisewawa k matinumatooyewa oot ayaneyewa.

13. Ā ata mākwach uskikoók ké pupim sināk, kāyapitch tapiskooch eomēmeew oo' tū ūkwun ke ga isse ayanawaw : sooneyawe tū ūkwuna ka ukwunahookoot, mena oo' peewu tapiskooch mawutche kéche sooneyaw.

14. Ispe ka Soókatissit ā wuswātissaw kéche Ookemawa weyawaw óche : ākose wapiskissewuk tapiskooch koona Salmonik.

15. Ā isse ayak wutchee Basanik, ākoto isse ayayik Muneto oo wutcheem : ā ispe utinak wutchee, tapiskooch wutchee Basanik.

16. Tanākā wáche isse kwaskoóteyūk, kye waw wutcheeā? āwuko oma Muneto oo wutcheem, ka meywāyétúk itta ā ayat : tapwā, ka Tipāyécheekāt ākota kitta ayaw kakekā.

17. Oo tapanaskooma Muneto nesitunow kéche metátoometunow itusseyewa, kéche metátoometunow kéche utooskāyakuna : ākose ka Tipāyécheekāt ā wechāwat, tapiskooch ka kum atúk Sinai.

18. Ke ké itoótan ispimik, ke ké sakoówan, mena ke ké ayan kā meeyutchik ayin eyinewuk : tapwā, ka pukwatiskik wawach óche ka Tipāyécheekāt Muneto kitta wechāwat.

19. Kitta muméchimaw ka Tipāyécheekāt túto kesikaw : Muneto ka wechehikooyúk, mena ka meeyikooyúk oo meyo totakāwina.

20. Weya ke Munetoomenow, Muneto ka oócheestumakooyúk pimachehoowin : Muneto

Tipāyéchekāo, weya ka óche puspeyúk nip-  
moowiník.

21. Muneto kitta miswakuníkatāo oo'stik-  
waneyéék ka pukwatikoot: mena oo'stikwan-  
yewa túto áchiko ka pimitissáhumeyit oo  
nuchétewineyew.

22. Ka Tipāyéchekāt ké itwāo, mena kóke  
ne ga pāsewawuk net ayiseyineemuk, Basaník  
íche ka ké isse pāsewukik: neya net ayanuk  
mena ne ga pāsewawuk, ka ké totuman kuyútā,  
zéche wenepākoók óche.

23. Ke' sit kitta ké kétanikatāk oo mík-  
moowák ka pukwatiskik: mena kitta mikoowun-  
yikee oo' tāyunewawuk ke'tāmuk āwukwāyew  
íche.

24. Metoone wapúchekatāo, O Muneto, ā isse  
toótāyun: keya ne Munetoom ne Kéche Oo-  
zemam, ā isse itoótāyun ayumehāwekumikoók.

25. Ka nikumootchik nekanoótāwuk, ka  
kitoóchekātchik ooták ayawuk: mākwach ākota  
wechehewāwuk ooskeneekiskwāwuk ā kitoót-  
atchik kitoóchekuna.

26. Meeyeék nunaskoomoowin, O Israel,  
Muneto ka Tipāyéchekāt itta ā mawutchehit-  
toók: ke' táewák óche.

27. Étayewa upistche Benjamina ka tip-  
ayimikootchik, mena wākemaweyit Judah ka  
oyussoowāyit: ka ookemaweyit Zabulon, mena  
ka ookemaweyit Nephthali.

28. Ke Munetoom ke ké isitissáhumak musk-  
owisseewin: ayeechéta kākwi, O Muneto, ka  
ké isseheyák.

29. Ke kéche ayumehāwekumikoom Jeru-  
salemik ka ayak óche: ákose kéche ookemawuk  
ke ga pātwakwuk oo mākewinewawa.

30. Ipe oke ka túkútchekātchik, mena ka  
méchātitchik ā soókatissitchik missewā nunanis  
ayatwawe, ákose pāsewatwawe soonéyawapisk-  
oosa: mena ké nunanis isitissáwatche ayiseyin-  
ewa ka sakétayit nutoopuyewin;

31. Ákose Egypt kitta ócheewuk ookema-  
wuk: Morianuk oot uskeewaw weputch kitta  
soowiniskāstak Muneto.

32. Nikumoosták Muneto, O keyawaw tāpā-  
yétumāk uske: O nikumoosták ka Tipāyéche-  
kāt;

33. Ka uppit kesikoók kákeyow oweya ā  
tipāyimat mitchimach óche: cheest, pā isit-  
issáhum oot itwāwin, tapwā, ákose naspitch ā  
soókétakoosit.

34. Pukitipumāk Muneto soókatissewin ā  
tipāyimat Israel: oo putuppeestakoowin, mena  
oo muskowisseewin ayayew wuskoók.

35. O Muneto, ke mamátawissin ke kun-  
ache étawinik: Israel oo Munetooma; kitta  
meeyāo muskowisseewin mena soókatissewin  
oot eyineema; kitta muméchimaw Muneto.

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON LXIX.**

*Salvum me fac.*

PIMACHEHIN, O Muneto: weya nippeā ne  
peétokwakoon net áchákoók.

2. Net ayeeche mitchimoochāskewan, itta ā meeskoonikwūk : n'oteētān itta ā timmeek pe, ākose ā yiskepāk net uyewepan.

3. Net ayāskoosin ā mowimoókāyan; ne takun pastāo: ne wapewin ne noótāpuykoon kinwās ā tusse pāhuk ne Munetoom.

4. Unekee pukwunuta pukwasitchik méchāuk owusimā ispeéch ātūtíkee n'āstukuya stikwaník: unekee ka pukwasitchik, mena wé nissewunachehitchik pukwunuta, soókatwuk.

5. Ne ké tipahumowawuk kākwiä āka wékach inumwuk: Muneto, ke kiskāyētān ne kuktissewin, mena ne wunétewina numoweya ga ké katwakowin.

6. Ākaweyatútokamumisseetotaskik, O Tāpchekāyun Muneto, kitta nunāpāwissewuk a óche: ākaweya túto ka nutoonaskik kitta vanāyétumwuk neya óche, O Tāpāyécheun oo Munetooma Ísrael.

7. Kākwi maka óche? keya ka ké óche kitkoweyan: ne ké ukwunākwāhookoon nunwissewin.

8. Tapiskooch ayúch ā ócheyan net itāyimuk ne' chewamuk: net ayútāyimikwuk ne' ne oot owasimisa.

9. Ke waskahikun ayewak ā itāyétuman ne moowikoon: mena neya ne nayútumwan kee ka nayātaawāyimiskik.

10. Ne ké matoon, mena ne ké kukāskim-on ā kowākutāhooyan: ākose āwuko káche- neya net ayimehikoon.

11. Ne ké poostiskān keespākin ussiche : ākose ne moōche pápehikwuk.

12. Unekee ka uppitchik kéche iskwátānik net ayimoomikwuk : mena ookeeskwāpāskuk ne nikumoohikwuk.

13. Maka, Tāpāyéchekāyun, ke mowimootatin : mākwach kitta ké otinumoweyun.

14. Kitimakétowin, O Muneto, ā ispeéche misak ke kissāwatisseewin : mena ā isse tap wāmukúk ke pimachehewāwin.

15. Otinināka kitta mitchimoochāskeweyan mena āka kitta koosapāyan : O keyam ne ga natumakowin unekee ka pukwasitchik óche mena ā timmeek nippe óche.

16. Ākaweya nippe ā yiskepāk ne ga nū tapawayikoon ; mena ākaweya ā timmeek ne ga missewāpuyehikoon : mena ākaweya watikan ne ga missewāpuyehikoon.

17. Nutoótowin, O Tāpāyéchekāyun, weya ke meyo totakāwin meywāyétakwun : pā nas ā ispeéche naspitch kissāwatisseeyun.

18. Ākaweya katwow ke' skesik ket utoo kāyakun, weya mākwach ayimissewiník ayayan : O keyepe kitimakétowin.

19. Kissewak pā nas net ácháak, ākose pim aché : O natumowin, ka pukwasitchik óche.

20. Ke ké kiskāyétān ka totakoweyan, mena ka isse nunāpāwehikoweyan mena muchāyim ikoweyan : ka pukwasitchik kákeyow ke kunow apumawuk.

21. Ke kitoosewāwin ké peekoonumomukun ne' tǎ ; ne sakuskināskakoon kukwatukāyim

owin : ne ké ussowapumaw oweyuk kitta kitimakinowit, maka numma oweyuk ké ayaw, mena numma oweyuk ne miskowaw kitta ké kakeechehit.

22. Ne ké meeyikwuk wesoopee kitta mechewuk : mena ā wé miníkwāwuk ne ké mináhikwuk sewékapoë kitta miníkwāwuk.

23. Keyam oo mechesoowinátikoowaw kitta issétawan kitta nukwatikootchik : mena túto kākwiä oo ga óche wāyootissétawaw kitta óche pukissinwuk.

24. Keyam numma kitta wapewuk : mena túkee neéchepitum oo' spiskwunewawa.

25. Seekinumowik ke kissewasewin : mena keyam ke kissewasewin kitta oteétinikwuk.

26. Keyam oot étawinewaw kitta pisisikwustāyew : mena āka oweyuk kitta ayat w' eeksewák.

27. Weya ā wé nayātawe totowatchik unekee ka ké meeyimut ayimissewin : mena nutoonumwuk kitta ké isse nayātawāyétumoo hatchik anehee ka ké miswakuníkatimut.

28. Keyam kitta ispuyewuk māmāskooch nuchétewiník : mena ākaweya kitta oteétumwuk kwiusk ket itatissewin.

29. Keyam kitta kaséyawuk pimatissewe nussináhikuník óche : mena āka kitta ussitassináhoótchik kwiusk ootitatissewa.

30. Maka weya neya, mākwach ā kitimakseyan mena ā kakewatāyimooyan : ke wechewāwin, O Muneto, ne ga seetoonikoon.

31. Ne ga muméchétumwan oo Wēyoowin



Muneto ne ga nikumoostumwan : mena ne ga wapūteyewāwan ussitchē nunaskoomoowin.

32. Owusimā kitta itāyētum ka Tipāyēchekāt āwuko : ispeēch yapāwe mistooswa ā oot-āskuneyit mena ā wuskuseyit.

33. Ootupūtāyimoo kitta nakutowāyētum oma, ākose kitta mumātakoosew : nutoonāk Muneto, ākose ket āchākoowawuk kitta pimat-issewuk.

34. Weya ka Tipāyēchekāt nutoōtowāo ookitimakissewa : mena numma atowāyimāo ka kipahomeēt.

35. Keyam kesik mena uske kitta mumēch-imik : kēche wenepāk, mena tūto kākwi ākota ka ācheek.

36. Weya Muneto kitta pimachētāt Sion. mena kitta osētāt oo waskahikunewaw Judah : ayiseyinewuk ākota kitta ayatchik, mena kitta oot ayanitchik.

37. Oot owasimiseyewa mena oot utooskayakuna kitta ayayewa : mena unekee ka sakētatchik oo Wēyoowineyew kitta ākota ayawuk.

## NIKUMOON LXX.

### *Deus in adjutorium.*

KEYEPE, OMuneto, kittanatumoweyun : keyepe kitta wecheheyun, O Tāpāyēchekāyun.

2. Keyam kitta nunāpāwissewuk mena wawan-āyētumwuk ka nutoonowatchik net āchākwa : keyam kitta usātissāwawuk, mena kitta wawan-

yétumehawuk ka nutowāyétúkik mucho kāk-  
ri kitta ayawuk.

3. Keyam kitta tipáhumowawuk nunāpā-  
rissewin: Matika, matika, ka issitchik.

4. Maka keyam kákeyow túto ka nutoonas-  
ik kitta mumátakoosewuk: mena kákeyow  
úto ka meywāyétúkik ke pimachehewāwin, ka  
ipāyéchékāt kitta muméchimaw mosuk kitta  
twāwuk.

5. Maka weya neya, ne kitimakissin mena  
unákatāyimowiník net ayan: keyepe pā nasin,  
Muneto.

6. Keya ka wecheheyun, mena ka natumow-  
yun: O Tāpāyéchékāyun, ākaweya kinwās  
ya.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXI.

*In te, Domine, speravi.*

KEYA, O Tāpāyéchékāyun, ke ké mumisseeto-  
atin, ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-  
win: maka natumowin, mena pimachehin,  
wiusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,  
mena pimachehin.

2. Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk  
ga isse itoótá: ke ké usootumowe kitta  
wecheheyun, weya keya ā natumoweyun, mena  
keya ne muskowitzem.

3. Pimachehin, O ne Munetoom, oo' cheéch-  
ék óche oomuchatissew: oo' cheécheék óche

nummakwiusk ootitatissew menanapāol  
ākachehewāt.

4. Weya keya, O Tāpāyéchekāyun M  
ka ukawatitan: weya keya ā uspāyimoo  
uspin ā owasiseweyan óche.

5. Keya óche ka ké óche seetoonik  
uspinā ne ké nētaweké: keya ka ké o  
ne' kawe wuták óche; mosuk ke ga m  
imitin.

6. Neya tapiskooch mamuskache aya  
oweyuk net isse kunowapumik: maka  
muskowe mumisseetotatin.

7. O keyam ne' toon kitta sakuski  
muméchimikoowin óche: kitta ké nik  
tuman ke muméchimikoowin mena ke l  
takoosewin kupā kesik.

8. Ākaweya wāpinin mākwach ā kuy  
isseyan: ākaweya wunekiskissetotowin  
muskowisseewin utte mǎchepuyike.

9. Weya ne koostakunuk ā mucho p  
wasitchik, mena unekee ka uswáwatch  
áchákwa mamowe ooyussoowāwuk, ā itw  
Munetoowa wunekiskissetotak; nunākac  
mena otineék, weya āka oweya ā étayi  
pimachehikoot.

10. Ākaweya wáyow nukusin, O M  
ne Munetoom, keyepe wechegin.

11. Kitta sākehawuk mena nissewui  
wuk unekee ka pukwatatchik net ách  
kitta ukwunahookwuk nunāpāwissewir  
muchāyétakoosewin unekee ka nuto  
kitta mucho totowitchik.

12. Neya weya, ne ga seepeyowāsewe ayan mosuk : mena ke ga muméchimitin owusimā mena owusimā.

13. Ne' toon óche túto kesikaw ne ga ayimootān kwiusk ket itatissewin mena ke pimachehewāwin: weya numma ne kesipe kiskāyētān āwuko.

14. Ne ga itoótan oo muskowisseewiník isse ka Tipāyéche kāt Muneto: mena ne ga kuyapootān kwiusk ket itatissewin piko.

15. Keya, O Muneto, ke ké kiskinóhumowin ā owasiseweyan óche peyis unoóch isko: āwuk' óche ne ga wétān ke mamuskache isséche kāwina.

16. Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto, ne kissāyinewiník, ispe wapistikwanāyane: patima eyekoók ké wapúteyukwawe ke muskowisseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke soókatissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā itoótatchik.

17. Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, naspitch ispaw: mena kéche kākwiēwunwa unehee ka ké totumun; O Muneto, owāna nāspitask?

18. O taneyekoók mistahā ayimissewina mena maye ayawin ká wapúteyeyun! ākose kāyapitch mena keétwam ke ké meyo totowin: tapwā, ke ké pāsewin utamík uskeék óche.

19. Ke ké pāsewin kéche kistatissewiník isse: mena ke ké kakeechehin ayeetow missewā óche.

20. Āwuko óche ke ga muméchimitin mena

ke tapwāwin, O Muneto, ā kitoótayan kitoóche-  
chekun: keya ke ga nikumoostatin kitoóche-  
kuník, O keya ka Kunatisseyun Israelík.

21. Ne ga mumátakoosin ne' tooník nik-  
umoostatane: mena net áchák kitta mumáta-  
koosew ka ké pimachehut.

22. Ne' tāyuncék mena ne ga atotān kwiusk  
ket itatissewin kupā kesik: weya ā wawanāyé-  
túkik mena ā nunāpāwissitchik ka nutoon-  
úkik kitta nayátawe totowitchik.

## NIKUMOON LXXII.

### *Deus, judicium.*

MEEY kéche Ookemaw ket itussoowāwina, O  
Muneto: mena kwiusk ket itatissewin kéche  
Ookemaw oo koosisa.

2. Akose kitta kwiusk ooyussoowatāo ket  
ayiseyineema: mena kitta natumowāo ookit-  
imakissewa.

3. Wutcheeä mena kitta pātauwuk pāútuk-  
āyimoowin: mena wutcheesisuk kitta óche  
otinumwuk kwiusk itatissewin ayiseyineuwuk.

4. Kitta kunowāyimāo ookukāpatissewa  
kwiusk kitta itussoowatāo: kitta natumowāo  
oot owasimiseyewa ookitimakissewa, mena kitta  
ayimehāo nuspatch ka totumeyit.

5. Ke ga koosikwāyimikwuk, eyekoók kesik-  
aw pesim mena tipiskaw pesim kā étatchik:  
tútawā ā utte aniskā nétawekehitootchik ayis-  
eyineuwuk.

6. Kitta pā yasetotum tapiskooch ā kime-

k ā keeskissekatāk muskooseék : tapiskooch newúke ka owistapawāk uske.

7. Mākwach ā ookemawit kwiusk oot itat-  
ewuk kitta meyo ayawuk : tapwā, mistahā  
ítukāyimoowin, eyekoók tipiskawe pesim kā  
t.

8. Kitta tipāyétum wenepākoók óche peyis  
tuk wenepāk isko : mena ā yiskepāk óche  
yis ā isko kesipe uskeewúk.

9. Túto ka ayatchik pukwutuskeék kitta ne-  
skoopeestowāwuk : ka pukwatikoot kitta  
ókwtatumeyewa uske.

10. Ka kéche ookemawitchik Tharsisík  
mena ministikoók kitta meeyāwuk mākewina :  
kéche ookemawitchik Arabiaík mena Sabaík  
ta pātwak mākewina.

11. Kákeyow kéche ookemawa kitta putup-  
estak : ka túto skanāmukisseyit ayiseyinewa  
ta utooskak.

12. Weya kitta natumowat okitimakissewa  
twaw ā mowimoókāyit : ka kweetumayit me-  
, mena túto oweya āka ka étayit kitta weche-  
kooyit.

13. Kitta meyo totowāo ookukāpatissewa  
na ookweetumawa : mena kitta kunowāyim-  
āo oot áchákooyewa okitimakissewa.

14. Kitta pimachehimāo oot áchákooyewa  
askewiník óche mena nuspatch óche : mena  
wak kitta itāyimāo ā kunowapumat.

15. Kitta pimatissew, mena weya kitta  
yaw kéche sooneyawapisk Arabiaík óche :

mosuk kitta mowimoostowaw, mena túto k  
sikaw kitta muméchimaw.

16. Kitta étaw kistekan uskeék, ispi  
túkoóch wutcheék kitta nétawekin : tapiskoo  
Libanus, mena kitta chepátukwaw peéche wa  
kahikuník tapiskooch ā muskoosewúk uske.

17. Oo Wéyoowin kakekā kitta étukw  
eyew; oo Wéyoowin kitta étukwuneyew see  
pesimoók mākwach ayiseyineeskák: kā sowā  
takooseyit weya óche; mena kákeyow āka  
ayumehayit kitta muméchimik.

18. Kitta muméchimaw ka Tipāyéche  
Muneto, Israel oo Munetooma: ka pāuko tot  
mamátawe kākwiä;

19. Mena kitta muméchéstumwan Oo Wéyo  
win ā kistāyétakwuneyik kakekā: mena mi  
sewā uske kitta sakuskināyew oo Kistāyéta  
oosewin. Amen, mena Amen.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXIII.

#### *Quam bonus Israel!*

TAPWĀ Muncto sakehāo Israela: túto ka  
chistayik oo' táeyewa.

2. Maka, kākach ne' sita ké sipwāpuyew  
ne túkooskāwina kākach ké sooskoopuyewa.

3. Kākwi maka oche? ne ké numma nāā  
tumehikwuk oomuchatissewuk: ā wapumul  
oomuchatissewuk naspitch ā wāyootissitchik

4. Yukuma ayimissitchik wā nippitwaw  
maka metoone muskowissewuk.

5. Numoweya ayimissewin oteétikwuk tapis-  
ooch kotukuk ayiseyinewuk: mena numma  
ikwi mikooskachehikwuk tapiskooch kotukuk  
iseyinewuk.

6. Āwuko óche maka ka óche naspitch kist-  
imootchik: mena ka óche uyewiskakootchik  
mákachehewāwin.

7. Pakepuyeyewa oo' skesikoowawa ā ispeé-  
e weyinootchik: mena piko ā itāyétúkik ito-  
umwuk.

8. Nissewunachehāwuk kotuka, mena ayim-  
umwuk mucho peekiskwāwin: ā ayimoomat-  
ik ka mawutche Kistāyétakooseyit.

9. Kesikoók itustawuk oo' toonewawa: mena oo'  
yunewawa missewā uskeék pupamepuyeyewa.

10. Āwuko óche nutoótakwuk ayiseyinewa:  
ose mistahā ākota ótisewuk.

11. Tush, tantā oo ga óche kiskāyétā Mun-  
o itwāwuk: kākwi che kiskāyétum ka mawut-  
e kéche Ayewit?

12. Āwukwunik oke oomuchatissewuk, me-  
one oke meyo ayawuk uskeék, mena ayawuk  
iyootissewina: Ākose pukwunuta ne ké kechis-  
tan ne' tǎ, mena pukwunuta ne ké keseepā-  
nān ne' cheécheeä, ne ké itwan.

13. Kupā kesik ne ké ayimehikowin: mena  
kukāskimikowin túto kākesāpayaw.

14. Tapwā, kākach neesta ne ké itwan ka  
vātchik: maka ne ga nayātawe itátuyuk ket  
asimisuk.

15. Ākose net ata wé nissetótān oma: maka  
um net ayimehikoon.



16. Patima ātoótāyan oot ayumehāwekumik-  
oók Muneto : ākwa ka nissetótuman ā issenak-  
oóchekāitchik okoo ayiseyinewuk ;

17. Ā sooskwayik itta ā áyutchik : ākose ā  
ne'chewāpinutchik, mena ā nissewunachehut-  
chik.

18. Oh, taneyekoók sissekooch nāsewunatis-  
sitchik : nissewunachehoowuk, mena oteétumwuk  
ā koostatāyétakwuneyik nippoowin !

19. Tapiskooch powamewin kooskooskáke :  
ākose, O Tāpāyéchekāyun, kooskooskayune, ke  
ga atowāyétumwan oot issenakoosewinewaw.

20. Ākose ne' táik numma ne ké náāyétān :  
mena ké sapoopuyew ne' yowik.

21. Ā ispeéche kukāpatisseyan, aka kākwi  
ā kiskāyétuman : metoone tapiskooch pisiskew  
net issenakoóchekan.

22. Maka, āyewāk mosuk ke wechātin : weya  
ā ké mitchimineyun ke kéchenisk óche.

23. Ke ga kiskinoótahin ket itussoowāwin  
óche : ākose ke ga otinin keke mumátakoo-  
sewin.

24. Owāna āyawuk kéche kesikoók keya  
piko : mena numoweya oweyuk étaw uskeék  
ayewak . kitta itāyimooyan owusimā ispeéch  
keya.

25. Ne weyas mena ne' tá noótāpuyew : maka  
Muneto ne meeyik muskowisseewin ne' táik,  
mena weya n'ootayanin kakekā.

26. Weya cheest, túto ka wāpiniskik kitta  
nissewunatissewuk : ke ké nissewunachehawuk  
kákeyow túto ka wāpiniskik.

27. Maka net aputchehoon kitta ayeeche mitchimeyan Muneto, kitta mumisseeyan ka Tipāyéchekāt Muneto: mena kitta ayimootuman kákeyow ket isséchekāwina peéche Zion oo' tanisa oot iskwátāmík.

NIKUMOON LXXIV.

*Ut quid, Deus?*

O MUNETO, tanākā ākwa kinwās ke wāpininan: tanākā ke kissewahikwuk ke mayutchíloomuk?

2. O kiskissetotowik ket ayiseyineemuk: ka ké utawāyun, mena ka ké pimachehutchik kuy-útā.

3. Mitoonāyimikka usuyātitchik ket ayanuk, ka ké utawāyun: mena wutchee Sion, itta ka ké ayayun.

4. Oópina ke' sita, kitta metoone nissewun-achehut túto ka pukwatisk: ka ké nayátawe totúk ket ayumehāwekumikoók.

5. Ka pukwatiskik itwāwátawuk mākwach itta ā mawutchehitooweét: mena ooyuskitawuk oo kiskinowachehoowinewaw.

6. Una kuyútā ka ké cheekahúk mistikwa sukák: ké kiskāyétakoosew ā meyótat oot utooskāwin.

7. Maka ākwa neéchepitumwuk kákeyow mussiníkootchekuna: cheekahikuna mena puk-umakuna óche.

8. Ké suskahumwuk ke kunache étawina: mena ā ké nipachétatchik itta ke Wéyoowin ā ayak, peyis uskeék isse.

9. Tapwā, omisse ké itwāwuk oo' táewák.

Māte metoone māchehatanik: ākose ka isse mastisúkik kákeyow oo waskahikuna Muneto.

10. Numoweya ne wapútānan ne kiskinow-achehoowininan, nummatāo wawach pāuk oo-kiskewāhikāo ākwa: numma, numma wawach pāuk étaw, kitta nissetótúk.

11. O Muneto, taneyekoók ka pukwasewāt kā totúk oma mayāyéchekāwin: taneyekoók ka pukwasewāt kā mucho itúk ke Wéyoowin, kakekā na?

12. Tanākā ka mitchimumun ke' cheéchee: ke kéchenisk ote? wuyowepitta kaskekunik óche.

13. WeyāMunetoā Kécheookemameyankuy-útā óche: eyekoók ka wechétanewúk uske weya káchewak ka totúk.

14. Ke ké tátipan issechewunétan kéche wenepāk ke soókatissewin óche: ke ké peekoon-umwan oo' stikwanewawa ka piméyatchik misse kināpikwuk nippeék.

15. Ke ké peekoowāpahumwan oo' stikwana Leviathan: mena ke ké mākin weya kitta oomechimimitchik ayiseyinewuk pukwutus-keék.

16. Ke ké moókechewunétan nippe kistapis-kāk óche: ke ké pákoótan itta mistahā ā nippe-wúk.

17. Kesikaw keya ket ayan, mena ā tipiskak keya ket ayan: ke ké kwyachétan wastāo mena pesim.

18. Ke ké ooyustan ā isko kesipak uske: ke ké osétan nepin mena pipoon.

19. Kunookiskisse oma, O Tāpāyēchekāyun,  
pukwasewāt ka isse kitoosewāt: mena ā kuk-  
atissitchik ayiseyinewuk ka isse mucho  
ūkik ke Wéyoowin.

20. O ākaweya pukitinumowik oot āchākwa  
mémeem ā méchātitchik ka pukwasewātchik:  
ena ākaweya wunekiskissetotowik kakekā ā  
awutchehitootchik ookitimakissewuk.

21. Kunowapūta issétwawin: weya missewā  
ke ā sakuskināk wunetipiskissewin, mena  
unākachehetoowin.

22. O ākaweya ka kitimaheétchik kitta nun-  
pāwissewuk: maka keyam ookitimakissew  
ena ookweetumaw kitta muméchéstum ke  
Wéyoowin.

23. Pussikoo, O Muneto, mitchimina keya  
et ayan: kunookiskissew ā isse mucho itisk oo-  
ukāpatissew túto kesikaw.

24. Ākaweya wunekiskissew ā itwātchik ka  
ukwatiskik: oo kistāyimikoowinewaw unekee  
pukwatiskik yúkehoomukuneyew kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON LXXV.

*Confitebimur tibi.*

WEYA, O Muneto, ka nunaskoomitāk: tapwā,  
eya ka nunaskoomitāk.

2. Ke Wéyoowin menakissewak ayamukun:  
ena āwuko ke mamātawe isséchékāwina óche  
iskāyétakwunwa.

3. Ispe ótinukwawe ka mawutchehitootchik:  
wiusk ne ga isse ooyussoowan.

4. Uske nāsoowun, mena kákeyow túto ka ayatchik: ne nuyátān itta ā tātustāk.

5. Ākaweya wāsa isse keeskwāk, ne ké wuk ookukāpatissewuk: mena oomuchatiwuk, Ākaweya kistāyimook.

6. Ākaweya ispākāwukāyimook: mena weya muméchimook.

7. Numoweya wapunoók, mena numov nākapāhunoók ócheew kistāyétakoosewin: na numoweya sawunootāk óche.

8. Tanākā maka? Muneto ka Ooyussoov neétáyāo pāuk, ākose tātáyāo kotuka.

9. Oo' cheécheék ka Tipāyécheekāt mitch inum mekisseyakun, ākose ā mīkwaku meenisapoë: ké metoone keyikowenum, n seekinum āwukwāyew.

10. Maka ā seekowāyakumetik: káke oomuchatissewuk ota uskeék kitta miník wuk, mena kitta nooyatumwuk.

11. Maka ne ga ayimoomaw Jacob oo M etooma: mena ne ga muméchimaw kakekā.

12. Kákeyow oo kistāyimooowinewaw muchatissewuk ne ga peekoonumwan: m weyawaw oomeywatissewuk kitta kistāyét oosewuk.

## NIKUMOON LXXVI.

### *Notus in Judæa.*

MUNETO kiskāyimaw Jewryik: oo Wéyoow kéche itāyétakwuneyew Israelik.

2. Salemik ayayew w'eekee: mena oot étaw Sionik.

Ākota ké peekoonāo keenekutoosa ácha-  
óche: nutoopuyewusukuy, semakuník-  
an, mena nutoopuyewin.

Owusimā ke kistāyétakoosin mena ke  
katissin: ispeéch oo wutcheemewawa ka  
kútwāchik.

Ookistāyimoowuk ké muskumawuk, ké  
wuk assi: mena kákeyow napāwuk ka ké  
soókatissitchik numma kākwi ké miskum-  
.

. Ke kitoosewāwiník, O Jacob oo Mune-  
na: ootapanask mena mistutim púkissinwuk  
iskooch.

. Keya, káčewak keya kitta ké koosik-  
imikoweyun: mena owāna kā ké nepowit  
astumewiník keespín ā kissewaseyun?

3. Ke ké pātinohewan k' ooyussoowasewāwin  
ta pāchekatak kesikoók óche: uske ké nun-  
epuyew, mena ké keyame ayaw,

4. Ispe Muneto pāssikoot ā ooyussoowāt: me-  
kitta wechehat kákeyow ka yoospisseeyit  
eék.

10. Ootákwatissewin ayiseyinew ke gamum-  
imikoon: mena oot ákwatissewinewaw  
ga mitchimumwan.

11. Usootumák ka Tipāyéchekāt ke Mune-  
mewaw, ákose mitchimumook, kákeyow  
awaw waska ka ayawāk: pātwák mākewina  
ya ka kuskétat kitta koosikwāyétakoosit.

12. Kitta mitchimumwāo oo mitoonāyéche-  
neyew kéche Ookemawekoosisana: mena  
muskatāyimik kéche Ookemawa uskeék.

**NIKUMOON LXXVII.**

*Voce mea ad Dominum.*

Ne ga mowimoostowaw Muneto net itutamoo-win óche : Muneto ne ga mowimoostowaw net itutamoo-win óche, ákose ne ga nutoótak.

2. Á wawanāyétuman ne ké nutoonowaw-ka Tipāyéchékāt : ne wesukāyétamoowin numma kipíchepuyew ā tipiskak ; net áchik numma ké kakeechehaw.

3. Ispe keyewatāyimooyane, ne ga mitoon-āyimaw Muneto : ispe ne' tá āka náustāke, ne ga wétān.

4. Ke mitchiminān ne' skesikwa ā kook-ooskamukúkee : āispeéche násoowisseyan, numma wawach ne kuskétan kitta ayumeyan.

5. Ne ké nakutowāyétān kuyātā kesikwa mena uskeewina ka muyawepuyikee.

6. Ne kunookiskissin ne nikumoon : mena ā tipiskak net ayumétan ne' tá, mena ne nutoon-ān ne mamitoonāyéchékun.

7. Ka Tipāyéchékāt na kakekā kitta wāpinewāo : numma wékach na kitta kitimakétum.

8. Oo kissāwatisseewin na naspitche nummatukwuneyew : mena oot usootumakāwin ne metoone kipíchepuyeyew kakekā ?

9. Ké wunekiskissew na Muneto kitta kissāwatisseet : mena kitta kipahum na oo meyo-totakāwin oo kissewasewiník ?

10. Ákose omisse net itwan, Weya káche-wak ne násoowatisseewin : maka ne ga kuno-kiskissin oot uskeewina oo kécheniskik mazowāyus ā Ispākāyétakoosit.

1. Ne ga kunookiskissin oot isséchékāwina  
lipāyéchékāt: mena ne ga kiskissopuyin  
mamuskache isséchékāwina kuyas.

2. Ne ga mamitoonāyētān ussitche kákeyow  
isséchékāwina: mena ne ga ayimootān ket  
moowina.

3. Ket itatissewin, O Muneto, kunatun:  
ā ā isse kéche Munetoowit tapiskooch ke  
etoomenow?

4. Keya Muneto ka totumun mamuskache  
niā: mena ka ké wétumowutchik ke soók-  
ewin ayiseyinewuk.

5. Ke ké natumowawuk ket eyineemuk ke  
itatissewin óche: oo koosisa Jacob mena  
ph.

6. Nippeä ke ké wapumikoon, O Muneto,  
eä ke ké wapumikoon, ākose kó sākisse-  
unwa: ka timmeekee ussitche ké wawan-  
umomukunwa.

7. Kuskowunuskoók óche pimasekowun  
e, peyāsewuk ké kitoowuk: mena ke  
ekutoosuk pupamepuyewuk.

8. Ké pātakoosewuk ke peyāseemuk missewā  
ta: ké wastāo uskeék ā wastāpuyik; uske  
uskowepuyew, mena ké nunumepuyew.

9. Ke mās kunow ayaw wenepākoók, me-  
te mās kunowa kéche nippeék: mena ke  
oskāwina numma kiskāyétakwunwa.

10. Ke ké kiskinoótahawuk ket eyineemuk  
kooch mayutchikwuk: oo' cheécheewák  
Moses mena Aaron.



OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON LXXVIII.

*Attendite, popule.*

NUTOÓTUMOOK n' ooyussoowāwin, O net eyi eemetik : itustak k' étowukawawa net ayum winík isse.

2. Ne ga paskétānān ne' toon uspahákāmo winík isse : ne ga wétān ā ayimúkee itwāwī kuyas óche ;

3. Ka ké pátumúk mena kiskāyétumūl mena k' ótawenowuk ka ké isse wétumaka yúkik ;

4. Āka kitta katowúkook owasisuk pitchāy kā nétawekitchik : maka kitta wapúteyewān oo kistatissewin ka Tipāyécheekāt, oo soók issewe mena mamuskache isséchekāwina ké totúk.

5. Ké meeyāo issétwawin Jacoba, mena meeyāo ooyussoowāwin Israela : ka ké itussi watat k' ótawenowa kitta kiskinóhumowa oot owasimiseyewa ;

6. Oot owasimisewawa kitta kiskāyétum yit : mena owasisuk āka chāskwa ā nétawel yit ;

7. Kitta wapúteyatchik oot owasimisewa āwukwāyew : ispe oópikitwawe ;

8. Kitta mumisseetotowatchik Munetoow mena āka kitta wunekiskissetotumwatchik isséchekāwineyew Munetoowa, maka ki mitchiminumwatchik oo' yussoowāwineyewa

9. Mena āka kitta nuspitowatchik oó' taw

awa, āka ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
yit: āka ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
lena oñ mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
mūtawāyētumwuk:

10. Tawāyētumwuk woyun n issa uk  
ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
ē, kē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.

11. Muta mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
awin Muta mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
y mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.

12. Muta ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.  
yit: mena mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
apūtevikmūtawāyētumwuk.

13. Muta mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.  
koot kuras ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
skeēk Zom.

14. Kē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
kota kē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
himutāvik.

15. Ā kesieyit mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
oo ōche: mena mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.

16. Kē wāyētumwuk woyun n issa uk  
ukwutuskēk: ē mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
rāyit āwuko, mena mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.

17. Kē pāw mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
kose wuyowebewuk mūtawāyētumwuk woyun n issa uk.

18. Maka ācheko wuyowebewuk mena  
issewabāwuk mawutche kēche Aya puk wutuk  
ēk.

19. Nunatoōkōchawuk Muta mūtawāyētumwuk woyun n issa uk  
rāk: mena nutowāyētumwuk woyun n issa uk  
watūkik.

20. Ké nayátawe itāwuk Muneto m omisse: Kitta ké kwyachétaw na Mu mechesoowinátik ota pukwutuskeék?

21. Atoweya tapwā ā otamáhúk ā kiste kayik, nippe ké sakechewun, mena ké pime wun: maka kitta ké mākew che ayúko ussitché, ápo kitta ké oócheestumowāo weyas oot eyineema?

22. Ispe ka Tipāyécheekāt ā pātúk kissewasew: ākose iskootāo suskahook Ja mena ā koosikwúk kissewasewin oteétik Isr

23. Chikāma numoweya tapwátowā Munetoowa: mena numoweya mumisseetot wāwuk oo wechehewāwineyew.

24. Ākose ooyussoowatum wuskoo ispin mena paskétānum iskwátāma kesikoók.

25. Ké nasitissáhumowāo mena manna mecheyit: mena meeyāo mechim kesik óche.

26. Ākose ayiseyineew ké mechew atun una oo mechewineyew: weya ākooyekoók chim ā isitissáhumowat.

27. Ké issétaw wapunoók kitta ótin seepa kesikoók kitta yootineyik: mena oo s atissewin óche ké pāta w sawune yootin.

28. Ké yasitissáhumowāo weyas tapisko píko ā isse méchāteyik: mena ā oopeewaw peyāsewa tapiskooch yākaw ka isse méch wenepākoók.

29. Ké pukitinumwāo tustowikumik w keewák: missewā waska oot étawinewák.

30. Ākose ké mechesoowuk, mena me

keespownit: wawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
āvinowit: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
kočā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

31. Māzā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
newāk: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
Munewā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
kee: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
na: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
nikasowit: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

32. Māzā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
na: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
ne: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

33. Āwā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
leyewa: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
wāvinowit: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

34. Ipe: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
na: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
chik: Māzā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

35. Ākōw: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
muskowissowit: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
it: Munewā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

36. Āwā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
rāk: ōche: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
newāk: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

37. Weyā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
kee: menā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
itwāvit: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

38. Māzā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
umowāo: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
veya: nissewā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

39. Tapwā: māzā: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:  
kissewasewin: tawā: tawā: tawā: tawā: tawā:

sewasewin āka missewā kitta wuniskamukuneyik.

40. Weya ā nakutowāyētūk pisisik ā weyaseweyit: mena tapiskooch yootin uspin ka mayawepuyik, ākose āka ka ōche nowétakwūk.

41. Méchātwaw ké kissewahāwuk pukwutuskéek: mena numma náāyētumehāwuk pukwuchayik.

42. Ké kewāwuk, mena ké kootāyimāwuk Munetoowa: mena nunatoókoochāwuk ka Kunatissit Israelik.

43. Numma kiskissetotumwāwuk oo' cheecheeyew: mena unima kesikaw ispe ā natumowat oo' cheecheeyeék ōche koostakuna;

44. Kā isse totumeyit oo mamātawineyewa Egyptik: mena oo mamuskache isséchekāwin-yewa Zoanik.

45. Ké kwāskinumwāo oo nippeemeyewa mikoók isse: āka kitta miníkwāyit nippesepeék.

46. Ké isitissāhumowāo ikwa, ākose kitumookwuk: mena uyekisa kitta nissewunachehikootchik.

47. Ké meeyāo oomwapukwāsewa oo kistekaneyew: mena oot utooskāwineyew ookwaskoócheesisa.

48. Ké nissewunachehimāo oo meenisátikoomeyewa sāsākun ōche: mena oo meenisátikoomewawa ákwútin ōche.

49. Ké nissewunachehimāo oo mistoosoomeyewa mena sāsākun ōche: mena oo mākoosewaneyewa peyāsewa ōche.

50. Ké wāpinumowāo oo kissewasewin, āka

nāāyētumoowin, mena ayimissewin: mena isitissāhumowāo muche atunoókuna.

51. Ké towinum oo kissewasewin kitta aya-yit, mena numoweya munachehimāo oot mākooyewa nippoowiník óche: maka ké mā-  
w oo pimatissewineyew kéche itaspināwiník  
3;

52. Mena ké nippáhāo kákeyow nistume  
sisana Egyptík: ā mawutche kéche ayewe-  
mena ā soókatisseyit āwuko oo' tānowewin  
m.

53. Maka weya oot eyineema, ké kiskinoóta-  
o tapiskooch mayutchíkwa: mena ké túkoonāo  
kwutuskeék tapiskooch mākoosewanuk.

54. Ké wuyowétahāo pāútuk, āka kitta koos-  
heyit: mena ké ukwunāwāo oo koostakun-  
wa wenepāk óche.

55. Ākose ké pāsewao oot étawiník: oo  
tcheemík ote ka ké utawāt oo kéchenisk  
he.

56. Ké wuyowewāpināo āka ka ayumehayit:  
issétaw oot uskeeyew kitta matinumameét  
ta oot ayaneyit, mena ké issehāo Israel kitta  
ayit w' ekeeyeék.

57. Ākose ké nunatoókoochāwuk, mena ké  
sewahāwuk mamowāyus ka ispākāyétakoose-  
; Munetoowa: mena numoweya mitchiminum-  
ik oo kukāskimewāwineyewa;

58. Maka ké utimekapoweestowāwuk, mena  
nukutāwuk tapiskooch oó' tawewawa: ā us-  
uyitchik tapiskooch áchapee ā peekopuyit.

59. Weyn āka ā nāāyétumehatchik oot issét-

wawinewaw óche: mena ā kissewahatchik oo munetókanimewawa óche.

60. Ispe Muneto ā pátúk āwuko, ké kissewasew: ākose mistahā kissewahik Israela.

61. Āwuko óche ké wāpinum mekewáp Siloík: unima mekewáp ka ké chimutat ayiseyineeskák.

62. Ké pukitinumwāo oo soókatissewinewaw kitta sakoótaweét: mena oo meyosissewinewaw oo koostakunewawa oo' cheécheeyeék.

63. Ké mākew oot eyineema semakuníkooman óche kitta nippáhimeét: mena ké kissewahik oot ayana.

64. Iskootāo ké nippáhikooyewa oo' skeneek-eemewawa: mena oo' skeneekiskwāmewawa numoweya mākiskwāwāwan.

65. Oot ayumehāwekemamewawa ké nippáhimawasemakuníkooman óche: mena numoweya étayewa oonuputāpewa kitta mowékatayit.

66. Ākose ka Tipāyéchekāt kooskooskaw tapiskooch oweyuk ā ké nipat: mena tapiskooch mistapāo ā ké miníkwāt meenisapoë.

67. Ké pukumāwāo ka pukwatikoot otá óche: mena ké naspitche nunāpāwehāo.

68. Numma wé ayaw Josepha w' ekeeyew: mena numoweya ké itāyimoo Ephraima;

69. Maka ké nowusoonāo Judahwa: wutchee Sion ote ka sakétat.

70. Ākose ākota ké osétaw oo kéche ayumehāwekumik ispiimík: mena ké ayeechéta w naspitch tapiskooch uske ka ké ayeechétat mosuk.

71. Ké nowusoonāo mena Davida oot utoos-

абуна: мери а- тина тл ил ил ил ил  
 кэдочен: ола.

2. Милуни а- тина тл ил ил ил ил  
 кве а- кэдочен: ола. тина тл ил ил ил  
 ил: тина тина тина тина тина тина тина  
 ил. тина тина тина тина тина тина тина

3. Тина а- тина тл ил ил ил ил  
 кэдочен: ола. тина тл ил ил ил ил  
 квинде тина тина тина тина тина тина

## КАТЕХИЗИС С. 100

### ПРИМЕРЫ

#### С. 100

МУНИ. тина а- тина тл ил ил ил ил  
 кве: тина тина а- тина тл ил ил ил ил  
 кэ кэдочен: ола. тина тина тина тина  
 к кэ кэдочен: ола.

2. Оо кэдочен: ола. тина тина тина тина  
 кэдочен: ола. тина тина тина тина тина  
 олат: тина тина тина тина тина тина  
 ома тина тина тина тина тина тина

3. Оо кэдочен: ола. тина тина тина тина  
 оч нипа тина тина тина тина тина тина  
 мма кэдочен: ола. тина тина тина тина

4. Не кэдочен: ола. тина тина тина тина  
 кик: тина тина тина тина тина тина  
 пехикотан: тина тина тина тина тина  
 ичик.

5. Таравен: тина тина тина тина тина  
 ссесевун: тина тина тина тина тина  
 тта иссе кэдочен: ола. тина тина тина



6. Seekinumowik ke kissewasewin āka ka ayumehatchik āka ā óche kiskāyimiskik : mena tūto otānowa āka ka óche mowimoostúkik ke Wéyoowin.

7. Weya ā nissewunachehatchik Jacoba: mena ā ké nissewunachétatchik oot étawineyew.

8. O ākaweya kiskissetota kuyūtā ne muchétewinenana, maka kissāwatotowinan, weputch maka: weya ā oteétumák kéche ayimissewin.

9. Wechehinan, O Muneto ne pimachehoo-winenan, kitta kistāyétakwúk ke Wéyoowin: O natumowinan, mena kissāwatota ne muchétewinenana, ke Wéyoowin óche.

10. Tanākā wáche itwāitchik āka ka ayumehatchik : Tanewa ākwa oo Munetoomewawa?

11. O keyam kitta ayimehikwuk oo mīkoo-yew ket utooskāyakuna ka ké pimasekowétatchik: āka ka ayumehatchik kitta wapūtumák moosis.

12. O keyam ā nāutátúkik ā nunākatāyimootchik kipāwakunuk ke ga wé pātowawuk: ka ispeéche misak ke soókatissewin, kunowā-yimik unekee kitta nippitchik ka itukimeétchik.

13. Mena ka isse multe itiskik ne weetup-pimakunenanut: tipāhumowik, O Tāpāyéche-kāyun, tāpukoóp tūtaw w' askekunewák.

14. Ākose neyanan, ka oot eyineemeyák, mena oo mayutchíkoomeyák, ke ga meeyitinan nunaskoomoowin kakekā: mena mosuk ne ga wapūteyewanan ke muméchimikoowin eyekoók kā aniskā nētawekehitootchik ayiseyineyewuk.

NIKUMOON LXXX.

*Qui regis Israel.*

TOÓTA, O keya ka Kunowāyimut Israel, keya  
iskinoótahut Joseph tapiskooch mayutchik:  
úteyooskā keya, keya ka uppeyun túkoóch  
rubimuk.

. Ā moyā Ephraim, Benjamin, mena Man-  
as: kiskahik ke muskowisseewin, ākose  
he, wechehinan.

. Kwāskeestowinan mena, O Muneto: wap-  
yinan ke' skesik, ākose ne ga pimatiss-  
in.

. O Tāpāyéchekāyun Muneto: taneyekoók  
poone kissewahiskik ket eyineemuk ka mow-  
oschekāitchik ?

. Ke mechesoókowawuk matoowin óche:  
na ke meeyawuk mistahā matoowinapoë kitta  
ikwāitchik.

. Ke ké issehinan naspitch kitta nayā-  
āyimikooyákik ne weetuppi makunenanuk:  
se ka pukwatikooyákik ne pápehikoon-  
ik.

. Kwāskeestowinan mena, O keya Muneto  
āyimutchik osamāyutitchik: wapúteyinan  
skesik, ākose ne ga pimatissinan.

. Ke ké pásewaw meenisátik Egyptík óche:  
ké wuyowetissáwawuk āka ka ayumehatchik,  
se ke ké chimáyaw.

. Ke ké townān itta kitta chimuskesoot:  
se eyekoók ka nétawekit wutuppeék ké sak-  
inútaw uske.

10. Wutcheesisa ké akowastāskum: wutíkwuna tapiskooch ā meyosisitchik] ikeesátikwuk.

11. Oo wutíkwuna wenepākoók ké i ooyewa: mena sepeék isse ayayewa.

12. Tanākā maka ke peekopitān oo mun: ka óche munepitúkik meenisa túto it pimoótātchik?

13. Ā ákwatissit pisiskew ké moonep mena ka ákwatissitchik pisiskewuk ké ki wāwuk.

14. Kwāskeestowinan mena, O keya Mī tāpāyimutchik osamāyutitchik, kéche kesi óche kunowape: kunowape, mena meyot owa meenisátik;

15. Mena oma meenisátiko kistekai kéchenisk ka ké óche osétayun: mena wun ka ké ayeechétumasooyun.

16. Ké iskwasoo iskootāo óche, men kowāwaw: kitta nissewunatissewuk kis kunowapumutwawe.

17. Keyam ke' cheéchee kitta ayak un: pāo ke kécheniskik: mena napāwe koos ka ké ayeechétwasooyun naspitch.

18. Ākose numoweya ke ga nukutitina: keyam ne ga pimatissinan, ākose ke Wéyo ne ga mowimoostānan.

19. Kwāskeestowinan mena, O Tāpāyé kāyun Muneto tāpāyimutchik osamāyutitchik wapúteyinan ke' skesik, ākose ne ga pim sinan.

## NIKUMOON LXXXI.

*Exultate Deo.*

**Ke ga nikumoostowanow Muneto ke muskow-isseewinenow: mumátakoowāwák Jacob oo Munetooma.**

**2. Otinumook nikumoon, pātak ota kit-óóchekun: mumátakoohewāwe kitoóchekun us-ítche pootachekun.**

**3. Pootatumook pootachekun ooske pesim ā ukoochík: itta ka itukétāk, mena mākwach ke wékoótoowe kesikamenák.**

**4. Weya āwuko oma issétwawin ké osétoowaw Israel: mena ké itussoowāo Jacob oo Munetooma.**

**5. Āwuko oma ké itukimāo Josepha kitta ayayit: ispe ā wuyoweet Egyptík óche, ā ké pātúk petoos keeswāwin.**

**6. Ne ké yákinumwan oo nuyúchekāwin oo' títimuník: mena oo' cheécheeā ké itukétumwan āka kitta osétat ussewuthekuna.**

**7. Ke ké mowimoostowin ayimissewiník ā ayayun, ākose ke ké natumatin: mena ke ké pātatin tútwaw ayimissewiník ā ayayun.**

**8. Ke ké kootāyimitin mena: sakoochétwawe nippeék.**

**9. Nutoótumook, O net eyineemetik, ākose ke ga wétumatin, O Israel: keespin ke nut-oótowin,**

**10. Numoweya peetoos muneto ke ga ayawaw: mena mumoweya kotuk muneto ke ga mowimoostowaw.**

11. Neya ka Tipāyéchekāyan ka oo Mune-toomimeyun, ka ké pāsewetan Egyptík óche: mistahā tawutee, ākose ne ga sakuskinūtan ké' toon.

12. Maka net eyineemuk numoweya ne wé nutoótakwuk: mena Israel numma ne nut-oótak.

13. Ākose ne pukitinawuk keyam piko ā itāyétúkik oo' tāewák: mena keyam kitta pim-itissáhúkik ā itāyétúkik.

14. O kanika net eyineemuk ké nutoótowitchik: matika keespin Israel ké mitimāt net itatissewina,

15. Metoone weputch ne ga ké putuppitissáhoomáty ka pukwatikootchik: mena ne' cheéchee óche ne ga ayimehimáty ka pukwatikootchik.

16. Ka pukwatatchik ka Tipāyéchekāyit kitta miskowátyuk ā kukeyaskiskitchik: maka weyawa kakekā oo ga ayātaawaw.

17. Oo ga ké mechesoókowáty ā mawutche meyosisseyit púkwāsikuna: mena amoo oséchekun kistapiskák ke ga ké óche tāpeyowāhit-éty.

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON LXXXII.**

*Deus stetit.*

MUNETO nepowew itta ā mawutchebitooyit kéche ookemawa: Ooyussoowāo munetooskák.

2. Taneyekoók kinwās nusпах kā itussoo-

iyāk : mena eyayetān oomuchatissewuk kā inachehākook?

3. Natumākook ookitimakissewuk mena oowatissewuk : tūto ka kweetumatchik kwiusk tta totātchik.

4. Natumākook ka wuyowetissáhoótchik meka kitimakissitchik : pimacheheékook oochatissewa āka kitta ayakootchik.

5. Numoweya wé kiskāyétumwuk ápo kitta nissetótúkik, maka áchekoo pimoótāwuk inetipiskák : missewā uske nissewunache aw.

6. Ke munetoowinawaw ne ké itwan : mena yawaw k' ootowasimisimikoowaw ka matche kéche Ispákāyétakoosit.

7. Maka ke ga nippinawaw tapiskooch aseyinewuk : mena ke ga púkissininawaw tapkooch pāuk kéche ookemawekoosisan.

8. Pussikoo, O Muneto, ooyussoowata keya ke : weya kákeyow āka ka ayumehatchik tta oot ayaneyun.

## NIKUMOON LXXIII.

### *Deus, quis similis ?*

KAWEYA kipítoowā, O Muneto, ākaweya áche-  
o kipítoowā : ākaweya mitchiminisoo, O  
uneto.

2. Matika, ka pukwatiskik meywakachimoo-  
ak : mena unekee ka pukwatiskik ké kisse-  
wāyimoowuk.

3. Ké kukuyāyissewe mamitoonāyimāwuk

ket ayisevineema : mena ké ooyussoowatāwuk ke katakuna.

4. Ākwa māte metoone māchehatanik, āka mena keétwam kitta ayiseyinewitchik, ké itwāwuk : mena oo wéyoowin Israel āka wékach kitta kiskissetotumoót.

5. Weya ā ké mamowe wechehitootchik : mena ā mamowāyimiskik ;

6. W' ekeewawa Edomiteuk, mena Ismaeliteuk : Moabiteuk mena, Hagareuk ussitche ;

7. Gebal, mena Ammon, mena Amalek : Philistineuk, ussitche unekee Tyre ka tussék-ātchik.

8. Assur mena wechāwāo : mena ké wechehāo Lota oot owasimiseyewa.

9. Maka tapiskooch Madianiteuk ka ké towutchik ākose itotowik : tapiskooch Sisera, mena Jabin sepeesis Kisonik ;

10. Ka ké nissewunatissitchik Endorik : mena tapiskooch usiske ka ké isse ayatchik.

11. Tapiskooch Oreb mena Zeb issehik mena oo kéche Ookemawe koosisanewawa : tapwā, tapiskooch Zeba mena Salmana issehim kákeyow oo kéche Ookemamewawa ;

12. Māte otinumasootan : kákeyow oo waskahikuna Muneto kitta ayayúk, ka itwātchik.

13. O ne Munetoom, tétipinikunik issehik : mena tapiskooch muskoose ā wāpastúk ;

14. Tapiskooch méta ka utte māstaskitākee iskooták : mena kwákoták ka utte māstaskitākee wutcheeä.

15. Ākose isse ayimehik ke mawutche kéche yootin óche : mena sākehik ke keestin óche.

16. Kittanunāpāwissitchik issehik, OTāpāyé-  
chekāyun : kitta nutoonúkik ke Wéyoowin.

17. Keyam kitta wawanāyétumwuk mena kitta mikooskachehik kakekā mena kakekā : keyam kitta nunāpāwissewuk, mena kitta nis-  
sewunachehoowuk.

18. Ākose kitta kiskāyétumwuk, keya Je-  
hovah ka isseníkasooyun : ā mawutche Kéche  
ayeweyun missewā uskeék.

# NIKUMOON LXXXIV.

## *Quam dilecta !*

O TANEYEKOÓK kitta ké sakéták ket étawin :  
keya Tāpāyimutchik osamāyutitchik !

2. Net ácháák ukawatum kitta peétokwāt  
ka Tipāyéchekāt oot étawiník : ne' táák mena  
ne weyasík ne mumátakoohik ka pimatissit  
Muneto.

3. Tapwā, weya peyāsees ké miskumasoo  
waskahikun, mena oomeechuskoosees wutchis-  
toon itta kitta áyat oot owasimisa : ket éta-  
winík ote, O Tāpāyimutchik osamāyutitchik, ne  
kéche Ookemam mena ne Munetoom.

4. Sowāyétakoosewuk unekee ke waskahik-  
uník ka ayatchik : mosuk ke ga muméchimik-  
wuk.

5. Sowāyétakoosew una napāo oo muskow-  
isseewin ka kekeskumwut : oo' táák ka ayayik  
ket itatissewina.

6. Nunákatāyimooowe pusáchaw ā tawiskúk



moonahipaník ka isse aputchétat : ákose puk wutche sakahikuna sakuskināwa nippe óche.

7. Kitta ispeéche natumwuk muskowissee-win : ákose kákeyow kitta natāwuk Munetoowa ka tipāyimat munetoókana Sioník.

8. O Tāpāyéchekāyun oo Munetoomewaw osamāyutitchik, nutoóta net ayumehawin : nutoóta, O Jacob oo Munetooma.

9. Kunowapuminan, O Muneto neyatumoweyák : mena kunowapum oo' skesikoók ka Kistukimut.

10. Chikāma pāuk kesikaw ket étawiník : owusimā meywasin ispeéch kéche metátoometunow.

11. Owusimā kunowiskwátowāyan oo wakahikuník ne Munetoom ne ga meywāyétān : ispeéch muchatissewin ā ayak mekewápík kitta ayayan.

12. Weya ka Tipāyéchekāt Muneto ā wastānumakāt mena ā natumakāt : ka Tipāyéchekāt kitta mākew kissāwatisseewin mena mumátakoosewin, numoweya kākwi ā meywasik kitta sakétoowāo ka meywatisseyit.

13. O Tāpāyéchekāyun oo Munetoomewaw osamāyutitchik : sowāyétakoosew una napāo ka mumiseetotask.

NIKUMOON LXXXV.

*Benedixisti, Domine.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke kissāwatotān ket uskeem : ke ké pāsewawuk ā ké otineétchik Jacob.

2. Ke ké usānumwan oo wunétewinewaw

ket eyineemuk : mena ke ké ukwunáhumwan kákeyow oo muchétewinewawa.

3. Ke ké otinān kákeyow ke kissewasewin : mena ke wāpinān ke kéche kissewasewin.

4. Kwāskininan maka, O Muneto n' Oo-pimachehewāmenan : mena keyam ke kissewasewin ne ga poonehikoonan.

5. Kakekā na ke ga kissewahitinan : mena túkee na ā utte aniskā nétawekehitoot ayiseyinew, ke ga nookoótan ke kissewasewin?

6. Numma na ke ga kewātotowinan kitta pimatisseskoweyák : ket eyineemuk kitta mum-átakoohutchik?

7. Wapúteyinan ke kissāwatisseewin, O Tāp-āyéchekāyun : mena meeyinan ke pimachehe-wāwin.

8. Ne ga nutoótān tanisse ka Tipāyéchekā Muneto kā issikwā : weya pāútukāyimoowin kitta atotumowat oot eyineema, mena oo kunachehooma, āka mena kitta kewāyit.

9. Weya oo pimachehewāwin kissewak ā ayayit ka koosikwāyimikoot : kistatisseewin kitta ké ayak ket uskeenák.

10. Kissāwatisseewin mena tapwāwin ké nuk-iskatomukunwa : kwiusk itatisseewin mena pāútukāyimoowin ké ochátomukunwa.

11. Tapwāwin kitta ócheew uskeék : mena kwiusk itatisseewin ké yase kunowapew kéche kesikoók óche.

12. Tapwā, ka Tipāyéchekā kitta wapúteyewāo oo meyo totakāwin : ākose ket uskeemenák kitta nétawekin kākwi.

13. Kwiusk itatissewin kitta nekanootak :  
mena kitta ooyukétum kã itoótât.

**KAKESAPA AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON LXXXVI.**

*Inclina, Domine.*

PA yase aya k' étowukuy, O Tāpāyéchékāyun,  
ākose nutoótowin : weya ā kitimakisseyan, me-  
na nunākatāyimoowiník ā ayayan.

2. Kunowāyim net ácháák, weya ā kunat-  
isseyan : ne Munetoom, pimache ket utooskāya-  
kun ka mumisseetotask.

3. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchékāyun : weya  
túto kesikaw ā mowimoostatan.

4. Kakecchehim oot ácháákwa ket utooskā-  
yakun : weya keya, O Tāpāyéchékāyun, ā  
ispākānumatan net ácháák.

5. Weya keya, Tāpāyéchékāyun, ke me-  
watissin mena ke kissāwatissien : mena ā  
kécho kissāwatotowutchik kákeyow túto ka  
mowimoostaskik.

6. Nutoóta, Tāpāyéchékāyun, net ayume-  
win : mena mamitoonāyéta ā isse ukawatuman  
ā tupūtāyimooyan.

7. Tútwaw ā wawanāyétuman ke ga mowim-  
oostatin : weya ā nutoótoweyun.

8. Numoweya wawach pāuk ka itussitchik  
munetoowuk tapiskooch keya itāyétakoosewuk.  
O Tāpāyéchékāyun : numma wawach pāuk kitta  
ké totum ka totumwut.

9. Ka túto skanāmukissit ayiseyineew ka k'  
oschut ke ga pāche putuppeestakwuk, O Tāp-

échekāyun : mena kitta muméchéetumwuk  
Wéyoowin.

10. Weya ā kéche arewerun, mena ā to-  
mun mamátawe kákwá : kéya piko tapwā  
Munetoowin.

11. Kiskinóhumowin ket itatissewin, O  
pāyéchekāyun, ākose ne ga mitiman ke  
wāwin : O itasta ne' tá, kitta koosikwāyé-  
nan ke Wéyoowin.

12. Ke ga nunaskoomitin, O Tāpāyéche-  
yun ne Munetoom, missewā ne' tá óche :  
na ne ga muméchéetān ke Wéyoowin ka-  
kā.

13. Weya ā kéche kissāwatotoweyun : me-  
ke ké pimachehaw net ácháak misuskā nis-  
vunachehoowiník óche.

14. O Muneto, ka kistāyimootchik ne pus-  
oostakwuk : mena ā mawutchehitootchik ā  
ichatissitchik napāwuk ké nunatoonowāwuk  
ácháakwa, ākose āka ā óche nakutowā-  
niskik.

15. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto,  
sakuskināskakoon kitimakinakāwin mena  
sāwatisseewin : seepeyowāsewin, mistahā  
ywatisseewin mena tapwāwin.

16. O kwāskeestowin maka, mena kissāwa-  
owin : meey ke muskowisseewin ket utoos-  
yakun, mena weché ket utooskāyakuniskwām  
koosisa.

17. Wapúteyin nantow kiskinowachehin ā  
yototoweyun, túto pákwasitchik kitta wa-  
túkik, ākose kitta nunāpāwissitchik :

chikama keya, Tāpāyéchékāyun, ke ké wechehin, mena ké ké kakeechehin.

NIKUMOON LXXXVII.

*Fundamenta ejus.*

KUNACHE wutcheék tātustāo oo kistupewin : ka Tipāyéchékāt sakétaw Sion oot iskwātāma ispeéch kákeyow oot étawinewaw Jacob.

2. Naspitch ke meyo itikowin : keya oo kéche waskahikun Muneto.

3. Ne ga kiskissetotān Rahab mena Babylon : ussitche unekee ka kiskāyimitchik.

4. Kunowapūtumook Philistineuk ussitche : mena unekee Tyre ka ayatchik, Morianuk ussitche ; ākota ká nétawekit.

5. Mena Sioník ké nétawekew kitta itachimoonanewun : ākose ka mawutche kéche Ayewit kitta ayeechéta.

6. Ka Tipāyéchékāt kitta ukétum ispe musināwatche ayiseyinewa : itta ā ké nétawekeyit.

7. Ka nikumooyit ussitche mena ka pootachekāyit kitta ukimāo : Kákeyow kākwi keya ka ótinumoweyun.

NIKUMOON LXXXVIII.

*Domine Deus.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto ka pimacheheyun, ke ké mowimoostatin ā kesikak mena ā tipiskak : O keyam net ayumehawin ke ga oteétikoon, nutoóta ne mowimoókāwin.

2. Weya net áchák ā sakuskināt ayimisse-  
1: mena ne pimatissewin kissewak nikwáüsk-  
k itoótāmukun.

3. Net usitukimikowin neya pāuk watík-  
k ka peétussewā́tchik : mena tapiskooch  
pāo āka ā ayat muskowisseewin net isse-  
toó́chekan.

4. Oonippewuk ne wechāwawuk, tapiskooch  
keke ka miswakunewitchik, mena ka pimis-  
ik nikwáüskaník : āka ka kiskissetotátchik,  
na ka māstinikootchik ke' cheéchee.

5. Ke ké áyin mawutche misuskā watíkaník :  
ā wunetipiskak, mena ā timmeek.

6. Ke kissewasewin soóke ne pátukoosk-  
on : mena ke ké ayimehin kákeyow ke misse  
tinwa óche.

7. Ke ké wáyow isitissáwawuk ka nukuy-  
owitchik : mena kitta pukwasitchik ke ké  
hawuk.

8. Naspitch net ayeeche ayan kipáhootoo-  
ík : numma wawach ne ké kuskehoon.

9. Numma net utte wapin ā ispeéche ayim-  
yan : Tāpāyéchekāyun, ke ké mowimoos-  
n túto kesikaw, ke ké soowiniskātotatin.

10. Ka nippitchik na ke wapúteyawuk  
nuskach kākwiä : mena na kitta wuniskawuk  
nippitchik, kitta muméchimiskik ?

11. Ke meyo totakāwin na kitta wapúteye-  
newun nikwáüskaník : mena ke tapwāwin  
sewunachehoowiník ?

12. Ke mamuskache isséchekāwina na kitta  
kāyéchekatāwa wunetipiskák : mena ke

kwiusk itatissewin itta uskeék kákeyow kāk  
ā wunekiskissinanewúk?

13. Keya ke ké mowimoostatin, O Tāp  
yǎchékāyun : mena weputch ā kākesāpay  
net ayumehawin ke ga oteétikoon.

14. Tāpāyéchékāyun, tanākā ke wāpina  
net áchák : mena ka katwoweyun ke' skesik

15. Nunákatāyimoowiník net ayan, mei  
tapiskooch oweyuk kitta nippit ā itukimeé  
ā owasiseweyan óche ke sákehewāwin net ayin  
chikoon ne mitoonāyéchékuník.

16. Ke kissewasewin net ukwunáhookoor  
mena ke koostikowin ne sakoochikoon.

17. Newaskaskakwuktúto kesikawtapiskoo  
nippe : mena mamowe ne waskaskakwuk mi  
sewā itta óche.

18. Ne sakehakunuk mena ne' totāmuk  
ké eyekatisáhumowin : mena ke ké katwow  
ka nukuyaskowukik.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXXIX.

#### *Misericordias Domini.*

MOSUK oo meyototakāwin ka Tipāyéchékāt  
ga nikumoostumwan : ne' toon óche kakek  
ne ga wapúteyewan ke tapwāwin eyekoók anisk  
nétawekehitoot ayiseyinew.

2. Weya omisse ā ké itwāyan, Kissāwat  
seewin kitta ooyustanewun kakekā : ke tapwāw  
ke ga ayeechétan kesikoók.

3. Ne ké mussináhikāhaw ne nowusoon

n : ne ke kéche itaw David net utooskāya-  
;

. Ket owasimisuk ne ga ayeechehawuk  
ekā : mena ne ga ooyustan ke kéche ook-  
we uppewin eyekoók kitta aniskā nētawē-  
itoot ayiseyinew.

. O Tāpāyécheekāyun, āpo wawach kesikwa  
ga muméchimikoon ā mamuskache isséche-  
un : mena ke tapwāwin itta ā mawutche-  
otchik ookunachehoowuk.

. Weya owāna āwuko kesikoók : kā ké tapis-  
ch itāyétakoosit ka Tipāyécheekāt ka itāyé-  
oosit ?

. Mena owāna muneto : kā ké nuspitowat  
Tipāyécheekāyit ?

. Muneto metoone kuskétaw kitta koosik-  
yimeét itta ā ooyussoowāyit ookunache-  
wa : mena kitta ké kistāyimikoot kákeyow  
misewā waska ka ayayit.

. O Tāpāyécheekāyun oo Munetoomewaw  
māyutitchik, owāna kā ké nuspitask : ke  
wāwin, naspitch seyoókatisseyun Tāpāyéche-  
un, misewā étukwun.

. 0. Ke tipāyétān kéche wenepāk : ket  
vastinétan eyata mamákaskakee.

. 1. Ke ké sakoótan Egypt, mena ke ké  
sewunachétan : ke ké nunanis isitissāwawuk  
pukwatiskik ke' spitoon óche ka soókatúk.

. 2. Kesikwa ket ayan, uske mena ket ayan :  
ké ooyustan ka wawayāyak uske, mena káke-  
v túto kākwi itta ka ayak.

. 3. Ke ké osétan kewātinootāk mena sawun.



ooták : Tabor mena Hermon kitta mumá-  
takoosemukunwa ke Wéyoowinik.

14. Ket ayan ā soókatúk me' spitoon : musk-  
owisseemukun ke' cheéchee, mena kistāyétak-  
wun ke kéchenisk.

15. Kwiusk itatissewin mena kwiusk étewin  
ket uppewinik ayawa : kissāwatisseewin  
mena tapwāwin ke ga nekanoótakoon.

16. Sowāyétakoosewuk āwukwunik ayiseyin-  
ewuk, O Tāpāyéchekāyun, ka mumátakoo-  
hutchik : kitta pimoótāwuk ke kissāwatissee-  
winik.

17. Oo meywāyimoowinewaw túto kesikaw  
ke Wéyoowinik kitta ótinumwuk : mena ke  
kwiusk itatissewinik kitta óche muméchimoo-  
wuk.

18. Weya keya ke muskowisseewin ā mumé-  
chehikootchik : mena ke meyo totakāwinik ne  
ga kistāyimikowinan.

19. Kā Tipāyéchekāt ne natumakoonan : ka  
Kunatissit Israelik ke kéche Ookemamenow.

20. Ke ké wapúteyawuk askow ke Kunache-  
hoomuk, mena omisse ke ké itawuk : ne ké ituk-  
imaw pāuk kitta wechehewāt ā soókatissit ; ne  
ké kistukimaw pāuk ā nowusoonuk ayiseyineék  
óche.

21. Ne ké miskowaw David net utooskāya-  
kun : ne kunache pimeem óche ne ké kistuk-  
imaw.

22. Ne' cheéchee óche ne ga ayeeche  
mitchiminaw : mena ne' spitoon óche ne ga  
ayeechehaw.

23. Ka pūwawaw umowewa kitta kē  
ayātawe wawawin mitchimaw kōssisan  
umowewa kitta kē nāwā wawawin.

24. Ne ga issehimawewa ka pukwa-  
ikoot oot asimawin. mena kē ga kēche-  
umawa mena kē pūwawawin.

25. Ne wawawin mena kē kissewatisseewin  
kitta weewawin : mena kē wēwawin kē kist-  
āyētākōssin.

26. Ne ga wawawin wawawin kitta ooke-  
mawit weewawin : mena kē ga ustawan oo  
kēchenis kē issewawin.

27. Kēga wawawin kē ga itik : ne Munc-  
toom, mena kē pūwawawin kē ayeetūk.

28. Ne ga issehimaw kitta onistumoosaneyan :  
kitta kistāyētākōssin issewawin mawutche kēcho  
ookemawuk ussewawin.

29. Ne kissewatisseewin ne ga ustwowaw  
kakekā : mena kē kē ituk ne ga mitchim-  
inumwan.

30. Oot owasimisa mena ne ga issehimawa  
kakekā kitta étayit : mena oo kēche ookemawo  
upewin tapiskooch kesikoo we kesikawa.

31. Maka keespin oot owasimisa wāpinum-  
eyewa n' ooyussoowāwina : mena keespin  
numma mitimāyewa net issētwawina;

32. Keespin peekoonumwuk net issētwā-  
wina, mena āka mitchiminūkwawe n' ooyussoo-  
wāwina : ne ga isitissahumowawuk ayim-  
issewin oo wunētewinewawa ōche, mena  
ne ga pusustāwawuk oo muchētewinewaw  
ōche.

33. Maka, numoweya metoone ne ga muskumaw ne meyo totakāwin : mena numoweya ne tapwāwin kitta ké noótāpuyew.

34. Ka ké mussināhikāhuk numoweya ne ga peekoonān, āpo kitta áchélayan unima ā ké itwāyan ne' toon óche : ne ké kéche itwan pāukwaw ne kunachehoowin ā uspimooyan, āka kitta wuyāsimum David.

35. Oot owasimisa kakekā kitta étayewa : mena oot uppewin tapiskooch pesim.

36. Kitta ayeetissew kakekā tapiskooch tipis-kawe pesim : mena tapiskooch ka tapwāt ā wétumakāt kesikoók.

37. Maka ke ké pukwataw mena ke ké wāpinaw ka ké Kistukimut : mena ke kisse-wahik.

38. Ke ké peekoonān ā ké itut ket utooskā-yakun : mena moóchék ke ké issewāpinumwan oo kéche ookemawe ustotin.

39. Ke ké neétinumwan kákeyow oo mān-ikuna : mena ke ké peekoonumwan oot ayechehoowina.

40. Kákeyow túto ka pimoótātchik nissew-unachehik : mena muchāyimik oo weetup-pimakuna.

41. Ke ké ayeéchétawan oo kécheniskeyew ka pukwatikoot : mena ke ké issehimawa ka pukwatikoot kitta mumátakooseyit.

42. Ke ké usátitawan oo semakuníkooman : mena numoweya ke meyaw kitta sakoótwat nātoopuyitche.

43. Ke ké wāpinumwan oo kistāyétakoo-

1. mena oo kéche ookemawe uppewin ke eéchewāpinumwan.

2. Oot owasisewe kesikama ke ké chimé-  
ewan : mena ke ké ukwunāwaw muchāyé-  
osewin óche.

3. Tāpāyéchekāyun, taneyekoók kinwās  
wasooyun, kakekā : mena ke kissewasewin  
itta iskwasoowāo tapiskooch iskootāo ?

4. O kunookiskisse ā isse chimasik ne  
itissewin : tanākā ke ké osehaw kákeyow  
eyinew pukwunuta ?

5. Kāko ayiseyinew pāmatissit, āka kitta  
ūtúk nippoowin : mena kitta pimachehāo  
ot áchákwā āka kitta nissewunachehat ?

6. Tāpāyéchekāyun, tanewāhā kuyūtā ke  
ototakāwina : ka ké kéche itut David ke  
āwiník ?

7. Kunookiskisse, Tāpāyéchekāyun, ā isse  
he iteétchik ket utooskāyakunuk : mena ā  
nayūtuman ā mucho issit méchāt ayise-  
w ;

8. Ka pukwatiskik itta ka óche mucho  
ik, mena ka mucho itatchik ka Kistukim-  
t : Kitta muméchimaw ka Tipāyéchekā  
ekā. Amen, mena Amen.

**KĀKESĀPA AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON XC.**

*Domine, refugium.*

**ĀYÉCHEKĀYUN,** ke ké natumowinan : ā pāuko

skanāmukissitchik ayiseyinewuk óche peyis kotuk eyekoók.

2. *Ā moyā ké nookoóták wutcheeä, ápo ā moyāoséták uske : ke Munetoowin kakekā óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk.*

3. *Ke kwāskinaw ayiseyfnow nissewunatissewiník isse : mena ket itwan, Astum mena, keyawaw napāwe-koosisanuk.*

4. *Weya kéche metatútoometunow uskeewina tapiskooch otakooseék ā isse ayakee ke wapútumowiník : ā isse keyepe muyawepuyikee tapiskooch uswahikāwin ā tipiskak.*

5. *Eyekoók ka nunanischehutchik sāmak tapiskooch ā nippanewúk isse ayawuk : mena máchepuyewuk sissekooch tapiskooch mustooseä.*

6. *Kākesāpayake uskeétukwaw, mena oópikemukun : maka ā otakoosik kowáhikatāo, pātāmukun, mena nippoowétin.*

7. *Weya ā utte máche äka étayák ke kissewasowiník : mena ā koostumák ke kissewasewnumma náäyéturnoowin.*

8. *Ke ké ustan ne wunetotumowinenana ket astumewiník : mena kemooch ne muchéte-winenana ke wastāwe wapútumowiník.*

9. *Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne kesikamenana máchepuyewa : ne pātanan net uskeewinenana kesipunoók isse, tapiskooch achimoowin ka atotumeék.*

10. *Ne kesikamenana tapukoóp túto metunow uskeewina étútinwa; mena yata akoorekoók muskowisseetwawe ayiseyinewuk kīu*

ké oteétúkik ayānanāo túto metunow us-  
keewina: kāyapitch oo muskowisseewinewaw  
piko utooskāwin mena nunākatāyimoowin; ā  
isse keyepe muyawepuyikee, ākose āka ātayāk.

11. Maka owāna neākutowāyétúk ā ispeéche  
toókatissemukúk ke kissewasewin : weya ka  
isse koostachit ayiseyineew, ākose āsse ayak  
numma ke nāāyétumoowin.

12. Kiskinóhumowinan kittaisse ukétumák ne  
kesikamenana : kitta ké itustayāk ne' tāenana  
kukāta wāyétumoowiník isse.

13. Kwāske mena, O Tāpāyéche kāyun, kāka :  
mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

14. O tāpāyétumoohinan ke kissāwatisseewin  
óche, mena nowutch weputch : ākose ne ga  
mumátakoosinan mena meywāyétānan eyekoók  
kā pimatisseyāk.

15. Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké  
nikooskacheheyāk : mena unehee uskeewina  
che ka ké moosétayāk kukwatukāyétumoowin.

16. Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket  
tooskāwin : mena oot owasimisewawa ke  
istāyétakoosewin.

17. Mena oo kistāyétakoosewe Kistatisseewin  
a Tipāyéche kāt ne Munetoomenan ne ga wé  
yanan : meyo ukéta utooskāwin ne' cheéchee-  
āk óche, O meyo ukétumowinan ne meyo  
tooskāwinenan.

NIKUMOON XCI.

*Qui habitat.*

INA kā ayat.oo natumakāwiník mamowāyus

ka kéche Ayewit : kitta ayaw seepa ooṭ akowas-  
tāskakāwinik Mamowāyus Soōkatissit.

2. Keva ket uspāyimoototatin, ne ga itaw ka  
Tipāyéchékāt, mena ā soōkúk net itamoowin :  
ne Munetoom, weya ne ga mumisseetotowaw.

3. Weya kitta natumask oo nukwakunik  
óche ka nooche peyāseewāt : mena itaspinā-  
winik óche.

4. Ke ga natumak seepa oo tūtúkwunik,  
ākose ke ga meyo ayan seepa oo peewák : oo  
tapwāwin ke ga kunowāyimikoowan.

5. Numoweya ke ga koostān nunatoók koos-  
tachewin nipatipisk : mena ápo keenekutoos  
ka pupamepuyit ā kesikak ;

6. Kéche itaspināwin ka pupamoótāmukúk  
tāpiskak : mena ákoosewin ka nissewunachehe-  
wāk mākwach ā kesikak.

7. Kéche metátoometunow kitta púkissinwuk  
itta ā ayayun, mena metátwaw kéche metáto-  
metunow ke kécheniskik : maka numoweya  
keya ke ga pāswapumikoon.

8. Tapwā, ke' skesikwa óche ke ga kunowa-  
pin : ke ga wapútumwan oo tipahumakoowin-  
ewaw oomuchatissewuk.

9. Weya keya, Tāpāyéchékāyun, ā uspā-  
yimooyan : ke ké ispākāstan naspitch ke natum-  
akāwin.

10. Numoweya muchoe kākwi ke ga oteét-  
ikoon : mena nunatoók itaspināwin numoweya  
ke ga natikoon kissewak itta ā ayayun.

11. Weya kitta itat oo kéche utooskāyakuna :  
kitta kunowāyimiskik túkee ā pimatisseyun.

12. Ke ga túkoonikwuk oo' cheécheewák :  
āka kitta wesukétetayun ke' sit ussineék.

13. Ke ga mātukooskowaw lion mena misse-  
kināpik : ayesis lion mena ka ootútúkwunit  
missekināpik ke ga pātukooskowawuk seepa  
ke' sitík.

14. Weya ā ké sakehit, āwuko óche ne ga  
natumowaw : ne ga ooyáyaw, chikāma ké kisk-  
āyétum ne Wéyoowin.

15. Ne ga mowimoostak, ākose ne ga pātow-  
aw : tapwā, ne wechehaw ayimissewiník ; ne  
ga natumowaw, mena kistāyétakoosewiník ne  
ga itoótahaw.

16. Kinwās pimatissewin óche ne ga nahe-  
yowāhaw : mena ne ga wapúteyaw ne pimache-  
hewāwin.

## NIKUMOON XCII.

### *Bonum est confiteri.*

**MEY**WASIN kitta meeyeét nunaskoomoowin ka  
**Tipāyéchekāt** : mena kitta nikumoostumeék ke  
**Wéyoowin**, O keya mamowāyus ka Kéche Aye-  
weyun ;

2. Kitta wétumeék ke meyo totakāwin we-  
putch ā kākesāpayak : mena ke tapwāwin ā  
tipiskak ;

3. Kitoóchekuník ā metátwapākúk, mena  
kitoóchekun : kitoóchekun ā kisseewāt, mena  
kitoóchekuník.

4. Keya, Tāpāyéchekāyun, ke ké mumátak-  
oohin ket isséchekāwina óche : mena ne ga  
mumátakoosin kitta muméchimitan ā isséche-  
kāyun ke' cheécheeä óche.

5. O Tāpāyéchekāyun, taneyekoók kistāy



takwunwa ket isséchékāwina: ke mitoonāyéchékuna naspitch timmeewa.

6. Āka ā kukātawāyétúk napāo numoweya metoone nakutowāyétum oma: mena ookukāpatissew numoweya nissetótum āwuko.

7. Ispe mākwach oomuchatissewuk tapis-kooch muskoose ā oosawuskwāk ā isse ayatchik, mena mākwach muchétewin ka noochétatchik ā meyo ayatchik: ākota kā nissewunacheheétchik naspitché; maka keya, Tāpāyéchékāyun, ke mawutche kéche Ayewin kakekā.

8. Weya, ka pukwatiskik, O Tāpāyéchékāyun, ka pukwatiskik kitta nissewunachehoowuk: mena kákeyow muchatissewin ka noochétatchik kitta nissewunachehoowuk.

9. Maka net āskun kitta kistukimaw tapis-kooch unicorn oot āskuna: weya keétwam ā tumuskoonikoweyan pim mee óche.

10. Ne'skesikoók óche ne ga wapútān a isse nutowāyétuman kitta isse ayatchik ka pukwasitchik: mena né' towukuy óche ne ga pātān ā isse ukawatuman oomuchatissewuk ka pukwasitchik kitta isse ayatchik.

11. Oomeywatissewuk kitta meyo ayawuk tapiskooch mistik: mena kitta metakwā ayawuk tapiskooch masikeeskasíta Libanusík.

12. Unekee ka ayatchik oo waskahikuník Tāpāyéchékāt: kitta meyo ayawuk peéche oo waskahikuník ke Munetoomenow.

13. Kitta nookoótawuk owusimā meyo kāk-wi ā utte kissāyine witchik: mena kitta weeyinoowuk mena kitta meyo nakoosewuk.

14. Kitta wapúteyewatchik ā isse tapwātka

āyēchekāt ne muskowisseewin : mena āka  
ziwi nuspāch ā ayat.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XCIII.

#### *Dominus regnavit.*

Tipāyēchekāt mawutche Kēche Ookemawew,  
na kē poostiskum kēche ayoowinis : ka  
āyēchekāt kē poostiskum oot ayoowinisa,  
na kē pukwātāhoo muskowisseewin.

1. Kē ayeechētaw ka waweyāyayik uske :  
kitta kē ātustaweēt.

2. Uspin ā ōche uskeewūk ket uppewin kē  
yatun : mitchimach k' ōche ayan keya.

3. Yiskepāwa kē wuniskamukunwa, O Tāpā-  
hekāyun, yiskepāwa kē pātakwunwa : yis-  
pāwa kē mamākaskawa.

4. Ā mamākaskakeewenepākoók soókatunwa,  
na soókētakwun naspitch : maka ka Tipā-  
hekāt, ispiimik ka ayat, owusimā soók-  
sew.

5. Ke kukāskimawusoowina, O Tāpāyēche-  
un, naspitch kāchenahoowinik itustāwa :  
machehoowin ayaw ke waskahikunik kakekā.

### NIKUMOON XCIV.

#### *Deus ultionum.*

TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, keya māchimin-  
un ayimissewin wunētewin ōche : keya Mu-  
to, ka mitchimumun ayimissewin wunē-  
in ōche, wapūteyewā keya.

1. Pussikoo, keya Wāyussoowatumun uske :

ākose tipahumowik ka kistāyimootchik āi kuskétatchik.

3. Tāpāyéchékāyun, taneyekoók kin oomuchatissewuk : taneyekoók kinwās muchatissewuk kā sakoótwatchik ?

4. Taneyekoók kāyapitch kákeyow muchetotumoowuk kā mucho itwā́tchik : m kā muméchimootchik ?

5. Kowewāpāwāwuk ket ayiseyineema Tāpāyéchékāyun : mena mikooskachehāwuk ayana.

6. Nippāhāwuk oonuputāpewa, mena n tāwa : mena ookewatissewa nippāhāwuk.

7. Ākose omisse itwāwuk, Ush, ka T yéchékāt numoweya kitta wapútum : m numoweya Jacob oo Munetooma kitta nal owāyétum.

8. Pāútuk, keyawaw kukāpatisseyāk : Ok waw kukāpatisuk, tanispe kā nissetótumāl

9. Weya ka osétat m' étowukuy, nun na kitta nahétum : mena weya ka osétat skesik, numma na kitta náapew ?

10. Mena weya ka oópikehat āka ka ay ehayit : weya kāyapitch ka kiskinóhumo ayiseyinewa kiskāyétumoowin, numma na k ayimehewāo ?

11. Ka Tāpāyéchékāt kiskāyétum oo mito āyéchékuneyew ayiseyinewa : āka kwiust itustāyikee.

12. Sowāyétakoosew āwuko ayiseyinew kukāskimut, O Tāpāyéchékāyun : mena ka ki inóhumowut k' ooyussoowāwinik ;

13. Kitta meeyut seepustwawin mākwach  
ayimissewinik āyatche : eyekoók watikan kā  
kē moonahikatāk itta kitta ayatchik oomuchat-  
ssewuk.

14. Yukuma ka Tipāyéchekāt kā kē noótā-  
uyeyit oot eyineema : mena numoweya kitta  
vāpināo oot ayana ;

15. Eyekoók kwiusk itatissewin ooyussoo-  
vāwinik kā ispuyik : kakeyow tūto ka tap-  
vatchik oo' tāewāk kitta pimitissāhumwuk.

16. Owāna kā wechehit oomuchatissewuk  
iche : mena owāna kā natumowit oomuche-  
otumwuk óche?

17. Keespin ka Tipāyéchekāt āka óche  
wechehit : numoweya āka net ácháak kitta kē  
kipitoowāhāty.

18. Maka weya ne sooskoosinin ne' sitík, ā  
twāyan : ke kissāwatisseewin, O Tāpāyéche-  
zāyun, ne mitchiminikoon.

19. Ā isse peesakwuyuk nunākatāyimoowin  
ayayan ne' tāík : ke kakeechehewāwina ne kē  
putchehikoon net áchákoók.

20. Ke ga na wechétan tātuppewin itta  
muchatissewin ā ayak : muche kākwi itta ā  
sétanewúk ?

21. Mawutchehitoowuk oot áchákooyewa  
kwiusk ootitatissewa ā wé nissewunache-  
matchik : mena ā pukechimatchik āka ā isse  
uskétumasoooyit.

22. Maka ka Tipāyéchekāt ne natamoos-  
owaw : mena ne Munetoom ayeetissew ā  
numisseeyan.

23. Weya kitta tipahumowāo oo muchétewin-eyew, mena kitta káčewak oo muchétewin-eyéék nissewunachehāo : tapwā, Tāpāyéchekāť ke Munetoomenow kitta nissewunachehāo.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XCV.

#### *Venite exultemus.*

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyéchekāť : máte ke' táenák óche mumátakoositā ā soókúk ke pimachehoowinenow.

2. Máte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowinenow keke : mena wapúteyewātan ā mumátakoohitúk ka óche nikumoostowúk.

3. Weya ka Tipāyéchekāť ā kéche Munetoowit : mena ā kéche Ookemawit owusimā ispeéch kákeyow munetoowa.

4. Oo' cheécheék mitchimum ka túto ké káyayik uske : mena ka soókustāyikee wutcheesa weya oot ayana ussitche.

5. Kéche wenepāk weya oot ayan, mena wera ké osétaw : mena oo' cheécheeā óche ké kwyachétaw ka pákwáchayik uske.

6. O ākwa, máte putuppeestowatan, mena oteétuppeestowatan : mena ochécheekwun uppeestowatan ka Tipāyéchekāť ka ké Osehitúk.

7. Weya ā Tipāyéchekāť ke Munetoomenow : mena keyanow ā ooteyineemimitúk, mena ā kunowāyimitúk tapiskooch oo may-utchiikooma.

8. Ka kesikak keespín ke wé nute

owawaw, ākaweya muskowustak ke' tāewawa:  
a ké isse kissewátwanewúk, mena ka ké isse  
ootāyétoonanewúk āwuko ā kesikak pukwut-  
skeék ;

9. Ispe k' ótawewawuk ā nutowe kiskāyimit-  
nik : ā kootāyimitchik, mena ā wapútúkik net  
séchekeuna,

10. Nāömetunow pipoonwa kinwās ne ké  
umma nāāyétumehikwuk okoo ayiseyinewuk,  
ayis ne ké itwā : Okoo eyinewuk ka wunét-  
chik oo' tāewák, weya āka ā kiskāyétúkik  
et itatissewina.

11. Āwukwunik ne ké kéche itawuk ne kis-  
wasewiník : āka kitta óche peétokwāchik  
et uywāpewiník.

## NIKUMOON XCVI.

### *Cantate Domino.*

1. NIKUMOOSTÁK ka Tipāyéchekeāt ooske nik-  
moon sipwāhumook : nikumoosták ka Tip-  
yéchekeāt, missewā uske.

2. Nikumoosták ka Tipāyéchekeāt, mena  
muméchétumwák oo Wéyoowin : wétumakāwák  
pimachehewāwin tútwaw keyesikake.

3. Wétumamák āka ka ayumehayit oo kist-  
wétakoosewin : mena oo mamuskache totumoo-  
ina kákeyow ayiseyinewa.

4. Weya ka Tipāyéchekeāt ā kéche ayewit,  
mena āka kitta ké tāpe muméchimeét : kitta  
koosikwāyimeét owusimā ispeéch kákeyow  
munetoowuk.

5. Weya kákeyow oo munetoomewawa āka

ka ayumehatchik, pisisik munetoókana: maka weya ka Tipāyéchekāt ka ké osétat kesikwa.

6. Kistāyétakoosewin mena putuppeestakoowin weya ayaw : soókatissewin mena kistāyétakoosewin ayayew oot étawinik.

7. Meeyeék ka Tipāyéchekāt, O keyawaw isse 'oo' totāmétóoyāk ayiseyinetik : meeyeék ka Tipāyéchekāt putuppeestakoowin mena soókatissewin.

8. Meeyeék ka Tipāyéchekāt kistāyétakoosewin ā isse kuskétat oo Wéyoowinik : patak ke mākewinewawa, ākose peéche oot étawinik pā itoótāk.

9. O putuppeestāk ka Tipāyéchekāt kunachehoowinik : missewā uske kitta koosikwāyimik.

10. Wétumákook āka ka ayumehatchik ka Tipāyéchekāt ā kéche Ookemawit : mena weya ka ké osétat ka waweyāyak uske kitta ayetuneyik āka kitta ké wuskowinumoót; mena isse ooyussoowatat kwiusk ayiscyinewa.

11. Keyam kesikwa kitta mumátakoosemukunwa, mena keyam uske kitta mumátakoosemukun : keyam kéche wenepāk kitta pátakwun, mena túto kākwi itta ka ayak.

12. Keyam kistekan uske kitta mumátakoosemukun, mena kákeyow túto kākwi itta ka ayak : ākose kákeyow mistikwa mistikooskāk kitta mumátakoohāo ka Tipāyéchekāt.

13. Weya ā pā itoótāt, weya ā wé pāche ooyussoowatúk uske : mena kwiusk itatissewin óche kitta ooyussoowatúk uske, mena ayiscyinewa oo tapwāwin óche.

NIKUMOON XCVII.

*Dominus regnavit.*

1. Tipāyéchekāt kéche Ookemawew, kitta ké numátakoosemukúk uske āwuko óche: tapwā, ka méchākee ministikwa kitta ké mumátakoosemukúkee āwuko óche.

2. Kuskowunusk mena wunetipiskaw missewā waska ayak: kwiusk itatissewin mena ooyussoowāwin ayayew oot uppewiník.

3. Iskootāo kitta nekanoótak: ākose kitta māstissooyewa ka pukwatikoot missewā itta óche.

4. Oot ayan ka wāstāpuyeyik ké wāstanum uske: ké wapútumomukun uske, ākose ké sākisseemukun.

5. Wutcheesisa ké tikitāwa tapiskooch pusukooskew ā kunowapútúk ka Tipāyéchekāt: ā kunowapútúk ka Tipāyétúk missewā uske.

6. Kesik ké wétumomukun kwiusk oot itatissewin: mena kákeyow ayiseyinewuk ké wapútumwāwuk oo kistatissewin.

7. Kitta wawanāyétumwuk keyam kákeyow túto ka putuppeestowatchik munetoókana, mena ka meywāyimatchik pukwunuta munetoowa: putuppeesták, kákeyow keyawaw munetootik.

8. Sion ké pátum āwukwāyew, ākose ké mumátakoosew: mena Judah oo' tanisa ké mumátakooseyewa, k' ooyussoowāwina óche, O Tāpāyéchekāyun.

9. Weya keya, Tāpāyéchekāyun, owusimā a itāyétakoosyun ispeéch kákeyow oweyu<sup>1</sup>



ayat uskeék : keya ke kistukimikowin mista ispeéch kákeyow munetoowuk.

10. O keyawaw ka sakehāk Tāpāyécheh pukwatumook muche kākwi : ka Tīpāyécheh kunowāyimāo oot áchákooyewa oo kunach hooma ; kitta natumowāo oomuchatissewa óel

11. Wastāo wuniskamukun kwiusk ootit issewuk kitta ayatchik : mena mumátakowin túto ka tapwāchik oo' táewák kit ayatchik.

12. Ke ga mumátakoohikoowaw ka Tīp yéchekāt, kwiusk ootitatissetik : mena mān nunaskoomowin ā kiskissewāk oo kunach hoowin.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XCVIII.

#### *Cantate Domino.*

O NIKUMOOSTAK ka Tīpāyéchekāt ooske nikun oon : weya ā ké totúk mamátawe kākwiā.

2. Weya káchewak oo' kéchenisk, mena kunache oo' spitoon óche : ka ké otinumaso sakoótwawin.

3. Ka Tīpāyéchekāt ké wétumakāo oo pim chehewāwin : oo kwiuskwatissewin ké payú āyapúteyāo ayúch eyinewa.

4. Ké kunookiskissew oo kissāwatisseew mena oo tapwāwin Israel oo wákomakuneyew óche : mena missewā ā isko kesipak uske l wapútumwan oo pimachehewāwin ke Man toomenow.

5. Nookoohook ā mumátakoosseestumow

Tipāyéchékāt, kákeyow keyawaw uskeä:  
mumook, mumátakoosik, mena nunaskoo-  
ok.

3. Muméchimeék ka Tipāyéchékāt kitoóche-  
nik: wechétak kitoóchekun ā ayumehāwe  
mumostowāk ā nunaskoomooyāk.

7. Kéche pootachekun ussitche, mena poota-  
ekunisa : O nookoohook ā mumátakooseyāk  
astumewiník Tāpāyéchékāt Káche Ma-  
tche Ookemawit.

3. Keyam kéche wenepāk kitta pátakwun,  
na kákeyow kākwi itta ka ayak: ka wa-  
yāyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

9. Keyam yiskepāwa kitta pakecheéchā-  
matomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta  
mumátakoosemukunwa mamowe oot astume-  
winík ka Tipāyéchékāt : weya kitta pā ooyus-  
watúk uske.

10. Kwiusk itatissewin óche kitta ooyus-  
watum uske: mena eyinewa kwiusk kitta  
ssoowatāo.

## NIKUMOON XCIX.

### *Dominus regnavit.*

1. Tipāyéchékāt mawutche kéche Ookemawew,  
yam ayiseyinewuk kitta sākissewuk : uppew  
stowitch cherubim ā ayayit, keyam kitta  
kooskache ayaw uske.

2. Ka Tipāyéchékāt kéche ayewew Sioník :  
na kistāyétakoosew owusimā ispeéch káke-  
v ayiseyinewuk.

3. Kitta nunaskoomoohikwuk ke Wéyoowin:

ka kécho ayewúk, ka mamuskatāyétakwúk, mena ka kunatúk.

4. Kéche Ookemaw sakétaw ooyussoowāwin; ke ké kwyachétan kwiusk étewin: ke ké totān ooyussoowāwin mena kwiusk itatissewin Jacobík.

5. O muméchimeék ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow: mena ootissepuyehoowák oot uspesitāpewiník, weya ā kunatissit.

6. Moses mena Aaron āwukwunee oot ayumehāwekemama, mena Samuel āwuko wechāwāo túto ka mowimoostumeyit oo Wéyoowin: ké mowimoostowāwuk okoo Tāpāyécheekāyit, ākose ké pātowāo.

7. Kuskowunuskoók óche ké ayumehāo: weya ā mitchiminumwatchik oo kukāskimewāwina, mena ooyussoowāwin ka ké meeyikootchik.

8. Ke ké pātowawuk, O Tāpāyécheekāyun ne Munetoomenan: ke ké usānumowawuk, O Muneto, mena ke ké ayimehawuk weyawaw oot isséchekunewawa óche.

9. O muméchimeék ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow, mena putuppeesták oo kunache wutcheemík: weya ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow ā kunatissit.

NIKUMOON C.

*Jubilate Deo.*

O MUMÁ'TAKOOSEESTÁK Tāpāyécheekāt, missewáuskeék: utooskásták Tāpāyécheekāt mumátak-

osewin keke, mena ākwa pāche nateék oot  
stumewinik nikumoowin keke.

2. Kāchenahook weya ka Tipāyéchekāt ā  
Munetoowit : weya ka ké osehitúk, num-  
weya keyanow; keyanow weya oot eyineema,  
mena oo mayutchíkooma ka kunowāyimat.

3. O itoótāwák oo kéche iskwátāmik keke  
unaskoomoowin, mena peéche w'eekeék  
numéchimikoowin keke : nunaskoomeék, mena  
neyo ayimootumwák oo Wéyoowin.

4. Weya ka Tipāyéchekāt ā kissāwatisseet,  
O kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew :  
mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tútwaw ā  
tte aniskā nétawekehitooyit ayiseyinewa.

## NIKUMOON CI.

### *Misericordiam et judicium.*

1. E ga nikumoostān kissāwatisseewin mena  
oyussoowāwin : keya, O Tāpāyéchekāyun, ko  
a nikumoostatin.

2. O keyam ne ga ayan nissetótumoowin :  
neyo pimatissewinik isse.

3. Taneyekoók kā pāche naseyun : ne ga  
éetokwan ne waskahikunik ā tapwāmukúk  
ne'tā ussitche.

4. Numoweya kākwi ā nayātawúk ne ga  
otān; ne pukwatān oo muchétewinewawa āka  
apwā ka wé tapwāchik : numoweya ākotoowa  
e ga ayakoon.

5. Ā mayustāk me'tā ne ga nukutikoon :  
umoweya ne ga kiskāyimaw oomuchatissew.

6. Oweyuk kemooch ā muche ayimoomat oo

weetuppiimakuna : āwuko ne ga nissewun-  
achehaw.

7. Oweyuk inena ā kistāyimoot ā kunowa-  
pūkāt mena ā kistāyimoot oo' tāik : numoweya  
ne ga kunowapumaw.

8. Ne kunowapumawuk unekee ka tap-  
wāchik : kitta wekimitchik.

9. Una ka meyo pimatissit : āwuko kā utoo-  
kāstowit.

10. Numoweya oweyuk ā kuyāsatisit kitta  
ayaw ne waskahikunik : oweyuk ā keyaskit  
numoweya kitta ayaw itta ā ayawuk.

11. Weputch ne ga māchehawuk kākeyow  
oomuchatissewuk itta ā wechehewāchik : kitta  
māchehukik kākeyow ka muche totūkik oo'  
tānowinik ōche ka Tipāyēchekāt.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CII.

*Domine, exaudi.*

NUTOŌTA net ayumehawin, O Tāpāyēchekāyun :  
mena keyam ne mowimoókāwin ke ga otet-  
ikoon.

2. Akaweya katwowin ke' skesik mākwach  
ayimissewin āyayane : k' étowukuy ōche nutoo-  
towin ā mowimoókāyan ; O nutoótowin, ākoo  
weputch.

3. Weya ne kesikama ā māstinuman tapis-  
kooch pustāo : mena ne' skuna māstītāwa  
tapiskooch iskwasīsāo.

4. Ne' tā neēchewāpahikatāo, mena nippoo-

-étin tapiskooch muskooseä : peyis` ne wune-  
iskissin kitta moowuk ne púkwāsikunim.

5. Ā ispeéche mistahā mamatwāyan : ne'  
kuna ukawach ukoókāwa ne weyasík.

6. Tapiskooch cháchakew net isse ayan  
ukwutuskeék : mena tapiskooch oohoomissew  
ukwuchayík ka ayat.

7. Ne ké pāhoon, mena ne nuspitowaw  
meechuskooses : ka pāukwuppit túkoóch  
askahikuník.

8. Ka pukwasitchik ne muche itikwuk ká-  
apākesik : mena unekee ka nayātawāyim-  
chik ké kéche itwāwuk mamowe neya ā  
sitchik.

9. Weya ā ké mecheyan peékotāo tapiskooch  
ākwāsikun : mena matoowapoë óche ā ké soók-  
ketayan ne miníkwāwin.

10. Ke kissewasewin āwuko óche : weya ā  
oópineyun, ākose ā neéchewāpineyun.

11. Ne kesikama máche numma tukwunwa  
piskooch ā chikastāsiník : mena ne máche  
numma étan tapiskooch muskoose.

12. Maka, keya, O Tāpāyéchekāyun, ke ga  
akekā étan : mena ke ga kiskissetotakowin  
ekoók kā aniskā nétawekehitoot ayiseyinew.

13. Ke ga pussikoon, kitta kissāwatotowut  
on : weya ākwa ā ochécheputyik itta kitta  
ssāwatotowut, tapwā, assi ochécheputyew.

14. Tanākā maka? ket utooskāyakunuk  
amitoonāyétumwuk ā nissewunatúk : ākose  
timakinumwuk ā wapútúkik usiskeék ā  
ayik.

15. Āka ka ayumehatchik kitta koosikw tumwuk ke Wéyoowin, O 'Tāpāyéchékāy mena kákeyow kéche ookemawuk uskeék kéche Ayewewin;

16. Ispe ka Tipāyéchékāt osétatche S mena ispe oo kistāyétakoosewin nookoótat

17. Ispe nutoótowatche ookitimakisse ayumehayit : mena āka anwátowatche.

18. Āwukoma kitta mussināhikatāo un mwāstus kā étatchik kitta ayatchik : ayiseyineuwuk kāyapitch kā nétawekitchik muméchimāwuk ka Tipāyéchékāyit.

19. Weya ā ké nase kunowapit oot étatche : kesikoók óche ka Tipāyéchékāt ké owapútum uske;

20. Kitta nutoótowat ā nunākachim ka kipáhoomeét : mena kitta natumowat isa nippoowiník ā itukimimeét;

21. Kitta wétumakāitchik oo Wéyoowin ka 'Tipāyéchékāyit Sioník : mena oo p peestakoowin Jerusalemík.

22. Ispe ayiseyineuwuk mawutchehitow we : mena otānowa ussitché, kitta utooskitchik ka Tipāyéchékāyit.

23. Ké neétinum ne muskowisseewin wach ā pimepitchewuk : mena ké chiméch ne kesikama.

24. Maka ne ké itwan, O ne Munet ākaweya otinin mākwach ā pimatisseyan : weya keya ket uskeewina, kitta ayawa eye kā aniskā nétawekehitoot ayiseyinew.

25. Keya, 'Tāpāyéchékāyun, mawutche n

ké ooyustan uske : mena kesikwa keya ka osé-un.

16. Kitta nissewunatunwa, maka keya ke étan : kákeyow kitta kissāyineewewuk tapisch ayoowinis ā kuyasānikwúk ;

17. Mena tapiskooch weyáchekun ke ga isse iskinawuk, ākose kitta kwāskinikasooowuk : ka keya pāukwunoók ket isse ayan, mena uskeewina numma wékach kitta mǎche-rewa.

18. Oot owasimisewawa ket utooskāyakunuk a étawuk : mena oot owasimisewawa ke ga echehimawa.

### NIKUMOON CIII.

#### *Benedic, anima mea.*

MÉCHIM ka Tipāyécheekāt, O net áchák : na kákeyow túto kākwi ā peétiskakooyan a muméchimik oo kunache Wéyoowiník.

1. Muméchim ka Tipāyécheekāt, O net áchák : na ākaweya wunekiskissew oot aputchehe-vina ;

2. Ka usānumask kákeyow ke muchétewin : na ka pimachétumask kákeyow ke nāsoo-issewina ;

3. Ka pimachétumask ke pimatissewin nisse-nachehoowiník óche : mena ka meeyisk kis-tatisseewin mena kissāwatotakāwin ;

4. Ka tāpeyowátat ke' toon meyo kākwi óche : sehisk kitta ooskatissewut mena kissesowat-wut tapiskooch mikissew.

5. Ka Tipāyécheekāt totumowāo kwiusk itat-



issewin mena ooyussoowāwin : kákey  
ka kitimahimeét nuspach isse.

7. Ké wapúteyāo oot itatissewina |  
mena oot isséchekāwina Israel oot ow

8. Ka Tipāyéchekā sakuskināskak  
kinakāwin mena kissāwatisseewin : se  
āsew, mena kéche meywatissew.

9. Numoweya mosuk kitta kitoosewā  
numoweya kakekā kunowāyétum oo |  
sewin.

10. Numoweya ā ké isse wunétey  
ítotakoonow : mena numoweya ā issé  
éteyúk ket isse tipáhumakoonow.

11. Wapútumook ā ispeéche ispa  
owusimā ispeéch uske : ākose ā isse mi  
kissāwatisseewin ā kissāwatotowat un  
koosikwāyimikoot.

12. Kunowapútumook mena ā ispeéc  
uskak wapunoók óche itta ka púkissimo  
ākooyekoók wáyow ké ustaw ke muchéte

13. Tapwā, tapiskooch ótawemaw k  
akinowat weya oot owasimisa : ākose n  
Tipāyéchekā ā isse kissāwatotowat un  
koosikwāyimikoot.

14. Weya ā kiskāyétúk kāk wunoól  
oséchekasooyúk : kunoókāo ā usiskeew

15. Oo kesikama ayiseyineew tapiskoo  
koose itāyétakwuneyewa : weya tapisko  
pikwunees kistekaník ā issenakoóchekā

16. Weya sāmak neyootíke, ā kowewā  
ākose āka ā kiskāyétakwúk tanitta k  
utāpun.

17. Maka oo kissāwatisseewin ka Tipāyéchē-  
it kakekā kitta ayayewa unehee ka koosik-  
āyimikoot: mena kwiusk oot' itatisseewin ā  
ite aniskā étayit owasisa;

18. Túto ka kunowāyétumeyit oot issétwa-  
in : mena ka mitoonāyétumeyit oo'yussoowā-  
ina kitta totumeyit.

19. Ka Tipāyéchekāt ké kwyachétaw oot  
ppewin kesikoók: mena weya oo'tānowewin  
issewā itta tipāyétum.

20. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt, ke-  
awaw ka kéche oot utooskāyakunimikooyāk,  
a puskeyakāyāk muskowisseewiník isse : ke-  
awaw ka tipetotumwāk oo'yussoowāwina, mena  
a nutoótumwāk oot ayumewina.

21. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt, ká-  
ayow átusseyāk : keyawaw oot utooskāyakuna  
a totumwāk ā isse meywāyétúk.

22. O meyo achimeék ka Tipāyéchekāt,  
ayawaw oot isséchekuna, missewā itta ā tip-  
zétúk: muméchim ka Tipāyéchekāt net ácháák.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CIV.

*Benedic, anima mea.*

MUMÉCHIM ka Tipāyéchekāt, O net ácháák: O  
āpāyéchekāyun ne Munetoom, naspitch kist-  
étakoosewin ket ayan; ke weyātān kéche  
kemawewin mena kistāyétakoosewin.

2. Ket ukwunahoosoon wastāo óche tapis-  
kooch ayoowinis: mena ke tuswākinān kesik-  
a tapiskooch ukooohoowin.

3. Ka áyat oo pimituppusooya w' eekéek  
peék : mena ka issétat wuskoo kitta ootap  
askoot, mena ka pimoótāt túkoóch ā ootúti  
wunimukuneyik yootin.

4. Áchákoók issehāo oo kéche utooskāy  
una : mena ka pumehikoot ā kwákootākiskoot

5. Ké kistustaw uske : āka wékach k  
átustaweét.

6. Ket ukwunahān timmee óche tapisko  
ayoowinis : nippeä ayawa wutcheesisik.

7. Ā kitootumun ākose oosinomukunwa  
pātaakoosēyit ke peyāseema ākose sākisse  
unwa.

8. Yiskepāpuyewa peyis yiskepāwa wutch  
sisā, ākose mena ā wanúchak issechewun :  
ka ké itukétumun kitta ayak.

9. Ke ké ooyukétān eyekoók isko āka kā  
muyaskumomukúk : mena āka keétwam k  
ké yiskepāk uske.

10. Issechewunétaw moókepāchewunwa  
peék : mākwach wutcheesisik ka pinec  
wúkee.

11. Kákeyow pisiskewuk ākota óche min  
wāwuk : mena pukwutche soosoowustim  
tāpe miníkwāhissoowuk.

12. Ākose ussitche ka túto pupaméyate  
itta kitta ayawuk : mena kitta nikumoo  
mākwach wutíkwuník.

13. Owistapawutaw wutcheesisā ispi  
óche : sakuskināo uske ā nētawekétayun  
isséhekāwina.

14. Nētawekétoowāo muskoosēā mistoo

na kekusiske oochāpika ayiseyinewa kitta utchéтайт;

15. Kitta ké ótinúk mechim uskeék óche, na meenisapoë ka mumátakooskakoot oo' ík ayiseyinew : mena pim mee kitta óche ná-étumenakoosit, mena púkwāsikun kitta mus-wiseeskakoot ayiseyinew oo' táík.

16. Oo mistikooma ussitche ka Tipāyéchekāt istuneweyewa : masikeeskátikwa Libanusík ké chimáyat;

17. Itta peyāseesuk ka osétatchik oo wut-istoonewawa : mena ooskátukák ka oot éta-nit moókahoosew.

18. Ka ispáchayikee wutcheesisa itta ita-owuk pukwutche mayutchékwuk : mena ā wapiskak itta ka ayatchik wapooswuk.

19. Ké ooyukimāo tipiskawe pesimwa : mena sikawe pesim kiskāyétum eyekoók kā púkis-noot.

20. Ket osétan wunetipiskaw kitta tipiskak : ota kákeyow sukawe pisiskewuk pupamoót-uk.

21. Mistúkāsewuk ā ooyoototúkik : kā me-itchik pukoosehāwuk Munetoowa.

22. Muyow ā sakastāk, ākose mamowe ke-uwuk : mena náhesinwuk oo watewák.

23. Ayiseyinew ākose natum ā noochétat t utooskāwin : peyis ootakoosin.

24. O Tāpāyéchekāyun, taneyekoók peye-kwúkee ket oséchekuna : kukátawāyétumoo-ník ke ké oséhawuk kákeyow ; uske sakusk-āo ke wāyootissewin óche.

25. Ākose mena kéche wenepāk ka uyuku kak ā isse ayak : itta kākwiā ka méchākee ayāchemukúkee, kéche pisiskewuk mena pisi kesseesuk ussitche.

26. Ākota pāmastúkee napíkwana, mei ākota āyat una Leviathan : ka ké issehut kit pāpukwutchehikoot.

27. Kákeyow āwukwunik okoo ke pukoo hikwuk : kitta askowe meeyutchik mechim.

28. Meeyeyutwawe moosúkinumwuk : me ispe peyaskecheéchāyeyune keespoowuk me kākwi.

29. Keyatayune ke' skesik sāmak mikoc katāyétumwuk : wātinumwutche oo yāyāwir waw ākose nippewuk, mena kókee natumw usiskee.

30. Ispe pukitinumune ke yāyāwin ki oséchekasooowuk : mena ke ga áchétan sek kumik,

31. Oo kéche Ookemawewin ka Tipāyéč kāt kitta étukwuneyew kakekā : ka Tipāyéč kāt kitta mumátaakoohik oot isséchekuna.

32. Uske kitta nunumepuyew kunowapumi ootche : keespin moóche saminúke wutchee ākose kā kuskapútāyikee.

33. Ne ga nikumoostowaw ka Tipāyéček eyekoók kā pimatisseyan : ne ga muméchima ne Munetoom ā āskwa étayan.

34. Ā mamitoonāyimuk ne ga náāyétun hikoon : ne ga mumátaakoohik ka Tipāyéčeki

35. Maka weya oomuchatissewuk, kitta m chehawuk uskeék óche, mena oomuchatissew

ta poone étawuk : muméchim keya ka Tipā-  
chekāt, O net ácháak, muméchim ka Tipā-  
chekāt.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CV.

#### *Confitemini Domino.*

MEEYEÉK nunaskoomoowina ka Tipāyéchekāt,  
na mowimoostumwák oo Wéyoowin : wé-  
nákok ayiseyinewuk kākwiä ká totúk.

2. O keyawaw nikumoosták, mena muméch-  
éék : mena atotumwák kákeyow oo mamus-  
che isséchekāwina.

3. Mumátakooseestumwák oo kunache Wé-  
owin : keyam oo' táewák kitta mumátakoos-  
uk ka nutoonowatchik Tāpāyéchekāyit.

4. Nutoonák ka Tipāyéchekāt mena oo  
iskowisseewin : nutoonumwák oo' skesik  
kekā.

5. Kunoókāk mamuskache kākwiä ka ké  
úk : oo mamuskache isséchekāwina, mena  
kukāskimewāwina oo' tooník óche,

6. O keyawaw Abraham oot owasimisa oot  
oskāyakuna : keyawaw oot owasimisa Jacob  
nowusoonikuna.

7. Weya Tipāyéchekāo ke Munetoomenow :  
kukāskimewāwina missewā uskeék ayayewa.

8. Mosuk ké kunoókāo ā ké itwāt mena ā  
otumakāt : ka ké itat kéche metátoometunow  
waw ā aniskā étayit ayiseyinewa ;

9. Ka ké itat Abrahama : mena ka ké kéche  
t Isaacwa ;

10. Mena āwukwāyew kāyapitch ka ké itat Jacoba ā ooyussoowatat : mena Israela kakeki kitta kunoókāyit;

11. Keyawaw ke ga meeyitinawaw Canaan kitta tipeyowāwisseyāk.

12. Kāyapitch pitchāyik ā chukowasisitchik : mena ā mantāwitchik ākota uskeék;

13. Tútawaw ā natatchik kotuka ayiseyinewa : ayasoowe otānowa ā natúkik petoo ayiseyinewa ā wapumatchik;

14. Mitchimināo ayiseyinewa āka kitta wunetotowayit : maka ké kitootāo kéche ookemawa weyawaw óche;

15. Ākaweya samineékook ka Kistukimukik : mena ākaweya nuspach totákook ookiskewāhikāmuk.

16. Mena, ké nutootum kitta wé mechesooweét ākota uskeék : mena ké nissewun chétaw kákeyow mechim.

17. Maka oo ké assi nekan itissáwáty pānūnapāwa : Josepha ote, ka ké utawakanewū kitta utooskāyakunewit;

18. Ka ké wesukáwatchik oo' siteveék makwaskwāhikuník : pewapisk oot áchákoók ké ispuyeyew;

19. Eyekoók wāchéchepuyeyik ākwa kitta kiskāyétakoosit : oot ayumewineyew Mune toowa ké kootāyimik.

20. Kéche ookemaw nutoomāo, ākose wūowétahāo : ka kéche ookemawekoosisanewit ā tipāyimat ayiseyinewa pukitināo kitta tipāyimissooyit.

21. Ké tipāyētumooháō oo waskahikun : mena kákeyow oot ayana;

22. Kitta wétumowayit oo kéche ookemá-kāwina ā itāyētumeyit: mena kitta kiskinó-humowayit oo' yussoowāwekemawa kukātawā-yētumoowin.

23. Israel neesta ké pā itoótāō Egyptík: ākose Jacob ké mantāwew Ham ka itchekatāk.

24. Ākose naspitch ké méchātoháō oot eyineema: owusimā kitta soókatisseyit ispeéch ka pukwatikooyit ;

25. Peyis oo' táeyeék ka pukwatayit oot eyineema : mena nuspach ka totowayit oot utooskāyakuna.

26. Ākose ākwa ka isitissáwat Mosesa oot utooskāyakuna : mena Aarona ka ké nowusoonat.

27. Ākose āwukwunik okoo ké wapúteyewā-wuk oo kiskinowachehoowina: mena oo mamuskache totumoowina Hamík.

28. Ké isitissáhum wunetipiskaw, ākose tapwā wunetipiskayew: ākose kāyapitch nūmma nutoótumwāwuk oot ayumewineyew.

29. Míkoók ké isse kwāskinumwāō oo nippeemeyew : mena ké nippāhimāō oo kinoosāmeyewa.

30. Uyeekisa ké ócheeyewa oot uskeewák: tapwā, ápo oo kéche ookemamewawa w' eekeyeék.

31. Ā itwāt, ākose nunatoók toowe oochā-wa mooskeyewa : mena íkwa missewā itta ā ayatchik.



32. Ké meeyāo sāsākun kimewun óche-mena ā kwákootāk iskootāo oot uskeewāk.

33. Ké nissewunachehimāo mena oo meenis-  
átikoomeyewa : mena nissewunachehimāo mis-  
tikwa oot uskeeyeék ā étayit.

34. Ā itwāt ākose sāmāk ookwaskoóche-  
seesuk tukoosinwuk, mena naspitch méçhāt  
oomwapukwāsewuk : ākose ké kitawuk kāk-  
eyow muskooseä oot uskeeyeék, mena ké  
kitawuk túto kākwi ā nétawekeék oot uskeewāk.

35. Ké mächehāo kákeyow oo nistumekoo-  
sisaneyewa oot uskeeyeék : kákeyow ā ma-  
wutche muskowisseeyit.

36. Ké wuyowétahāo keke wape sooneyaw  
mena oosawe sooneyaw : numma wawach pāuk  
nāsoowatisseyewa ā túto meenāyuteyit.

37. Egypt meywāyétum ā sipwātāyit : weya  
ā koostatchik.

38. Ké tuswākinum kuskowunusk kitta  
ukwunáhooyit : mena iskootāo kitta wastān-  
umakootchik mākwach ā tipiskayik.

39. Ā nutowāyétúkik ké pāsewāo peéyāwa :  
mena keespooyāokéche kesikoowemechim óche.

40. Ké paskétānāo kistapiskwa, ākose nip-  
peä ké wuyowechewun : ākota óche sepeeä ké  
pimitchewunwa pákwútchák.

41. Tanākā? ké kunoókāo oo kunache usoo-  
tumakāwin : mena Abrahamā oot utooskā-  
yakuna.

42. Ākose ké pāsewāo oot eyineema keke  
mumátakoosewin : mena oo nowusoonakuna  
meywāyétumoowin keke ;

43. Mena ké meeyāo oot uskeeyew āka ka ayumehayit : ākose ké otinumasooowuk ayiseyinewa oot utooskāwineyew ;

44. Kitta mitchiminúkik oot issétwawin-eyew : mena kitta nakutowāyétúkik oo' yussoowāwina. Muméchimeék ka Tipāyéhekāt.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CVI.

#### *Confitemini Domino.*

O MEEYÉK nunaskoomoowina ka Tipāyéhekāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew.

2. Owāna kā ké wétúk oo kéche totumoo-wina ka Tipāyéhekāt : āpo kitta wapúteyewāt zākeyow oo muméchimikoowin?

3. Sowāyétakoosewuk túto mosuk ka mitchiminúkik kukāskimawusoowin : mena ka totúkik kwiusk itatisseewin.

4. Kiskissetotowin, O Tāpāyéhekāyun, ka sse meyototowutchik ket eyineemuk : O meeyin se pimachehewāwin ;

5. Kitta wapútuman oo meywāyimoowin-awaw ke nowusoonakunuk : ākose kitta meywāyétuman ā mumátakoositchik ket eyineemuk, mena kitta nunaskoomooyan ussitché ket ayanuk.

6. Ne ké muchétinan ussitché n' ótawenanuk : ne ké wunétinan, mena ne ké mucho totānan.

7. N' ótawenanuk numoweya óche nakutow-

## *Kesikaw 21.] Nikumoona.*

āyētumwuk ke mamuskache isséchekāw  
Ēgyptik, mena numma óche kunoókāwuk  
meyo totakāwin : maka ké suseepétumw  
kéche wenepākoók, Míkwakumewe We  
pākoók.

8. Maka āyewāk, ké wechehāo oo Wéyoo  
óche : oo soókatissewin kitta kiskāyétumo

9. Ké kitootum Míkwakumewe Wene  
ussitche, ākose ké pákoopuyew : ākose ké ki  
inoótahāo mākwach timmeék, mana p  
pukwuchayík.

10. Mena ké pimachehāo ka pukwatikō  
óche : ākose ké natumowāo ka pukwatikō  
óche.

11. Maka weya unekee ka mikooskac  
hatchik, nippeyew ké ukwuniskakwuk : num  
wawach pāuk óche iskoo.

12. Ākose ākota ké tapwātumwāwuk  
ayumewineyew : mena ké nikumoostowāw

13. Maka ākose weputch ké wunekiskissev  
oot isséchekāwineyewa : mena numoweya r  
oótumwuk ā kukāskimikootchik.

14. Maka ukawatumoowin oteétikwuk p  
wuchayík : mena ké nunatoókooohāwuk Mu  
toowa pukwuchayík.

15. Ākose ké meeyāo ā isse nutowāyēt  
eyit : maka kitta seekwákutoosooyit oot ách  
ooyeék ussitche isitissáhumowāo.

16. Ké kissewahāwuk mena Mosesa m' ek  
wápík : mena Aarona oo' kunachehooma  
Tipāyéhekāt.

17. Ākose ké tawutemukun uske, ā missew

puyehikoot Dathan : mena ké ukwunahookwuk weyawaw Abiram.

18. Ākose iskootāo ké kwákootāyew māk-wach itta ā ayatchik : iskootāo ké māstaskisookwuk oomuchatissewuk.

19. Ké mischoosisékāsewuk Horebík : ākose ké putuppeestowāwuk munetoókana.

20. Ākose ká isse kwāskinúkik ka mumā-takoohikootchik : tapiskooch mischoosis ka mechit muskooseä.

21. Ākose wunekiskissewuk Munetoowa oo Pimachehewāmewaw : ka ké totumeyit kéche kākwiä Egyptík ;

22. Mamuskache isséchekāwina Hamík : mena sākissewina Míkwakumewe Wene-pākoók.

23. Ākose ké itwāo, kitta nissewunachehat, keespin āka Mosesa oo nowusoonakuna itta ké nepoweyit tustowitch : kitta nukatissāhumeyit oo kissewasewin, āka kitta nissewunachehat.

24. Tapwā, ké muchāyétumwuk āwuko ka meywāyétakwúk uske : mena numoweya óche tapwātumwāwuk oot ayumewineyew.

25. Maka ké nayātawe itāwuk w' eekeewák : mena numoweya óche nutoótowāwuk ka Tipāyéchekāyit.

26. Ākose ké oópinum oo' spitoon : ā wé mächehat ākota pukwuchayík ;

27. Kitta wuyowe wāpinimat oot owasimis-eyewa mākwach ayiseyineeskák : mena kitta wususwātissāwat uskeék.

28. Ké wechāwāwuk Baal-peora : mena ké

mechewuk ā muchoostāhumameēt oonippew.

29. Ākose kā isse kissewahatchik oot itotumoowinewaw óche : ākose ké noochehikwuk kéche itaspināwin.

30. Ākose Phinees ké pussikoo mena ké ayumehaw : ākose ké kipíchepuyew kéche itaspināwin.

31. Ākose āwukwāyew kwiusk itatissewiník ké itukétumowaw : eyekoók kā étayit ayiseyina.

32. Ké kissewahāwuk mena kitootitoowiník nippeék : ākose ké misehāwuk Mosesa ;

33. Weya ā kissewahatchik oot áchákooyeék : ākose ka nuspach itwāpuyeyit.

34. Mena numoweya máchehāwuk āka ka ayumebayit : ka ké itikootchik ka Tipāyéche-kāyit ;

35. Maka ākota keyikow āyayit itta ā ayat-chik : ākose ké kiskinowapumāwuk ā isséche-kāyit.

36. Peyis eyinuto ké putuppeestowāwuk oo munetoókaneyewa, ka nissewunachehikootchik : tapwā, ké muchoostāhumowāwuk oo koosisewawa mena oo tanisewawa muche munetoowa ;

37. Mena ké seekustawuk miko, oo mikoo-yew oo koosisewawa mena oo tanisewawa : ā muchoostāhumowatchik munetoókana Canaaník ; ākose pastátanewun uske miko óche.

38. Ākose ka isse utisookootchik weyawaw oot isséchekāwinewaw : mena ka psikwachehikootchik oot itotumoowinewawa.

39. Awuko óche oo kissewasewin ka Tipāyéchekāt ké kwákootāyew kitta ayimehat oot eyineema : peyis ka pukwatat oot ayana.

40. Ākose ké pukitināo āka ka ayumehayit kitta sakoochehikooyit : ākose unehee ka pukwatikootchik ké tipāyimikwuk.

41. Ka pukwatikootchik ké kitimahikwuk : mena ké tipāyimikwuk.

42. Méchātwaw ké natumowāo : maka ké wunetotak oot itotumoowineyewa óche, ākose maka ké neéchepitikwuk oo muchétewinewaw.

43. Maka āyewāk, ā wapumat ā ayimisseyit : ké pātowāo ā mowimoókāyit.

44. Ké kiskissew ā ké itwāt, ākose ké kitimakinowāo, ā ispeéche méchāteyeyikee oo kissāwatisseewina : tapwā, ké issehāo unehee kákeyow ka sipwātahayit kitta kitimakinowayit.

45. Natumowinan, O Tāpāyéchekāyun ne Munetoomenan, ākose mawusukooninan āka ā ayumehatchik itta óche : kitta nunaskoomoostumák ke kunache Wéyoowin, mena kitta muméchehikooyák ke muméchimikoowin.

46. Kitta muméchimaw ka Tipāyéchekāt Israel oo Munetooma kakekā, mena eyekoók kā naspitche uskeewúk : mena kákeyow ayiseyinewuk kitta itwāwuk, Amen. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CVII.

*Confitemini Domino.*

O MEEYEEK nunaskoomoowina Tāpāyéchekāt  
665

weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

2. Keyam weyawaw ka Tipāyéchekā́t ka ké natumowat : mena' pimachehat ka pukwatik-ooyit óche ;

3. Mena ka ké mawusukoonat missewā itta óche uskeék, wapunoók, nākapāhunoók : kewā-tinoók, mena sawunooták óche.

4. Ké wunesinwuk pukwuchayík ā wunétatchik māskunow : mena numoweya miskumwuk waskahikun itta kitta ayatchik ;

5. Wé mechesoowuk mena wé miníkwāwuk : eyinuto moosehāwuk oot áchákoowawa.

6. Ākose mowimoostowāwuk Tāpāyéchekā́yit ayimissewiník ā ayatchik : ākose natumowāo ā wawanāyétumeyit.

7. Kwiusk ké itoótahāo : kitta natúkik waskahikun itta ā ké ayatchik.

8. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéchekā́yit oo kissāwatisseewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa !

9. Weya ā tāpeyowāhat áchákwā : mena : keespooyat áchákwā meyo kākwi óche.

10. Unehee ka uppeyit wunetipiskák, mena ka chikastāskakooyit nippoowin : ka ayeeche túkoopisooyit nunākatāyimoowiník mena pe-wapiskoók ;

11. Chikāma ā mayāyétumwatchik oo : ayumewineyew Tāpāyéchekā́yit : mena ā much-āyétumwatchik oo' yussoowāwineyewa ka ma-wutche Kéche ayeweyit ;

12. Necsta ké neéchepitumwāo oo' tāeyen

ayimissewin óche : ké púkissinwuk, mena numoweya oweya ké wechehikwuk.

13. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéche-kāyit ayimissewiník ā ayatchik : ké natum-ōwāo ā wawanāyétumeyit.

14. Weya ā ké pāsewat wunetipiskák óche, mena ā chikastāskúk nippoowin óche : mena ké peekoonumwāo oo túkoopisoowineyew.

15. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéche-kāyit oo kissāwat-issee-win óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa!

16. Weya ā ké peekoonúk oosawékwukoo isk-wātāma : mena ā ké peekoowāpahúk pewapiskwa.

17. Ookukāpatissewuk oo wunétewinewaw ayimehikwuk : mena oo muchétewinewaw óche.

18. Oot áchákoowák pukwatumwuk káke-yow nunatoók mechim : mena kissewak oteé-tumwuk nippoowe iskwātāmík.

19. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéche-kāyit ayimissewiník ā ayatchik : ké natum-ōwāo ā wawanāyétumeyit.

20. Ké isitissahumowāo oot ayumewin, ākose ké pimachehāo : ākose ké pimachehawuk oo nissewunachehoowinewák óche.

21. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéche-kāyit oo kissāwat-issee-win óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa!

22. Kanika meeyatchik nunaskoomoowin : mena wétúkik oot isséche-kāwineyewa mumá-takoosewin keke!



23. Unekee wenepākoók ka itoótatchik napíkwaník ka poositichik : ākose ka oonoochehikāwinitchik kéche nippeék ;

24. Āwukwunik napāwuk wapútumwuk oot isséchekāwineyew Tāpāyéchekāyit : mena oo mamuskache isséchekāwineyewa timmeék.

25. Weya ā itwāt ākose ā misse yootík : ka óche mumákaskak.

26. Kesikoók isse oópinikwuk, ākose mena timmeék isse neéchewāpinikwuk : oot áchák-oowawa eyinuto tíkesooyewa ā ispeéche ayimissitchik.

27. Mámeeskooch ayispuyewuk, tapiskooch ā keeskwāpāt napāo : mena metoone wawanāyétumwuk.

28. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéchekāyit ayimissewiník ā ayatchik : ké natumowāo ā wawanāyétumeyit.

29. Weya ā kipíchétat ā misse yootineyik : ākose keyame ayawa mumákaskawa.

30. Ākose ākwa mumátakoosewuk, ā keyame ayatchik : mena ākose pāsewāo itta ā ukawatumeyit.

31. O kanika ayiseyineyewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéchekāyit oo kissāwatisseewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyineyewa!

32. Kanika kéche totowatchik ā mawutchehitooyit ayiseyineyewa : mena muméchimatchik oot uppewineyeék kissā aya!

33. Ka kwāskinúk yiskepāwa pukwuchayík isse : mena ka pākwhúk moókechewunwa.

34. Ā nētawekéchikāmukúk uske āka kāk-wi kitta ké nētawekík issétaw : oo muchéte-winewaw óche itta ka ayatchik.

35. Mena, issétaw pukwunuta pukwuchayík nippe kitta ayayik : mena ā ata pákwutchayik kitta moókechewuneyik.

36. Ākose ākota áyāo oowémechesoowa : kitta osétwasooyit waskahikun itta kitta ayayit;

37. Kitta kistekātchik oot uskeewák, mena meenisátikwa kitta kistekatatchik : kitta ótin-úkik kistekan mistahā.

38. Sowāyimāo, ākose naspitch méchāte-yewa : mena kunowāyimāo āka kitta chukowa-siseyit oo mistoosoomeyewa.

39. Mena maka, utcheyow ā isse ayatchik, mena ā tupútāyimootchik : ā kitimaheétchik, itaspināwin, mena maye ayawin óche ;

40. Ā ata pukitinat kitta maye totakooyit ookitimahewāwa : mena kevam kitta wunétayit mās kunow pukwuchayík ;

41. Sakooch wechelhāo ookitimakissewa nunākatāyimoowiník óche : mena meeyāo owasisa tapiskooch ā méchātitchik mayutchík-wuk.

42. Kwiusk ootitatissew kitta mamitoon-āyétum āwuko oma, ākose kitta meywāyétum : mena kákeyow muchatissewe me' toona kitta kipootoonāhikatāwa.

43. Owāna kukāta wāyétúk kitta mamitoon-āyétum ohoo kākwiā : ākose kitta nissetótum-wuk oo meyo totakāwineyew ka Tipāyéche-kāyit.

OOTAKOOSE AYUMELAWIN.

NIKUMOON CVIII.

*Paratum cor meum.*

Muneto ne' tá kwyache ayaw, ne' tá kwyache  
: ne ga nikumoon mena ne ga mákin  
échimikoowin ā mawutche meywasiik net  
chéchekun óche.

Kooskooska, keya kitoóchekun : neya  
káchewak ne ga wuniskan weputch.

Ke ga meeyitin nunaakoomowina, O  
yéchékáyun, mákwach ayiseyineeskák : ke  
ikumoostatin mákwach ayiseyineeskák.

Ke kissāwatisseewin owusimā missaw  
ch kesikwa : mena ke tapwāwin wawkoók  
ayaw.

Ke ga wé owusimā kistāyétakocin, O  
eto, ispeéch kesikwa : mena ke kistāyétak-  
vin ispeéch owusimā missewā uske.

Ke sakehakun kitta natumát : keyam ke  
enisk óche pimachehik, mena kitimake-  
1.

Muneto ké itwāo oo kunacheheowinik :  
a meywāyétān maka, mena ne ga nuna-  
étān Sichem, mena ne ga tipahān ka  
shak Succoth.

Gilead neya net ayan, mena Manasses  
net ayan : Ephraim ussitche ka muskow-  
kúk ne' stikwan.

Judah āwuko ka mákit n' ooyussoowāwina,  
a maka weya ne keseepākinikuneyakan :  
a weya ne ga pasechewāpinumowaw ne  
issin ; Philistia mena ne ga sakoohaw.

10.

maka

oota

11.

mu

12.

nya

win

13.

akwi

ratik

akwi

tan :

on ki

2. A

yume

akwat

nikwi

3. A

otakv

inik

4. i

akwi

eyo

5.

na

ra

5.

10. Owāna kā kiskinoótahit ka soókúk  
vaskahikunik isse : mena owāna Edomík kā  
toótahit?

11. Numma che ke ké wāpininan, O Mun-  
eto : mena numma che ke ga wechāwawuk,  
O Muneto, ne wechāwakunenanuk?

12. O wechehinan ka pukwatikooyákik óche :  
weya āka ā aputúk, ayiseyineew oo wechehe-  
wāwin.

13. Weya Muneto óche ke ga totānow kéche  
kākwia : mena weya kā pátukooskowat ka puk-  
watikoowúk.

## NIKUMOON CIX.

### *Deus laudum.*

ĀKAWEYA kipítoowā, O Muneto ā muméchim-  
itan : weya oo' toon oomuchatissew, tapwā, oo'  
toon kuyāsatis ne paskétānumak.

2. Mena ne ké ayimoomikwuk nayátawe  
ayumewin óche : ne ké waskaskakwuk mena  
pukwatitoowe ayumewina óche, mena ne noo-  
tinikwuk pukwunuta.

3. Ā ké sakehukik óche, ākwa petoos net  
totakwuk : maka ne pukitinisoon ayumeha-  
winík isse.

4. Ākose ne ké isse maye totakwuk meyo  
kākwí óche : mena ne pukwatikwuk ā ata  
meyo totowukik.

5. Itukimoomuchatissewa kitta tipāyimikoot:  
mena Muche áchákwá keyam kitta nepowe-  
yewa oo kécheniskík.

6. Ispe wāyukimeétche, keyam kitte nisse-

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON CVIII.**

*Paratum cor meum.*

O MUNETO ne' tã kwyache ayaw, ne' tã kwyache ayaw : ne ga nikumoon mena ne ga mākir muméchimikoowin ā mawutche meywasik ne aputchéchekun óche.

2. Kooskooska, keya kitoóchekun : neya mena káchewak ne ga wuniskan weputch.

3. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, C Tāpāyéchekāyun, mākwach ayiseyineeskák : ke ga nikumoostatin mākwach ayiseyineeskák.

4. Ke kissāwatisseewin owusimā missaw ispeéch kesikwa : mena ke tapwāwin wuskoók isse ayaw.

5. Ke ga wé owusimā kistāyétakoosin, O Muneto, ispeéch kesikwa : mena ke kistāyétakoosewin ispeéch owusimā missewā uske.

6. Ke sakehakun kitta natumát : keyam ke kéchenisk óche pimachehik, mena kitimakétowin.

7. Muneto ké itwāo oo kunachehoowiník : ne ga meywāyétān maka, mena ne ga nuna nischétan Sichem, mena ne ga tipahān ka pusáchak Succoth.

8. Gilead neya net ayan, mena Manasses neya net ayan : Ephraim ussitche ka muskowisseeskúk ne' stikwan.

9. Judah āwuko ka mākít n' ooyussoowāwina, Moab maka weya ne keseepākinikuneyakun : Edom weya ne ga pasechewāpinumowaw ne muskissin ; Philistia mena ne ga sakoohaw.

. Owāna kā kiskinoótahit ka soókúk ahikuník isse : mena owāna Edomík kā ahit?

. Numma che ke ké wāpininan, O Mun-mena numma che ke ga wechāwawuk, uneto, ne wechāwakunenānuk?

. O wechehinan ka pukwatikooyákik óche : āka ā aputúk, ayiseyineew oo wechehe-  
in.

. Weya Muneto óche ke ga totānow kéche viä : mena weya kā pátukooskowat ka puk-  
koowúk.

## NIKUMOON CLX.

### *Deus laudum.*

WEYA kipítoowā, O Muneto ā muméchim-  
: weya oo' toon oomuchatissew, tapwā, oo'  
kuyāsatis ne paskétānumak.

Mena ne ké ayimoomikwuk nayātawe  
newin óche : ne ké waskaskakwuk mena  
watitoowe ayumewina óche, mena ne noo-  
kwuk pukwunuta.

Ā ké sakehukik óche, ākwa petoos net  
kwuk : maka ne pukitinisoon ayumeha-  
k isse.

Ākose ne ké isse maye totakwuk meyo  
vi óche : mena ne pukwatikwuk ā ata  
o totowukik.

Itukimoomuchatissewa kitta tipāyimikoot:  
a Muche áchákwā keyam kitta nepowe-  
a oo kécheniskík.

. Ispe wāyukimeétche, keyam kitte nisse-

wunacheheét kitta itukimaw : mena keyam oot ayumehawin muchétewiník kitta ituk-étāyew.

7. Keyam kitta chukowasiseyewa oo kesik-ama : mena kotuka kitta otinumeyewa oot utooskāwin.

8. Keyam oot owasimisa kitta kewatiss-eyewa : mena keyam we 'wa kitta pāukooyewa.

9. Keyam oot owasimisa kitta kitimakiss-eyewa, mena kitta pukoosétwayewa kā meche-yit : mena keyam naspitch kitimakunoók kitta nutoonumeyewa kā mecheyit.

10. Keyam oomuskātwāo kitta māstinum-wāo kākeyow túto kākwi ā ayat : mena keyam oomantāwa kitta nissewunachétawāo oot utoos-kāwin.

11. Keyam ākaweya oweya kitta kitima-kinak : mena kitta kitimakinowayit oo kewache oot owasimisa.

12. Keyam oot owasimisa kitta nissewuna-chehimawa : ākose ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa, oo wéyoowin kitta metoonekasenumwan.

13. Keyam oó' taweya ā ké isse muchatisseyit āka kitta wunekiskisseyit ka Tipāyéche-kāt : mena ākaweya oo muchétewineyew oo kaweya kitta wāpinumwan.

14. Keyam kakekā kitta kunowapútum Tāpāyéchekāt : kitta eyinuto moonepitumwat uskeék óche ;

15. Chikāma numoweya kākwi ā meywa-sineyik itāyétum kitta totúk : maka ké qupam-

moókāo ookitimakisewa, kitta nippáhat āka  
ka náāyétumeyit oo' táeyeék.

16. Ké sakétaw mucho peekiskwāwin, ākose  
kitta oteétik : numoweya óche sakétaw meyo  
ayumewin, āwuko óche kitta wáyow ayayew.

17. Ké weyátahissoo mucho peekiskwāwin  
óche, tapiskooch ayoowinis : ākose kitta peét-  
kwāchewuneyew we' yowík tapiskooch nippe,  
mena tapiskooch pimme oo' skuník.

18. Keyam tapiskooch ka ukwuneet : mena  
pukwútāhoona ka óche pukwútāhoot.

19. Keyam ākose kitta ítotowāo Tāpāyé-  
chékāt ka pukwaseyit : mena túto ka mucho  
tatchik net áchákwā.

20. Maka weya neya, O Tāpāyéchékāyun  
Muneto, ke Wéyoowin ā itustāk ítotowin :  
weya ā wékussik ke kissāwatisseewin.

21. O natumowin, weya ā kitimakisseyan :  
mena ne' tá ā miswakunikatāk peéche ne' yowík.

22. Ne sipwātan tapiskooch ka chikastāk  
ka ka étukwúk : mena ne sipwātissáhookowin  
tapiskooch ookwaskoóchesees.

23. Né' chikwuna nāsoowunwa āka ā meche-  
ooyan : ne' weyas pastāo āka ā weyinooyan.

24. Mena ne ké mātowakatikwuk : túto ka  
munowapumitchik wāpiskwāyewuk.

25. Wechihin, O Tāpāyéchékāyun ne Mun-  
toom : O pimachehin ā ispeéche kissāwatis-  
seeyun ;

26. Ākose kitta kiskāyétumwuk, keya ā  
ítotumwut : mena keya, Tāpāyéchékāyun, ā  
ké totumun.



27. Keyam ā ata muche itwāitchik, āyewāk keya meyo itwā : maka keyam kitta wawan-āyētumwuk tūto ka pussikoostowitchik ; maka keyam ket utooskāyakun kitta mumātakoosew.

28. Keyam ka pukwasitchik nunāpāwis-sewin kitta weyātumwuk : mena keyam kitta ukwuneewuk oo wawanāyētumoowinewaw, tapiskooch ukwuneewin.

29. Maka weya neya, ne ga meeyaw nunas-koomoowin Tāpāyéchékāt ne' toon óche : mena ne ga muméchimaw mākwach ā méchāteweét ;

30. Weya kitta nepowit oo kécheniskik ookitimakissewa : kitta pimachehimat oot áchákooyewa āka kwuisk ooyussoowāwuk óche.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CX.

*Dixit Dominus.*

KA Tipāyéchékāt omisse itāo ka Tipāyimeyit : Uppe keya ne kécheniskik, eyekoók kitta oot-uspissitāpewineyun ka pukwatiskik kā isse-hukik.

2. Ka Tipāyéchékāt kitta pā isitissáhum ke soókatissewin Sionik óche : keyam tipāyimewā, mākwach āpo ka pukwatiskik itta ā ayatchik.

3. Āwuko kesikaw ke soókatissewin nook-oótayune, ayiseyineewuk ke ga tipetotakwuk ā putuppeestaskik kunachehoowinik : ākose ket eyineemuk kitta isse méchātewuk tapiskooch owistawa muskooseék.

4. Ka Tipāyéchékāt ké kéche itwāo, numow-

aya kitta poonétaw : Keya ket Ayumehāwe-  
kemawin kakekā Melchisedech ka ké isse ayat.

5. Ka Tipāyécheekāt ké kécheniskík : kitta  
miswakunikatāo āpo kéche ookemawa āwuko  
kesikaw oo kissewasewin otinúke.

6. Kitta ooyussoowāo mākwach itta āka ā  
ayumehayit ā ayayit; missewā itta kitta sakus-  
kinútaw ayiseyinewe me' yowa óche : mena  
kitta miswakunikatāo kástāyétakooseyit nuna-  
toók uskeék.

7. Kitta miníkwāo pimechewunoosík mās-  
kunák : āwuko óche kitta wuneskaskwāyew.

## NIKUMOON CXI.

### *Confitebor tibi.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyécheekāt. Ne ga meeyaw  
nunaskoomoowina ka Tipāyécheekāt missewā  
ne' tá óche : kemooch mākwach ootapwā-  
tumoowuk ā ayatchik, mena itta ā mawutche-  
hitoók.

2. Oot issécheekāwina Tāpāyécheekāt kéche  
tāyétakwuneyewa : ā nutoonúkik kákeyow  
úto ka sakétatchik.

3. Oot issécheekāwin kitta ké muméché-  
umoót, mena kitta ké kistāyétumoót : mena  
wiusk oot itatissewin kakekā étukwuneyew.

4. Ka kissāwatisseet mena ka meyo totakāt  
Tāpāyécheekāt ké itotum oo mamátawe issé-  
cheekāwina : kitta ké kiskissetotumoót.

5. Ké meeyāo mechim unehee ka koosikwā-  
rimikoot : kakekā kitta kunoókāo ā ké itwāt.

6. Ké wapúteyāo oot eyineema ā isse soókat-

uneyik oot isséchékāwina : kitta meeyat oot  
ayaneyew āka ka ayumehayit.

7. Oot isséchékāwina oo' cheécheék tap-  
wāmukuneyewa : kákeyow oo' yussoowāwinatap-  
wāmukuneyewa.

8. Kakekā mena kakekā kitta étukwunwa :  
tapwāwiník mena kwiuskétewiník ké toche-  
katāwa.

9. Ké isitissáhumowāo pimachehoowin oot  
eyineema : ké itussoowatum oot issétwawin  
kakekā ; kunatuneyew mena kistāyétakwun-  
eyew oo Wéyoowin.

10. Ā koosikwāyimeét Tāpāyéchékāt āwuko  
nistum tapwā kukātawāyétumooowin : meyo  
nissetótumooowin ayawuk kákeyow túto ka  
totúkik āwuko ; kitta ké muméchéétumeék  
kakekā.

NIKUMOON CXII.

*Beatus vir.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchékāt. Sowāyét-  
koosew āwuko ayiseyineew ka koosikwāyima  
Tāpāyéchékāyit : mistahā meywāyétumwāo oo'  
yussoowāwineyewa.

2. Oot owasimisa kitta soókatisseyewa us-  
keék : oot owasimiseewawa ootapwātumooowuk  
kitta sowāyétakooseyewa.

3. Wāyootissewina mena méchāt kākwiā  
kitta ayayewa oo waskahikuník : mena kwiusk  
oot itatissewin kakekā kitta étukwuneyew.

4. Oomeywatissew wunetipiskák ócheeyew  
wastāo : kissāwatisseew, sakehewāo, mena  
kwiusk itatissew.

5. *Ā meywatissit napāo kissāwatisseew nena nēta owehewāo : mena nakutowāyē-um ā itwāt.*

6. *Yukuma wékach kā chuchEEPitissáhoót : mena kwiusk ootitatisseew kitta kakekā mit-onāyimaw.*

7. *Numoweya kākwi mucho achimoowin kitta koostum : weya oo' tǎ ā ayeetustāyik, mena ā tapwátowat Tāpāyēchekāyit.*

8. *Oo' tǎ ayeetustāyew, mena numoweya kitta sākissew : eyekoók kā wapútúk ā isse nutowāyétúk kitta isse ayayit ka pukwatikoot.*

9. *Ké matinowāo nunanis, ā meeyat ookit-imakissewa : mena kwiusk oot itatisseewin kakekā kitta étukwuneyew; oot āskuna wawach kitta kistukimimawa.*

10. *Oomuchatisseew kitta wapútum, ākose numma kitta náāyétum : kitta kecheeskapit-āyew, mena kitta nummatāo; ā isse ukawatúk oomuchatisseew numma kitta ékinewew.*

### NIKUMOON CXIII.

#### *Laudate, pueri.*

**MUMÉCHIMEÉK** ka *Tipāyēchekāt*, keyawaw utooskāyakunetik : O **muméchimeék** oo *Wéyoowiník Tāpāyēchekāt*.

2. *Kitta muméchétumwan oo Wéyoowin Tāpāyēchekāt : unoóch mākwach óche peyis kakekā.*

3. *Ka Tipāyēchekāt oo Wéyoowin muméchétumwan : ā sakastāk óche peyis ā púkissimook.*

4. Ka Tipāyéchekāt owusimā itāyétakoosew ispeéch āka ka ayumehayit : mena oo kistāyétakoosewin ispeéch kesikwa.

5. Owāna nāspitowat ka Tipāyéchekāyit ke Munetoomenowa; eyekoók naspitch ispiimik ka oot étawinit : ākose āyewāk ā tupūtāyimoot kitta kunowapūtúk kākwiā kesikoók mena uskeék ka ayakee ?

6. Otināo ookukāpatissewa moóchék óche : mena oópināo ookitimakissewa usiskeék óche;

7. Kitta weetuppimayit kéche ookemawekoosisana : ā kéche ookemaweyit oot eyineema ote.

8. Issehāo āka ā ootowasimiseyit iskwāwa kitta kunowāyétumeyit waskahikun : mena kitta ookawemikooyit owasisa. Muméchhimeék ka Tipāyéchekāt.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXIV.

#### *In exitu Israel.*

ISPE Israel ká wuyoweet Egyptík óche : mena Jacob oot owasimisa petoos ayiseyinewa óche;

2. Judahwa ké weekimāo : mena Israela ké tipāyimāo.

3. Kéche wenepāk ké wapūtumomukun, ākose ké oosimomukun : Jordan ké usātissá-hikatāo.

4. Wutcheeä ké kwaskoótemukunwa tapis-kooch napāwe mayutchíkwuk : mena wutchee-sisa tapiskooch mayutchíkoosisuk.

5. Tanáteyun, keya O wenepāk, ka ké

osimoyun : mena keya Jordan, ka ké usātissá-bookoweyun ?

6. Keyawaw wutcheeä, tapiskooch napāwe mayutchík ka isse kwaskoóteyāk : mena keyawaw wutcheesisa, tapiskooch mayutchík-osisuk ?

7. Nunumepuye, keya uske, ā kunowapumisk Tāpāyécheekāt : ā kunowapumisk Jacob oo Munetooma ;

8. Ka kwāskinat ā muskowapiskisseyit ussin-eeä kitta nippewuneyik ākota : mena chūkissā-hikunapiskoók kitta moókechewúk nippe.

NIKUMOON CXV.

*Non nobis, Domine.*

NUMOWEYA neyanan, O Tāpāyéchekāyun, numoweya neyanan, maka keya ke Wéyoo-winík ke ga meeyikowin muméchimíkoowin : ā kissāwatisseeyun óche, mena ke tapwāwin óche.

2. Kākwi óche āka ka ayumehatchik : Tan-ewa ākwa oo Munetoomewawa, kā itwātochik ?

3. Maka weya ke Munetoomenow, kéche kesikoók ayaw : ké totum piko ā isse náāyétúk.

4. Oo munetoókanewawa wapiske kéche sooneyaw mena oosawe kéche sooneyaweyewa : ayiseyinew oséchekun ote.

5. Ata oo' toonewuk, maka numoweya peekiskwāwuk : oo' skesikoowuk, maka numoweya wapewuk.

6. Ata oo' towukawuk, maka numoweya pā-tumwuk : oo' kootewuk, maka numoweya meyā-chekāwuk.

7. Ata oo' cheécheewuk, maka numowey

túkoonikāwuk; ata oo' sitewuk, maka n  
oweya pimoótāwuk : mena numoweya oo' h  
takunewāk óche peekiskwāwuk.

8. Unekee ka osehatchik nuspitowāw  
mena kákeyow túto ka mumisseetotowatc

9. Maka keya, Israel oot owasimisa, m  
isseetotow keya Tāpāyécheekāt : āwukw  
weyeechehikootchik mena neyatumak  
chik.

10. Keyawaw Aaron oot owasimisa, mu  
seetotāk Tāpāyécheekāt : āwukwune weyeec  
hikootchik mena neyatumakootchik.

11. Keyawaw kwāsikwāyimāk Tāpāyéche  
mumisseetotāk Tāpāyécheekāt : āwukwune wey  
chehikoótchik mena neyatumakootchik.

12. Ka Tipāyécheekāt ke ké kiskisseto  
oonow, mena ke ga sowāyimikoonow :  
kitta sowāyimāo oot owasimisa Israel, k  
sowāyimāo oot owasimisa Aaron.

13. Kitta sowāyimāo unehee ka koosik  
yimayit Tāpāyécheekāyit : ā upiseesisseyit m  
ā missiketeyit tapiskooch.

14. Ka Tipāyécheekāt kitta méchātewāl  
ga issehikoowaw utte owusimā : keyawaw n  
ket owasimisewawuk.

15. Keyawaw ka sowāyimikooyāk Tā  
yécheekāt : ka ké osétat kéche kesik mena u

16. Kákeyow missewa kesikwa weya  
ayan Tāpāyécheekāt ; uske weya ké mee  
napāwe koosisana.

17. Ka nippitchik numoweya ke mumécl  
ikwuk, O Tāpāyécheekāyun : mena káke  
túto keyamunoók ka itoótatchik.

18. Maka keyanow ke ga muméchimanow  
Tāpāyéchékāt : unoóch óche peyis kakekā.  
Muméchimeék ka Tipāyéchékāt.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXVI.

*Dilexi, quoniam.*

NE sakehaw ka Tipāyéchékāt : weya ā ké  
pātúk net ayumewin mena net ayumehawin;

2. Ā ké nutoótowit oó' towukuy óche :  
iwuko óche ne ga mowimoostowaw eyekoók  
kā pimatisseyan.

3. Oo nukwakuna nippoowin ne ké waskask-  
koowan missewā : mena muche iskootāo we-  
sukāyétumoowin ne ké oteétinikoon.

4. Ne ké miskān ayimissewin mena koosik-  
wamúchehoowin, ākose ne ké mowimoostum-  
wan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékāt : O Tāpā-  
réchékāyun, ke pukoośāyimitin, kitta pimache-  
hut net áchák.

5. Kissāwatisseew ka Tipāyéchékāt, mena  
twiusk itatisseew : tapwā, ke Munetoomenow  
kissāwatisseew.

6. Ka Tipāyéchékāt kunowāyimāo ookitim-  
kissewa : nunákatāyimoowiník ā ké ayawuk,  
íkose ne ké wechehik.

7. Mena keétwam nata ket uywāpewin, O  
net áchák : weya ka Tipāyéchékāt ā ké kéche  
neyo totask.

8. Kākwi óche? ā ké pimachehut net áchák  
nippoowiník óche : ne' skesikwa matoowin  
óche, mena ne' sita āka kitta púkissineyan.



9. Ne ga pimoótan oot astumewiník ka Tipāyécheekāt: uskeék itta ka pimatisseék.

10. Ne ké tapwātān, āwuko óche ne ga ayumin; maka ne ké áko mikooskachehikoon: omisse ne ké itwan kāsiskow, Kákeyow ayiseyinewuk kukeyaskiskewuk.

11. Kāko tipáhumakāwin kā ké meeyuk ka Tipāyécheekāt: kákeyow aputchehewāwina óche ka ké meeyit?

12. Ne ga ótinān oo pimachehewāwin: mena ne ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt.

13. Ne ga tipáhān ākwa ā ké kéche itwāyan ā wapumitchik kákeyow oot ayiseyineema: naspitch kéche itāyétum Tāpāyécheekāt ā nippeyit oo kunachehooma.

14. Kunowapúta, O Tāpāyécheekāyun, ā isse utooskāstatan: ket utooskāstatin, mena ket utooskāyakuniskwām ā ookaweyan; ke ké peekoonān ne mumáchikwápisooowina.

15. Ke ga meeyitin nunaskoomoowin: mena ne ga mowimoostān oo Wéyoowin Tāpāyécheekāt.

16. Ne ga tipetotān ka ké kéche ituk ka Tipāyécheekāt, ā wapumeyit kákeyow oot eyineema: peéche w' eekeék ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O Jerusalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

NIKUMOON CXVII.

*Laudate Dominum.*

O MUMÉCHIMEÉK Tāpāyécheekāt, kákeyow keyawaw āka ayumehayāk: muméchimeék, káke-

yow keyawaw ā tūtoskanāmukisseyāk ayiseyineuwuk.

2. Weya oo kissāwatisseewe meytotakāwin kakekā mena kakekā ket ayakoowanow : mena oo tapwāwin ka Tipāyéchekāt kakekā étukwuneyew. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

NIKUMOON CXVIII.

*Confitemini Domino.*

O MEÉYÉÉK nunaskoomoowin Tāpāyéchekāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā kitta étukwuneyew.

2. Keyam Israel ākwa kitta wétum ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew.

3. Keyam Aaron oot owasimisa kitta wétumeyewa : oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

4. Tapwā, keyam tūto ka koosikwāyimat-chik Tāpāyéchekāyit kitta wétumwuk : oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

5. Ne ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt ayimissewinik ā ayayan : ākose Tāpāyéchekāt ne ké nutoótak.

6. Ka Tipāyéchekāt ne wechehik : numoweya ne ga koostān tanisse ayiseyinew kā totowit.

7. Ka Tipāyéchekāt ne natumak ussitche tūto ka wechehitchik : āwuko óche ne ga wapūtān ā isse nutowāyétuman kitta isse ayat-chik ka pukwasitchik.

8. Owusimā meywasin kitta mumisseetotāt ka Tipāyéchekāt : ispeéch kitta mumisseék ayiseyinew.

9. Owusimā meywasin kitta mumisseetotāt ka Tipāyéchekāt : ispeéch kitta mumisseék kéche ookemawe koosisanuk.

10. Ka túto skanāmukissit ayiseyinew ne waskaskakwuk missewā : maka oo Wéyoowinik Tāpāyéchekāt ne ga nissewunachehawuk.

11. Ne tātipaskakwuk missewā itta óche, ne tātipaskakwuk, net itwan, missewā itta óche: maka oo Wéyoowinik Tāpāyéchekāt ne ga nissewunachehawuk.

12. Ne waskaskakwuk missewā tapiskooch amoowuk, mena astowāwuk tapiskooch missekaweminukusseuk ā māstaskisootchik : weya oo Wéyoowinik Tāpāyéchekāt kitta nissewunachehawuk.

13. Ke ké túkumin soóke, kitta púkissinan: maka ka Tipāyéchekāt ne ké wechehik.

14. Ka Tipāyéchekāt ne muskowisseewin, mena ne nikumoon : mena ne pimachehoowin.

15. Pátakwun mumátakoosewin mena meyo múchehoowin w' eekeewák kwiusk ootitatissewuk : oo kéchenisk Tāpāyéchekāt kuskétaw ā soókatuneyik kākwi.

16. Oo kéchenisk ka Tipāyéchekāt owusimā itāyétakwuneyew : oo kéchenisk Tāpāyéchekāt kuskétaw ā soókatuneyik kākwi.

17. Numoweya ne ga nippin, maka ne ga pimatissin : ākose ne ga wétumwan oot isséchekāwina Tāpāyéchekāt.

18. Ka Tipāyéchekāt ne ké pápusustāhook nena ne kukāskimik : maka numoweya ne yukitinik nippowinik isse.

19. Paskétānumowik kéche iskwātāma kwiusk itatissewinik isse : kitta peétokwāyan, ākose kitta meeyuk nunaskoomowin ka Tipāyéchekāt.

20. Āwuko oma oo kéche iskwātām Tāpāyéchekāt : kwiusk ootitatissewuk kitta peétokwāwuk ākota.

21. Ke ga nunaskoomitin, weya ā ké nutoótoweyun : mena ā pimacheheyun.

22. Āwuko ussinee ka waskahikuníkātchik ka ké atowāyimatchik : āwuko mawutche kistukimaw kékāyāk.

23. Ka Tipāyéchekāt weya ka totúk : āwuko óche ke mamuskasapissinow.

24. Āwuko oma kesikaw ka Tipāyéchekāt ka ké osétat : ke ga mumátakoosinow mena ke ga meywāyétānow ākota.

25. Wechegin ākwa, O Tāpāyéchekāyun : O Tāpāyéchekāyun, pā isitissáhumowinan meyo ayawin.

26. Sowāyétakoosew āwuko ka pā itoótāt oo Wéyoowinik Tāpāyéchekāt : kanika meyo ayatchik, keyawaw ka ayayāk oo waskahikuník ket itāyimitinan.

27. Muneto Tipāyéchekāo ka ké wapúteyikooyúk wastāo : túkoopitumook muchoostāhumatoowin peeminákwana óche, tapwā, peyis itta ā ootāskunemukúk isko.

28. Keya neya ne Munetoom, ākose ke ga

nunaskoomitin : keya neya ne Munetoom, ā ke ga muméchimitin.

29. O meeyeék nunaskoomoowin Tāp chekāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kī watisseewin kakekā étukwuneyew.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXIX.

#### *Beati immaculati.*

SOWĀYÉTAKOOSEWUK unekee ka pāke itati chik māskunāk : mena ka mitimātchik oo' soowāwineyew ka Tipāyéchekāyit.

2. Sowāyétakoosewuk unekee ka mitchiū ūkik oo kukāskimawusoowineyew : mena nutoonowatchik missewā oo' tāewawa óche

3. Weya túto āka mucho kākwi ka totú mitimāwuk oot itatissewineyew.

4. Ke ké itussoowan : kitta kissesowe chiminumāk k' ooyussoowāwina.

5. O kanika net itatissewina ké kw itustākee : kitta ké mitchiminuman ket is wawina!

6. Ākose numoweya ne ga wawanāyétār āskwa kistāyétuman kákeyow k' ooyussoc wina.

7. Ke ga nunaskoomitin ā tapwāmukūk tā óche : ispe ké kiskāyétumane k' ooyus wāwina kwiusk ket itatissewiník.

8. Ne ga mitchiminān ket issétwawina ākaweya wāpinin metoone.

*In quo corriget?*

TANITTA óche ooskenekew kã ké kechistétat  
oot itatissewin : piko kitta tipetotúk ket  
ayumewin.

10. Missegwã ne' tã óche ke ké nutoonatin :  
O ákaweya ne ga putahãn k' ooyussoowãwina.

11. Ket ayumewina ne ké katan peéche ne'  
tãik : áka kitta wunetotatan.

12. Ke ga muméchimikowin keya, O Tãpã-  
yéchekáyun : O kiskinóhumowin ket issétwa-  
wina.

13. Ne' toon óche ne ké wétãn : kákeyow  
ket itussoowãwina ke' toonik óche.

14. Ne ké ákooyekoók meywáyétãn ke kuk-  
áskimawusoona : tapiskooch nunatoók wáyoot-  
issewina á ayák.

15. Ne ga ayimootãn k' ooyussoowãwina :  
mena ne ga kistáyétãn ket itatissewina.

16. Ne meywáyétumoowin kitta ayaw ket  
issétwawinik : mena numoweya ne ga wune-  
kiskissin ket ayumewin.

*Retribue servo tuo.*

O MEYOTOTOW ket utooskáyakun : kitta pimat-  
isseyan, mena kitta mitchiminuman ket ayum-  
ewin.

18. Paskétãna keya ne' skesikwa : kitta  
wapútuman mamuskache kãkwiã k' ooyussoo-  
wãwinik.

19. Ne manetãwin uskeék wukituskumik :  
O ákaweya katwowin k' ooyussoowãwina.

20. Net áchák wé peekopuyew ā ispeéche naspitch ukawatúk : mosuk ket issétwawina.

21. Ke ké kitootawuk ookistāyimoowuk : mena kitta maye ayawuk túto ka putahúkik k' ooyussoowāwina.

22. O ākutānumowin nunāpāwissewin mena kitootitoowin : weya ā ké mitchiminuman ke kukāskimawusoowina.

23. Kéche ookemawe koosisanuk mena ké uppewuk ā nayātawe ayimoomitchik : maka ket utooskāyakun otumeyoo ket issétwawina.

24. Weya ke kukāskimawusoowina ā sak-étayan : ā kukāskimikooyan.

*Adhæsit pavimento.*

NET áchák uskeék isse ayaw: O pimatisiskowin keya, ka itustāk ket ayumewin.

26. Ne ké wétān net itatissewina, mena keya ke ké pātowin : O kiskipóhumowin ket issétwawina.

27. Issehin kitta nissetótuman ā itustākee k' ooyussoowāwina : ākose ākwa tapwā ne ga ayimootān ke mamuskache isséchekāwina.

28. Net áchák mäche tíkesoō ā ispeéche āka náāyétuman : kakeechehin ā itustāk ket ayumewin.

29. Muskumin ā isse keyaskinanewúk : mena issehin kitta mistahā itāyétuman k' ooyus-soowāwina.

30. Ne ké nowusoonumasoon tapwāwin : mena k' ooyussoowāwina net astumewiník ne ké ustan.

hikwuk : maka numoweya n' óche nukutān k' ooyussoowāwina.

52. Weya ā ké kiskisseyan ke kakekā ooyussoowāwina, O Tāpāyéchekāyun : ākose itta ā ótinuman nāāyétumoowin.

53. Naspitch ne koostumowawuk : oomuchatissewuk ka wāpinúkik k' ooyussoowāwina.

54. Ket issétwawina ne ké sipwāhān : itta nukiskow ā oowaskahikuneyan.

55. Ne ké mamitoonāyétān ke Wéyoowin, O Tāpāyéchekāyun, mākwach ā tipiskak : mena ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina.

56. Ne ké ayan āwuko oma : chikāma ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina.

*Portio mea, Domine.*

KEYA neya net ayan, O Tāpāyéchekāyun : ne ké itwan kitta kunowāyétuman k' ooyussoowāwina.

58. Ne ké osétan ne tupūtāyimoowe nutotmakāwin ket astumewiník missewā ne' tā óche : O kissāwatotowin, ka itustāk ket ayumwin.

59. Ne ké nutowe kiskissin net itatissewina : ākose ne ké natān ke kukāskimawusoowina.

60. Ne ké kukwācheyahoon, āka kinwās itta ayayan : kitta mitchiminuman k' ooyussoowāwina.

61. Ā mawutchehitootchik oomuchatissewuk ne ké muskumikwuk : maka numoweya n' óche wunekiskissin k' ooyussoowāwina.



62. Ā apítatipiskak ne ga wuniskan kitta meeyitan nunaskoomoowina : chikāma kwiusk k' ooyussoowāwina óche.

63. N' oowechāwakunin kákeyow túto ka koosikwāyimiskik : mena ka kunowāyétúkik k' ooyussoowāwina.

64. Missewā uskeék sakuskināo ke kissāwatisseewin O Tāpāyéchekāyun : O kiskinóhumowin ket issétwawina.

*Bonitatem fecisti.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké kitimakāyimaw ket utooskāyakun : ka itustāk ket ayumewin.

66. O kiskinóhumowin tapwā nissetótumowin, mena kiskāyétumowin : weya ā ké tapwātuman k' ooyussoowāwina.

67. Ā moyā ayayan ayimissewin, nuspach net itoótan : maka ākwa ne ké mitchiminān ket ayumewin.

68. Ke meywatis sin mena ke kissāwatisseen: O kiskinóhumowin ket issétwawina.

69. Ookistāyimoowuk ké keesétawuk ā ke yaskewe ayimoomitchik : maka ne ga kunowāyétān k' ooyussoowāwina missewā ne' tǎ óche.

70. Oo' tǎewawa weyinomukuneyewa tapis-kooch pimme : maka ne meywāyétumowin ayaw k' ooyussoowāwiník.

71. Net aputchehikoon ka ké ayayan ayimissewiník : kitta kiskāyétuman ket issétwawina.

72. K' ooyussoowāwin ke' tooník óche owusimā ne sakétan : ispeéch kéche metátoo-

**metunow** oosawe kéche sooneyaw mena wapiske  
**-kéche** sooneyaw.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

*Manus tuæ fecerunt me.*

**KE'** cheécheeä ne ké oosehikoon : O meeyin  
**nissetótumoowin**, kitta ké kiskāyétuman k'  
**ooyussoowāwina**.

74. Túto ka koosikwāyimiskik kitta mum-  
**ātakoosewuk** ispe wapumitwawe : chikāma ā  
ké mumisseetotuman ket ayumewin.

75. Ne kiskāyétān, O Tāpāyéchekāyun, k'  
**ooyussoowāwina** kwiusk ā itustākee : mena  
**tapwā** kwiusk ā totoweyun ka ké totumun  
**ayimissewin** kitta ayayan.

76. O keyam ke kissāwatisseewe meyoto-  
**takāwin** ne ga kakeechehikoon : ka itustāk ket  
**ayumewin** ā itut ket utooskāyakun.

77. O keyam ke sakehewāwe kissāwatis-  
**seewina** ne ga oteétikoon, kitta pimatisseyan :  
**weya** k' ooyussoowāwina ā sakétayan.

78. Keyam ookistāyimoowuk kitta wawan-  
**āyétumwuk**, weya ā pupame wé nissewunache-  
**hitchik** : maka ne ga noochétan k' ooyus-  
**soowāwina**.

79. Keyam túto ka koosikwāyimiskik, mena  
**ka** ké kiskāyétúkik ket issétwawina : ne ga  
**kwāskeestakwuk**.

80. O keyam ne' tã ket issétwawiník kitta  
**isse** ayeetustāo : āka kitta nunāpāwisseyan.

*Defecit anima mea.*

**NET** ácháák ké ukawatum ke pimachehewāwin :

mena net ayan meyo uspāyimoowin chikāma ket ayumewin óche.

82. Ne' skesikwa ukawatumomukunwa ket ayumewin kitta wapútuman : omisse ā itwāyan, O taneyekoók kā kakeecheheyun ?

83. Weya tapiskooch ussewuchekun ā kuskapútāk net issenakoóchehan : maka āyewāk numoweya ne wunekiskissin ket issétwawina.

84. Tantúto átútineyikee oo kesikama ket utooskāyakun : taneyekoók kā ayimehutchik unekee ka pupamitissáhootchik ?

85. Ookistāyimoowuk ne ké moonahumakwuk watíkana : maka numma ket itussoowāwin āwuko.

86. Kákeyow k' ooyussoowāwina tapwāmukunwa : ne pupamitissáhookwuk pukwunuta ; O keyam keya wechehin.

87. Kākach metoone ne ké osamehikwuk ota uskeék : maka numoweya ne wāpinān k' ooyussoowāwina.

88. O pimatisseskowin ka itustāk ke meyo totakāwin : ākose ne ga mitchiminān kukāskimawusoowina ke' tooník óche.

*In æternum, Domine.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ket ayumewin : étukwun kakekā kéche kesikoók.

90. Ke tapwāwin ussitche ayaw eyekoók ā aniskānétawekehitoot ayiseyineew : ke ké kist-ustan uske, ākose isse ayaw.

91. Kāyapitch étawuk ka kesikak ket itukimewāwiník isse : weya kákeyow kākwiä ā utooskakooyun.

1. Keespin āka óche meywāyétuman k'issoowāwina : ne ga ké nissewunachehikoóty nissewin.

2. Numma wékach ne ga wunekiskissin k'issoowāwina : weya āwukwunee óche ā ké atisseskoweyun.

3. Neya keya ket ayan, O pimachehin : ā ké nutoonuman k' ooyussoowāwina.

4. Oomuchatissewuk ne ké uswáhookwuk nissewunachehitchik : maka ne ga nakut-yétān ke kukāskimawusoowina.

5. Ne wapútān kákeyow kākwiä ā kesipe-kee : maka k' ooyussoowāwin naspitch zuskaw.

*Quomodo dilexi !*

6. AYÉCHEKĀYUN, taneyekoók ne sakétan k' ooyussoowāwin : kupā kesik ne mamitoonāyétān.

7. Keya, k' ooyussoowāwina óche ke ké nin kitta kukāta-wāyétuman owusimā ish ka pukwasitchik : weya mosuk ā wechā-poyan.

8. Owusimā nissetótumoowin net ayan ish kákeyow ka kiskinohumowitchik : weya kukāskimawusoowina ā wé kiskāyétuman.

9. Owusimā ne kukāta-wāyétān ispeéch āyine-wuk : chikāma ne mitchiminān k'issoowāwina.

10. Ne ké mitchiminān ne' sita mucho kunák óche : kitta ké mitchiminuman ket mewin.

11. Numoweya n' óche oosimoostān k' oo-

yussoowāwina : weya keya ā kiskinóhumoweyun.

103. O taneyekoók weyékistuman ket ayumewina ne koótuskwák : tapwā, owusimā wékussinwa ispeéche amoo ooséchekun ne' tooník.

104. K' ooyussoowāwiník n' ótinān nisse-tótumoowin : āwuko óche ne pukwatān kákeyow mucho itatissewina.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

*Lucerna pedibus meis.*

KET ayumewin ne wastānumakoon ne' sitík : mena ne wastānumakoon ne mās kunák.

106. Ne ké kéche itwan, mena ne ga ayeechétan ā itāyétuman : kitta mitchiminuman kwiusk ka ayakee k' ooyussoowāwina.

107. Ne mikooskache ayan mistahā : pimatisseskowin, O Tāpāyéche kāyun, ka itustāk ket ayumewin.

108. Keyam otinumowin sākā ā pukitinumatan ne' tooník óche, O Tāpāyéche kāyun : mena kiskinóhumowin k' ooyussoowāwina.

109. Net ácháak mosuk ne cheécheék ayaw : maka numoweya ne wunekiskissin k' ooyussoowāwina.

110. Oomuchatissewuk ne ké ooyukotwakwuk nukwakun : maka kāyapitch numoweya ne ké nukutān k' ooyussoowāwina.

111. Ke kukāskimawusoon ne ké otinumason kitta ayayan kakekā : tanākā maka? āwukwunik wáche mumátakoosemukúk ne' tá.

112. Ne ké itustan ne' tã kitta tipetotuman ket issétwawina mosuk : peyis iskwyach isko.

*Iniquos odio habui.*

Ne pukwatawuk túto ka keesétatchik mucho kākwiä : maka k' ooyussoowāwina ne sakétan.

114. Keya neya ne natamoowin, mena ne natamooschekun : mena ne mumisseewin ayaw ket ayumewinik.

115. Owussitik keyawaw, oomuchatissewuk : ne ga mitchiminumwan oo' yussoowāwina ne Munetoom.

116. O ayeechehin ka itustāk ket ayumewin, kitta ké pimatisseyan : mena ākaweya ne ga ayakowe uspāyimoon.

117. Mitchiminin, ākose ne ga ayeeche ayan : tapwā, ne meywāyétumowin kakekā kitta ayaw ket issétwawinik.

118. Ke ké pátukooskowawuk kákeyow túto ka nukutúkik ket issétwawina : weya pisisik kukwācheséchekāwin ā mamitoonāyétúkik.

119. Ke wāpinawuk kákeyow oomuchatissewuk uskeék óche tapiskooch pukwunuta kākwi : āwuko óche ka sakétayan ke kukās-kimawusoowina.

120. Ne weyas nunumepuyew keya óche : mena ne koostān k' ooyussoowāwina.

*Feci judicium.*

Kākwi kwiusk ā isse ayak āwuko wā ayayan : O ākaweya pukitinin ka wé kitimahitchik isse.

122. Issé keya ket utooskāyakun kitta sakétat unima ā meywasik : ookistāyimoowuk āka nantow kitta totowitchik nuspach.

123. Ne' skesikwa peyis numma utte étukwunwa ā ata kunowapūtuman ke meyo ayawin: mena ayumewin kwiusk ket itatissewinik.

124. O itotow ket utooskāyakun ā isse sakehewāyun ā kissāwatisseeyun : mena kiskin-ohumowin ket issétwawina.

125. Neya keya ket utooskāyakun, O meeyin nissetótumoowin : kitta kiskāyétuman ke kukāskimawusoowina.

126. Akooyekoók ākwa, Tāpāyēchekāyun, ke' cheécheék kitta ustayun : weya ā ké nissewunachétatchik k' ooyussoowāwina.

127. Weya ā sakétayan k' ooyussoowāwina : ispeéch oosawe kéche sooneyaw mena ā ákutā-ayāsit ussinee.

128. Āwuko óche ne mitchiminān kwiusk kákeyow k' ooyussoowāwina : ākoso kákeyow nuspach itatissewina metoone ne pukwatān.

*Mirabilia.*

KE kukāskimawusoowina mamuskatāyétakwunwa : āwuko óche net ácháak ka sakétat.

130. Ispe ket ayumewin weyétumcéke : mecyikwuk wastāo mena nissetótumoowin ka kukāpatissitchik.

131. Ne ké tawutin, mena ne ké ootuta-moon : weya ne meywāyétumoowin ā ayak k' ooyussoowāwinik.

132. O kunowapumin, mena kissāwatotowin:

ka nêta totowutchik unekee ka sakétatchik ke Wéyoowin.

133. Ooyukîta ne tûkooskâwina ket ayumewinîk : âkose numoweya mucho kâkwi ne ga ipâyimikoon.

134. O natumowin nuspach â totowitchik ayiseyineuwuk ôche : âkose ne ga mitchiminân k' ooyussoowâwina.

135. Wapûte kitta wastânumowut ke' skesk ôche ket utooskâyakun : mena kiskinôhumwin ket issétwawina.

136. Ne' skesikoók ôche wuyowechehun nippe : chikâma ayiseyineuwuk numma mitchiminumwuk k' ooyussoowâwina.

*Justus es, Domine.*

KWIUSK ket itatissin keya, O Tâpâyêchekâyun : mena tapwâmukun k' ooyussoowâwin.

138. Kukâskimawusoowina ka ké itussoowâyun : metoone kwiusk itustâwa mena tapwâmukunwa.

139. Naspitch â itâyétuman ne kitumookoon : chikâma ka pukwasitchik ké wunekiskissewuk ket itwâwina.

140. Ket ayumewin kootâyêchekatâo metoone : âkose ket utooskâyakun sakétaw.

141. Net upiseésissin, mena numoweya ne kistachimikowin : maka âyewâk numoweya ne wunekiskissin k' ooyussoowâwina.

142. Kwiusk ket itatissewin kakekâ étukwun kwiusk itatissewin : mena k' ooyussoowâwin tapwâmukun.



143. Ayimissewin mena āka nāāyētumoowin ne kē oteētīnikoon : maka ne meywāyētumoowin ayaw k' ooyussoowāwinīk.

144. Kakekā kwiusk itustāwa ke kukāskimawusoowina : O meeyin nissetōtumoowin, ākose ne ga pimatissin.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

*Clamavi in toto corde meo.*

NE mowimoōkan missewā ne' tā ōche : nutoōtowin, O Tāpāyēchekāyun, ne ga mitchiminān ket issētwawina.

146. Tapwā, keya kāchewak ka mowimoostatan : wechegin, ākose ne ga mitchiminān ke kukāskimawusoowina.

147. Wepuch ā kākesāpayak ke mowimoostatin : weya ket ayumewin ā mumisseeyan.

148. Ne kipīchētan ā tipiskak : kitta noochētayan ket ayumewin.

149. Nutoōta net itutamoowin, O Tāpāyēchekāyun, ka isse meyototakāyun : pimatissiskowin, ka isse mana totoweyun.

150. Kissewak ne pā natikwuk ka pupame kiscestowitchik : mena wāyow ka nukutūkik k' ooyussoowāwin.

151. Keyam keya kissewak aya, O Tāpāyēchekāyun : weya kākeyow k' ooyussoowāwinā tapwāmukūkec.

152. Maka weya ke kukāskimawusoowina, ne kē kiskāyētān kuyas ōche : keya kāchewak ke kē ayeechētan kakekā.

*Vide humilitatem.*

O NAKUTOWĀYĒTA net ayimissewin, ākose pimachehin : weya āka ā wunekiskisseyan k' ooyussoowāwin.

154. Keya natumowin, mena pimachehin : pimatisseskowin ka itustāk ket ayumewin.

155. Meyomūchehoowin nawapūtumwuk oonuchatissewuk : weya āka ā nakutowāyētūkik ket issétwawina.

156. Misaw ke kissāwatisseewin, O Tāpāyēchekāyun : pimatisseskowin, ka isse mana totoweyun.

157. Méchātewuk ka mikooskachehitchik, mena ka pupamamoókasitchik : maka numoweya ne nukutān ke kukāskimawusoowina.

158. Numma ne nāāyētān weyapumukwawe owunétiskuk : chikāma numoweya mitchiminumwuk k' ooyussoowāwin.

159. Mitoonāyēta, O Tāpāyēchekāyun, eye-koók ā sakétayan k' ooyussoowāwina : O pimatisseskowin ka itustāk ke meyo totakāwin.

160. Ket ayumewin tapwāmukun mitchimach óche : kákeyow ooyussoowāwina kwiusk ket itatissewinik kakekā kitta étukwunwa.

*Principes persecuti sunt.*

KÉCHE Ookemawe koosisanuk ne ké pupamamoókatikwuk pukwunuta : maka ne' táik ne koosikwāyētān ket ayumewin.

162. Ākooyekoók ne mūmátakoohikoon ket

ayumewin: tapiskooch oweyuk ā miskumasoot kéche kākwiä.

163. Maka weya keyaskewina, ne pukwatān mena ne wāpinān : maka k' ooyussoowāwin ne sakétan.

164. Tāpukoóp tútwaw pāukwaw ā kesikak ke muméchimitin : chikāma kwiusk ket itussoowāwina óche.

165. Mistahā pāútukāyimoowin ayawuk túto ka sakétatchik k' ooyussoowāwin : mena num-oweya nayāta wāyétumoo hikwuk.

166. Tāpāyéche kāyun, ne ké ussowapútān ke pimachewāwin : mena ne ké mitiman k' ooyussoowāwina.

167. Net ácháak ké mitchiminum ke kuk-āskimawusoowina : mena naspitch ké sakétaw.

168. Ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina mena ke kukāskimawusoowina : weya kákeyow net itatissewina ā kunowapútumun.

cn

sk

*Appropinquet deprecatio.*

LEYAM ne mowimooschekāwin ke ga oteétikoon, O Tāpāyéche kāyun : meeyin nissetótum-  
oowin, ka itustāk ket ayumewin.

170. Keyam ne nutootumakāwin ke ga oteétikoon : natumowin, ka itustāk ket ayumewin.

171. Ne' tooník ne ga ayimootān ke muméchimikoowin : ispe ké kiskinóhumoweyune ket issétwawina.

172. Tapwā, ne' tāyune kitta nikumoostum

ket ayumewin : weya kákeyow k' ooyussoowāwina kwiusk ā itustākee.

173. Keyam ke' cheéchee ne ga wechehikoon : weya k' ooyussoowāwina ā ké otinumasooyan.

174. Ne ké ukawatān ke pimachehewāwin, O Tāpāyécheekāyun : mena k' ooyussoowāwinik ayaw ne meywāyétumoowin.

175. O keyam kitta pimatissew net ácháak, ákose ke ga muméchimik : mena ket itussoowāwina ne ga wechehikoon.

176. Ne ké wunesinin tapiskooch mayutchik ā wunesik : O nutoonow' ket utooskāyakun, weya āka ā wunekiskisseyan k' ooyussoowāwina.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXX.

#### *Ad Dominum.*

ISPE ayimissewinik ā ayayan ne mowimoostowaw Tāpāyécheekāt : ákose ne ké nutoótak.

2. Natumow net ácháak, O Tāpāyécheekāyun, keyaskewe me' toona óche : mena kukwācheesimewāwe me' tāyuneék óche.

3. Kākwi kā tipáhumakoweyun, keya keyaskewe me' tāyune : ā soókatissitchik mena ā keenekissitchik utchoosisuk, ussitche ā kisse-tākee iskwaskissāwa.

4. Ne maye ayan, ka eyesatche ayayan Mesechik : mena ka oot étawineyan mākwach me' kewápik Kedarik.

5. Net áchák kinwās ké yaw itta ā ayayit :  
ka pukwatumeyit pāútukāyimoowin.

6. Net ata wé kuskétan pāútuk yawin,  
maka eyata ayimootumowukwawe āwukwāyew :  
ākose muncewuk ā wé nutoopuyitchik.

NIKUMOON CXXI.

*Levavi oculos.*

NE ga tustusapin wutcheesík isse : itta ka  
ócheék ne wechehikoowin.

2. Ne wechehikoowin Tāpāyécheekāt itta  
ócheew : ka ké osétat kesik mena uske.

3. Numoweya kitta pukitinum ke' sita kitta  
átustaweét : mena weya ka kunowāyimisk  
numoweya kitta nipaw.

4. Matika, una ka kunowāyimat Israela :  
numoweya wékach kitta niskékwamew āpo kitta  
nipat.

5. Tāpāyécheekāt káchewak weya ka kun-  
owāyimisk : Tāpāyécheekāt ke natumak ke  
kécheniskík ;

6. Akose numoweya pesim ke ga iskwasook  
keyesikake : mena tipiskawe pesim tāpiskake-

7. Ka Tipāyécheekāt ke ga kunowāyimik  
muche kākwi óche : tapwā, weya kā kun-  
owāyimat ket áchákwa.

8. Ka Tipāyécheekāt kitta kunowāyétum ke  
wuyowewin, mena ke peétokwāwin : unooh  
óche peyis kakekā.

NIKUMOON CXXII.

*Lætatus sum.*

NE ké meywāyétān ispe omisse ā issitchik :

Ke ga peétokwanow oo waskahikuník ka Tipāyécheekāt.

2. Ne' sitenana kitta ayawa peéche ket iskwátāmík : O Jerusalem.

3. Jerusalem ké issétanewun tapiskooch kéche waskahikun : ka isse oototāmítomukúk.

4. Weya ākota ā meenāyutitchik ā itoótātchik, oot ayiseyineema ka Tipāyécheekāt : kitta wétumowatchik Israela, kitta meeyatchik nunaskoomoowina ka Tipāyécheekāyit oo Wéyoowin óche.

5. Weya ākota ā ayak ooyussoowāwe uppewin : oot uppewin David oot owasimisa.

6. O nutootumak kitta étukwúk pāútukāyimoowin Jerusalemík : kitta meyo ayawuk ka sakehiskik.

7. Pāútukāyimoowin kitta ayaw peéche ākota : mena méchāt kākwiä peéche ākota kéche ookemawekumikoók.

8. Ne' chewamuk óche, mena ne wechāwakunuk óche : ke ga wé ukawatotumatin meyo ayawin.

9. Tapwā, chikāma oo waskahikun ka Tipāyécheekāt ne Munetoomenan óche : ne ga nutoonān kitta meyo totatan.

### NIKUMOON CXXIII.

*Ad te levavi oculos meos.*

KEYA káčewak ka tustusapumitan : O keya ka ayayun kéche kesikoók.

2. Matika, tapiskooch utooskāyakunuk ka kunowapútumwatchik oo' cheécheeyew o'

kemamewawa, mena utooskāyakuniskwāo ka kunowapūtumwat oo' cheécheeyew oo' kemaskwāma : ākose isse ke kunowapumanow Tāpāyéchekāt ke Munetoomenow, eyekoók kā kis-sāwatotatúk.

3. Kissāwatotowinan, O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan : weya metoone ā atowāyét-akooseyák.

4. Net áchákoonan sakuskināo ā muche itikooyákik oowāyootissewuk : mena oo pukwasewāwinewaw ka kistāyimootchik.

#### NIKUMOON CXXIV.

##### *Nisi quia Dominus.*

KEESPIN ka Tipāyéchekāt weya káčhewak āka óche wechehikooyúk, ākwa kitta ké itwāt Israel : keespin ka Tipāyéchekāt káčhewak weya āka óche wechehikooyúk, ispe napāwuk ā pussikoostakooyúkook ;

2. Ke ga ké missewāpuyehikoótanowuk keyepa : weya ā ispeéche naspitch kiseestat-úkook.

3. Tapwā, nippeä ke ga ké nistapawuyekoótanow : mena pimechewun óche oo ga ké pasitchepútawaw ket áchákoonowuk.

4. Ā timmeyik oo nippeemewaw ookistāyimoowuk : oo ga ké pasitchepútawaw ket áchákoonowuk.

5. Maka kitta muméchimaw Tāpāyéchekāt : āka ka ké óche pukitinikooyúk kitta ayakoo-yúkook we' pitewák.

6. Ket áchákoonow ké kuskehoo tapiskooch

peyāsees oo nukwakuneyēek oonoochepeyāsees-  
ewawa : nukwakun peekoopuyew, ākose ke  
pimachehoonow.

7. Ke wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoo-  
winik ka Tipāyēchekāt : ka ké osétat kesik  
mena uske.

## NIKUMOON CXXV.

### *Qui confidunt.*

Túto ka mumisseetotowatchik ka Tipāyēche-  
kāyit tapiskooch wutchee Sion kitta isse  
ayawuk : āka ka ké átusták, maka kakekā ka  
štukwúk.

2. Wutcheesisa missewā waska ayawa Jeru-  
salemik : ākose neesta isse waskakapowistowāo  
ka Tipāyēchekāt oot ayiseyineema, unoóch  
šche peyis kakekā.

3. Weya oo tipāyimewāwinewaw oomuchat-  
ssewuk numoweya kitta oteétikwuk kwiusk  
ootitatissewa : āka kwiusk ootitatissew kitta  
otinúkik mucho pimatissewin.

4. Meyototowik, O Tāpāyēchekāyun : túto  
ka meyo pimatissitchik, mena ka tapwāтчik  
oo' táewák.

5. Maka weya túto ka kewātotúkik oo  
muché pimatissewinewaw : ka Tipāyēchekāt  
kitta kiskinoótahāo keke oomuchetotumoowa;  
maka pāútukāyimowin kitta ayaw Israel.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

## NIKUMOON CXXVI.

### *In convertendo.*

Ispe ka Tipāyēchekāt ā kwāskukétumwat oot



owákatikoowin Sion : ākose tapiskooch  
powamitchik ke ké isse ayanow.

2. Ākose ke' toonenow ké sakuskināo pā  
ewin óche : mena ke' tāyunenow mumátakoc  
ewin óche.

3. Ākose omisse ké itāwuk āka ka ayun  
hayit : ka Tipāyécheekāt ké totumowāo kéc  
kākwiä.

4. Tapwā, ka Tipāyécheekāt ke ké totum  
oonow kéche kākwiä assi : ka óche mumát  
ooseyúk.

5. Kwāskina net owákatikoowinenan,  
Tāpāyécheekāyun : tapiskooch sepeeä saw  
oták.

6. Túto ka kistekāchik keke matoowinap  
kitta otinikāwuk mumátakoosewin.

7. Una ka pimematoot, ākose meyo kistel  
ā kekeet : kitta káchenach pāche mumát  
oosew, mena kitta pāsewāo oo kistekana.

## NIKUMOON CXXVII.

### *Nisi Dominus.*

PATIMA ka Tipāyécheekāt osétatche was  
hikun : oot utooskāwinewaw wunétawuk  
ekee ka osétatchik.

2. Patima ka Tipāyécheekāt kunowāyét  
kéche waskahikun : ootussowapew kooskoo  
aw pukwunuta.

3. Pukwunuta ke wunétanawaw ket utoos  
winewaw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk  
putch, mena āka weputch ka uywāpeyāk, m

moowayāk ayūkonaw pāūtukwunoók óche :  
ya ākose āsse meeyat ka sakehat nipawin.

4. Matika, owasisuk mena méchāt oonoótoók :  
āwuko wāyootissewin mena mākewin ā  
heek ka Tipāyécheekāt óche.

5. Tapiskooch ukuskwuk oo' cheécheék mis-  
hā napāo : ākose moyam āsse ayatchik oosk-  
asisuk.

6. Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakus-  
nāyik oo peétutwan āwukwunee óche : num-  
weya kitta nunāpāwissewuk ispe weche peek-  
wāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwāt-  
nik.

## NIKUMOON CXXVIII.

### *Beati omnes.*

OWĀYÉTAKOOSSEWUK kákeyow unekee ka koos-  
wāyimatichik ka Tipāyécheekāt : mena ka  
moótāwatchik oot itatissewineyeék.

2. Weya ke ga mechin utooskāwin ke' cheé-  
eék óche : O ke meyo ayan, mena ke ga  
eywāyimoon.

3. Ke' wa tapiskooch ā meeyisewit meeyis-  
ik kitta isse ayaw : kissewak ke waskahik-  
nik.

4. Ket owasimisuk tapiskooch pimewátik-  
we wutíkwuna : waska ke mechesoowinátik-  
nik.

5. Matika, ākose oma kā isse sowāyimeét  
na napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyéche-  
yit.

6. Ka Tipāyécheekāt Sioník óche ākose ke

ga isse sowāyimik : kitta ké wapūtumun Jerusalem mesikunoók eyekoók kā pimatisseyun;

7. Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimisuk oot owasimisimewawa : mena pāūtukāyim-oowin Israelik.

NIKUMOON CXXIX.

*Sæpe expugnauerunt.*

MÉCHĀTWAW ne ké nootinikwuk uspin ā pā owasiseweyan : kitta ké itwāt Israel unoóch.

2. Tapwā, méchātwaw ne ké nunooyuchehikwuk uspin ā pā owasiseweyan : maka num-oweya n' óche sakoochehikwuk.

3. Ka neéta oópwāpitchikāchik ké oópwāpitumwuk ne' spiskwun : mena ké kinoopitumwuk.

4. Maka kwiusk ootitatissew Tāpāyéchekāt : ké puskekahumwāo oo nukwakuneyewa oomuchatissewa ā peeseekahumwat.

5. Keyam kitta wawanāyétumwuk mena kitta usātissāwawuk : túto ka mucho totúkik Sion.

6. Keyam āpo tapiskooch muskooseä túkoóch waskahikunik : ka nippooweteékee ā moyā munepitchekatakee;

7. Ka munissekāt āka wawach ka ké sakuskinátat oo' cheéchee : mena ka túkoopitchekāt āka ka tāpe peemooyoot.

8. Ākose unekee ka muyaskowatchik ākaweya wawach kunukā omisse kitta itwāwuk, Ka Tipāyéchekāt ke ga meyo totakoowaw : ne pukoošāyimoonan kitta meyo ayawāk oo Wēyoowinik Tāpāyéchekāt.

NIKUMOON CXXX.

*De profundis.*

TIMMEĒK óche ke ké mowimoostatin, O Tāpāyéche-kāyun : Tāpāyéche-kāyun, nutoótowin.

2. O keyam ké' towukuya óche nakutowā-yéta : ne mowimoókāwin.

3. Keespin keya, Tāpāyéche-kāyun, naspitch nahawe ukétumun kākwi ā wunetochekatāk : O Tāpāyéche-kāyun owāna kā ké sakoótat ?

4. Weya ā ayayun kissāwatisseewin : āwuko óche ke ga koosikwāyimikowin.

5. Net ussowapumaw ka Tipāyéche-kāt ; net áchák pāhāo : oot ayumewiník ne mumisseen.

6. Net áchák natamoostowāo Tāpāyéche-kā-yit : ā moyā pātak ā kākesāpayak, ā moyā, net itwan, pātak kitta kākesāpayak.

7. O Israel, mumisseetotow Tāpāyéche-kāt, weya ka Tipāyéche-kāt ā ayat kissāwatisseewin : mena weya mistahā pimachehoowin ayaw.

8. Mena kitta pimachehāo Israela : kákeyow eo muchétewineyewa óche.

NIKUMOON CXXXI.

*Domine, non est.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, numoweya net ispākāyimoona : numoweya net ayan kistāyimoowin.

2. Numoweya ne noochétan kéche kākwiä : osam ā ayimúk neya kitta totuman.

3. Maka ne mitchiminau net áchák, mena kitta tupútāyimoot, tapiskooch owasis ā poone

noóyikoot oo' kaweya : Tapwā, net áchák tap-iskooch ā poone noótoot owasis isse ayaw.

4. O Israel, mumisseetotow Tāpāyéche-kāt : unoóch oma óche peyis kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXXXII.

#### *Memento Domine.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kiskissetotow David : mena kákeyow oot ayimissewin;

2. Ka ké isse kéche itat Tāpāyéche-kāyit : mena ka kéche itat Seyoókatisseyit oo Mune-toomeyewa Jacoba;

3. Numoweya ne ga peétokwan ne' keék : mena kitta koóchākooseyan ne nipāwiník;

4. Numoweya ne ga pukitinān ne' skesikwa kitta nipayan, āpo net ukwuneeskesikwana kitta nipayan : mena ne' stikwan kitta uywā-pétitayan;

5. Patima ké miskumane itta ka 'Tipāyéche-kāt oo kéche ayumehāwekumik kitta ayayik : oot étawin seyoókatissit Jacob oo Munetooma.

6. Matika, ke ké pātānow āwuko Ephra-táik : mena ke ké miskānow ākota mistikoos-kák.

7. Ke ga itoótanow peéche wee'keék : mena ke ga nepuskoopuyehoonow oot uspisitāpe-winík.

8. Pussikoo, O Tāpāyéche-kāyun, ket uywā-pewiník isse : keya, mena ark keya ke mus-kowisseewin ote.

9. Keyam ket ayumehāwekemamuk kitta

poostiskumwuk kwiusk itatissewin : mena ke-  
yam ke kunachehoomuk kitta mumâtakoo nik-  
umoowuk.

10. Ket utooskâyakun David ôche : âkaweya  
âkutâtissâhum oo' skesik ka Kistukimut.

11. Ka Tipâyêchekât ké kéche itāo Davida oo  
tapwāwiník : mena numoweya kitta ké usānûk ;

12. Kâchewak ke' yowík ā ôcheet : ne ga  
âyaw ket uppewiník.

13. Keespin ket owasimisuk mitchiminûk-  
wawe net issétwawin, mena ne kukâskimawus-  
oowina kā kiskinôhumowukik : oot owasimise-  
wawa neesta kitta uppeyewa ket uppewiník  
kakekā.

14. Weya ka Tipâyêchekât ā ké nowusoonûk  
Sion kitta oot étawinit weya kâchewak : ké  
peekiskatum.

15. Āwuko oma kā oot uywāpewineyan  
kakekā : ota ne ga ayan, weya ā sakétayan.

16. Ne ga tukoonumowaw oo mechimima :  
mena ookitimakissewa ne ga tāpeyowāhimawa  
pûkwāsikun ôche.

17. Ne ga weyâtahimawa oot ayumehāwe-  
kemama meyo mûchehoowin ôche : mena oo  
kunachehooma kitta mumâtakooseyewa mena  
kitta nikumooyewa.

18. Ākota kā issehimuk oot āskuna David  
kitta kistukimimeêt : ne ké ooyukétān wasus-  
kootānikun kā ayat ka Kistukimuk.

19. Maka ka pukwatikoot, ne ga weyâta-  
himawa nunāpāwissewin : maka weya ookemaw-  
ustotin kitta kistâyêchekatāyew.

**NIKUMOON CXXXIII.**

*Ecce, quam bonum.*

**MATIKA**, ā ispeéche meywasik mena ā meywā-yétakwúk : ka oochewamitootchik, kitta meyo oototāmitootchik mamowe!

2. Tapiskooch ka kistukétāk tumuskoowin me' stikwaník, ka nasasikowúk meenistoowaník : Aaron oo meenistoowaník, ākose ā iskwāk-ahúk oot ayoowinisa ka itasikowuneyik.

3. Tapiskooch ā owistak Hermon : ka púk-étík wutcheesík Sioník.

4. Weya ākota ka Tipāyécheekāt ā ké ussoot-tumakāt oo meyo totakāwin : mena kakekā pimatissewin.

**NIKUMOON CXXXIV.**

*Ecce nunc.*

**MATIKA** ākwa, muméchimeék ka Tipāyécheekāt : kákeyow keyawaw oot utooskāyakum Tāpāyécheekāt;

2. Keyawaw nipatipisk ka nepoweyāk oo waskahikuník Tāpāyécheekāt : peéche oo waskahikuník ke Munetoomenow.

3. Oópícheéchāyik peéche ayumehāwekum-ikoók : mena muméchimeék Tāpāyécheekāt.

4. Ka Tipāyécheekāt ka ké osétat kesik mena uske : ke ga mceyik meyo totakoowin Sioník óche.

**NIKUMOON CXXXV.**

*Laudate Nomen.*

**O MUMÉCHIMEÉK** ka Tipāyécheekāt, muméchí-

tumwāk oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt :  
muméchétumwāk, O keyawaw oot utooskāya-  
kuna ka Tipāyécheekāt;

2. Keyawaw ka nepoweyāk oo waskahik-  
uník ka Tipāyécheekāt : peétokwumík oo was-  
kahikuník ke Munetoomenow.

3. O muméchimeék Tāpāyécheekāt, weya  
Tāpāyécheekāt ā kissāwatisseet : O nikumook  
kitta muméchétumwāk oo Wéyoowin, weya  
naspitch ā meywāyétakwúk.

4. Tanākā? ka Tipāyécheekāt ké nowusoon-  
umasoo Jacoba : mena Israēla ā wé ayawat.

5. Chikāma ne kiskāyétān ka Tipāyécheekāt  
ā kéche ayewit : mena ka Tipāyimikooyúk  
owusima ā itāyétakoosit ispeéch kákeyow  
munetoowa.

6. Piko ā isse meywāyétúk ka Tipāyécheekāt,  
ākose ké totum kesikoók, mena uskeék : mena  
kéche wenepākoók, mena missewā itta timmeék.

7. Pātaw wuskoo kesipuskumikoók óche :  
mena isitissáhum ka wastāpuyik ussitche kim-  
ewun, ā pātat yootinwa oo mawutchéhekā-  
winík óche.

8. Ké nippáhāo nistumoosana Egyptík :  
ayiseyinewa mena pisiskewa tapiskooch.

9. Ké isitissáhum kiskinowache mena ma-  
muskache issécheekāwina mākwach itta ā ayak,  
O uske Egypt : Pharaohwa, mena kákeyow oo'  
skeneekeemeyewa ā isitissáhumowat.

10. Ké nippáhāo nunatoók ā tútoskanā-  
mukisseeyit ayiseyinewa : mena ké nippáhāo ā  
wókatisseeyit kéche Ookemawa;



11. Sehon ka kēche tipāyimat Amoriteā, mena Og ka kēche Ookemawit Basanik : mena kákeyow ā túto tipāyētumeék Canaanik ;

12. Ākose ké mākew oot uskeeyew kitta ayayit : āpo kitta ayayit Israela oot eyineema.

13. Ke Wéyoowin, O Tāpāyéchekāyun, kakekā kitta étukwun : ākose mena ke kiskissetotakoowin, O Tāpāyéchekāyun, utte aniskā ā nētawekchitoot ayiseyineew.

14. Weya ka Tipāyéchekāt kitta natumowat oot eyineema : mena kitta kissāwatotowat oot utooskāyakuna.

15. Maka weya oo munetoókanewawa āka ka ayumehatchik, pisisik piko wapiske soon-eyaw mena oosawe kēche sooneyaw : ayiseyineew oot isséchekāwin.

16. Ata oo' toonewuk, maka numoweya peekiskwāwuk : oo' skesikoowuk, maka numoweya wapewuk.

17. Ata oó' towukawuk, maka numoweya pātumwuk : mena numoweya yāyāwuk oo' toonewāk.

18. Unekee ka osehatchik nuspitowāwuk : mena kákeyow túto ka mumisseetotowatchik.

19. Muméchimeék Tāpāyéchekāt, keyawaw Israel oot owasimisa : muméchimeék Tāpāyéchekāt, keyawaw Aaron oot owasimisa.

20. Muméchimeék Tāpāyéchekāt, keyawaw Levi oot owasimisa : keyawaw ka koosikwāyimāk Tāpāyéchekāt, muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

21. Kitta muméchimaw Tāpāyéchekāt Sion-

oók óche : ka ayat Jerusalemík. Muméchimeék  
ka Tipāyécheekāt.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXXXVI.

#### *Confitemini.*

O MEEYÉÉK nunaskoomoowina ka Tipāyéche-  
kāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwat-  
isseewin étukwuneyew kakekā.

2. O meeyeék nunaskoomoowina weya  
Muneto ka tipāyimat kákeyow munetoowa :  
weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik  
kakekā.

3. O nunaskoomeék ka Tipāyécheekāt tǎpā-  
yimat kákeyow ka tipāyimewāyit : weya oo  
kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

4. Weya piko ka totúk kéche mamuskat-  
umoowina : weya oo kissāwatisseewin ā étuk-  
wuneyik kakekā.

5. Ā puskeyakāt ā kukātawāyétúk ka ké  
osétat kesikwa : weya oo kissāwatisseewin ā  
étukwuneyik kakekā.

6. Ka ké uyewustat uske ispeéch nippe :  
weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik  
kakekā.

7. Ka ké osétat kéche wastāwa : weya oo  
kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

8. Kesikawe pesim kitta ooyukétúk kes-  
ikaw : weya oo kissāwatisseewin ā étukwun-  
eyik kakekā.

9. Tipiskawe pesim mena utchúkoosa kitta

tipāyētumeyit tipiskaw : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

10. Ka ké nippáhat nistumoosana Egyptik : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

11. Ākose ka ké pāsewat Israela itta óche : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

12. Oo soókatissewe cheéchee óche, mena ā soowiniskāyit oo' spitoon : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

13. Ka ké nesoótat Míkwakumewe Wenepāk : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

14. Ākose ké issehāo Israela kitta itoótāyit itta mākwach : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

15. Maka weya Pharaoh mena kákeyow ā étussit, ké nistapawuyāo Míkwakumewe Wenepākoók : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

16. Ka ké kiskinoótahat oot eyineema mākwach pukwutuskeék : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

17. Ka ké nippáhat kéche ookemawa : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

18. Tapwā, ka ké nippáhat kéche ookemawa ā soókatisseyit : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

19. Sehon ka kéche tipāyimat Amoriteā : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

20. Mena Og kakéche tipāyétúk Basan : weya kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā ;

21. Akose ka mākewat oot uskeeyew kitta aweét : weya oo kissāwatisseewin ā étukmeyik kakekā ;

22. Kitta ayayit Israela oot utooskāyakuna : ya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kekā.

23. Ka ké kiskissetotakooyúk ispe mākwach imissewiník ā ayayúk : weya oo kissāwatseewin ā étukwuneyik kakekā ;

24. Mena ka ké natumakooyúk ka pukwaoyúkik óche : weya oo kissāwatisseewin ā ikwuneyik kakekā.

25. Ka meeyat mechim kákeyow ka weyaseyit : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuník kakekā.

26. O meeyeék nunaskoomoowin Munetoché kesikoók : weya oo kissāwatisseewin ā ikwuneyik kakekā.

27. O meeyeék nunaskoomoowin ka Tipānat tāpāyéchekāyit : weya oo kissāwatiseen ā étukwuneyik kakekā.

## NIKUMOON CXXXVII.

### *Super flumina.*

1. Akota nippeék Babyloník ne ké náuppinan ose ne matoonan : ā kiskissetotaták, O Sion.

2. Maka weya ne kitoóchekunenana netootanan : ākota mistikwuk ka ayatchik.

3. Weya unekee ka sipwátahikooyákik ne ké towāyimikoonanuk kitta nikumooyák, māk-

wach āka ā nāāyētumāk : Nikumook pāuk Sion  
óche nikumoon.

4. Tanta kā ké isse nikumooyák ka Tipā-  
yéchekāt oo nikumoon : peetoos uskeék ?

5. Keespin ke wunekiskissetotatin, O Jeru-  
salem : keyam ne kéchenisk kitta wunekisk-  
issemukun kitta isse kukátawe noochéche-  
kāmukúk.

6. Keespin numma ke kiskissetotatin, keyam  
ne' tāvune kitta mitchimoopuyew ne wuyuk-  
uskoók : tapwā, keespin numma owusimā net  
itāyētān Jerusalem ispeéch ne meyowatikwāyē-  
tumoowin.

7. Kiskissetotowik Edom oot owasimisa, O  
Tāpāyéchekāyun, unima ā kesikak Jerusalem:  
Neéchewāpinumook, neéchewāpinumook, ka ké  
itwāchik, peyis uskeék isse.

8. O Babylon oo' tanisa, nunākatāyimoowin  
ka māstinikooyun : tapwā, kitta meyo ayaw  
āwuko, ka ké totoweyák, itotaske.

9. Kitta sowāyétakoosew āwuko kā otinat  
ket owasimisa : ākose ussineeskák kā issewā-  
pinakwā.

## NIKUMOON CXXXVIII.

### *Confitebor tibi.*

KE ga meeyitin nunaskoomoowin, O Tāpāyé-  
chekāyun, missewā ne' tá óche : āpo mākwach  
munetoowuk ā ayatchik, ke ga nikumoostatin.

2. Ne ga putuppeestān ke kunache ayum-  
ehāwekumik isse, mena ne ga muméchétān ke  
Wéyoowin, chikāma ke sakehewāwin mena ke

tapwāwin óche : weya ā ké kéche totumun ke Wéyoowin, mena ket Ayumewin, ispeéch kákeyow kākwiä.

3. Ispe ā mowimoostatan ke ké pātowin : mena ke ké weyátahaw net ácháak mistahā muskowisseewin óche.

4. Kákeyow kéche ookemawuk uskeék ke ga muméchimikwuk, O Tāpāyécheekāyun : weya ā ké pātúkik ayumewina ke' tooník óche.

5. Tapwā, kitta nikumoowuk oot itatissewiník isse ka Tipāyécheekāt : ā kéche ayewuneyik oo kistatissewin ka Tipāyécheekāt.

6. Weya ka Tipāyécheekāt ā ata kistāyétak-oosit, kāyapitch mitoonāyimāo ka tupūtāyim-ooyit : maka weya ookistāyimowa, wáyow óche kunowapumāo.

7. Keyam mākwach ayimissewiník ā pimoótāyan, kāyapitch ke ga sāsawiskowin : ke ga soowiniskātotoowawuk ā ákwatissitchik ka pukwasitchik, ákose ke kéchenisk ne ga pimachehikoon.

8. Ka Tipāyécheekāt kitta ayeechétao oo sakehewāwin neya óche : tapwā, ke kissāwatisseewin, O Tāpāyécheekāyun, étukwun kakēkā ; ákaweya maka atowāyéta ket isséche-kāwina ke' cheécheeä óche.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXXXIX.

*Domine, probasti.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké nutowe kiskāyimin, mena ke ké kiskāyimin : ke kiskāyétān ne

náuppewin, mena ne pussikoowin ; ke nisse-  
tótān ne mitoonāyéchekuna kuyātā kuyas  
óche.

2. Ket ayan missewā ne mās kunák, mena  
missewā ne nipāwiník : mena metoone ke  
nakutowapútān kákeyow net itatissewina.

3. Weya cheest, āka wawach pāuk ayum-  
ewin ne' tāyuneék óche : maka keya, O Tāp-  
āyéchekāyun, ke kiskāyétān metoone.

4. Ke ké osehin ooták mena nekan : mena  
ke ké saminin ke' cheéchee óche.

5. Ākotoowe kiskāyétumoowin osam mumā-  
tawun mena puskeyakāmukun kitta ké kiskā-  
yétuman : numoweya ne ké oteétān.

6. Tantā maka kā itoótāyan ket Āchák  
kitta kasoostowuk : mena tantā kā itoótāyan  
kitta ké kasoostatan?

7. Keespin ata koóchākooseyan kesikoók  
isse, ākota ket ayan : keespin ata utamusku-  
mikoók itoótāyan, ākota ket ayan mena.

8. Keespin ata otinuman oo' tútúkwuna ā  
kākesāpayak : ākose itta ayayan ā kesipekumak  
kéche wenepāk ;

9. Āpo ākota mena ke' cheéchee ne ga kisk-  
inoótahikoóty : mena ke kéchenisk ne ga  
mitchiminikoóty.

10. Keespin maskooch ā tipiskak ne ga ké  
ukwunáhookoon, ata itwāyane : ākose ne tip-  
iskam kesikák kitta isse kwāskinikatāo.

11. Tapwā, ā wunetipiskak numoweya  
wunetipiskaw keya ket itāyétān, maka ā tipisk-  
ak tapiskooch ā kesikak isse wasāskwun : ā

wunetipiskak mena ā kesikastāk tapiskooch  
sse wastāo ket itāyētān.

12. Weya ā tipāyimeyun : ke ké ukwunā-  
oon kāyapitch ne' kawē ā kekeskowit.

13. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, weya  
ā mamātawe mena ā mamuskache isséche-  
kasooyan: mamuskatāyētakwunwa ket isséche-  
kāwina, ākose net áchák metoone kiskāyētum  
āwuko.

14. Ne' skuna numoweya ke ké katwakowin:  
ā ata kemooch oséchekasooyan, mena ā keese-  
hikoweyan utamík uskeék.

15. Ke' skesikwa óche ke ké kunowapumin,  
ā ata maka noótāpuyeyan : mena ke mussinā-  
hikuník kákeyow ne puskāsewina ké mussinā-  
hikatāwa;

16. Túto kesikaw ā oséhekatakee : māk-  
wach pitchāyik āka ā étukwúkee.

17. Taneyekoók seyakétayan k' ooyussoo-  
wāwina, O Muneto : O taneyekoók kéche  
ātwāmukúkee!

18. Keespin ata wétuman, owusimā méchāt-  
inwa ispeéch yākow : kwāskooskayane ke  
wechātin.

19. Numma na ke ga nippáhawuk oomuch-  
atissewuk, O Muneto : owusetik, keyawaw ka  
noótāyapakwatotumāk míkoo.

20. Weya āka kwiusk ā itiskik : mena  
ka pukwatiskik muche itumwuk ke Wé-  
yoowin.

21. Numma che ne pukwatawuk, O Tāpā-  
yéchekāyun, túto ka pukwatiskik : mena



numma che numma ne nāāyētumehikwuk tī  
ka pussikoostaskik?

22. Tapwā, ne pukwatawuk mistahā : tap  
kooch neya kāchewak ā pukwasitchik.

23. Nutowe kiskāyimin, O Muneto, me  
nutoonikā misuskā ne' tāāik : kootāyimin, me  
nutowe kiskāyēta ne mitoonāyēchekuna.

24. Metoone itape, keespin muche pi  
atissewin ayawanwā : ākose kiskinoōtal  
kakekā itatissewinik.

### NIKUMOON CXL.

#### *Eripe me, Domine.*

NATUMOWIN, O Tāpāyēchekāyun, ā muchatis  
napāo ōche : mena kunowāyimin muche ayi  
yinew ōche.

2. Ka mamitoonāyētúkik muche kākwi  
tāewāk : mena ka noochētatchik kitootitoos  
kupākesik.

3. Kē keenekētawuk oo' tāyunewawa tap  
kooch misse kināpik : kināpikoo pīchepoov  
ayayew seepa oo' toonewāk.

4. Kunowāyimin, O Tāpāyēchekāyun, ā  
muchatissew oo' cheēcheēk ōche : kunow  
yimin oomuchatissewe napāwuk ōche,  
nutowāyētúkik kitta nissewunachētatchik ā  
itatissewina.

5. Ookistāyimoowuk ne kē ukootwakw  
nukwakun, mena kē tussoopitāwuk āyup  
peeminākwan ōche : tapwā, mena kē ustaw  
wunehikuna ne māskunāk.

6. Keya, neya ne Munetoom, net itaw .

**Tipāyéchékāt** : nutoōta net ayumehawina, O **Tapāyéchékāyun**.

7. O **Tāpāyéchékāyun** Muneto, keya ka muskowisseeskumun ne meyo mūchehoowin : ke ké ukwunahān ne' stikwan ā nutoopuyeék.

8. Ākaweya oomuchatissew kitta ayaw ā isse nutowāyétúk, O **Tāpāyéchékāyun** : ākaweya oo mucho mitoonāyéchékun kitta ké ispuyeyew, osam kitta kistāyimoowuk.

9. Keyam unima mucho kākwi ka ké ayimootúkik kitta pūkítineyew oo' stikwanewák túto : ka waskaskowitchik.

10. Keyam ā kissetāyikee iskwasissāwa kitta pūkítineyew we' yowewák : keyam iskooták kitta issewāpinawuk, mena watíkaník, āka mena kitta wuniskatchik.

11. Napāo naspitch ā ayumiskit numoweya kitta meyo ayaw uskeék : mucho kākwi kitta pimitissáhook oomuchatissew kitta wé nissew-unachehikoot.

12. Ne kāchenahoon ka **Tipāyéchékāt** kitta natumowat ookitimakissewa : mena kitta natumowat āka oweya ka wechehikooyit.

13. Kwiusk ootitatissewuk mena kitta pukítinumwuk nunaskoomoowina ke Wéyoowiník : mena kwiusk ootitatissew ke ga kunowapumaw.

NIKUMOON CXLI.

*Domine, clamavi.*

**TAPAYÉCHEKĀYUN**, ke mowimoostatin, keyepa pā natumowin : mena nakutowāyéta net itutamowin ispe mākwach ā mowimoostatan.

2. Keyam net ayumehawin kunowapūta tapiskooch ke tipetotakoowin : mena ā ispāk-ācheēchāneyan tapiskooch ootakoose muchoos-tāhumakāwin.

3. Uswāhikā, O Tāpāyēchekāyun, ne' toon-ik : mena mitchimina iskwātām ne' toonik.

4. O ākaweya ne' tā kitta ukawatumo-mukun muchoe kākwi : ākaweya muchoe kākwiā ne ga noochētan ussitche napāwuk ka noochē-tatchik muchoe pimatissewin, āka kitta meche-yan kākwiā kā nāyētumehikootchik.

5. Keyam kwiusk ootitatissew ne ga ootamā-hook ā ootootāmiskowit : mena ne ga kitootik.

6. Maka ākaweya ā kistukitāyik oo meyo totakāwinewaw ne ga peekoonumakoon ne' stikwan : tapwa, kāyapitch ne ga ayumehan oo muchatisssewinewaw ōche.

7. Keyam oo' yussoowāmewawa kitta sak-oochehimawa ussineeskāk : kitta pātūkik net ayumewina weya ā wékussineyikee.

8. Ne' skunenana missewā itustāwa watik-anik : manapiko oweyuk kā peekoonūke mena kā cheekahūke mīta uskeék.

9. Maka keya ke kunowapumitin, O Tāpā-yēchekāyun Muncto : keya ke mumisseetotatin, O ākaweya wuyowewāpin net āchāk.

10. Kunowāyimin nukwakun ōche ka kē oonukootwowitchik : mena oo wunehikunewawa muchetotumoowuk.

11. Keyam oomuchatisssewuk kitta peēche-puyewuk mamowe oot āyupewāk : mena kake-kā ne ga tupuseehawuk.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXLII.

*Voce mea ad Dominum.*

NE ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt net itutamoowin óche : tapwā, ka Tipāyéchekāt ka ké mowimoostowuk.

2. Ne ké seekítitoowaw ne kweetumawina : mena ne ké wapúteyaw ka mikooskachehik-oowuk.

3. Ispe net ácháák āka ā nāāyétúk ke ké kiskāyétān ne mās kunow : itākā ka ké isse pim-oótāwuk ne ké kemooch ukootwakwuk nuk-wakun.

4. Ne ké itapin mena ne kécheniskík : ākose ne wapútān āka oweyuk napāo kitta kiskā-yimit.

5. Numoweya ne ké ayan itta kitta itam-ooyan : mena numma oweyuk pisiskāyimāo net ácháákwa.

6. Ke ké mowimoostatin, O Tāpāyéche-kāyun, omisse net itwan : Keya neya net us-pāyimoowin, mena net ayan pimatissewe us-keék.

7. Nakutowāyéta ne kweetumawin : weya naspitch ā tupútāyétakooseyan.

8. O natumowin ka pupamamoókasitchik-óche : weya osam ā soókatissitchik.

9. Pāsew net ácháák kipáhootoowiník óche, kitta nunaskoomoostuman ke Wéyoowin : ā-wuko keespin ke meeyin, ākose kwiusk ootit-atissewuk ne ga pā natikwuk.

NIKUMOON CXLIII.

*Domine, exaudi.*

NUTOÓTA net ayumehawin, O Tāpāyéchekāyun, mena nakutowāyēta net ukawatumoowin : nutoótowin ke tapwāwin mena kwiusk ket itatissewin óche.

2. Mena ākaweya peétokwa k' ooyussoowāwiník ket utooskāyakun : weya ke' skesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk ítit.

3. Weya ka pukwasit ā ké pupamamoók-atat net áchákwā; ké neéchewāpahum moócheék ne pimatissewin : ne ké áyik wunetipiskák, tapiskooch napāwuk kuyas ā ké óche nippitchik.

4. Āwuko óche net áchákwā numma náāyétum utamík ne' yowík : mena ne' tā utamík ne' yowík pāukoomukun.

5. Āyewák maka ne kunookiskissin ooták; ne mamitoonāyétān kákeyow ket isséchekāwina : tapwā, ne nukuya mamitoonāyétān ket isséchekāwina ke' cheécheeā óche.

6. Ke soowiniskātotatin : net áchákwā ke wé káchechepitik tapiskooch ā pasták uske.

7. Nutoótowin, O Tāpāyéchekāyun, mena weputch, weya net áchákwā ā uyāskoosit : ākaweya katwowin ke' skesik, āka kitta nuspi-owukik unekee ka pinussewāitchik watíkaník.

8. O keyam ne ga nutoótān ke sakehewāwe meytotakāwin weputch ā kākesāpayak, weya keya ā mumisseetotatan : wapúteyin unima itatissewin kā mitimāyan, weya ā ispākānum-atan 𐄌 t áchákwā.

9. Natumowin, O Tāpāyéchékāyun, ka pukwasitchik óche : weya ā natamoostatan kitta kaseyun.

10. Kiskinóhumowin kitta totuman unima ā meywāyétumun, weya keya ā oo Munetoom-imitan : keyam ke kissāwatissewe Ácháák ne ga kiskinoótahik kwiusk ka itatissenanewúk uskeék.

11. Pimatisseskowin, O Tāpāyéchékāyun, ke Wéyoowin óche : mena kwiusk ket itatissewin óche otin net ácháák ayimissewiník óche.

12. Mena ke meywatissewin óche nippáhik ka pukwasitchik : mena máchehik kákeyow túto ka mikooskachehatchik net ácháákwa ; weya ā utooskatan.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXLIV.

#### *Benedictus Dominus.*

KITTA muméchimaw ka Tipāyéchékāt ne muskowisseewin : ka kiskinóhumowit kitta nutoopuyeyan ne' cheécheeä óche, mena kitta nootinikāyan ne yeyekecheéhana óche ;

2. Net uspāyimoowin mena net ayasoowe-kumik, net ayeechekumik mena n' oopimachehewām, ka natumowit ā mumisseeyan : ka sakoochat net eyineema ka owusimāskowimuk.

3. Tāpāyéchékāyun, tanisse āspeétāyétak-oósit napāo, ka isse kistāyimut : āpo napāwe koosisan, ka isse mitoonāyimut ?

4. Napāo tapiskooch numma kākwi itāyé-

takoosew : oo pimatissewin mǎche mayawepuyeyew tapiskooch ā chikastāpuyik.

5. Pāche neétiska ke kesikooma, O Tāpāyéchekāyun, pāche nasuskā : samina wutcheeā, ākose kitta pepootāwa.

6. Wuyowewāpina ke wastāpuyewina, ākose tatopita : pimootúkwā ke keenekutoosa, ākose mǎchehik.

7. Pā nasitissáha ke' cheéchee ispimík óche: pimachehin, mena otinin kéche nippeék óche, oo' cheécheewák óche peetoos owasisuk;

8. Oo' toonewák óche ka ayimootúkik pukwunuta kākwi : mena oo kécheniskoowawa mucho pimatissewe kécheniska.

9. Ke ga nikumoostatin ooske nikumoon, O Muneto : mena ke ga nikumoostatin kitta muméchimitan kitoóchekuník ā metátwapākissit.

10. Ke ké meeyawuk kéche ookemawuk kitta sakoótwatchik : mena ke ké pimachehaw David ket utooskāyakun semakuníkoomaník óche.

11. Pimachehin, mena natumowin oo' cheécheewák óche peetoos owasisuk : oo' toonewák óche ka ayimootúkik pukwunuta kākwi, mena oo kécheniskoowawa mucho pimatissewe kécheniska.

12. Ne koosisenanuk kitta oópikitchik tapis-kooch ooske kistekana : mena ne tanisenanuk tapiskooch ā meyóták ā kékāyak kéche ayumehāwekumikoók kitta isse ayatchik.

13. Ne kistekanikumikoonana kitta sakuskinākee mena kitta méchāteék kákeyow nun-

atoók kākwiä : ne mayutchíkoomenanuk kéche metátoometunow kitta nétawekehitootchik mena metátwaw kéche metátoometunow ne mās-kun-anák.

14. Net ayapāmenanuk kitta muskowisseet-chik ā utooskātchik, āka kitta noótāpuyeeék : āka kitta sipwātahitoonanewúk kitta owákat-itoók, mena āka kitta sakwāyimoowe-keeswane-wúk ne mās-kunanák.

15. Meyo ayawuk ayiseyine-wuk ākose ka isse ayatchik : tapwā, sowāyétakoosewuk ayise-yine-wuk ka ayawatchik Tāpāyéche-kāyit ā oo Munetoomitchik.

NIKUMOON CXLV.

*Exaltabo te, Deus.*

KE ga muméchimitin, O ne Munetoom, ne Kéche Ookemam : mena ne ga muméchétān ke Wéyoowin kakekā mena kakekā.

2. Túto kesikaw ke ga meeyitin nunask-omoowina : mena ne ga muméchétān ke Wéyoowin kakekā mena kakekā.

3. Kéche ayewew ka Tipāyéche-kāt, mena mamuskatikoosew, kuskétaw kitta muméchim-eét : numoweya kesipepuyeyew oo kistatisse-win.

4. Pāukooskan ayiseyine-wuk mena utte aniskā kitta muméchétumwuk ket isséchekā-wina : mena kitta wétumwuk ke soókatisse-win.

5. Maka weya neya, ne ga ayimootān ke putuppeestakoowin : ke mumátakoohikoowin, ke muméchimikoowin, mena ke mamuskache isséchekāwina;



6. Āwuko óche ayiseyinewuk kitta ayimootumwuk ke mamuskache isséchekāwina : mena ne ga wétān ke kéche ayewin.

7. Ā kiskissetochekatāk ke mistahā meyo totakāwin kitta wapúteyewanewun : mena ayiseyinewuk kitta nikumoostumwuk kwiusk ket itatissewin.

8. Ka Tipāyécheekāt meyo totakāo, mena kissāwatisseew : seepeyowāsew, mena kéche meywatisseew.

9. Ka Tipāyécheekāt sakehāo kákeyow napāwa : mena oo kissāwatisseewin ayayewa kákeyow oo' séchekuna.

10. Kákeyow k' oséchekuna ke muméchimikoon, O Tāpāyécheekāyun : mena ke kunachehoomuk ke meeyikwuk nunaskoomoowina.

11. Wapúteyewāwuk ā isse kistatāyétakwúk ket otānow : mena ayimootumwuk ke soókatissewin ;

12. Ke soókatissewin, ke muméchimikoo-win, mena ā ispeéche soókatúk ket otānowewin : kitta kiskāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk.

13. Ket otānowewin kakekā étukwun āwuko otānowewin : mena ke tipāyimewāwin étukwun tútwaw ā aniskā nétawekehitoot ayiseyinewuk.

14. Ka Tipāyécheekāt mitchimināo kákeyow túto ka púkissineyit : mena pussikoonāo kákeyow túto moócheék ka ayayit.

15. Kákeyow me' skesikwa ke kunowapumikoon, O Tāpāyécheekāyun : ākose ke meeyawuk kā mechitchik nánāhec eyekoók.

16. Ke paskecheéchāyin : ākose ke kees-pooyaw kákeyow oweyuk pāmatissit mistahā kākwi óche.

17. Ka Tipāyécheekāt kwiusk itatissew kákeyow oot itatissewina : mena kunatissew missewā oot issécheekāwinik.

18. Ka Tipāyécheekāt kissewak kunowapumāo kákeyow túto ka mowimoostakoot : tapwā, kákeyow túto ka mowimoostakoot tapwā.

19. Kitta meeyāo ā isse ukawatumeyit unehee ka koosikwāyimikoot : neesta kitta kitimakétowāo, mena kitta wechehāo.

20. Ka Tipāyécheekāt kunowāyimāo kákeyow túto ka sakehikoot : maka nunanis isitissāwāo kákeyow oomuchatissewa.

21. Ne' toon óche ne ga muméchimaw ka Tipāyécheekāt : mena kákeyow keyam ā ooweyasit oweyuk kitta muméchéetumwāo oo kunache Wéyoowineyew kakekā mena kakekā.

## NIKUMOON CXLVI.

*Lauda, anima mea.*

MUMÉCHIM ka Tipāyécheekāt, O net ácháak; eyekoók ā pimatisseyan ne ga muméchimaw. Tāpāyécheekāt : tapwā, eyekoók pimatissewin ā ayayan ne ga muméchimaw ne Munetoom.

2. O ākaweya mumisseetotákook kéche ookemawe koosisanuk, ápo nantow étowan napāwe koosisan : weya āka kitta ké wechehewātchik.

3. Weya keespin oo yāyāwin napāo wāyowepuyeyik ākose kitta natúk oot usiskeem :

mena ākose kákeyow oo mitoonāyécheekuna nissewunatuneyewa.

4. Sowāyétakoosew una ka ayawat Jacoba oo Munetoomeyewa kitta wechehikoot : mena ka uspāyimoototowat Tāpāyécheekāyit oo Munetoomeyewa ;

5. Ka ké osétat kéche kesik mena uske, kéche wenepāk, mena kákeyow túto kākwi itta ka ayak : ka mitchiminúk oot ussootumakāwin kakekā ;

6. Ka wechehat kitta kwiusk totowimeét unehee ka kitimahimeét : ka usumat oowémechesoowa.

7. Ka Tipāyécheekāt apāwāo napāwa kipáhootowiník óche : ka Tipāyécheekāt meeyāo āka ka wapeyit kitta náapeyit.

8. Ka Tipāyécheekāt wechelhāo unehee ka pūkissineyit : ka Tipāyécheekāt mitoonāyimāo kwiusk ootitatissewa.

9. Ka Tipāyécheekāt mitoonāyimāo peetoos oweya ; natumowāo ookewatissewa mena āpāukooyit iskwāwa : maka weya oomuchatissewa oot itatissewineyew, kwātipinumwāo.

10. Ka Tipāyécheekāt ke Munetoom, O Sion, kitta kéche Ookemawew kakekā : mena eyekóok kákeyow ayiseyinewa kā aniskā nétawekehitooyit. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON CXLVII.**

*Laudate Dominum.*

**O MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyécheekāt, weya ā**

neywasik kitta nikumoostāt ke Munetoome-  
now : tapwā, meywāyētakwun kitta nunask-  
oomoók.

2. Ka Tipāyécheekāt osétaw Jerusalem :  
mena mawuchehāo ka ké wuyowcetissáhoomeét  
Israela.

3. Nunatoowehāo unehee ka peekwustāyik  
oo' táeyew : mena mākew muskékee kitta  
nunatoowehooyit ā ákooseyit.

4. Wétum ā étusseyit utchúkoosa : mena  
wéyāo ā isseníkasooyit.

5. Kéche ayewew ka Tipāyécheekāt, mena  
misayew oo soókatissewin : tapwā, mena  
oo kéche kukāta wāyétumoowin peesakwun-  
eyew.

6. Ka Tipāyécheekāt ooyāyāo ooyoospis-  
seewa : mena neéchewāpināo moócheék oo-  
muchatissewa.

7. O nikumoosták ka Tipāyécheekāt keke  
nunaskoomoowin : nikumoosták kitoóchikunik  
ke Munetoomenow;

8. Ka ukwunáhúk kesik wuskoo óche, mena  
ka kwychétat kimewun uskeék kitta púkétin-  
eyik : mena ka nétawekétat muskooseä wut-  
cheék, mena oochāpíkwa ayiseyipew kitta  
aputchétat;

9. Ka ussumat mistooswa : mena ka meche-  
soókowat kákakesisa ā nunatoomikoot.

10. Numoweya chékāyétum oo muskowis-  
seewin mistutim : mena numoweya kistāyétum  
napāo oo' skata.

11. Maka ka Tipāyécheekāt sakehāo unehee

ka koosikwāyimikoot : mena ka mumissee-  
totumeyit oo kissāwatisseewin.

12. Muméchimeék Tāpāyéchekāt, O Jeru-  
salem : muméchim ke Munetoom, O Sion.

13. Weya ā ké ayeechétat pimitaskoonikuna  
ke kéche iskwátāmik : mena ā ké sowāyimat  
ket owasimisa peéche.

14. Osétaw pāútukāyimoowin ket étawinik :  
mena ke keespoohik púkwāsikuna óche.

15. Isitissáhum oo' yussoowāwin uskeék :  
mena oot ayumewin naspitch kissekapuyeyew.

16. Mākew koonā tapiskooch oopeewuya :  
mena wususwāwāpinum nenikwutin tapiskooch  
píkotāo.

17. Pimwusināo oo miskwumeema pāukoo  
koonāo ā itikiteyit : owāna kā kuskétat kitta  
tāputchit oo kissinameyew ?

18. Isitissáhum oot ayumewin, ākose tīkes-  
wāo : pootachekāo oo yootinim óche, ākose  
pimechewun nippe.

19. Wapúteyāo oot ayumewin Jacoba : oot  
issétwawina mena Israela.

20. Numoweya ākose óche totowāo peetoos  
ayiseyinewa : mena numoweya āka ka ayume-  
hayit kiskāyétumeyewa oo' yussoowāwina.  
Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

## **NIKUMOON CXLVIII.**

### *Laudate Dominum.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchekāt. O muméchim-  
eék ka Tipāyéchekāt kéche kesikoók : mum-  
échimeék ispmík.

2. Muméchimeék, keyawaw kákeyow oo kéche utooskāyakuna : muméchimeék, ā étus-sit.

3. Muméchimeék, keyawaw kesikawe pesim mena tipiskawe pesim : muméchimeék, kákeyow keyawaw utchúkoosuk mena wastāo.

4. Muméchimeék, kákeyow keyawaw kesik-wa : mena keyawaw nippeä túkoóch kesikoók ka ayakee.

5. Keyam kitta muméchétumwāwuk oo Wé-yoowineyew Tāpāyéchekāyit : weya ā moóche itwāt, ākose ké keesehikwuk ; ké itussoowāo, ākose ké keesehawuk.

6. Ké áyeechehāo kakekā mena kakekā : ké meeyāo ooyussoowāwin āka wékach kā peek-onikatāk.

7. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt wukitus-kumikoók : keyawaw ka wutútúkwuneyāk misse kināpikootik, mena kákeyow timmeewa ;

8. Iskootāo mena sāsākun, koonā mena peek-issāyawa : yootin mena keestin, ā tipetotumwāk oot ayumewin ;

9. Wutcheeä mena kákeyow wutcheesisa : meenisátikwuk mena kákeyow masikeeskátik-wuk ;

10. Pisiskewuk mena kákeyow mistooswuk : munechoosuk mena ka oopeewawitchik peyā-seesuk ;

11. Kéche Ookemawuk uskeék mena kákeyow ayiseyineyewuk : kéche ookemawe koosisan-uk mena kákeyow ooyussoowāwuk uskeék ;

12. Ooskeneekewuk mena ooskeneekiskwā-

wuk, kissāyinewuk mena owasisuk, muméché umwák oo Wéyoowin ka Tipāyéchékāt : w oo Wéyoowin piko puskeyakāo, mena oo m échimikoowin owusimā itāyétakwuneyew peéch kesik mena uske.

13. Kitta kistukimāo oot eyineema ; káko oo kunachehooma kitta muméchimik : I oot owasimisa ote, mena ayiseyinewuk o utooskowatchik. Muméchimeék ka Ti chekāt.

### NIKUMOON CXLIX.

#### *Cantate Domino.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchékāt. O'niku ták ka Tipāyéchékāt ooske nikumoon : l ā mawutchehitootchik ookunachehoowuk muméchimāwuk.

2. Keyam Israel kitta mumátakoooh oosehikoot : mena keyam Sion oot owas kitta mumátakooohikwuk oo Kéche Ooke ewawa.

3. Keyam kitta muméchétumwāwu Wéyoowin neemehitoowiník : keyam kitt umoostowāwuk kitta muméchimatchik ki ikuna óche.

4. Weya Tāpāyéchékāt ā meywāyim eyineema : mena ā wechehat ka tupútāyir oo' táeyeék.

5. Keyam ookunachehoowuk kitta mun oosewuk kissik kitta meyowatikwāyétun keyam kitta mumátakoosewuk oo nipāwin

6. Keyam oo muméchimikoowina N

onewák kitta ayayew : mena ā neswap-  
semakuníkooman kitta mitchiminumwuk  
neécheewák ;

7. Kitta ayimehatchik āka ka ayumehayit :  
ka kitta kitootatchik ayiseyinewa ;

8. Kitta túkoopitatchik oo kéche ookemam-  
ewa pewapisk óche : mena oo kéche ayiseyin-  
wa pewapisk óche ā tapissekwatahootāk.

9. Kitta ayimehatchik, ka isse mussináhik-  
atāk : Ākose isse kistāyétakoosewin ayayewa  
kákeyow oo kunachehooma. Muméchimeék ka  
Tipāyécheekāt.

### NIKUMOON CL.

#### *Laudate Dominum.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyécheekāt. O muméchim-  
eék Muneto oo kunachehoowiník : muméchim-  
eék kesikoók oo soókatissewiník.

2. Muméchimeék oo kéche totumoowiník :  
muméchimeék ka isse puskeyakāt oo kistat-  
issewiník.

3. Muméchimeék ā pātakwúk pootachikun :  
muméchimeék kitoóchikuník.

4. Muméchimeék kitoóchikuník mena nee-  
mehitoowiník : muméchimeék kitoóchikunāyap-  
eék mena pootachikuník.

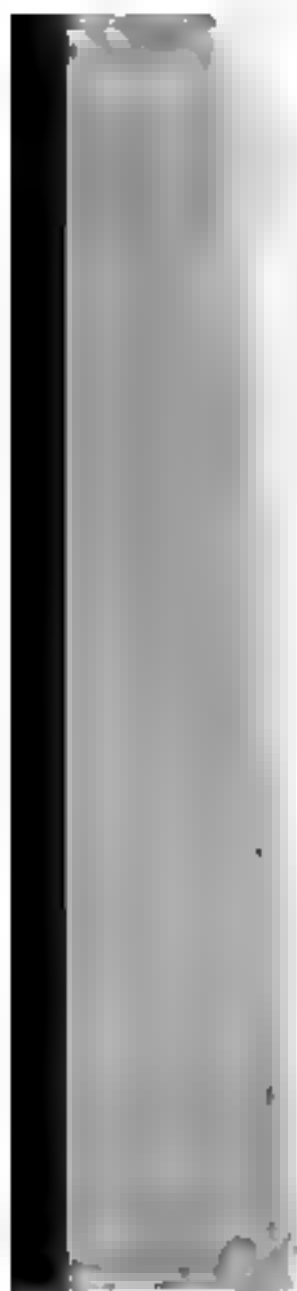
5. Muméchimeék ka meyótakwúkee kit-  
oóchikuna : muméchimeék ka kissewākee kit-  
oóchikuna.

6. Keyam túto oweyuk ka yāyāt : kitta  
muméchimāwuk ka Tipāyécheekāyit. Mumé-  
chimeék ka Tipāyécheekāt.



1941









1331 D. 1

